der

en

4° P. o. rel. 590 /1

<36625343650013

<36625343650013

Bayer. Staatsbibliothek

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.

120ª g

Pjesnički

hornych a delnych Łužiskich Serbow.

Ludu z erta napisane a z jich narodnymi hłosami, Njemskim pšełoženjom, njedže potrjebnymi wułoženjami a z wopisanjom Serbow nałožkow a wašnja a z pšidawkom z jich basničkow, bamžičkow a pšisłowow

w u d a t e

w o t

Leopólda Hawpta,

Sekretarja a prjeńeho knihownika Zhołerskeho horneho Łužiskeho wjedomnosćow towarstwa, Voigtlanskeje zastaŕstwo wusljedžaceje a Bamberskeje historiskeje besady počesneho stawa, Sinsheimskeho krajne staredawne wopomniki zbjeraceho, kajž tejž Sleziskeho za krajne nawedžitosćje załoženeho towarsta listowateho a Lipčanskeho Njemskeho towarsta wjerneho sobustawu

a

Jana Ernsta Smolerja,

Kand. Ew. Theol. a Lipčanskeho Serskeho prjedaŕskeho towarstwa počesneho sobustawa.

Prjeni džjel.

Pjesnički hornych Łužiskich Serbow.

Grymi, 1841.

p o l a J. M. G e b h a r d t a.

P. O. rel. 590.

Volkslieder

der Wenden in der Ober- und Nieder-Lausitz.

Aus Volksmunde aufgezeichnet und mit den Sangweisen, deutscher Uebersetzung, den nöthigen Erläuterungen, einer Abhandlung über die Sitten und Gebräuche der Wenden und einem Anhange ihrer Märchen, Legenden und Sprichwörter

herausgegeben

von

Leopold Haupt,

Secretair und erstem Bibliothekar der oberlausitzischen Gesellschaft der Wissenschaften zu Görlitz, des voigtländischen alterthumsforschenden und des historischen Vereins zu Bamberg Ehrenmitgliede, der sinsheimer Gesellschaft zur Erforschung der vaterländischen Denkmäler der Vorzeit, wie auch der schlesischen Gesellschaft für vaterländische Cultur correspondirendem und der deutschen Gesellschaft zu Leipzig wirklichem Mitgliede

und

Johann Ernst Schmaler,

Candidaten der evangelischen Theologie und Ehrenmitgliede der oberlausitzer wendischen Predigergesellschaft zu Leipzig.

Erster Theil.

Volkslieder der Wenden in der Oberlausitz.

Grimma, 1841.

bei J. M. Gebhardt.

Bayerische Staatsbibliothek München

Bayerische
Staatsbibliothek
München

Seiner Majestät

Friedrich Wilhelm dem Vierten

König von Preussen,

Herzog der Wenden

etc. etc.

In tiefster Unterthänigkeit

zugeeignet.

Jeho Majestosći

B́edrichej Wylemej Štwórtemu,

Pruskemu Kralej,

Serskemu Wojewodej,

atd. atd. atd.

we najpokornišej pońižnosći

posẃećene.

Seiner Majestät

Friedrich Wilhelm dem Vierten

König von Preussen,

Herzog der Wenden,

etc. etc. etc.

in tiefster Unterthänigkeit

zugeeignet.

Požohnowanje
na puć za prjeni zwjazk.

Kńezowy jandžel pšewodž tebe ze swojim žohnowanjom bez Słowjanami a Njemcami, bez pšećelemi a ńepšećelemi, bez wučenymi a ńewučenymi, na polu a honu, domi a dwori, khježkach a hrodach, džež khodžiš a stejiš, džež khwataš a pšebywaš, na wšitkich twojich pućach a šćežkach. Džež pšistojnje zakłapaš, tam ńech tebi zwólnje wotewrju. Džež pšindžeš ze wšej zdobnosću, tam ńech tebe witaja z miłosću. Džež tebe wjetry a žołmy pšińesu a pšiwedža, tam ńech sebi weselje zaspjewaja a zaklinča. Słowjanam a Njemcam dyrbiš pšipowesć, zo so rozswjetleni, dobri a pobóžni wšudže bez sobu źnesu, so česća a lubuja a ženje ńezrudža, sebi pomhaja, słuža a radža k dobrym a nadobnym skutkam, zo je kóždy lud, kiž ze swojeho ducha młódnosćje a žiweje mocy rjane a nadobne a wječne płodži, wulki a mócny a počesny, bórniž był najmeńši a zabyty. Wučenym a ńewučenym dyrbiš pšipowedać, zo so delkach we hłubinach nizkeho luda, nic jenož na swjetłych werchach nawedžitosćje, džež najmudriši a najljepši steja, namakać da dušne a rjane we paćerjach słowa a we sljeboru zynkow. Ńestrachuj so pšed tymi, kiž wše hłubokosćje znaja a tebe na prjedku a na zadku wobhladuja, a namakajali na tebi druhdy ńedospołnosć a zmólk a hladaja na tebe tak hroznje a kšiwje, da bydž ponižny a ńepotaj, zo sy

Reisesegen
für den ersten Band.

Der Engel des Herrn begleite dich mit seinem Segen unter Slawen und Deutschen, unter Freunden und Feinden, unter Gelehrten und Ungelehrten, auf Feld und Flur, in Haus und Hof, in Hütten und Palästen, wo du gehst und stehst, wo du weilst und eilst, auf allen deinen Wegen und Stegen. Wo du bescheiden klopfest an, da werde dir willig aufgethan. Wo du eintrittst mit Zucht und Sitten, da sei freundlich begrüsst und wohlgelitten. Wohin dich Winde und Wogen tragen und bringen, da erschalle ein fröhliches Singen und Klingen. Den Slawen und Deutschen sollst du sagen, dass die Erleuchteten, Guten und Frommen sich überall mit einander vertragen, sich ehren und lieben und nimmer betrüben, sich helfen, fördern und rathen zu heilsamen Werken und edlen Thaten, dass jedes Volk, das aus seines Geistes frischer Lebenskraft etwas Schönes und Edles und Ewiges schafft, ist gross und mächtig und ehrenhaft, mög' es auch noch so klein und vergessen sein. Den Gelehrten und Ungelehrten sollst du verkünden, dass tief in des niedern Volkes Gründen, nicht blos auf der Bildung lichten Höhen, wo die Weisesten und die Besten stehen, zu finden ist das Geistreiche und Schöne in Perlen des Worts und im Silber der Töne. Lass dir vor den tiefen Kennern nicht grauen, die dich von vorn und von hinten beschauen, und finden sie an dir manchen Mangel und Fehl, und sehn sie dich an so bös und scheel, so

wele na podrohu sobu wzał, štož je ńepjekne a ńedokonjane, a praj jim, předy hač ryča, rućje: „Ja sym jenož bohe burske dźjećo; wopokažće mi miłosć a sudźće ńe po mojim byću a mojej pširodźi.“ A dyž so tebi dóstańe zbožje najwuše, zo na tebe Krala wóčko pohladńe, da dyrbiš wšudźom Lubowanemu prajić: Zo tež Serbow swjerne wutroby za Ńeho pukotaja a zo woni so za Ńeho modla wodnjo a nocy kńezej wjernosćje, lubosćje a mocy.

sei demüthig und hab' es kein Hehl, dass du Vieles hast auf die Reise mitgenommen, was ungezogen und unvollkommen, und sage ihnen, eh' sie reden, geschwind: „Ich bin nur ein armes Bauernkind; habt Nachsicht mit mir und beurtheilt mich nur, nach meinem Wesen und meiner Natur.“ Und wenn dir wird das höchste Glück, dass dich trifft aus des Königs Auge ein Blick, so sollst du dem Allgeliebten sagen: Dass auch der Wenden treue Herzen für Ihn schlagen und für Ihn beten Tag und Nacht zum Herrn der Wahrheit, Lieb' und Macht.

Prjeni pokazaŕ pjesničkow.

Po čisłach a napismach.

Erstes Verzeichniss der Lieder.

Nach den Nummern und Überschriften.

			Seite
	Předyryč	Einleitung	5
	Prjene wotdžjelenje.	**Erste Abtheilung.**	
	Pšezpólna.	**Feldlieder.**	
I.	Hilžička a mały Hołdrašk	Elsbeth und Kleinholder	27
II.	Rubežnicy.	Die bösen Räuber	29
III.	Zrudny kwas	Die traurige Hochzeit	31
IV.	Serbow dobyća	Die Siege der Serben	32
V.	Zaso namakana sotra	Die wiedergefundne Schwester	33
VI.	Rów wopytanje	Der Besuch am Grabe	34
VII.	Šwarne wukhowanje	Der sichere Verschluss	36
VIII.	Wojowanje wo lubu	Der Kampf um die Liebste	37
IX.	Ńerodny towaŕš	Der nachlässige Kamerad	38
X.	Ńewróćawki	Der unersetzliche Verlust	39
XI.	Khatržinka z Delneje Hórki	Katharinchen von Niedergurig	40
XII.	Preč	Dahin	42
XIII.	Zańdžena lubosć	Erkaltete Liebe	43
XIV.	Handrijas a Rajsenberk	Andreas von Reissenberg	43
XV.	Zetkanje	Die Begegnung	44
XVI.	Podarmo spytowanje	Vergebliche Bewerbung	46
XVII.	Molowane róžje	Die gemalten Rosen	47
XVIII.	Lubosć jenička	Ungetheilte Liebe	48
XIX.	Ńeradžena próstwa	Die unglückliche Bewerbung	48
XX.	Wólnosć	Übermuth	49
XXI.	Wumóženje	Die Erlösung	50
XXII.	Ljesna hospoda	Die Nachtruhe im Haine	51
XXIII.	Sam ńepšindže	Er kommt nicht selbst	52
XXIV.	Twerde luboscje	Unzertrennliche Liebe	53
XXV.	Trašne žorty	Der gefährliche Scherz	53
XXVI.	Ẃeseli Złyčenjo	Die lustigen Litschner	54
XXVII.	Ńeradžene wuryčenje	Vergebliche Flausen	55
XXVIII.	Wulke zbožje	Grosses Glück	56
XXIX.	Dary	Die Geschenke	57
XXX.	Haj, kah' je tom' tak	Ja, wie ist mir denn	59
XXXI.	Komm 'runter mein Gretchen		59
XXXII.	Što činja woni	Was sie machen	61
XXXIII.	Hermank	Der Jahrmarkt	61
XXXIV.	Wódny muž	Der Wassermann	62
XXXV.	Korčmarjowy wuj	Der Vetter des Wirthes	64
XXXVI.	Khuda syrotka	Die arme Waise	65
XXXVII.	Zemjan a młóńkowa džówka	Der Edelmann und die Müllerstochter	65
XXXVIII.	Zrudna holička	Die trauernde Geliebte	67
XXXIX.	Ńezbožomne mandželstwo	Der unglückliche Ehestand	68
XL.	Jenajke spodobanje	Liebesgemeinschaft	69
XLI.	Pšerady myto	Bestrafter Verrath	70
XLII.	Dušne wašnje pšede wšitkim	Ein hübsches Betragen hat den Vorzug	71
XLIII.	Zasopšińdženje	Die Wiederkehr	72
XLIV.	Zo by nochcył nidy ŕec	Wie es Niemand sagen mag	74
XLV.	Sydomljetna zasłužba	Siebenjähriger Lohn	75

			Seite
XLVI.	'Wjezdow wułoženje	Die Deutung der Sterne	76
XLVII.	Wón sam pšińdže	Er ist es selbst	76
XLVIII.	Ćeleŕka a hajnik	Die Kälbermagd und der Jäger	78
XLIX.	Trawaŕka	Die Grasemagd	79
L.	Smerć wo lubosćje	Liebestod	82
LI.	Zjebany luby	Der betrogne Liebhaber	86
LII.	Strašna huzdžička	Der böse Zaum	86
LIII.	Surowy brat'	Der grausame Bruder	87
LIV.	Hałžčički wučba	Des Ästleins Lehre	88
LV.	Swjera hać do smerćje	Treue bis zum Tode	88
LVI.	Płačiteje pšemjeńenje	Die Verwandlung der Weinenden	90
LVII.	Z jjedom zawdaty pan	Der vergiftete Jungherr	91
LVIII.	Ḱitel	Das Todtenhemd	92
LIX.	Wójmidła	Gliederkette	93
LX.	Ńeradžeństwa	Verunglückte Versuche	95
LXI.	Žorty	Scherzlied	96
LXII.	Sukni płat	Das Tuch zum Rocke	97
LXIII.	Budžeŕ	Der Wecker	99
LXIV.	Džjesća pšerada	Des Kindes Anklage	99
LXV.	B́esady zadžjewanje	Gestörtes Stelldichein	100
LXVI.	Ńezbožomne jjedženje	Der unglückliche Ritt	101
LXVII.	Prošeŕ z Wuherskeje	Der Bettler aus Ungarland	102
LXVIII.	Hajku pocpula	Die Wachtel im Haine	103
LXIX.	Wobryčana wutroba	Das überredete Herz	104
LXX.	Naliki a muškota	Nelken und Muskate	104
LXXI.	Wukulenje	Das Ausschieben	105
LXXII.	Šerenje	Das Gespenst	106
LXXIII.	Radženje	Warnung	106
LXXIV.	Wumóženje	Die Erlösung	107
LXXV.	Lubčička wupłaći	Die Liebste löst aus	109
LXXVI.	Wandrowanje ljetne	Wanderlied	110
LXXVII.	Z jjedom zawdaty Hindrašk	Der vergiftete Knabe	110
LXXVIII.	Swjerna dźówka	Die wahrheitsliebende Tochter	112
LXXIX.	Druha pjesnička wot swjerneje dźówki	Ein andres Lied von der wahrheitsliebenden Tochter	113
LXXX.	Kaž móda je	Wie's Mode ist	113
LXXXI.	Putnika lubosć	Der verliebte Passagier	114
LXXXII.	Hajnik	Der Jägersmann	114
LXXXIII.	Zwjerina	Thierleben	116
LXXXIV.	Swjerna lubka, šikowany luby	Das treue Liebchen und der geschickte Liebste	117
LXXXV.	Swińeći pastyrjo	Die Schweinehüter	118
LXXXVI.	Krawcowe žadanja	Des Schneiders Ansprüche	118
LXXXVII.	Swjerna lubosć	Treue Liebe	119
LXXXVIII.	Ćekńena mać	Die entlaufne Mutter	120
LXXXIX.	Štyrjo wot khloštera	Die vier Bursche aus dem Klosterlande	121
XC.	Jeje žadanje	Was sie begehrt	121
XCI.	Luby na woranju	Der ackernde Geliebte	122
XCII.	Džiwny sónčk	Der närrsche Traum	123
XCIII.	Pachoła prjeni wukhod	Des jungen Burschen erster Ausflug	123
XCIV.	Zrudne ptačatko	Das trauernde Vöglein	123
XCV.	Ńespokojnaj pachołaj	Die beleidigten Bursche	124
XCVI.	Syroty skorženje a trošt	Der Waise Klage und Trost	126
XCVII.	Ničo k ẃesełosći, 'šitko k zrudnosći	Nichts zu Lust und Freud, Alles zu Leid	126
XCVIII.	Holeča dobre zmyslenje	Weiblicher Edelsinn	127
XCIX.	Wažna róžička	Das bedeutungsvolle Röslein	127
C.	'Šudžom ńeswjera	Falschheit überall	127
CI.	Swjernosćje myto ńedušne	Die schlecht belohnte Treue	128
CII.	Swjerneje lubosćje rozdžjelenje	Der treuen Liebe Trennung	130
CIII.	Krušwy	Die Birnen	131
CIV.	Na čołmi	Kahnfahrt	131
CV.	Złe žorty	Der schlimme Scherz	132

			Seite
CVI.	Nedušne wurunanje	Schlechter Ersatz	133
CVII.	Stareho skóržba	Des Alten Klage	133
CVIII.	Młodeho wašnje	Burschenart	134
CIX.	Zažne zasopšińdženje	Zeitige Umkehr	134
CX.	Posoł	Der Bote	134
CXI.	Maćeŕne zaklećje	Der Mutter Fluch	135
CXII.	Zwažnosćje myto	Der Keckheit Lohn	136
CXIII.	Ćekńenaj	Die Entflohnen	137
CXIV.	Lohko zmyslena	Die Leichtsinnige	138
CXV.	Hospoda	Die Herberge	138
CXVI.	Surowa mysl	Strenges Urtheil	139
CXVII.	Pohonč a pšichodny syn	Kutscher und Schwiegersohn	139
CXVIII.	Swak	Der Schwager	141
CXIX.	Swjerna lubosć	Feste Treue	142
CXX.	Ćekńenje	Die Rettung	144
CXXI.	Złe myto za wjerowanje	Das böse Traugeld	145
CXXII.	Katowa zapłata	Des Henkers Lohn	146
CXXIII.	Zasakła lubosć	Beharrliche Liebe	148
CXXIV.	Khudeho wosebnosćje	Die Vorzüge des armen Knechtes	149
CXXV.	Z'ubena wowcka	Das verlorne Schäfchen	149
CXXVI.	Jehnjo z kózlikom	Lamm mit dem Böcklein	151
CXXVII.	Jank a Žid	Hans und der Jude	152
CXXVIII.	Rozmyslaty burik	Das überlegende Bäuerlein	152
CXXIX.	Falšna	Die Falsche	153
CXXX.	Wotpokazany	Der Abgewiesene	154
CXXXI.	Pšemjenki	Veränderung	155
CXXXII.	Syrotka	Die Waise	155
CXXXIII.	Tujawcyneho mužika smerć	Der Tod des Turteltäubers	156
CXXXIV.	K dobremu sudženja zda	Der guten Wünsche Lohn	158
CXXXV.	Zrudne myslje	Die traurigen Gedanken	159
CXXXVI.	Kńez a holička	Der Herr und die Maid	159
CXXXVII.	Najljepši trošt	Der beste Trost	162
CXXXVIII.	Zjebany	Der Betrogne	164
CXXXIX.	Ńedowjerna ńewesta	Die verzweifelnde Braut	165
CXL.	Ćehnenje	Der Abzug	166
CXLI.	Zdobna pšičina	Triftiger Grund	166
CXLII.	Rozšjerne wotmolwenje	Genügende Antwort	166
CXLIII.	Ńelepy brejeŕ	Der grobe Freier	167
CXLIV.	Ńeswjernosć ńetyje	Untreu thut nicht gut	168
CXLV.	Wona na ńeho zabyć ńemóže	Sie kann ihn nicht vergessen	169
CXLVI.	Tuńe za'rodstwo	Wohlfeile Gärtnerei	170
CXLVII.	Zła mać	Die böse Mutter	171
CXLVIII.	Holički zrudnosć	Des Mägdleins Trauer	172
CXLIX.	Swjerny wojak	Der treue Soldat	173

Druhe wotdžjelenje. — Zweite Abtheilung.

Rónčka. — Gesetzchen.

CL.	Hudanja	Räthsel	177
CLI.	Na pšemó	Der Wettstreit	178
CLII.	Hermank	Das Jahrmarktgeschenk	179
CLIII.	Lubozne pširunanje	Anmuthige Vergleichung	180
CLIV.	Róžje, holcy	Die Rosen und die Mädchen	180
CLV.	'Šelake wašnje	Verschiedne Weise	181
CLVI.	Dobra rada	Guter Rath	181
CLVII.	Krućje swjerny luby	Der treumuthige Liebhaber	181
CLVIII.	Wobstajnosć	Beständigkeit	182
CLIX.	Jenajka mysl	Übereinstimmung	182
CLX.	Lubosćje 'nućje	Liebesdrang	184
CLXI.	Wuzwolenje	Die Wahl	184
CLXII.	Z wina barbička	Vom Wein die Farbe	185

			Seite
CLXIII.	Luby pše wšitko	Der Geliebte über Alles	186
CLXIV.	Wotsalenje a zaso widženje	Trennung und Wiedersehn	186
CLXV.	'Nućje k branju	Anlass zum Nehmen	187
CLXVI.	Młodosćje wina	Die Jugend ist Schuld	188
CLXVII.	Kuṕ	Der Einkauf	189
CLXVIII.	Holča doba a wohidnosć	Des Mägdleins Zierde und Entstellung	190
CLXIX.	Holcy, ńewjerće	Mädchen, trauet nicht	190
CLXX.	Wopačne posudženje	Der falsche Verdacht	191
CLXXI.	Zawdaćje	Das Gelöbniss	192
CLXXII.	Holčcyna wola	Des Mädchens Wahl	192
CLXXIII.	Bohi wowčeŕ	Der liebe Schäfer	193
CLXXIV.	Swjerna	Die Erprobte	194
CLXXV.	Dušne wotsalenje	Treffliche Scheideworte	195

Tsećе wotdžjelenje. / Dritte Abtheilung.

Reje. / Tanzlieder.

			Seite
CLXXVI.	Napominanje k rejwanju	Aufforderung zum Tanzen	199
CLXXVII.	Ćeńke košlje dosahaja	Die feinen Hemden reichen zu	199
CLXXVIII.	Ńekničomne	Die Untauglichen	199
CLXXIX.	Poruk	Vorwurf	199
CLXXX.	Hólcy budža pšińć	Bursche werden kommen	200
CLXXXI.	Džeha na piwo	Wohin zu Biere	200
CLXXXII.	Dobry wotbeŕk	Guter Abgang	200
CLXXXIII.	Rańše wopytanje	Der Morgenbesuch	201
CLXXXIV.	Wečorne wopytanje	Der Abendbesuch	202
CLXXXV.	Radžićelka	Die Rathgeberin	202
CLXXXVI.	Ńelepy šórc	Der ungeschickte Rock	203
CLXXXVII.	Dobru nóc zawdaćje	Gegenseitige Verabschiedung	203
CLXXXVIII.	Mór budže	Die Pest kommt	204
CLXXXIX.	Krótka nóc, dołhi džeń	Die kurze Nacht, der lange Tag	204
CXC.	Lubosćow horjo	Liebesleid	204
CXCI.	Potajnik	Der Geheimnisskrämer	205
CXCII.	Strachoćiwy	Der Ängstliche	205
CXCIII.	Zapozdženje	Verspätigung	205
CXCIV.	Štož so mi lubi	Was mir gefällt	205
CXCV.	Prašej předy nana	Frage den Vater	206
CXCVI.	Po wodu khodženje	Das Wasserholen	206
CXCVII.	Wulke ẃeselje	Grosses Vergnügen	206
CXCVIII.	Wumjeńenje	Die Bedingung	206
CXCIX.	Z'róćenje	Das Umwerfen	207
CC.	Wopiły muž	Der trunkne Mann	207
CCI.	'Šelake ńezbožje	Verschiedenes Unglück	207
CCII.	Spi pola ḿe	Schlafe bei mir	207
CCIII.	Husacy pastyŕ	Der Gänsehirt	209
CCIV.	Ńerodny hólc	Der liederliche Bursche	210
CCV.	Dušna pšihoda	Trefflicher Zufall	210
CCVI.	Holčcyne zbožje	Des Mädchens Glück	210
CCVII.	Zadspita	Die Verschmähte	211
CCVIII.	Po twarožki jjedženje	Der Käseritt	211
CCIX.	Ńezawinowate swarenje	Unverdiente Schelte	211
CCX.	Wukazanje	Die Auskunft	211
CCXI.	Wulke kholowy	Die grossen Hosen	212
CCXII.	'Ribaŕ	Der Pilzliebhaber	212
CCXIII.	Ratarjowska kruwaŕka	Die rattwitzer Kuhmagd	212
CCXIV.	Dobre mlokowe wunoški	Einträgliche Milchwirthschaft	213
CCXV.	Pyšna	Die Eitle	213
CCXVI.	Ńedželne pšeńdženje	Der Sonntagsspaziergang	214
CCXVII.	Metel	Der Schmetterling	214
CCXVIII.	Prošenje	Die Einladung	215
CCXIX.	Kačka	Die Brutente	215

			Seite
CCXX.	Zwada	Die Uneinigkeit	215
CCXXI.	Tajkoh' zela 'šudžom dosć	Solch Kraut giebts überall	216
CCXXII.	Zapowědžena próstwa	Versagte Bitte	216
CCXXIII.	Hołbeŕ	Der Taubenliebhaber	217
CCXXIV.	Hołberjowe weselje	Taubenlust	219
CCXXV.	Burowa skóržba	Des Bauern Klage	219
CCXXVI.	Smjechi	Spottlied	220
CCXXVII.	Honak kokoš	Der Hahn, die Henne	221
CCXXVIII.	Lisćje 'rabanje	Das Laubrechen	221
CCXXIX.	Kožany Matyj	Der lederne Matthes	221
CCXXX.	Roz'ladny luby	Der vorsichtige Liebhaber	222
CCXXXI.	Strašna wójna	Gefährlicher Krieg	223
CCXXXII.	'Šelkizny	Quodlibet	223
CCXXXIII.	Pšemjenjak	Der Veränderliche	223
CCXXXIV.	Muž je preč	Der Mann ist fort	225
CCXXXV.	Wuběrnosć	Die Auszeichnung	225
CCXXXVI.	Na sankach jjedženje	Die Schlittenfahrt	225
CCXXXVII.	Wabenje do cuzby	Die Aufforderung	226
CCXXXVIII.	Wulke zadžjewanja	Grosse Schwierigkeiten	226
CCXXXIX.	Ňekničomny pohonč	Der untaugliche Kutscher	227
CCXL.	Cuzby khwalba	Der Fremde Lob	228
CCXLI.	Poslenja reja	Der Kehraus	228

Štwórte wotdžjelenje. / Vierte Abtheilung.

Wuženenja. / Rundgesänge.

CCXLII.	Lac a kłobuk	Latz und Hut	231
CCXLIII.	Wójny kónc	Das Ende des Krieges	231
CCXLIV.	Rjanaj, lubaj	Schön und lieb	232
CCXLV.	Hólčka sónčk	Des Burschen Traum	232
CCXLVI.	Dže słóńčko swjeći	Wo scheint die Sonne	233
CCXLVII.	Lubaj	Das Liebespaar	233
CCXLVIII.	Najŕeńša, najŕeńši	Die Schönste und der Schönste	234
CCXLIX.	Dže tón mjesačk swjeći	Wo scheint der Mond	234
CCL.	Rjany, rjana	Der Schöne und die Schöne	235
CCLI.	Daŕene woŕechi	Die geschenkten Nüsse	235
CCLII.	Holcy dyrbja z hólcami preč	Die Mädchen müssen mit den Burschen fort	237
CCLIII.	Jabłóčko lubosćje nawróćnik	Der Apfel als Liebeswegweiser	238
CCLIV.	Krudowana ńewesta	Die geschminkte Braut	239
CCLV.	Slubena	Die Versprochne	240

Pjate wotdžjelenje. / Fünfte Abtheilung.

Kwasne spjewy. / Hochzeitlieder.

CCLVI.	Wudaj so holička	Heirathe Mägdelein	243
CCLVII.	Zła pšichodnosć	Böse Zukunft	243
CCLVIII.	Dyž kwasni hosćjo z nawoženju pšijjedu	Wenn die Hochzeitgäste mit dem Bräutigam ankommen	243
CCLIX.	Dyž ńewesta z khježje stupi, zo by k wjerowanju šła	Wenn die Braut aus dem Hause tritt, um sich zur Trauung zu begeben	245
CCLX.	Ducy k wjerowanju	Auf dem Wege zur Trauung	245
CCLXI.	Ducy wot wjerowanja	Auf dem Wege von der Trauung	245
CCLXII.	Winkowa zahrodka	Das Weingärtlein	246
CCLXIII.	Dyž nawoženju a ńewestu do łoža wedu	Wenn Bräutigam und Braut zu Bette geführt werden	248
CCLXIV.	A potom nješto wjacy	Und dann noch Etwas weiter	248
CCLXV.	Ńewesćine wužohnowanje	Der Abschied der Braut	250
CCLXVI.	Wožeńeneje skóržba	Der Vermählten Klage	251
CCLXVII.	Dyha, džeha	Wenn, wo, wer	251
CCLXVIII.	Stary, zymny	Alt, kalt	252
CCLXIX.	Husarja ńewesta	Des Gänsehirtens Braut	252
CCLXX.	Wesna ńewesta	Die Dorfbraut	252
CCLXXI.	Dobra rada za hólcow	Guter Rath für Burschen	253
CCLXXII.	Dobra rada za holcy	Guter Rath für Mädchen	255

			Seite
CCLXXIII.	Ptači kwas	Die Hochzeit der Vögel	256
CCLXXIV.	Mandželstwo	Der Ehestand	259
CCLXXV.	Što to rjeka	Was ist das	260
CCLXXVI.	Kwasne łopeno	Hochzeitblatt	262
	Šjeste wotdžjelenje.	**Sechste Abtheilung.**	
	Stonanje.	**Bittlieder.**	
CCLXXVII.	Stonanje	Bittlied	269
CCLXXVIII.	Wospet prošenje	Wiederholte Bitte	270
CCLXXIX.	Džak	Dank	270
	Sedyme wotdžjelenje.	**Siebente Abtheilung.**	
	Podkhyrluški.	**Legenden.**	
CCLXXX.	Sodom a Gomora	Sodom und Gomorra	273
CCLXXXI.	Dawit	David	273
CCLXXXII.	Marja a Hilžbeta	Maria und Elisabeth	274
CCLXXXIII.	Marine ćeknenje	Die Flucht Maria's	275
CCLXXXIV.	Judašowa pšerada	Der Verrath des Judas	276
CCLXXXV.	Swjaty Jurij	Der heilige Georg	278
CCLXXXVI.	Marina reja	Der Tanz Maria's	281
CCLXXXVII.	Tsi sotsički	Die drei Schwestern	281
CCLXXXVIII.	Wutupene mjesto	Die zerstörte Stadt	284
CCLXXXIX.	Wojbesneny korčmaŕ	Der gehenkte Schenkwirth	285
CCXC.	Arija, džjeći mordaŕka	Aria, die Kindesmörderin	287
CCXCI.	Smertne myslje	Todesgedanken	289
CCXCII.	Helska reja	Der Höllentanz	290
CCXCIII.	Z'ubena newesta	Die verlorne Braut	290
CCXCIV.	Róža Saronska	Die Rose von Saron	294
	Pšidawk nekotrych zlemkow atd.	**Anhang** einiger Bruchstücke etc.	
CCXCV.	Pši kolebcy	Wiegenlied	297
CCXCVI.	Pši kolebcy	Wiegenlied	297
CCXCVII.	Lubeho wumóženje	Des Geliebten Auslösung	297
CCXCVIII.	Ńebojazna	Die Furchtlose	298
CCXCIX.	Falšna	Die Falsche	299
CCC.	Ńemóžnosć	Die Unmöglichkeit	299
CCCI.	Pohonč	Der Kutscher	300
CCCII.	Wulka zyma	Die grosse Kälte	300
CCCIII.	Młóńk	Der Müller	301
CCCIV.	'Šelake šeńenje, 'želake sćjehi	Verschiedenes Verheirathen, verschiedene Folgen	301
CCCV.	Wuzwolenje	Die Wahl	301
CCCVI.	Lubosć na skičiznach	Die Liebe in Gefahr	302
CCCVII.	Haj z česću	Ja, in Ehren	302
CCCVIII.	Tak so khwila dli	So vergeht die Zeit	302
CCCIX.	Dy bych wedžeła	Wenn ich's wüsste	303
CCCX.	Sobota	Der Sonnabend	303
CCCXI.	Ćežki son	Der schwere Traum	303
CCCXII.	Strašna besada	Das gefährliche Stelldichein	304
CCCXIII.	Nuzowanje	Die Nöthigung	304
CCCXIV.	Spješne hinakzmyslenje	Schnelle Sinnesänderung	305
CCCXV.	Prjeńeje nocy son	Der Traum in der Hochzeitnacht	305
CCCXVI.	Zrudynuška Madyleńka	Die traurige Magdalena	305
CCCXVII.	Próstwa	Die Bitte	306
CCCXVIII.	Džiwny twaroh	Der sonderbare Quark	306
CCCXIX.	Krutej staršej	Die harten Eltern	306
CCCXX.	Baba	Die alte Frau	306
CCCXXI.	Nowe ljetko	Neujahrswunsch	307
CCCXXII.	Ńech tón naš kral žiwy je	Unser König lebe hoch	308
CCCXXIII.	Lubosćje swjedk	Der Zeuge der Liebe	308

			Seite
CCCXXIV.	Wažne prašeńje	Wichtige Frage	309
CCCXXV.	Dźiwny podawk	Merkwürdige Begebenheit	309
CCCXXVI.	Pića pšičina	Grund zum Trinken	309
CCCXXVII.	Bježenja pšičina	Grund zum Gehen	310
CCCXXVIII.	Porukowańje	Vorwürfe	310
CCCXXIX.	Pak to, pak wono	Entweder, oder	310
CCCXXX.	Oj rjana róža	O schöne Rose	311
CCCXXXI.	Wandrowski khyrluš	Wanderlied	312

Druhi pokazaŕ pjesničkow.
Po započatkach.

Zweites Verzeichniss der Lieder.
Nach den Anfängen.

	No.	Seite
B.		
Bjechu pak bjechu pak sotsički tsi	CCLXXXVII.	281
Bješe pak bješe kńežnička	XXXIV.	62
Bješe pak bješe pak jedyn hajnik	LXXXII.	114
Bještaj pak bještaj pak młodaj dwaj	CII.	130
Bještaj pak :,: młodaj dwaj, swjeru	CX.	134
Bještaj tam bještaj tam hólcaj	XCV.	124
Bještaj tam bještaj tam hrodaj	CXVII.	139
Bještaj tam bještaj tam putnikaj	CCLXXXIX.	285
Bještej tam bještej tam towaŕšcy	LXXI.	105
Budešinku róžku na rynku	XXXI.	59
C.		
'Ceś ty ẃedźeć, štó ja sym	XX.	49
'Cył je kńez hólčik ẃedźići	XXI.	50
'Cył je so hólčik woženić	XCIII.	123
Č.		
Čeje te konje štórmuja	CXVI.	139
Čjeskowskim ljesku	CCCXX.	306
Čohodla sy lubka zrudna	CCXXII.	216
Ć.		
Ćeleŕku ćelatkam dawaše	XVII.	47
D.		
Dali sće nam dali	CCLXXIX.	270
Dobry ẃečor, maćeŕka	VI.	34
Dobry ẃečor, Madyleńka	CCCXVI.	305
Do Jeńkec na piwo ńepońdźemy	CLXXX.	200
Dom ja ńeńdu	CCCXIX.	306
Do špihela po'ladam	CCXV.	213
Dy bych ẃedźeła	CCCIX.	303
Dy by moja hubčička wodźičku piła	CXCVIII.	206
Dy by tu była moja towariška	CLXX.	191
Dyrbu runje tudy	CCCXXXI.	312
Dyž bje tam ńedźelku ẃečor pšišło	CCLV.	240
Dyž budźe naljećo so pšibližeć	CXII.	136
Dyž ja ńedźelku	CCXVI.	214
Dyž ja rano z łoža stanu	CCXXIII.	217
Dyž ja tu Hanku kolebam	CCXCV.	297
Dyž jedyn pupy zešćipa	CLIV.	180
Dyžli so ta tujawka	CXXXIII.	156
Dyž mój wujk mi z krawcom bješe	CCXI.	212
Dyž pak tón hólčik	CCXXX.	222
Dyž so nam naljećje pšibližuje	CXLIV.	168
Dyž so ty holička	CCCIV.	301
Dyž sy ty tu kołbas zežrał	CCCXIII.	304
Dźeha je mój ryzy kóń	XII.	42
Dźeha sy bjehało	CXXVI.	151
Dźensa sym ja 'ribach był	CCXII.	212
Dźens nocy je pak jara ćma	CCCXII.	304
Dźe sy była holčka	CXCII.	166
Dźe tón mjesačk swjeći	CCXLIX.	234
Dźež mi te ćežke wozy jjedu	CXXVII.	152
Dźež ta swjetła woda bježi	CLXIV.	186
Dźi a khwataj holečo	CV.	132
Dźjech ja hasku nuts a won	CCCVII.	302
H.		
Haj dyž ja ranko domoj dźjech	XIII.	43
Haj 'šitke burske holčata	CLXVII.	189
Haj za našimi hunami	CLXXII.	192
Hančička, lubčička, jandźelko	CLX	184
Handrijas mjeješe štyrjoch synow	XIV.	43
Handworska pšaza	CCLXXVIII.	270
Hanka, o ty brune wóčko, wotčiń	CLXXXIII.	201
Hanka, o ty brune wóčko, 'zmi	CLXXXIV.	202
Hankec hólcaj dźještaj	CCXXVIII.	221
Hindraško, ty synko moj	LXXVII.	110
Hohahej hohahej lubčička	CCCXI.	303
Hojbik tu bjełu nóžku ma	CXXXIX.	165
Hołb je jene rjane zwjerjo	CCXXIV.	219
Hołbik dwje bjełej nóžcy ma	XVIII.	48
Holcy so na kwas hotowachu	III.	31
Hólčik bježi pše wše hórki	VII.	36
Hólčik je so woženił	XXXIX.	68
Hólčik jjedźe pó wsy delje	LXV.	100
Hólčik jjedźe z Kulowa	CCXVII.	214
Hólčik so rady ženeše	LX.	95
Hólčik 'šitko pšje'rał	CCIV.	210
Hólčik tón prjeni mól zakłapa	XLVII.	6
Hólčik tón sedźo drjemaše	CCXLV.	232
Holčka ja ći radźić 'cył	CCLXXII.	255
Holčo, 'cešli naše wostać	CLI.	178
Holička ćehńeše po hodźoch preč	CXL.	166
Holička khodźeše po za'rodźi	LXXXVII.	119
Holi jawody	CXCIV.	205
Hujkaj, hujkaj synko mój	CCXCVI.	297
Husy domoj leća	CCIII.	209

J.

	No.	Seite
Ja džjen dyrbu wumreć	CCXCI.	289
Ja mam tam lubčičku, ty maš	CCCXXVII.	310
Ja mam tam lubčičku za wodu	LII.	86
Jank pod hajkom woraše	XXVIII.	56
Jank tón bježi pó wsy delje	CCXL.	228
Ja pak 'cu radsjo do Čech hić	CXXXI.	155
Ja pak khuda syrotka	XXXVI.	65
Ja pak tam khodžach na horach	LXXVIII.	112
Ja stejach horkach na hori	LXXIX.	113
Ja sym sej wob'ladał holičku	L.	82
Ja sym tu hubeńša na swjeći	XCVI.	126
Ja sym zrudna a ńesmju	CXLVIII.	172
Ja sym zrudna, zo móhła	XXXVIII.	67
Ja tam jjedžich na rolu	CCCV.	301
Ja tam widžich 'robla lećo	CCXLIII.	231
Jidnaće tšepeše k holičcy džjech	XXVII.	55
Jjedleńki su rubali	II.	29
Jjeł je bóh wefšin do mjestačka	CCLXXXVIII.	284
Jjeł je burik do holje	CXXVIII.	152
Jjeł je holčik do ljesa	CXLVI	170
Jjeł je tón hólčik z rolje dom	CCLII.	237
Jjeł je tón łódnik po morju	CXV.	138
Jjezdžili hólcy su hańeli	CCLVIII.	243
Jjezdžił kńez hólčik	LXXV.	109
Jutsy budže sobota	CCCX.	303

K.

	No.	Seite
Kah'da tedom tebi bje	CLIII.	180
Kajcy su to krawcy byli	CLXXXVI	203
Kajka to tola kuša nóc	CLXXXIX.	204
Kajkoh' sy holička	C.	127
Kak da pšińdu lubka k tebi	CLXXXV.	202
Khodžił je bóh wefšny	CCLXXXIV.	276
Khšesćijanski čłojeko	CCLXXIV.	259
Khudy muž ječmenik	CCLXXXIII.	275
Khwalena bydž rjana kwjetka	CCXCIV.	294
Kóčka drjema	CCXXXVII.	226
Korčmafej je wowca slakła	CCI.	207
Kotraž 'ce holička	CLVI.	181
Kóždy mól, kóždy mól, dyž ja	LXXII.	106
Kruwařka kruwy won	LXIV.	99
Kukecy je nowa wes	XIX.	48

L.

	No.	Seite
'Lajće nowa wjec so stała	CCLXXIII.	256
Lij, moja Hanka, lij	CCCVIII.	302
Limborčenjo z wójny dom	CXXII.	146
Ljeći je mi dobre	LXXVI.	110
Lute dobre spodobanje	CCLXXVI.	262

Ł.

	No.	Seite
Łazu hornej korčmičcy	CLXXI.	192
Łučo jena mała weska	CCXXXIII.	223

M.

	No.	Seite
Mamy ju ha mamy ju	CCLX.	245
Marja je Pawlikec jara	CCXLIV.	232
Maruška pjesačku 'raješe	V.	33
Mi je moja lubka tu dobru	CXXXV.	159
Mi je mój luby pisał list	CXIV.	138
Mi je so džens nocy zedžało	LV.	88
Mi je so mój rjany luby	CIX.	134
Mi je ta róžička wele lubša	XCIX.	127
Mi je tej' holički wutrobnje žel	CLXII.	185
Mjeł je tón holčik tak wele	CLIX.	182
Mješnicy mješćanam wješćachu	CCLXXX.	273
Młode ptački wjem	CXCI.	205
Młónk mljeje	CCCIII.	301
Mór budže	CLXXXVIII.	204
Muž je so mi wopił	CC.	207
My smy tu pšijšli	CCLXXVII.	269
My smy tu štyrjo	LXXXIX.	121

N.

	No.	Seite
Na jenej łódži na wodži	LXXXI.	114
Na jenož na	CLXV.	187
'Nał je tón bohi wowčeř	CLXXIII.	193
'Nał je tón wowčeř	CXXV.	149
'Nał je wowčeř	CCXCII.	290
'Nała je ćeleřka	XLVIII.	78
Na mojim nanowym dwori	CXLV.	169
Napanyła nas wulka	CCCII.	301
Naša Hanka kaž ta	CCVIII.	211
Naša Hanka ṕecy spi	CCVII.	211
Naša mać a waša	CCCXXIX.	310
Naša mać ma kruwje	CCXIV.	213
Naša mać ńe pšecy	CCIX.	211
Naši su z wozyčkom	CXCIX.	207
Naš nan tón ma	CLXXXII.	200
Na tebi je widžeć	CLXIII.	186
Na tej zel'nej łucy	CCV.	210
Na wotawku, rjana Hanka	CCII.	207
Ńech kóždy na to kedžbu ma	CCXCIII.	290
Ne'ladaj za ńej	CXCV.	206
Nichtón domach ńej'	CXCII.	205
Njetk'lej mi powez	CL.	177
Njetk'lej mi powez ty	CCLXVII.	251
Njetk mam će po prawym	CCLXIII.	248
Njet pak je pšijšoł tajki	CXLIX.	173
Nowe ljetko winčuju	CCCXXI.	307

O.

	No.	Seite
Och holička	CCXLVII.	233

P.

	No.	Seite
Palenc, palenc	CCCXXVI.	309
Pili su tam 'rali	CXXX.	154
Pisane su sanki	CCXXXVI.	225
Pjesk tón dyrbi popjoł być	CLVIII.	182
Pod našimi wóknami	CCLXIV.	248
Pod 'rodom steji ryzy kóń	CCC.	299
Pod Róžantom łučka	CCLXXXII.	274
Po horach tam wozy jjedu	CXLI.	166
Pólski kral na wójnu	CI.	128
Popocom ja ńepońdu	CCXX.	215
Preč, preč, preč	CLXXXVII.	203
Prjeni mól swinje	LXXXV.	118
Prjenju nócku mój	CCCXV.	305
Pšadła Marja kudželku	CCLXXXVI.	281
Pšahajtaj hólcaj 'šje štyri	CCLIV.	239
Pšeco je holička wečerjała	CLXIX.	190
Pšeco sym ja z tobu	CCVI.	210
Pšeco sy prajiła	CCLIX.	245
Pše čo ty holečo bosy	CLII.	179
Pšedał je hólčik	IX.	38
Pšez hory a pšez doły	CCX.	211

	No.	Seite
Pšijjeł je z Mišna	CXIII.	137
Pšińdź mój luby dźensa	CCXVIII.	215
Pšišecach słužiła	XLVI.	76
R.		
'Rał je tón kńez	CXXXVI.	159
Ratarjowska kruwaŕka	CCXIII.	212
Rejwaj mój pohončo	CCXLI.	228
Ŕeńše holčo ńezrudź so	CCXXXVIII.	226
Ŕeńše ty holečo hotuj so	CCLXV.	250
Rjana Hanka pušć nas	CCXCVIII.	298
Rjane holcy swjetłych łacach	CCXLII.	231
Rozomniše, rozomniše ćelatko	CVIII.	134
Runym tym polu je	CLVII.	181
S.		
Sćel a Sćel maćje rjane bjele	CLXXX.	200
Sedłaj, mój bratsiko, konika	CXLVII.	171
Sedźała na lipje	CCXXXIV.	224
Sedźał je hólčik na tsješi	XCII.	123
Serbjo so do Njemcow hotowachu	IV.	32
Sersey bratsja, dajće nam	CCCXXII.	308
Skazaloj stej so	CXXXIV.	158
Skhiliła je so jjedlenka	XXIX.	57
Skhiliła so ẃeŕebinka	CVI.	133
Skočiła holička	CCXXXV.	225
Skočiła je k ńemu	CCCXVII.	306
Słónčko horje dźe	CXCIII.	205
Słónčko tam swjeće	CCXLVI.	233
Słužił je hólčik Pančicy	LVI.	90
Słužił je hólčik panikej	XLV.	75
Słyšće kajke njet su ćežke	CCXXV.	219
Spjewaj mi holečo ẃeseły	LXXIII.	106
Spjewaj, spjewaj počpula	LXVIII.	103
Spofólguj, spofólguj mój kóń	CCL.	235
Spomnišli na mńe	XCVIII.	127
Sróka skače wokoł młóna	CCXXXII.	223
Stawaj mi horje holečo	XXIII.	52
Stara k ničom' ńej'	CLXXVIII.	199
Stara mać holičku plećeše	CXIX.	142
Steji štom tam 'łubini	CCCXXX.	311
Steji ta woda ljeto tam	CLXXIV.	194
Steji ta woda ljeto	CCLIII.	238
Steji topoł zeleny	XLII.	71
Stój 'šak stój	CCCXIV.	305
Sucha ranca	CCLXI.	245
Swjećiła, swjećiła hwjezdźička	XVI.	46
Sydał je sydał je dróbnuški	XCVI.	123
Syli moja lubka tak stajnje	LXXXIV.	117
Sym Serbow Serske holečo	CCLXX.	252
Š.		
'Ša zrudna moja wutroba	LXIX.	104
Šij, šij mój krawčiko	LXXXVI.	118
'Šitcy panja z wójny ćahnu	LIX.	93
'Šitka so ta čeledź	X.	39
'Šitke rjane holcy	CXXIX.	153
'Šitke, 'šitke naše kokoški	CCXXVI.	220
'Šitke, 'šitke naše kokoški	CCXXVII.	221
'Šitke te ludźe ležo spja	CCCI.	300
'Šitko sym tam widźiła	XCI.	122
Škoda jeno škoda mojich	CVII.	133
'Šła je Aria krasna	CCXC.	287
'Šła je Hanka tam	CXCVI.	206
'Šła je holčka po wodu	CXXXVII.	162
'Šła je holčka trawu žńeć na łučku	XLIX.	79
'Šła je holčka trawu žńeć na te	XLI.	70
'Šła je ta holička trawičku	LIV.	88
'Šła je ta holička zrudnička	XXX.	59
'Šła je tam Hilžička	I.	27
'Šło je holčo piwo	XXXV.	64
'Šoł je kńez hólčik z piwa	XXV.	53
'Šoł je kńez holčik	CXXIV.	149
'Šoł je tón hólčik tak	CCLXII.	246
'Šoł je tón hólčik na hermank	LXV.	97
'Šoł je tón hólčik tón runy pućik	LI.	86
'Šoł je tón prošeŕ z Wuherskej'	LXVII.	102
'Šo so mi lubi na namaj	CXXI.	145
Što ći mužo čnja	XXXII.	61
Štoha ći naši dźjełaja	CCCXXIV.	309
Što sym ja noweho z'oniła	CXVIII.	141
Štoha sym tola ja činiła	CCLXVI.	251
Što sy tak zrudny Dawiće	CCLXXXI.	273
Što sy ty činiła	CCLXIX.	252
Što to rjeka	CCLXXV.	260
Štó to wjeri	CXC.	204
Štó tu khodźi po mojim rowi	LVIII.	92
Što tu młodu holcu	CLXVIII.	190
Štóž 'ce so swjeći prolować	LXXX.	113
Štóž so myslje ženić ma	CCLXXI.	253
T.		
Ta ćma, ta ćma tak wulka je	CLXVI..	188
Tam je dobra hospoda	XC.	121
Tam we tym doli 'łubokim	XLIII.	72
Tam wóše Drežďžan jedyn kńez	XXXVII.	65
Tatyj tatyj kožany	CCXXIX.	221
Tebi 'dźe po smerći zyma	CCLXVIII.	252
To 'cył ja rady ẃedźeći	CCXLVIII.	234
To je moja lubka tón posleni	CLXXV.	195
Tón čas je so nam pominył	LXVI.	101
Tón pohonč k ničom' ńej'	CCXXXIX.	227
Tón Złyčanski lud	XXVI.	54
Trabuj, trabuj štyri brune	XXXIII.	61
Ty ḿe lubo nimaš	CLXXIX.	199
Ty sy mi tež prawy	CCCXXVIII.	310
W.		
Wečor je blizko	CXXIII.	148
Welk sedźi ṕecy	CCCXXV.	309
We mojej nanowej za'rodźi stejitaj	LXX.	104
We mojej nanowej za'rodźi steji	CCXCIX.	299
Ẃeré ḿe pjeknje renje	CLXXVII.	199
Ẃeré me pola herca	CLXXVI.	199
We wusokich horach	CXXXVIII.	164
Witajće hólcy z daloka	XLIV.	74
Wokoł' Łaza ẃele łukow	CCXXI.	216
Wo ničo so ja ńestaram	XXII.	51
Wón je ji zawdał žołty kroš	LXIII.	99
Wopaki kamenje na 'ruby	XV.	44
Wosredźa wulkeho Wóseka	XCVII.	126
Wóše mi horenjoh' Wujezda	VIII.	37
Wóše mjesta Špremberka	CIII.	131

	No.	Seite
Wowčer tam paseše zeleny	LXXIV.	107
Wowčer tam pod hajkom	CCXCVII.	297
Wudaj so holička	CCLVI.	243
Wudaj so holička, 'zmi	CCLVII.	243
Wudowa swojoh' syna	CXI.	135
Wujerjowskej zemi	XI.	40
Wujšła, wujšła syrotka	CXXXII.	155
Wulka je zym nas nadpanyła	LVII.	91

Z.

	No.	Seite
Za Čjeskimi horami	XL.	69
Zady našej' ṕecy	LXI.	96
Za hunami wořešinka	CXLII.	167
Za hunami wořešinka	CCLI.	235
Za našimi hunami jena	CXX.	144
Za našimi hunami lada	LXXXIII.	116
Zastaj, zastaj łódniko	CIV.	131
Z Delneje Hórki Khatyržinka	LXXXVIII.	120
Zerady hunow za'rodži	CCCXXIII.	308
Zhotował so Pólski kral za	LIII.	87
Zńesła kačka dźeẃeć	CCXIX.	215
Z tamneho boka jjezora	CLXI.	184
Z tamnoh' boka Kameńca	CCCXVIII.	306
Z tamnoh' boka mjesta	CCLXXXV.	278
Zwadžiła so počpula	CCXXXI.	223
Z ẃečorka, z ẃečorka wulka bje ćma	XXIV.	53
Z ẃečorka, z ẃečorka wulka je ćma	CLV.	181

Ž.

	No.	Seite
Ženje ja ńejsym tak ẃesely	CXCVII.	206
Žolta je lilija naju	CCCVI.	302

Bayerische Staats-Bibliothek

Pŕedyryč.

Te wot wučenych a nawedžitych dołhi čas ńekedžbowane narodne pjesnički su našich dnjach po swojim prawom zhromadnu kedžbliwosć zbudžiłe a sebi lubosć weĺe čitelnikow a spjewarjow dobyłe. Na rjanosćje wustojny dohlada so, zo so tychhlej, móhł ŕec, samo wot so nastatych a zrosćenych a ze sredž luda zaklinčanych spjewach wjacy wjerneje poëzije namaka, dyžli tawznt po wedžećach stwaŕenych a hromadžje zestajanych, wuhładkowanych a wulizanych znošowanjach staršeho a nowišeho časa. Anthropologa spózna we nich čiste a młódne, husto potajnosćje a hłóbšeho začuća połne zynki ńejebačneho a spšeporedženjom ńenakaženeho čłoẃestwa, ljesne a pólne kwjetki ńepytaneje pychi, kotrychž kćjew a wóń pastyrjowy a rólnikowy prócy połny puć wupyšuja, błychčate khrystalje, kotrež na wšjednym kamenišću čłowśkeho byća, prócowanja a džjeła naskhadžane, pšipoẃedaju, zo ma wšudžom tón stworićeŕski sprócniwy duch swoju džjełaćeŕnju. Drohówaŕ, kiž bje so na to złožił, zo by ludy w jich samsnosćach zeznał, zakhowa je swojej dnjownicy jako swjernu wotscjeń jich narodneho ducha, jich nałóžkow a krajneho wašnja. Z ẃeselom wuhlada zastarstwa pšećel we njekotrejžkuliž tychhlej pjesničkow wobstejenja dawno zańdženeho časa zakhowane; z ẃesełosću namaka historikaŕ tudy hišće sljedy tajkich podawkow, kotrež nam žana khronika ńepoẃeda, wot čohož nam žadyn wopomnik poẃesć ńedawa; samemu na ryčje wučenemu zaswjeći so ńenadžite swjetło nad njekotrymžkuliž ćjemnym korenju a stwarenju; haj prjeńe grammatyki a słowniki hišće cylje ńewobdžjełanych a literaturi skoro ńeznatych dialektow bóchu z pjesničkowych zbjerkow zestajene. A kak weĺe džaka ńeje jim nowša musika winojta? Štó ńewje, što su naši najljepši ĥercni znošowarjo z tutych młódnych a nadobnych hłosow k swojej nadobizni złožili? Komu

Einleitung.

Die von den Gelehrten und Gebildeten lange Zeit unbeachtet gebliebenen Volkslieder haben in unsern Tagen mit Recht die allgemeine Aufmerksamkeit auf sich gezogen und die Gunst eines ausgebreiteten Leser- und Sängerkreises sich erworben. Der Aesthetiker sah ein, dass in diesen natürlich gewordenen und gewachsenen und aus der Mitte des Volks hervorgeklungenen Gesängen mehr wirkliche Poesie zu finden sei, als in tausend künstlich gemachten und zusammengesetzten, gefeilten und geleckten Dichtungen älterer und neuerer Zeit. Der Anthropolog erkannte in ihnen die reinen und frischen, oft geheimnissvollen und tiefsinnigen Laute der unverfälschten und unverkünstelten Menschennatur, die einfachen Wald- und Feldblumen, deren Farbe und Duft des Hirten und des Ackerbauers mühevollen Weg ausschmücken, die blitzenden Krystalle, welche auf dem gemeinen Gestein des Menschen-Daseins, Strebens und Wirkens angeschossen, Kunde davon geben, dass überall der schöpferisch waltende Geist seine Werkstätte hat. Der Reisende, welcher es sich zur Aufgabe gemacht hatte, die Völker in ihrer Eigenthümlichkeit kennen zu lernen und zu beschreiben, bewahrte sie in seinem Tagebuche als den treuen Spiegel des Characters, der Sitten und Gebräuche der Landesbewohner. Mit Vergnügen sah der Freund des Alterthums in manchem dieser Lieder die Zustände einer vorübergegangenen Zeit erhalten; mit Freuden fand der Geschichtsforscher hier noch Spuren von Begebenheiten, die keine Chronik uns erzählt, wovon kein Denkmal uns Kunde giebt; selbst dem Sprachgelehrten ging über manche dunkle Wurzel oder Form ein neues überraschendes Licht auf; ja die ersten Sprach- und Wörterbücher über noch ganz unbearbeitete und literarisch fast unbekannte Dialekte wurden aus Sammlungen von Volksliedern zusammengestellt. Und wie viel verdankt ihnen nicht die neuere Musik? Wer weiss es nicht, wie diese frischen, kräftigen Weisen von unsern besten Tondichtern ausgebeutet worden sind? Wem

je ńeznajomne, zo su so najlubši opery a zpjewy znošowarjo najnowšeho časa na zeznaćje narodnych spjewow z wosebnej horliwosću a lubosću prócowali a so hišće prócuja? —

Jako takhlej tutych zacpenych a zańerodženych narodnych spjewow wełekróćnu winojtosć spóznali bjechu, su tejž wšudžom započeli, je ludu z erta napisować a zhromadžeć. Njemcy dawaju sej wulku procu, zo bychu kóǰždej krajomnosći tute młodostne spjewy zapšimnyli a je, do meńšich aby wetšich zhromadžeńjow założene, pak z hłosami pak bez hłosow zjawnosći podali. Tejž ći Słowjanscy narody ńejsu we tutym zezady wostali, ale wele wjacy bez prjenimi byli. Rósowscy, Słowacy, Iljerscy, Češi a Polacy maja hižom z wetša wuberne zbjerki.

Jenož te sta pjesnićkow, kiž erći tutych Słowjanow žiwe su, kotsiž njedy wulki a tšrjódny lud w krajomstwach, kiž ńezy maja z Čjeskej, Solnej, z Łóbjom a z Wódru, bydljachu a njetko, hišće mały powostank, sredža bez Njemcami wobymaj Łužicomaj z bydlenjom su, ńedostachu hać dotal žaneho swjerneho a trochu dokonjaneho, napisanja a zezbjeranja. Tu a tam bješe dŕe tón a tamón jich nješto mało hromadu zńesł; ale pak ńebjechu hłosy pšistajene, pak bjechu pjesnički same ńecyłe, pak ńebje tejž na ńe to rozsudne rozrisanje nałožene. Mału ličbu dełnych Łužiskich Serskich pjesnićkow bješe bez druhimi na kóncu prjedńišeho stotetka Saski wóši z Bünaw z erta tych pod swojej porućnosću stejacych Serskich wojakow napisał.

Tute pjesnički zezna pismaŕ tych „Erste Linien eines Versuchs über der alten Slawen Ursprung, Sitten, Gebräuche, Meinungen und Kenntnisse“ (Leipz. 1783. 8.), naš ńezabyty z Anton, pšez ńebocićkeho kralowskeho Saskeho dwórskeho radžićela Böttigarja, tedom rektarja Gubinskeho gymnasia, a mój smój je pšez dobroćiwosć kńeza Lubenskeho, wošeho duchomneho pši cyrkwi sw. Pjetra a Pawoła Budešini, dokotrehož rukow pšišłe bjechu, dóstałój. Z Anton bje je wotpisał, tola bez tych wot zhromadžowarja pšiwdatych hłosow, a k nim mały słownik spisał. Woboje namakaš knihowni horneho Łužiskeho wjedomnosćow towarstwa. Na tuto rukowne pismo dohlada so pšed njekotrymi ljetami podpisany sekretaŕ hižom pomenowaneho towarstwa a poda je swojemu pšećelej, kńezej duchomnemu Bronišej Jaseni, kiž te jara zašmatane a nakažene pjesnički dobroćiwje wuporedži, je słowo po słowi pšełoži, a hišće wóše teho ješto druhich pjesnićkow z jich hłosami z tamneje krajomnosćje pšipisa a pšiwda. Jako

ist es unbekannt, dass die beliebtesten Opern- und Liedercomponisten der neuesten Zeit das Studium des Volksliedes mit Eifer und Vorliebe betrieben haben und noch betreiben? —

Nachdem so der vielseitige Werth dieser ehedem verachteten und vernachlässigten Volksgesänge anerkannt worden war, hat man überall angefangen, sie aus Volkesmunde aufzuzeichnen und zu sammeln. Die Deutschen beeifern sich, in jedem Gau die frischen Sänge und Klänge aufzufassen und in grössern und kleinern Sammlungen zusammengestellt, mit und ohne Sangweisen, dem Publikum darzubieten. Die slawischen Stämme sind nicht zurückgeblieben, ja zum Theil vorangegangen. Die Russen, die Russinen, die Slowaken, die Illyrier, die Zschechen, die Polen haben bereits zum Theil treffliche Sammlungen aufzuweisen.

Nur die Hunderte von Volksliedern, welche in dem Munde der Slawen leben, die, einst ein zahlreicher Volksstamm, in der Gegend zwischen Böhmen, der Saale, Elbe und Oder sassen, und jetzt, ein kleiner Ueberrest noch, mitten unter den Deutschen in beiden Lausitzen wohnen, erfreuten sich bis jetzt keiner genauen und vollständigen Aufzeichnung und Zusammenstellung. Hier und da hatte wohl einer und der andere einige wenige zusammengebracht: aber theils waren die Melodien dabei unbeachtet geblieben, theils waren die Lieder selbst nicht vollständig gewonnen worden, theils fehlte die Anwendung der nöthigen Kritik. Eine kleine Anzahl niederlausitzischer Lieder war unter andern zu Ende des vorigen Jahrhunderts von dem sächsischen Lieutenant von Bünau aus dem Munde der unter seinem Commando stehenden wendischen Soldaten aufgeschrieben worden.

Diese Sammlung wurde dem Verfasser der „ersten Linien eines Versuches über der alten Slawen Ursprung, Sitten, Gebräuche, Meinungen und Kenntnisse“ (Lpz. 1783. 8.), unserm unvergesslichen von Anton, durch den verstorbenen königl. sächsischen Hofrath Böttiger, damals Rector des Gymnasiums in Guben, bekannt und ist uns durch die Güte des seitdem verstorbenen Primarius Lubensky in Budissin, in dessen Besitz sie gekommen war, mitgetheilt worden. Von Anton hatte sie abgeschrieben, jedoch ohne die von dem Sammler beigefügten Melodien, und dazu ein kleines Glossar entworfen. Beides befindet sich in der Bibliothek der oberlausitzischen Gesellschaft der Wissenschaften *). Auf diese Handschrift wurde vor mehren Jahren schon der unterzeichnete Secretair der genannten Gesellschaft aufmerksam und theilte sie seinem Freunde, dem Herrn Pastor Bronisch in Jessen, mit, welcher die Güte hatte, den sehr corrumpirten Text zu berichtigen, ihnen eine wörtliche Uebersetzung beizufügen und noch mehre andere Lieder aus der dasigen Gegend mit den Melodien aufzuschreiben und hinzuzugeben. Bei der

*) S. die Bibliothek der oberlaus. Gesellschaft der Wissenschaften, alphabetisch verzeichnet. Görlitz, 1819. 2ter Theil, S. 563. No. 26.

pomenowany sobuwudawaŕ tute pšinarodne znošowanja rhythmiscy do Njemskeho pšełožowaše, powetši so we nim dale, bole jich spodobanje a wón poča swoju prócu na to złožować, zo by so jich napisanje a zhromadženje na wše móžne wašnje założiło. Nješto wuda wón swojim ,,Neues Lausitzisches Magazin" a ljeci 1836 wustaji tejž horne Łužiske towarstwo myto sto tolerjow za najljepše zbjerki a podwoji tuto ljeći 1837. Na to zeńdžechu so štwore zbjerki, kiž pšez dwje sći pjesničkow wopšijachu. Žane pak ńemóžachu to wustajene myto dostać, dokelž žadyn dobywaŕ te wustajene pomjeńenja čiscje dopelnił ńebje a to podate jenož jako twańina tajkich zbjerkow być móžeše, kajkež so po prawym žadachu. Tym tsjom wubernišim bó accessit pšicpite, stož jedyn dobywaŕ, jako pšez mjeru małko, zacpi, jedyn druhi pak, kńez Jordan, Prazy, horjewza a za to swoje zbjerki Zholerskemu towarstwu pšepoda. Tón sobuwudawaŕ tychhlej zbjerkow zjenoći so pozdžiso z pomńenym sekretarjom, kiž ze swojimi zbjerkami delnych Łužiskich pjesničkow tejž wo to wustajene myto dobywał bje, a stowaŕši so znim k wudawanju tych pjesničkow, kotrež z wetša sam ludu z erta pilnje napisał, kotrež sekretaŕ zhromadžił a hewak lubi pšečeljo podali bjechu. Ličba wšich takhlej zhromadženych pjesničkow stupa pšez štyri sta: z tych su njedže 300 horne Łužiske, 150 pak delne Łužiske. Jeno nješto mało nimaju swoje hłosy. Prjeni džjel zbjerkow budže hornych Łužiskich, druhi pak delnych Łužiskich Serbow pjesnički wopšimnyć. Spjewarjow a spjewaŕkow mena, z kotrychž erta tute pjesnčki słyšach a napisach, smój mój, tak daloko hać zhońenju bjechu, wóše kójždeje pjesnički stajiłój, pšeco pak tola to krajomstwo pomenowałój, džejž domach su. Njedže potrjebne pšispomńenja budža tehlej pjesnički sćjehować a ryčne a historiske wułoženja, wele wšelajkosćjow, tejž pširunanja z podobnymi pjesničkami Njemskich a Słowjanskich narodow wopšijeć. Wóše teho budže tejž wosebne wopisanje njekotrych pomńeča hódnych wosebnitosćow, nałóžkow a wašnjow Serskeho ludu, jeli nuzne, ze zwotznamenjami, pšiwdate. Mój budžemój Serbow wuznamenite drasćenje, jich pšazu, kermušu, kwas, sćizny, pońebk, jich reje a hercne psiprawy, a wšitko to swjeru a zrozemliwje wopisać, stož swojeje wosebnitosćje dla wopomńenja hódne je. Hewak budža hisće tejž zbjerki z jich basničkow, bamžičkow a pšisłowow psistajene.

rhythmischen Übertragung dieser Naturpoesien ins Deutsche steigerte sich fortwährend das Interesse des genannten Mitherausgebers an denselben, und er bemühte sich, ihre Aufzeichnung und Aufsammlung auf alle Weise anzuregen. Mehres theilte derselbe in dem von ihm herausgegebenen Neuen Lausitzischen Magazine mit.*) Im Jahre 1836 setzte auch die oberlaus. Gesellschaft der Wissenschaften einen Preis von 50 Thlr. für die beste Sammlung aus und verdoppelte denselben im Jahre 1837.**) Es gingen vier verschiedene Sammlungen, zusammen über 200 Lieder enthaltend, ein. Keine jedoch konnte den Preis erhalten, da die gestellten Bedingungen von keinem Bewerber vollständig erfüllt worden waren und das Beigebrachte nur als Material zu einer Sammlung dienen konnte, wie sie beabsichtigt wurde. Den drei vorzüglichsten wurde jedoch ein Accessit zuerkannt, welches ein Preisbewerber als zu gering zurückwies, ein anderer aber, der Slawist Herr Jordan zu Prag, annahm und dafür seine Sammlung der Gesellschaft überliess. Der Mitherausgeber dieser Sammlung trat späterhin mit dem Secretair, welcher sich mit einer Sammlung niederlausitzischer Lieder ebenfalls um den Preis beworben hatte, in Verbindung und vereinigte sich zur Herausgabe des von ihm selbst grösstentheils aus dem Munde des Volks genau und sorgfältig Aufgezeichneten, von dem Secretair Aufgesammelten und durch gefällige Freunde Erworbenen. Die Anzahl der so gesammelten Lieder beträgt über vier Hundert: hiervon gehören etwa 300 der Oberlausitz, 150 der Niederlausitz an. Nur zu wenigen fehlen die Originalmelodien. Der erste Theil der Sammlung wird die aus der Oberlausitz, der zweite die aus der Niederlausitz enthalten. Die Sänger und Sängerinnen, aus deren Munde die Lieder gehört und aufgezeichnet wurden, sind, wo sie uns bekannt waren, denselben überall vorgesetzt, stets aber ist die Gegend angegeben worden, wo sie einheimisch sind. Die nöthigen Anmerkungen werden den Liedern folgen und sprachliche wie geschichtliche Erläuterungen, die zahlreich vorkommenden Varianten, auch Vergleichungen mit ähnlichen Volksliedern der Deutschen sowohl wie der slawischen Stämme enthalten. Ausserdem wird noch eine besondere Abhandlung über einige interessante Eigenthümlichkeiten, Sitten und Gebräuche der Wenden mit Abbildungen, wo es nöthig, beigegeben werden. Wir werden ihre ausgezeichnete Tracht, den Abend in einer Spinnstube, das Treiben bei einer Kirchmess, eine Hochzeit, ein Kindtaufen, ein Begräbniss, ihre Tänze, ihre musikalischen Instrumente und alles das genau und anschaulich beschreiben, was wegen seiner Besonderheit von Interesse ist. Ausserdem soll eine Sammlung ihrer Sagen, Legenden und Sprüchwörter beigefügt werden.

*) S. Jahrg. 1835. S. 97, 1839. S. 157 und die Beilage.

**) S. Neues Lausitzisches Magazin, Jahrg. 1836. Nachrichten, S. 105 und Jahrg. 1839. S. 157.

Zo by so pak namaj hižom do prjedka naju čitarjow spodobanje za tón ńeztruchliwy a ẃesely lud, we kotrymž telko spjewow na honach, polach a holach, nutskach a wonkach a pši kójždej zkładnosći zazynči, dostało, chcemój nydom nješto teho pšepodać, stož jeho sempšindženje, pomenowanje, historiu, ličbu, wobraz a ryč, jeho počinki a žiwenje nastupa.

Pšisłušajo dołhowečornej wotnozy teho daloko a šjeroko wupšjestŕeneho luda, kotryž sebi ḿeno Słowenjo*) (kajž njekotsi mjenja wot ,,słowo" tehodla ći ryčaci aby słowo mjejaci) nawdał je, aby so Sławenjo (kajž so zda wot ,,sława" t. j. słowotnosć, tehodla ći słowotni) ḿenuje, swojim ,,wječnym susodam" pak, kotsiž so Deutsche ḿenuja, Njemcy (po zdaću wot ,,njemy" ći njemi?) rjeka, pomenuja so hornych Łužicach: Serbojo, Serbjo, Serbja, delnych Łužicach pak: Serske, Sarske. Ḿeno Serb aby Srb ńeje hišće nichtón wułožić móhł, jenož to je wjeste, zo dobre a prawe Słowjanske słowo je, ze słowom ,,serp aby srp" pak ničo pšez jene nima. Jenož pola wukrajnikow rjekaja Serbjo ,,Wendy" a bóchu tejž: Vindi, Vinidi, Vindr, Hindi, Indi (?)**), ńewak pak: Sorabi, Surbi, Serbii atd. ḿenowani. Historiske powesćje spomnja na nich spočatku 6. stotetka jako na tšrjódny, sylny a swobodny lud, kiž Hermundurow a Thyringarjow wopušćene sydła wobsadži a swoje kńejstwo tak naŕekńenym jutnym kraju, Mišonskej, Anhaltskej, njedušim Saskim wuzwolenstwu a pólnišich Bramborskich markach wupšjestŕe. Wot dźewjateho hać k spočatku dwanateho stotetka pšez Njemcow po njekotrej zakrasnej bitwi pšemóženi, dyrbjachu sej swój kraj do markow rozdźjelić dać, do nich pak bó nowy lud z cuzej ryču a hinajšim wašnjom pšesadženy, kotrehož kńeženje so jara rjedko miłe ḿenować da.

Pši wšitkim tym pak zdźerža so jich ryč wšudźom hišće dołho, — Lipsku pšestachu hakhlej ljeći 1327 Serski ryčeć, — a tejž tam, dźejž njetk Njemcy ryča, zawostajichu Słowenjo we tym, kajž so khjejžje a wsy twarja, mjesta, pola a hona pomenuja a we wšelajkim wosebnym wašnju sljedy swojeho njedušeho pobyća. Našim času je to krajomstwo, dźejž so hišće Serski ryči, jara małke a pomeńši so kójžde ljeto, dokelž so

*) Po Serskim praji so jenož praje, dyž: Słowjan, Słowjanka, Słowjanski ŕekńeš, pšetož: słowo, słowotny, słowotnosć hišće mamy, ale sława atd. so pola nas ńesłyši.

**) Mój smój bez wułoženjami ḿena ,,Słowan aby Sławan" tosame dałój, kotremuž sebi hać dotal najwjacy spodobanja dóstało je, ńechamój pak na žane wašnje za wjestosć wudawać, zo je wone ze słowa: słowo aby sława nastało.

Um jedoch schon im voraus unsere Leser für das harmlose und fröhliche Völkchen zu gewinnen, in dessen Mitte so viele Lieder auf Flur und Feld und Haide, in Haus und Hof und bei jeder Gelegenheit ertönen, erlauben wir uns sogleich über seine Abstammung, Benennung, Geschichte, Seelenzahl, Gestalt und Sprache, seinen Character und seine Lebensart Einiges beizubringen.

Dem nordwestlichen Hauptaste des weit ausgebreiteten Volkes angehörend, welches sich den Namen ,,Slowenen" (wie man glaubt von *slowo*, das Wort, also die Redenden) beilegt, oder sich Slawen (wie man annimmt von *slawa*, der Ruhm, also die Berühmten) nennt, während es die Deutschen, seine ,,ewigen Nachbarn," mit dem Worte Njemz*) (von *njemy*, stumm?) als die Stummen bezeichnet, nennt es sich in der Oberlausitz Serben, in der Niederlausitz Sersken. Der Name Serb oder Srb ist noch von Niemandem genügend erklärt, nur das ist gewiss, dass es ein gutes, ächtes slawisches Wort ist, mit dem Worte ,,Serp oder Srp", die Sichel, aber durchaus in keinem Zusammenhange steht. Nur von Ausländern wurden sie Wenden (Vindi, Vinidi, Vindr, Hindi, Indi (?))**) und sonst auch: Sorabi, Surbi, Serbii u. s. w. geheissen. Ein zahlreicher, unabhängiger Volksstamm, sollen sie im Jahre 528 den Hermunduren oder Thüringern in ihre Wohnsitze nachgerückt sein. Später dehnten sie ihre Herrschaft über das Osterland, Meissen, das Anhaltische, den ehemaligen Kurkreis und den südlichen Theil der Brandenburgischen Marken aus. Seit dem 9ten bis zum Anfange des 12ten Jahrhunderts von den Deutschen nach manchem harten Kampfe bezwungen, sahen sie ihr Land in Marken getheilt, sich selbst aber einer neuen Bevölkerung mit fremder Sprache und andern Sitten hingegeben, dessen Herrschaft nicht immer mild zu nennen war.

Demohngeachtet erhielt sich lange noch überall ihre Sprache — in Leipzig hörte man erst im Jahre 1327 auf, serbisch zu sprechen — und auch da, wo nun ,,die Stummen" reden, hinterliessen ,,die Sprechenden" in Bauart der Häuser und Dörfer, Benennung der Örter, Äcker und Fluren und mancher Eigenthümlichkeit in Sitte und Lebensart die Spuren ihres früheren Waltens. Jetzt ist der District, wo noch wendisch gesprochen wird, sehr klein und verengt sich von Jahr zu Jahr, da überall in den Schulen deutsch gelehrt wird und die Regierung alles Mögliche thut, um die

*) Bei den Niederlausitzern heisst ein Deutscher auch: Bawarski, ein Baware.

**) Mag. 1839. S. 198. Oder bedeutet vielleicht der Name ,,Wenden" so viel als Gränzbewohner, in Übereinstimmung mit dem in alten Urkunden öfters in diesem Sinne vorkommenden Ausdrucke ,,wenden und enden?" —

skoro we wšitkich schulach wosebje jenož Njemski wuči a wóšnosćje z mocu a na wše wašnje za tym honja, zo bychu tehlej mólićke a samostejace Słowjanske zbótki čim skeŕe, lješe znjemcowałe. Jich ličba je njedže 245,000 dušow, wot kotrychž 50,000 pod Saskim kraĺestwom a to Budeskim krajnym zastojnstwi a tych k ńemu pšiwdatych Mišonskich wsach, 195,000 pak pod Bramborskim kraĺestwom a to hornych Łužiskich zastojnstwach Zhoĺerc, Rothenbórk a Wojeŕecy, a deĺnych Łužiskich zastojnstwach: Žarow, Gubin, Lubin, Kalawa, Hródk a Khoćebc bydla. Bez tymi je 8—10,000 Podjanskich, ći druzy su Protestantojo Awgspórskeho wuznaća.

Serbow předomni su wot pismarjow jako ludžo sylnych stawow, nabrunojtych włosow a brunojteho bezwoča wopisani. Woni su hišće dźensa temuhlej znamenju podomni, samo tam, dźejž jich potomni hižom dawno jich ryč wjac ńeryča, wumjeńene tesame krajomnosćje, dźejž zemje ńepłódnosć wulcykhudeho žiwenja wina je, aby helowy paĺenc žiwu móc a młódnosć mori a wopiwstwo druhe bjednosćiwe hrjechi załoži. Dźejž pak tehlej zrudnosćje mjesta nimaju, widźiš wšudźom čerstwych, kéjejacych a šwižnych ludźi. Rjadach kralowskeje Saskeje a Bramborskeje gardy widźiš njekotreho zakrasneho wosokozrosćeneho Serskeho młodźenca a tón njeduši prync Janowy rjany a ńestrachoćiwy regiment tragunarjow wobsta skoro cylje ze synow Serskeho kraja. Serske dójki su jara pytane a njekotrežkuliž Njemske dźjećo ma wot ljeta 1750 za swoje žiwenje a swoju móc Serskej dójcy dźak wedźić.

Ryč hornych Łužiskich Serbow ma najwjacy podomnosćje z Čjeskej, deĺnych Łužiskich pak z Pólskej, a jeju rozdźjelenje je tak wulke, zo so ńewučeni horni a delni Łužičenjo ljedy zryćeć móža. Wulcy wosebnu jenajkosć ma Serska ryč z Rósowskej, dyž wobej, štož jeju wokalisacijon nastupa, bez sobu pširunaš. Tejž su so tu te stare Słowjanske ryčne stwarenja, kajž je n. p. Kralodwórskim rukopismi namakaš, wetšej ńeranitosći a čistosći wukhowałe, dyžli druhich Słowjanskich ryčach. Woboj ryči stej wosebje na Njemskich mezach a wokoło mjestow jara po Njemsku złoženej, tola pak je deĺna boĺe z Njemskim zmješana, dyžli horna. Bez samym ludom je ryč wšudźom najčisćiša, kajž to te pjesnički wopokaža. Tuto ponjemcenje kńeži tejž Serskim prawopisanju, kotrež hišće tsoje je, pšetož Ewangeliscy, Podjanscy a delni Łužiscy pisaju wšitcy z druhej orthographiju, a su pšez swoje dotalne pisanje Serskeje ryčje duchu pak wjacy, pak meńe ńeprawdy sćinili. Mój smój tehodla dotalniše wšjedne prawopisanje wopušćiłoj a so na nowu, Słowjanskemu jazykej pši-

Germanisirung dieser wenigen und vereinzelten Überreste des Slawenthums zu vollenden. Ihre Zahl beträgt ohngefähr noch 245,000 Seelen, wovon etwa 50,000 unter königl. sächsischer Hoheit im budissiner Kreis-Directions-Bezirk und den dazu geschlagenen erbländischen Orten, die übrigen unter königl. preussischer Hoheit in den oberlausitzischen Kreisen Görlitz, Rothenburg, Hoyerswerda und in den niederlausitzischen Kreisen Sorau, Guben, Lübben, Calau, Spremberg und Cottbus leben. Hierunter sind acht bis zehntausend Katholiken, die übrigen Protestanten augsburgischer Confession.*)

Die Vorfahren der Wenden werden von den Schriftstellern als Leute von starkem Gliederbau, lichtbraunem Haar und bräunlicher Gesichtsfarbe geschildert. Sie entsprechen noch heute diesem Bilde, selbst da, wo ihre Nachkommen schon längst nicht mehr ihre Sprache reden, mit Ausnahme derjenigen Districte, wo die Magerkeit des Bodens grosse Dürftigkeit der Lebensart zur Folge hat, oder wo das Gift des gebrannten Höllentranks die frische Lebenskraft ertödtete und das Laster des Trunks andere entnervende Sünden herbeirief. Kräftige, blühende, schlanke Gestalten treten da, wo diese traurigen Zustände nicht obwalten, uns überall entgegen. In den Reihen der königl. sächsischen und preussischen Leibgarde sieht man manchen hochgewachsenen Wendenjüngling, und das ehemalige schöne und tapfere sächsische Dragonerregiment Prinz Johann bestand fast ausschliesslich aus Söhnen des Wendenlandes. Wendische Ammen sind gesucht und manches deutsche Kind verdankt seit 1750 sein Leben und seine Kraft einer Slawin.

Die Sprache der oberlausitzischen Wenden hat die meiste Ähnlichkeit mit dem Böhmischen. Verschieden davon ist die niederlausitzische, welche dem Polnischen näher kommt, so verschieden, dass Oberlausitzer und Niederlausitzer sich einander nur mit Mühe verständlich machen können. Eine merkwürdige Verwandtschaft sowohl der ober- wie der niederlausitzischen Mundart mit der russischen Sprache findet in Rücksicht der Vocalisation Statt. Auch haben die altslawischen Sprachformen, wie sie z. B. in der königinhofer Handschrift uns vorliegen, sich hier vollständiger und reiner erhalten als in den meisten der übrigen slawischen Sprachen. Beide Dialekte sind jedoch, besonders an den deutschen Gränzen und in der Nähe der Städte, etwas germanisirt; jedoch ist der niederlausitzische mehr als der oberlausitzische mit deutschen Wörtern vermischt. Am reinsten spricht das Volk, wie es unsre Lieder zeigen. Dasselbe findet auch in der von einander mannigfach abweichenden und überaus schwankenden Schreibung statt. Die Niederlausitzer schreiben anders als die Ober-

*) Eine genaue Zählung nach den verschiedenen Bestandtheilen, nebst einer Karte, wird später als besonderer Excurs beigefügt werden.

sprawnišu, orthographiju złožiłój. Pši tym mamoj tola to dowjerenje, zo namaj z teho žadyn poruk nastać ńebudźe, poručimoj pak wšitko wustajnym, zo bychu rozsudźili, hać smój derje wuzwolíłój a to prawe zajałój.

Nowa Serska orthographija za wobaj dialektaj wopšimńe 23 pismikow: a b c d e f g h i j k l m n o p r s t u w y z, a 3 diakritiske znameńčka: ˙ ˇ ˊ, z kotrymiž wona te 49—50 zynki Serskeje ryčje wopiše a do tychhlej pak samotnych, pak wšelako hromadu zestajenych pismikow złoži: a b b́ c č ć ch ch́ d dž e f f́ g ǵ h h́ i j je k ḱ kh l ĺ ł m ḿ n ń o ó p ṕ r ŕ s š ś t u w ẃ y z ž ź. Tabula I. wułoži jich wuprajenje, tabula II. zechce pak pširunanje njekotrych orthographijow podać a pši tym pokazać, kak so wjeste zynki a pismiki po dialektow wšelakosći pšemjeńeja a bez sobu zastupaja.

lausitzer und hier weichen die Evangelischen wieder von den Katholiken ab. Überall aber hat man sich mehr oder weniger nach dem Deutschen gerichtet und dem Genius der Sprache dadurch Gewalt angethan. Wir haben daher die übliche Orthographie verlassen und uns eine der slawischen Zunge angemessnere neue gebildet. Wir glauben nicht, dass uns Jemand um der Sache selbst willen tadeln werde, stellen es aber gern dem Urtheile der Wissenden anheim, ob wir in der Wahl der Mittel glücklich gewesen sind und das Richtige getroffen haben.

Die neue wendische Orthographie für beide Dialekte enthält 23 Buchstaben: a b c d e f g h i j k l m n o p r s t u w y z, und drei diakritische Zeichen ˙ ˇ ˊ, womit sie die 49—50 Laute der wendischen Sprache ausdrückt und sie in folgenden theils einfachen, theils zusammengesetzten Zeichen fixirt: a b b́ c č ć ch ch́ d dž e f f́ g ǵ h h́ i j je k ḱ l ĺ ł m ḿ n ń o ó p ṕ r ŕ s š ś t u w ẃ y z ž ź. Ihre Aussprache sucht die Tabelle I. darzulegen, Tabelle II. soll aber eine vergleichende Übersicht der Orthographie einiger Dialekte und die Substituirung der durch die Dialekte bedingten Laute geben.

No. I.									No. II.			
Nowa Serska orthographija Neue wend. Orthographie		Stara Serska orthographija Alte oberwendische.		Stara Delna Alte niederwend.	Po Čjeskim Nach böhm. Ausspr.	Po Pólskim Nach poln. Ausspr.	Po Khjerilskim Nach russ. Ausspr.	Po Njemskim Nach deutsch. Ausspr.	Čjeska orthographija. Böhm. Orthographie.	Pólska orthographija. Poln. Orthographie.	Hiljerska orthographija. Illyr. Orthographie.	Khjerilska orthographija. Kyrillische Orthographie.
Horna Oberwendische (1)	Delna Niederwendische (2)	Ewangelska Evangelische	Podjanska Katholische									
A a	a	a	a	a	a	a	a	aa, ah	a	a	a	а
B b	b	b	b	b	b	b	б	b	b	b	b	б
B́ b́ bj	b́	b bj	b̄	b	— bg	- bi	бь	— bj	—	—	—	б
C c	c	ʒ	cʒ	ʒ	c	c	ц	ʒ	c	c	c	ц
Č č	— č	cǯ cʒ̇	tʒ̇	ʒ, cʒ̇	1)č 2)c	1)cz 2)c	1) ч 2) ц	1)ʒſchj 2)ʒ	č	cz	č	ч
Ć ć	ć	cʒ̇	cʒ̇	cʒ̇	- cj, č	ć, ci	ць, чь	- ʒj tſchj	— t ť	ć, ci	ć, t	ч
Ch ch	ch	ch	ch	ch	ch	ch	х	ch	ch	ch	h	х
Ch́ ch chj	ch́	—	—	—	- chg	- chi	хь	— chj	—	—	—	х
D d	d	d	d	d	d	d	д	d	d	d	d	д
Dž dž	dž	dʒ̇	dʒ̇	dʒ̇	- dž	- dž	дж	— dſchj	— ď	dž	d	д
E e	e	e	e	e	e	e	е, э	å, ee, eh,	e	e	e	е
F f	f	f	f	f	f	f	ф	f	f	f	f	ф
F́ f́ fj	f́	f fj	f, f̣	f, f̣	- fg	- fi	фь	— fj	f	f	f	ф
G g	g	g	g	g	ǧ	g	г	g	ǧ	g	g	г
Ǵ ǵ gj	ǵ	g, gj	g	g	- ǧg	- gi	гь	— gj	—	—	—	г
H h	h	h	h	h	h	h	—	h	h	h	—	г
H́ h́ hj	h́	h	ḣ	h	- hg	- hi	—	— hj	—	—	—	г
I i	i	i	i	i	i	i	и, ї	ie, ih	i	i	i	и, ї
J j	j	j	j, i, y	j, i	g	i	й	j	g	j	j	й
je	— ě	je	ė	ė	- gy	- jy	ы	— jû	j, ě	ie	je, ě	ѣ
K k	k	k	k	k	k	k	к	k faſt g	k	k	k	к
Ḱ ḱ kj	ḱ	k, kj	k̇	k̇	- kg	- ki	кь	— kj	—	—	—	к

No. I.									No. II.			
Nowa Serska orthographija Neue wend. Orthographie		Stara Serska orthographija Alte oberwendische.		Stara Delna Alte niederwend.	Po Čjeskim Nach böhm.Ausspr.	Po Pólskim Nach poln. Ausspr.	Po Khjerilskim Nach russ. Ausspr.	Po Njemskim Nach deutsch. Ausspr.	Čjeska orthographija Böhm. Orthographie.	Pólska orthographija Poln. Orthographie.	Hiljerska orthographija Illyrische Orthographie.	Khjerilska Kyrillische Orthographie.
Horna Oberwendische (1)	Delna Niederwendische (2)	Ewangeslka Evangelische	Podjanska Katholische.									
Kh kh	— kh (ch)	kh	kh	kh	— kh	— kh	кх͡	k	ch	ch	ch	х
L l	?	l	l	?	l	?	?	l	l	l, ł	l	л
Ĺ ĺ lj	ĺ	l, lj	ł	l̇	— lg, ľ	l	ль	— lj	l	l	lj	ль
Ł ł	ł	ł	w	l	1) w 2) l, w	1) w 2) ł, w	1) в, ў 2) л, в	1) w 2) l, w	l	ł	l	л
M m	m	m	m	m	m	m	м	m	m	m	m	м
Ḿ ḿ mj	ḿ	m, mj	ṁ	ṁ	— mg	— mi	мь	— mj	—	—	—	мь
N n	n	n	n	n	n	n	н	n	n	n	n	н
Ń ń nj	ń	n, ṅ, nj	ṅ	ṅ	ň	ń	нь	— nj	ň	ń	nj	нь
O o	o	o	o	o	o	o	о	oo, oh	o	o	o	о
ó	ó	o, ó	ó	o	— ů	ó	оу	— ou	o, ů	o, ó	o	о
P p	p	p	p	p	p	p	п	p, faſt b	p	p	p	п
Ṕ ṕ pj	ṕ	p, pj	ṗ	ṗ	— pg, p̌	ṕ	пь	— pj	p	ṕ	p	пь
R r	r	r	r	r	r	r	р	r	r	r	r	р
Ŕ ŕ rj	ŕ	r, rj	ṙ	ṙ	— rg	— ri	рь	— rj	ř	rz	r	рь
S s	s	ß	ſ	ß	s	s	с	— ſſ, ß	s	s	s	с
Ś ś	ś	ß, ßj	ſ	ſch	1) sg 2) šg	— ś, szi	1) сь 2) шь	— 1) ßj 2) ſchj	s, t ť	ś, ć ci	s, t tj, ć	1) с 2) щ
Š š	š	ſch	ſch	ſch	š	sz	1) шь 2) ш	1) ſchj 2) ſch	š	sz	š	ш
T t	t	t	t	t	t	t	т	t, faſt d	t	t	t	т
U u	u	u	u	u	u	u	у	uh	u, ú, au	u	u	у
W w	w	w	w	w	w	w	в, ў	w	w	w	v	в
Ẃ ẃ wj	ẃ	w, wj	ẇ	ẇ	— wg, w̌	— wi	вь	— wj	w	wi	v	в
Y y	y	y	é	y, ů, i	y	y	ы	— ů	y, i	y	i	ы
Z z	z	ſ	z	ſ	z	z	з	ſ	z	z	z	з
Ž ž	ž	ż	ż	z̄, ż	ž	ž	ж	— franz. j (jour)	ž	ž	ž	ж
Ź ź	ź	ſj	z	ż	1) zg 2) žg	1) zi 2) ži	1) зь 2) жь	1) ſj 2) ſchj	d, d	dz	d	д

a so pšeco bewšeho pšimješenja wupraji kajž Njemske: aa, ah: baba = baaba.

e so pšez cyłe kajž Njemske ä wupraji: te = tä, dobre = dobrä. Pšed j a pšed zmjakńenymi pismikami čitaj e kajž Njemske: ee, eh, jejo = jeejo, tučeĺ = tučeeĺ. Pšed ć a dž wostańe pak e drudy kajž ä stejo. Na pšikład: pšećeĺ, pšedženo = pšäć —, pšädž —.

i pšeco ćeńko, kajž Njemske ie, ih. List čitaj kajž Njemske: liest, pisam = piessam.

je runa so skoro šudže Khjerilskemu ѣ a Čjeskemu ě a po pismi wupraja tosame na wšitkich stronach kajž jy aby Njemske jü. Sredž słowa, jako tejž na kóncu jenosylabnych słowow wupraji so je tejž we wšich krajinach tak, a: mjer čitaj: mjyr, aby po Njemskim: mjür, Njemc kaj Njymc aby Njümc, nje runje kaj njy aby njü, ale na skońenju wjacysylab-

Die Selbstlaute.

a wird immer hell und rein ausgesprochen, wie das deutsche aa, ah: baba = baaba, alte Frau, Hebamme.

e wird überhaupt wie das deutsche ä ausgesprochen: te = tä diese, dobre = dobrä gut. Vor j und jotirten Buchstaben klingt es aber wie ee, eh: jejo = jeejo Ei, tučeĺ = tuzschjeelj Regenbogen. Diese Regel erleidet jedoch insofern Ausnahme, als e vor ć und dž bisweilen ä lautet: pšećeĺ = pschjätschjeelj Freund, pšedženo = pschädschjäno Garn.

i immer klar und hell wie das deutsche ie, ih: list = liest Brief, pisam = piessam schreibe.

je entspricht fast durchgängig dem kyrillischen ѣ und dem zschechischen ě und die schriftgemässe überall geltende Aussprache desselben ist etwa wie das deutsche jü. In der Mitte des Worts, so wie zu Ende der einsylbigen Wörter wird es auch überall so ausgesprochen: mjer = mjür Friede, Njemc = Njümc Deutsche, nje = njü nein; als Endung der mehrsylbigen Wörter ist aber je

nych słowow so je po wšelakich krajomstwach tejž wšelako wupraji.

Wokolo Lubija praja tosame tymhlej nastupanju jako ji: dawanje = dawanji; konje = konji, mjernje = mjernji.

Budescy Serbjo čitaja je na kóncu adwerbijow kajž ji, h́ewak kajž jy aby Njemsḱe jü: dawanje = dawanjy, konje = konjy, mjernje = mjyrnji.

Nawečorni Serbja wupraja je, dyž pši posĺedku werbalnych substantiwow steji, jako jo, h́ewak jä: dawanje = dawanjo, konje = konjä, mjernje = mjernjä.

Holenjo wupraja tohlej je kajž jä: dawanje = dawanjä, konje = konjä, mjernje = mjernjä.

o kajž Njemsḱe oo, oh: wowca = woowca, moch = mooch, h́ewak tejž kajž krótḱe a na dobo wuprajene o͡a, podomne na Njemske a, kajž jedyn tuto wosredž ludu wuprajić słyši.

ó skoro kaj u aby ou.

y kajž Pólsḱe y, aby tejž kajž Rósynske ы, dyž na kóncu i sobu ńeprajiš.

Tutohlej y so pola hornych Serbow ženje do i ńepšemjenja, pšetož y wupraji so pšeco a kójždy čas jenož tak, kajž runje prajene je.

b čisćje cunje: bob, b́ = bj: holb́.

c nimalje kajž Njemsḱe z, aĺe nic tak wótrje: całta = dsawta.

č snano kajž Njemsḱe zschj, ale prawje wotrje: čas. Tuto č je pola hornych Łužiskich Serbow zmjakńene c a rozdźjela so krućje wot ć. Pola deĺnych Łužiskich Serbow je č swoje womjakńenje zubiłe, ńemóže tejž tehodla ženje i po sebi mjeć, aĺe na teho mjesto stupi y. Č wupraji so pola deĺnych Serbow kajž wótre c = cz: lubčička = ljubczyczka.

ć njedže kajž cj aby Njemske zj, tejž tschj, jenož zo sch jara ńesłyšiš. Wokoło Lubija wupraja ć z wetša kaj cj, tak čitaja tejž ći Budišenjo, dyž ć zezady s steji, a we Infinitiwu je skoro pola wšitkich naranšich Serbow, tejž Mužakowskim kńejstwi, jako cj: wićaz = wicjaz aby witšjaz, hordosć = hordoscj = hordostšj, dawać = dawacj, dawatšj. Tohlej ć je po prawym zmjakńene t a pšemjeni so pola deĺnych Serbow do šj (= ś). Mać praja woni mašj (= maś).

in der Vulgärsprache nach den verschiedenen Gegenden ein verschiedener Laut.

Die südöstlichen Wenden sprechen es in diesem Falle wie ji: dawanje = dawanji das Geben, konje = konji Pferde, mjernje = mjürnji friedlich.

Die Budissiner Wenden sprechen es in der Adverbialendung wie ji, sonst jü: dawanje = dawanjü, konje = konjü, mjernje = mjürnji.

Die westlichen Wenden sprechen es in der Endung des Nom. singul. der Verbalsubstantiva wie jo, sonst jä: dawanje = dawanjo, konje = konjä, mjernje = mjürnjä.

Die Haidewenden sprechen es in diesen Fällen immer wie jä: dawanje = dawanjä, konje = konjä, mjernje = mjürnjä.

o wie oo, oh: wowca = woowza Schaaf, moch = mooch Moos; auch wie ein kurzes und zugleich ausgesprochnes o͡a, ähnlich dem deutschen a in der Sprache des gemeinen Volks, oder wie das schwedische å

ó fast wie u oder ou: dwór Hof, tón dieser.

u wie uh im Deutschen: duch = duhch Geist.

y wird überall wie ein tiefes, rauhes ü ausgesprochen, etwa wie in: Fürst, z. B. zyma = süma Kälte.

Dies y lässt sich im Oberwendischen nie mit i verwechseln, da es nie und nirgends so ausgesprochen wird.

Die Mitlaute.

b ganz sanft: bob Bohne, b́ = bj: holb́ = howbj Taube.

c wie das deutsche z, aber sanfter, fast wie ds: całta Semmel.

č etwa wie zschj aber möglichst scharf und zischend: čas = zschjass Zeit. Dies č ist bei den Oberwenden das jotirte c und in der Aussprache streng von ć geschieden. Bei den Niederwenden hat č seine Jotation verloren und ist in ein scharfzischendes c (deutsch: zs) übergegangen: lubčička = lubzchizschka, ljubčyčka = ljubzsüzska Liebchen. Bei den Oberwenden steht nach č immer i, bei den Niederwenden immer y.

ć etwa wie zj oder tschj, nur darf das sch nicht sehr gehört werden. Die Löbauer Wenden sprechen dies ć fast durchaus wie zj, so lautet es auch bei den Budissinern nach s, und im Infinitiv ist diese Aussprache bei den östlichen Wenden, die Herrschaft Muskau mit eingeschlossen, beinahe ohne Ausnahme gebräuchlich: wićaz = wizjas = witschjas Lehnsmann, hordosć = hordoszj = hordostchj Stolz, dawać = dawazj = dawatschj geben. Dieses ć ist eigentlich das jotirte t, welches aber noch einen Zischlaut angenommen hat, bei den Niederwenden ist es in ein jotirtes s (= ś) übergegangen: mać = maś = maschj Mutter.

ch kaj Njemsḱe ch: socha, mjech; ch́ = chj. Pšed e, i, je dyrbiš ch pšeco jako ch́ čitać.

d jara cunjo: drudy; dudy, dim: dudki po Branc: flautouse.

dž skoro kaj Njemsḱe dschj, aĺe sch jara słyšeć ńesmeš. Dž je po prawym zmjakńene d. Delnej Serskej ryči je z tuteho dž nimalje žj (= ź) nastałe: žerdž = žeržj (= žerź).

f kajž f a f́ = fj. Tónhlej pismik ńewak Serb nima, a wón pšemjeni jón najboĺe do b: barba, Brancowski, borma, balda, Njemski: Falte; drudy tejž z ch: klochter, trechić.

g je Serbam cuzy pismik a woni staja za njón pak h pak k, aby wostaja jón čisćje renje.

h kajž Njemskim, pšed e, i, j pšeco h́ = hj.

j kajž Njemskim.

k pši samym kajž Njemske g; pšed e, i, je pšeco jako ḱ. Kh kajž Njemsḱe k. Na počatku steji tejž kh, dźejž druzy Słowenjo ch praja: khłódk = chłódk.

l kajž Njemsḱe l: kral; ĺ = lj: paĺ = palj, waĺ = walj.

ł kajž Njemske w. Tolej ł wupraji so skoro po wšich hornych Łužicach jako w a jenož njekotrych krajomnosćow dla ł pisamy. Ł pšemjenja so tejž delnych Łužicach daĺe boĺe do w, pšetož dyž njedźe ł wjacy prawje wuprajić ńemóža, da staja najsḱeŕe w, ljedy dy Njemsḱe l.

m kajž Njemskim, ḿ = mj.

n kajž Njemskim, ń = nj. Pšed k wupraji so n kajž Branc. n na kóncu: manka (macócha).

p pši samym kajž Njemske b; ṕ = pj.

r kajž Njemskim, ŕ = rj.

s kajž ss Njemsḱe; ś = sj, po delnym Łužiskim šj.

š kajž Njemsḱe schj a je po prawym zmjakńene s. Deĺnej Serskej ryči š žane Jota we sebi nima, čohož dla tejž i po sebi ńećeŕpi, ale y žada.

t pši samym kajž Njemsḱe d: tam=dam; tama (illa) = dama.

w cunjo kajž Njemskim, drudy skoro kajž u: zjawny, dźówka.

z kajž Njemsḱe s: zelo = selo po Njemskim.

ž jako Brancowsḱe j we jour: žałba, žaba. Pšed e, i, je womjakńe ž pšeco, pola deĺnich Serbow pak ženje. Tehodla steji tejž pola hornych zady ž stajnje i: žito, pola deĺnych paky: žyto; ź kajž zj, po Njemskim sj, pola deĺnych pak jotjerowane ž, nastałe ze dž. Dźiw po deĺnym: źiw.

ch wie das deutsche ch: socha = ssoocha Hegewisch; ch́ = chj. Vor e, i, je ist ch immer wie chj zu sprechen: suche = ssuchjä trocken.

d ganz sanft: drudy bisweilen.

dž etwa wie dschj, aber möglichst weich: džak = dschjak Dank. Dies dž vertritt die Stelle des jotirten d. Bei den Niederwenden ist es in ein jotirtes ž (= ź) übergegangen: žerdž = žerź Stange.

f gleich f und f́ wie fj. Dieser Buchstabe ist dem Oberwenden fremd und er verwandelt ihn gewöhnlich in b: barba Farbe, Brancowski Französisch, bórma Form; zuweilen in ch: klochter Klafter, trechić treffen.

g ist ebenfalls dem Oberwenden fremd. Er verwandelt es in h oder k, oder lässt es ganz weg.

h wie im Deutschen: hara Lärm; vor e, i, je gleich hj.

j wie im Deutschen: je = jä ist.

k fast wie das deutsche g: kazam = gasam gebiete; vor e, i, je wie kj; kh wie das deutsche k. Zu Anfange vertritt es auch das ch der andern Slawen.

l wie das deutsche l: kral König; ĺ wie lj: paĺ = palj brenne.

ł wie das deutsche w: załza = sawsa Drüse, mały = mawü klein. Man schreibt ł einiger Gegenden wegen, denn man spricht es sonst wie w und diese Aussprache nimmt immer mehr überhand. Denn sobald man irgendwo das harte l (ł) nicht mehr richtig aussprechen kann, verwandelt man es gewöhnlich in w, höchst selten in das deutsche l.

m wie im Deutschen, ḿ = mj.

n wie im Deutschen, ń = nj. Vor k wird n durch die Nase gesprochen: manka Stiefmutter, lies etwa wie: mang-ka.

p fast wie das deutsche b: pad = bad Fall, pan = ban (obsol.) Herr; ṕ = pj.

r wie im Deutschen, ŕ = rj.

s wie ss im Deutschen: sam = ssam selbst; ś = sj: bratśe = bratsjä, o Bruder!

š wie schj und es vertritt die Stelle des erweichten ss. Im Niederwendischen nimmt š kein Jota an.

t fast wie das deutsche d: tam = dam dort.

w sanft wie im Deutschen, fast wie u: zjawny = zjaunü offenbar.

z wie das deutsche s: zelo Kraut (herba).

ž wie das franz. j in jour: žaba Frosch. Es ist dieses ž immer jotirt, im Niederwendischen nimmt es aber keine Jotation an; ź wie zj (sj). Bei den Niederlausitzern lies ź wie žj, denn bei diesen war es ehedem dž.

Pśemjeńenje njekotrych pismikow.
Wokaly.

a do e: Słowjan, nom. plur. Słowenjo; pjaty, ṕeć.

a — ó: radsjo = ródsjo.

e — o. Wosebje po ńezmjakńenymi Ḱónsonantami praja njekotrych krajinach e skoro pšeco kajž o: teho = toho, kutnemu = kutnomu, žiwe = žiwo.

e — y. Soc. a lok. sing. we adjekt. a pron. pisaju njetk za — em skoro wewšim — ym a — im (tola hišće tejž — om): z tem = tym (tom), na wulkem = kim (kom). — ym maja adjekt. na: y, — im pak adjekt. na: i

i — e z ḿechkim Ḱónsonantom ṕedy so. Nawečorni a holanscy Serbjo nimaja dat. a lok. na: i, ale na: e, na hoŕe = na hori, žońe = žoni.

o — a: khodźić, so skhadźować; kolu = kałam.

o — e: žona, so ženić; to = te.

u — i: jutry = witry, wulki = wilki, Lubij = Libij.

u — y: Ńewotdźjelny praepos. wu — praja tam a sem jako wy — a te werba na — nyć kajž — nuć: wunoški = wynoški, ćeknuć = ćeknyć, hibnyć = hibnuć.

Ḱónsonanty.

b do ḃ pšed i, je, husto tejž pšed e: lubi = lubji, lubje = lubjü.

c — č: holca, adj. holči.

ch — cḣ pšed e, i, je.

ch — š: próch, próšić; mucha, muška.

d — dž: bród, brodžić; mjed, pomedž.

h — z — ž: smaha, lok. smazy, adj. smažny.

h — ḣ pšed e, i, je.

k — ḱ psed e, i, je.

k — c — č: ruka, lok. rucy, adj. ručny.

l — ł: loni, łonši.

l — ĺ: pšed i, je, často pšed e.

ĺ — ł: piščeĺ, dim: piščałka.

ł — ĺ: połny, peĺnić; tełko = teĺko.

m — ḿ pšed i, je, často pšed e.

n — ń pšed i, je, často pšed e.

p — ṕ psed i, je, často pšed e.

r — ŕ pšed i, je, často pšed e.

s — š: prosyć, prošu.

t — ć: kut, dim: kućik; mjesto lok. mjesći.

tr — tś: trók, tsjo; bratr wok. bratśe.

ts, tś — tš: nuts = nutš; tsi = tši.

Umwandlung einiger Buchstaben.
Selbstlauter.

a in e: Słowjan Slawe, Słowenjo Slawen; pjaty der Fünfte, ṕeć fünf.

a — ó: radsjo = ródsjo lieber.

e — o. Besonders nach unjotirten Consonanten wird in manchen Gegenden statt e gewöhnlich o gesagt: teho = toho dessen, kutnemu = kutnomu dem Ernsthaften u. s. w.

e — y. Der soc. und loc. sing. der Adject. und Pron. wird jetzt statt — em fast durchaus in — ym und — im (jedoch auch in — om) gebildet: z tem = z tym (tom) mit diesem, na wulkem = na wulkim (wulkom) auf dem grossen. Man spricht Budešin und Budyšin, ryčeć und rečeć sprechen.

i — e mit vorhergehenden jotirten Consonant. Die westlichen sowie die Haidesorben bilden den dat. und loc. nicht auf i, sondern auf e: na hoŕe = na hori auf dem Berge.

o — a: khodźić gehen, so skhadźować sich versammeln; kolu = kałam steche.

o — e: žona Frau, so ženić heirathen, sich beweiben; to jenes, das, im Haidedialekt: te.

u — i: jutry = witry Ostern, wuĺki = wiĺki gross, Lubij = Libij Löbau.

u — y. Die untrennbare Praeposition wu (aus) spricht man in einigen Gegenden wy und die Verba auf — nyć gleich nuć: wunoški = wynoški Einnahme; ćeknuć = ćeknyć entfliehen.

Mitlauter.

b in ḃ vor i, je oft auch vor e: lubi spr: lubji und lubje = lubjü.

c — č: holca Mädchen, adj. holči.

ch — cḣ vor e, i, je.

ch — š: próch Staub, próšić stäuben.

d — dž: bród Furt, brodžić waten.

h — z — ž: smaha Brache, loc. smazy, adj. smažny.

h — ḣ vor e, i, je.

k — ḱ vor e, i, je.

k — c — č: ruka Hand, loc. rucy, adj. ručny.

l — ł: loni voriges Jahr, łonši vorjährig.

l — ĺ vor i, je, oft auch vor e.

ĺ — ł: piščeĺ Pfeife, dim: piščałka.

ł — ĺ: połny voll, peĺnić füllen, tełko = teĺko so viel.

m — ḿ vor i, je, oft vor e.

n — ń vor i, je, oft vor e.

p — ṕ vor i, je, oft vor e.

r — ŕ vor i, je, oft vor e.

s — š: prosyć bitten, proschu bitte.

t — ć: kut Winkel, dim: kućik; mjesto Stadt loc. mjesći.

tr — tś: trók Dreigeflecht, tsjo drei; bratr Bruder voc. bratśe.

ts, tś — tš: nuts hinein, auch: nutš; tsi = tši drei.

Ĥewak so h, j, ł, w husto same ƀez sobu zastupuja: splah = splaw, wotroh = wotrow, twaroh = twarow, spšah = spšaw, 'riha = 'riwa; hinak = jinak, hižom = jużom, jidnaće = hidnaće; jutsy = witsy; hołƀ = hojƀ, tełko = tejko, wuski = huski, wuj = huj.

Tehorunja zastupuja so b, m, w we tych adjekt., kotrež ći pismarjo najboĺe na — omny pisaja, kajž tejž we z tutychlej adjekt. nastatych substant. Tak praji so: duchobny = duchomny = duchowny, krajobnik = krajomnik = krajownik (contr. krajnik).

Ł pšemjenja so tejž do b: łža = bža, łhać = bžeć, a w do p: wšitko = pšitko, tak tejž m do b, pšetož ḿez rjeka njetk ƀez. J do ń: dóńdu, dójšoł; w do n: pšidawk = pšidank.

Často praji so za d tejž r aby ŕ: čedlica = čerlica, pšedliča = pšerliča (tejž pšelča), hadlena = harina, šwadliča = šwarĺča, studnja = sturnja, studnyć = sturnyć, swadba = swaŕba.

Tam a sem praja za č tejž ć, dyž zezady š steji: ćišćeć = čišćeć, pišćeć = piščeć a pšed k, s, t praji njekotryžkuliž b, d, z, ž kajž p, t, s, š. Tak słyšiš: Serpstwo = Serbstwo, słótki = słódki, khłótk = khłódk, niski = nizki, ćeški = ćežki. Pšed b słyšiš t, č kajž d, dž wuprajić: swadba = swatba, kłódba = kłótba, wudžba = wučba, lidžba = ličba.

Ausserdem werden h, j, ł, w öfters unter sich verwechselt: splah = splaw Geschlecht, wotroh = wotrow Sporn, twaroh = twarow Quark, 'riha = 'riwa Mähne; hinak = jinak anders, jidnaće = hidnaće eilf; jutsy = witsy morgen; hołƀ = hojƀ Taube; tełko = tejko so viel; wuski = huski eng.

Ebenso vertreten einander b, m, w in den von den Schriftstellern gewöhnlich auf — omny, a, e gebildeten Adjectiven und davon abgeleiteten Substantiven. Man sagt: duchobny = omny = owny geistlich; krajobnik = omnik = ownik (contr. krajnik) Landsmann.

Es geht auch ł in b über: łža = bža Lüge, und w in p: wšitko = pšitko alles, so auch m in b, denn ḿez zwischen heisst jetzt nur ƀez. J in ń: dońdu, dójšoł; w in n: pšidawk = pšidank.

Oft wechselt d mit r oder ŕ: čedlica = čerlica Flachsbreche, pšedliča = pšerliča (auch pšelča) Spinnerin, hadĺena = harina Wirrstroh, šwadliča = šwarĺča Nähterin, studnja = sturnja Brunnen, studnyć = sturnyć verkühlen.

Hie und da verwechselt man č mit ć, wenn es nach š steht: ćišćeć = čišćeć drücken, und vor k, s, t spricht Mancher b, d, z, ž wie p, t, s, š. So hört man Serpstwo = Serbstwo Wendenthum, słótki = słódki süss, niski = nizki niedrig, ćeški = ćežki schwer. Vor b hört man bisweilen t, č wie d, dž sprechen: swadba = swatba (in den untern Gegenden statt: kwas) Hochzeit, kłódba = kłótba Bann, Bannfluch, wudžba = wučba Lehre, lidžba = ličba Zahl.

Wot womjakńenja.

Hornej Serskej ryči namakaš pšedewšitkimi wokalami, y wumjeńene, ḿechke kónsonanty a pšed a, o, ó, u su to hać dotal tak poznamenili, zo ƀez kónsonantom a jom' sćjehowacym wokalom pismik j stajichu.*) Podjanscy poznamenja zmjakńeneho kónsonanta pšez dypk, Ewangeĺscy ńejsu pak pšed e, i, je, kajž tejž pšed kónsonantami a na kóncu słowa na to we kónsonantu tsjace jota pši ćišćenju dźiwali. Pšed a, o, ó u sym ja pši dotalnym wašnju zawostał, dokeĺž so tudy to skradžne jota pšez j, kotrež swojemu kónsonantej sćjehuje, zjëwić da. Wosebne znameńčko za tuto jota je pak nuzne

1) dyž po womjakńenym kónsonantu zaso kónsonant steji: weĺk, rojeńk, pšemeńk, Hańža.
2) dyž je womjakńeny kónsonant posleni pismik: bróń; pšetož jowhlej ja to skradžne jota na žane wašnje pšez j wopisać ńemóžu. Najpšisprawniše

*) Seileŕ poznameni swojej gramati y jenož: ṅ.

Vom Jotacismus.

In der oberwendischen Sprache finden sich vor allen Vocalen, ausser y, jotirte Consonanten und vor a, o, ó, u hat man sie bisher in der Art bezeichnet, dass man zwischen dem Consonanten und dem darauf folgenden Vocal ein j einschob. Die Katholiken bezeichnen den jotirten Consonant durch einen Punkt, die Evangelischen aber liessen vor e, i, je, sowie vor Consonanten und zu Ende des Worts das im Consonant verborgne Jota im Drucke unbeachtet.*) Vor a, o, ó, u ist die bisherige Weise beibehalten worden, weil sich hier das dem Consonant inwohnende Jota durch ein auf den Consonant folgendes j ausdrücken lässt. Ein besonderes Zeichen dafür ist aber nöthig

1) wenn auf den jotirten Consonant noch ein Consonant folgt: weĺk Wolf, rojeńk Zeitgenosse.
2) wenn der jotirte Consonant Endbuchstabe ist, bróń Waffe; denn hier kann ich durch j das verborgene Jota nicht genügend ausdrücken. Die entsprechendste

*) Seiler bezeichnet in seiner Grammatik blos: ṅ.

poznamenje zda so ꞌ, a tohlej sym ja nowej orthographiji wšudžom naložił, džejž j stejeć ńemóžeše.

Podjenjo poznamenja tejž pšed e, i, je kónsonantowe zmjakńenje, to pak třeba ńeje, dokelž pšed i, je wšitcy kónsonanty womjakńenje dóstaneja, tejž pšed e, džejž jenož b, m, n, p, r, z, w drudy bez skradžneho jota namakaš. Suli tući kónsonanty we deklinacijonu tych adjekt. a partic. na y, a, e jako posleni we korenju a steja woni jako tajcy pšed e, da so bez womjakńenja wupraja: 'rube, khromeho, hidženemu, 'łupe, syreho, kšiwemu a. t. d. Tosame płaći wot pronominow: sam; tón; tamón; tamny; tutón a. t. d.

Dyž tehodla to pod 1. 2. pomńene wumjeniš, da po prawym žane druhe poznamenje skradženeho jota třeba ńeje, dokelž so pšez te runje date wustawki womjakńenja naloženje derje dosć zeznać da. Tutymlej zwjazku sym pak hišće pšed e to we kónsonantu tsjace jota poznamenił, ale druhich so tejž to wjacy stać ńebudže, a ja budu je jenož tam naložić, džejž sej je 1. 2. žada, hewak pak na jeho mjesto pšed a, o, ó, u, kajž so to hać dotal stało je, pismik j stajić.

Kónsonanty c, d, ł, t su pšeco ńezmjakńene wuprajenju. Dóstańe so jim skradžne jota, da pšemjenja so do č, dž, l, ć.

Wšitke kónsonanty, kiž móža womjaknyć, ńejsu mechke, jeli zo pšed to e stupja, kotrež so jako ee, eh wupraji: beru, beř; rjany, renje; jeničke n je wumjeńene: ńeńdž, ńewjem a. t. d.

Wotpoloženje njekotrych radikalnych pismikow.

To je podžiwne, zo so hornej Serskej ryči radikalne h, ł, w, j, jeli zo kónsonanta za sobu maja, ńewupraja. Tuto so wosebje staňe, dyž dyrbeli pši prjedku słowa stejeć. Stajnje řeknu: ladać = hladać, ładki = hładki, ładžić = hładžić, lina = hlina, łóboki = hłóboki, łód = hłód, łós = hłós, łowa = hłowa, łuchi = hłuchi, łupy = hłupy, nać = hnać, nada = hnada, nić = hnić, nida = hnida, njezdo = hnjezdo, njew = hnjew, nuć = hnuć, ra = hra (jhra), rabać = hrabać, rana = hrana, řebło = hřebło, rib = hrib, rimać = hrimać, riha = hriha, riwna = hriwna, rjech = hrjech, rjeć = hrjeć, rjada = hrjada, róch = hróch, ród = hród, ródž = hródž, romada = hromada, rozny = hrozny, rozyć = hrozyć, ruby = hruby, ruzel = hruzel, wizdać = hwizdać, wiždžel = hwiždžel, wjezda = hwježda a. t. d.

Holi pak tola tuto h drudy słyšiš, dyž k najmeńšemu jena sylba pšednim steji: wotehnać, wuhlo, žohnować,

Bezeichnung scheint ꞌ zu sein und diese ist daher in der neuern Orthographie überall, wo j nicht gesetzt werden konnte, angewendet worden.

Die Katholiken bezeichnen auch vor e, i, je das im Consonant ruhende Jota, dies ist aber unnöthig, denn vor i, je erhalten alle Consonanten die Jotation, ingleichen vor e, wo nur b, m, n, p, r, z, w bisweilen unjotirt bleiben. Treten nämlich diese Mitlauter in der Declination der Adjectiva und Participia auf y, a, e als letzter Wurzelconsonant vor e, so werden sie ohne Jota gesprochen: hrube = rubä unbearbeitet, roh; khromeho = khromäho des Lahmen, hidženemu = hidženämu dem Gehassten u. s. w. Ein Gleiches gilt von den Pronomen: sam; tón; tamón; tamny; tutón u. s. w.

Ausser den unter 1. 2. bezeichneten Fällen bedarf es daher eigentlich keiner weitern Bezeichnung des dem Consonanten inhaerirenden Jota, da die eben gegebnen Regeln die Anwendung und den Gebrauch des Jotacismus feststellen, es ist aber im vorliegendem Hefte das verborgene Jota doch auch noch vor e angedeutet worden, in den folgenden Heften wird man aber auch dies fallen lassen und sich nur auf die unter 1. 2. dargelegten Fälle beschränken, vor a, o, ó, u aber, wie bereits geschehen, das Jota furtivum in angegebner Weise durch j ausdrücken.

Die Consonanten c, d, ł, t sind immer unjotirt zu sprechen. Erhalten sie das Jota, so gehen sie in č, dž, l, ć über.

Alle jotirbaren Consonanten, ausgenommen n, werden vor e, sobald dieses wie ee, eh lautet, ohne Jota gesprochen: beru ich nehme, aber: beř nimm; rjany (adj.) schön, aber: renje (adv.) schön u. s. w.

Vom Ausfallen einiger Radicalen.

Es ist sonderbar, dass im Oberwendischen die Radicalen h, ł, w, j, wenn sie einen Consonant hinter sich haben, ausfallen, besonders wenn sie den Anfangsbuchstaben bilden sollten. Man spricht beständig: ladać sehen, ładki glatt, ładžić die Haare ordnen, lina Lehm, łóboki tief, łód Hunger, łós Melodie, łowa Kopf, łuchi taub, łupy dumm, nać treiben, nada Gnade, nić faulen, nida Nuss, njezdo Nest, njew Zorn, nuć bewegen, ra Spiel, rabać harken, rana Kante, řebło Ofenkrücke, rib Pilz, rimać donnern, riha Mähne, riwna Gulden, rjech Sünde, rjeć wärmen, rjada Balken, róch Erbsen, ród Schloss, ródž Stall, romada Haufen, rozny garstig, rozyć drohen, ruby roh, ruzel Erdscholle, wizdać pfeifen, wiždžel Schienbein, wjezda Stern, statt: hladać u. s. w.

In der Haide hört man jedoch das h zuweilen, wenn eine oder mehre Sylben vor demselben stehen: wotehnać

sćelno, wokoło Budešina praja pak: wotenać, wulo, żonowac, sćeno.

Runiž tak so tejž j nepraji, kotrež so pak, dyž wokal pšed ńe stupi, zaso pokaže: du = jdu (dójšoł), ra = jra (na jru), stwa = jstwa (wójstwi) sym = jsym (ńejsym) škra = jškra, z kotrehož je miškrić (so ze škričkami parać) nastałe.

Dale so tejž praji: žica, ale pak: ze łžicu.

Tak zamelča tejž w: roćić (zawróćić) róna = wróna (hawron), ši = wši (woš), sy = wsy (ze wsy), šitki = wšitki (ze wšitkimi), zać = wzać (pšiwzać), dać = wdać (nawdać). Te słowa: čera, čoła, łóčić, łókno, łosy, rećeno a rota (koreń: wercéć), rjós, šelki, šudže su swoje w čisćje zubiłe. Tak tejž słyšiš: ptak a tak Njemski: Vogel.

Ńewak ł skoro słyšeć ńeje słowach: błóto, błuki, jabłóko, khołm, kłubach, kołp (Njemski: Schwan), młody, młón, młowić, płót a wone so tam a sem wupraja, kaj by pisane byłe: bóto, buki, jabóko aby jabuko, khom a. t. d.

Pjesničkach po tym radikalne j, h, ł, w nidže ńesteji, dźejž je lud sam ńewupraji. Pšez to dŕe so etymologiji drudy khjetro zadžjeła, jedyn so pak teho zminyć ńemóžeše, zo by tejž tutym nastupanju wšitko zaso tajke dał, kajkež je bez ludom wjesći wjerno namakaš.

wegtreiben, wuhlo Kohlen, żohnować segnen, um Budissin spricht man aber: wotenać, wulo, żonować.

Ebenso wird das j ausgelassen, welches aber, sobald ein Vocal vor dasselbe tritt, wieder zum Vorschein kommt: du ich gehe (dójšoł er ist ans Ziel gelangt), ra Spiel (najru zum Spiel), stwa Stube (wójstwi in der Stube), sym bin (ńejsym ich bin nicht), škra Funke, wovon sich: miškrić mit Funken spielen, gebildet hat.

Man spricht ferner: žica der Löffel, aber ze łžicu mit dem Löffel.

In gleicher Weise bleibt w weg: róćić umkehren, (aber zawróćić umwenden), róna Krähe (hawron Kohlrabe), ši Läuse (woš Laus), šitkón all (ze wšitkimi mit allen), sy Dörfer (ze wsy aus dem Dorfe), zać nehmen (pšiwzać hinzunehmen), dać geben (nawdać draufgeben). Bei: čera gestern, čoła Biene, łóčić eggen, łókno Härder, łosy Haare, rećeno Spille, rjós Haidekraut, rota Thor, šelki verschieden, šudže überall, ist das w gänzlich verloren gegangen. So spricht man auch tak = ptak, der Vogel.

Endlich wird ł in den Wörtern: błóto Strassenkoth, błuki trübe, jabłóko Apfel, khołm Hügel, kłubach Zwirnknaul, młody jung, młón Mühle, młowić sprechen, płót Zaun u. i. e. a. fast gar nicht gehört.

In den Liedern ist demzufolge das radicale j, h, ł, w immer ausgelassen worden, wo es vom Volke nicht gesprochen wird. Es wird dadurch allerdings die Etymologie beeinträchtigt, musste aber geschehen, um auch in dieser Hinsicht Alles so wiederzugeben, wie es wirklich unter dem Volke lebt.

Wot njekotrych praeposicijonow.

Pši lokat. ńestaji Serb rady praepos. we, a pši ḿenach, kiž mjesto znamenja, ńepraji jón skoro ženje. Wón praji: našim domi za: we našim domi; twojim lisći za: we twojim lisći; Budešini za: we Budešini; Łazu za: we Łazu; Slepym za: we Slepym.

Praeposicijon k, ke so pši šjednym ryčenju tejž často ńepraji, skoro ženje, dyž pšed pismik k stupi.

Mez je so do bez pšemjeniło a druhich Słowjanow s, se je pola Serbow jenož z, ze a rozdžjela so wot tuteho jeničko pšez kasus, kotryž za sobu ma. S, se so nidže wjacy ńepraji, ale wšudžom řeknu z, ze a jenož ze słowow, dźejž tutón praeposicijon jako ńewotdžjelna partikula steji, móžeš spoznać, zo jón Serbjo tejž njedy mjejachu: swjedomnje a. t. d. Dyž wón pšed k, p, t stupi a so z nimi do jeneho słowa zjěnoći, ńemóžemy hinak,

Von einigen Praepositionen.

Beim Locativ setzt der Wende die Praeposition in, wendisch we, gewöhnlich nicht, bei Ortsnamen fast niemals. Er sagt: našim domi in unserm Hause, statt: we našim domi; twojim lisći in deinem Briefe, statt: we twojim lisći; Budešini statt: we Budešini in Bautzen.

Die Praeposition k, ke: zu wird in der gewöhnlichen Redeweise auch öfters weggelassen, besonders vor k: dži kńezej geh zum Herrn.

Mez zwischen, unter, hat sich in bez verwandelt und se, s, mit ist mit der Praep. ze, z gleich und unterscheidet sich nur durch den Casus, den es regiert. Man spricht nirgends mehr s, sondern überall z und nur aus Wörtern, wo es als untrennbare Praeposition steht, kann man ersehen, dass es im Wendischen einst auch lebte: swjedomnje Gewissen. Vor k, p, t setzt man, wenn s oder z als untrennbare Partikel dazu tritt, immer s, denn wer kann hier

dyžli s pisać, pšetož što móže rozsudžić, što prawe je, dokelž tajkichhlej słowach žane rozdžjelenje bez s a z ńesłyšiš.

Za z, ze słyšiš husto: zez, a pšed s a š jenož ze.

Pšikrótsenje njekotrych padkow.

Gen. a Dat. sing. we pronom. a adjekt. so často bez nakónčneho wokala wuprajitaj. Pši masc. a neutr. pšemjeni so, jeli zo so tohlej staúe, pismik e, dyž po poslenim radikalnym steji, najskeŕe do o: teho = toh', temu = tomu, wulkeho = wulkoh'. Fem. zahubi swojoh' poslenjoh' wokala bewšeho dalšeho pšemjeńenja a pšikrótšeny dativus so jenož skoro samón praji. Njetko ljedy hinak praja, dyžli: tej čornej za: teji čorneji. Soc. je swoje nakončne u čisćje zubił. Pšecy praja: z tej za: z teju.

Gen. a dat. pronom.: wón, wona, e, kiž we masc. a neutr. jeho, jemu ma, pšikrótsi so wokoło Budešina do: 'ho, 'mu, holi pak do: joh', jom' a pšikrótšeny dat. fem. rjeka horach: 'ji, delanach pak: jej'.

We gen. so pola mjestnych ḿenow, kotrež jenož plur. maja, nakónčne ow skoro ženje nepraji: Lipiny, gen.: Lipin; Spalje, gen.: Spal; Wojeŕecy, gen. Wojeŕec; Tsižony gen. tsjoch žón a t. d. a pak tohlej tejž mjesto ma, pak nima we: hora, kopa, blido, ńebesa, ńedžela, peńezy, toleŕ a. t. d.

Pšikrótsenje we werbach.

Za: bydžich, bydžiše, bydžichmój a. t. d. jara husto słyšiš: 'džich, 'džiše, 'džichmój a. t. d. a za: budu, budžeš, budže, budžemój a t. d. praja často: 'du, 'džeš, 'dže, 'džemój a t. d. Widžiš a widžiće pšemjenja z wetša do: 'džiš, 'džiće.

Infinitiwus na — ći.

Infinit. na ći praji so we šjednej ryči runiž tak husto, kajž infinit. na — ć. Tak ŕeknu: być a byći, žedžić a žedžići, mjeć a mjeći.

Wóše teho chcył jedyn Seilerjowu grammatiku Serskeje ryčje, Budešini 1830, do rukow wzać. Štož pak delansku ryč nastupa, da so zda, zo budže najljeṕe, dyž so pšed delnymi Łužiskimi pjesničkami tejž njekajke wułoženje tejesameje staúe, dokelž so horna a delna tola wulcy jara rozdžjelitej.

entscheiden, was richtig ist, da in solchen Zusammensetzungen öfters kein Unterschied zwischen s und z zu finden ist.

Anstatt z, ze hört man sehr oft die Form: zez. Vor s und š wird immer ze gesprochen.

Abkürzung einiger Casusformen.

Der Gen. und Dat. sing. der Pronomina und Adjectiva wird öfters ohne den Endvocal gesprochen. Bei dem Masc. und Neutr. verändert sich dabei das nach dem letzten Wurzelconsonant stehende e gewöhnlich in o: teho = toh', temu = tomu, wulkeho = wulkoh' u. s. w. Die Fem. werfen den letzten Vocal ohne weitere Veränderung ab und die abgekürzte Form ist fast die allein gebräuchliche. Man sagt tej čornej dieser schwarzen, anstatt: teji čorneji. Der Endvocal u im Soc. des Fem. ist ganz verschwunden. Man sagt stets: z tej statt z teju.

Der Gen. und Dat. des Pron.: wón, wona, e, welcher im Masc. und Neutr. jeho, jemu lautet, wird um Budissin in: 'ho, 'mu abgekürzt, in der Haide aber in: joh', jom' und der abgekürzte Dat. des Fem. heisst in der obern Gegend: 'ji in der untern aber: jej'.

Bei den im Plur. gebräuchlichen Ortsnamen wird die Genitivendung: ow gewöhnlich weggelassen: do Lipin nach Lippen (Nom.: Lipiny), dó Spal nach Spohla (N. Spalje), z Wojeŕec aus Hoyerswerda (N. Wojeŕecy); mehr und weniger geschieht dies in: hora Berg (gen. plur. hor und horow) kopa Schock (kóp), blido Tisch, ńebesa Himmel, ńedžela Sonntag, Woche, peńezy Geld, toleŕ Thaler.

Abgekürzte Verbalformen.

Anstatt bydžich, bydžiše u. s. w. ich hätte —, wäre — hört man sehr oft: 'džich, 'džiš u. s. w. und für: budu, — džeš etc. ich werde — spricht man öfters: 'du, 'džeš etc. Widžiš siehst du?! und widžiće seht ihr?! verwandelt man insgemein in: 'džiš, 'džiće.

Infinitivus auf — ći.

Der Infinitiv auf — ći ist in der gewöhnlichen Redeweise fast eben so gebräuchlich, wie der auf — ć. Man sagt: być und byći sein, žedžić und žedžići sich sehnen.

Im Übrigen wolle man Seilers Grammatik der Sorbenwendischen Sprache, Budissin 1830, nachschlagen. Was aber die niederwendische Sprache betrifft, so soll den in ihr erscheinenden Liedern ein besonderer Excurs vorangeschickt werden, da sich dies wegen der wesentlichen Verschiedenheit zwischen beiden Sprachen nöthig macht.

Naposĺedku by hišće wopomńenju było, zo sym predyryč a pjesnički, jeli zo su horne Serśke, z ẃetša Budeskim diaĺektu spisał, dokeĺž sebi ći horni Serbjo tónhlej dialekt za swoje pisma wuzwolichu. Ḿewak budu pak tejž na swojim mjesći te štyri diaĺekty, kotrež so hornych Łužicach ryča, we jich wosebnitosćach pornjo sebi wuložić.

Štojž hižom wele wučenych ludži dopokazało je, zo Słowjanske ryčje ze starej Hindiskej hromadu wisaju, wopokaže so tejž pšez Sersku ryč, kotraž z tejhlej weĺe słowach podžiwnu podomnosć ma. Tuto ńezda so njekajka pšihoda, aĺe pokazuje woprawdži na prjeńše zjënoćenje z dalokim ranšim krajom.

Našich Serbow počinki ńejsu pak tejž tajkemu narodnemu sempšindženju k žanej hańbi; pšetož jich pobóžna mysł je jich khwalobne znamjo. Tuta wopokaže so nic jeno krutym džerženju na božej službi, aĺe tejž njekotrymžkuliž wašnju, jich postrowenjach a ryčje złožowanjach. Jara rjedko so stańe, zo bychu Serbjo swjaty dzeń pšez džjeło wotsẃećili; rjeka džjen Njemski „Sonntag“ ńedžela, to je dźeń, džejž so ńedžjela. Ńech je tejž puć a ẃedro, kajkež jeno chce, na dnju teho kńeza widžiš jich z tšrjódami ḱemši khwatajo. Z božeho doma wójndženi witaja so z tym wažnym postrowenjom: „Z božeho słowa witajće“ a njekotryžkuliž hospodaŕ syńe so popołnju ze swojimi hromadu, zo by jim text prajił a z prjedowanja powedał. Do jydžje a po jydži spjewa hospodaŕ ze swojimi domjacymi paćerje a dyž so pšipołnju a wečor pšebija, da pšestańe bez tym kójžde dzjeło a rozmłowenje: muscy wotpšikryju pokornje hłowu a wšitko stykńe rucy k ćichej modlitwi. We wšitkich jich postrowenjach maš nawróćenje na boha. Pši zetkanju aby pšišedsi k njekomu praja: Pomhaj bóh! aby: Pšindž bóh! na čož tón stroẃeny wotmolwi: Ẃerš pomhazy, Bóh pomhaz! *) aby: Daj to bóh, słyš bóh! Potom: k nam witajće! Na to wotmolwi wopytacy zaso: Ẃerš pomhazy! Pši wotsalenju praji tón, kiž woteńdže: Bydžće tu bože ḿe, na čož so jemu wotmolwi: Bože ḿe khodžće! wečor pak: Pšewodž bóh! Syjeli štó aby ma nješto nowe do domu, da ńezabydže nichtón prajić: Daj bóh zbožje! To praji so tejž kmótram a kwasnym hosćam, na čož woni wotmolwja: Daj to bóh! Je što njedže rjane aby radne, da pšistaji Serb to słowa: Z boha. Pola pšipiwanja praji jedyn: Pšipić! druhi: Bože ḿe!

*) T. j. Wĕršny pomhaj! Bóh pomhaj!

Endlich ist noch zu bemerken, dass sowohl die Einleitung als auch die Lieder u. s. w., so weit sie oberwendisch sind, der Hauptsache nach stets im budissiner Dialekt gehalten sind, da sich die Oberwenden diesen einmal zur Schriftsprache gewählt haben. Uebrigens soll am gehörigen Orte eine Übersicht der vier besondern Dialekte gegeben werden.

Eine Bemerkung können wir hier nicht unterdrücken, die schon von vielen Gelehrten gemacht worden ist, nehmlich dass in einzelnen Wörtern die wendische, sowie alle slawischen Sprachen eine auffallende Ähnlichkeit mit der alt-indischen habe. Es scheint das in der That mehr als zufällig zu sein und auf einen frühern Zusammenhang mit dem fernen Osten hinzudeuten.

Der Character unserer Wenden macht einer solchen Abstammung auch keinesweges Schande. Ihr religiöser Sinn schon zeichnet sie vortheilhaft aus. Er zeigt sich nicht blos in strenger Kirchlichkeit, sondern auch in mancher ihrer Lebensgewohnheiten, in ihren Begrüssungsformeln und Redensarten. Es gehört zu den seltenen Ausnahmen, dass Wenden den Feiertag durch Arbeiten entheiligen. Nennen sie doch allgemein den Sonntag ńedžela (das Nichtsthun, far niente). Wie auch Weg und Wetter sein mögen, am Tage des Herrn sieht man sie schaarenweise zur Kirche eilen. Die vom Gottesdienste Heimkehrenden empfängt dann der bedeutungsvolle Gruss: „Seid willkommen aus Gottes Worte“ und mancher Hausvater setzt sich Nachmittags zu den Seinigen, um ihnen den Text zu sagen und aus der Predigt zu erzählen. Vor und nach jeder Mahlzeit betet der Wirth laut mit seinen Hausgenossen, und ertönt Mittags oder Abends die Betglocke, so unterbricht sie jede Arbeit oder Unterhaltung: die Männer entblössen ehrfurchtsvoll ihre Häupter und alles faltet die Hände zum stillen Gebet. In jedem ihrer Grüsse ist eine Hinweisung auf Gott. Beim Begegnen oder beim Besuche spricht man: Gott helfe! antwortet: der Höchste helfe! und darauf: Seid uns willkommen! Der Besuchende dankt wieder mit den Worten: der Höchste helfe! Beim Abschiednehmen spricht der Fortgehende: Sei Gott befohlen! Ihm wird geantwortet: Gehet (wandelt) in Gottes Namen! Abends aber: Gott begleite euch! Wenn Jemand Getreide aussäet oder sich etwas Neues gekauft hat, so spricht ein Jeder: Gott gebe seinen Segen. Dies sagt man auch zu Pathen und Hochzeitgästen, worauf sie antworten: Das gebe Gott. Ist Etwas von vorzüglicher Schönheit, so setzt der Wende allemal hinzu: Durch Gott (scilicet ist's schön). Beim Zutrinken spricht man: Ich trinke zu! worauf der Andere sagt: In Gottes Namen, und nachdem man getrunken hat,

a po piću praji so: Žohnuj bóh! na čož so wotmolwi: Požohnuj bóh!

We wele wosebnych złožowanjach pomni so na boha. Tak praji Serb: Bože słónčko skhadža; słónčko boži domk dže; boži dešćik dže; bože ńewedro ćehńe; bože žita su rjane, a samón prošeř prosy wo kusk božeho khljeba. Wumře štó na nahleńcu, da rjeka: Boža ručka je jeho zajała! Zawjesći, ničo ńeda žane ljepše a želniwše swjedsenje wot pobožnosćje jeneho luda, hač dyž jeho ryč tajke znamjo na sebi ma. Pšetož ryči pšeskhadžuja luda najznutskomniše potajnstwa.

Wot póhanskich předomnych nabožnosćje swjedsja jara wele žertwišćow, džejž popjoł, wuhlo, sudobjowe rozpadanki a kosćowe zbótki na wašnje jich božeje służby pokazuja, swjedsi wulka syła bójstwow, kotrychž ḿena nam historija zakhowała je, swjedsi krawne bjedženje za wótcowsku wjeru pšećiwo nutsdobówanju teho jim hišće ńezrozemliweho khšesćijanstwa, kotrež so pšez swoje nutswedženje ljedy lubozne zdać móžeše. Samych pjesničkach wusljedžiš jenož jara małko jich zastarskeje wjery, skeře hišće njekotrych wašnjach a psiwjerkach, na kotrež pši zkładnosći dopomnić chcemój. Jedyn sljed, kak Serbjo swojich zemřetych z p o b o ž n e j č e s ć u zajnć mjejachu, wopokaza swědžeń, kotryž hišće pši kóncu zańdženeho stotetka z wetša cyły lud swećiše a to tejž tam, džejž hižom dawno wjac Serski ńeryčachu; mój mjenimój smertnicu, kotruž wšitcy Slowenjo pši spočatka noweho ljeta, kiž so z naljećom započinaše, swećachu a wot čohož ńedžela Laetare, na kotruž ju khšesćijanskim času pšepoložichu, hišće njetko smertna ńedžela rjeka. Tutón swědžeń mjeješe so dře z prjódka na to wašnje, zo wesna wosada hač pšedewsu, džejž morwi paleni bóchu, z prjódkńesenym swećećom a z pócharnjami zpjewajo ćehniše a k dopomneću na tych zemřetych woprowaše. Khšesćijanskich časach dyrbeše haleńka tuteho swećeća mjesto zastupić, a swědžeń sam dósta druhe wułoženje. Woni ḿenowachu tohlej wašnje „smerć wuhnaćje," spalichu Čechach haleńku a Łužicach ćisnychu ju do wody. Na posledku pšindže cyłe wašnje na džjecacu hru a bje za žorty. Kinshajnu pola Zhołerca ćehnichu ńedželu Laetare stari a młodži ze słómjanymi pócharnjami zewsy na tón wuwołany smertny kameń, kiž wjesći stare póhanske žertwišćo je, zapalichu tam swoje pócharnje a džjechu spjewajo domoj, stajnje te słowo wroćo: Smerć smy wuhnali, ljećo zaso pšiwedžemy. Tak

spricht der Erstere wieder: Segne es Gott! worauf man erwiedert: Gesegne es Gott.

In einer Menge eigenthümlicher Redensarten liegt das Andenken an den Höchsten. So spricht der Wende: „Gottes Sonne geht auf; die Sonne geht zu Gott; Gottes Regen geht; Gottes Gewitter zieht; Gottes Feldfrüchte stehen schön," und selbst der Bettler bittet um ein Stückchen Gottesbrot. Wird Jemand vom Schlage getroffen, so heisst es: „Gottes Hand hat ihn berührt." Gewiss nichts giebt ein unverwerflicheres und rührenderes Zeugniss von der Frömmigkeit eines Volks, als wenn seine Sprache schon das Gepräge derselben an sich trägt. Denn in ihr spiegelt sich das innerste Wesen desselben ab.

Von der heidnischen Vorfahren Religiosität zeugen zahlreiche Opferstätten, wo Asche, Kohlen, Gefässtrümmer und Knochenüberreste die Übung ihres Cultus verrathen, zeugen die Namen einer Menge von Gottheiten, welche die Geschichte uns aufbehalten, zeugt der blutige Kampf um den väterlichen Glauben gegen das eindringende, ihnen noch unverständliche, Christenthum, welches die Art seiner Einführung nicht liebenswürdig machen konnte. In den Liedern finden sich nur wenige Anklänge des alten Glaubens, eher noch in einigen Gebräuchen, worauf wir in den Anmerkungen aufmerksam machen werden. Eine Spur von der P i e t ä t der Wenden gegen ihre Verstorbenen zeigte sich in einem Feste, welches noch zu Ende des vorigen Jahrhunderts allgemein von dem Volke gefeiert wurde, und selbst da sich erhalten hatte, wo längst schon nicht mehr wendisch gesprochen wurde. Wir meinen das Todtenfest, welches alle Slawen beim Beginne des neuen Jahres, das sie mit dem Frühling anfingen, begingen und wovon der Sonntag Laetare, auf welchen man es in der christlichen Zeit verlegte, noch jetzt der Todtensonntag heisst. Es bestand wohl ursprünglich darin, dass die Gemeinde bis ans Ende des Dorfs, wo die Todten verbrannt wurden, mit einem vorgetragenen Götzenbilde singend und mit Fackeln zog und zum Andenken der Verstorbenen opferte. In christlichen Zeiten musste ein Strohmann die Stelle des Götzenbildes ersetzen und die Bedeutung des Festes modificirt werden. Man nannte es das Todaustreiben, verbrannte in Böhmen den Strohmann und warf ihn in der Lausitz ins Wasser. Zuletzt fiel die ganze Cäremonie den Kindern anheim und wurde als ein Spass behandelt. In Königshain bei Görlitz zog an dem Sonntage Laetare Alt und Jung mit Fackeln aus Stroh geflochten aus dem Dorfe nach dem merkwürdigen Todtenstein, offenbar einer alten heidnischen Opferstätte, zündeten dort die Fackeln an und gingen singend nach Hause, unter beständiger Wiederholung der

swećeše so tónhlej swedźeń hišće spočatku 18. stotetka: potom pak je zajšoł.

Wjera płodźi wojaŕsku wólnosć, nabóžnosć je zmužitosćje mać. Kajž wšitkich Słowjanow, tak stej tutej tejž našich Serbow wobsedźeństwo. Za to swjedsja starych časach te dołhe pomórske wójny z Danskimi, znutskomne z Njemcami. Nowšich časach su so wosebnje Serbjo jako dobri wojowarjo wuznamenili. Ći tragunarjo hižom pomńeneho Saskeho regimenta mjejachu pola samych Brancowzarjow to pśimeno Saskich mjaso rubarjow (bouchers Saxons). Tejž mjernych časach wopokaže so jich wutrobitosć njekotrejžkuliž horcej korčmnej bitwi. Z wułamanymi ławjacymi nohami so khróblje nadbjehujo, ńerodźa wo puki, pruskelje a rany a ńeboja so pšed zatrašnej tsylbu do hłowow ḿetanych bańkow. Mój susod widźise swojej młodosći ze swojimaj samsnymaj wočomaj, kak jedyn Saski gardista dwacyći Brancowskich pješkow, z kotrymiž so zwadźił bje, z jenym sochorom pšewiny a njekotrych bez nimi jara zrani. Serbow wojeŕstwo bje hewak z wetša bole wučakowanje dyžli započinanje, wjacy wobaranje hać nadpadowanje. Wono so poweda, zo woni tamnych pšesćjehanskich časach potajnych kutach a do kulje, kiž žanemu člowekej podomna ńebje, hromadu zkłaćeni, dołho bez hibńenja wakachu, zo bychu prawym času jich ńepšećelej zeškodźili; zo woni pšez sćinowu trubku dychajo po cyłych dnjach ćicho wodźi lejžachu. Wot jich twerdosćje, wutraća a zibitosćje powedaja so žałosnje dźiwne wjecy, dyž so dy k wójni nuzowani swojim mjernym pokhilenjam a dźjełam wotŕec dyrbjachu. Ale samu wójnu ńelubowachu woni ženje: nidźe nam jich historija jako dobywaŕski lud ńepokaže. Mjer a mjera mjerne wedźeća wuzwolichu sebi pšeco pšed brónjow ropotom.

Tahlej jich pjekna mjernosć je našim dźensnišim Serbam zawostała. Woni znesu so skoro z cyła ze swojimi susodami derje a bez domjacymi a wesnymi je jednota z kńezom. Ńemjerne hłojčki, škeŕednicy a bićcy su bez nimi rjedko. Swjerni swojemu pšinarodnemu krajnemu kńezej podćisnu so rady krajnemu zakonju a bjechu tejž pod krutym spšawom dobri poddani.

Wot jich dźjeławosćje swjedsi tón wot nich wobdźjełany kraj. Płódnemu kraju wotdobydźa bohate žnje a hluche pjeski, z kotrymiž jeno spokojna hejduška spokojom je, budźa pšez jich sprócniwosć k dobytkej nałožene. Serbjo su bez najpilnišimi, najdźjeławšimi,

Worte: „Den Tod haben wir ausgetrieben, den Sommer bringen wir wieder. So wurde hier das Fest noch im Anfange des 18. Jahrhunderts begangen: nachher ist es abgeschafft worden.

Der Glaube erzeugt Muth; Religiosität ist die Mutter der Tapferkeit. Wie allen Slawen, so ist sie auch unsern Wenden eigen. Zeugniss aus der Vorzeit legen dafür die langwierigen Kämpfe an den Küsten mit den Dänen, im Innern mit den Deutschen ab. In neuern Zeiten haben sich namentlich die lausitzer Wenden als tapfere Krieger ausgezeichnet. Das oben erwähnte sächsische Dragonerregiment führte selbst bei den Franzosen den Beinamen der sächsischen Schlächter (bouchers Saxons). Auch in Friedenszeiten zeigt sich ihr Muth in mancher heissen Schänkenschlacht. Herzhaft gehen sie da mit den ausgebrochenen Bankbeinen auf einander los, halten standhaft Püffe, Beulen und Wunden aus und fürchten sich nicht vor dem furchtbaren Geschoss der an die Köpfe geschleuderten Bierkannen. Ich war in meiner Kindheit selbst Augenzeuge, wie Ein sächsischer Gardist mit einem Baumpfahle zwanzig französische Infantristen, mit welchen er in Streit gekommen, überwand und zum Theil schwer verletzte. Der Wenden Tapferkeit war jedoch ehedem in der Regel mehr eine passive als active, mehr eine vertheidigende als angreifende. Man erzählt, dass in jener Zeit der Verfolgung sie in versteckten Winkeln, zusammengerollt in einem der Menschengestalt fast nicht mehr ähnlichen Klumpen, Stunden lang unbeweglich gelauert haben, um die rechte Zeit abzuwarten, dem drängenden Feinde Schaden zuzufügen; dass, mit einem Rohr im Munde, um Luft zu schöpfen, sie ganze Tage hindurch im Wasser unbeweglich gelegen. Von ihrer Abhärtung, Ausdauer und Gelenkigkeit wird Unglaubliches berichtet, wenn sie, einmal zum Kriege gezwungen, ihren friedlichen Neigungen und Beschäftigungen entsagen mussten. Allein den Krieg selbst liebten sie niemals: Nirgends zeigt sie uns die Geschichte als ein eroberndes Volk. Den Frieden und des Friedens stille Künste zogen sie dem Geräusche der Waffen stets vor.

Dieser schöne Zug der Friedensliebe ist unseren heutigen Wenden geblieben. In der Regel vertragen sie sich gut mit ihren Nachbarn und in Familien und Gemeinden herrscht Einigkeit. Unruhige Köpfe, Händelsucher und Raufbolde findet man selten unter ihnen. Treu dem angestammten Landesherrn, unterwerfen sie sich gern den Landesgesetzen und waren auch unter hartem Drucke gute Unterthanen.

Von ihrer Arbeitsamkeit zeugt das von ihnen bebaute Land. Dem tragbaren Boden gewinnen sie reiche Erndten ab und selbst karge Sandflächen, wo nur der genügsame Buchwaizen fortkommt, werden durch ihren Fleiss ausgebeutet. Sie gehören zu den emsigsten, thätigsten,

najzwólnisimi a najtwerdsimi ratarjami. Porjedko widžiš, zo sebi tak ljekuja, kajž njekotryžkuliž wobydleŕ z Njemskeho splaha, jeli zo na zamóženju pšiberk dóstal je. Tejž ći bohaći ńewotlakuja so wot teho, zo bychu prjeni džjelaćerjo swojich domjacych być nochcyli. Džjeći, kotrychž swojemu hospodaŕstwu ńetřebaju, pšistaja bórzy za pastyrjow a pohańerjow, zo bychu jich wot mlodosćje k rjadnosćiwej džjelawosći pšiwučili. Nan a hospodaŕ hospodari tak dolho, hać jeho mocy dowolja, husto hać do wósokeje staroby a ńesyńe so hižom swojich najljepšich ljetach na wumeńk, zo bychu jeho džjeći za ńeho džjelali, štož tola pšecy wšelakich wobćežnosćow wina je. Jako hišće z wele wobćežnymi robotami wobćeženi bjechu a mało khwilje mjejachu, zo bychu swoje samsne pola wobstarać móhli, widžiše so často, zo žona muske džjelo džjelaše, muž pak so hišće po roboći hać do tolsteje ćmy na swojim polu prócowaše. Haj, bješeli nuza, da zapšežechu so sami do bróny, zo by wusyte symjo pod zemju pšišło. Štóž žanu žiwnosć nima, hlada, zo by sebi swój khljeb jako džjelaćeŕ aby najaty zaslužil aby žiwi so pšez ručne džjelo. Tehodla je bez Serbami jenož jara malko prošerjow.

Tejž krańenje je porjedko. Jenož dŕewo holi a sad zahrodach stej jich nadpadkam hišće podćisńenej, dokelž tejž bez nimi tón pšiwjerk kńeži: Bóh je jeju za wšitkich člowekow rosć dal a žadyn hrjech ńeje, dyž jeju štó k swojej nadobizni beŕe. Wšo druhe ma mjer pšed nimi. Tehodla so tejž khjejžne durje a stwy bojaznje ńezankaja a zahrody a dwory ńejsu starosćiwje zawerane. Wožni, džejz wšitko na polu je, namaka dróhaŕ husto khjejžu a dwór zwočinane, ale nikoho domach, kiž by jom' krepku wody k napiću podal. Suli tejž bez nimi, kajž wšudžom drudžom, njekotsi jebakojo, kiž blišeho zamóženje z lesću na so pšińesć chcedža, da su tola z wetša wšitcy pšećiwo sebi bez tajenja a sprawni a howe slowo, samolutke slubenje ma hišće wulke płaćenje. Njekotružkuliž ważnu wjec wučinja hišće džensa tak, zo ju podlabyću jeneho susoda aby pšećela wotryča a sej rucy na to dadža, kotrež tón z tymi słowami džjeli: ,,Bóh jo widži,“ aby: ,,Bóh jo slyši.“ Suli sebi jón pšećelstwo slubili, da móže so khróblje jedyn na druheho spušćeć a we wšich wobstejenjach jeho pomocy dowjerić. Často widžis, zo sebi z wutrobnej lubosću rucy zawdawaju a z polneje wutroby praja: Mój bratsiko! Jako čeladnicy su woni runje tak derje dla swojeje wušiknosćje jako swojeje swjernosćje a lubosćje pšećiwo

unverdrossensten und ausdauerndsten Landwirthen. Man gewahrt selten, dass sie es sich so bequem machen, wie wohl manche Einwohner deutscher Abkunft, sobald sie in bessere Umstände gekommen. Auch die Begüterten scheuen sich nicht die Vorarbeiter ihrer Hausgenossen zu sein. Die Kinder, welche sie in der eignen Wirthschaft nicht brauchen können, vermiethen sie bald zu Hirten und Pflugtreibern, um sie von Jugend auf zu einer geregelten Thätigkeit zu gewöhnen. Der Familienvater steht dem Hauswesen vor, so lange es seine Kräfte nur erlauben, oft bis ins höchste Alter, und pflegt nicht sich in seinen besten Jahren ins Ausgedinge zur Ruhe zu setzen und seine Kinder für sich arbeiten zu lassen, was immer zu den grössten Übelständen Veranlassung giebt. Als sie noch mit vielen drückenden Frohndiensten beschwert waren und wenig Zeit übrig hatten, ihre eigenen Felder zu bebauen, sah man nicht selten die Frau des Mannes Dienste verrichten und den Mann nach der Frohnarbeit bis in die Nacht hinein auf seinem Felde thätig sein. Ja im Fall der Noth spannen sie sich selbst vor die Egge, um den ausgestreuten Saamen unter die Erde zu bringen. Wer keinen Grundbesitz hat, sucht als Handarbeiter und Tagelöhner sein Brot, oder ergreift ein Handwerk. Daher giebt es unter ihnen nur sehr wenige Bettler.

Auch der Diebstahl ist selten. Nur das Holz in der Haide und das Obst in den Gärten ist ihren Angriffen bisweilen ausgesetzt, weil auch unter ihnen das Vorurtheil herrscht: Gott habe es für alle Menschen wachsen lassen und dieses sich zuzueignen sei keine Sünde. Alle andern Gegenstände sind vor ihnen sicher. Daher werden auch die Hausthüren und Gemächer nicht ängstlich verschlossen, Gärten und Höfe nicht sorgsam verwahrt. Öfters findet der Reisende bei der Erndtezeit, wo Alles auf dem Felde ist, Haus und Hof geöffnet, aber Niemanden zugegen, der ihm einen Trunk Wasser reichen könnte. Wenn es auch unter ihnen, wie allerwärts, einzelne Betrüger giebt, die mit List des Nächsten Eigenthum an sich zu bringen suchen, so sind doch die meisten gegen einander offen und ehrlich und dass blosse Wort, das gegebene Versprechen hat noch eine hohe Geltung. Manches wichtige Geschäft wird noch heute unter ihnen so abgemacht, dass sie es in Gegenwart eines Nachbars oder Freundes besprechen, sich die Hände darauf geben und dieser sie mit den Worten trennt: ,,Gott sieht es,“ oder ,,Gott hört es.“ Haben sie sich einmal Freundschaft zugesagt, so kann sich einer auf den andern sicher verlassen und in allen Umständen auf seine Hülfe rechnen. Herzlich sieht man sie oft sich einander die Hände schütteln und einander affectvoll entgegen rufen: Mein Bruder! Als Dienstboten sind sie eben so wegen ihrer Anstelligkeit, als

swojim kńežim wšudžom znajomni a pytani. Za lubowaneho kńeza zamóža samo ćjeło a žiwenje zastajić.

Kajž jich swjernosć tak ma tejž jich hospodliwosć swoju słowotnosć. Tahlej je rjany namjerk jich předomnych. Pšetož wot tutych so wje, zo cuzomnicy a drohówarjo kójždym domi hospodu a kryte blido namakachu. Haj, tak swjata bje jim tahlej pšisłušnosć, zo tón, kiž ju wopokazać nochcyše, za ńečesneho džeržany a jeho žiwenje a zamoženje do kłótby date bó. Tejž džensniši džeń widžiš najwjacy domach na blidži khljeb a sol z rubom wodžetej a woni džjelja temu, kiž jich wopyta, wot najljepšeho sobu, štojž maja. Na róčne časy je jim wosebje tejž kójždy ńeprošeny cuznik witany. Cyłu kermušu ńepšindže tykanc z blida a budže kójždemu nutspšindženemu pšećelnje k jydži skićeny a pši tym widžiš na nich, kak wutrobnje so na swojich pšindženych hosćach zweselja. Woni lubuja z cyła towaŕšnosćje ẃesela a wone so jim ńewostudži, so ze sobu rozmłowić. Pseco weseleje myslje pytaja, zo bychu sebi pšez žorty a smjechi, kajž to jich pjesnički tejz wobswjedsja, žiwenja starosćje položili a zrudne myslje zahnali. Tutemu je jim jich ryč wosebje spomóžna, kotraž so čisćje renje jako k ẃesełemu rozmłowenju stwoŕena zda a my ńemóžemy jim hižom tehodla zawidžić, zo tak twerdžje na ńej wisaja a džerža.

Jich zradownosć a ẃesełosć je pak tejž zawjernje ńewutupna. Ńech tejž žadyn błychčaty dóstatk nimaju, ńech su tejž z džjełom mrokojtych a ńepłódnych holach žiwi a ńech maju tejž njekotrežkuliž zwonkomne poćeženje wustaću, tola widžiš jich za džiw rjedko ńespokojnych. Wosredž jich džjeła słyšiš jich weselje hwizdać a spjewać, žortować a so smeć: z pastwišćow sem klinča nam pastyrjow a kruwaŕkow hłosy, jedyn pšemo druheho, napšećiwo, a ducy domoj zejhrawaju ći ẃeseli pacholjo zkakajo a juskajo ze swojim kłobukom. Jedyn zẃeseli so wjesći, dyž starych a młodych pšećelniwe, młódne a husto našibałske žiwenje na hermankach widži a kójždy kwas, kójžda kermuša, kójžda pšaza, kójzde reje korčmi wopokažu nam, zo nidže žani ńestruchliwši a ńestarosćiwši ludžičkojo być ńemóža. Najjasniše wobswjedsenje za to dawaju naše pjesnički. Tudy namakamy po ẃetšej ličbi najzjawniše a najwjesćiše wopokastwa wesełeje lóchkeje myslje, rozjasńeneje pozradomnosćje, ńezachodneje dobreje myslje, z napšeča moserojteje a dobroćiweje wutrobnosćje, pšez kotru so Njemcowske ludy wuznamenja. Tola rozdžjeła so pjesnički hornych

ihrer Treue und ihrer liebevollen Anhänglichkeit an ihre Herrschaften allgemein bekannt und gesucht. Für einen geliebten Herrn sind sie im Stande Leib und Leben zu wagen.

Wie ihre Treue, so ist auch ihre Gastfreundschaft berühmt. Sie ist das schöne Erbe ihrer Vorfahren. Denn von diesen weiss man, dass Fremde und Reisende in jedem Hause Herberge und einen gedeckten Tisch fanden. Ja so heilig war ihnen diese Pflicht, dass, wer sie zu üben unterliess, für ehrlos gehalten und für vogelfrei erklärt wurde. Auch jetzt noch theilen sie gern den sie Besuchenden von dem Besten mit, was sie haben. Zu Festzeiten besonders ist ihnen auch uneingeladen jeder Fremde willkommen. Die ganze Kirchmess über kommt der Kuchen nicht von dem Tische und jedem Eintretenden wird der Genuss desselben freundlich angeboten. Dabei sieht man es ihnen an, wie herzlich sie sich über die Anwesenheit ihrer Gäste freuen. Überhaupt lieben sie die Freuden der Geselligkeit und werden nicht satt mit einander zu plaudern. Stets heitern Gemüths, suchen sie durch Scherz und Spott, wovon viele Beispiele in den Volksliedern, die Sorgen des Lebens sich zu erleichtern und die trüben Gedanken zu verscheuchen. Es unterstützt sie dabei vortrefflich ihre Sprache, welche zum fröhlichen Geschwätz wie gemacht ist und wir können schon desshalb es ihnen nicht verdenken, dass sie so fest an ihr hängen und auf sie halten.

Ihre Heiterkeit und Fröhlichkeit ist in der That unverwüstlich. Obwohl sie kein glänzendes Loos haben, zum Theil in düsteren und unfruchtbaren Haidegegenden leben und manchen äussern Druck erdulden müssen, so sieht man sie doch selten missvergnügt. Mitten unter ihren Arbeiten hört man sie lustig pfeifen und singen, scherzen und lachen: von den Triften tönen uns die wetteifernden Stimmen der Schäfer und Hirtenmädchen entgegen, und auf dem Heimwege schwenken die muntern Burschen hüpfend ihre Hüte mit lautem Jauchzen um den Kopf herum. Auf den Jahrmärkten ist es eine wahre Freude, das heitere, lebendige und oft ausgelassene Treiben der Jungen und Alten anzusehen, und jede Hochzeit, jede Kindtaufe, jede Kirchmess, jede Spinnstube, jeder Tanzabend im Kretscham sagt uns, dass es ein harm- und sorgloseres Völkchen nicht giebt. Den klarsten Beweis dafür liefern unsere Lieder selbst. Hier finden wir in den meisten den lebhaftesten und unzweideutigsten Ausdruck eines fröhlichen Leichtsinns, einer aufgeräumten Heiterkeit, einer unvertilgbaren guten Laune, im Gegensatze zu der derben und treuherzigen Gemüthlichkeit, wodurch die germanischen Völker sich auszeichnen. Doch unterscheiden sich die Volkslieder der oberlausitzischen Wenden merklich von denen, die in der

Łužiskich Serbow tujšto wot tych, kiž so delnych Łužicach spjewaju. Kajž kraj, kotryž tamni wobydla, horojty je a wotnohi wóšich horow hać k nim delje dosahaju, tak dosaha tejž jich poezija wóše. Wona wopšija z wetša kutniše wjecy na hłóbje pšimace wašnje a tudy namakaš tola hišće wotnošenja starych wojaŕskich spjewow.

Mój bjechmój wot prjódka na to złoženaj, zo chcychmój wšitke pjesnički bez wumjenenja, kajž namaj runje do rukow pšišłe a bez sobu zmješane bjechu, wotćišćeć dać. Zpomniwši pak na čitarjow, kiž chcedža to jenajke wjesći rady hromadžje mjeć, wosebje pak to, zo bez samym ludom wjeste pomenowanja płaća, z kotrymiž so te wšelake pjesnički poznamenja, smój tutohlej rozdžjelenje sčiniłój.

I. **Pšezpólna**, t. j. pjesnički, kiž so wosebje na puću pšez pola, wonkach, zpjewaju (carmina peragraria). *)

Wone su romantiske a elegiske, z wetša khjetro dołhe a spjewaju so najbóle pši pasenju a dyž hólcy z korčmy domoj ćahnu. Po jich wopšijeću a stawerenju móhł je ,,Romancy a elgije" menować.

II. **Rónčka**, dim. wot rono, periodus, su te pjesnički kotrež so holcam na rejach spjewaju. Pšetož pši rejwanju ma kójzdy rejwačk pak meńsu pak wetšu khwilu reju a to po tym, kajž sej za swoje peńezy piskać da. Předy hać njetk druheho reja započne, da wón swojej holcy karan piwa, dowedže ju pšed hercow a tući piskaju jej rónčko. Ći druzy hólcy stupja so k nim a spjewaju tu pjesničku, kotruž hercy piskaja. Je ta pjesnička wuspjewana, da pšipije ta holca z reje swojemu hólcej a hercam, kiž tejž pija, a druhi pachoł ma potom reju.

III. **Reje**, to su pjesnički, po kotrychž so rejwa.

IV. **Wuženenja** su te pjesnički, kotrež so hólcow aby holcow besadach spjewaju, džejž so wjestej štučcy lubeho a lubeje meno praji a tak besada wobeju wuženi.

V. **Kwasne spjewy** su te pjesnički, kiž so na puću k wjerowanju, wot wjerowanja, pšed kwasnym domom etc. spjewaja.

*) Pšezpólny, a, e. rjeka tejž: transagrarius, cuzy, daloki.

Niederlausitz gesungen werden. Wie das Land, das jene bewohnen, hügelicht ist und der Fuss der höhern Gebirge bis zu ihnen niedersteigt, so erhebt auch ihre Poesie sich höher. Sie behandelt zum Theil ernstere Gegenstände auf eine tiefer eingehende Weise und es finden sich hier wenigstens noch Anklänge alter Heldenlieder.

Wir hatten Anfangs im Sinne, die Lieder, ohne sie nach Inhalt oder Form in besondere Abtheilungen zu bringen, unter einander vermischt abdrucken zu lassen, wie sie uns eben zur Hand gekommen waren. Allein die Rücksicht auf unsere Leser, welche wohl das gleichartige gern beisammen haben werden, vornehmlich aber der Umstand, dass im Volke selbst gewisse Gattungsnamen üblich sind, womit die verschiedenen Lieder bezeichnet werden, hat uns bewogen, folgende Eintheilung zu machen.

I. **Pšezpólna**, **Feldlieder**. Diese Benennung kommt her von pšez, durch, und polo, Feld, und bedeutet Lieder, welche beim Gange durchs Feld im Freien gesungen werden (carmina peragraria).

Sie sind gewöhnlich romantischen und elegischen Inhalts, haben grösstentheils eine bedeutende Länge und werden besonders von den Hirten und Hirtinnen auf dem Felde, so wie von den aus der Schenke heimziehenden Burschen gesungen. Dem Inhalte und der Form nach könnte man diese Abtheilung unserer Sammlung füglich ,,Romanzen und Elegieen" überschreiben.

II. **Rónčka**, ,,**Sätzchen**" oder ,,**Gesetzchen**" (dimin. von rono, der Satz, die Periode). Es ist Sitte, dass jeder an einem Tanzabende mittanzende Bursch eine längere oder kürzere Zeit den Vortanz hat, je nachdem er sich mehr oder weniger Tänze für sein Geld aufspielen lässt. Tritt er nun vom Vortanze ab, so reicht er seinem Mädchen einen Krug Bier, führt sie vor die Musikanten und lässt ihr ,,ein Gesetzchen" — rónčko — aufspielen. Die übrigen Bursche stellen sich um das Paar herum und singen das Lied, welches die Musikanten spielen. Ist das Lied beendigt, so trinkt das Mädchen das Bier ihrem Liebsten und den Musikanten zu, diese leeren den Krug und ein neuer Vortänzer tritt auf.

III. **Reje**, **Tanzlieder**. Sie werden zu der Melodie des Tanzes während desselben gesungen.

IV. **Wuženenja**, **Rundgesänge**. Wenn eine Gesellschaft junger Burschen oder Mädchen beisammen ist, so werden die Reihe herum ihre Namen so in das Lied eingefügt, wie dies bei dem deutschen Studentenliede: ,,Lasset die feurigen Bomben erschallen" und ähnlichen der Fall ist.

V. **Kwasne spjewy**, **Hochžeitlieder**. Lieder, welche auf dem Wege zur Trauung und von der Trauung, vor dem Hochzeithause u.s.w. angestimmt werden.

VI. Stonanje wopšimńe te pjesnčki, kotrež ći spjewaju, kotsi z pšazy tam pósłani su, dźejž štó khljeb pekł aby swinjo rjezał je. Tutehlej pjesnički spjewaju so pód wóknami a myto je pokrta khljeba aby njekotre kołbasy. Kak wele pokrtow aby kołbasow so dawać ma, pokaže wesne wašnje, z wetša móže pak kójždy dać, kak wele chce. Njekotrych wsach je tohlej hižom cylje zajšło.

VII. Podkhyrlušje, nastate z: pod a (*κύριε ἐλέισον*) khyrluš t. j. spjew, kiž so pola bożeje službv spjewa; podkhyrluš je tehodla tajka pjeseń, kotrejž ješto swjate namakaž, — legenda, kiž so spjewa. — Tajka legenda pak, kotraž so pojeda, rjeka: bamžička.

Štož te hłosy nastupa, da stajimój je khróblje pornjo najlepšim Njemskim narodnym hłosam. Njekotre z nich spjewaju so cylje po starocyrkwinskim a pokazuja na starodawne časy, z wetša wšitke pak maja znamjo Słowjanskich pjesničkow na sebi; druhe Njemskemu spjewanju so pšibližujo swjedsja wot swojeho pózníšeho nastaća. Wone su na hłosy Rósowskich pjesničkow jara podomne a dyrbja so, dyž te reje wumjeniš, z wetša dyrkotajo spjewać. Tuto stańe so k najmeńšom' pši zanošowanju prjeneje noty kójždeje rany, wosebje pak na posleńej noći cyłeho rona. Dyž poslenja nota hłóbšu octavu aby quintu wopšimńe, da zaćahuje so tasama na tajke wašnje, zo decrescendo hać na morendo spańe, so pak zaso forte zaspjewa pši zanošenju wóšeje octavy aby quinty, z kotrejž so nowa štučka započńe, a to tak, zo so bez posleńej a prjeńej noći cyłeho rona spjewanju ńezatorhńeš. Podźiwne je tejž to wašnje, zo Serbjo pši swojim spjewanju jara husto „ha“ a „hale“ pšistajeja. Pšetož woni započnu skoro kójždu pjesničku z jenym tejuhlej słowčkow, a złoža jeju husto tejž do texta, dyž sylby ńedosahnu, tola pak ńesmješ to zapomnić, zo wonej dale ničo ńepłaćitej. Ći Podjanscy Serbjo maja jeju husto tejž swojich khyrlušach, štož posłucharja dźiwnje, tola nic ńedušnje hnuje a nutyrne začuća załoži. Ewangeliskich cyrkwinske spjewanje je bóle ponjemcene, dokelž je z wetša pšeco byrglje pšewodźuja a na tajke wašnje pjesničkow wosebnitosćam zadźjelaja. Tutu wosebnitosć namakamy hišće pola Rusnjakow kotsiž tejž wele pjesničkow z „Hoj“ aby „Ha“ započnu. Pola Rósow tejž ješto tajkeho widźiš, pšetož wele jich pjesnjow započnu so pši kójždej štučcy z „Ach“, aby „Oj“. Njemske pjesnički maja tejž swoje „und“ a „aber“, ale tejž tak, zo to ńerjekaja, štož hewak.

VI. Stonanje, Bittlieder, eigentlich das Stöhnen. Hat Jemand im Dorfe Brot gebacken oder ein Schwein geschlachtet, so erscheint gewöhnlich Abends eine Deputation der Spinnstube unter den Fenstern und singt ein solches Lied, worauf sie ein Brot oder etwas Wurst erhält. Die Menge der Brote und die Grösse der Wurst ist in manchem Dorfe durch Observanz genau bestimmt, im Allgemeinen bleibt es jedoch dem betreffenden Wirthe überlassen, wie viel er geben will und hier und da ist die Sitte schon ganz abgekommen.

VII. Podkhyrlušje, Legenden, von pod, unter, und khyrluš, einem nach dem kirchlichen *κύριε ἐλέισον* gebildeten Worte. Man hat auch Legenden, welche gesprochen werden; diese heissen aber bamžički und werden in Prosa vorgetragen. Sie gehören deshalb in den Anhang zu diesem Werke.

Was die Melodien anbetrifft, so stellen wir sie dreist den besten deutschen Volksweisen an die Seite. Einige, zum Theil aus den alten Kirchentonarten gehend, verrathen ein hohes Alter. Die meisten tragen ganz den Character des slawischen Volksliedes an sich; andere, deutscher Singart sich mehr annähernd, zeugen von ihrem spätern Ursprunge. Eine besondere Aehnlichkeit haben sie mit den Melodien der grossrussischen Volkslieder. Mit Ausnahme der Tanzlieder werden sie, gleich diesen, sehr langsam gesungen. Es geschieht dies durchgehends mit tremulirender Stimme und häufiger Anwendung des sogenannten Bockstrillers. Ein solcher wird wenigstens allemal beim Anfange jedes Tactes auf der ersten Note und am Schlusse auf der letzten angebracht. Endigt das Lied in der tiefern Octave oder Quinte, so wird ohne Absetzen der letzte Ton des Verses mit dem ersten Tone des in der höhern Octave oder Quinte darauf folgenden trillernd so verbunden, dass nach einem *decrescendo*, welches auf dem letzten Tone des erstern Verses in ein *morendo* übergeht, der erste Ton des folgenden mit vollem *forte* eingesetzt wird; ganz ähnlich dem Gesange der Kosaken und einiger anderer, besonders östlich slawischer Stämme. Eigenthümlich ist auch dem Gesange der Wenden der häufige Gebrauch des „Ha“ und „Hale“. Sie beginnen fast jedes Lied mit einem dieser Wörter und schieben selbst da, wo ihnen eine Sylbe oder ein Fuss im Texte fehlt, ohne Rücksicht auf den Sinn, oft zwischen Bei- und Hauptwort, eines oder das andere ein. Bei den katholischen Wenden werden diese Wörtchen sogar den Kirchenliedern eingewebt, was einen ganz besondern, aber nicht unangenehmen Eindruck macht. Der Kirchengesang der Evangelischen ist dagegen schon mehr germanisirt und wird ohnedem meistens durch die Orgel begleitet, wobei solche dem Volksliede entnommene Zwischenlaute nicht Statt finden können. Diese Eigenthümkeit haben die Wenden mit den

Jedyn jich ljepšich znošeńcow je so tutym spytał a tej słowćcy jenej rjanej romancy derje nałožił. Pši pšełoženju naju pjesničkow smój tuhlej wosebnitosć jenož rjedko do Njemskeho sobu wzałój, dokelž ju Njemska pjesnička jenož tam a sem ma a jeje cyłe wašnje to nałoženje tajkeho pšistawćka lóchcy ńepšida. Bórniž so procowachmój, zo bychmój tajke pšełoženje wuwedłój, kotrež by z originalom na słowach a stwarenju tosame było*), da dyrbjachmój tola tejž na to hladać, zo by so naju pšełoženje swojich Njemskich słowach jako pjesnička spjewać dało. Tehodla smój so mój wo dokonjane zeznaćje wšeho, stož pjesnička žada, pilnje procowałój a za tym honiłój, zo bychmój to, stož ludu zerta dóstachmój, tejž po luda wašnju zaso dać móhłój.

Hać so namaj to radžiło je, to mój prajić ńemóžemój. Pši tym pak, zo mój to miłemu čitarej k rozsudženju poručimój, prosymój wosebje wo to, zo by wón naju džjeło jenož po tym, štož narodne pjesnički žadaju, rozsudžić a pšedewšitkemu po tymhlej swoje rozrisanje nałožić chcył.

Ńech bychu so te młódne a wesełe, moškojte a moserojte, cuńe a želnosćiwe pjesnički naju čitarjam runiž tak derje spodobałe, kajž namaj, ńech by jim tychhlej zeznaćje tejž tajke weselje podawało, kajž namaj jich zhromadžowanje a wobdžjełanje podawaše.

A duž woteńdžće wy lube worakawe, smjejate a płakate džjećatka — woteńdžće a pytajće sebi pšećelow bez Njemcami a Słowjanami we wšitkich ḱnezow krajach.

*) Štož so tak pšełožić ńedaše, budže pšispomńenjach słowo po słowi pšełožene.

Smoler.

Klein-Russen gemein, bei denen auch Volkslieder mit „Hoj“ oder „Ha“ anfangen. Bei den Gross-Russen findet sich etwas Ähnliches. Viele ihrer Lieder fangen bei jedem Verse mit „Ach“ an. Auch im deutschen Volksliede wird das „und“ und „aber“ nicht selten, ohne dass der eigenthümliche Sinn hineingelegt werden kann, auf gleiche Weise angewendet. Es ist dies sogar von einem der trefflichsten Liederdichter in einer seiner schönsten Romanzen mit Glück nachgeahmt worden.*) In der Übersetzung unserer Lieder ist nur hier und da diese Eigenthümlichkeit beibehalten worden, da sie dem deutschen Volksliede, wenn auch nicht ganz fremd, doch nicht so geläufig ist und an den meisten Stellen eine üble Wirkung hervorgebracht haben würde. Obwohl wir uns bemüht haben, ganz wort- und formgetreu das Original wieder zu geben,**) so war es uns doch auch daran gelegen, eine Übersetzung zu liefern, die sich wie ein deutsches Volkslied singen liesse. Deshalb haben wir uns, nach einem sorgfältigen Studium, ganz dem Ton und der Form desselben hingegeben, und im Sinne des Volks das aus dem Volksmunde Genommene nachzudichten versucht.

Ob und in wie weit uns dieses gelungen? das zu entscheiden steht uns nicht zu. Indem wir also dem Urtheile des gütigen Lesers die Beantwortung dieser Frage vertrauensvoll überlassen, bitten wir jedoch ganz besonders, den eben angegebenen Maassstab, und keinen höhern, dabei anlegen zu wollen.

Möchten nur die frischen und frohen, weichen und derben, sanften und wehmüthigen Lieder unseren Lesern eben so wohl gefallen, wie uns, und ihnen ihre Bekanntschaft einen gleichen Genuss gewähren, wie uns ihre Sammlung und Bearbeitung gewährte! —

Und so geht denn hin, ihr lieben ungezogenen, lachenden und weinenden Kinder — geht hin in die Welt und sucht euch Freunde unter Deutschen und Slawen in aller Herren Ländern.

*) Uhland, die drei Lieder:
„Meinen Bruder hast du meuchlings erstochen
Und aber hast ihn meuchlings erstochen.“

**) Wo dies nicht möglich war, wird es in den Anmerkungen angeführt, und dort eine wörtliche Verdeutschung gegeben werden.

Haupt.

Prjene wotdźjelenje.

Pšezpólna.

Erste Abtheilung.

Feldlieder.

☞ Dieses Titelblatt ist gleich nach der Einleitung zwischen S. 36 und 37 einzuheften.

Hragte mi pšespole!

Jungm. slown.

Pšezpólno menujemy kóždu baladu a romancu, pšezpolo pak to piskanje, štož pola druhich „marš“ rjeka.

Serski herc.

Spielt mir einen Marsch!

Jungmann's Lexicon.

Pschespolno nennen wir eine jede Ballade und Romanze, Pschespolo aber das Musikstück, welches bei Andern „ein Marsch“ heisst.

Der wendische Musiker.

I.

Hilžička a mały Hołdrašk.
(Z Drjewcow.)

Elsbeth und Kleinholder.
(Aus Driewiz.)



Šla je tam Hilžička trawičku žnéć 1
Tsi mi te štundžički do bjełoh' dnja.

Prjenju tu štundžičku žniješe, 3
Raniše zera jej horjedžjechu.

Druhu tu štundžičku žniješe, 5
Jasne te słónčko jej skhadžeše.

Tsecu tu štundžičku žniješe, 7
K ńej so pšec' pšiwda tón mały Hołdrašk.

‚Što ty mi činiš tu mojim hajku?‘ 9
„Kruwičkam, ćelatkam trawičku žnju.“

‚Hilžička, dyrbiš mi ćežičku dać, 11
‚Pak dyrbiš nješto mi druhe dać.‘

„Žaneje ćežički sobu nimam, 13
„Štož jenož tón'lej mój wuski serpik.“

‚Wo twój tón serpik ja ńerodžu; — 15
‚Ale Hilžička dyrbiš mi ćežičku dać.‘

„Žaneje ćežički sobu nimam, 17
„Štož jenož ṕeršćenik sljeborny.“

‚Wo twój tón ṕeršćenik ńerodžu; — 19
‚Ale Hilžička dyrbiš mi ćežičku dać.‘

„Žaneje ćežički sobu nimam, 21
„Štož jenož wjenaška rućaneho.“

„Teho'lej tebi pak nidy ńedam, 23
„Bórniž ja dyrbjała žiwenje dać.“

‚Sydom ljet sym hižom za tobu stał, 25
‚Nidže pak ńejsym će namakał.‘

‚Njetk'lej pak powez mi Hilžička, 27
‚Z kajkej ty smerću 'cejš žiwenje dać.‘

‚'Cejš ty być z mečikom zarubana, 29
‚Aby ze konikom zarajtwana?‘

„Wozń mi ty žiwenje z kajkej ty 'cejš 31
„Jeno tsi króć ty mi zawołać daj.“

Prjeni króć Hilžička zawołaše: 33
„K pomocy, k pomocy bratsikaj wój.“

Zu schneiden das Gräschen ging Elsbethchen aus
Drei Stunden vor Ankunft des weissen Tags.

Und als sie gesichelt ein Stündchen daselbst,
Da liess sich das liebliche Morgenroth sehn.

Und als sie gesichelt zwei Stündchen daselbst,
Da liess sich das strahlende Sonnenlicht sehn.

Und als sie gesichelt drei Stündchen daselbst,
Da stehet Kleinholder urplötzlich vor ihr.

‚Was thust du in meinem Haine mir hier?‘
„Ich schneide den Kühchen, den Kälberchen Gras.“

‚Elsbethchen, dann musst du mir geben ein Pfand,
‚Sonst musst etwas And'res du geben gewiss.‘

„Ein Pfand, ja das hab' ich, das hab' ich nicht mit,
„Als dieses mein schmales Sichelchen hier.“

‚Um dieses dein Sichelchen ist mir es nicht; —
‚Doch Elsbethchen musst du mir geben ein Pfand.‘

„Ein Pfand, ja das hab' ich, das hab' ich nicht mit,
„Als nur diesen silbernen Fingerring mein.“

‚Um dieses dein Ringelein ist es mir nicht;
‚Doch Elsbethchen musst du mir geben ein Pfand.‘

„Ein Pfand, ja das hab' ich, das hab' ich nicht mit,
„Als nur noch von Raute das Kränzelein mein.“

„Doch geb' ich mein Kränzlein dir nimmermehr,
„Und sollt' ich auch lassen das Leben darum.“

‚Schon sieben Jahr stehet nach dir mein Sinn,
‚Und nirgends, ja nirgends wo fand ich dich auf.‘

‚Nun aber so sage, mein Elsbethchen, mir,
‚Sag an, welchen Todes du sterben willst.‘

‚Soll ich dich zu Tode hau'n mit dem Schwert,
‚Oder soll dich zu Tode treten mein Pferd?‘

„Nimm mir nur das Leben so, wie dir's gefällt,
„Nur lasse du dreimal mich rufen noch.“

Zum ersten Mal Elsbeth im Haine ruft:
„Zu Hülfe, zu Hülfe ihr Brüderchen mein.“

„Kak so mi hajku tak jara zlje dže,
„Wo moju zrudobu ńewjestaj wój.“

„Pijetaj, ’rajetaj, wesełoj staj
„Namńe pak pši tym woj ńespomnitaj.“

Druhi króć Hilžička zawołaše,
Bratsikaj z korčmy dom bjejžeźtaj.

„‚Što so tym hajku tak zrudnje woła,
„‚Ńeje to naju namaj sotsički ’łós?“‘

„‚Seduj mój bratsiko konika,
„‚Wobseduj namaj pšec’ wobej’ dweju.

Młódsi brat’ konikow sedowaše,
Starši pak mečiki pšipaswaše.

Tseći króć Hilžička zawołaše,
Bratsikaj hajkej so pšibližwaštaj.

Prjeni króć wokoł’ ńeho rajtowaštaj,
Nidže pak nikoho ńewidžeštaj.

Druhi króć wokoł’ ńeho rajtowaštaj,
Pšeco ’šćjen nikoho ńewidžeštaj.

Tseći króć wokoł’ ńeho rajtowaštaj,
K nimaj so pšiwda tón mały Hołdrašk.

„‚Što sy ty Hołdraško tola činił,
„‚Zo maš ty pod bokom krawy mečik?“‘

‚Stadło jow hojbikow pšilećało,
‚Tym sym ja ’łojički zwotrubował.‘

„‚Džeda sy ’łojički zwostajał?“‘
‚Po hajku rózno je rozmetał.‘

„‚Džeda sy peŕka ty zwostajał?“‘
‚Peŕka sym rozno ja rozpušćał.‘

„‚Džeda sy Hilžičku zwostajił?“‘
Mały tón Hołdrašk so wotmełča.

„‚Jimaj joh’, jimaj mój starši bratse,
„‚Wón je naju sotsičku skóncował.“‘

Starši brat’ Hołdraška jimaše,
Młódsi brat’ swjetły meč wućeže,

Staji jón Hołdraškej k wutrobi,
Zakło toh’ Hołdraška do smerćje.

„‚Jow’lej maš myto mój Hołdraško,
„‚Zo sy naju sotsičku zarubał.“‘

„‚Kralam a fjerštam ju móžachmoj dać,
„‚Njetk smój ju Hołdraškej dałój zarubać!“‘

„Wie geht mir’s so schlimm doch im Haine hier,
„Ihr wisst nicht, ja wisst nicht mein trauriges Loos.“

„Ihr trinket und spielet und seid so froh,
„Und denket, ja denket mein nicht dabei.“

Zum zweiten Mal Elsbeth im Haine ruft,
Die Brüder sie liefen vom Wirthshaus heim.

„‚Was ruft dort im Haine so traurig uns zu,
„‚Ist das nicht die Stimm’ uns’res Schwesterleins?“‘

„‚Auf, sattle mein Brüderchen, sattle mein Ross,
„‚Ja sattle du immer für beide nur.“‘

Der jüngere Bruder der sattelt das Ross,
Der ält’re umgürtet dort beiden das Schwert.

Zum dritten Mal Elsbeth im Haine ruft,
Die Brüderchen beide sie nahen dem Hain.

Das erste Mal reiten sie um ihn herum,
Doch sehen sie Niemanden irgendwo.

Das zweite Mal reiten sie um ihn herum,
Und immer noch finden sie Niemanden da.

Zum dritten Mal reiten sie um den Hain,
Da kommet Kleinholder zu ihnen heran.

„‚Kleinholder, nun sag’ uns, was hast du gethan,
„‚Dass dir an der Seite so blutig dein Schwert?“‘

‚Es kam hier geflogen der Tauben ein Flug,
‚Und diesen ja hieb ich die Köpflein ab.‘

„‚Wo hast du die Köpflein gelassen denn?“‘
‚Ich habe herum sie verstreuet im Hain.‘

„‚Wo hast du die Federn gelassen denn?“‘
‚Die Federchen streu’te ich in die Luft.‘

„‚Wo hast du denn Elsbeth gelassen doch?“‘
Kleinholder schwieg stille und sagte nichts.

„‚O greif ihn, o greif ihn, mein Brüderlein,
„‚Er hat uns ermordet das Schwesterlein!“‘

Kleinholdern der ältere Bruder erfasst,
Der jüngere ziehet das blitzende Schwert,

Er setzt es Kleinholdern wohl an das Herz,
Er setzt es an’s Herz ihm und sticht ihn todt.

„‚Hier hast du, Kleinholder, nun deinen Lohn,
„‚Weil du uns gemordet das Schwesterlein.“‘

„‚Sie wollten wohl Fürsten und Könige frein,
„‚Nun muss vom Kleinholder getödtet sie sein!“‘

II.

Rubežnicy.
(Z Brjožkow.)

Die bösen Räuber.
(Aus Brischko.)

Adagio.



Jydleńki su rubali,
Reblki su džjełali,
Do wókńeškow stajeli,
Po nich horje łazyli.

Wšitko ćišje spaše,
Štož tym 'rodži bješe,
Hać jenož to pacholo,
Kiž te 'rody wachwaše.

,Pojdaj, pojdaj pacholo,
,Dže tón pan z tej panju spi?'
,,Na pana ja ńepowem,
,,Ja sym jeho słužomnik."

,Ńechašli nam pojedać,
,Da 'cemy ći 'łojčku ćeć.'
,,Radsjo 'cu ja pojedać,
,,Dyžli sej dać 'łojčku ćeć."

,,Prjeńej nowej komori
,,Tam ton pan z tej panju spi,
,,Druhej nowej komori
,,Tam te dróbne džjeći spja."

,,Tsećej nowej komori
,,Tam su klučje pod weŕchom,
,,Štwórtej nowej komori
,,Tam su peńezy pod prohom."

Pana su zarubali,
Panju sobu woznyli
Panju sobu woznyli
Pana su zarubali.

Kusk tam dale pšindžechu,
K młodej pani prajachu:
,Zwo'laduj so zwo'laduj
,Rjana młoda pani!'

,Zwo'laduj so zwo'laduj,
,Powez ty nam njetko'lej:
,Ńeje ći žel panika,
,Twojoh' młodoh' panika?'

Tannchen haben sie gefällt,
Leiterchen daraus gemacht,
In die Fenster sie gestellt,
Sind gestiegen drauf hinan.

Alles ruhte, Alles schlief,
Was dort in dem Schlosse war,
Nur allein der Bursche nicht,
Der das Schloss bewachen soll.

,Sage Bursche, sage, wo
,Schläft die Herrin mit dem Herrn?'
,,Von dem Herren sag' ich Nichts,
,,Ich bin sein getreuer Knecht."

,Willst du uns erzählen nicht,
,Hau'n wir dir das Köpflein ab.'
,,Lieber will erzählen ich,
,,Als mir lassen Kopf abhau'n."

,,In der ersten Kammer dort
,,Schläft die Herrin und der Herr,
,,In der zweiten Kammer dort
,,Ruh'n die kleinen Kindelein."

,,In der dritten Kammer dort
,,Unter der Decke die Schlüssel sind,
,,In der vierten Kammer dort
,,Unter der Schwelle ist das Geld."

Todtgeschlagen ward der Herr
Und die Herrin fortgeführt
Und die Herrin fortgeführt
Todtgeschlagen ward der Herr.

Ein Stück weiter kamen sie,
Zu der Herrin sagten sie:
,Sieh dich um, ja sieh dich um,
,Schöne junge Herrin du.

,Sieh dich um, ja sieh dich um,
,Sage uns doch jetzt einmal:
,Ist dir's leid nicht um den Herrn,
,Deinen schönen jungen Herrn?'

,,‚Pšinduli na druhi kraj,
,,‚Druhoh' skrydnu panika,
,,‚Hišće wele reńšeho
,,‚A tejž wele pjeknišoh'.“‘

,,‚Komm' ich in ein andres Land,
,,‚Krieg' ich einen andern Herrn,
,,‚Krieg' ich einen andern Herrn,
,,‚Einen noch viel schöneren.“‘

Kusk tam dale pšindžechu,
K młodej pani prajachu:
‚Zwo'laduj so zwo'laduj
‚Rjana młoda pani?‘

Ein Stück weiter kamen sie,
Zu der Herrin sprachen sie:
‚Sieh dich um, ja sieh dich um
‚Schöne junge Herrin du.‘

‚Zwo'laduj so zwo'laduj,
‚Powez ty nam njetko'lej:
‚Ńej' ći twojich 'rodow žel
‚Twojich nowych 'rodow žel?‘

‚Sieh dich um, ja sieh dich um,
‚Sage uns doch jetzt einmal:
‚Ist dir's leid nicht um dein Schloss,
‚Um dein schönes neues Schloss?‘

,,‚Pšinduli na druhi kraj,
,,‚Druhich 'rodow skrydnu tam,
,,‚Druhich 'rodow skrydnu tam
,,‚Hišće nowšich, šikwanšich.“‘

,,‚Komm' ich in ein andres Land,
,,‚Krieg' ich wohl ein ander Schloss,
,,‚Krieg' ich wohl ein ander Schloss,
,,‚Ein viel schönres, neueres.“‘

Kusk tam dale pšindžechu
K młodej pani prajachu:
‚Zwo'laduj so, zwo'laduj
‚Rjana młoda pani.‘

Ein Stück weiter kamen sie,
Zu der Herrin sagten sie:
‚Sieh dich um, ja sieh dich um,
‚Schöne junge Herrin du.‘

‚Zwo'laduj so, zwo'laduj
‚Powez ty nam njetko'lej:
‚Ńej ći twojich dźjeći žel,
‚Twojich dróbnych dźjećatkow?‘

‚Sieh dich um, ja sieh dich um,
‚Sage uns doch jetzt einmal:
‚Sind dir nicht die Kinder leid,
‚Deine kleinen Kindelein?‘

,,‚Mi ńej mojich dźjeći žel
,,‚Mojich dróbnych dźjećatkow,
,,‚Štož jenož tej' jeničkej'
,,‚Khatržinki mojeje.“‘

,,‚Mir sind nicht die Kinder leid,
,,‚Meine kleinen Kindelein,
,,‚Als die eine einzige,
,,‚Meine süsse Kathinka.“‘

,,‚Ta bješe ta najmeńša,
,,‚Ta bješe ta najreńša,
,,‚Kupjawcy so kupaše,
,,‚Z jabłóčkom sej 'raješe.“‘

,,‚Das war meine kleinste ja,
,,‚Das war meine schönste ja,
,,‚Badet' sich im Wännelein,
,,‚Spielte mit dem Äpfelein.“‘

,,‚Tej' je mi najbole žel
,,‚Khatržinki mojeje,
,,‚Khatržinki mojeje,
,,‚Tej' je mi najbole žel.“‘

,,‚Die ist mir am meisten leid,
,,‚Meine süsse Kathinka,
,,‚Meine süsse Kathinka,
,,‚Die ist mir am meisten leid.“‘

Kusk tam dale pšindžechu,
Mečik z nóžnow zćahnychu,
Pani 'łojčku wotćachu; —
Pšeco dale jydžechu.

Ein Stück weiter kamen sie,
Zogen aus das scharfe Schwert,
Hieben ihr das Köpflein ab; —
Immer weiter fuhren sie.

III.

Zrudny kwas.
(Wot Jana Hórnicha Kulowi.)

Die traurige Hochzeit.
(Von Johann Hórnich in Wittichenau.)

Tempo di menuetto.



Hólcy so na kwas hotowachu, 1
:,: Swoje sej koniki sedowachu. :,:

Swoje sej wotrohi pšipinachu, 3
:,: Do runoh' pola so zjezdžowachu. :,:

Rapaki wóše nich zljetowachu, 5
:,: Na nich tak žadławje rapachu. :,:

Rapaki wóše nich zljetowachu, 7
:,: Wulke jim ńezbožje wješćachu: :,:

Zo bdže jim nawoženja z konja panyć, 9
:,: Zo bdže sej šiju a 'łowu zrazyć :,:

Prjeńe to hono tam pšejjedžechu, 11
:,: Z konja pšec' paže jim nawoženja. :,:

Z konja pšec' paže jim nawoženja, 13
:,: Swoju sej šiju a 'łowu zrazy. :,:

Prjeni króć zwony so zazwonichu 15
:,: Ńewesta poča so swatow prašeć: :,:

‚Dže maće mojeho nawoženju, 17
:,: ‚Zo tu jow nidžen wón bez wami ńej'?' :,:

„Nowej je komori nawoženja, 19
:.: „Swoju sej hotuje Lindyr drastu." :,:

Druhi króć zwony so zazwonichu, 21
:,: Ńewesta poča so družkow prašeć: :,:

‚Dže maće mojeho nawoženju, 23
:,: ‚Zo tu jow nidžen wón bez wami ńej'?' :,:

„‚Nowej je komori nawoženja, 25
:,: „‚Wón sej swój swjetły meč pšipasa."' :,:

Tsećí króć zwony so zazwonichu, 27
:,: Ńewesta poča so bražki prašeć: :,:

‚Dže maće mojeho nawoženju, 29
:,: ‚Zo tu jow nidžen wón bez wami ńej'?' :,:

„‚Z konju je panył twój nawoženja, 31
:,: „‚Swoju sej šiju a 'łowu zrazył."'

‚Torhajće zemńe tu Lindyr drastu, 33
:,: ‚Bjełe te płachty ńe wodžewajće,' :,:

Die Burschen sie schickten zur Hochzeit sich an
:,: Und sattelten alle die Rösslein mit Fleis. :,:

Sie legten die klirrenden Sporen sich an
:,: Und ritten zusammen ins ebene Feld. :,:

Die Raben sie flogen wohl auf und wohl ab,
:,: Und krächzten gar schauerlich auf sie herab. :,:

Die Raben sie flogen wohl auf und wohl ab,
:,: Sie krächzen ein Liedchen von Tod und von Grab: :,:

Es werde der Bräutigam stürzen vom Ross.
:,: Zerbrechen den Hals sich, zerschlagen den Kopf. :,:

Sie reiten dahin durch das erste Stück Feld,
:,: Der Bräutigam stürzte vom Rosse herab. :,:

Der Bräutigam stürzte vom Rosse herab,
:,: Zerbrach sich den Hals und zerschlug sich den Kopf. :,:

Die Glocken sie schlagen zum ersten Mal an,
:,: Da fragte die Braut bei den Brautführern an: :,:

‚Wo habt ihr, wo habt ihr den Bräutigam mein,
:,: ‚Dass ich ihn hier unter euch nirgends erschau?' :,:

„Der Bräutigam ist in dem Kämmerlein neu,
:,: Er legt sich die Lündische Kleidung nur an." :,:

Die Glocken sie schlagen zum zweiten Mal an,
:,: Da fragte die Braut bei den Züchtjungfern an: :,:

‚Wo habt ihr, wo habt ihr den Bräutigam mein,
:,: Dass ich ihn hier unter euch nirgends erschau?' :,:

„‚Der Bräutigam ist in den Kämmerlein neu,
:,: Dort gürtet er um sich sein blitzendes Schwert."' :,:

Die Glocken sie schlagen zum dritten Mal an,
:,: Da fragte die Braut bei dem Trauschmer an: :,:

‚Wo habt ihr, wo habt ihr dem Bräutigam mein,
:,: Das ich ihn hier unter euch nirgends erschau?' :,:

„‚Dein Bräutigam stürzte vom Rosse herab,
:,: „‚Zerbrach sich den Hals und zerschlug sich den Kopf."'

‚Nun reisset herab mir das Lündische Kleid,
:,: ‚Bedecket mit weissen Gewändern den Leib,' :,:

35 ‚Zo budu žarować ljetko a dźeń,
:,: ‚Zelenym wjenašku kemši khodźić,‘ :,:

37 ‚Zelenym wjenašku kemši khodźić,
:,: ‚Na mojoh’ lubeho nidy zabyć!‘ :,:

35 ‚Damit ich nun trauere Jahr und Tag
:,: ‚Und geh’ in die Kirche im grünen Kranz,‘ :,:

37 ‚Und geh’ in die Kirche im grünen Kranz
:,: ‚Und nimmer vergesse den, der mich geliebt!‘ :,:

IV.

Serbow dobyća.

(Wot Jana Woka Kočiny.)

(’Łós kajž pjesń predy).

1 Serbjo so do Njemcow hotowachu,
:,: Słowčka pak Njemski ńemóžachu. :,:

3 Swoje sej koniki sedowachu,
:,: Swoje sej wotrohi pšipinachu. :,:

5 Swoje sej mečiki pšipasachu,
:,: Do runoh’ pola so zjezdžowachu. :,:

7 Prjeni króć na wojnu će’nichu,
:,: Wulke tam dobyćje sčinichu. :,:

9 Dyž bje to z’onił tam kral a fjeršta,
:,: Dał je jich wšitkich wón pšed so pšińć, :,:

11 Dał je jim wšitkim wón nowu drasta,
:,: Dał je jich wšitkich wón do wojakow. :,:

13 Druhi króć na wójnu će’nichu,
:,: Wulke tam dobyćje sčinichu. :,:

15 Dyž bje to z’onił tam kral a fjeršta,
:,: Dał je jich wšitkich wón pšed so pšińć. :,:

17 Dał je jich wšitkich wón zwoblekać,
:,: Do lutoh’ čerwenoh’ čorlacha. :,:

19 Tsevi króć na wójnu će’nichu,
:,: Wulke tam dobyćje sčinichu. :,:

21 Dyž bje to z’onił tam kral a fjeršta,
:,: Dał je jich wšitkich wón pšed so pšińć. :,:

23 Dał je jich wšitkich wón pšed so pšińć,
:,: Dał je wón kójždemu ryzy konja. :,:

25 Dał je wón kójždemu ryzy konja,
:,: Hišće tón swjetły meč zejrawanju. :,:

Die Siege der Serben.

(Von Johann Woko in Kotten.)

(Mel. des vor. Liedes.)

1 Die Serben ziehn gegen die Deutschen ins Feld,
:,: Verstehen kein einziges Wörtlein deutsch. :,:

3 Sie satteln die Goldfüchse allesammt sich,
:,: Sie legen die klirrenden Sporen sich an. :,:

5 Sie gürten die blitzenden Schwerter sich um,
:,: Versammeln sich alle im ebenen Feld. :,:

7 Ziehn gegen die Deutschen zum ersten Mal,
:,: Erringen, erringen dort grossen Sieg. :,:

9 Als dieses erfahren der König und Fürst,
:,: So lässt er sie allzumal kommen vor sich, :,:

11 Gibt jedem ein neues, ein prächtiges Kleid,
:,: Verpflichtet sie alle zum Dienste des Kriegs. :,:

13 Zum andern Mal ziehen die Serben ins Feld,
:,: Erringen dort wieder sehr grossen Sieg. :,:

15 Als dieses erfahren der König und Fürst,
:,: So lässt er sie allzumal kommen vor sich. :,:

17 Er lässt sie bekleiden mit lauter Sammt,
:,: Er kleidet sie alle in Scharlach roth. :,:

19 Zum dritten Mal ziehen die Serben ins Feld,
:,: Erringen zum dritten Mal grossen Sieg. :,:

21 Als dieses erfahren der König und Fürst,
:,: So lässt er sie allzumal kommen vor sich. :,:

23 So lässt er sie allzumal kommen vor sich,
:,: Und gibt einen Goldfuchs dort jeglichem Mann. :,:

25 Er gibt einen Goldfuchs dort jeglichem Mann,
:,: Dazu noch zum Schmucke das blitzende Schwert. :,:

V.

Zaso namakana sotra.
(Wot Hany Hobkec Łazu.)

Die wiedergefundene Schwester.
(Von Anna Hobka in Lohsa.)

Tempo di menuetto.



Maruška pjesačku 'raješe, 1
Z čerwenym jabłóčkom kuleše. :,:

Nimo tam jjedžichu fórmani, 3
Z cuzeje zemje mi fórmani. :,:

Marušku sobu tam wabjachu, 5
Čerwene jabłóčko skićachu. :,:

Maruška 'łupa a ńerozomna, 7
Pšeco so formanam wobryčeć da. :,:

Mały kusk dale tam pšindžechu 9
Do Delnej' Hórki korčmičcy. :,:

Poredž nam, korčmařka, karan piwa, 11
Karan nam piwa a karan wina. :,:

Korčmařka karany naliwaše, 13
Sama jim horje tejž nošeše. :,:

,Nimaš ty, korčmařka, žanej džówki, 15
,Zo dyrbiš sama nam horjenosyć?' :,:

,'Cemy ći Marušku pšedaći, 17
,Na piwi, na wini pšepići.' :,:

Dyž bje so minyło sydom ljet, 19
Da je tam pšijjeł jedyn rajtař. :,:

Korčmařka karanki naliwaše, 21
Maruška pak horje nošeše. :,:

Rajtař tón korčmařcy praješe: 23
„Korčmařka, moja mi korčmařka,
„Džens driš mi z Marušku nocku dać spać!"

Korčmařka łóžko tam sćeleše, 26
Maruška swječku jej swjećeše. :,:

Pšeco tak jara tam płakaše, 28
Hać so jej swječka pšec' hasowaše. :,:

Dyž bje so minyło wo pół nócki, 30
Poča so rajtarik prašeći: :,:

„Čeja ty Maruška tola sy, 32
„Zo mi ty zomnu ńechaš spać?" :,:

Margretlein die spielte im Sande so fein,
Sie schob mit dem rothen Äpfelein. :,:

Es fuhren die Fuhrleute unbekannt
Vorbei aus dem fernen, dem fremden Land. :,:

Margretlein die lockten sie mit sich fort
Mit rothen Äpfelchen, schmeichelndem Wort. :,:

Margretlein war thöricht und ohne Verstand,
Sie folgte den Leuten aus fernem Land. :,:

Ein Stückchen weiter gefahren sie sind
Nach Niedergurig zum Wirthshaus geschwind.

Ein Krügelein Bier bring, o Wirthin, herein,
Ein Krügelein Bier und ein Krügelein Wein. :,:

Die Wirthin sie füllte die Krügelein
Und trug sie selbsteigen dann herein. :,:

,O Wirthin, hast du kein Mägdelein,
,Dass du sie selbsteigen trägst herein?' :,:

,Verkaufen woll'n wir dir's Margretelein,
,Wir woll'n sie vertrinken in Bier und Wein.' :,:

Als waren entschwunden wohl sieben Jahr,
Da kam wohl geritten ein Reiter dar. :,:

Die Wirthin die füllte die Krügelein,
Margretlein aber die trug sie herein. :,:

Der Reiter, der sprach zu der Wirthin fein:
„O Schenkerin, liebe Schenkerin mein,
„Heut schlaf ich bei deinem Margretelein!"

Die Schenkerin machte das Bettelein,
Ihr leuchtet dazu Margretelein. :,:

Sie also dabei zu weinen anfing,
Dass immer das Licht ihr verlosch und verging. :,:

Als nun entschwunden die halbe Nacht,
Der Reiter Margretlein also fragt: :,:

„Wess' bist du Margretlein, so lieb und schön,
„Dass du nicht willst mit mir schlafen gehn?" :,:

34 „Maruška, sy da ty domjaca,
„Aby sy Maruška, słužomna?“ :,:

36 „Je da tón korčmaŕ twój prawy nan,
„Je da ta korčmaŕka twoj' prawa mać?“ :,:

38 „„Korčmaŕ nic ńeje mój prawy nan,
„„Korčmaŕka ńeje moj' prawa mać.““ :,:

40 „Čeja da Maruška tola ty sy?“
„„Z cuzeje zemje Kajnfaĺerec dźówka.““ :,:

42 „Maruška sy ty Kajnfaĺerec dźówka,
„Da sy ty moja najmłodsa sotra.“ :,:

44 „Sydom sym ljetkow ja wokoł jjezdźił,
„Sydom sym konjow ja zajjezdźił,
„Njetk sym pak tu'lej će namakał.“

47 „Kajki dźak budźemoj korčmaŕcy dać?
„'Cemoj mój njetklej jej łojcku ćeć?“ :,:

49 „„Z ljepšim haj ljepšim ty bratsiko mój!
„„Derje je wona ḿe skubłała.““ :,:

51 „„Fórmanam je ḿe dźje wukupiła,
„„Wšitko je dobre ḿe wučiła.““ :,:

53 „„To nic ńej' z peńezami zapłaćenju,
„„Z bjełymaj ručkomaj dźakowanju.““ :,:

55 „Wočiń mi, maćeŕka, nowy dwór!
„Ja sej tu ẃezu moj' ńeẃestu.“ :,:

57 „„„Wo'ladaj so na twoj' ńeẃestu,
„„„Dyž tebi wjacy ja hódź ńejsym.“““

59 „To'lej šak ńeje nic ńeẃesta,
„To dźje je moja młodsa sotsička.“ :,:

61 Stara mać nowy dwór wočineše,
Z Ručkomaj Marušku witaše. :,:

„Bist du denn vom Hause das Töchterlein?
„Bist du nur ein dienendes Mägdelein?“ :,:

„Der Wirth, ist's der rechte Vater dein?
„Die Wirthin die rechte Mutter dein?“ :,:

„„Der Wirth ist nimmer der Vater mein,
„„Die Wirthin ist nimmer die Mutter mein.““ :,:

„So sag' doch Margretlein, wess' du bist?“
„„Weit von hier Kainfaler mein Vater ist.““ :,:

„Und wenn nun Kainfaler dein Vater ist,
„Margretlein, mein jüngstes Schwesterlein bist.“ :,:

„Schon sieben Jahr ritt ich von Land zu Land,
„Ritt sieben der Pferde mir schon zu Schand',
„Bis ich dich nun hier, dich mein Schwesterlein fand.“ :,:

„Was geben zu Danke der Schenkerin wir?
„Woll'n wir nicht das Köpflein jetzt abhau'n ihr?“ :,:

„„Was Bess'res, was Bess'res, mein Brüderlein!
„„Sie hat mich ja auferzogen so fein.““ :,:

„„Sie hat mich gekauft von den Fuhrleuten schlecht,
„„Und hat mich gelehrt, was gut ist und recht.““ :,:

„„Das ist zu bezahlen mit Gelde nicht,
„„Mit weissen Händchen zu danken ist Pflicht.““ :,:

„Auf, Mutter, und lass mich zum Hof hinein,
„Ich bringe dir hier mein Bräutchen fein.“ :,:

„„„Was kümmert mich doch dein Bräutchen fein,
„„„Wenn ich dir dann werth nicht mehr werde sein.“““ :,:

„Das ist ja nicht, Mutter, mein Bräutchen fein,
„Das ist ja mein jüngstes lieb Schwesterlein.“ :,:

Die Mutter, die alte, sie öffnet in Hast,
Margreteleins Händchen sie liebend erfasst. :,:

VI.

Rów wopytanje.
(Z Budešina.)

Der Besuch am Grabe.
(Aus Budissin.)



1 ‚Dobry wečor, maćerka!
‚Dźe je waša dźówčička?
‚Trudlajdu, talala
‚Dźe je waša dźówčička?‘

‚Guten Abend, Mütterlein!
‚Wo ist euer Töchterlein?
‚Trudlajdu, talala
‚Wo ist euer Töchterlein?‘

5 „Moja dźówka domach ńej',
„Wona je mi wumŕeła,
„Trudlajdu, talala,
„Wona je mi wumŕeła.“

„Tochter ist zu Hause nicht,
„In dem dunkeln Grab sie liegt,
„Trudladju, talala,
„In dem dunkeln Grab sie liegt.“

9 Hólčik zawróći konika,
Rajtowaše na keŕchow,
Trudlajdu, talala,
Rajtowaše na keŕchow.

Bursche wendet's Rösslein um,
Ritt zum Kirchhof still und stumm,
Trudlajdu, talala,
Ritt zum Kirchhof still und stumm.

13 Tsi króć keŕchow wobrajtwa,
Na jej rówčku pozasta,
Trudlajdu, talala,
Na jej rówčku pozasta.

Dreimal ritt er ringsumher,
Stand am Grabe, seufzte schwer,
Trudlajdu, talala,
Stand am Grabe, seufzte schwer.

17 ‚Što sy mi ty činiła,
‚Zo sy mi ty wumŕeła,
‚Trudlajdu, talala,
‚Zo sy mi ty wumŕeła?‘

‚Ach, mein Lieb, was kam dir an,
‚Dass du das mir angethan,
‚Trudlajdu, talala,
‚Dass du das mir angethan?‘

21 „Štoda na tym swjeći cu?
„Wšitki ludźo na mńe su,
„Trudlajdu, talala,
„Wšitcy ludźo na mńe su.“

„Was sollt' ich auf dieser Welt,
„Wo mir Alles nachgestellt,
„Trudlajdu, talala,
„Wo mir Alles nachgestellt.“

25 Hólčik zawróći konika,
Rajtowaše zasy preč,
Trudlajdu, talala,
Rajtowaše zasy preč.

Bursche dreht das Rösslein um,
Reitet fort so still und stumm,
Trudlajdu, talala,
Reitet fort so still und stumm.

29 Konik ẃeslje zaskaka,
Hólčik zrudnje zapłaka,
Trudlajdu, talala,
Hólčik zrudnje zapłaka.

Rösslein schlägt vor Freuden aus,
Bursche bricht in Weinen aus,
Trudlajdu, talala,
Bursche bricht in Weinen aus,

33 „Ńepłač, ńepłač luby mój!
„Šak je swjeći holcow dosć,
„Trudlajdu, talala,
„Šak je swjeći holcow dosć.“

„Weine nicht, du Lieber mein,
„Giebt noch viel der Mägdelein,
„Trudlajdu, talala,
„Giebt noch viel der Mägdelein.“

35 ‚Holcow je dŕe swjeći dosć,
‚Aĺe žana, kajž ty bje,
‚Trudlajdu, talala,
‚Aĺe žana, kajž ty bje.‘

‚Wohl giebt's Mädchen mehr als ein's,
‚Aber, wie du warest, kein's,
‚Trudlajdu, talala,
‚Aber, wie du warest, kein's.‘

VII.

Šwarne wukhowanje.

'Łós kajž pjesnička přědy.

(Wot Madleny Hórnichec Kulowi.)

Hólčik bjejži pšewše hórki,
Nimo holčcynej' komorki,
Trudlajdu talala
Nimo holčcynej komorki.

‚Spiš aby nespiš holečo?
‚Wočiń twoju komorku!
‚Trudlajdu talala
‚Wočiń twoju komorku!'

„Syli ty tón prjedawši,
„Da sam zanki derje wješ,
„Trudlajdu talala
„Da sam zanki derje wješ."

Z wotrohom luby zaščerča,
Stara mać joh' wusłyša,
Trudlajdu talala
Stara mać joh' wusłyša.

Mać ta poča wołaći:
„‚Z kim so, holčo, rozpraješ?
„‚Trudlajdu talala
„‚Z kim so, holčo, rozpraješ?"'

„Z posleškom so rozpraju,
„Z posleškom so rozpowem,
„Trudlajdu talala
„Z posleškom so rozpowem."

„‚To ńej nidy ryčało,
„‚Nidy ryčeć ńebudže,
„‚Trudlajdu talala
„‚Nidy ryčeć ńebudže."'

„‚Sym ći přědy prajiła:
„‚Zankaj swoju komorku,
„‚Trudlajdu talala
„‚Zankaj swoju komorku."'

„Šako mam ju zankńenu
„Ze šipu zatykanu,
„Trudlajdu talala
„Ze šipu zatykanu."

Der sichere Verschluss.

Mel. wie das vorhergehende Lied.

(Von Magdalena Hórnich in Wittichenau.)

Der Bursch läuft über's Bergelein
Zu seines Liebchens Kämmerlein,
Trudlajdu talala
Zu seines Liebchens Kämmerlein.

‚Schläfst oder wachst du, Mägdelein?
‚Mach auf, mach auf dein Kämmerlein,
‚Trudlajdu talala
‚Mach auf, mach auf dein Kämmerlein?'

„Bist du der Sonstige auch heut,
„So weisst du mit dem Schloss Bescheid,
„Trudlajdu talala
„So weisst du mit dem Schloss Bescheid."

Der Liebste mit den Sporen klirrt,
Dass ihn die alte Mutter hört,
Trudlajdu talala
Dass ihn die alte Mutter hört.

Die Mutter ruft der Tochter zu:
„‚Mit wem, mein Mädchen, redest du?
„‚Trudlajdu talala
„‚Mit wem, mein Mädchen, redest du?"

„Mit meinem Deckbett rede ich,
„Mit meinem Deckbett spreche ich,
„Trudlajdu talala
„Mit meinem Deckbett spreche ich."

„‚Das hat gesprochen nimmermehr,
„‚Das wird auch sprechen nimmermehr
„‚Trudlajdu talala
„‚Das wird auch sprechen nimmermehr."

„‚Ich hab' es ja gesaget: Du,
„‚Schliess mir die Kammerthüre zu,
„‚Trudlajdu talala
„‚Schliess mir die Kammerthüre zu."'

„Hab' sie verriegelt auf das Best'
„Mit einer Federspule fest,
„Trudlajdu talala
„Mit einer Federspule fest."

37 „Z 'roch'wom zornom zawaĺenu,
„Ze słomicku zapŕenu
„Trudlajdu talala
„Ze słomičku zapŕenu.“

„Mit einem Erbsenkorn verhemmt,
„Mit einem Strohhalm zugestemmt
„Trudlajdu talala
„Mit einem Strohhalm zugestemmt.“

41 „To'lej ljeṕe džerži mi,
„Dyžli šjesć džesat zankow,
„Trudlajdu talala
„Dyžli šjesć džesat zankow.“

„Das sichert besser meine Thür
„Als sechzig Schlösser, glaubt es mir,
„Trudlajdu talala
„Als sechzig Schlösser, glaubt es mir.“

VIII.

Wojowanje wo lubu.
(Pšez kńeni Smoleŕku Łazu.)

Der Kampf um die Liebste.
(Aus Lohsa.)

Adagio.



1 Wóše mi horńeho Wujezda
Stej' lipu zeĺena,
Pod lipu sydała holička
Rjana bjeła čerẃena.

Dort oberhalb Uhyst am Taucher, dort
Steht eine Linde grün,
Und unter der Linde da sitzt die Maid
So lieblich weiss und roth.

5 K ńej su so zjjezdžwali rajtarjo,
Rajtarjo, zemenjo,
Zjjezdžwali su so haj zjjezdžowali,
Hać su so zwadžili.

Es kamen die Reiter geritten zu ihr,
Reiter und Edelleut',
Sie kamen geritten, geritten zu ihr,
Bis sich entspann der Streit.

9 Wadžiłoj staj so tam wadžiłoj
Dwaj młodaj nadobnaj,
Rubałoj staj so kałałoj
Dwaj młodaj nadobnaj.

Gerathen sind dort in harten Streit
Zwei junge Ed'linge,
Gehauen, gestochen haben sich dort
Zwei junge Ed'linge.

13 Jenoh' su zrubali pšez ličko,
Pšez ličko čerẃene,
Druhoh' su zrubali pšez 'łóski,
Pšez 'łóski kudžrjawe.

Den einen den hieben sie über die Wang',
Wohl über die Wange roth,
Den andern den hieben sie über das Haar,
Wohl über das lockige Haar.

17 ‚To je so stało šo twojedla,
‚Ty rjane holečo.‘
„Kak ce so staći to mojedla,
„Dyž sym tam ńebyła?“

‚Und alles das ist um dich geschehn,
‚Du liebliches Mägdelein.‘
„Wie konnte das alles um mich geschehn,
„Da ich dabei nicht war?“

,Była tam sy aby ńebyła,
,Radu sy zradžiła
,Korčmičcy sedžo mi za blidom
,Pši swjetłym wokńešku.'

Mjeło je holečo šórcuškaj dwaj
Woboj bjełoj čoršowaj;
Jedyn na beńtuški zrjezała,
Druhi na šleberdki.

Zo mó'ła lubeho žałbować,
Swojoh' luboh' najreńšoh.
,Žałbuj ḿe holčo aby ńežałbuj,
,Swojej šak ńebdžemój.'

,Ty budžeš na mńe spominać,
,Dyž bdža ḿe wobĺekać,
,Do teho kityla bjeleho,
,Do wjenca rućanoh'.'

,Und warst du dabei oder nicht dabei,
,Den Rath den gabst du doch,
,Am Tische dort sitzend im Schenkenhaus
,Am hellen Fensterlein.'

Das Mägdelein hatte der Schürzen zwei,
Von Serge, beide weiss;
Zu Pflastern zerschnitt sie die eine dort,
Die andre zu Binden lang.

Den Liebsten den wollte sie salben gut,
Den allerschönsten Schatz.
,Mein Mägdlein, salb' oder salbe mich nicht,
,Wir werden unser nicht.'

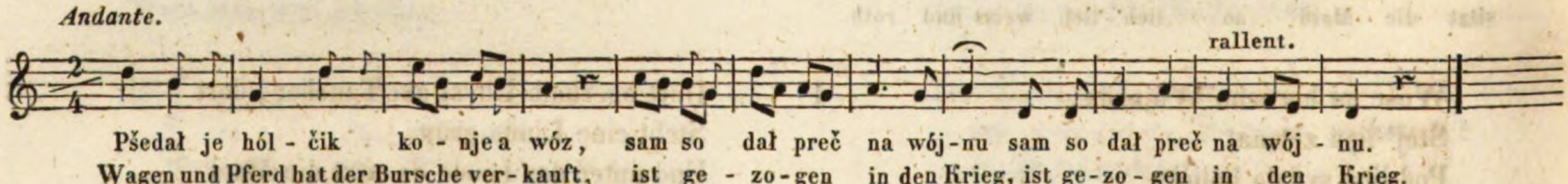
,Gedenken, gedenken wirst du an mich,
,Wenn sie mich schmücken bald,
,Mich schmücken, ja schmücken mit weissem Kleid
,Und mit dem Rautenkranz.'

IX.

Ńerodny towarš.
(Wot Hańžje Jeńkec Łazu.)

Der nachlässige Kamerad.
(Von Agnes Jenko in Lohsa.)

Andante.



Pšedał je hólčik konje a wóz,
Sam so dał preč na wójnu, :,:

Tsi sta mili za wodu,
Štyri a štyrsći za Prahu. :,:

Komu je lubku poručił?
Swojom' dobrom' towaŕšej,
Swojom' młodsom' bratsikej.

Zo by ju derje zastarał,
Swjeru na nju kedžbował. :,:

Hólčik ju špatnje zastarał,
Mało na nju kedžbował. :,:

Dyž wona pšišła na piwo,
Je won z druhimi rejwał,
Ju šće ńeje šeńkował.

Wona pak stała nazdala
Z tajkej zrudnej wutrobu,
Z tajkimaj płaćitymaj wočomaj.

Wagen und Pferd hat der Bursche verkauft,
Ist gezogen in den Krieg. :,:

Drei Hundert Meilen wohl hinter den See,
Vier und vierzig hinter Prag. :,:

Wem hat sein Liebchen er anvertraut?
Seinem treuen Kamerad,
Seinem jüngsten Brüderlein.

Wohl besorgen sollt' er sie,
Auf sie achten ganz getreu. :,:

Sehr gering hat der Bursch sie versorgt,
Wenig auf sie Acht gehabt. :,:

Wenn sie gekommen ist zu Bier,
Hat mit andern er getanzt,
Hat ihr nicht einmal geschenkt.

Sie aber hat gestanden von fern
Mit dem Herzen, das war so schwer,
Mit den Augen, die weinten so sehr.

18 Hólčik ton z wójny dom će'ńeše,
A so swjeru prašeše. :,:

Bursche der kam aus dem Kriege nach Haus,
Zog genaue Kunde ein. :,:

20 ‚Kak sy so mjeła, moja holička?
‚To mi poẃez swjernosću. ‘:,:

‚Mädchen, wie ist dir's gegangen die Zeit?
‚Sag' mir das mit Genauigkeit.‘ :,:

22 „Ja mam ći skoržići skorženje,
„Na twojoh' swjernoh' towaŕša,
„Na twojoh' młodsoh' bratsika.“

„Hab' eine Klage zu klagen dir,
„Über den treuen Kamerad,
„Über dein jüngstes Brüderlein.“ :,:

25 „Wón je ḿe špatnje wobstarał,
„Mało na mńe kedźbował.“ :,:

„Sehr gering hat er mich versorgt,
„Wenig auf mich Acht gehabt.“ :,:

27 „Dyž sym ja pšišła na piwo,
„Je wón z druhimi rejwał,
„Ḿe šćę ńeje šeńkował.“

„Wenn ich gekommen bin zu Bier,
„Hat mit andern er getanzt,
„Hat mir nicht einmal geschenkt.“

30 „Ja sym pak stała nazdała,
„Z tajkej zrudnej wutrobu,
„Z tajkimaj płaćitymaj wočomaj.“

„Ich aber habe gestanden von fern,
„Mit dem Herzen, das war so schwer,
„Mit den Augen, die weinten so sehr.“

X.

Ńerόćawki.
(Z Mortkowa.)

Der unersetzliche Verlust.
(Aus Mortka.)

Allegretto.



1 Wšitka so ta čeledž
Preč hotuje;
Hotuj so ty z nami
Preč holičo.

All' sich das Gesinde
Zum Abziehn schickt;
Schick mit uns dich, Mädchen,
Zum Abziehn an.

5 Z wami sym ja dawno
Preč hotowa;
Dyž ja nimam česćje
Wjac swojeje.

Mit euch bin ich lange
Zu ziehn bereit;
Doch wenn ich nicht habe
Die Ehre mehr —?

9 Twoju tu česć 'cemy
Ći zapłaćić,
Zapłaćić ći wjenašk,
Twój rućany.

Wollen deine Ehre
Bezahlen dir,
Dir den Kranz bezahlen,
Den rautenen.

13 Štohada pomhaja
Mi pećezy,
Dyž ja nimam wjenca
Mi swojeho?

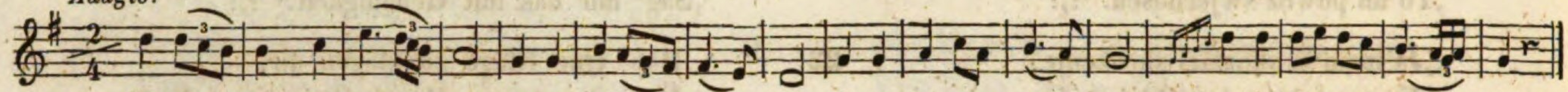
Ach was hilft mir Armen
Das Geld allein,
Wenn ich doch verloren
Den grünen Kranz.

XI.

Khatržinka z Delneje Hórki.
(Wot Motsa Młóńka Drjewcach.)

Katharinchen von Niedergurig.
(Von Mathäus Müller in Driewiz.)

Adagio.



1 Wujerjowskej zemi
Jara dźiwna wójna,
Nemó'ła tam wostać
Žana čista kńežna,

5 Žana čista kńežna,
Žana buŕska dźówka,
Nemó'ła tam bydlić
Žana młoda holca,

9 Štož jenož ta jena,
Korčmarjowa dźówka
Tam we Delnej Hórcy,
Z ḿenom Khatržinka.

13 Dyž bje to'lej z'onił
Wujerjowski panik,
Dał je so wón ẃesći
Na Zholeŕski ĥermank.

17 Dał je sej tam kupić
Jenu truba płatu,
Somota sto łóchći,
Hišće bjełu židu.

21 Dał sej potom šići
Rjanu žónsku drastu,
Dał je tejž so woblec
Do žónskeje drasty.

25 Dał je so wón ẃesći
Za kneźnićku česnu
Do Delneje Hórki
Na dwór korčmarjowy.

29 ,Pomhaj bóh, korčmarjo!
,'Cył ḿe hospodować
,Jenu jeńčku nócku
,Me a moje konje?'

In Unwürd'schen Lande
Ist gar grosse Fehde,
Konnte dort nicht bleiben
Keine reine Fräule,

Keine reine Fräule,
Keines Bauern Tochter,
Konnte dort nicht wohnen
Keine blüh'nde Jungfrau,

Als die einzig eine,
Als des Schenken Tochter
Dort in Niedergurig,
Namens Katharinchen.

Als dies hat erfahren
Der Herr von Unwürde,
Liess er gleich sich fahren
Auf den Markt zu Görliz.

Hat sich lassen kaufen
Eine Rolle Leinwand,
Hundert Ellen Sammet,
Und auch weisse Seide.

Hat sich lassen nähen
Eine Frauenkleidung,
Hat sich lassen kleiden
In die Frauenkleidung.

Hat sich lassen fahren
Als ein ehrbar Fräulein
Hin nach Niedergurig
Auf den Hof des Schenken.

,Grüss dich Gott, mein Schenke!
,Wolltest du herbergen
,Nur ein einz'ges Nächtchen
,Mich und meine Pferde?'

33 „Hospodować 'cył će,
„Aĺe łoža nimam,
„Žanoh' łoža tebi,
„Žanej' ródžje konjom."

37 ‚Wó'ladaj so na łožo!
‚Wó'ladaj so na konjow!
‚Ńech mi konje steja
‚Sredža twojoh' dwora.'

41 ‚Ja pak 'cu so ĺe'nyć
‚Do komorki ćjemnej'
‚Do komorki ćjemnej'
‚Na tu twerdu ławku.'

45 ‚Pšekhowaj ḿe jeno
‚Pšed Wujrjowskim panom
‚Pšed Wujrjowskim panom,
‚Pšed tym Lučibarjom.'

49 „Dyrbjał hospodować
„Teƀe dźensa nocy,
„Dyrbjał će pšekhować,
„Zezankać će dyrbju"

53 „Pšez dźeweć tych zankow
„Do dźesatej' stwički
„K mojej małej dźówcy
„K rjanej Khatržincy."

57 Dyž bješe tam pšišło
Wosredža mi nocy,
Wosredža mi nocy
Poča hoĺčo wołać.

61 „‚Budže boh' skoržene
„‚Na mojeho Nana,
„‚Na mojeho Nana,
„‚Na Wujrjowskoh' pana,"'

65 „‚Na Wujrjowskoh' pana,
„‚Na toh' Lučibarja,
„‚Kiž je česć mi kranył,
„‚Zeĺeny mój wjenašk."'

69 ‚Pšečo hoĺčo płakaš?
‚Šak maš jow tsi 'rody,
‚'Rody murjowane,
‚Hišće wulke kubło.'

„Will dich wohl herbergen,
„Doch ich hab' kein Bette,
„Hab' für dich kein Bette,
„Stall nicht für die Pferde."

‚Lass' doch, lass' das Bette!
‚Lass' doch, lass' die Pferde!
‚Mögen stehn die Pferde
‚Mitten auf dem Hofe.'

‚Aber ich will liegen
‚In der dunkeln Kammer
‚In der dunkeln Kammer
‚Auf dem harten Bänkchen.

‚Nur verbirg mich sicher
‚Dem Herrn von Unwürde,
‚Dem Herrn von Unwürde,
‚Diesem bösen Teufel.'

„Sollt' ich dich herbergen
„Heute Nacht im Hause,
„Sollt' ich dich verbergen,
„Müsst' ich dich verschliessen'

„Hinter die neun Schlösser
„In das zehnte Stübchen
„Dort zu Katharinchen
„Meiner schönen Tochter."

Als dort war gekommen
Mitternachts um zwölfe,
Mitternachts um zwölfe,
Fing sie an zu schreien.

„‚Sei es Gott geklaget
„‚Über meinen Vater,
„‚Über meinen Vater,
„‚Und Unwürd'schen Herren,"'

„‚Den Unwürd'schen Herren,
„‚Diesen bösen Teufel,
„‚Der mir stahl die Unschuld
„‚Und mein grünes Kränzchen"'

‚Warum weinst du, Mädchen?
‚Hast ja hier drei Schlösser,
‚Schlösser wohlgemauert,
‚Und gar grosse Güter.'

73 „‚Wó'ladaj so na 'rody,
„‚'Rody murjowane,
„‚Wó'ladaj so na kubło,
„‚Na to wulke kubło.“‘

„‚Lass' doch, lass' die Schlösser,
„‚Schlösser wohl gemauert,
„‚Lass' doch, lass' die Güter,
„‚Deine grossen Güter.“‘

77 „‚Za złoto 'ród krydnu,
„‚Za sljebro pak kubło,
„‚Ale česć ńekrydnu
„‚Za złoto a sljebro.“‘

„‚Kauf' um Gold mir Schlösser,
„‚Kauf' um Silber Güter,
„‚Aber Unschuld kauf' ich
„‚Nicht um Gold und Silber.“‘

81 „‚Dyž sym pŕed' so ẃezła,
„‚Wołali su ludžo:
„‚„Jow so ẃeze holčka
„‚„Korčmarjowa džówka.“‘“

„‚Kam ich sonst gefahren,
„‚Riefen alle Leute:
„‚„Seht! hier kommt die Jungfrau
„‚„Des Schenkwirthes Tochter.“‘“

85 „‚Poẃezu so njetk pak,
„‚Budža wšitcy wołać:
„‚„Jow so ẃeze kurwa
„‚„Wujerjowskoh' pana.“‘“

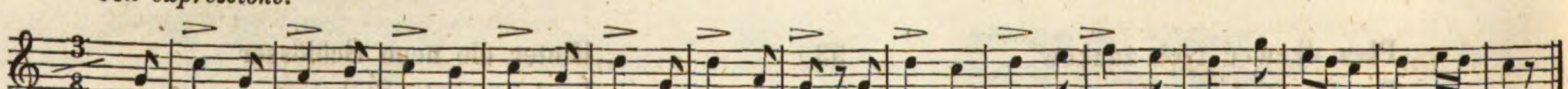
„‚Komm' ich jetzt gefahren
„‚Werden alle rufen,
„‚„Seht! hier kommt die Buhle
„‚„Des Unwürd'schen Herren.“‘“

XII.

Preč!
(Wot Kočinan Šołćineje.)

Dahin!
(Von Frau Scholze in Kotten.)

Con expressione.



Wón.

1 Ha džeha je mój ryzy kóń,
Z kotrymž ja jjezdžił sym?
Ha džeha je to holečo,
Kotrež sym lubo mjeł?

Er.

Wo ist mein lieber Goldfuchs hin,
Auf dem ich 'rum getrabt?
Wo ist mein herzig Mägdlein hin,
Das ich so lieb gehabt?

5 Ryzy sym konja zajjezdžił,
Holički ńeskrydnył;
Ryzy sym konja zajjezdžił,
Holički ńeskrydnył.

Zu Schanden hab' ich ihn gejagt,
Und sie bekam ich nicht;
Zu Schanden hab' ihn gejagt,
Und sie bekam ich nicht.

Wona.

9 Ha džeha je ta moja nóc,
Kotruž sym ńespała?
Ha džeha je ta moja nóc,
Kotruž sym ńespała?

Sie.

Ach, wo sind meine Nächte hin,
Die ich durchwachet hab'?
Ach, wo sind meine Nächte hin,
Die ich durchwachet hab'?

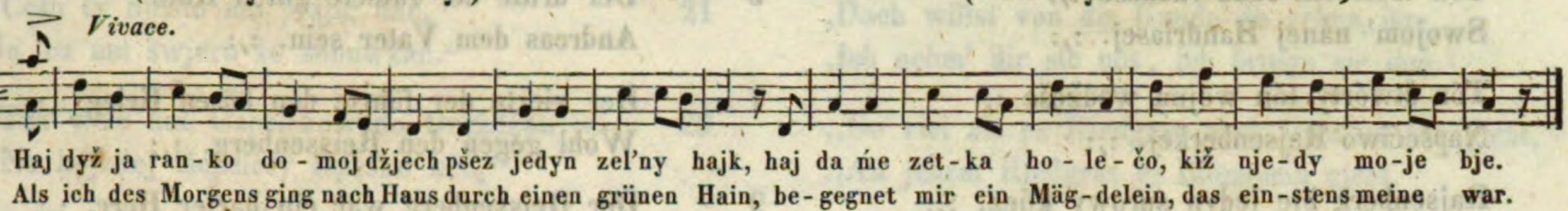
13 Jenu tu sym ja pšešiła
Na šantkach židžanych,
Druhu tu sym je pšewiła,
Na wjencach rućanych.

In Tüchlein hab' ich sie vernäht
In Tüchlein seidenfein,
Verflochten sie in Kränzelein,
In Rautenkränzelein.

XIII.

Zańdžena lubosć.
(Wot Symanka Ratscy.)

Erkaltete Liebe.
(Von Ssymank in Ratzen.)



1 Haj dyž ja ranko domoj džjech
Pšez jedyn zel'ny hajk,
Haj da ḿe zetka holečo,
Kiž njedy moje bje.

Als ich des Morgens ging nach Haus
Durch einen grünen Hain,
Begegnet mir ein Mägdelein,
Dass einstens meine war.

5 Haj wone so ḿe wopraša:
‚Dže sy mój luby był?
‚Haj dže sy ty, mój luby, był,
‚Zo kemni ńepšińdžeš?‘

Das Mägdelein das sagt zu mir:
‚Wo warst du doch, mein Schatz?
‚Wo warst du doch, mein lieber Schatz,
‚Dass du nicht zu mir kommst?‘

9 Haj ja sym džensa drudže był
Ze mojim towaŕšom,
Haj ja b'du zaso k tebi pšińć
Na blišu ńedželku.

Bin heut gewesen anderswo
Mit dem Gefährten mein,
Den nächsten Sonntag wieder komm'
Ich ganz gewiss zu dir.

13 Haj hejzo ńebdu na blišu,
Da tola na dalšu;
Haj hejzo ńebdu na dalšu,
Da mału kermušku.

Wenn auf den nächsten Sonntag nicht,
So auf den zweiten doch,
Und wenn auch auf den zweiten nicht,
Doch auf die kleine Kirms'.

17 Haj hejzo ńebdu na małku,
Da tola na wulku,
Haj hejzo ńebdu na wulku,
Da tola za ljetko.

Wenn auf die kleine Kirmes nicht,
Doch auf die grosse Kirms,
Und wenn auch auf die grosse nicht,
So doch im künft'gen Jahr.

21 ‚Haj hejzo ńechaš ṕedy pšińć
‚Potom tejž ńetŕebaš,
‚Haj džejž sy himbeŕ zwotnošał,
‚Tam dońes popeŕ tejž!‘

‚Ja wenn dir's eher nicht beliebt,
‚So bleibe wo du bist,
‚Wohin du deinen Ingwer trugst,
‚Trag deinen Pfeffer auch.‘

XIV.

Handrias a Rajsenberk.
(Z Hodžija.)

Andreas und Reissenberg.
(Aus Göda.)



1 Handrias mjeješe štyrjoch synow, :,:
Wšitcy bjechu Handworscy. :,:

Andreas der hat vier Söhne gehabt, :,:
Ein Handwerk hat jeder gekonnt. :,:

3 Prjeni tón bješe pecyljepeŕ, :,:
Tón druhi bje khachljestajeŕ. :,:

5 Tón tsećí tón radu radžeše :,:
Swojom' nanej Handriasej. :,:

7 Tón štwórty tón wójnu wedžeše :,:
Napšećiwo Rajsenberkej. :,:

9 Rajsenberk bje jedyn surowy kńez, :,:
Tón tyran tyranski. :,:

11 Wón dał je swojim poddanam robotu, :,:
Wulku ćežka robotu. :,:

13 Rjeki dał swojim poddanam ryć :,:
Pšez Handriasowe grunty. :,:

15 Štož woni wodnjo su wuryli, :,:
Nocy dał Handrias zańetać. :,:

3 Ein Backofenkleber der erste war, :,:
Ein Ofensetzer der zweit'. :,:

5 Der dritte der rathete guten Rath
Andreas dem Vater sein. :,:

7 Der vierte der führte den bösen Krieg :,:
Wohl gegen den Reissenberg. :,:

9 Der Reissenberg war ein harter Herr, :,:
Ein wilder tyrannischer Mann. :,:

11 Dem Unterthan legte er Hofedienst auf, :,:
Hofedienst gross und schwer. :,:

13 Den Unterthan liess er graben den Fluss :,:
Hin durch Andreas Flur. :,:

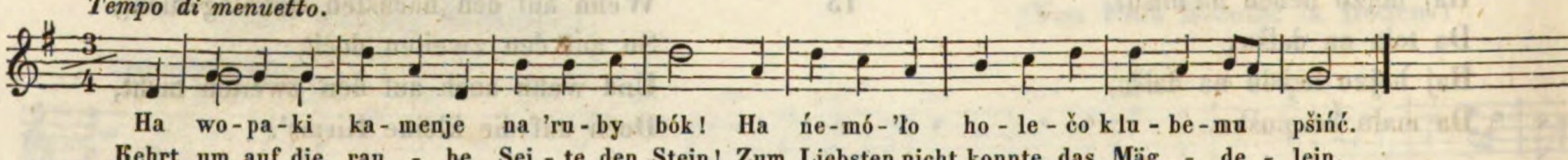
15 Doch was sie am Tage gegraben aus, :,:
Nachts warf es Andreas zu. :,:

XV.

Zetkanje.
(Wot Michała Šejna Kulowi.)

Die Begegnung.
(Von Michael Schön in Wittichenau.)

Tempo di menuetto.



1 Wopaki kamenje na 'ruby bók!
Ńemo'ło holečo k lubemu pšińć.

3 Šje hórki a dółki je pšebjehała,
Swojeho lubeho ńenankała.

5 Šła je ta holička špacjerom
Po tej mi drozy mi šjerokej,

7 Po tej mi drozy mi šjerokej,
Po tej mi holi tej Drežd̄žanskej.

9 Tam je ju zetekał rajtarik
Na swojim ryzy mi koniku.

11 ‚Dže sej špacjeruješ, holečo,
‚Dže sej špacjeruješ, lubka moja?'

13 „Špacjeruju sebi špacjeruju
„Swojeho lubeho pytać du."

15 ‚Twojeho lubeho derje znaju,
‚Twój džjen je luby tam Drežd̄žanach.'

17 ‚'Łojička je jemu wošjeriła,
‚Swjetły meč je jemu wozerzawił,'

1 Kehrt um auf die rauhe Seite den Stein!
Zum Liebsten nicht konnte das Mägdelein.

3 Die Hügel, die Thäler durchlief sie, o weh!
Den Liebsten den fand sie doch nimmermehr.

5 Gegangen ist's Mägdlein mit traurigem Sinn,
Gegangen auf breiter Strasse dahin,

7 Wohl auf der breiten Strasse dahin,
Wohl durch die Dresdner Haide dahin.

9 Da ist ihr begegnet ein Reiter werth
Auf einem Goldfuchs, dem muthigen Pferd.

11 ‚Wo gehest du hin, mein Mägdelein,
‚Wo gehest du hin, mein Liebchen fein?'

13 „Ich gehe, ich gehe, ich gehe nur
„Den Liebsten zu suchen auf Berg und Flur."

15 ‚Wohl kenne ich gut den Liebsten dein,
‚Dein Liebster der wird jetzt in Dresden sein.'

17 ‚Grau ist ihm geworden sein Bart und Haar,
‚Verrostet sein blitzend Schwert ganz und gar,

,Wšitka je drasćička wobodŕena,
,Wšitke je ličko mu zbljedńene.'

,'Cešli ty nješto mu prajić dać,
,Ja 'cu mu swjeru šo sobuwzać.'

,,Tak wele hać tšepelčkow do Drezdžan je,
,,Na kójždej tšepelčcy łopeško kće,"

,,Na kojždym łopešku krepelka če,
,,Tak wele mu dobreho wotemńe.

,,Ńech je mu 'łojička wošjeriła,
,,Ńech je mu swjetły meč wozerzawił,"

,,Ńech je ša drasćička wobodŕena,
,,Ńech je še ličko mu zbljedńene:"

,,Ja 'cu mu byći tak stajnje swjerna,
,,Jako ta lilija we tej wodži,"

,,Jako ton pjesačk mi we tym morju,
,,Jako to łopeško na tym dubi,"

,,Jako to łopeško na tym dubi,
,,Jako ta trawička pod tym dubom."

,Ńeznaješ, holečo, ryzy konja,
,Ńeznaješ, holečo, swjetłoh' meča?'

,Ńeznaješ, holečo, swetłoh' meča,
,Ńeznaješ, holečo, luboh' swojoh'?'

,,Hejzo sym konika woteznała,
,,Swjetłeho mečika ńespóznała,"

,,Lubeho swojoh' wjać ńeznaju,
,,Wón je šón hinaši zwoblekany,"

,,Do lutoh' čerẃenoh' čorlacha,
,,Do lutoh' zelenoh' Brabanta;"

,Do lutoh' zelenoh' Brabanta,
,Spodomny wšitkón na zemjanka."

,,Stup mi, moje holečo, na mój meč,
,Z mojeho meča mi na konja,'

,Z mojeho meča mi na konja:
,Dokeliž dyrbiš njetk moja być.

,Zerrissen ist ihm sein schönes Kleid,
,Die rothe Wange ist ihm erbleicht.'

,Doch willst von dir Kunde du geben ihm,
,Ich nehm' dir sie mit, ich bringe sie ihm.'

,,So viel als es Riedgras nach Dresden hin giebt,
,,An jedem Riedgras es Blümelein giebt,"

,,Auf jedem der Blümlein ein Tröpflein perlt,
,,So viele Mal grüsse den, den ich geliebt."

,,Mag grau ihm geworden sein Bart und Haar,
,,Mag's Schwerdt ihm verrostet sein ganz und gar,"

,,Mag sein ihm zerrissen das schöne Kleid,
,,Mag sein ihm die rothe Wange erbleicht:"

,,So will ich doch immerdar treu ihm sein,
,,Gleichwie in dem Wasser die Lilie rein," -

,,Gleichwie in dem Meere das Sandkörnlein,
,,Gleichwie auf der Eiche des Blättelein,"

,,Gleichwie auf der Eiche das Blättelein,
,,Wie unter der Eiche das Gräselein."

,Kennst, Mägdelein, du nicht den Goldfuchs mehr,
,Kennst, Mägdlein, das blitzende Schwert nicht mehr?"

,Kennst, Mägdlein, das blitzende Schwert nicht mehr,
,Kennst, Mägdlein, du deinen Geliebten nicht mehr?'

,,Wenn ich den Goldfuchs vergessen hab',
,,Das blitzende Schwert nicht mehr erkannt,"

,,So kenn' ich auch meinen Geliebten nicht mehr,
,,Er kommt ja ganz anders gekleidet daher,"

,,Gekleidet in scharlachrothem Sammt,
,,In lauter hellem grünen Brabant;"

,,In lauter hellem grünen Brabant,
,,Ganz so als wär' er ein Edelmann."

,So tritt nun, mein Mägdelein, auf mein Schwert,
,Von meinem Schwerte steig' auf mein Pferd,'

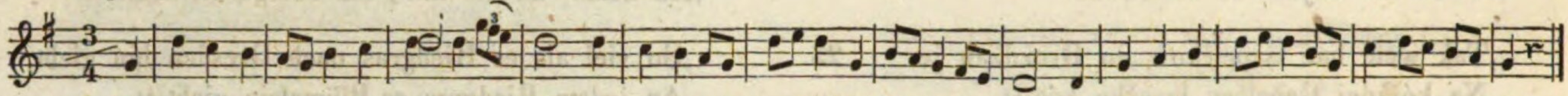
,Von meinem Schwerte steig' auf mein Pferd:
,Denn nun sollst ewig mein eigen du sein.'

XVI.

Podarmo spytowanje.
(Z Hóska.)

Vergebliche Bewerbung.
(Aus Hoske.)

Tempo di menuetto.



Ha Swjećiła, swjećiła 'wjez-dži-čka ha tu'lej mi cył-ličku doł-hu nóc ha tu'lej mi cył-ličku doł-hu nóc.
Geleuchtet hat Sternlein in himmlischer Pracht die ganze, die lange, die liebli-che Nacht, die ganze, die lange, die liebli-che Nacht.

1 Swjećiła, swjećiła 'wjezdžička
:,: Tu'lej mi cyłličku dołhu nóc. :,:

3 Wóše mi 'wjezdžička stupaše,
:,:Swjetlišo wona mi swjećeše. :,:

5 Na tón mi holčcyny nowy dwór,
Na jeje swjetłe mi wókńeško,
Na jeje pisane póslančko.

8 Wed' je tón hólčik swoje koniki won,
:,: Nimo toh' holčcynoh' nowoh' dwora. :,:

10 Tak ju wón horje tam wołaše,
:,: Z prawym tym ḿenom ju ḿenowaše. :,:

12 ,Pój šak a stawaj mi holečo,
:,: ,Pój šak a pomhaj mi 'róchu žńeć.' :,:

14 ,,Žiwa sym była tu na swjeći,
:,: ,,'Rochu pak nidy šćen ńežnjała." :,:

16 ,,Serpika nidy šće ńemjeła
:,: ,,Swojimaj bjełymaj ručkomaj." :,:

18 ,Štoda će stara mać wučiła,
:,: ,Zo će ńej' wučiła 'róchu žńeć?' :,:

20 ,,Ranko je wona ḿe wučiła,
:,: ,,Rjane mi pisane ćelatka pasć." :,:

22 ,,Dopołnja wona ḿe wučiła,
:,: ,,Ćeńku mi židžanu kudželku pšasć." :,:

24 ,,Pšipołnju wona ḿe wučiła,
:,: ,,Rjane te bjełe mi blida kryć." :,:

26 ,,Popołnju wona ḿe wučiła,
:,: ,,Rjane te bjełe mi łóžka słać." :,:

28 ,,Wečor je wona ḿe wučiła,
:,: ,,Najreńšim łóžku pšec sama spać." :,:

30 ,Hejzo ty ńechała sama spać,
:,: ,Mó'ła sej lubeho sobu 'zać.' :,:

1 Geleuchtet hat Sternlein in himmlischer Pracht
:,: Die ganze, die lange, die liebliche Nacht. :,:

3 Je höher es stieg an dem Himmel empor,
:,: Je heller trat dort auch sein Glanz hervor. :,:

5 Des Mädchens Gehöfte erhellet sein Schein,
Erhellet ihr leuchtendes Fensterlein,
Erhellet ihr Deckbettchen bunt und fein.

8 Geführt hat der Bursche die Rösslein hinaus,
:,: Vorbei an des Mägdleins neuem Haus. :,:

10 So weckt' er dort auf sie aus ihrer Ruh
:,: Und ruft ihr den richtigen Namen zu. :,:

12 ,Steh auf mir und komme doch Mägdelein,
:,: ,Hilf schneiden die Erbsen bei Sternenschein.' :,:

14 ,,So lange schon bin auf der Welt ich hie,
:,: ,,Doch hab' ich Erbsen geschnitten noch nie." :,:

16 ,,Das Sichelchen, Sichelchen ist nicht bekannt
:,: ,,Mit meiner so zarten schneeweissen Hand." :,:

18 ,Was hat dich gelehret dein Mütterlein,
:,: ,Dass du nicht weisst Erbsen zu schneiden fein?' :,:

20 ,,Des Morgens da lehrte mich Mütterlein,
:,: ,,Zu weiden die Kälberchen bunt und klein." :,:

22 ,,Des Vormittags lehrte mich Mütterlein,
:,: ,,Zu spinnen den Rocken so seiden und fein." :,:

24 ,,Des Mittags da lehrte mich Mütterlein,
:,: ,,Zu decken den Tisch mit dem Tuche so rein." :,:

26 ,,Des Nachmittags lehrte mich Mütterlein,
:,: ,,Zu betten die Bettchen gross und klein." :,:

28 ,,Des Abends da lehrte mich Mütterlein,
:,: ,,Zu schlafen im Bettchen mein ganz allein." :,:

30 ,Und wolltest du etwa nicht schlafen allein,
:,: ,Da könntest ja nehmen den Liebsten hinein.' :,:

„Ja 'cu šak radsišo sama spać, 32
:,: „Dyžli sej lubeho sobu 'zać.“ :,:

„Mó'ła sej pušćić mi šelmu nuts, 34
:,: „Mó'ła so potom mój žiwy dźeń kać.“ :,:

„Viel lieber will schlafen ich ganz allein,
:,: „Als nehmen mir einen Geliebten hinein.“ :,:

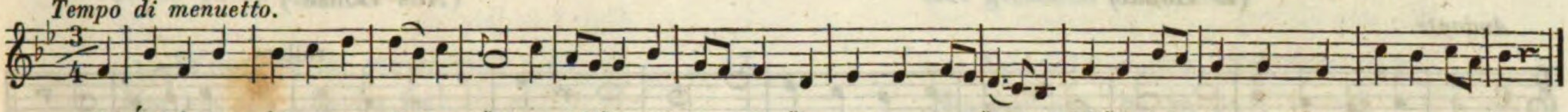
„Ich könnt' einen Schelmen mir nehmen hinein
:,: „Und müsste mein Lebtag dann traurig sein.“ :,:

XVII.

Molowane róžje.
(Wot Hany Wićazec Mortkowi.)

Die gemalte Rose.
(Von Anna Witschas in Mortka.)

Tempo di menuetto.



Ćeleŕka ćelatkam dawaše, 1
:,: Hólčik jej durička zastupwaše. :,:

,Dźi z puća, dźi z puća ty luby mój, 3
:,: ,Ńech ja šak ćelatkam nadawam.' :,:

„Pŕedy ja z puća ci ńepóńdu, 5
:,: „Hać ty mi ńeslubiš moja być.“ :,:

,Pŕedy ći ńeslubju twoja być, 7
:,: ,Hać bdźe sredź 'zymy mi róža kćeć.' :,:

Hólčik tón zawroći konika, 9
:,: Pšeco z nim k moleŕej rajtwaše. :,:

„Molerjo, moluj mi róžičku: 11
:,: „Prjeńe to łopeńko čerwene,“ :,:

„Druhe to łopeńko zelene, 13
:,: „Tseće to łopeńko kšižujte.“ :,:

Moleŕ tón róžičku molwaše, 15
:.: Hać so ta za'rodka swjećese; :,:

Hólčik tón róžičku płaćeše, 17
:,: Hać so to blido tak zibwaše, :,:

Lute te tołste mi tolerje, 19
:,: Njekotre šjesnaki Limbórske. :,:

Hólčik tón zawróći konika, 21
:,: Zasy wón ćjereše k holičcy. :,:

„Jowlej maš lubčička róžičku, 23
:,: „Kiž je sredź zymy mi zakćjeła.“ :,:

,Ta šak sredź zymy ńej' zakćjeła, 25
:,: ,Tu dŕe je moleŕ ći molował.' :,:

„Molewał je aby ńemolował, 27
:,: „Tola sredź zymy je zakćjeła.“ :,:

Die Kälbermagd füttert die Kälberchen ab,
:,: Der Bursche das Thürchen dem Mädchen vertrat. :,:

,Geh' mir aus dem Wege, du Liebster mein,
:,: ,Dass füttern ich möge die Kälbchen klein.' :,:

„Eh' werd' ich dir nicht aus dem Wege gehn,
:,: „Eh' du nicht versprichst mir, die Meine zu sein.“ :,:

,Nicht eher versprech' ich die Deine zu sein,
:,: ,Bis Winters mir blühet das Röselein.' :,:

Sein Rösslein das wendet der Bursche alsbald,
:,: Und gradewegs sprengt er zum Maler hin. :,:

„O Maler, o mal' mir ein Röselein:
:,: „Das erste der Blättlein soll roth mir sein,“ :,:

„Das zweite der Blättlein das male grün,
:,: „Das dritte das male mir schön gestreift.“ :,:

Der Maler der hat ihm das Röslein gemalt,
:,: Das Gärtlein das hat dort im Glanze gestrahlt; :,:

Der Bursche der hat dort das Röslein bezahlt,
:,: So dass sich die Tische tief bogen ein, :,:

Von harten Thalern zog viel er heraus,
:,: Auch Gulden aus Lüneburg zahlte er aus. :,:

Der Bursche der wendet das Rösslein sein,
:,: Er reitet nach Hause zum Mägdelein. :,:

„Hier hast du nun, Liebchen, ein Röselein,
:,: „Das mitten im Winter erblühet ist.“ :,:

,Das ist ja nicht mitten im Winter erblüht,
:,: ,Das hat dir gewiss wohl der Maler gemalt.' :,:

„Hat er mir's gemalt oder nicht gemalt,
:,: „Das Röslein ist mitten im Winter erblüht.“ :,:

,Stoda sym tola ja činiła, 29
:,: ,Zo sym ja z hólčikom žortwała.' :,:

,Dokelž sym z hólčikom žortwała, 31
:,: Dyrbu pšez žorty njetk jeho być.' :,:

,Was hab' ich doch Ärmste gedacht und gethan,
:,: ,Dass ich mit dem Burschen zu scherzen begann.' :,:

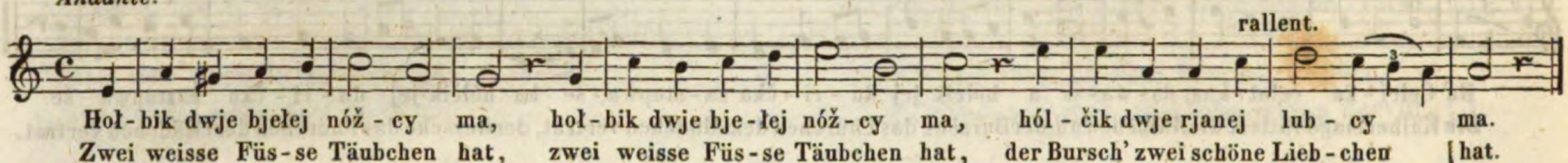
,Weil ich mich im Scherze liess mit ihm ein,
:,: ,Muss ich nun durch Scherz auch sein eigen sein.' :,:

XVIII.

Lubosć jenička.
(Z Łaza.)

Ungetheilte Liebe.
(Aus Lohsa.)

Andante.



Hołbik dwje bjełej nóžcy ma, :,: 1
Hólčik dwje rjanej lubcy ma.

Dyž wón z tej jenej ryčeše, :,: 3
Da so ta druha 'njewaše.

,Ńe'njewaj so ty, holečo, :,: 5
,Šak tebe ja tejž lubo mam.'

,,Wo tajku lubosć ńerodžu, :,: 7
,,Dyž tebe sama ńekrydnu."

A 'załoj staj so za ručku, :,: 9
A wedłoj staj so pšez łučku.

Do pół staj łučki ńepšišłoj, :,: 11
A dwaj staj 'rodaj nadejšłoj.

,Njetk'lej mi powez holečo, :,: 13
,Kotrymž ty 'rodži bydlić 'cejš.'

,,Bydlu, moj luby, kotrymž je, :,: 15
,,Symli jenož pšec' pši tebi."

Zwei weisse Füsse Täubchen hat, :,:
Der Burseh zwei schöne Liebchen hat.

Und wenn er mit der einen sprach, :,:
Die andre seufzte Weh und Ach.

,O seufze nicht, mein Mägdelein, :,:
,Du sollst ja auch mein Liebchen sein.'

,,Mit solcher Liebe lass mich sein, :,:
,,Ich will dich haben ganz allein."

Da nahmen sie sich bei der Hand, :,:
Und führten sich am Wiesenrand.

Und mitten auf dem Wiesenplan, :,:
Da trafen sie zwei Schlösser an.

,Nun will ich, Mägdlein, dass du sagst, :,:
,In welchem du wohl wohnen magst.'

,,Wo du willst, Liebster, mag es sein, :,:
,,Hab' ich nur dich, nur dich allein."

XIX.

Ńeradžena próstwa.
(Z Dubrinka.)

Die unglückliche Bewerbung.
(Aus Dubring.)

Vivace.



:,: Kukecy je nowa wes, :,: 1
Hm hm hm, ha ha ha!
Tam je wumřeł wulki kńez.

:,: Kukiz ist ein kleiner Ort, :,:
Hm hm hm, ha ha ha!
Starb der grosse Herre dort.

4 :,: Je tam wumřeł wulki kńez, :,:
Hm hm hm, ha ha ha!
Da je wowčeř tróšku kńez.

7 :,: Kupił je sej Borstrofow, :,:
Hm hm hm, ha ha ha!
Z nimi jjeł do klóšterow.

10 :,: Tam je sej wón wele zdał, :,:
Hm hm hm, ha ha ha!
Je so pšeco smjejkotał.

13 :,: ‚Witaj, witaj wowčerjo! :,:
‚Hm hm hm, ha ha ha!
‚Što pšińeseš noweho?‘

16 :,: „Starski muž by rady bół, :,:
„Hm hm hm, ha ha ha!
„Zo by ludži šarwać mó'ł;“

19 :,: „By so walił za khachlje, :,:
„Hm hm hm, ha ha ha!
„Tyknył nohi na khachlje.“

22 :,: ‚Šibeńca je twařena, :,:
‚Hm hm hm, ha ha ha!
‚Hižom tejž zasłužena.‘

:,: Starb der grosse Herre dort, :,:
Hm hm hm, ha ha ha!
Wird der Schäfer Herr im Ort.

:,: Kaufet sich Borsdorfer ein, :,:
Hm hm hm, ha ha ha!
Fährt ins Kloster sie hinein.

:,: Hat sich viel gedünket dort, :,:
Hm hm hm, ha ha ha!
Hat gelächelt immerfort.

:,: ‚Sei willkommen, Schäfer, hier! :,:
‚Hm hm hm, ha ha ha!
‚Sag', was bringst du Neues mir?‘

:,: „Möchte gern Gerichtsmann sein, :,:
„Hm hm hm, ha ha ha!
„Könnt' die Leute plagen fein;“

:,: „Wälzt' mich hinter'n Ofen dann, :,:
„Hm hm hm, ha ha ha!
„Steckt' an ihm die Füss' hinan.“

:,: ‚Fertig ist der Galgen schon, :,:
‚Hm hm hm, ha ha ha!
‚Hast ihn wohl verdient, mein Sohn.‘

XX.

Wólnosć. — Uebermuth.



1 'Ceš ty wedžeć, stó ja sym?
Ja sym khudoh' bura syn,
Mam so myslje ženić. :,:

4 Mi so lubi ryzy kóń,
Rjane holčo, swjetła bróń,
Hišće por pistolijow. :,:

7 Na wójnu ja poćahnu,
Burej howzy wostaju,
Lubcy ćeńku košlu. :,:

Willst du wissen, wer ich bin?
Bin des armen Bauern Sohn,
Habe Lust zu freien. :,:

Mir gefällt das muth'ge Pferd,
Schönes Mädchen, blankes Schwert,
Und ein Paar Pistolen. :,:

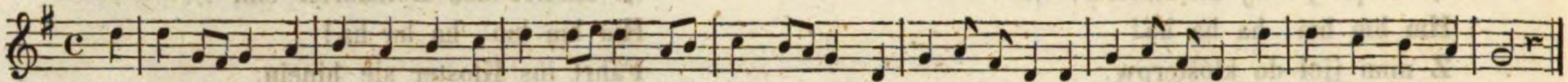
In den Krieg hin werd' ich zieh'n,
Geb' dem Bauer die Hosen hin
Und dem Schatz das Hemde. :,:

XXI.

Wumóženje.
(Z Bjełeho Khółmca.)

Die Erlösung.
(Aus Weisskollm.)

Moderato.



1 'Cył je kńez hólčik wedžeći, :,:
Haj domdideraj,
Haj domdideraj,
Kak cuzym kraju je.

5 Dał je sej džjełać kryty wóz, :,:
Haj domdideraj,
Haj domdideraj,
Štyri brune do ńeho.

9 Dał je so wesć pšez tajki kraj, :,:
Haj domdideraj,
Haj domdideraj,
Džejž ludži pšahaju.

13 Pšahnyli hólčka do płuha, :,:
Haj domdideraj,
Haj domdideraj,
Do płuha ćežkeho.

17 Dyž z'oniło to holičo, :,:
Haj domdideraj,
Haj domdideraj,
Jeho lubka najlubša.

21 Dała sej džjełać kruty wóz, :,:
Haj domdideraj,
Haj domdideraj,
Štyri brune do ńeho.

25 Dała so wesć pšez tajki kraj, :,:
Haj domdideraj,
Haj domdideraj,
Džejž ludži pšahaju.

29 ,Wupšehńće luboh' z płuha mi, :,:
,Haj domdideraj,
,Haj domdideraj,
,Z toh' płuha ćežkeho!'

Der Junker Bursche wissen will, :,:
Haj domdideraj,
Haj domdideraj,
Wie's in der Fremde ist.

Er lässt sich eine Kutsche bau'n, :,:
Haj domdideraj,
Haj domdideraj,
Vier Braune spannt er vor.

Er lässt sich fahren durch ein Land, :,:
Haj domdideraj,
Haj domdideraj,
Wo Menschen man einspannt.

Man spannt den Burschen in den Pflug, :,:
Haj domdideraj,
Haj domdideraj,
Wohl in den Pflug so schwer.

Erfahren hat dies seine Maid, :,:
Haj domdideraj,
Haj domdideraj,
Sein allerliebstes Lieb.

Sie lässt sich eine Kutsche bau'n, :,:
Haj domdideraj,
Haj domdideraj,
Vier Braune spannt sie vor.

Sie lässt sich fahren durch ein Land, :,:
Haj domdideraj,
Haj domdideraj,
Wo Menschen man einspannt.

,Spannt meinen Allerliebsten aus, :,:
,Haj domdideraj,
,Haj domdideraj,
,Aus diesem Pfluge schwer!'

„Móžšli nam póšnje rejwaći, :,:
„Haj domdideraj,
„Haj domdideraj,
„Praje z horda stupaći?“

Holčka ta póšnje rejwaše, :,:
Haj domdideraj,
Haj domdideraj,
Praje z horda stupaše.

Hólčik tón džješe z płuha won, :.:
Haj domdideraj,
Haj domdideraj,
Z toh' płuha ćežkeho.

„„Mjej džak, mjej džak ty holička, :,:
„„Haj domdideraj,
„„Haj domdideraj,
„„Zò sy ḿe wumo'ła.“ “

„„Była sy moja lubčička, :,:
„„Haj domdideraj,
„„Haj domdideraj,
„„Njetk budžeš mandželska!“ “

„Wenn du recht zierlich tanzen kannst, :,:
„Haj domdideraj,
„Haj domdideraj,
„Auftreten kannst recht stolz?“

Gar zierlich tanzt das Mägdelein, :,:
Haj domdideraj,
Haj domdideraj,
Trat auf dabei recht stolz.

Der Liebste aus dem Pfluge ging, :,:
Haj domdideraj,
Haj domdideraj,
Wohl aus dem Pfluge schwer.

„„Hab' Dank, hab' Dank du Mägdelein, :,:
„„Haj domdideraj,
„„Haj domdideraj,
„„Dass du mich hast befreit.

„„Bis jetzt warst du mein Liebchen fein, :,:
„„Haj domdideraj,
„„Haj domdideraj,
„„Sollst nun mein Weibchen sein!“ “

XXII.

Ljesna hospoda.
(Z Ńeznarjow.)

Die Nachtruhe im Haine.
(Aus Eiserode.)

Vivace.



Wo ničo so ja ńestaram,
Hać dže bdu džensa nocy spać,
Fideralala, fiderasasa,
Hać dže bdu džensa nocy spać.

Tam hajku ljesku zeĺenym,
Tam budu džensa nocy spać,
Fideralala, fiderasasa,
Tam budu džensa nocy spać.

Na moju lubku spominać
Tu cyłu, dołhu, dobru noć,
Fideralala, fiderasasa,
Tu cyłu, dołhu, dobru noć.

Um nichts trag' ich so grosses Leid,
Als wo ich werde schlafen heut',
Fideralala, fiderasasa,
Als wo ich werde schlafen heut'.

Im Hain, im Hain, im grünen Hain,
Da werd' ich heute schlafen ein,
Fideralala, fiderasasa,
Da werd' ich heute schlafen ein.

Da wird an's treue Lieb gedacht
Die ganze, lange, gute Nacht,
Fideralala, fiderasasa,
Die ganze, lange, gute Nacht.

Na jeje ličko čerwene,
Na jeje pěršćeń sljeborny,
Fideralala, fiderasasa,
Na jeje pěršćeń sljeborny.

An ihre Wangen roth und fein,
Und an ihr silbern Ringelein,
Fideralala, fiderasasa,
Und an ihr silbern Ringelein.

XXIII.

Sam ńepšindźe.
(Z Bukec.)

Er kommt nicht selbst.
(Aus Hochkirch.)

Andante.



‚Stawaj mi horje holičo,
‚Stawaj mi horje holičo! hodeho!
‚Khjejža je połna Hodženjow.‘

„To mi nic nejsu Hodženjo,
„To mi nic nejsu Hodženjo, hodeho!
„To su mi hólcy Łazowscy.“

„Woni su pšišli po mój wjenc,
„Woni su pšišli po mój wje — hjede — wjenc
„Po mój mi wjenašk rućany.“

Sadžili su ju za blido,
Sadžili su ju za blido, hodeho!
Karan jej wina stajili.

‚Pij, rjana Hanka, winko pij,
‚Pij, rjana Hanka, winko pij, hidehij!
‚To winko rjane čerwene.‘

‚Dy by ći luby swjerny był,
‚Dy by ći luby swjerny by — hyde — był
‚Da by wón pšišoł sam k tebi.‘

„Dy by ja była domjaca,
„Dy by ja była domjaca, hadeha!
„Da by wón pšišoł sam kemni;“

„Dyž pak sym khuda służomna,
„Dyž pak sym khuda służomna, hidehi!
„Da scele powesć z pósłami.“

‚Steh auf, steh auf, mein Mägdelein,
‚Steh auf, steh auf, mein Mägdelein, hodeho!
‚Das Haus ist voll von Gödaern.

„Das sind mir keine Gödaer,
„Das sind mir keine Gödaer, hodeho!
„Das sind die Lohser Bursche ja.“

„Sie kommen her nach meinem Kranz,
„Sie kommen her nach meinem Kranz, hodeho!
„Nach meinem grünen Rautenkranz.“

Sie setzten sie wohl hintern Tisch,
Sie setzten sie wohl hintern Tisch, hodeho!
Und setzten ihr den Weinkrug vor.

‚Trink, schöne Hanka, trink den Wein,
‚Trink, schöne Hanka, trink den Wein, hodeho!
‚Den schönen, klaren, rothen Wein.‘

‚Wenn dir getreu der Liebste wär',
‚Wenn dir getreu der Liebste wär', hodeho!
‚So wär' er selbst zu dir geeilt.‘

„Wenn ich des Hauses Tochter wär',
„Wenn ich des Hauses Tochter wär', hodeho!
„Wär' er zu mir gekommen selbst;“

„Doch da ich arme Dienstmagd bin,
„Doch da ich arme Dienstmagd bin, hodeho!
„Schickt er durch Boten Nachricht mir.“

XXIV.

Twerde lubosćje.
(Z Łaza.)

Tempo di menuetto.



Z wečorka z wečorka wulka bje ćma, 1
Žane mi ludžo wjac' ńeswjećachu.

Žane mi ludžo wjac' ńeswjećachu, 3
Žane mi škowreńčki ńespjewachu.

Hólčik swoju lubku dom pšewodžeše, 5
Nimo toh' hajka mi zeleneho,

Nimo toh' hajka mi zeleneho, 7
Nimo toh' keŕka mi rokotowoh'.

Tam sebi wonaj tak powedaštaj, 9
Swoju tu nuzu sej skoržeštaj.

,Syli ty swaŕena mojedla, 11
,Ja pak sym swaŕeny twojedla,'

,Da naju lubosćje rózno ńech du, 13
,Kajž su pŕed' njedy tejž 'romadu šli.'

,Z wjetsičkom, z dešćičkom rózno ńech du, 15
,Tak su pŕed' njedy tejž 'romadu šli;'

,Z wjetsičkom ńech šak so rozduńeju, 17
,Z dešćičkom ńech pak so rozplówńeja.'

,,Worcel a železo twerda wjec je, 19
,,Naju te lubosćje wele twerdse."

,,Worcel a železo kowaŕ džjeła; 21
,,Naju te lubosćje žadyn člowek."

,,Worcel a železo rózno tejž dže; 23
,,Naju te lubosćje nidy wjacy."

Unzertrennliche Liebe.
(Aus Lohsa.)

Abends, des Abends war's finster gar sehr,
Niemand im Dörfelein leuchtete mehr.

Niemand mehr leuchtet' im Dörfelein,
Sang keine Lerche mehr dort am Rain.

Heim führt der Bursche sein Mägdelein,
Führet vorbei sie am grünen Hain,

Führt sie am Weidengebüsche vorbei,
Redet so viel und so mancherlei.

Vieles erzählten dort beide sich,
Klagten die Noth sich so bitterlich.

,Wirst du gescholten, mein Liebchen, um mich,
,Werd' ich hingegen gescholten um dich.'

,Möge die Liebe sich trennen geschwind,
,So wie wir früher vereiniget sind.'

,Möge sich trennen mit Regen und Wind,
,So wie wir früher vereiniget sind.'

,Möge sie sich mit dem Winde verwehn,
,Und in dem fliessenden Regen zergehn.'

,,Fest ist der Stahl und das Eisen gar sehr,
,,Unsere Liebe ist fester noch mehr."

,,Eisen und Stahl trennt der Hammer gar bald;
,,Unsere Liebe weicht keiner Gewalt."

,,Eisen und Stahl sie verschwinden, vergehn;
,,Unsere Liebe wird ewig bestehn."

XXV.

Trasne žorty.

Andantino.



Šoł je kńez hólčik z piwa dom, :,: 1
Spjewajo juskajo. :,:

Der gefährliche Scherz.

Vom Bier ging Junker Bursch nach Haus, :,:
Er sang und jauchzte laut. :,:

Myslička jemu pojeda, :,: 3
Zo lubka domach ńej'. :,:

Zo wona wjesći na pšazy :,: 5
Po 'tsećoh' susoda. :,:

Šoł je kńez hólcik pšez dwór dom, :,: 7
Pšez wókno po'lada. :,:

Ničo tam wjacy newidži, :,: 9
Štož blido zančite; :,:

A wobsyńene z hólcami :,: 11
Wosredža lubčička. :,:

Šoł je kńez hólčik do khjejže, :,: 13
Wotrohi ščerčachu. :,:

Šoł je kńez hólčik dojstwy nuts, :,: 15
Wšitko tam zeržeše. :,:

Wućahnył hólčik z nóžnow meč, :,: 17
Ćisnył jón na blido. :,:

,Jow maće, hólcy, prawizny :,: 19
,Wot wašich holečow.' :,:

,Swoje wy hańbi postajiće, :,: 21
,Cuze pak lubujeće.' :,:

,Štóž swoju hańbi postaji :,: 23
,Cuze pak lubeje:' :,:

,Tón neby ljepšoh' hódni był, :,: 25
,Zo bych mu 'łojčku ćał.' :,:

Skočiła holčka wot blida, :,: 27
Panyła mu wokoł šije. :,:

„Što sym ja tola činiła, :,: 29
„Z druhimi žortowała.„ :,:

„Po žortach mó'ło so njetk stać, :,: 31
„Po žortach po mojich." :,:

Da kam ihm der Gedanke ein: :,:
Sie wird zu Haus nicht sein. :,:

Sie ist zur Spinte sicherlich :,:
Beim dritten Nachbar dort. :,:

Der Bursch geht durch den Hof nach Haus, :,:
Und schaut durchs Fensterlein. :,:

Er sieht dort Nichts, was ihn ergötzt, :,:
Der Tisch ist ganz besetzt; :,:

Von Burschen ist umschlossen er :,:
Und mitten d'rin sein Lieb. :,:

Der Bursch tritt in das Haus hinein, :,:
Es klirren seine Spor'n. :,:

Der Bursch tritt in die Stube hinein, :,:
Und alles dröhnet laut. :,:

Er zieht hervor das blanke Schwert :,:
Und wirft es auf den Tisch. :,:

,Hier, Burschen, ist das gute Recht :,:
,Von euren Mägdelein.' :,:

,Die eignen setzt der Schand' ihr aus, :,:
,Die fremden liebet ihr.' :,:

,Wer seine setzt der Schande aus :,:
,Und fremde Mädchen liebt':' :,:

,Nicht besser hätte der's verdient, :,:
,Man hieb' den Kopf ihm ab.' :,:

Da sprang das Mädchen auf vom Tisch, :,:
Und fiel ihm um den Hals.' :,:

„Was hab' ich leider doch gethan, :,:
„Dass ich mit andern scherzt'." :,:

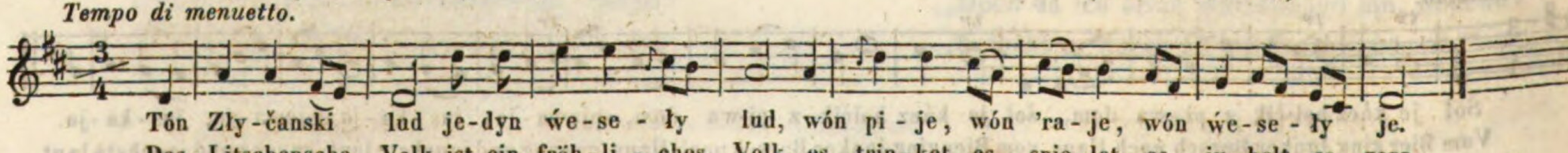
„In Wahrheit könnt' es jetzt geschehn, :,:
„Nach meinem Scherz, nach ihm." :,:

XXVI.

Wesełi Złyčenjo.
(Ze Złyčina.)

Die lustigen Litschener.
(Aus Litschen.)

Tempo di menuetto.



Tón Złyčanski lud jedyn ẃesely lud, 1
Wón pije, wón 'raje, wón ẃesely je.

Das Litschensche Volk ist ein fröhliches Volk,
Es trinket, es spielet, es jubelt so gern.

Štó ma nam wobarać, wesełych być,
Za naše peńezy, za našu zdu?

3 Wer will uns verwehren, so fröhlich zu sein,
Für unsere Pfenn'ge, für unsern Erwerb.

Złyčenjo pija a napija so,
Wšitko pak swjernje tejž zapłaća.

5 Die Litschener trinken, betrinken sich auch,
Doch zahlen sie immer die Zeche getreu.

Ńech my šak pšindžemy, džejž jenož je,
Šudžom nas korčmarjo witaju:

7 Und mögen wir kommen, wohin es nur ist,
Der Schenker er heisst uns willkommen gewiss:

Witajće, witajće hólcy cuzi,
Tajcy nam z daloka pšezpólni!

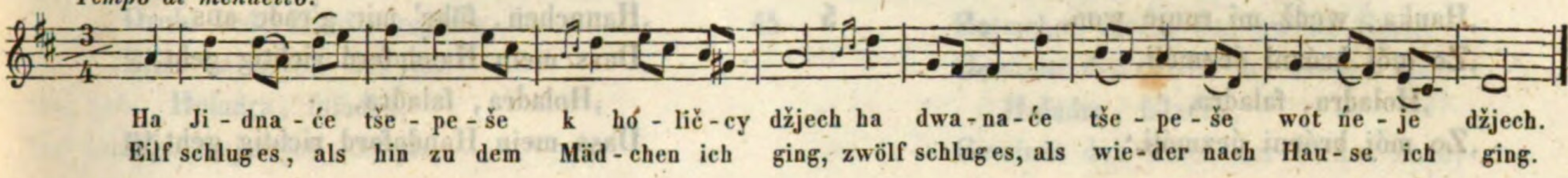
9 Willkommen, willkommen ihr Burschen bei uns,
Von jenseit der Felder aus fernem Gebiet!

XXVII.

Neradžene wuryčenje.
(Z Wudworja.)

Vergebliche Flausen.
(Aus Höfchen.)

Tempo di menuetto.



Jidnaće tšepeše k holičcy džjech,
Dwanaće tšepeše wot ńeje džjech.

1 Eilf schlug es, als hin zu dem Mädchen ich ging,
Zwölf schlug es, als wieder nach Hause ich ging,

‚Pšečo, mój luby, tak zańe dom džejš?
‚Z nócku sy pšišoł a z nócku zas' džejš.'

3 ‚Was gehst du, mein Liebster, so zeitig nach Haus,
‚Nachts bist du gekommen, Nachts gehst du hinaus?'

„Ńewješ, moja lubka, zo daloko mam,
„Zo daloko mam a boju so sam?"

5 „Weisst du nicht, mein Liebchen, dass weit ist mein Weg,
„Und dass ich mich fürchte auf einsamem Steg?"

‚Kusk 'cu će pšewodžeć, daloko nic,
‚Potom ty dyrbiš sam lutki dom hić.'

7 ‚Ein Stückchen geleit' ich dich, weit wird's nicht sein,
‚Dann musst du schon gehen des Weges allein.'

Holička lubeho pšewodžeše
Hać na tón runy mi wuski pućik.

9 Das Mädchen das gab ihrem Schatz das Geleit'
Zum Wege dort, der so gerad' und nicht breit.

‚Njetk 'cu so 'róćić a zaso dom hić,
‚Njetk dyrbis, luby mój, sam lutki hić.'

11 ‚Umkehren nun will ich und schlüpfen hinein,
‚Jetzt musst du, Geliebter, schon gehen allein.'

Holička do dwora bjejžeše,
Stara mać po dwori khodžeše.

13 Das Mädchen läuft eilends zum Hofe hinein,
Erblickt dort ihr altes lieb Mütterlein.

„‚Dže sy ty khodžiła, džówka moja,
„‚Aby štó je tebe horjewołał?"'

15 „‚Wo bist du gewesen, mein Töchterlein?
„‚Wer hat dich geweckt bei der Sterne Schein?"'

‚Ja sym tam hajku tej trawi była,
‚Tam sym so jara ja nastróžała.'

17 ‚Im Grase dort war ich, im Haine da,
‚Was bin ich erschrocken! ach, was ich da sah!'

„‚Džeda maš trawu a džeda maš serp,
„‚Džeda maš šórcušk a džeda maš brus?"'

19 „‚Wo hast du die Sichel, wo hast du das Gras,
„‚Die Schürze, den Wetzstein? ei, was ist denn das?"'

‚To sym ja hajku šo zwostajała,
‚Sama sym z ńeho won wubjejžała.'

21 ‚Das habe ich Alles gelassen im Hain,
‚Bin daraus entlaufen so blos und allein.'

„‚Ty dře sy luboh' dom pšewodžała,
„‚Swoju sy staru mać wobołhała!"'

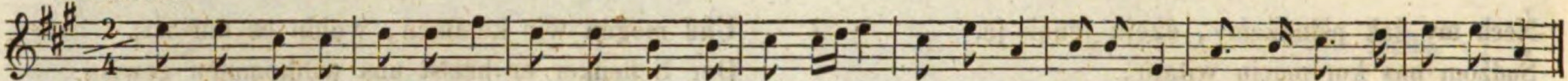
23 „‚Den Liebsten nach Hause geleitetest du,
„‚Willst du die Mutter noch belügen dazu?"'

XXVIII.

Wulke zbožje.
(Z Łuča.)

Grosses Glück.
(Aus Merzdorf.)

Andantino.



1 Jank pod hajkom worаše,
Hanka jom' pohańeše;
Holadra, faladra,
Hanka jom' pohańeše.

5 ,Hanka, wedž mi runje won,
,Zo mój brózni ńezmóli,
,Holadra, faladra,
,Zo mój brózni ńezmóli.'

9 Kak 'cu wesći runje won,
Dyž maš štyri šmotawych,
Holadra, faladra,
Dyž maš štyri šmotawych.

13 Prjenej dwaj staj šmotawoj,
Druhej dwaj staj klješiwoj,
Holadra, faladra,
Druhej dwaj staj klješiwoj,

17 Jank so na to roz'njewa,
Ćisny wótku do konja,
Holadra, faladra,
Ćisny wótku do konja.

21 Ńetrechi ju do konja,
Trechi Hancy do suknje,
Holadra, faladra,
Trechi Hancy do suknje.

25 Hanka ta so roz'njewa,
Ćisny kšud a wotejžku,
Holadra, faladra,
Ćisny kšud a wotejžku.

29 Bjejžała je wot Janka,
Nabjejžała korčmičku,
Holadra, faladra,
Nabjejžała korčmičku.

1 Hännschen ackert dort am Hain,
Hannchen treibt die Pferde an,
Holadra, faladra,
Hannchen treibt die Pferde an.

5 ,Hannchen, führ' mir g'rade aus,
,Dass mein Handpferd richtig geht,
,Holadra, faladra,
,Dass mein Handpferd richtig geht.'

9 Wie will g'rad' ich führen aus,
Wenn du vier Schleppfüsse hast,
Holadra, faladra,
Wenn du vier Schleppfüsse hast.

13 Schleppfüssig ist's erste Paar,
Schrenkfüssig ist zweite Paar,
Holadra, faladra,
Schrenkfüssig ist's zweite Paar.

17 Hännschen wird darüber wild,
Wirft die Reute in das Pferd,
Holadra, faladra,
Wirft die Reute in das Pferd.

21 Trifft damit nicht in das Pferd,
Trifft dort Hannchen in den Rock,
Holadra, faladra,
Trifft dort Hannchen in den Rock.

25 Hannchen wird darüber wild,
Schleudert Peitsch' und Leitseil weg,
Holadra, faladra,
Schleudert Peitsch' und Leitseil weg.

29 Läuft im Zorn von Hännschen weg,
Kommt bald an ein Wirthshaus hin,
Holadra, faladra,
Kommt bald an ein Wirthshaus hin.

33 Zajšła je do korčmički,
Pšeco runje dojstwy nuts,
Holadra, faladra,
Pšeco runje dojstwy nuts.

37 Tsi tam blida 'rajachu,
Hanku sobu wabjachu,
Holadra, faladra,
Hanku sobu wabjachu.

41 Prjeni króć Hanka zejrała,
Blido zemjankow dobyła,
Holadra, faladra,
Blido zemjankow dobyła.

45 Druhi króć Hanka zejrała,
Blido rajtarjow dobyła,
Holadra, faladra,
Blido rajtarjow dobyła.

49 Tsesi króć Hanka zejrała,
Pólskoh' krala dobyła,
Holadra, faladra,
Pólskoh' krala dobyła.

53 Korčmaŕka so roznjewa,
Ćisny klučje wo blida,
Holadra, faladra,
Ćisny klučje wo blida.

57 „Njetk bydž ty ta korčmaŕka,
„Ja 'cu być ta nošeŕka!
Holadra, faladra,
„Ja 'cu być ta nošeŕka!"'

Geht in's Wirthshaus keck hinein,
Grade in die Stub' hinein,
Holadra, faladra,
Grade in die Stub' hinein.

Spielten dort drei Tische voll,
Luden Hannchen mit zum Spiel',
Holadra, faladra,
Luden Hannchen mit zum Spiel.

Hannchen macht das erste Spiel,
Gewinnt den Tisch der Edelherrn,
Holadra, faladra,
Gewinnt den Tisch der Edelherrn.

Hannchen macht das zweite Spiel,
Gewinnt den Tisch der Reiter auch,
Holadra, faladra,
Gewinnt den Tisch der Reiter auch,

Hannchen macht das dritte Spiel,
Gewinnt den poln'schen König noch,
Holadra, faladra,
Gewinnt den poln'schen König noch.

Wirthin wird darüber wild,
Wirft die Schlüssel auf den Tisch,
Holadra, faladra,
Wirft die Schlüssel auf den Tisch.

„Sei du nun die Schenkerin,
„Ich will sein Aufwärterin,
„Holadra, faladra,
„Ich will sein Aufwärterin!"'

XXIX.

Dary. (Ze Ždžar.)

Die Geschenke. (Aus Särchen.)

Andante.



1 Skhilila je so jjedleńka, :,:
Jej wupanyło holečo.

3 Předy hać zemi dopaže, :,:
Jeje ju luby popaže.

5 ‚Ńepopadaj ḿe luby mój, :,:
‚Ja jara čornej ručcy mam.'

Im Wald beugt sich ein Tännelein, :,:
Herunter fiel ein Mägdelein.

Bevor es ganz zur Erde fiel, :,:
Da fängt es noch der Liebste auf.

‚Fang' mich nicht auf, Geliebter mein, :,:
‚Ich hab' sehr schwarze Händelein.'

7 „Na čornej ručcy ńe'ladam, :,:
„Ale na ličko čerẃene."

„Auf schwarze Händchen seh' ich nicht, :,:
„Ist lieblich nur das Angesicht."

9 „Ličičko pak je čerẃene, :,:
„A jara lubje spodobne.

„Dein liebes Angesicht ist, traun! :,:
„Gar fein und lieblich anzuschaun."

11 „Stup mi moje holčo na mój meč, :,:
„A z mojeho meča na konja."

„Nun tritt, mein Liebchen, auf mein Schwert, :,:
„Und von dem Schwerte auf mein Pferd."

13 „Na mojoh' ryzy konika, :,:
„Zo bdžemoj jjeć na cuzy kraj.

„Auf meinen Goldfuchs schwinge dich, :,:
„Ins fremde Land lass führen dich."

15 „To je njetk jedyn cuzy kraj, :,:
„Što budžemoj mój kupować?

„Im fremden Lande sind wir hier, :,:
„Was kaufen wir? jetzt sag' es mir."

17 „Štoda staremu nanej dom?" :,:
‚Jom' lišči pelc hać do zemje.'

„Was bring dem Vater ich daheim?" :,:
‚Der lange Fuchspelz soll es sein.'

19 ‚Dyž budže sej jón woblekać, :,:
‚Bdže na swoju džówku spominać.'

‚Wenn er den Fuchspelz sich zieht an, :,:
‚Er an die Tochter denken kann.'

21 „Štoda starej maćeri dom?" :,:
‚Jej bjely kitl hać do zemje.'

„Was bringen wir dem Mütterlein?" :,:
‚Den langen Kittel weiss und fein.'

23 ‚Dyž budže sej jón woblekać, :,:
‚Bdže na swoju džówku spominać.'

‚Wenn sie sich zieht den Kittel an, :,:
‚Sie an die Tochter denken kann.'

25 „Štoda staršemu bratrej dom?" :,:
‚Jom' ryzy konja rjaneho.'

„Was bring' dem ältern Bruder ich?" :,:
‚Den Goldfuchs, Liebchen, sicherlich.'

27 ‚Dyž budže wón z nim zjjezdžować, :,:
‚Bdže na swoju sotru spominać.'

‚Wenn er dann reitet auf dem Plan, :,:
‚Er an die Schwester denken kann.'

29 „Štoda młódsemu bratrej dom?" :,:
‚Jom' swjetły mečik do ručkow.'

„Was bring' dem jüngern Bruder ich?" :,:
‚Das blanke Schwert ganz sicherlich.'

31 ‚Dyž budže wón z nim zejrawać, :,:
‚Bdže na swoju sotru spominać.'

‚Wenn es die Sonne blitzet an, :,:
‚Er an die Schwester denken kann.'

33 „Štoda sotsičcy mojej dom?" :,:
‚Jej Lindyr suknju do zemje.'

„Was bring' der lieben Schwester ich?" :,:
‚Ein Lündisch Kleid ganz sicherlich.

35 ‚Dyž budže so ju woblekać, :,:
‚Bdže na swoju sotru spominać.'

‚Wenn sie das Kleid sich ziehet an, :,:
‚Sie an die Schwester denken kann.'

37 „Što budžemoj namaj kupowac, :,:
„Ty moja lubka najlubša?"

„Was kaufen wir uns beiden ein, :,:
„Mein allerliebstes Schätzelein?"

39 ‚Wjenca a borty ńekupuj, :,:
‚Teju mój trebać ńebdžemoj.'

‚Den Kranz, die Borta kaufe nicht, :,:
‚Die beiden brauchen wir ja nicht.

41 ‚Kup namaj radsjo kolebku, :,:
‚Zo móžemoj so kolebać.'

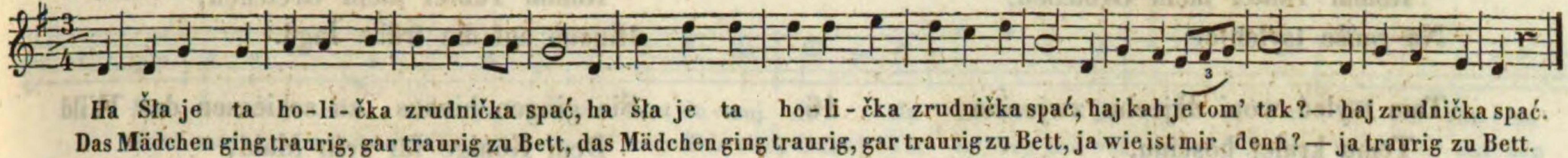
‚Viel lieber kauf ein Wiegelein, :,:
‚Dass wir uns können wiegen fein.'

XXX.

Haj, kah' je tom' tak?
(Z Bedrichec.)

Ja, wie ist mir denn?
(Aus Friedersdorf.)

Allegretto.



1 Šla je ta holička zrudnička spać, :,:
Haj kah' je tom' tak? —
Haj zrudnička spać.

Das Mädchen ging traurig, gar traurig zu Bett, :,:
Ja, wie ist mir denn? —
Ja traurig zu Bett.

4 Zo je jej' luby jej zwonka wostał, :,:
Haj kah' je tom' tak? —
Haj zwonka wostał.

Weil ausblieb der Liebste, der einzige Schatz, :,:
Ja, wie ist mir denn? —
Ja einzige Schatz.

7 Zo je 'cył nócku swoj' koniki pasć, :,:
Haj kah' je tom' tak? —
Haj koniki pasć.

Weil hüten er wollte die Rösslein zur Nacht, :,:
Ja, wie ist mir denn? —
Die Rösslein zur Nacht.

10 Zo je 'cył nazajtra do mjesta jjeć, :,:
Haj kah' je tom' tak? —
Haj do mjesta jjeć.

Weil fahren er wollte des Morgens zur Stadt, :,:
Ja, wie ist mir denn? —
Ja Morgens zur Stadt.

13 Zo je 'cył holičcy całtu kupić, :,:
Haj kah' je tom' tak? —
Haj całtu kupić.

Weil kaufen er wollte 'ne Semmel dem Schatz, :,:
Ja, wie ist mir denn? —
Ja Semmel dem Schatz.

XXXI.

Komm 'runter mein Gretchen!
(Wot Marje Majchařec Łazu.)

Komm 'runter mein Gretchen!
(Von Maria Malcher in Lohsa.)

Andante.





1 Ha Budešinku róžku na rynku
Steji khjejža murjuwana,
Ha Budešinku róžku na rynku,
Komm 'runter mein Gretchen,
Steji khjejža murjuwana.

Zu Budissin dort bei der Ecke am Ring
Da steht ein gemauertes Haus,
Zu Budissin dort bei der Ecke am Ring,
Komm 'runter mein Gretchen,
Da steht ein gemauertes Haus.

6 Ha we tej mi khjejži su zemenjo tsjo,
Wšitcy jeneho khróni su,
Ha we tej mi khjejži su zemenju tsjo,
Komm 'runter mein Gretchen,
Wšitcy jeneho khróni su.

Im Hause da wohnen drei edle Herrn,
Die stehn unter einer Kron',
Im Hause da wohnen drei edle Herrn,
Komm 'runter mein Gretchen,
Die stehn unter einer Kron'.

Duž zmolom woni džjechu ranko won,
 Na rańše tsylenje,
Duž zmolom woni džjechu ranko won,
 Komm 'runter mein Gretchen,
Na rańše tsylenje.

Tam tsyleć woni džjechu zwjerinu
 Temu kralej hosćinu,
Tam tsyleć woni džjechu zwjerinu,
 Komm 'runter mein Gretchen,
Temu kralej hosćinu.

Duž za nimi wójšło bje holečo,
 Rjane bjełe čerẃene,
Duž za nimi wójšło bje holečo,
 Komm 'runter mein Gretchen,
Rjane bjełe čerẃene.

Zo 'cyła sej jeneho wob'ladaći
 B́ez tymi zemjanami,
Zo 'cyła sej jeneho wob'ladaći,
 Komm 'runter mein Gretchen,
Tajkoh' swojoh' ruńeća.

Dyž bješe sej jeneho wob'ladała
 B́ez tymi zemjanami,
Dyž bješe sej jeneho wob'ladała
 Komm 'runter mein Gretchen,
Tajkoh' swojoh ruńeća.

Njetk h́ercy mi renje džjełajće
 A ẃeseli piskajće,
Njetk h́ercy mi renje džjełajće,
 Komm 'runter mein Gretchen,
A ẃeseli piskajće.

Njetk po jenym rynku k maćercy,
 Po druhim k lubčičcy,
Njetk po jenym rynku k maćercy,
 Komm 'runter mein Gretchen,
Po druhim k lubčičcy.

Sie alle, sie gingen am Morgen hinaus,
 Hinaus auf die frühe Jagd,
Sie alle, sie gingen am Morgen hinaus,
 Komm 'runter mein Gretchen,
Hinaus auf die frühe Jagd.

Sie gingen hinaus, zu schiessen das Wild
 Dem Könige für sein Mahl,
Sie gingen hinaus, zu schiessen das Wild,
 Komm 'runter mein Gretchen,
Dem Könige für sein Mahl.

Da ging hinter ihnen ein Mägdelein,
 So schön und so weiss und roth,
Da ging hinter ihnen ein Mägdelein,
 Komm 'runter mein Gretchen,
So schön und so weiss und roth.

Sie wollte den einen sich ausersehn
 Wohl unter den edeln Herrn,
Sie wollte den einen sich ausersehn,
 Komm 'runter mein Gretchen,
So einen, der ihr wär' gleich.

Und als sie nun einen sich ausersehn
 Wohl unter den edlen Herrn,
Und als sie nun einen sich ausersehn,
 Komm 'runter mein Gretchen,
So einen, der ihr wär' gleich.

Jetzt Fiedler nun spielt mir zum Schönsten auf
 Und fiedelt mir lustig darein,
Jetzt Fiedler nun spielt mir zum Schönsten auf,
 Komm 'runter mein Gretchen,
Und fiedelt mir lustig darein.

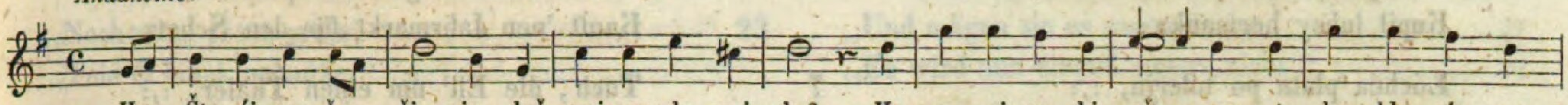
Jetzt geht es zur Mutter auf einem Ring,
 Auf dem andern zum Liebchen fein,
Jetzt geht es zur Mutter auf einem Ring,
 Komm 'runter mein Gretchen,
Auf dem andern zum Liebchen fein.

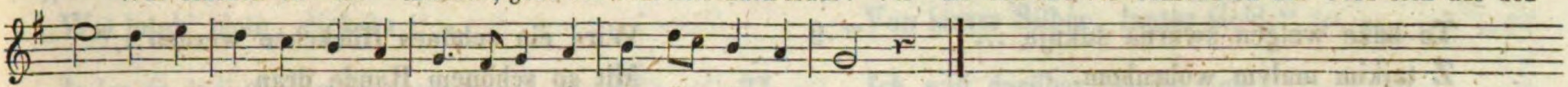
XXXII.

Što činja woni?
(Z Koblic.)

Was sie machen?
(Aus Koblenz.)

Andantino.





1 Što ći mužo činja,
Dyž z piwa domoj du?
Woni sebi pšecy
Te kubła rózno ḿecu.
Ci mužo činja to, de ho!
Ći mužo činja to.

Was machen unsre Männer,
Gehn sie vom Bier nach Haus?
Verlieren und verschleudern
Ihr Geld sich aus den Kleidern.
Die Männer machen's so, ho ho!
Die Männer machen's so.

7 Što te žony činja,
Dyž z piwa domoj du?
Na tych mužow bórča,
Ńemdrje na ních šwórča.
Te žony činja to, de ho!
Te žona činja to.

Was machen unsre Weiber,
Gehn sie vom Bier nach Haus?
Wohl auf die Männer knurren
Und brummen sie und murren.
Die Weiber machen's so, ho ho!
Die Weiber machen's so.

13 Što ći hólcy činja,
Dyž z piwa domoj du?
Woni sej tak juskaja
Ẃeselje sej spjewaja.
Ći hólcy činja to, de ho!
Ci hólcy činja to.

Was machen unsre Burschen,
Gehn sie vom Bier nach Haus?
Sie jauchzen und sie singen
Und freuen sich und springen.
Die Burschen machen's so, ho ho!
Die Burschen machen's so.

19 Što te holcy činja,
Dyž z piwa domoj du?
Šórcuški sej runaja
Suknički sej zbjehaja.
Te holcy činja to, de ho!
Te holcy činja to.

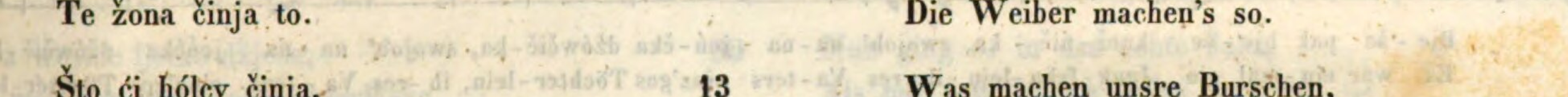
Was machen unsre Mädchen,
Gehn sie vom Bier nach Haus?
Sie streichen glatt die Schürzchen
Und heben hoch die Röckchen.
Die Mädchen machen's so, ho ho!
Die Mädchen machen's so.

XXXIII.

Hermank.
(Z Lipin.)

Der Jahrmarkt.
(Aus Lippen.)

Moderato.



1 Trabuj, trabuj štyri brune, :,:
'Cemoj do Wóspórka jjeć.

Trabet, trabet ihr vier Braunen, :,:
Wollen hin nach Weissenberg.

3 Do Wóspórka pšijjedžeštaj, :,:
Stajił konje tam na dwór.

5 Sam je khodžił po hermanku, :,:
Kupił lubcy hermanka:

7 Łóchća płatu po tolerju, :,:
To je wjesći rjany płat!

9 To bdže welgen šwarna suknja :,:
Z tajkim małym wobrubom.

11 Jow maš moja luba lubka, :,:
Jow maš twojoh' hermanka.

13 Zo bdžeš ty mi swjerna wostać, :,:
Hać bdžemoj kwas hotować.

Hin nach Weissenberg sie kamen, :,:
Stellt die Pferde auf den Hof.

Auf den Markt geht er spazieren, :,:
Kauft 'nen Jahrmarkt für den Schatz:

Tuch, die Ell' um einen Thaler, :,:
Das ist doch ein schönes Tuch!

Wird ein schönes Röckchen werden :,:
Mit so schönem Rande dran.

Hier hast du, mein liebes Schätzchen, :,:
Deinen Jahrmarkt geb' ich dir.

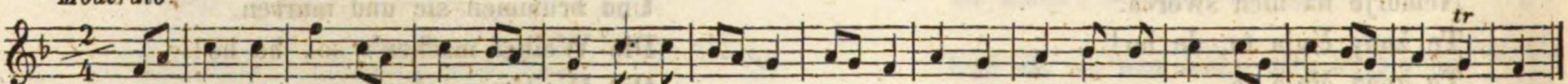
Bleibe treu mir ohne Wanken, :,:
Bis zu unserm Hochzeitstag.

XXXIV.

Wódny muž.
(Z Łaza.)

Der Wassermann.
(Aus Lohsa.)

Moderato.



1 Bješe pak bješe knežnička,
Swojoh' nana jeńčka džówčička. :,:

3 Ta swojoh' nana prošeše,
Zo by jej ljetko khodžić dał
Po swojim nowym dwori.

6 ,Ljetko dre 'cu ći khodžić dać
,Po swojim nowym dwori,
,Ale ty sy časna, ženić so.'

9 Wona pak džješe horje
Do swojej' nowej' komorki. :,:

11 Tam wona sedžo płakaše,
Swojej bjełej ručcy łamaše. :,:

13 Wódny muž tejž tam pšindže:
„Dže maće moju newestu?" :,:

15 Wona je swojej komorcy,
Tam wona sedžo plače,
Swojej bjełej ručcy łame.

18 „Pše-čo ty płačeš holečo,
„Ty moja luba newesta?" :,:

Es war einmal ein Jungfräulein,
Ihres Vaters einz'ges Töchterlein. :,:

Sie bat den lieben Vater sehr,
Dass er sie wandeln liess' ein Jahr
Auf seinem neuen Hofe.

,Ein Jahr wohl lass' ich wandeln dich
,Auf meinem neuen Hof, allein
,'s ist Zeit, dich zu verheirathen.'

Sie aber ging betrübt hinauf
Wohl in ihr neues Kämmerlein. :,:

Daselbst sass sie und weinete,
Und rang die weissen Händchen wund. :,:

Der Wassermann kam auch dahin:
„Sagt an, wo habt ihr meine Braut?" :,:

Sie ist in ihrem Kämmerlein,
Dort sitzet sie betrübt und weint,
Und ringt die weissen Hände wund.

„Warum doch weinst du, Mägdelein,
„Du, meine liebe, liebe Braut?" :,:

„‚Ka'da ja płakać nedyrbju,
„‚Dyž 'šitcy ludžo praja,
„‚Zo sy ty wódnej' žony syn “‘

„Nech woni pšeco praja,
„Tola ći hinak nebudže.“ :,:

„Ja 'cu ći dać móst twarići
„Wot lutoh' złota, sljebora.“ :,:

„Ja 'cu će daći pšez njón wesć,
„Ze tsicyćimi wozami
„Ze štyrcyćimi konjami.“

Do pół tam mosta nepšindže,
Da so móst poča spadować. :,:

Stary nan z wóknom 'ladaše:
‚Och 'ladaj, luba žona,
‚Kak naju džówka płówa.‘

„‚„Nech wona pšeco płówa,
„‚„Tola ći hinak nebudže.“‘“ :,:

Sydom tam ljetkow bješe,
Sydom tam synkow mjeješe. :,:

Na wosme ljetko džješe,
Z wosmym tym synkom khodžeše. :,:

A swojoh muža prošeše,
Zo by jej dał na swjet ke-mši hić. :,:

„Na swjet cu ći dać ke-mši hić,
„Ale požohnowanja nečakaj. :,:

Wona pak na swjet ke-mši dže,
Wu'lada swojoh' bratsika
A swoju młódsju sotsičku.

Witaj k nam, sotra naša!
Šak sy ty tola pšišła
Tejž jow k nam na swjet ke-mši.

„‚Ke-mši dre sym ja psišła,
„‚Ale požohnowanja nesmju dočakać.“‘ :,:

Čakaj, o luba sotra,
A pój ty z namaj k wobedu. :,:

Wona požohnowanja čakaše,
Wódny muž wokoł' skakaše. :,:

„‚Wie sollt' ich aber weinen nicht,
„‚Wenn alle Leute sagen,
„‚Du seist der Sohn der Wasserfrau.“‘

„Und mögen sie es sagen doch,
„Es wird nun einmal anders nicht.“ :,:

„Ich will dir eine Brücke bau'n
„Von lauter Silber, lauter Gold.“ :,:

„Ich will darüber lassen dich
„Mit dreissig schönen Wagen
„Mit vierzig Pferden fahren.“

Bis auf die Hälfte kam sie nicht,
Da sank die Brücke in den Grund. :,:

Der Vater aus dem Fenster blickt:
‚Ach Mutter, liebe Mutter,
‚Sieh, wie dort unsre Tochter schwimmt.‘

„‚„Und mag sie immer schwimmen dort,
„‚„Es wird nun einmal anders nicht.“‘“ :,:

Sie war dort ganzer sieben Jahr,
Sieben Söhnchen sie daselbst gebar. :,:

Nun ging es in das achte Jahr,
Als mit dem achten Sohn sie ging. :,:

Mit Fleisse bat sie ihren Mann,
Dass er sie liess zur Kirche gehn,
Zur Kirche auf die Oberwelt.

„Will lassen dich zur Kirche gehn,
„Zur Kirche auf die Oberwelt,
„Nur warte nicht den Segen ab.“

Zur Kirche auf die Oberwelt
Ging sie, sah dort ihr Brüderlein
Und auch ihr jüngstes Schwesterlein.

Willkommen liebste Schwester mein!
Nun bist du ja gekommen auch
Zu uns hier in die Kirche.

„‚Gekommen in die Kirche wohl,
„‚Doch darf ich erwarten den Segen nicht. :,:

Ach warte, liebe Schwester, nur,
Komm du mit uns zum Mittagsmahl. :,:

Sie wartete den Segen ab,
Der Wassermann lief wild umher. :,:

We swojej módrej kholowcy, 59
A čerwenej tej štrympicy. :,:

In seiner blauen Hose lief,
In rothen Strümpfen er umher. :,:

Wona wotemšje dźješe, 61
Wot sotsički so dźješe,
Wódny muž z napšeća stupaše.

Sie ging nun aus der Kirche heim,
Nahm Abschied von dem Schwesterlein,
Entgegen kam der Wassermann.

A dźjećatko jej wurabny, 64
Pšed jeje wočomaj roztor'ny. :,:

Das Kindelein entriss er ihr,
Zerriss es vor den Augen ihr. :,:

Tym druhim 'łojčki zwotwija, 66
A na pućje je rozmeta,
Sam so na durje wojbesny.

Die übrigen erwürgte er,
Zerstreute auf der Strasse sie,
Hing selbst sich an der Thüre auf.

,Neje pak, neje tebi žel 69
,Twojich tych dróbnych dźjećatkow?' :,:

,Ist dir es nicht von Herzen leid
,Um deine kleinen Kindelein?' :,:

,,,Pšez žane neje mi tak žel, 71
,,,Dyžli pšez najmłódse."' :,:

,,,Um kein's ist mir's von Herzen leid,
,,,Als um das jüngste liebe Kind."' :,:

,,,Kiž kupelčičcy sydaše, 73
,,,Kiž kolebčičcy ljehaše,
,,,Z čerwenym jab'učkom 'raješe."'

,,,Das sass in seinem Wännelein,
,,,Das schlief in seinem Wiegelein,
,,,Und spielt' mit rothen Äpfelein."' —

XXXV.

Korčmarjowy wuj.
(Z Kulowa.)

Der Vetter des Wirthes.
(Aus Wittichenau.)

Andantino.



Šło je holčo po piwo, 1
Haj po piwo,
Haj po to Rómske wino.

Mägdelein das ging nach Bier,
Ja, ging nach Bier,
Ja, ging nach röm'schen Weine.

Zetkał je ju rajtarik, 4
Haj rajtarik,
Haj sredźa teje holje.

Trifft sie an ein Reitersmann,
Ja Reitersmann,
Ja mitten in der Haide.

,Neškeredź so rajtarjo, 7
,Haj rajtarjo,
,Nerozlij mi wino!'

,Lass das Schäkern, Reitersmann,
,Ja Reitersmann,
,Ja Wein mir nicht verschütte!'

,,Što mi wo twoje piwo je, 10
,,Haj piwo je,
,,Haj wo to Rómske wino."

,,Ei, was ist mir's um dein Bier,
,,Ja um dein Bier,
,,Ja um den Wein, den röm'schen.

13 ,,Šak mam wuja korčmarja,
,,Haj korčmarja,
,,Haj tón je namaj pošči.“

,,Hab' zum Vetter ja den Wirth,
,,Ja, den Wirth,
,,Ja, der wird uns schon borgen.“

16 ,,Wšitkim ludžom pšedawa,
,,Haj pšedawa,
,,Namaj da pak darmo.“

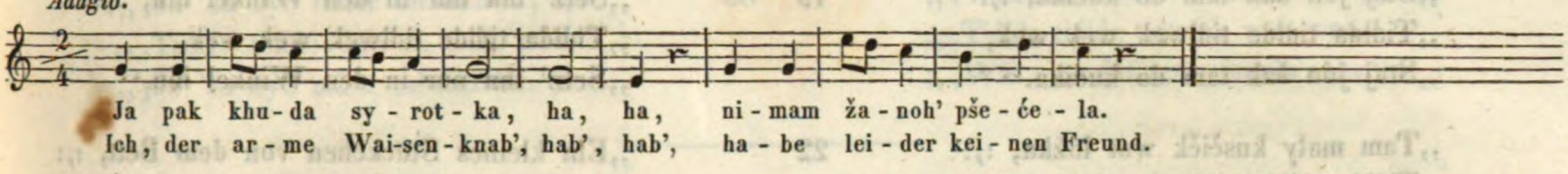
,,Allen Leuten er's verkauft,
,,Ja, er's verkauft,
,,Uns aber giebt er's gratis.“

XXXVI.

Khuda syrotka.
(Z Njećina.)

Die arme Waise.
(Aus Niethen.)

Adagio.



1 Ja pak khuda syrotka, ha, ha,
Nimam žanoh' pšećela.

Ich, der arme Waisenknab', hab', hab',
Habe leider keinen Freund.

3 Wšitcy ludžo na-mne su hu, hu,
Bez winy me hidža tu.

Gegen mich hegt Alles Hass, Hass, Hass,
Hassen ohne Ursach' mich.

5 Mać ta je mi wumreła, ha, ha,
Nana 'šće mam žiweho.

Meine Mutter liegt im Grab', hab', hab',
Hab' nur einen Vater noch.

7 Ja 'cu słužić mojom' knezej,
'Cu jom' swjernje džełaći.

Ich will dienen meinem Herrn, gern, gern,
Gern und treu die Arbeit thun.

9 Wón 'dže wjesći na-mne 'ladać,
A mi pomhać z nuzy 'šej'.

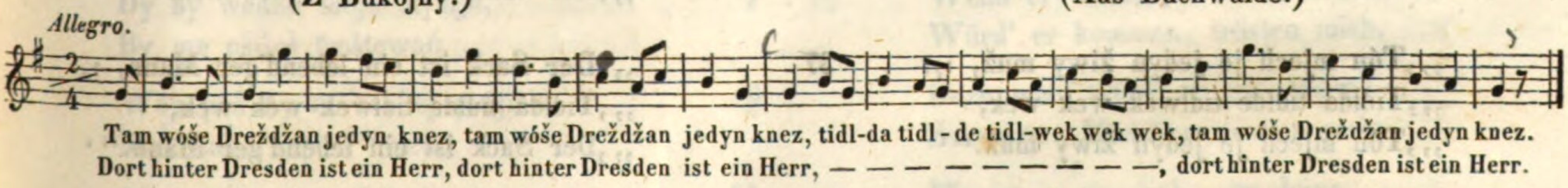
Dann macht mich sein Blick gesund, und, und,
Und hilft mir aus aller Noth.

XXXVII.

Zemjan a młóńkowa dźówka.
(Z Bukojny.)

Der Edelmann und die Müllerstochter.
(Aus Buchwalde.)

Allegro.



1 Tam wóše Dreždžan jedyn knez, :,:
Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
Tam wóše Dreždžan jedyn knez.

Dort hinter Dresden ist ein Herr, :,:
Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
Dort hinter Dresden ist ein Herr.

4 Tón je sej dał šić kožany mjech :,:
Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
Tón je sej dał šić kožany mjech.

Der liess sich näh'n einen Ledersack :,:
Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
Der liess sich näh'n einen Ledersack.

7 Wón je so do njoh' zašić dał, :,:
Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
Wón je so do njoh' zašić dał.

Er liess sich einnäh'n in den Sack, :,:
Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
Er liess sich einnäh'n in den Sack.

Wón je so dał wesć do młóna, :,:
Tidlda tidlde tidlwek wek wek
Wón je so dał wesć do młóna.

‚Dobry ći wečor, młóńkowa! :,:
‚Tidlda tidlde tidlwek wek wek
‚Dobry ći wečor, młóńkowa!‘

‚Dźehada tón kórc stajił bych? :,:
‚Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
‚Dźehada tón kórc stajił bych?‘

„Staj jón šak tam do kućika, :,:
„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„Staj jón šak tam do kućika.“

„Tam mały kusčičk wot łóžka, :,:
„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„Tam mały kusčičk wot łóžka;“

„Dźež naša luba dźówka spi, :,:
„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„Dźež naša luba dźówka spi.“

Dyž poča wo pół nocy być, :,:
Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
Dyž poča wo pół nocy być;

Da poča holčo wołaći, :,:
Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
Da poča holčo wołaći:

„‚Och maćje, luba maćeŕka! :,:
„‚Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„‚Och maćje, luba maćeŕka!“‘

„‚Tón mjech je jedyn žiwy muž, :,:
„‚Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„‚Tón mjech je jedyn žiwy muž.“‘

„‚Wón ma tejž nohi a rucy, :,:
„‚Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„‚Wón ma tejž nohi a rucy.“‘

„‚Wón 'ce tejž ke-mni do łoža, :,:
„‚Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„‚Wón 'ce tejž ke-mni do łoža.“‘

„Och dźówka, luba dźówčička! :,:
„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„Och dźówka, luba dźówčička!“

Er liess sich fahren zur Mühle hin, :,:
Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
Er liess sich fahren zur Mühle hin.

‚Guten Abend, meine Müllerin! :,:
‚Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
‚Guten Abend, meine Müllerin!‘

‚Wo setz' ich meinen Sack doch hin? :,:
‚Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
‚Wo setz' ich meinen Sack doch hin?‘

„Setz' ihn nur in den Winkel hin, :,:
„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„Setz' ihn nur in den Winkel hin.“

„Ein kleines Stückchen von dem Bett, :,:
„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„Ein kleines Stückchen von dem Bett;“

„Wo unsre liebe Tochter schläft, :,:
„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„Wo unsre liebe Tochter schläft.“

Als es nun kam um Mitternacht, :,:
Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
Als es nun kam um Mitternacht;

Das Mädchen, das fing an zu schrei'n, :,:
Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
Das Mädchen, das fing an zu schrei'n:

„‚Ach Mutter, liebe Mutter mein! :,:
„‚Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„‚Ach Mutter, liebe Mutter mein!“‘

„‚Der Sack ist ein lebend'ger Mann, :,:
„‚Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„‚Der Sack ist ein lebend'ger Mann.“‘

„‚Der Sack hat Händ' und Füsse auch, :,:
„‚Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„‚Der Sack hat Händ' und Füsse auch.“‘

„‚Und will zu mir, zu mir in's Bett', :,:
„‚Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„‚Und will zu mir, zu mir in's Bett.“‘

„Ach Tochter, liebe Tochter mein! :,:
„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„Ach Tochter, liebe Tochter mein!“

„Dy by ty z mjerom wostała, :,: 49
„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„Dy by ty z mjerom wostała;“

„Da by ty była zemjanka, :,: 52
„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„Da by ty była zemjanka.“

„„Ja necham być žana zemjanka, :,: 55
„„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„„Ja necham być žana zemjanka.““

„„Ja 'cu być mištr młóńkowa, :,: 58
„„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„„Ja 'cu być mištr młóńkowa.““

„Wenn du doch still geschwiegen hätt'st, :,:
„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„Wenn du doch still geschwiegen hätt'st;“

„So wärst du eine Edelfrau, :,:
„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„So wärst du eine Edelfrau.“

„„Ich danke für die Edelfrau, :,:
„„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„„Ich danke für die Edelfrau.““

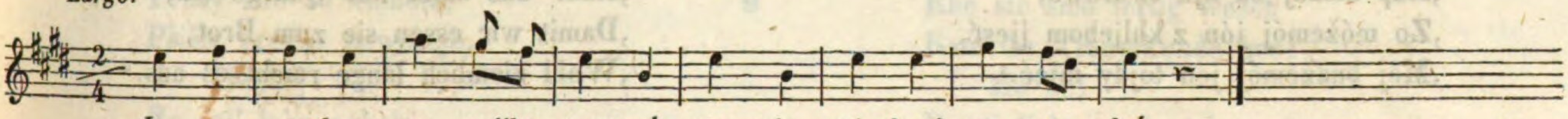
„„Will eine Müllermeist'rin sein, :,:
„„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„„Will eine Müllermeist'rin sein.““

XXXVIII.

Zrudna holička.
(Pšez kneza Kłosopólskeho.)

Die trauernde Geliebte.
(Durch Herrn v. Ährenfeld.)

Largo.



Ja sym zrudna, zo mo'ła wumreć, 1
Nesmju nikom' powedać.

Ze zrudnosću le'nyć khodźu, 3
Ze zrudnosću stawam zas'.

Luby tón je daloko, 5
Cuzym kraju na wójni.

Dy by wedźił moje myslje, 7
By me pšišoł troštować.

Wón pak by mi tak'lej prajił: 9
Melč šak, nepłač holečo.

Mi je tebe samo žel, 11
Twojej' rjanej' rjanosćje.

Ich bin traurig bis zum Sterben,
Darf's doch Niemandem vertrau'n.

Traurig lege ich mich nieder,
Traurig steh' ich wieder auf.

Weit von mir ist der Geliebte,
In der Fremde, in dem Krieg'.

Wenn er wüsste, was ich denke,
Würd' er kommen, trösten mich.

Doch wohl würd' er also sagen:
Schweige, Mädchen, weine nicht.

Mir ist ja um dich, um deine
Holde Schönheit selber leid.

XXXIX.

Nezbožomne mandźelstwo.
(Z Róžanta.)

Der unglückliche Ehestand.
(Aus Rosenthal.)

Das Lied wird ohne abzusetzen, anfangs langsam, dann mit immer steigender Geschwindigkeit gesungen.



1 Hólčik je so woženił,
Na swoje wulke nezbožje.
'Zał je sej wón to žonišćo,
Tych lózy ludźi dźjećišćo.

Bursche hat sich lassen trau'n,
Das bracht' ihm grosses Ungemach.
Ein Weibsbild nahm er sich zur Frau,
War böser Leute unnütz Kind.

5 Khljeb wona rady žereše,
Ničo pak dźjełać nechaše;
Jenu 'nož kruwu mjeještaj,
Hišće sej ju nepodeještaj.

Das Brot, dass frass sie gar zu gern,
Arbeiten aber wollt' sie nicht;
Sie hatten beide eine Kuh,
Die liessen ungemelkt sie stehn.

9 ,Mužo, ćjeŕ kruwu na hermank,
,Kup namaj za nju twarowa,
,Zo móžemój jón z khljebom jjesć,
,Mój budźemój jón tójdy mjeć.'

,Mann, treib' zu Markte unsre Kuh:
,Kauf' uns dafür nur Quärge ein,
,Damit wir essen sie zum Brot,
,Wohl ziemlich lange reicht es aus.'

13 Muž tón tam kruwu ćjereše,
Za kruch ju khljeba pšedaše,
Hišće so jemu wole zda,
Zo wón ju droho pšedał je.

Zu Markte trieb der Mann die Kuh,
Verkauft' sie für ein Stückchen Brot,
Und dennoch dünket es ihm so,
Als hab' er theuer sie verkauft.

17 Muž tón tam domoj pšindźeše,
Swój kruch wón khljeba neseše,
Dyž pak wón domoj pšindźeše,
Da bje jom' žona wumrela.

Der Mann ging wieder dann nach Haus',
Mit seinem theuern Stückchen Brot,
Und als der Mann nach Hause kam,
Da war gestorben seine Frau.

21 'Šitke wón móšje spopada,
Kiž swojim domi mjeješe,
Z tymi wón swoju nebozu,
Pšeco tak k rowu doweze.

Zusammen alle Mäus' er fing,
So viel er hatte nur im Haus',
Mit diesen er die Selige,
Die liebe Frau zu Grabe fuhr.

25 'Šitke wón serpy zezbjera,
Kiž swojim domi mjeješe,
Z tymi wón swojej nebozy
Pšeco tak k rowu wozwoni.

Zusammen las die Sicheln er,
So viel er hatte nur im Haus',
Mit diesen er der Seligen
Gar schön zu Grabe läutete.

29 Kupił wón husom kórc wowsa,
Zo drja spjewać wigiliu.
Husy te 'šón wows zežrachu,
Ha na wigiliu zabychy.

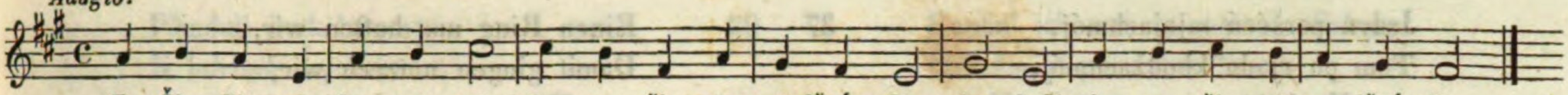
Den Gänsen kauft' er Hafer viel,
Zu singen die Vigilie.
Sie frassen all den Hafer auf,
Vergassen die Vigilie.

XL.

Jenajke spodobanje.
(Z Kołpina.)

Liebesgemeinschaft.
(Aus Kolpen.)

Adagio.



Za Čjeskimi horami
Jena čista studžeńka,
Ho hej!
Jena čista studžeńka.

Nej so móła holička
Rjana bjeła čerwena,
Ho hej!
Rjana bjeła čerwena.

Predy hać so wumóła,
Pšišłe zrudne powesćje,
Ho hej!
Zo jej' luby nebohi.

Luboh' k rowu wezechu
Wele ludži za nim du,
Ho hej!
Wele ludži za nim du.

Wšitcy jara płakachu,
Jeho lubka najbóle,
Ho hej!
Jeho lubka najbóle.

Melč a nepłač, holečo,
Šak je swjeći hólcow dosć,
Ho hej!
Šak je swjeći hólcow dosć.

Swjeći dre je hólcow dosć,
Žadyn tola tajki nej',
Ho hej!
Kajž mój luby nebohi.

Jenu škličku mjejachmój,
Woboj z neje jjedžachmój,
Ho hej!
Woboj z neje jjedžachmój.

Hinter'n böhm'schen Bergen liegt
Frisch und rein ein Brünnelein,
Ho he!
Frisch und rein ein Brünnelein.

In ihm wusch ein Mägdelein
Sich die rothen Bäckelein,
Ho he!
Sich die rothen Bäckelein.

Ehe sie sich fertig wusch
Kam die Trauerkunde her:
Ho he!
Ihr Geliebter sei nicht mehr.

Und sie fuhren ihn zum Grab
Und viel Volks ging hinterher,
Ho he!
Und viel Volks ging hinterher.

Alle, alle weinten sehr,
Doch sein Liebchen noch vielmehr,
Ho he!
Doch sein Liebchen noch vielmehr.

Schweig und weine, Mägdlein nicht,
Denn an Burschen fehlt's ja nicht,
Ho he!
Denn an Burschen fehlt's ja nicht.

Fehlt es auch an Burschen nicht,
Keinen giebt's doch in der Schaar,
Ho he!
Wie mein sel'ger Liebster war.

Eine Schüssel hatten wir,
Daraus assen Beide wir,
Ho he!
Daraus assen Beide wir.

33 Jenu 'žičku mjejachmój,
Z teje po rjadu jjedžachmój,
Ho hej!
Z teje po rjadu jjedžachmój.

37 Jedyn peršćeń mjejachmój,
Tom po rjadu khodžachmój,
Ho hej!
Tom po rjadu khodžachmój.

41 Jene jabłóčko mjejachmój,
Z tom po rjadu kulachmój,
Ho hej!
Z tom po rjadu kulachmój.

Einen Löffel hatten wir,
Damit assen umzech wir,
Ho he!
Damit assen umzech wir.

Einen Ring nur hatten wir,
Damit gingen umzech wir,
Ho he!
Damit gingen umzech wir.

Einen Apfel hatten wir,
Damit schoben umzech wir,
Ho he!
Damit schoben umzech wir.

XLI.

Pšerady myto.

(Pšez kneza J. P. Jórdana.)

('Łós kaj No: predy).

1 Šła je holčka trawku žneć
Na te Čjeske pódmezy,
Ho hej!
Na te Čjeske pódmezy.

5 Prjenju lješku wužnjała,
Štyri brune nažnjała,
Ho hej!
Štyri brune nažnjała.

9 ‚Džeda je to pacholo,
‚Kiž te konje jeho su,
‚Ho hej!
‚Kiž te konje jeho su?‘

13 Pacholo so wumasa
Z jenej' małej' khójčički,
Ho hej!
Z kudžerjawej jjedleńki.

17 „Wele wozneš holečo,
„Zo ty na mne nepoweš,
„Ho hej!
„Zo ty na mne nepoweš?“

21 ‚Tsi sta toleŕ wele nej',
‚Zo na tebe nepowem,
‚Ha hej!
‚Zo na tebe nepowem.‘

Bestrafter Verrath.

(Durch Herrn J. P. Jórdan.)

(Mel. des vorigen Liedes.)

Grasen ging ein Mägdelein
An die böhm'sche Gränze hin,
Ho he!
An die böhm'sche Gränze hin.

Erstes Beet war abgemäht,
Und vier Braune sind ermäht,
Ho he!
Und vier Braune sind ermäht.

‚Wo ist denn der Bursche hin,
‚Dem die braunen Pferde sind,
‚Ho he!
‚Dem die braunen Pferde sind?‘

Bursche tappte wohl hervor
Aus dem kleinen Erlenbusch,
Ho he!
Aus dem krausen Tannenbusch.

„Wie viel nimmst du Mägdelein,
„Dass du nicht von mir erzählst,
„Ho he!
„Dass du nicht von mir erzählst?“

‚Drei hundert Thaler ist nicht viel,
‚Dass ich nicht von dir erzähl',
‚Ho he!
‚Dass ich nicht von dir erzähl'.‘

25 Hólčik penezy sadźeše,
Holčo na njoh' z'ladwaše,
Ho hej!
Pši tym sebi mysleše:

29 Pšinduli ja k lubemu,
K lubemu najlubšemu,
Ho hej!
K lubemu najlubšemu,

33 Wšitko jemu wupowedam,
Kajž by na list napisał,
Ho hej!
Kajž by na list napisał.

37 Tajke dróbne pismičko,
Tajke čorne na bjeło,
Ho hej!
Tajke čorne na bjeło.

41 Sćahnył hólčik z nožnow meč,
Wotćał holčcy 'łojčku preč, ho hej etc.

43 ,,Jow maš myto holečo,
,,Zo 'ceš na mne powedać, ho hej etc.“

45 ,,Wšitko na mne wupowedać,
,,Kajž by na list napisał, ho hej etc.“

47 ,,Tajke drobne pismičko,
,,Tajke čorne na bjeło, ho hej etc.“

Bursche zählt das Geld voll auf,
Blickt auf ihn das Mägdelein,
Ho he!
Denkt dabei in ihrem Sinn:

Komm' ich nur zu meinem Schatz,
Meinem allerliebsten Schatz,
Ho he!
Meinem allerliebsten Schatz,

Sag' ich alles ihm genau,
Wie man's schreibet auf ein Blatt,
Ho he!
Wie man's schreibet auf ein Blatt.

Eine solche feine Schrift,
Feine Schrift so schwarz auf weiss,
Ho he!
Feine Schrift so schwarz auf weiss.

Bursche zog heraus sein Schwert,
Hieb dem Mägdlein ab den Kopf, ho he etc.

,,Hier hast Mägdlein deinen Lohn,
,,Dass du's von mir sagen willst, ho he etc.“

,,Dass du Alles sagen willst,
,,Wie man's schreibet auf ein Blatt, ho he etc.“

,,Eine solche feine Schrift,
,,Feine Schrift so schwarz auf weiss, ho he etc.“

XLII.

Dušne wašnje pšedewšitkim.

(Z Lubeńca.)

('Łós kaj No: predy.)

1 Steji topoł zeleny
Wosredža mi Rachlowa,
Ho hej!
Wosredža mi Rachlowa.

5 Sydał na nim sołobik,
Sołobik, tón dróbny ptačk,
Ho hej!
Sołobik tón drobny ptačk.

9 Sołobik leći tam a sem
Na holčcyny nowy dwór,
Ho he!
Na holčcyny nowy dwór.

Ein hübsches Betragen hat den Vorzug.

(Aus Mehltheuer.)

(Mel. des vorigen Liedes.)

Eine Pappel frisch und grün
Stehet mitten in Rachlau,
Ho he!
Stehet mitten in Rachlau.

Auf der Pappel sitzet stets,
Nachtigall, das Vöglein klein,
Ho he!
Nachtigall, das Vöglein klein.

Nachtigall fliegt her und hin
Auf des Mägdleins neuem Hof,
Ho he!
Auf des Mägdleins neuem Hof.

13 Na jej' swjetło wókneško,
Na jej' bjełe pósłančko,
Ho hej!
Na jej' bjełe pósłančko.

Auf ihr helles Fensterlein,
Auf ihr weisses Bettelein,
Ho he!
Auf ihr weisses Bettelein.

17 ,Ja ći nesu pojestwa,
,Zo twój luby wumreł je,
,Ho hej!
,Zo twój luby wumreł je.'

,Eine Nachricht bring' ich dir,
,Dein Geliebter der ist todt,
,Ho he!
,Dein Geliebter der ist todt.'

21 Holčka jara płakaše,
Bjełej ručcy łamaše,
Ho hej!
Bjełej ručcy łamaše.

Ach, das Mägdlein weinte sehr,
Rang die weissen Händchen wund,
Ho he!
Rang die weissen Händchen wund.

25 Mełč šak, nepłač holečo,
Šak je swjeći hólcow dosć,
Ho hej!
Šak je swjeći hólcow dosć.

Mägdlein, schweig und weine nicht,
Bursche giebt es ja genug,
Ho he!
Bursche giebt es ja genug.

29 Hišće wele šikwanšich,
A tejž wele bohatsich,
Ho hej!
A tejž wele bohatsich.

Tausendmal noch schönere,
Tausendmal noch reichere,
Ho he!
Tausendmal noch reichere.

33 „Swjeći dre je hólcow dosć,
„Žadyn tola tajki nej',
„Ho hej!
„Kajž mój luby nebohi.

„Bursche giebt es wohl genug,
„Aber keiner ist doch so,
„Ho he!
„Wie mein liebster sel'ger war."

37 „Jara rjany nebješe,
„Dušne wašnje mjeješe,
„Ho hej!
„Dušne wašnje mjeješe.

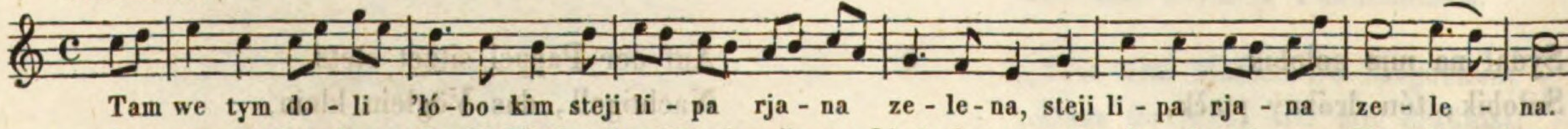
„Sein Gesicht war nicht so schön,
„Aber sein Betragen hübsch,
„Ho he!
„Aber sein Betragen hübsch."

XLIII.

Zasopsindženje.
(Z dełneho Wujezda.)

Die Wiederkehr.
(Aus Uhyst an der Spree.)

Andantino.



1 Tam we tym doli 'łóbokim
Steji lipa rjana, zelena. :,:

Dort unten in dem tiefen Thal
Steht eine Linde schön und grün. :,:

3 Sydałoj tam dwaj młodej nadobnaj,
Taj staj sej slubiłoj swojej być
Swojej mi lubej mandželskej.

Zwei schöne Kinder sassen da,
Versprachen sich mit Herz und Mund
Der ehelichen Treue Bund.

,Moja lubka, mój dyrbimój njetk rózno hić, ,Ja 'šće mam sydom ljet wandrować.' :,:	6	,Mein Lieb, nun reis' ich fort, fürwahr, ,Noch muss ich wandern sieben Jahr.' :,:
,,Maš ty 'šće sydom ljet wandrować, ,,Da 'cu ći swjerna wostaći.'' :,:	8	,,Und musst du wandern sieben Jahr, ,,Will ich dir bleiben treu fürwahr.'' :,:
Dyž bje so minyło sydom ljet, A hišće štyri nedželki, :,:	10	Vergangen sind die sieben Jahr, Dazu vier Wochen noch, fürwahr, :,:
Šla holička do za'rodki, Synyła so pod róžowy keŕk. :,:	12	Wohl in den Garten geht in Leid Dort untern Rosenstrauch die Maid. :,:
Tam wona sedžo płakaše, Na swojoh' luboh' čakaše. :,:	14	Dort sass und weinte sie gar sehr, Das Warten ward ihr gar so schwer. :,:
Nimo tam rajtował rajtarik, Tón so jeje tak'lej wopraša:	16	Da ritt ein Reiter nah vorbei, Der fragte so das Mägdelein: :,:
,Pšečo ty płaćes holečo? ,Je tebi wumreł nan aby mać? ,Aby maš muža lózeho?' :,:	18	,Weswegen weinst du, Mägdelein? ,Starb Vater oder Mutter dir? ,Hast etwa einen bösen Mann?'
,,Mi nic nej' wumreł nan aby mać ,,Muža ja nimam žaneho.'' :,:	21	,,Nicht Vater starb mir, Mutter nicht, ,,Und einen Mann, den hab' ich nicht.'' :,:
,,Mi je mój luby wandrował ,,A je mi slubił zaso pšinć.'' :,:	23	,,Mein Liebster wandert weit umher ,,Und hat versprochen Wiederkehr.'' :,:
,Ja sym tam 'čera rajtował, ,Džejž z druhej wón kwas mjeješe.' :,:	25	,Bin gestern durchgeritten dort, ,Wo seine Hochzeit war am Ort.' :,:
,'Cešli jom' nješto prajić dać, ,Ja 'cu jom' swjeru sobu 'zać.' :,:	27	,Willst du ihm sagen lassen was, ,Mitnehmen will ich gerne das.' :,:
,,Wele jom' zboža winčuju, ,,Wšitko jom' dobre popšeju.'' :,:	29	,,Ich wünsche viel des Glückes ihm, ,,Ich gönne alles Gute ihm.'' :,:
,,A hišće rjanu dobru nóc, ,,Zo na mne wón je zabyć móhł.'' :,:	31	,,Ich wünsch' ihm eine gute Nacht, ,,Dass meiner er vergessen mag.'' :,:
Sćahnył je rajtaŕ peršćenik, Ćisnył jón holčcy do klina. :,:	33	Ab zog der Reiter ein Ringelein Und warf ihr's in den Schoos hinein. :,:
Holčo tak jara płakaše, Hać peršćeń sylzach plówaše. :,:	35	Das Mägdlein da in's Weinen kam, Das Ringlein in den Thränen schwamm. :,:
Wućahnył rubiško židžane, Ćisnył je holčcy do klina. :,:	37	Hervor zog er ein Tüchlein fein Und warf's ihr in den Schoos hinein. :,:
,Jow maš moja holčka rubiško, ,Trjej twoje sylzy z rubiškom ,A nepłakaj tak jara 'jac.'	39	,Hier hast Mädchen ein Tüchelein, ,Wisch ab dir deine Thränelein ,Und lass das bittre Weinen sein.'
,Z tym sym će ja tak spytował, ,Hać sy mi swjerna wostała.' :,:	42	,Ich wollte nur versuchen dich, ,Ob du noch treulich liebtest mich.' :,:

,Dokelž mi swjerna wostała, 44
,Da dyrbiš tejž njetk moja być,
,Moja mi luba mandźelska.'

,Du liebtest mich so treu und rein,
,Jetzt sollst du auch die Meine sein,
,Mein Schätzelein, mein Weibelein.'

XLIV.

Zo by nochcył nidy rec.
(Z Wutołčic.)

Wie es Niemand sagen mag.
(Aus Weidliz.)

Vivace.



Witajće hólcy z daloka, 1
Kak dźiwni śće wy k nam,
Zo by nochcył nidy rec. :,:

Dyž śće z tych koni delje, 4
Sydajće so za blido,
Zo by nochcył nidy rec. :,:

Jedyn sej wubra holečo, 7
Zo 'cyše rejwać hić,
Zo by nochcył nidy rec. :,:

Por moli holčku wobwertny, 10
A so jej' wopraša,
Zo by nochcył nidy rec. :,:

'Cešli być moje, holečo, 13
Moja lubka najlubša,
Zo by nochcył nidy rec. :,:

Twoja ja predy nebudu, 16
Hać sama nezechcu,
Zo by nochcył nidy rec. :,:

Hólčik so jeje zhańbowa, 19
Syny so za khachlje,
Zo by nochcył nidy rec. :,:

Sy da ty njedže khory, 22
Aby je ći hewak što,
Zo by nochcył nidy rec? :,:

Ja nejsym nidže khory, 25
Mi neje hewak što,
Zo by nochcył nidy rec. :,:

Willkommen Bursche aus der Fern',
So wunderselten uns,
Wie es Niemand sagen mag. :,:

Seid von den Pferden ihr herab,
So setzt euch an den Tisch,
Wie es Niemand sagen mag. :,:

Der Eine wählt ein Mägdlein sich,
Und ging mit ihr zum Tanz,
Wie es Niemand sagen mag. :,:

Ein Paar Mal dreht er sie herum,
Darauf frägt er sie so,
Wie es Niemand sagen mag. :,:

Willst mein du sein, mein Mägdelein,
Mein allerliebster Schatz?
Wie es Niemand sagen mag. :,:

Ich werde dein nicht eher sein,
Als bis mir's selbst gefällt,
Wie es Niemand sagen mag. :,:

Der Bursch der schämte sich vor ihr,
Setzt' hintern Ofen sich,
Wie es Niemand sagen mag. :,:

Ei, Bursche, sag', was ist dir denn,
Und bist du etwa krank,
Wie es Niemand sagen mag? :,:

Ihr Bursche, mir ist gar nichts sonst,
Und bin nicht etwa krank,
Wie es Niemand sagen mag. :,:

Ja sym to dźjełko zdźjełał, 28
Kiž kójždy derje wje:
Zo by nochcył nidy rec. :,:

. 31
Njetk je mi jara zlje:
Zo by nochcył nidy rec. :,:

Wona 'dźe na mne spominać, 34
Dyž 'dźe synka kolebać,
Zo by nochcył nidy rec. :,:

Ale hańba, hańba žana nej', 37
Šak lubka rjana je,
Zo by nochcył nidy rec. :,:

Ich habe nur das Werk vollbracht,
Wovon ein Jeder weiss,
Wie es Niemand sagen mag. :,:

Verführt hab' ich das Mägdelein
Und nun ist mir so schlimm,
Wie es Niemand sagen mag. :,:

Wenn sie das Söhnlein wiegen wird,
Gedenkt sie wohl an mich,
Wie es Niemand sagen mag. :,:

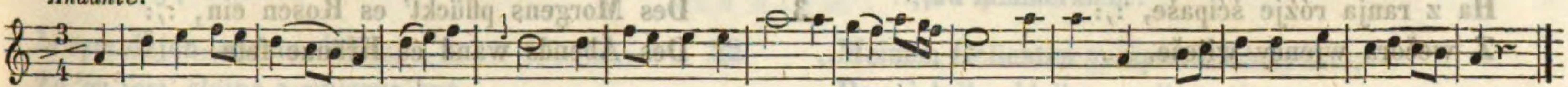
Doch ist es keine Schande nicht,
Denn Liebchen ist so schön,
Wie es Niemand sagen mag. :,:

XLV.

Sydomljetna zasłužba.
(Pšez kneza J. E. Wehlana.)

Siebenjähriger Lohn.
(Durch Herrn J. E. Wehlan.)

Andante.



Ha Słužił je hól - čik pa - ni - kej, ha słu - žił je hólčik pa - ni - kej ha na te mi šjesć - a sy - dom ljet.
Ge - dient hat der Bur - sche sei - nem Herrn, ge - dient hat der Bursche sei - nem Herrn, es ging schon in's sechste in's siebente Jahr.

Słužił je hólčik panikej, :,: 1
Na te mi šjesć a sydom ljet.

Słužił je hólčik sydom ljet, :,: 3
Zasłužił ryzy konika.

K temu mi konikej huzdźičku, :,: 5
K huzdźičcy rjanu tu holičku.

Na wosme ljetko wón słužeše, :,: 7
Panik tón poča jom' 'ramići.

‚Cešli mi 'ramići, paniko, :,: 9
‚Daj mi te penezy, moju zdu,‘

‚Kiž sym sej swjernje ja zasłužił :,: 11
‚Za te mi šjesć a sydom ljet.‘

„Šak maš tam konemcu štyri brune, :,: 13
„Wubeř sej konika kajkehož 'ceš.“

Hólčik tón konika sedowaše, :,: 15
Holička brjemeška zwjazowaše

Do lutych židźanych rubiškow :,: 17
Lute te čerwene jab'óčka.

Mały kusk dale tam pšijjedźeštaj, :,: 19
Holičo poča so zwo'ladować.

Gedient hat der Bursche seinem Herrn, :,:
Es ging schon in's sechste, in's siebente Jahr.

Gedient hat der Bursche schon sieben Jahr, :,:
Verdient hat ein Rösslein, Goldfüchslein er sich.

Zum Rösslein verdient er ein Zäumelein, :,:
Zum Zäumlein ein schönes Mägdelein.

Er dienete fort bis in's achte Jahr, :,:
Missgünstig fing an ihm zu werden der Herr.

‚Und willst du missgünstig mir sein, o Herr, :,:
‚So gieb die Gelder mir, gieb mir den Lohn,‘

‚Was ich so getreulich mir habe verdient :,:
‚Sechs Jahre lang bis in das siebente Jahr.‘

„Du hast ja im Stalle vier Braune dort, :,:
„Wähl' aus dir ein Rösslein, welches du willst.“

Der Bursche, der sattelt das Rösslein geschwind, :,:
Das Mägdlein, das band ihre Bürden ein

In lautere seidene Tüchelein :,:
Band ein sie die röthlichen Äpfelein.

Sie waren gefahren ein Weilchen dahin, :,:
Da fing sich das Mägdlein an umzuschau'n.

„Džejž so te 'rody tak čeŕwenja, :,: 21
„Tam sym ja mólička horjerostła.“

„Zelenej tujawcy wotujana, :,: 23
„Z čeŕwenym banćikom powijana.“

„Na bjeľmaj ručkomaj wotnošena, :,: 25
„Z čeŕwenymaj hubičkomaj wokošana.“

„Dort wo die Schlösser erglänzen so roth, :,:
„Dort bin ich ja aufgewachsen so klein.“

„In grüner Wiege wohl abgewiegt, :,:
„Umwunden mit rothen Bändelein,“

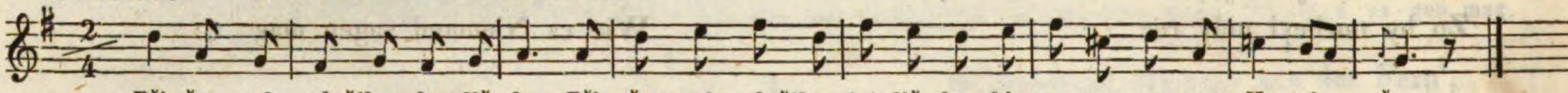
„Getragen mit weissen Händelein, :,:
„Geküsset mit rothen Lippen so fein.“

XLVI.

'Wjezdow wułoženje.
(Z Džježnikec.)

Die Deutung der Sterne.
(Aus Sinkwiz.)

Andantino.



Pšišecach słužiła holička, :,: 1
Bje menowana Haniša.

Ha z ranja rózje šćipaše, :,: 3
Z wečora wjency wiješe.

Na 'wjezdach bješe widžiła, :,: 5
Zo dołho žiwa nebudže.

Pšišło je wo pół nocy tam, :,: 7
Zo holčo jara skhoreło.

‚Dži šak mój nano k tyšerej, :,: 9
‚Daj mi tam džjełać nowy kašć.‘

‚Ja sym na 'wjezdach widžiła, :,: 11
‚Zo dołho žiwa nebudu.‘

Dyž ranše zera horjedu, :,: 13
Holička ćišje wumreła.

In Preischwiz dient' ein Mägdelein, :,:
Die ward geheissen Ännelein.

Des Morgens pflückt' es Rosen ein, :,:
Des Abends wand es Kränze fein.

Es sah hinan zum Sternenheer, :,:
Sah, dass es lang' nicht lebe mehr.

Gekommen ist's um Mitternacht, :,:
Das Mägdlein ward sehr krank und schwach.

‚Zum Tischler geh, mein Väterlein, :,:
‚Lass machen mir ein Särgelein.‘

‚Ich sah es in dem Sternenheer, :,:
‚Dass ich nicht länger lebe mehr.‘

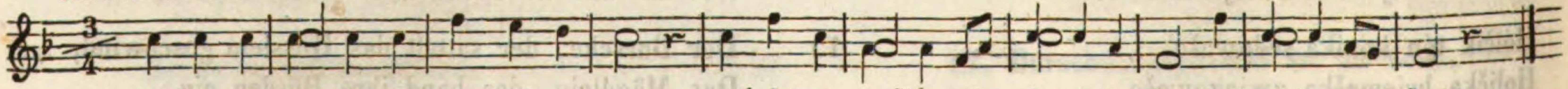
Wie golden ging die Sonne auf, :,:
Sanft schloss das Mägdlein seinen Lauf.

XLVII.

Wón sam pšindže.
(Ze Spaĺ.)

Er ist es selbst.
(Aus Spohla.)

Moderato.



Hólčik tón prjeni mól zakłapa: 1
‚Stań šak a wočiń mi holečo,
‚Haj, holečo!‘

Das erste Mal klopft der Bursch an die Thür:
‚Mädchen, steh' auf doch und öffne mir,“
‚Ja öffne mir!‘

Holčo to z horda jom' wotmolwi:
,,To pak so nidy ći nestane,
,,Haj, nestane.“

,,Ja sym džjen lubemu slubiła,
,,Zo 'cu jom' stajna a swjerna być,
,,Haj, swjerna być.“

,,Wón je mi slubił zas' kemni pšinć,
,,Dyž budže topoł mi róžje kćjeć,
,,Haj, róžje kćjeć.“

,Topoł tón róžje ći nekćjeje,
,Luby tón nidy zas' nepšindže,
,Haj, nepšindže.‘

Hólčik tón druhi mól zakłapa:
,Stań šak a wočiń mi holečo,
,Haj, holečo!‘

Holčo to z horda jom' wotmolwi:
,,To pak so nidy ći nestane,
,,Haj, nestane.“

,,Ja sym džjen lubemu slubiła,
,,Zo 'cu jom' stajna a swjerna być,
,,Haj, swjerna być.“

,,Wón je mi slubił zas' kemni pšinć,
,,Dyž budže weŕba mi wišnje mjeć,
,,Haj, wišnje mjeć.“

,Weŕba ta wišnje ći nezmjeje,
,Luby tón nidy zas' nepšindže,
,Haj, nepšindže.‘

Hólčik tón tseći mól zakłapa:
,Stań šak a wočiń mi holečo,
,Haj, holečo!‘

Holčo to z horda jom' wotmolwi:
,,To pak so nidy ći nestane,
,,Haj, nestane.“

,,Ja sym džjen lubemu slubiła,
,,Zo 'cu jom' stajna a swjerna być,
,,Haj, swjerna być.“

,,Wón je mi slubił zas kemni pšińć,
,,Dyž budže dešćik mi winko hić,
,,Haj, winko hić.“

,Dešćik tón winko ći nepóńdže,
,Luby tón nidy zas' nepšindže,
,Haj, nepšindže.‘

Mädchen, das stolze, erzürnet sich sehr:
,,Nein, das geschieht dir nimmermehr,
,,Ja nimmermehr!“

,,Meinem Geliebten versprach ich es frei,
,,Dass ich ihm bleiben wolle getreu,
,,Ja bleiben getreu.“

,,Er hat versprochen zu kommen heim,
,,Wenn auf dem Pappelbaum Rosen blühn,
,,Ja Rosen blühn.“

,Rosen auf Pappeln blühn nimmermehr,
,Dein Geliebter kommt nie wieder her,
,Ja wieder her.‘

Das zweite Mal klopfet der Bursch an die Thür:
,Mädchen steh' auf und öffne mir,
,Ja öffne mir!‘

Mädchen, das stolze, erzürnt sich sehr:
,,Nein das geschieht dir nimmermehr,
,,Ja nimmermehr.“

,,Meinem Geliebten versprach ich es frei,
,,Dass ich ihm bleiben wolle getreu,
,,Ja bleiben getreu.“

,,Er hat versprochen zu kommen heim,
,,Wenn die Weide Kirschen trägt,
,,Ja Kirschen trägt.“

,Weide trägt Kirschen nimmermehr,
,Dein Geliebter kommt nie wieder her,
,Ja wieder her.“

Zum dritten Mal klopfet der Bursch an die Thür:
,Mädchen steh' auf doch und öffne mir,
,Ja öffne mir!‘

Mädchen, das stolze, erzürnet sich sehr:
,,Nein das geschieht dir nimmermehr,
,,Ja nimmermehr.“

,,Meinem Geliebten versprach ich es frei,
,,Dass ich ihm bleiben wolle getreu,
,,Ja bleiben getreu.“

,,Er hat versprochen zu kommen heim,
,,Wenn es wird regnen süssen Wein,
,,Ja süssen Wein.“

,Wein? den regnet es nimmermehr,
,Dein Geliebter kommt nie wieder her,
,Ja wieder her.‘

Holčo to ljedy tam dozrozemi, 46
Zo je to swojeho lubeho ryč,
Haj, luboh' ryč.

Zo je to swojeho lubeho ryč, 49
Stany a pušći pšec' lubeho nuts,
Haj, luboh' nuts.

Z ljewej tej ručku jom' wočineše, 52
Z prawej tej ručku joh' witaše,
Haj, witaše.

,,Witaj tu, witaj tu, luby mój, 55
,,Dżeda sy tola tak dolho był,
,,Haj, dolho był?"

,,'Čera so minyło sydom ljet, 58
,,Hać smoj sej slubiłoj swojej być,
,,Haj, swojej być."

Mädchen, das merket die böse List,
Merkt, dass ihr Liebster es selber ist,
Ja selber ist.

Merkt, dass ihr Liebster es selber ist,
Öffnet die Thür ihm zur selben Frist,
Ja selben Frist.

Öffnet ihm rasch mit der linken Hand,
Grüsset ihn traut mit der rechten Hand,
Ja rechten Hand.

,,Willkommen, willkommen, du Liebster mein,
,,Sage, wo konntest so lange du sein,
Ja lange sein?

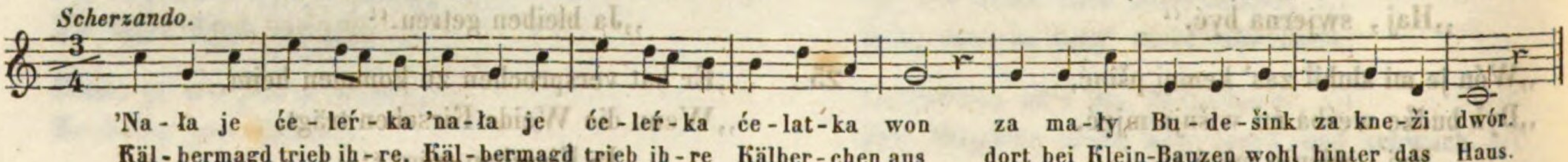
,,Gestern sind sieben Jahre vorbei,
,,Dass wir uns schwuren ewige Treu,
,,Ja ewige Treu."

XLVIII.

Ćelerka a hajnik.
(Z Roholna.)

Die Kälbermagd und der Jäger.
(Aus Riegel.)

Scherzando.



'Nała je ćeleŕka :,: 1
Celatka won,
Za mały Budešink za kneži dwór.

Tam je so synyła :,: 4
Pod róžowy keŕk,
Rjanu tu ćeńku kudželku pšasć.

Dyž bje pak delje :,: 7
So synyła,
Da bje tejž z ćicha tam wusnyła.

Dyž bješe wona pak :,: 10
Wotućiła,
Da bje wše ćelatka roz'ubiła.

Bješe tam pšišoł k nej :,: 13
Jedyn hajnik,
Tón so jej' swjeru tak prašeše:

,Štoda ty pytaš tu :,: 16
,Rjana holčka,
,Aby što sy hajku roz'ubiła?'

Kälbermagd trieb ihre :,:
Kälberchen aus,
Dort bei Klein-Bauzen wohl hinter das Haus.

Setzt' sich dort unter das :,:
Rosengesträuch,
Spinnt an dem Rocken so schön und so weich.

Als sie dort ruhig sich :,:
Niedergethan,
Kam ihr das Schlafen so sanfte an.

Als sie nun wiederum :,:
Aufgewacht ist,
Hat sie die Kälberchen alle vermisst.

Aber da kam bald ein :,:
Jäger gejagt,
Jäger der hat gar genau sie befragt:

,Sage, was suchst du hier, :,:
,Mägdelein mein?
,Oder was hast du verloren im Hain?'

19 „Ja sym wše ćelatka :,:
„Roz'ubiła,
„Sama 'šće hajku so zabudžiła.“

22 ,'Ceš moja swjerna mi :,:
,Lubka ty być,
,Da cu ći ćelatka znamakować.‘

25 ,Tebe tejž z hajka won :,:
,Wupokazać,
,Tebi 'šće ćelatka pomhać dom 'nać.‘

28 Kruwařki kruwy won :,:
Ćjerjachu,
Pšeco wot ćeleřki powedachu:

31 ,Zo džje ta ćeleřka :,:
,Jac' sama nej',
,Zo džje je wona samadruha.‘

34 'Nała je ćeleřka :,:
Ćelatka dom,
Nesła sej synka we šórcušku dom.

37 „Što pak sym tola ja :,:
„Činiła,
„Zo sym ja z hajnikom žortowała.“

40 „Wo to was prošu :,:
„Towarški,
„Newjerće žanym hajnikam.“

„Ach, meine Kälberchen :,:
„Hab' ich verlor'n,
„Selbst mich verirret in Hecken und Dorn.“

,Willst du mein Liebchen, mein :,:
,Treues du sein,
,Will ich die Kälber dir suchen im Hain.‘

,Will aus dem Haine dich :,:
,Zeigen hinaus,
,Helfen die Kälberchen treiben nach Haus.‘

Kuhmädchen trieben die :,:
Kühe hinaus,
Brachten diess Lied von der Kälbermagd aus:

,Sie ist nun eins nicht mehr :,:
,Eins und allein,
,Sondern sie wird nun selbander schon sein.‘

Kälbermagd trieb ihre :,:
Kälbchen nach Haus,
Trug sich ein Söhnlein im Schürzchen nach Haus.

„Ach, und was hab' ich doch :,:
„Aber gethan,
„Dass ich gescherzt mit dem Jägersmann.“

„Meine Gefährtinnen :,:
„Bitt' euch gar sehr,
„Trauet mir doch keinem Jägersmann mehr.“

XLIX.

Trawarka.
(Z Radworja.)

Die Grasemagd.
(Aus Radibor.)

Moderato.



1 Šla je holčka trawu žneć.
Na łučku zelenu,
Faladritom talala,
Na łučku zelenu. :,:

5 Pširajtował je rajtař k nej
Na konju šumelu,
Faladritom talala,
Na konju šumelu. :,:

Gras schneiden ging ein Mägdelein,
Wohl auf die Wiese grün,
Faladritom talala,
Wohl auf die Wiese grün. :,:

Geritten kam ein Reitersmann
Auf seinem Schimmel hin,
Faladritom talala,
Auf seinem Schimmel hin. :,:

Z'jazał je swojoh' konika 9
Pod lipu zelenu,
Faladritom talala,
Pod lipu zelenu. :,:

Pšjestrjeł je swój mantyl 13
Na łučku zelenu,
Faladritom talala,
Na łučku zelenu. :,:

,Pój, syń so kemni delje, 17
,Ty rjane holičo,
,Faladritom talala,
,Ty rjane holičo!' :,:

„Delje so ja ći nesynu, 21
„Teje trawy mało mam,
„Faladritom talala,
„Teje trawy mało mam." :,:

,Ja cu ći dobru radu dać, 25
,'Cešli me posłuchać,
,Faladritom talala,
,'Cešli me posłuchać.' :,:

,Zawaĺ sej ty twój porsćik 29
,Do róžka šórcuška,
,Faladritom talala,
,Do róžka šorcuška.' :,:

,A rek' ty twojej maćeri, 33
,Zo sy so zrjezała,
,Faladritom talala,
,Zo sy so zrjezała.' :,:

„Mojej maćeri ja nesmem łhać, 37
„Jej dyrbju prawdu znać,
„Faladritom talala,
„Jej dyrbju prawdu znać." :,:

„Och maćje, luba maćje! 41
„Tón rajtaŕ 'ce me mjeć,
„Faladritom talala,
„Tón rajtaŕ 'ce me mjeć." :,:

„,Och džówka, luba džówka! 45
„,Tych penez mało maš,
„,Faladritom talala,
„,Tych penez mało maš!" :,:

Gebunden hat sein Rösslein er
Wohl an die Linde grün,
Faladritom talala,
Wohl an die Linde grün. :,:

Er breitet aus den Mantel dort
Wohl auf die Wiese grün,
Faladritom talala,
Wohl auf die Wiese grün. :,:

,Komm, setz' dich nieder hier zu mir,
,Du schönes Mägdelein,
,Faladritom talala,
,Du schönes Mägdelein!' :,:

„Ich setz mich nieder nicht zu dir,
„Noch hab' ich wenig Gras,
„Faladritom talala,
„Noch hab' ich wenig Gras." :,:

,Ich will dir geben guten Rath,
,Wenn du mir folgen willst,
,Faladritom talala,
,Wenn du mir folgen willst.' :,:

,In's Schürzenzipflein wickle ein
,Dein kleines Fingerlein,
,Faladritom talala,
,Dein kleines Fingerlein.' :,:

,Und sage zu dem Mütterlein:
,Ich schnitt mich da hinein,
,Faladritom talala,
,Ich schnitt mich da hinein.' :,:

„Belügen darf ich Mutter nicht,
„Die Wahrheit sag' ich ihr,
„Faladritom talala,
„Die Wahrheit sag' ich ihr." :,:

„Ach Mutter, liebes Mütterlein!
„Mich will der Reitersmann,
„Faladritom talala,
„Mich will der Reitersmann!" :,:

„,Ach Tochter, liebes Töchterlein!
„,Du hast gar wenig Geld,
„,Faladritom talala,
„,Du hast gar wenig Geld!"' :,:

„‚Twój nan je wšitko pšje'rał, 49
„‚Na khartach pšeplacał,
„‚Faladritom talala,
„‚Na khartach pšeplacał.“‘ :,:

„To neje był mój stary nan, 53
„To bje mój młódsi brat',
„Faladritom talala,
„To bje mój młódsi brat'.“ :,:

„Tón je dźje wšitko pšje'rał, 57
„Na kóskach pšemetał,
„Faladritom talala,
„Na kóskach pšemetał.“ :,:

„Haj ja by radsjo 'cyła, 61
„Zo bych ja hólc była,
„Faladritom talala,
„Zo bych ja hólc była!“ :,:

„'Cyła so wučić rejwać 65
„Po Čjeskim, Budeskim,
„Faladritom talala,
„Po Čjeskim, Budeskim.“ :,:

„Dała sej zešić kholowy, 69
„Te kholowy zelene,
„Faladritom talala,
„Te kholowy zelene.“ :,:

„Jenu tu kholowu zelenu, 73
„Tu druhu čerwenu,
„Faladritom talala,
„Tu druhu čerwenu.“ :,:

„Dała sej pšišić wobrubčk 77
„Tón wobrubčk złoćany,
„Faladritom talala,
„Tón wobrubčk złoćany.“ :,:

„Po jenej kholowi horje, 81
„Po druhej delje,
„Faladritom talala,
„Po druhej delje.“ :,:

„‚Dein Vater hat es dir verthan,
„‚Im Kartenspiel verspielt,
„‚Faladritom talala,
„‚Im Kartenspiel verspielt.“‘ :,:

„Das war mein alter Vater nicht,
„Der jüngste Bruder war's,
„Faladritom talala,
„Der jüngste Bruder war's.“ :,:

„Der hat ja Alles mir verspielt,
„Verwürfelt und verspielt,
„Faladritom talala,
„Verwürfelt und verspielt.“ :,:

„Ja lieber, lieber wollt' ich doch,
„Dass ich ein Knabe wär',
„Faladritom talala,
„Dass ich ein Knabe wär'!“ :,:

„Da wollt' ich tanzen lernen, hei!
„Auf Bautznisch und auf Böhm'sch,
„Faladritom talala,
„Auf Bautznisch und auf Böhm'sch.“ :,:

„Da liess ich gleich mir Hosen nähn,
„Ja grüne Hosen nähn,
„Faladritom talala,
„Ja grüne Hosen nähn.“ :,:

„Die eine Hose grasegrün,
„Die andre feuerroth,
„Faladritom talala,
„Die andre feuerroth.“ :,:

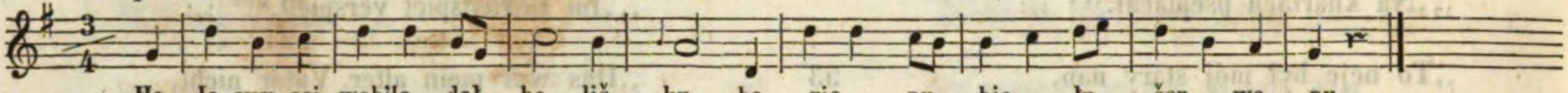
„Daran sollt' eine Borte sein
„Von purem blanken Gold,
„Faladritom talala,
„Von purem blanken Gold.“ :,:

„Herunter an dem einen Bein,
„Am andern hoch herauf,
„Faladritom talala,
„Am andern hoch herauf.“ :,:

L.

Smeré wo luboséje.		Liebestod.
(Z Brježkow.)		(Aus Brischko.)

Tempo di menuetto.



Ja sym sej wob'ladał holičku, Rjanu bjełu čerwenu.	1	Ich habe ein Mägdlein mir ausersehn, So lilienweiss, rosenroth, lieblich und schön.
Mojeje runoscje, rjanoscje, Mojeje runoscje, młodoscje.	3	Sie ist mir an Jugend und Tugend so gleich, An Reizen und Schönheit so herrlich, so reich.
Dy by wona była domjaca, Dyrbjała zawjesći moja być;	5	Und wär' sie vom Hause das Töchterlein, So müsste sie wahrlich die Meine sein;
Dyž pak je khuda słužomna, Neda mi mać z nej do dwora nuts.	7	Doch da sie ein dienendes Mägdelein, So lässt sie die Mutter zum Hof nicht hinein.
,Nech sym ja khuda, kaž mój bóh sam 'ce, ,Kóždeho ja sej 'šće newoznju.'	9	,Nun, mag ich doch arm sein, wie Gott beschliesst, ,Ein Jeder mich auch noch nicht herzt und küsst.'
,Kóždeho ja sej 'šće newoznju, ,Wo kóždoh' hišće tež nerodžu,'	11	,Ein Jeder mich auch noch nicht herzt und küsst, ,Ein Jeder mir auch noch nicht gut genug ist.'
,,Beř sej ty holička, kajkehož 'ceš ,,Krala ty khjejžora nedostaneš."	13	,,So nimm dir, du Mägdelein, wen du willst, ,,Den König und Kaiser bekommst du nicht."
,Krala ja khjejžora necham mjeć, ,Hejzoli lubeho nedostanu.'	15	,Den König und Kaiser mag ich gar nicht, ,Bekomme ich meinen Geliebten nicht.'
,Ja 'cu so swjetneho wostajić, ,Ja 'cu so daći do khlóstyra.'	17	,Ich will entsagen dem weltlichen Sinn, ,Ins Kloster will ich mich geben hin.'
,Prjene to ljetko być bože džječo, ,Druhe to ljetko być pobóžna knežna.'	19	,Das erste Jahr bin ich ein Gotteskind, ,Das andre ein Fräulein so fromm gesinnt.'
,Z božim tym džječom 'cu khodžići, ,Za knejskim blidom 'cu sydaći.'	21	,Will umgehen dort mit dem Gotteskind, ,Will sitzen daselbst an dem Herrentisch.'
,Hejzoli nebudu bože džječo, ,Tola ja wostanju čista knežna.'	23	,Und wenn ich nicht kann dort ein Gotteskind sein, ,So bleib ich doch immer ein Fräulein rein.'
,,Kajka da budžeš ty čista knežna, ,,Dyž sy ty sydom ljet luboh' mjeła?"	25	,,Wie willst du denn bleiben ein Fräulein rein, ,,Da sieben Jahr du um dich liessest frein?"
,Bórniž ja sydom ljet luboh' mjeła, ,Čista sym knežna ja wostała.'	27	,Und liess ich auch sieben Jahr um mich frein, ,Doch bin ich geblieben ein Fräulein rein.'
Dyž bje to słyšał tón jejny luby, Dał je sej sedować konika.	29	Als dies der Geliebte hat gehört, Da liess er satteln sein schnelles Pferd.
Pšeco wón 'nał je tam do Khróšćić, Pšeco wón 'nał je tam kowarej.	31	Nach Krostwiz reitet er hin geschwind, Zum Schmiede reitet er wie der Wind.
,,Kowaj mi kowarjo konika, ,,Kowaj joh' na wšitke štyri nohi."	33	,,Beschlage mir, Meister, mein Rösslein hier, ,,Beschlag' es an allen vier Füssen mir."

„Nekowaj kowarjo ze zelezom, 35
„Nekowaj kowarjo z worcelom.“

„Na prjenej kowaj ze sljeborom, 37
„Na poslenej kowaj pak ze złotom.“

Kowaŕ tón konika kowaše, 39
Hólčik tón penezy sadžeše.

Hólčik tón penezy sadžeše, 41
Hać so to blido tak zibowaše.

Lute te tołste tolerje, 43
Njekotre Brancowske šjesnaki.

Hólčik sej bereše konika, 45
Kowaŕ sej bereše penezy.

Hólčik tón z dwora won ćjereše, 47
Kowaŕ tón za nim pak ’ladaše.

Kowaŕ tón za nim pak ’ladaše, 49
Wšitke to zbožje ’mu pšjeješe.

Hólčik tón khlóštyrej ćjereše, 51
Khlóštyr so pšed nim pšec zankaše.

Hólčik so wo durje klapaše, 53
Ze swojim mólìčkim porsćikom,

Ze swojim mólìčkim porsćikom, 55
Ze swojim sljebornym peršćenjom.

„Hohahej, hohahej ’rótniko! 57
„Neje tu moja lubčička?“

Knežna ta džješe z ’rodu delje, 59
Bjełej tej židži hać do zemje.

Jeje te ’łóski su rozčesane, 61
Do lutych prómeškow rozplećene,

Po jeje rameškomaj rozdžjelene, 63
Po jeje khribeći rozkładžene.

Z ljewej tej ručku jom’ wočineše, 65
Z prawej pak hólčika witaše.

’Witaj šak, witaj ty luby mój, 67
’Witaj ty luby mój najlubši.‘

’Ladaj šak, ’ladaj ty luby mój, 69
’Na moje ’łóski mi nažoltne.‘

’Kak su te ’łóski mi rozkładžene, 71
’Tak su naju luboscje rozdžjelene.‘

„Beschlag’ es mit festem Eisen mir nicht,
„Beschlag’ es mit hartem Stahle mir nicht.“

„Beschlag’ es mir vorne mit Silber so rein,
„Beschlag’ es mir hinten mit Golde so fein.“

Der Meister das Rösslein mit Fleiss beschlug,
Der Bursch aufzählte des Geldes genug.

Der Bursch aufzählte des Geldes genug,
Bis sich der Tisch dort nur so bug.

Von dicken Thalern zog viel er heraus,
Französische Gulden auch zahlte er aus.

Der Bursche, der griff nach dem Rösselein,
Der Schmidt, der strich sich die Gelder ein.

Der Bursche, der ritt zum Hofe hinaus,
Der Schmidt, der blickte ihm aber nach.

Der Schmidt, der blickte ihm aber nach,
Und alles Gute ihm wünschen mag.

Und als der Bursch nahe am Kloster ist,
Das Kloster sich vor dem Burschen verschliesst.

Der Bursche, der klopft an das Pförtelein
Mit seinem kleinen Fingerlein,

Mit seinem kleinen Fingerlein,
Mit seinem silbernem Ringelein.

„Hohahe, hohahe Pförtner mein!
„Ist hier nicht mein liebes Mägdelein?“

Das Fräulein, das kam vom Schlosse herab,
Weissseiden fiel’s Kleid bis zur Erde hinab.

Ihr Haar auseinander gekämmet war,
In Flechten zerflochten ganz und gar,

An ihren Schultern abwärts getheilt,
An ihrem Rücken auseinander gelegt.

Sie öffnet dem Burschen mit linker Hand,
Bewillkommt ihn mit rechter Hand.

’Willkommen, willkommen mein Liebster hier,
’Willkommen mein Allerliebster mir.‘

’Sieh’ hin, mein Geliebter, sieh’ auf mein Haar,
’Sieh’ hin auf mein Haar, auf mein gelbliches Haar.‘

’So wie hier zertheilet mein gelbliches Haar,
’So ist unsre Liebe zertrennet fürwahr.‘

,Tak su naju luboscje rozdźjelene,
,Po wšitkim swjeći mi rozperšene.'

,Z wjetsičkom su wone rozdunene,
,Z wodźičku su wone rozpłównene.'

,Ja sym so swjetneho wostajiła,
,Sym so pod nebeske postajiła.'

Hólčik tón zawróći konika
Płačo wón ćjereše maćeri dom.

,,Maćje, och luba stara maćje,
,,Moja me lubka necha mjeć."

,,Wona so swjetneho wostajiła
,,A so pod nebeske postajiła."

,,,Melč šak a nepłač ty synko mój,
,,,Tajkich je holcow 'šudžom dosć."'

,,,Wele 'šće reńšich a šikwanšich,
,,,Wele 'šće bohatšich, pjeknišich."'

,,,Rajtuj ty, synko mój, cuzy kraj,
,,,Tajkich je holcow 'šudžom dosć."'

Čjesku wón Budesku wobrajtował,
Žaneje reńšeje nenamakał.

Hólčik tón zawróćił konika
Pšeco wón rajtował maćeri dom.

,,Čjesku sym Budesku wobrajtował,
,,Žaneje reńšeje nenamakał."

,,Žaneje reńšeje nenamakam,
,,Žaneje druheje mjeć necham."

,,Penezow, penezow mam ja sam dosć,
,,Dosć mam ja sljebora, złoteho."

,,Tolerjow mam ja 'šće wele wjac,
,,Dyžli ta wólšička lisćičkow."

,,Šjesnakow mam ja 'šće wele wjac,
,,Dyžli ta weŕbinka łopeškow."

,,Čerwenych złotych mam wele wjac,
,,Dyžli ta lipa lisćička."

,,Te 'cu ja wšitke njetk rozmetać,
,,Po tych mi pućach, šćežčičkach."

,,Zo 'dža je khudźi sej zezbjerać,
,,Zo 'dža tak na-mne spominać."

,So ist unsre Liebe zertrennet fürwahr,
,Zerstreut durch die Welt nun ganz und gar.'

,Sie ist mit dem sausenden Winde verweht,
,Sie ist mit dem fliessenden Wasser verschwemmt.'

,Verlassen hab' ich die arge Welt
,Und unter das Himmlische mich gestellt.'

Der Bursche, der wendet sein Rösselein
Und reitet nach Hause zum Mütterlein.

,,Ach, Mütterlein, altes lieb Mütterlein,
,,Es will mich nicht haben mein Mägdelein."

,,Verlassen hat sie die arge Welt
,,Und unter das Himmlische sich gestellt."

,,,So schweig' doch und weine nicht, Söhnlein mein,
,,,Genug noch giebts solcher Mägdelein."'

,,,Viel schöner und auch viel hübscher sie sind,
,,,Viel reicher und noch viel art'ger sie sind.'"

,,,In fremdes Land reite du, Söhnlein mein,
,,,Genug noch giebts solcher Mägdelein."'

Er ritt durch das Zschechen- und Bautzner-Land,
Doch nimmer er eine schönere fand.

Der Bursche, der wendet sein Rösselein,
Und reitet nach Hause zum Mütterlein.

,,Ich ritt durch das Zschechen- und Bautzner-Land,
,,Doch nimmer ich eine schönere fand."

,,Und eine schönere finde ich nicht,
,,Und eine andere mag ich nicht."

,,Des Geldes, des hab' ich ja selber genug,
,,Genug ja des Silbers, des Goldes genug."

,,Der Thaler hab' ich so viel und noch mehr,
,,Als Blätter sind auf der Erle zu sehn."

,,Der Gulden hab' ich so viel und noch mehr,
,,Als Blättchen sind auf der Weide zu sehn."

,,Der rothen Goldstücke hab' ich noch mehr,
,,Als Laubes ist auf der Linde zu sehn."

,,Das will ich Alles nun verstreun,
,,Auf Wegen, auf Stegen will ich's verstreun."

,,Auflesen sollen's die Armen für sich,
,,Auf dass sie immer gedenken an mich."

Nebje so minyło wo pół dnja, 111
Hólčik tón skhore a wotemre.

Zwony tak renje tam zwonjachu, 113
Wšitcy te ludžo so prašachu:

Štóhada je tola tajki wumreł, 115
Zo 'mu te zwony tak renje zwonja?

Wón je tam wumreł tón hólčik sam, 117
Hólčik sam wo swoju knežničku.

Knežna ta džješe z 'rodu delje, 119
Čornej tej židži hać do zemje.

,Dyž me mój luby tak lubo mjeł, 121
,Zo je wón wumreł mojedla,'

,Da ja tež luboh' tak lubo mam, 123
,Zo 'cu ja wumrěći jehodla.'

,Wy pak, haj wy pak naju zarebajće, 125
,Na te mi pućje, pšezpućje.'

,Džež tam te ludžo ke-mši khodža, 127
,Džež woni khodža wote-mšje.'

,Zo budža na naju spominać, 129
,Na naju wulke te lubosćje,'

,Na naju wulke te lubosćje, 131
,Na naju swjerne te zawednosćje.'

,Na neho stajće wy winowy keřk, 133
,Na-mne pak rosmarju zelenu.'

,Na winowym keřku 'dže šmutajčka, 135
,Na šmutajčcy zelene lisćičko.'

,Na lisćičku dróbne to pismičko, 137
,Zo džje mój wobaj dwaj zbožnej smój.'

Za to će prošu ty młoda bórša, 139
Zmińće so swjerneje lubosćje.

Swjerne su lubosćje jara falšne, 141
Jara su falšne a zawedne.

Dyž so dwaj luboj tak lubo mataj, 143
Kak je to tola šwarnje;

Swojej pak tola być nemóžetaj, 145
Kak je to tola zrudnje.

Wone je lóše to wumrećje, 147
Bez dwjemaj starymaj staršimaj,

Es war noch kein halber Tag vorbei,
Der Bursche erkrankte, der Bursche starb.

Die Glocken sie klingen so schön und so weit,
Es fragen sich überall alle Leut:

Wer mag doch wohl gestorben sein,
Dass klingen die Glocken so schön, so weit?

Es ist dort gestorben der Bursche selbst,
Der Bursch um sein Fräulein, sein Fräulein so lieb.

Das Fräulein das ging vom Schlosse herab,
Schwarzseiden fiel's Kleid bis zur Erde hinab.

,Wenn mich mein Geliebter so lieb gehabt,
,Dass er um mich gestorben ist,'

,So habe ich meinen Geliebten so lieb,
,Dass ich um ihn auch sterben will.'

,Ihr aber begrabt an den Weg uns hin,
,Begrabt uns Beid' an den Kreuzweg hin.'

,Dort wo in die Kirche die Leute gehn,
,Und wo sie auch aus der Kirche gehn.'

,Damit sie gedenken allzeit an uns,
,Gedenken an unsere Liebe so gross,'

,Gedenken an unsere Liebe so gross,
,An unsere Treu und wohin sie geführt.'

,Auf ihn pflanzt einen Weinstock hin,
,Auf mich aber grünen Rosmarin.'

,Es wird auf dem Weinstock ein Zweiglein sein,
,Und auf dem Zweiglein ein Blättchen so klein,'

,Und auf dem Blättchen ein Schriftchen so fein,
,Dass wir ja beide selig sein.'

Das bitt' ich euch Burschen und Mädchen all',
Entweichet der treuen Liebe zumal.

Die treue Liebe ist gar so schlimm,
Ist gar so schlimm und verführerisch.

Wenn zwei sich lieben mit treuem Muth,
Wie ist das so trefflich, wie ist das so gut;

Doch wenn sich nicht einen kann, was sich liebt,
Wie ist dies so traurig, wie ist dies betrübt.

Nicht schwerer ist zwischen zwei Gatten der Tod,
Nicht schwerer das Sterben, nicht schwerer der Tod,

Dyžli to róznorozeńdženje 149
Bez dwjemaj młodymaj lubymaj.

Als zwischen zwei jungen Geliebten allein
Das Scheiden schon und die Trennung muss sein.

LI.

Zjěbany luby.
(Z Kočiny.)

Der betrogene Liebhaber.
(Aus Kotten.)

Tempo di menuetto.



Šoł je tón hólčik tón runy pućik, 1
Nadejšoł, nadejšoł runy dubik. :,:

Wurjezał je sej tam hałžčičku, 3
Wudžjełał je sebi piščałku. :,:

Tak sej wón weselje zapiska, 5
Ze swojej' zrudneje wutroby,
Ze swojmaj płačitomaj wočomaj:

Ja mam tam lubku haj susodžinku, 8
Ja mam tam lubku mi rjanu holčku. :,:

Druzy tam khodža k nej z wesełosću, 10
Ja pak, mój božo, ze zrudnosću. :,:

Pšišoł je šelma mi šelmowski, 12
Pšišoł je šelma a wzał je ju preč,
Hišće me neje na kwas prosył.

Džensa je kwas ha za tydžeń zas, 15
Neńdu ja na tón, da na tamón du,
Da na tamón tola zawjesći du.

Der Bursch ist gegangen den graden Weg,
Gekommen zum graden Eichenbaum. :,:

Geschnitten hat er sich ein Ästelein,
Gemacht hat daraus er ein Pfeifelein. :,:

So spielt' er ein fröhliches Lied sich auf,
Aus seinem Herzen, das trauerte schwer,
Aus seinen Augen, die weinten so sehr:

Ich hab' dort ein Liebchen, ein Nachbarskind,
Ich hab' dort ein Liebchen, ein Mädchen so schön. :,:

Die Andern gehn zu ihr mit Freudigkeit,
Ich aber, mein Gott, nur mit Traurigkeit. :,:

Ein Schelm ist gekommen, ein schelmischer Schelm,
Ein Schelm ist gekommen und nahm sie mir weg,
Und lud mich nicht einmal zur Hochzeit ein.

Und heute ist Hochzeit und künftige Woch',
Und geh' ich nicht heute, geh' später ich doch,
Gewiss und wahrhaftig geh' später ich doch.

LII.

Strašna huzdžička.
(Z Michałkow.)
('Łós kaž pjesnička predy.)

Der böse Zaum.
(Aus Michalken.)
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

‚Ja mam tam lubčičku za wodu, 1
‚Nemóžu, nemóžu pšez wodu. :,:

‚Dy by ja tajkeho konika mjeł, 3
‚Kotryž by morjo mi pšepłówać mó'ł.' :,:

‚Tajkeho konika derje mam, 5
‚Žaneje huzdžički k nemu nimam.' :,:

‚Žaneje huzdžički k nemu nimam, 7
‚Žaneje huzdžički štangojteje. :,:

‚Ich habe mein Liebchen dort jenseit dem See,
‚Und kann doch, kann doch nicht über den See.' :,:

‚Ach wenn ich ein solches Rösslein nur hätt',
‚Das schwimmen könnte mitten durchs Meer.' :,:

‚Ein Rösslein, das schwimmen kann, das hab' ich wohl,
‚Doch fehlt mir ein Zaum dazu, den hab' ich nicht.' :,:

‚Doch fehlt mir ein Zaum dazu, den hab' ich nicht,
‚Einen Zaum, einen Zaum, einen Stangenzaum.' :,:

,Dy by to wedžała holička, 9
,Moja mi lubčička najlubša.‘ :,:

,Da by mi huzdžičku kupiła, 11
,Na póstach Drežďžanskich posłała.‘ :,:

Kupiła holička huzdžičku, 13
Pósłała na póstach Drežďžanskich. :,:

Dała je pšez morjo ławki kłazć, 15
Wot spódka murjowane, wot wefcha molwane. :,:

Hólčik tón pšez morjo płówaše, 17
Holčo jom' napšećiwo bjejžeše. :,:

Dže je so 'zała ta stara baba, 19
To'lej mi žadławe šerenje? :,:

Wšitke te ławki je spowalała, 21
Lubeho we morju zatepiła. :,:

,Ach wenn nur da drüben das wüsste mein Lieb,
,Mein gutes, mein treues, mein herziges Lieb.‘ :,:

,Sie würde gewisslich mir kaufen den Zaum
,Und schicken ihn durch die Dresdner Post.‘ :,:

Gekauft hat dem Liebsten das Mägdlein den Zaum,
Und hingeschickt ihn durch die Dresdner Post. :,:

Hat Stege wohl über das Meer gelegt,
Die unten gemauert und oben gemalt. :,:

Der Bursche der schwimmt herüber durchs Meer,
Das Mägdlein ihn liebend entgegenläuft. :,:

Wo kam doch herzu das alte Weib,
Das hässliche, bleiche, nächt'ge Gespenst? :,:

Die Stege, die warf sie allzumal um,
Den Liebsten, den hat sie im Meere ertränkt. :,:

LIII.

Surowy brat'.

(Z Tsješkec.)

'Łós kaž pjesnička predy.

Zhotawał so Pólski kral za prošerja, 1
Šoł je wón khjejžorej wo joh' džówku. :,:

,Dajće tom' prošerej jeho dar, 3
,Zo nam wón pońdže z dwora won.‘ :,:

,,Wo wašoh' dara ja nerodžu, 5
,,Ja 'cu tu wašu džówku mjeć.“ :,:

,Štóž 'ce tu našu džówku mjeć, 7
,Tón dyrbi wele khljeba mjeć. :,:

,,Nezmjejuli ja khljeba dosć, 9
,,Budu jej dawać całty jjezć. :,:

,'Cešli jej dawać całty jjezć, 11
,Dyrbiš ty wele penez mjeć. :,:

,,Wo wašu džówku ja nerodžu, 13
,,Waša je džówka frinkotawa.“ :,:

Dyž je to z'onił jej' młódsi brat', 15
Dał je sej džjełać pruty tsi,
Dał je ju šwikać nócku a džeń.

,,,Z ljepšim, haj z ljepšim, ty bratsiko mój, 18
,,,Hewak 'džes dyrbeć žiwenje dać.“‘ :,:

Der grausame Bruder.

(Aus Zischkowiz.)

Mel. wie das vorhergehende Lied.

Der König von Polen als Bettler verstellt,
Kommt hin zu dem Kaiser, die Tochter zu frei'n. :,:

,Gebt doch seine Gabe dem Bettelmann,
,Dass er aus dem Hofe hinaus sich begiebt.‘ :,:

,,Herr Kaiser, die Gabe beliebt mir nicht,
,,Ich will ja frei'n euer Töchterlein.“ :,:

,Wer haben will unser Töchterlein,
,Der muss ja haben des Brotes gar viel.‘ :,:

,,Und werd' ich nicht haben des Brotes genug,
,,So geb' ich Semmel zu essen ihr.“ :,:

,,Und wenn du ihr Semmel zu essen giebst,
,,So musst du ja haben des Geldes gar viel.“ :,:

,Und euere Tochter beliebet mir nicht,
,Und euere Tochter die ist eine Hur'.‘ :,:

Als das nun der jüngste der Brüder erfuhr,
Drei Ruthen er sich machen liess,
Und liess sie peitschen Tag und Nacht.

,,,Mit Besserm, mit Besserm, mein Brüderlein,
,,,Es wird dir sonst kosten das Leben dein.“‘ :,:

LIV.

Halžčički wučba.
(Z Dołheje Boršćje.)
('Łós kaž pjesnička predy.)

Šła je tą holička trawičku žneć
Do teho hajka mi zeleneho. :,: 1

Wele tych horskow je wužnjała,
Wulke to brjemjo sej nakładła. :,: 3

Dyž pak je wona z nim stawała,
Da je ju šlipnyła halžčička. :,: 5

‚Čakaj ty moja mi halžčička,
‚Zo sy ty tak'lej me šlipnyła.' :,: 7

‚Ja mam tam doma dwej' bratsikow,
‚Tymaj 'cu dać tebe podrjezaći.' :,: 9

‚Tymaj 'cu dać tebe podrjezaći,
‚Pši samej zemi preč wotrubaći.' :,: 11

„Dašli me nazymu podrubaći,
„Naljetko biju zas' młodžinki won." :,: 13

„Wele mi reńše a zeleniše,
„Wele mi reńše a młódniše." :,: 15

„Z'ubiš pak holečo twoju ty česć,
„Teje ty nidy 'jac nedóstaneš." :,: 17

Des Ästleins Lehre.
(Aus Langenförstchen.)
(Die vorige Melodie.)

1 Gegangen ist fröhlich das Mägdelein
Gras schneiden im lieblichen grünen Hain. :,:

3 Viel Hände voll hat sie schon emsiglich
Zusammengelegt in die Bürde sich. :,:

5 Als aber sie aufgestanden im Hain,
Da hat sie geschlagen ein Ästelein. :,:

7 ‚Warte, warte du böses Ästelein,
‚Dass du mich so schlugst ins Gesicht hinein.' :,:

9 ‚Ich habe zwei Brüderlein zu Haus,
‚Ich will dich schon lassen schneiden aus.' :,:

11 ‚Ich will dich schon lassen schneiden weg,
‚Und abhauen an der Erd' auf dem Fleck.' :,:

13 „Und wenn sie mich schneiden im Herbste aus,
„Im Frühlinge schlag' ich doch wieder aus." :,:

15 „Die Sprossen sie werden dann so schön,
„Viel grüner noch und noch viel frischer stehn." :,:

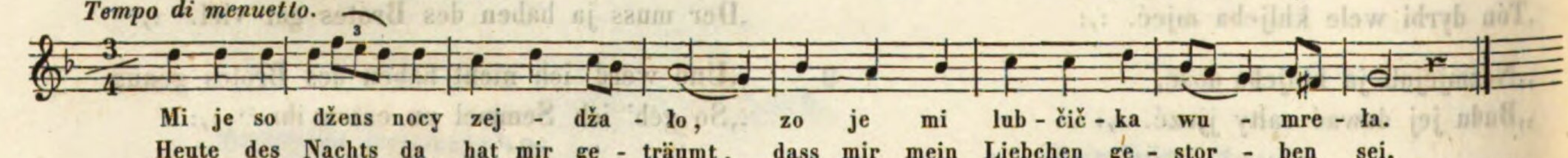
17 „Doch, Kind, ist's um deine Ehre geschehn,
„So wirst du sie nimmermehr wiedersehn." :,:

LV.

Swjera hać do smeréje.
(Z Ralwic.)

Treue bis zum Tode.
(Aus Rallwiz.)

Tempo di menuetto.



‚Mi je so džens nocy zejdžało,
‚Zo je mi lubčička wumreła.' 1

‚Seduj mi, bratsiko, konika,
‚Seduj mi pšeco wobej' dweju.' 3

‚'Cemoj mój jjeći k Šołćicom,
‚'Cemoj jjeć do Žulic k Šołćicom.' 5

‚'Cemoj tam tola mój wo'ladać,
‚Hać je mi wjerno aby nej'.' 7

Šołćina po dwori khodžeše,
Čornej tej sukni hać do zemje. 9

1 ‚Heute des Nachts, da hat mir geträumt,
‚Dass mir mein Liebchen gestorben sei.'

3 ‚Sattle das Rösslein mir, Brüderlein,
‚Sattle nur immer gleich beide mir.'

5 ‚Lass uns doch reiten zum Schulzen hin,
‚Reiten nach Sulau zum Schulzen hin.'

7 ‚Wollen doch sehen und schauen dort,
‚Ob es ist Wahrheit oder nicht.'

9 Schulzin die geht auf dem Hofe herum,
Schwarz ist ihr erdeberührendes Kleid.

‚Pomhaj bóh, pomhaj bóh, Šołćina!
‚Dźeda maš ty twoju dźówčičku?‘

„Wone je dźensa mi rune ljeto,
„Zo smy ju na kerchow dowezli.“

„Z tymaj mi čornymaj konjomaj,
„Z tymaj mi bjełymaj šumylomaj.“

Hólčik tón zawróći konika,
Pšeco wón ćjereše do Khróśćic.

Pšeco wón ćjereše do Khróśćic,
Pšeco wón ćjereše na kerchow.

Tsi molje kerchow wón wobrajtowa,
Na jeje rówčku wón pozasta.

‚Stawaj mi horje, holečo,
‚Daj mi te moje zawdanki zas’!‘

„‚Horje ći stawać ja nemóžu,
„‚Zawdanki ći ja dać nebudu.“‘

„‚Ćežki mam kameń na wutrobi,
„‚Dróbnu mam peršć na wočomaj.“‘

„‚Rajtuj ty mojeji maćeri dom,
„‚Nech ći šak wona te zawdanki da.“‘

„‚Z bantom te črije su na kšini,
„‚Rubiško židźane we kšini.“‘

„‚Peršćeń mam sljeborny na porsći,
„‚Teho ty nidy zas neskrydneš.“‘

„‚Dźensa pak za rune ljeto,
„‚Da budźeš, luby, tejž pola me.“‘

Hólčik tón zawróći konika,
Pšeco wón ćjereše k maćeri dom.

‚Och, luba stara mi maćerka,
‚Daj mi ty njetko te zawdanki zas.

‚Z bantom te črije su na kšini,
‚Rubiško židźane we kšini.

‚Peršćeń ma sljeborny na porsći,
‚Teho ja nidy zas neskrydnu.

Stara mać zawdanki dawaše,
Hólčik pak žałosnje płakaše.

Pšeco da płačeš, ty synko mój?
Šako maš tajkich’lej holcow dosć,

‚Helfe dir Gott, liebe Schulzin mein!
‚Sage, wo hast du dein Töchterlein?‘

„Heute ist’s grade nun Jahr und Tag,
„Dass wir sie haben gefahr’n zu Grab.“

„Wohl mit den beiden Rappen so schwarz,
„Wohl mit den beiden Schimmeln so weiss.“

Bursche der wendet sein Rösslein um,
Jaget nach Krostiz hin immerzu.

Jaget nach Krostiz hin immerzu,
Dort auf den Kirchhof nach Krostiz hin.

Dreimal er ritt um den Kirchhof herum,
Auf ihrem Grabe da hielt er an.

‚Stehe nur auf, o mein Mägdelein,
‚Gieb mir doch wieder die Pfänder mein.‘

„‚Aufstehn kann ich nicht, Liebster mein,
„‚Kann dir nicht geben die Pfänder dein.“‘

„‚Hab’ auf dem Herzen den schweren Stein,
„‚Ach! und viel Erd’ auf den Augen mein.“‘

„‚Reite du nur zu dem Mütterlein,
„‚Mag sie dir geben die Pfänder dein.“‘

„‚Wohl in der Truh’ sind die Bänderschuh’,
„‚Wohl in der Truh’ ist das seidene Tuch.“‘

„‚Ringlein, das silberne, kriegst du nicht,
„‚Das hab’ ich selbst an dem Fingerlein.“‘

„‚Warte nur noch ein einzig Jahr,
„‚Dann wirst du liegen auch hier bei mir.“‘

Bursche der wendet sein Rösselein,
Jaget gar eilend zum Mütterlein.

‚Ach, du mein liebes Altmütterlein,
‚Gieb du mir wieder die Pfänder mein.‘

‚Wohl in der Truh’ sind die Bänderschuh’,
‚Wohl in der Truh’ ist das seidene Tuch.‘

‚Ringlein, das silberne, kriege ich nicht,
‚Das hat sie selber am Fingerlein.‘

Mütterlein gab ihm die Pfänder hin,
Bitterlich weinte der Bursche dazu.

Jüngling, was weinst du so bitterlich?
Sind noch genug schöne Mädchen für dich,

Wele mi reńšich a bohatsich, 49
Wele mi reńšich a pjeknišich.

‚Dyž twoju džówku ja neskrydnu, 51
‚Da ja wo druheje nerodžu.‘

Hólčik tón zawróći konika, 53
Pšeco wón ćjereše k tyšerej.

Pšeco wón ćjereše k tyšerej, 55
Dał je sej džjełaći nowy kašć.

‚Ja ’cu tejž tam być, džež wona je, 57
‚Džež moja lubka najlubša je.‘

Viele, die schöner und reicher sind,
Viele, die auch noch viel lieblicher sind.

‚Wenn mir entging euer Töchterlein,
‚Mag ich auch nie eine andre frei’n.‘

Bursche der wendet sein Rösselein,
Jaget davon, geht zum Schreiner hinein.

Jaget davon, geht zum Schreiner hinein,
Lässt einen Sarg sich machen so neu.

‚Und nur wo du bist, da will ich auch sein,
‚Allergeliebtestes Liebchen mein.‘

LVI.

Płačiteje pšemjenenje.

(Z Radworja.)

(’Łós kaž pjesnička predy.)

Služił je hólčik Pančicy, 1
Reniša holička Kukowi.

Swjeru so lubo mjeještaj, 3
Słowčko pak ’romadžje neryčeštaj.

Štǒž jenož pojestwa sćeleštaj, 5
Pšez teho drobneho sołobika.

Pšeco je ljetał z wesełymi, 7
Jedyn mól pšilećał ze zrudnymi.

Pšines’ je holičcy pojestwa, 9
Zo jeje luby jej nahlje skhoreł.

Zo jeje luby jej nahlje skhoreł, 11
Nahlje haj skhoreł a nahlje wumreł.

Zo dyrbi žarować ljetko a dženń, 13
Zelenym wjenašku ke-mši khodžić.

‚Radsi ’cu płakaći sydom ljet, 15
‚Hać zelenym wjenašku ke-mši khodžić.‘

Płakała holička ljetko a dženń, 17
Swojeho lubeho nezabyła.

Pšišoł je, pšišoł je z nebes ’łós, 19
Zo dyrbi płačka so wostajić.

Necha so płačka wostajić, 21
Budže ju bóh tón knez štrafować.

Bóh tón knez holičku štrafował, 23
Zo bó ta holička jedyn štom.

Die Verwandlung der Weinenden.

(Aus Radibor.)

(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

Bursche der hat in Panschwitz gedient,
Mädchen, das schönste in Kukau dort.

Treulich wohl hatten einander sie lieb,
Sprachen doch mit einander kein Wort.

Sandten sich immer nur Kunde zu
Wohl durch die kleine Nachtigall.

Immer hin flog sie mit fröhlicher Post,
Einmal da kam sie mit trauriger an.

Brachte dem Mädchen die Nachricht zu,
Dass ihr Geliebter sei plötzlich erkrankt.

Dass ihr Geliebter sei plötzlich erkrankt,
Plötzlich erkrankt, gestorben so schnell.

Dass sie soll trauern Jahr und Tag,
Gehen zur Kirche im grünen Kranz.

‚Lieber will weinen ich sieben Jahr,
‚Als gehn zur Kirche im grünen Kranz.‘

Mägdlein das weinete Jahr und Tag,
Nimmer vergass es den Liebsten sein.

Da eine Stimme vom Himmel kam,
Dass sie vom Weinen ablassen soll.

Würde vom Weinen ablassen sie nicht,
Würde sie strafen Gott der Herr.

Gott der Herr strafte das Mägdelein,
Dass sie zu einem Baume ward.

Dopołnja bje bjeła, čerwena, 25
Popołnju ničo hać zeleny keŕk.

Vormittags war sie noch weiss und roth,
Nachmittags nichts als ein grüner Strauch.

LVII.

Z jjedom zawdaty pan.

(Pšez kneza M. Domaški Komorowi.)

('Łós kaž pjesnička predy.)

Wulka je zyma nas nadpanýła, 1
Turka tón ćehne nam do kraja nuts.

Dže maće Wuherskoh' młodoh' pana, 3
Zo by wón Turcy napšećiwo stał?

Młody pan so na wójnu hotowaše, 5
Swoju wón młodu pań žohnowaše.

‚Bóh žohnuj tebe, ty młoda pani, 7
‚Hać ja zas' z wójny dom nepšićahnu.'

Do pół su puća tam nepšijjeli, 9
'Cyše so młodemu panej pić.

Najał sej Turka pšec staru žonu, 11
Zo by jom' z jjedom zawdała.

‚Luboscje, luboscje, stara žona, 13
‚Daj so mi twojeje wody napić.'

Tak khjetsy, hać so tej' wody napi, 15
Zmolom wón jara ćežcy skhore.

‚Lubosć nej', lubosć nej', stara žona, 17
‚Ty sy mi z jjedom zawdała.'

‚By me mój boh sam tak lubo mjeł, 19
‚Zo by wón młodej pani k wedženju dał.'

Dyž bje tam pšišło sobotu wečor, 21
Młoda pań knižkach lazowaše.

Młoda pań knižkach lazowaše, 23
Swoje te džjećatka nadowaše.

„Poskajće, 'ladajće lube džjeći, 25
„Kak so tom' božim raju renje zwoni."

„Kak so tom božim raju renje zwoni, 27
„To so tom' našom' nanej ke-mši zwoni."

„'Cemy njet hići do za'rody, 29
„Tam 'cemy spjewać, so modlići."

„Tam 'cemy spjewać, so modlići, 31
„Našeho boha nezabówać."

Der vergiftete Jungherr.

(Durch Herrn M. Domaschka in Kumerau.)

(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

Grausige Kälte fiel uns an,
Türkische Schaaren stürmten heran.

Wo ist der ungrische junge Herr,
Dass er den Türken Widerstand thu?

Junger Herr rüstet' zum Kriege sich,
Saget der jungen Herrin Ade.

‚Segne dich, junge Herrin, Gott,
‚Bis aus dem Krieg' ich kehre heim.'

Waren geritten die Hälfte des Weg's,
Dürstete schon der junge Herr.

Türke bestellte ein altes Weib,
Dass sie dem Jungherrn vergäbe mit Gift.

‚Lass mich, zu Liebe, zu Liebe mir,
‚Trinken dein Wasser, du altes Weib.'

Kaum dass vom Wasser getrunken er hat,
Alsbald erkrankte der Jungherr schwer.

‚Nicht mir zu Liebe, zu Liebe nicht mir,
‚Du hast vergeben mich ja mit Gift.'

‚Hätte mein Gott mich doch so lieb,
‚Dass meiner Herrin er's wissen liess.'

Als dort der Sonnabend Abend kam,
Junge Herrin im Büchlein las.

Junge Herrin im Büchlein las,
Lehrete freundlich die Kindelein.

„Höret nur, sehet nur Kindlein lieb,
„Wie es schön läutet im Paradies."

„Wie es schön läutet im Paradies,
„Läutet zur Messe dem Vater ein."

„Wollen nur gehn in den Garten herab,
„Wollen dort singen und beten zugleich."

„Wollen dort singen und beten zugleich,
„Unseres Gottes vergessen nie."

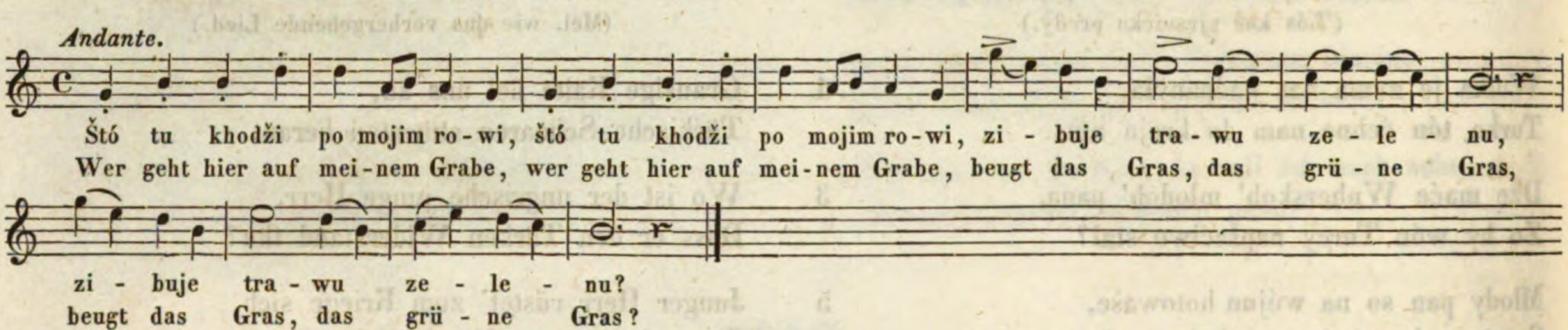
Studnička je z krwejku pobjejžena, 33
Jjedleńka je k zemi pokhilena.

Brünnlein ist überflossen mit Blut,
Tännlein ist tief zur Erde geneigt.

LVIII.

Kitel.
(Pšez kneza D. Seilerja Łazu.)

Das Todtenhemd.
(Durch Herrn P. Seiler in Lohsa.)



‚Štó tu khodži po mojim rowi, :,: 1
‚Zibuje trawu zelenu?‘ :,:

Khodži tu z ’roda młody pan, :,: 3
Zibuje trawu zelenu. :,:

‚Rek’ ty twojej młodej pani, :,: 5
‚Zo dri mi druhi kitel šić.‘ :,:

‚Tym ja lejžeć nemóžu, :,: 7
‚Tym ja ženje nez’niju.‘ :,:

‚Štwórtk je wečor zašiwany, :,: 9
‚Sobotu wečor došity.‘ :,:

Šoł je pan do dwora domoj, :,: 11
Žałosnje jara płakaše. :,:

Pani z wóknom delje ’lada, :,: 13
Swojeho pana wu’lada. :,:

„Pšeco płačeš młody pano, :,: 15
„Boli će twoja ’łojička?“ :,:

„‚Me nic neboli ’łojčka moja, :,: 17
„‚A tež mi hewak ničo nej’;“‘ :,:

„‚Ty driš twojom’ nebohom’ panej, :,: 19
„‚Jedyn druhi kitel šić.“‘ :,:

„‚Tym wón lejžeć nemóže, :,: 21
„‚Tym wón ženje nez’nije.“‘ :,:

„‚Štwórtk je wečor zašiwany, :,: 23
„‚Sobotu wečor došity.“‘ :,:

‚Štó tu khodži po mojim rowi, :,: 25
‚Zibuje trawu zelenu?‘ :,:

‚Wer geht hier auf meinem Grabe, :,:
‚Beugt das Gras, das grüne Gras?‘ :,:

Geht der junge Herr vom Schlosse, :,:
Beugt das Gras, das grüne Gras. :,:

‚Sag du deiner jungen Herrin, :,:
‚Dass sie näh’ ein ander Hemd.‘ :,:

‚Hier in dem kann ich nicht liegen, :,:
‚Hier in dem verwes’ ich nicht.‘ :,:

‚Donnerstag zur Nacht begonnen, :,:
‚Ward es fertig Samstags Nacht.‘

Herr ging auf den Hof nach Hause, :,:
Weinete gar bitterlich. :,:

Herrin schaut vom Fenster nieder, :,:
Und erblicket ihren Herrn. :,:

„Sag, mein junger Herr, was weinst du, :,:
„Schmerzet dich dein Köpfelein?“ :,:

„‚Köpfelein schmerzt mich mit nichten, :,:
„‚Sonst auch fehlt mir weiter nichts;“‘ :,:

„‚Du sollst deinem sel’gen Herren, :,:
„‚Näh’n ein andres Todtenhemd.“‘ :,:

„‚Hier in dem kann er nicht liegen, :,:
„‚Hier in dem verwest er nicht.“‘ :,:

„‚Donnerstag zur Nacht begonnen, :,:
„‚Ward es fertig Samstags Nacht.“‘ :,:

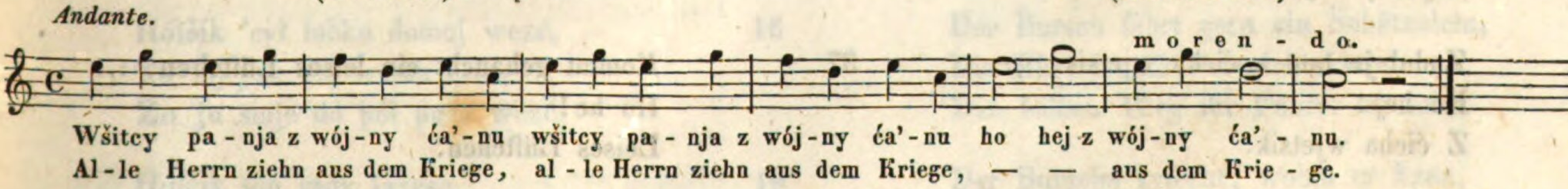
‚Wer geht hier auf meinem Grabe, :,:
‚Beugt das Gras, das grüne Gras?‘ :,:

Khodźi tu z 'roda młoda pani, :,: Zibuje trawu zelenu. :,:	27	Geht vom Schloss' die junge Herrin, :,: Beugt das Gras, das grüne Gras. :,:
„Ja ći druhi kitel nesu!“ — :,: Ŕów so renje wotewri. :,:	29	„Hier bring' ich ein andres Hemde!“ — :,: Schön geöffnet war das Grab. :,:
‚Stuṕ ty ke-mni do mojoh' rowa, :,: ‚Wostaj sej klučje pšed rowom.‘ :,:	31	‚Steig zu mir ins Grab hinunter, :,: ‚Lass' die Schlüssel vor dem Grab.‘ :,:
Młoda pani do rowa stupa, :,: Žałosnje jara płakaše. :,:	33	Steigt ins Grab die junge Herrin, :,: Weinete gar bitterlich. :,:
‚Pšeco płačeš młoda pani? :,: ‚Je tebi žel twojoh' nowoh' 'rodu,‘ :,:	35	‚Sag, was weinst du, junge Herrin?‘ :,: ‚Ist dir's um dein neues Schloss,‘ :,:
‚Je tebi žel twojoh' młodoh' pana, :,: ‚Je tebi žel dróbnych džjećatkow?‘ :,:	37	‚Ist dir's um den jungen Herren, :,: ‚Ist dir's um die Kindelein?‘ :,:
„Mi nic nej' žel nowoh' 'rodu, :,: „Mi nic nej' žel młodoh' pana,“ :,:	39	„Mir ist's nicht um's Schloss das neue, :,: „Nicht um meinen jungen Herrn,“ :,:
„Mi nic nej' žel dróbnych džjeći, :,: „Štož jenož małoh' Michalatka.“ :,:	41	„Mir ist's nicht um meine Kindlein, :,: „Nur um's kleine Michelchen.“ :,:
„Michalatko, nebožatko, :,: „We tujawcy ćišje spaše,“ :,:	43	„Michelchen der arme Liebling, :,: „Der so still im Wieglein schlief,“ :,:
„Khatržinka mólicka, :,: „Ta jeho renje kolebaše.“ :,:	54	„Katherinchen noch so kleine, :,: „Das so schön ihn hat gewiegt.“ :,:
„Tej stej dwje młodej syrotcy, :,: „Tymaj wy kšiwdu nečinće.“ :,:	47	„Dieses sind zwei junge Waisen, :,: „Diesen lasst kein Leid geschehn.“ :,:
„Štož bdže jimaj kšiwdu činić, :,: „Temu so derje nepóńdže.“ :,:	49	„Wer den lässt ein Leid geschehen, :,: „Dem wird's sicher übel gehn.“ :,:

LIX.

Wójmidła. (Z Łaza.)	**Gliederkette.** (Aus Lohsa.)

Andante.



Wšitcy panja z wójny ća'nu, :,: Ho hej! Z wójny ća'nu.	1	Alle Herrn ziehn aus dem Kriege, :,: Ho he! Aus dem Kriege.
Naš pan sebi konja wedže, :,: Ho hej! Konja wedže.	4	Unser Herr der führt ein Rösslein, :,: Ho he! Führt ein Rösslein.

Na tym konju sedło lejži, :,: 7
Ho hej!
Sedło lejži.

Auf dem Rösslein liegt ein Sattel, :,:
Ho he!
Liegt ein Sattel.

Na tym sedli pani sedži, :,: 10
Ho hej!
Pani sedži.

Auf dem Sattel sitzt 'ne Herrin, :,:
Ho he!
Sitzt 'ne Herrin.

Ma ta pani złoty peršćeń, :,: 13
Ho hej!
Złoty peršćeń.

Herrin hat ein goldnes Ringlein, :,:
Ho he!
Goldnes Ringlein.

Ma tón peršćeń módre woko, :,: 16
Ho hej!
Módre woko.

Ringlein hat ein blaues Auge, :,:
Ho he!
Blaues Auge.

Pšez to woko woda bjejži, :,: 19
Ho hej!
Woda bjejži.

Übers Auge fliesset Wasser, :,:
Ho he!
Fliesset Wasser.

Na tej wodži trawa rosće, :,: 22
Ho hej!
Trawa rosće.

Auf dem Wasser wachsen Gräser, :,:
Ho he!
Wachsen Gräser.

Po tej trawi pawy khodža, :,: 25
Ho hej!
Pawy khodža.

Auf den Gräsern gehen Pfauen, :,:
Ho he!
Gehen Pfauen.

Rjana pani pawy pase, :,: 28
Ho hej!
Pawy pase.

Schöne Herrin Pfauen hütet, :,:
Ho he!
Pfauen hütet.

Hišće pši nich židu pšedže, :,: 31
Ho hej!
Židu pšedže.

Spinnt auch noch bei ihnen Seide, :,:
Ho he!
Ihnen Seide.

Z teje židy wjency wije, :,: 34
Ho hej!
Wjency wije.

Windet Kränze von der Seide, :,:
Ho he!
Von der Seide.

Zaduł je tam z ćicha wjetsik, :,: 37
Ho hej!
Z ćicha wjetsik.

Kommt gehaucht ein leises Lüftchen, :,:
Ho he!
Leises Lüftchen.

Wzał je wjenašk do korčmički, :,: 40
Ho hej!
Do korčmički,

Führt das Kränzlein in die Schenke, :,:
Ho he!
In die Schenke.

Džež tam hólcy kósku 'raja, :,: 43
Ho hej!
Kósku 'raja.

Wo mit Würfeln Bursche spielen, :,:
Ho he!
Bursche spielen.

46 Wo wjenc koskuja tsjo bratsja, :,:
Ho hej!
Haj tsjo bratsja.

Um den Kranz drei Brüder würfeln, :,:
Ho he!
Brüder würfeln.

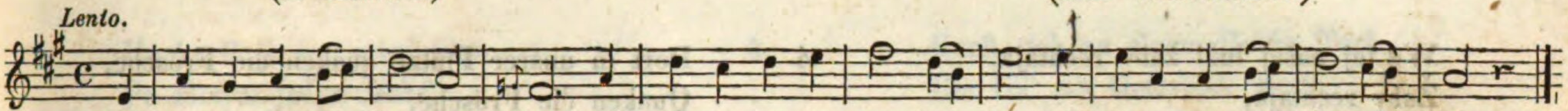
49 Młódsi wjenc na 'łojčku staji, :,:
Ho hej!
'Łojčku staji.

Jüngster setzt den Kranz aufs Köpfchen, :,:
Ho he!
Kranz aufs Köpfchen.

LX.

Neradźeństwa.
(Z Kulowa.)

Verunglückte Versuche.
(Aus Wittichenau.)



1 Hólčik so rady ženeše,
Kójždej wot branja žuješe,
Kójžda so wot njoh' ćehneše.

Der Bursche möchte gerne frein,
Schwatzt Jeder was vom Nehmen ein,
Doch keine will sein Liebchen sein.

4 Hólčik so rady khwaleše,
Za khachlemi so waleše,
Tobačka wón tam paleše.

Der Bursche lobt sich gerne fein,
Wälzt in die Hölle sich hinein,
Und schmauchet dort sein Pfeifelein.

7 Hólčik tón rady piješe,
Dwanatu khanku liješe,
Lubka jom' košlu šiješe.

Der Bursch trinkt gerne Bier und Wein,
Schenkt sich das zwölfte Kännchen ein,
Sein Lieb näht ihm das Hemdelein.

10 Hólčik tón rady 'raješe,
Husto labeta sadźeše,
A z płaćenjom so daješe.

Der Bursch lässt sich ins Spiel gern ein,
Labêt muss er oft setzen ein,
Erwürgt fast, wenn's bezahlt soll sein.

13 Hólčik 'cył rady rejwać hić,
Kupił je sej za penežk pić,
Hišće so dźe wo reju bić.

Der Bursch will auch beim Tanzen sein,
Lässt sich für 'n Pfennig schenken ein,
Und nimmt beim Tanz noch Prügel ein.

16 Hólčik 'cył lubku domoj wezć,
To mjeješe za wulku česć,
Zo ju smje do pół puća wezć.

Der Bursch führt gern ein Schätzelein,
Die Ehre ist für ihn nicht klein,
Den halben Weg ihr Führer zu sein.

19 Hólčik tón rady łažeše,
Wo kójžde durje kłapaše,
Kójžda pak na njoh' bjakaše.

Der Bursche kriecht, wohin er kann,
Er klopft an alle Thüren an,
Doch eine Jede blöckt ihn an.

LXI.

Žorty.
(Z Noweje 'sy.)

Scherzlied.
(Aus Neudorf bei Königswarte.)

Allegretto.



Za-dy na-šej' pe - cy kunt-wor-ki 'ra - ja, kuntwor - ki 'ra - ja, čer-we - ne, ze - le - ne suk - ni - čki ma - ja.
Hinter un - sern Backofen spie - len die Mücken, spielen die Mü - cken, thun sich die rothgrünen Rö - ckelein fli - cken.

Zady našej' pecy kuntworki 'raja, 1
Kuntworki 'raja,
Čerwene, zelene suknički maja.

We tej našej łuži žaby rechtaja, 4
Žaby rechtaja,
Šjere a zelene kabaty maja.

Zady našej' kólnje 'róblki twarja, 7
'Róblki twarja,
Na słabe žito a na burow swarja.

We tej našej bróžni šjere móšje pišča, 10
Šjere móšje pišča,
K naljeću žito na drohotu ćišća.

We tej našej pšeńcy počpula so khowa, 13
Počpula so khowa,
Kup mi lik, kup mi lik, Juračko! woła.

Na ponošku našim sedža štyri kóčki, 16
Sedža štyri kóčki,
Łušča tej móšini slówkowe póčki.

Kukawach tych našich škórcy 'wizdaja, 19
Škórcy 'wizdaja,
Kolbasu zo wulku za jutsišim zmjeja.

Pšez tu našu mezu Wochodženjo ća'nu, 22
Wochodženjo ća'nu,
Wezu na kermušu kołmazu rjanu.

Hinter unsern Backofen spielen die Mücken,
Spielen die Mücken,
Thun sich die rothgrünen Röckelein flicken.

Dort in unsrer Pfütze quaken die Frösche,
Quaken die Frösche,
Tragen grüne Spenzer und gräuliche Wäsche.

Hinter unsern Schuppen da bauen die Spatzen,
Bauen die Spatzen,
Von geringem Korn und dem Bauer sie schwatzen.

Dort in unsrer Scheune quicken die Mäuse,
Quicken die Mäuse,
Machen das Getreide hoch steigend im Preise.

Dort in unserm Weizen birgt sich die Wachtel,
Birgt sich die Wachtel,
Kauf mir Glück! kauf mir Glück! du alte Schachtel.

Unter unserm Dache sitzen vier Katzen,
Sitzen vier Katzen,
Knacken dort Pflaumenkern' für unsre Ratzen.

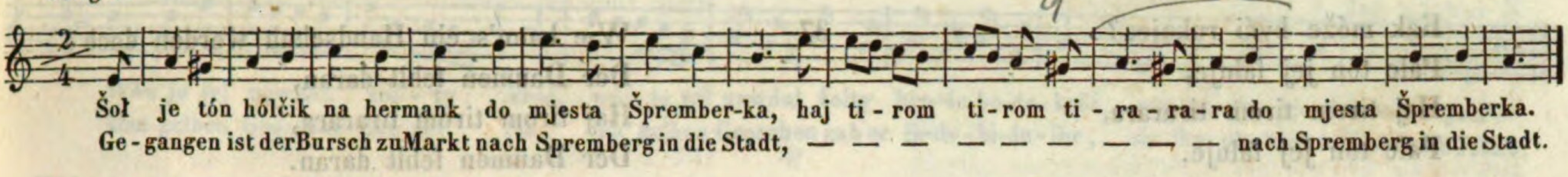
Hoch in unsern Staarmesten pfeifen die Staaren,
Pfeifen die Staaren,
Kommen zur Grosswurst zusammen in Schaaren.

Über unsre Raine Nochtener jagen,
Nochtener jagen,
Bringen zur Kirmess uns Theer für die Wagen.

LXII.

Sukni płat.	**Das Tuch zum Rocke.**
(Z Kočiny.)	(Aus Kotten.)

Adagio.



Šoł je tón hólčik na hermank
Do mjesta Špremberka,
Haj tirom tirom tirarara,
Do mjesta Špremberka.

Gegangen ist der Bursch zu Markt
Nach Spremberg in die Stadt,
Haj tirom tirom tirarara,
Nach Spremberg in die Stadt.

Ha kupił je sej sukni płat,
Po złotym jedyn łóchć,
Haj tirom tirom tirarara,
Po złotym jedyn łóchć.

Kauft sich zu einem Rocke Tuch,
Die Ell' ein Goldstück werth,
Haj tirom tirom tirarara,
Die Ell' ein Goldstück werth.

Ha šoł je wón tam krawcej z nim
Tom' krawcej Nydžanskom',
Haj tirom tirom tirarara,
Tom' krawcej Nydžanskom'.

Gegangen ist nach Neide er
Zum Schneidermeister hin,
Haj tirom tirom tirarara,
Zum Schneidermeister hin.

Kak móže byći suknička?
Khornaŕ jej faluje,
Haj tirom tirom tirarara,
Khornaŕ jej faluje.

Wie kann ein Rock dies werden doch?
Der Kragen fehlt daran,
Haj tirom tirom tirarara,
Der Kragen fehlt daran.

Dyž nemóže być suknička,
Da nech je kholowa,
Haj tirom tirom tirarara,
Da nech je kholowa.

Wenn es ein Rock nicht werden kann,
So werd's ein Hosenpaar,
Haj tirom tirom tirarara,
So werd's ein Hosenpaar.

Kak móže byći kholowa?
Khópka jej faluje,
Haj tirom tirom tirarara,
Khópka jej faluje.

Wie kann ein Hosenpaar dies sein,
Der Deckel fehlt daran,
Haj tirom tirom tirarara,
Der Deckel fehlt daran.

Dyž nemóže być kholowa,
Da nech je štrympica,
Haj tirom tirom tirarara,
Da nech je štrympica.

Wenn es ein Hosenpaar nicht wird,
So werd' ein Strumpf es doch,
Haj tirom tirom tirarara,
So werd' ein Strumpf es doch.

Kak móže byći štrympica,
Pjata jej faluje,
Haj tirom tirom tirarara,
Pjata jej faluje.

Wie kann ein Strumpf es werden doch?
Die Ferse fehlt daran,
Haj tirom tirom tirarara,
Die Ferse fehlt daran.

Bayerische Staats-Bibliothek München

Dyž nemóže być štrympica,
Da nech je rukajca,
Haj tirom tirom tirarara,
Da nech je rukajca.

Kak móže byći rukajca?
Palc tón jej faluje,
Haj tirom tirom tirarara,
Palc tón jej faluje.

Dyž nemóže być rukajca,
Da nech je lubcy lac,
Haj tirom tirom tirarara,
Da nech je lubcy lac.

Kak móže byći lubcy lac?
Róžk jemu faluje,
Haj tirom tirom tirarara,
Róžk jemu faluje.

Dyž nemóže być lubcy lac,
Da nech je zapłata.
Haj tirom tirom tirarara,
Da nech je zapłata.

Kak móže byći zapłata?
Móš je ju zaćahła,
Haj tirom tirom tirarara,
Móš je ju zaćahła.

To tola nebych nidy rek',
Zo móš tak zaćehne,
Haj tirom tirom tirarara,
Zo móš tak zaćehne.

Wenn es kein Strumpf nicht werden kann,
So werd's ein Handschuh doch,
Haj tirom tirom tirarara,
So werd's ein Handschuh doch.

Wie kann's ein Handschuh werden doch?
Der Daumen fehlt daran,
Haj tirom tirom tirarara,
Der Daumen fehlt daran.

Wenn es kein Handschuh werden kann,
So werd's dem Schatz ein Latz,
Haj tirom tirom tirarara,
So werd's dem Schatz ein Latz.

Wie kann es sein dem Schatz ein Latz?
Ein Zipfel fehlt daran,
Haj tirom tirom tirarara,
Ein Zipfel fehlt daran.

Wenn's für den Schatz ein Latz nicht wird,
So werd's ein Flickfleck doch,
Haj tirom tirom tirarara,
So werd's ein Flickfleck doch.

Wie kann's ein Flickfleck werden doch?
Die Maus hat ihn verschleppt,
Haj tirom tirom tirarara,
Die Maus hat ihn verschleppt.

Dass würd' ich sagen nimmermehr,
Dass so die Maus verschleppt,
Haj tirom tirom tirarara,
Dass so die Maus verschleppt.

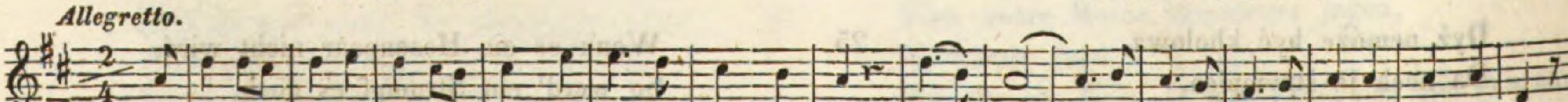
Druhi 'łós. — Andere Melodie.

Allegro.



Tseći 'łós. — Dritte Melodie.

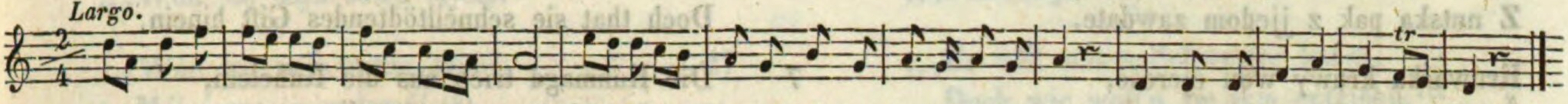
Allegretto.



LXIII.

Budźer. (Z Złyčina.)		Der Wecker. (Aus Litschen.)

Largo.



Wón je jej zawdał žoł - ty króš, wón je jej zawdał žołty kro-de-ho-de-króš, wo-na tu bje-łu ručku jom'.
Den gelben Groschen gab er ihr, den gelben Groschen gab er ih-de-hi-de-ihr, sie ihm die weisse Hand zum Pfand.

Wón je jej zawdał žołty króš, Wona tu bjełu ručku jom'. :,:	1	Den gelben Groschen gab er ihr, Sie ihm die weisse Hand zum Pfand. :,:
Tak staj so 'załój za ručki A staj so wedłój pšez łučki. :,:	3	Sie nahmen bei den Händen sich Und führten über Wiesen sich. :,:
Do pół staj łučkow nepšišłój, A za'rodku staj nadejšłój. :,:	5	Zur Hälfte kamen sie noch nicht, Und fanden dort ein Gärtelein. :,:
Tam staj so delje synyłój A na jabłóčko z'ladwałój. :,:	7	Da setzten beide nieder sich Und blickten auf das Äpflein hin. :,:
Na jabłóčko staj z'ladwałój Hać staj tam z ćicha wusnyłój. :,:	9	Sie blickten auf das Äpflein hin Und schliefen beide ruhig ein. :,:
,Štó 'dže naj' ranko horjewołać, ,Dyž budže bjeły dźeń bówać?' :,:	11	,Wer wird uns wecken Morgens früh, ,Wenn dann der weisse Tag anbricht?' :,:
,,Šak je tym hajku dróbny ptačk, ,,Kiž nócku mi tak małko spi." :,:	13	,,Das kleine Vöglein ist im Hain, ,,Das in der Nacht so wenig schläft." :,:
,,Tón 'dže naj' ranko horjewołać, ,,Dyž budže bjeły dźeń bówać." :,:	15	,,Das wird uns wecken Morgens früh, ,,Wenn dann der weisse Tag anbricht." :,:
,,,Ha switaj, switaj bjeły dźeń, ,,,Čerwene zera horje du."' :,:	17	,,,O dämmre, dämmre weisser Tag, ,,,Die Morgenröthe geht schon auf."' :,:
,,,Štóž je po lubki, holčki był, ,,,Ma dawno čas njetk domoj hić."' :,:	19	,,,Wer bei dem Liebchen, Mädchen war, ,,,Hat längst schon Zeit nach Haus zu gehn."' :,:
Luby so domoj hotuje, A lubka ćežko zdychuje. :,:	21	Der Bursch schickt sich zur Heimkehr an Und die Geliebte seufzet schwer. :,:
,Ha zdychuj aby nezdychuj, ,Ha rózno tola dyrbimój.' :,:	23	,Ach seufze oder seufze nicht, ,Es muss ja doch geschieden sein.' :,:

LXIV.

Dźjesća pšerada. (Z Dołheje Boršćje.)		Des Kindes Anklage. (Aus Langförstchen.)

Tempo di menuetto.



Ha Kruwaŕ-ka kru-wy won puš-će-še ha Šoł-ći-na na pro-zy ste-je-še.
Die Kuhmagd her-aus liess die Kü-he-lein, die Schulzin die stand auf der Schwelle gar fein.

Kruwaŕka kruwy won pušćeše, Šołćina na prozy steješe.	1	Die Kuhmagd heraus liess die Kühelein, Die Schulzin die stand auf der Schwelle gar fein.

Synka šórcušku mješeše,
Kruwarka jabłóčko skićeše,

Rjane bjełe čerwene,
Z nutska pak z jjedom zawdate.

Kruwarka kruwy won ćjereše,
Sołćina jabłóčko jjedžeše.

Kruwarka kruwy dom ćjereše,
Sołćina hižom tam mrjeješe.

Kruwarka kruwički deješe,
Sołćina na marach steješe.

Sołćina na marach steješe,
Sołta tón 'wizdajo khodžeše.

Sołćina we rowi lejžeše,
Kruwarka weselje spjewaše.

Nebydž tak wesela, kruwarka,
Ty hišće nejsy Sołćina.

Pšeco tam džjechu k wjerowanju,
Mały synk poča pak wołaći:

‚Ty 'ceš być moja mi maćerka:
‚Ty pak sy maćerje mordarka.‘

Das Söhnchen das hat sie im Schürzelein,
Die Kuhmagd ihr darreicht ein Äpfelein,

Ein schönes weissrothes Äpfelein,
Doch that sie schnelltödtendes Gift hinein.

Die Kuhmagd trieb aus die Kühelein,
Die Schulzin die ass das Äpfelein.

Die Kuhmagd trieb heim die Kühelein,
Die Schulzin die lag in Todespein.

Die Kuhmagd melkte die Kühelein,
Die Schulzin legt' in den Sarg man hinein.

Die Schulzin liegt auf der Bahre so fein,
Der Schulze ging pfeifend aus und ein.

Die Schulzin senkt man ins Grab hinein,
Die Kuhmagd sang sich einen lustigen Reih'n.

Sei nicht so fröhlich, Kuhmägdelein,
Du wirst noch keine Schulzin sein.

Sie gingen dort zur Trauung hinein,
Da rufte des Schulzen Söhnlein klein:

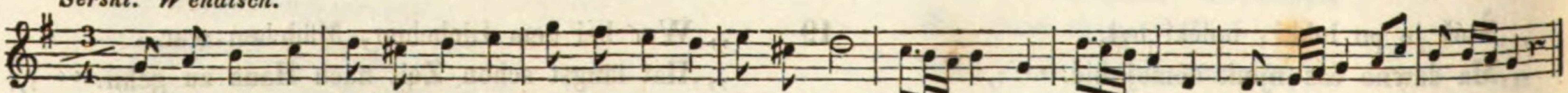
‚Du willst mein Mütterlein mir sein:
‚Du hast ja gemordet mein Mütterlein.‘

LXV.

Besady zadžjewanje.
(Z Koblic.)

Gestörtes Stelldichein.
(Aus Koblenz.)

Serski. Wendisch.



Hólčik jjedže pó-wsy delje,
Holčo džješe po wodu
Z tymaj nowymaj khanamaj,
Z tymaj bjełymaj ručkomaj.

‚Holčo staj tej khani delje,
‚Powitaj me z ručkomaj!‘
„Witaj, witaj, mój najlubši,
„Pój šak ty k nam k wečeri!“

„Mojej bratraj staj na piwi,
„Daloko na pšeńčnym piwi.“
Hólčik džješe dó-jstwy nutši,
Bratraj za blidom sedžeštaj.

Bursche fährt entlang des Dorfes,
Mägdlein holet Wasser ein
Mit den schönen neuen Kannen,
Mit den weissen Händelein.

‚Mädchen setz' die Kannen nieder,
‚Gieb die Hand mir, grüss dich Gott!‘
„Grüss dich Gott, mein Allerliebster,
„Komm zu uns zum Abendbrot!“

„Meine Brüder sind zu Biere,
„Waizenbiere, jung und frisch.“
Bursche trat wohl in die Stube,
Brüder sassen um den Tisch.

Młódsi staršom' bratrej praji: 13
,,Bratśe, wućehń z nóżnow meč!
,,'Cemój jomu 'łojčku ćeći,
,,Wón 'ce naju sotru mjeći."'

,,Wón 'ce naju sotru mjeći, 17
,,Mój jemu ju nedamój."'
Hólčik bješe spješny dosć,
'Róći so pšec durjach zas.

Holčo za nim wołaše: 21
,,Stej, me čakaj, luby mój!
,,Stej, me čakaj, luby mój,
,,Ja 'cu tebi swjerna być."

,Lubuju ja lubuju, 25
,Moje młode žiweńčko,
,Moje młode žiweńčko,
,Mojoh' ryzy konika.'

Sprach der jüngste zu dem ält'sten:
,,Bruder, zieh' heraus dein Schwert!
,,Er will unsre Schwester haben,
,,Das ist ja des Todes werth."'

,,Er will unsre Schwester haben,
,,Doch wir woll'n sie ihm entziehn."'
Bursch kehrt um sich in der Thüre,
Hurtig unverweilt zu fliehn.

Hinter ihm rief her das Mädchen:
,,Steh' und warte, Liebster mein!
,,Steh' und warte, du mein Liebster,
,,Ich will ewig treu dir sein."

,Nein, mein junges frisches Leben
,Lieb' ich, Liebchen, gar zu sehr,
,Meinen schönen hellen Goldfuchs
,Lieb' ich, Liebchen, noch viel mehr.'

LXVI.

Nezbožomne jjezdženje.
(Z Khelneho.)

Der unglückliche Ritt.
(Aus Kölln.)



Tón čas je so nam pominył, 1
Tón zegeř je dżesać wotklinkał,
Hola, hola, holej.

Hólcaj so na konje sydaštaj, 4
Wot holički dobru nóc bereštaj,
Hola, hola, holej.

Dobru nóc, dobru nóc, holečo! 7
Mój dyrbimój njet wot tebe preč,
Hola, hola, holej.

Hólcaj taj pšez mosćik rajtowaštaj, 10
Ha konikaj so jimaj spłóšeštaj,
Hola, hola, holej.

Konik sej złama nóžčičku, 13
Hólčik sej zwiny 'łojičku,
Hola, hola, holej.

Der Seiger hat Zehne geschlagen im Ort,
Die Zeit ist entschwunden, wir müssen nun fort,
Holla, holla, holle.

Sie setzten beid' in den Bügel den Fuss,
Und gaben dem Mädchen den Scheidegruss,
Holla, holla, holle.

Gut' Nacht, gut' Nacht, lieb Mägdelein!
Wir können nicht länger bei dir sein,
Holla, holla, holle.

Sie ritten über die Brücke neu,
Da wurden ihre Rösslein scheu,
Holla, holla, holle.

Das eine Rösslein brach das Bein,
Der Bursch verwundt' sich das Köpfelein,
Holla, holla, holle.

Dał je so wesć wón łazeńkej, 16
Temu mi łazeńkej Kameńskemu,
Hola, hola, holej.

‚Hoj me mój łazeńko na-wše rany, 19
‚Zo me ty tola zahojiš,‘
Hola, hola, holej.

„Nech će ja hoju, kaž sam ’cu, 22
„Tola će nidy nezahoju,“
Hola, hola, holej.

„Doniž će nebudža hotować, 25
„Do teho kitela bjełeho,“
Hola, hola, holej.

„Do teho kitela bjełeho, 28
„Do teho wjenca rućaneho,“
Hola, hola, holej.

To staj byłój študentaj dwaj, 31
Kiž staj tu pjesničku wuzwoliłaj,
Hola, hola, holej.

Nach Kamenz mit betrübtem Sinn,
Liess er zum Bader sich fahren hin,
Holla, holla, holle.

‚Ach, Bader, lieber Bader mein,
‚Kurir’ mir alle Wunden fein,‘
Holla, holla, holle.

„Mag ich kuriren hin und her,
„Kuriren kann ich dich nicht mehr,“
Holla, holla, holle.

„Kuriren werd’ ich dich so weit,
„Bis sie dir anziehn dein Sterbekleid,“
Holla, holla, holle.

„Dein Sterbekleid so weiss und rein,
„Aufsetzen das Rautenkränzelein,“
Holla, holla, holle.

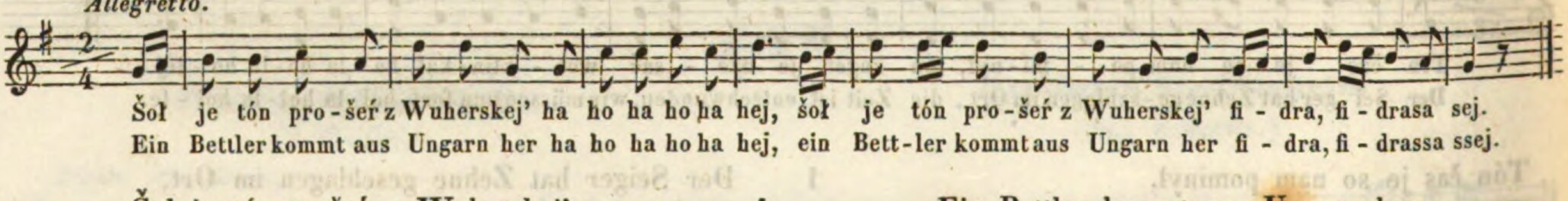
Und zwei Studenten, die haben erdacht,
Dies Liedlein in einer finstern Nacht,
Holla, holla, holle.

LXVII.

Prošeŕ z Wuherskeje.
(Z Łaza.)

Der Bettler aus Ungarland.
(Aus Lohsa.)

Allegretto.



Šoł je tón prošeŕ z Wuherskej’, 1
Ha ho ha ho ha hej!
Šoł je tón prošeŕ z Wuherskej’,
Fidra fidrasa sej.

Prjenju wón wesku nadeńdže, 5
Ha ho ha ho ha hej!
Prjenju wón wesku nadeńdže,
Fidra fidrasa sej.

Tam hospodu sej prošeše, 9
Ha ho ha ho ha hej!
Pši jenej młodej knežničcy,
Fidra fidrasa sej.

‚Hospodować će derje ’cu, 13
‚Ha ho ha ho ha hej!
‚Mój młody knez tón domach nej’,
‚Fidra fidrasa sej.‘

Ein Bettler kommt aus Ungarn her,
Ha ho ha ho ha hej!
Ein Bettler kommt aus Ungarn her,
Fidra fidrassa ssej.

Zum ersten Dorf gelanget er,
Ha ho ha ho ha hej!
Zum ersten Dorf gelanget er,
Fidra fidrassa ssej.

Um Herberg bittend kehrt’ er ein,
Ha ho ha ho ha hej!
Bei einem Fräulein jung und fein,
Fidra fidrassa ssej.

‚Herberge will ich geben dir,
‚Ha ho ha ho ha hej!
‚Mein junger Herr ist nicht dahier,
‚Fidra fidrassa ssej.‘

17
,Ćisń ty twój mjech tam pod ławku,
,Ha ho ha ho ha hej!
,Pój, leń so ke-mni do łoža,
,Fidra fidrasa sej.‘

,Den Sack wirf unter's Bänkchen hier,
,Ha ho ha ho ha hej!
,Komm, lege dich in's Bett zu mir,
,Fidra fidrassa ssej.‘

21
Pani ta poča wołaći:
,Ha ho ha ho ha hej!
,Stawaj mi horje, prošerjo!
,Fidra fidrasa sej.‘

Das Fräulein fing zu rufen an:
,Ha ho ha ho ha hej!
,Steh auf, steh auf, mein Bettelmann!
,Fidra fidrassa ssej.‘

25
,Dži mi z toh' mojoh' dwora won,
,Ha ho ha ho ha hej!
,Mój młody pan tón domoj dže,
,Fidra fidrasa sej.‘

,Geh' mir aus meinem Hof hinaus,
,Ha ho ha ho ha hej!
,Mein junger Herr der kommt nach Haus,
,Fidra fidrassa ssej.‘

29
Prošeř 'za swój mjech na ramjo,
Ha ho ha ho ha hej!
A bjejžeše pšec z dwora won,
Fidra fidrasa sej.

Der Bettelmann nahm seinen Sack,
Ha ho ha ho ha hej!
Und lief alsbald zum Hof hinaus,
Fidra fidrassa ssej.

33
Wón sej tak weslje zaspjewa,
Ha ho ha ho ha hej!
Haj weselje sej zaspjewa,
Fidra fidrasa sej.

Er stimmt ein fröhlich Lied sich an,
Ha ho ha ho ha hej!
Ein fröhlich Lied stimmt er sich an,
,Fidra fidrassa ssej.‘

37
,,Štož wodnjo sej ja wuprošu,
,,Ha ho ha ho ha hej!
,,To nocy wšitko pšečinju,
,,Fidra fidrasa sej.“

,,Was ich des Tags erbetteln mag,
,,Ha ho ha ho ha hej!
,,Verthu ich Alles in der Nacht,
,,Fidra fidrassa ssej.“

41
,,Pši tajkich rjanych knežničkach,
,,Ha ho ha ho ha hej!
,,Na tajkich pjeknych hospodach,
,,Fidra fidrasa sej.“

,,Bei solchen schönen Mägdelein,
,,Ha ho ha ho ha hej!
,,In solcher Herberg hübsch und fein,
,,Fidra fidrassa ssej.“

LXVIII.

Hajku počpula.
(Z Łuča.)

Die Wachtel im Haine.
(Aus Merzdorf.)



1
,Spjewaj, spjewaj počpula
,Tym hajku zelenym!‘
,,Kada 'cu ja spjewaći,
,,Dyž nimam runeća.“

,Auf singe Wachtel, singe laut
,Hier in dem grünen Hain!‘
,,Wie soll ich singen ohne Braut?
,,Ich bin ja ganz allein.“

„Pytaj sej ty runeća
„Po dźiwoh' swineća.'
Počpulka zleća do dubka,
Tam sej tak zaspjewa.

„Geh, suche dein Gemahl dir auf
„Im Wald beim wilden Schwein.'
Die Wachtel flog zur Eich' hinauf
Und sang dies Liedelein.

LXIX.

Wobryčana wutroba.

(Z Łuča.)

('Łós kaj pjesnička predy).

Wša zrudna moja wutroba,
Zo zawedźena je.
Och zawedźena wona nej',
Štož wobryčana je.

Pšez jenu rjanu holičku
Pšez jeje lesnu ryč,
Pšez jeje ličko čerwene,
Pšez čołko błyščate.

Das überredete Herz.

(Aus Merzdorf.)

(Mel. des vorigen Liedes.)

Wie so ganz traurig ist mein Herz,
Dass es verführet ist.
Verführet ist es nicht, ach nein,
Nur überredet ist's.

Durch ein so schönes Mägdelein,
Durch ihren feinen Mund,
Durch ihrer Wangen Rosenroth,
Durch ihrer Stirne Glanz.

LXX.

Naliki a muškota.

(Z Łuča.)

('Łós kaj pjesnička predy.)

We mojej nanowej za'rodźi
Stejitaj štomaj dwaj.
Na jenym rostu naliki,
Na druhim muškota.

Naliki renje woneja,
Muškota słódka je.
Dy by mój luby jenu zjjed',
By wón mi swjerny był.

Kak 'ce mój luby jenu zjjesć,
Dyž słowčka neryči.
Och słowčka wón dre ryči šak,
Wo-mne pak nerodźi.

Nelken und Muskate.

(Aus Merzdorf.)

(Mel. des vorigen Liedes.)

In meines Vaters Garten stehn
Zwei Bäume sich so nah.
Auf diesem wachsen Nelken hier,
Muskat auf jenem da.

Die braunen Nelken riechen gut,
Muskate schmeckt so süss.
Äss' mein Geliebter eine nur,
Blieb er mir treu gewiss.

Wie will er essen eine nur,
Wenn er kein Wörtlein spricht.
Ein Wörtlein, ja, das spricht er wohl,
Doch mir nur gönnt er's nicht.

LXXI.

Wukulenje.
(Z Šunowa.)

Das Ausschieben.
(Aus Schönau.)



1 Bještej tam, bještej tam towaŕšcy dwje,
Jeneho lubeho mjeještej.

3 'Romadžje wjenčik jom' wiještej,
'Romadžje jemu jón śceleštej.

5 Domjaca wes'lje sej spjewaše,
Słužomna žałosnje płakaše.

7 ‚Radž mi, mój towaŕšo, dobru radu,
‚Što z tymaj holcomaj činić dyrbu?'

9 „Kuṕ jimaj 'romadžje jabłóčko,
„Nech wonej wo tebe wukulitej."

11 Prjeni króć domjaca kuliła,
Zmolom sej lubeho pšekuliła.

13 Druhi króć słužomna kuliła,
Zmolom sej lubeho wukuliła.

15 Słužomna wes'lje sej spjewaše,
Domjaca žałosnje płakaše.

17 „‚Melč šak a neplač mi towaŕška,
„‚Šako maš kubła a penezow dosć."'

19 „„'Cešli mi lubeho wostajić,
„„Ja 'cu ći pół mojoh' kubła dać,""

21 „„Pół mojoh' kubła a pół tych penez,
„„Pół mi tych penez a młódsjoh' bratra.""

23 „‚Młódseho bratra ja necham mjeć,
„‚Pół mi tych penez ja nerodžu,"'

25 „‚Pół twojoh' kubła ja neberu,
„‚Dyž luboh' sameho nekrydnu."'

Es waren, es waren der Freundinnen zwei,
Die hatten zusammen nur einen Schatz.

Sie wanden zugleich ihm ein Kränzelein,
Sie sandten zugleich ihm das Kränzelein.

Die Tochter des Hauses sang fröhlich sich was,
Die dienende Magd sie weinte so sehr.

‚Nun rathe mir, Freund, einen guten Rath,
‚Was soll mit den beiden Mädchen ich thun?'

„Kauf beiden zusammen ein Äpfelein,
„Da mögen sie beide schieben um dich."

Das erste Mal schob die Tochter vom Haus',
Verschob sich ihren Liebsten sogleich.

Das zweite Mal schob die dienende Magd,
Erschob sich ihren Liebsten sogleich.

Die dienende Magd sang fröhlich sich was,
Die Tochter vom Hause sie weinte so sehr.

„‚So schweig doch und weine nicht, Freundin, so sehr,
„‚Du hast ja des Gutes und Geldes genug.

„„Wenn du den Liebsten mir lassen willst,
„„Geb' ich dir die Hälfte von meinem Gut,""

„„Die Hälfte vom Gut und die Hälfte vom Geld,
„„Dazu noch mein jüngeres Brüderlein.""

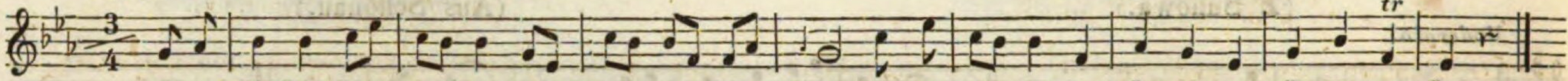
„‚Dein jüngeres Brüderlein will ich nicht,
„‚Die Hälfte vom Gelde die mag ich nicht,"'

„‚Die Hälfte vom Gute mag ich nicht,
„‚Bekomm ich den Liebsten selber nicht."'

LXXII.

Šerenje. (Z Sepšec.) — **Das Gespenst.** (Aus Schöpsdorf.)

Moderato.



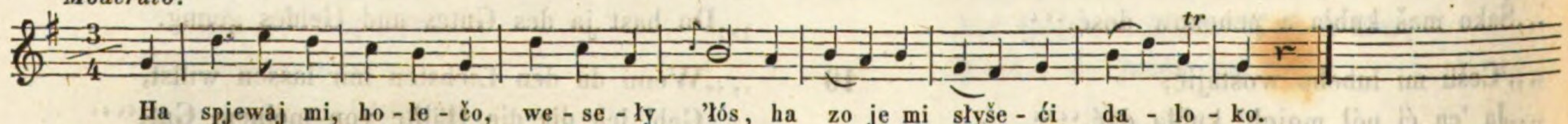
Hale Kójždy mól, kójždy mól, dyž ja dom džjech, ha - le da me tam še - ren - je še - re - še.
A - ber je - des - mal, je - des - mal, wenn ich heim - ging, a - ber scheuchte mich im - mer ein ar - ges Ge - spenst.

Kójždy mól, kójždy mól, dyž ja dom džjech, Da me tam šerenje šereše.	1	Jedesmal, jedesmal, wenn ich heimging, Scheuchte mich immer ein arges Gespenst.
To dre mi nebje nic šerenje, To bje dre maćeŕne swarenje.	3	Das war wohl gerade kein arges Gespenst, Das war das Schelten der Mutter gewiss.
‚Neswaŕ me, neswaŕ me maćeŕ moja, ‚Ja sym tu nócku tak małko spała.‘	5	‚Schilt mich nicht, schilt mich nicht, Mutter mein, ‚Habe so wenig geschlafen die Nacht.‘
‚Swojoh’ sy mluboh’ dom pšewodžała, ‚Žaneho słowčka z nim neryčała.‘	7	‚Hab’ meinen Liebsten begleitet nach Haus, ‚Mit ihm gesprochen kein Wörtelein.‘
„Nelži mi, nelži mi, džówka moja, „Ja sym waj’ ryčeć šak słyšała.“	9	„Lüge nicht, lüge nicht, Tochter mein, „Habe euch beide ja sprechen gehört.“
„We twojej nowej mi komorcy, „Tam staj sej slubiłój swojej być.“	11	„Dort in dem neuen Kämmerlein dein, „Habt ihr versprochen, euch treu zu sein.“
„Swojej sej peršćeńkaj pšemjenjałój, „Swojej tej ručcy sej zawdałój.“	13	„Habt dort gewechselt die Ringelein, „Drauf euch gegeben die Händelein.“

LXXIII.

Radženje. (Z Kljetneho.) — **Warnung.** (Aus Klitten.)

Moderato.



Ha spjewaj mi, ho - le - čo, we - se - ły ’łós, ha zo je mi słyše - ći da - lo - ko.
Auf! singe mir, Mädchen, ein fröhli - ches Lied, dass man es hö - re weit und breit.

‚Spjewaj mi, holečo, wesełý ’łós, ‚Zo je mi słyšeći daloko,‘	1	‚Auf! singe mir, Mädchen, ein fröhliches Lied, ‚Dass man es höre weit und breit,
‚Pšez te mi pola Łazowske, ‚Pšez te mi mezy Złyčanske.‘	3	‚Bis über die Felder von Lohsa hinaus, ‚Bis über die Gränzen von Litschen hinaus.‘
Holečo zaspjewa wesełý ’łós, Zo bješe słyšeći daloko:	5	Den fröhlichen Sang stimmt an die Maid, Dass man es hörte weit und breit:
Luby tón bježeše z piwa dom, Nimo mi lubčički swojeje.	7	Der Liebste der eilte vom Biere nach Haus, Er eilte an seinem Liebchen vorbei.
Z prawym tym wóčkom tak ’roznje ’lada, Zo so jej banćiki zmahujeja.	9	Er wirft ihr zu einen bösen Blick, Es wichen ihr zitternd die Bänder zurück.
‚Pšeco, mój luby, tak ’roznje ’ladaš, ‚Zo so mi banćiki zmahujeja?‘	11	‚Woher, mein Geliebter der böse Blick, ‚Dass zitternd mir weichen die Bänder zurück?‘

„Kada ja nedyrbu 'roznje 'ladać, 13
„Dyž sy ty jene tak khude džjećo.“

„Dyž sy ty jene tak khude džjećo, 15
„Ja pak sym wulkeho pšekupca syn.“

‚Nejsy to, luby mój, predy wedžił, 17
‚Zo sym ja jena tak khuda holca?‘

‚Pšeco sy łazył haj łazył zamnu, 19
‚Po tych'lej piwnych mi wečorach,‘

‚Po tych'lej ćjemnych mi komorach, 21
‚Po tych'lej ćmowych mi kućikach?‘

‚Wuspał sej radsjo swoju 'łojčku, 23
‚Neščinił mučne sej swoje nohi!‘

Duž bydž ći, holečo, lubše łóžko, 25
Hać zo by dała so hólcam zawesć.

Hólcy ći holečo wobryča, 27
Khwilku za lubku ju pomjeja;

Khwilku za lubku ju pomjeja, 29
Potom pak zaso ju wostaja.

Hólcy ći maja dre lesnu ryč, 31
Ale we wutrobi falšnu mysł.

Hólcam tym wjeŕ jena stara ranca, 33
Predyn, hać jena młoda holca.

„Wie sollt' ich denn nicht so böse sehn,
„Dieweil du doch bist ein so armes Kind.“

„Dieweil du doch bist ein so armes Kind,
„Ich aber des grossen Kaufmanns Sohn.“

‚Hast du es, mein Liebster, zuvor nicht gewusst,
‚Dass ich ein armes Mädchen bin?‘

‚Was bist du denn da gekrochen zu mir,
‚Des Abends, wenn du warst zu Bier,‘

‚Wohl in dem dunkeln Kämmerlein,
‚Wohl in dem finstern Winkelein.‘

‚Hättst du dir dein Köpflein doch ausgeträumt,
‚Hättst du dir die Füsse nicht müde gemacht!‘

Drum, Maid, soll dir lieber dein Bettlein sein,
Als dass du dich lässt mit den Burschen ein.

Die Burschen bereden das Mägdelein,
Und lieben es nur eine kleine Weil';

Sie lieben es nur eine kleine Weil',
Verlassen dann wieder das Mägdelein.

Sie führen wohl Reden, die klingen so gut,
Doch haben im Herzen sie trüg'rischen Muth.

Den Burschen mag wohl eine alte Sau,
Doch nimmer ein junges Mägdelein trau'n.

LXXIV.

Wumóženje.
(Z Mortkowa.)

Die Erlösung.
(Aus Mortka.)

Andante.



Wowčeŕ tam paseše zeleny hajk, 1
Wowcy so bjelachu jako tón snjeh,
Wowčeŕ tam khodžeše jako tón knez.

Džjechu tam nimo njoh' wele ludži, 4
Wšitcy jom' „Pomhaj bóh“ prajachu,
Wšitcy sej kłobučki zejmowachu.

‚Pše-čo sej kłobučki zejmajeće? 7
:,: ‚Šako džje žadyn ja zemjan nejsym.‘ :,:

Der Schäfer der weidet im grünen Hain,
Die Schäflein glänzen so weiss wie der Schnee,
Der Schäfer geht wie ein Herr umher.

Viel Leute gehn dort bei dem Schäfer vorbei,
Und alle die sagten zu ihm: „Helf Gott!“
Und alle die nahmen die Hütlein ab.

‚Was nehmet ihr denn eure Hütlein ab?
:,: ‚Ich bin ja doch nicht ein Edelmann.‘ :,:

„Dy by ty žadyn mi zemjan nebył,
„Somoći, židźi ty neby khodźił,
„Tresatoh' kłobučka neby nosył.“

‚Kahada nedyrbjał rjany khodźić,
‚Dyž me moja lubka tak lubo ma,
‚Zo je tak renje me zwoblekała.‘

„Nedawaj, nedawaj horde słowa,
„Aby će do tórma ćisnemy,
„Do teho tórma mi twerdoh' jastwa.“

‚Ja widžu, ja słyšu, mój nan tón jow dže:
‚Zastaj šak, nano mój, pół sta wowcow,
‚Wupłać mi žiwenje z twerdoh' jastwa.‘

Pół sta su wowcow mi wele lubše,
:,: Dyžli ty, syno mój neposłušny. :,:

‚Ja widžu, ja słyšu, moja maćeř jow dže:
‚Zastaj, moja maćerka, čornej kruwje,
‚Wupłać mi žiwenje z twerdoh' jastwa.‘

Čornej stej kruwje mi wele lubšej,
:,: Dyžli ty, syno mój neposłušny. :,:

‚Ja widžu, ja słyšu, mój bratsik jow dže:
‚Zastaj, mój bratsiko, ryzy konja,
‚Wupłać mi žiwenje z twerdoh' jastwa.‘

Mi je mój ryzy kóń wele lubši,
:,: Dyžli ty, bratše mój neposłušny. :,:

‚Ja widžu, ja słyšu, moja sotra jow dže:
‚Zastaj, moja sotsička, Lindyr suknju,
‚Wupłać mi žiwenje z twerdoh' jastwa.‘

Lindyr je suknja mi wele lubša,
:,: Dyžli ty, bratše mój neposłušny. :,:

‚Ja widžu, ja słyšu, moja lubka jow dže:
‚Zastaj, moja lubčička, kórarje,
‚Wupłać mi žiwenje z twerdoh' jastwa.‘

Lubčička kórarje zastajiła,
:,: Lubemu žiwenje wupłaćiła. :,:

Wowčerja z jastwa won wedžechu,
:,: Štyrjo mu hercy tam piskachu. :,:

Bóle ći hercy tam piskachu,
:,: Bóle tón wowčeř tam płakaše. :,:

„Wenn du nicht wärest ein Edelmann,
„So würd'st du nicht gehen in Seide und Sammt,
„So würd'st du nicht tragen den Tressenhut.“

‚Warum denn sollt' ich so schön nicht gehn,
‚Wenn mich mein Liebchen so lieb gehabt,
‚Dass sie mich so herrlich bekleidet hat?‘

„O gieb nicht, o gieb nicht so stolze Wort',
„Wir werfen dich sonst in den Thurm hinein,
„In den Thurm in das harte Gefängniss hinein.“

‚Ich sehe, ich höre, mein Vater kommt hier:
‚Versetz' ein Halbhundert der Schafe doch nur,
‚Und lös' aus dem harten Gefängniss mich aus.‘

Der Schaf' ein Halbhundert viel lieber mir sind,
:,: Als du mir bist, mein ungehorsamer Sohn. :,:

‚Ich sehe, ich hör', meine Mutter kommt hier:
‚Versetze zwei Kühe, mein Mütterlein,
‚Und lös' aus dem harten Gefängniss mich aus.‘

Zwei Kühe mir lieber, viel lieber mir sind,
:,: Als du mir bist, mein ungehorsamer Sohn. :,:

‚Ich sehe, ich höre, mein Bruder kommt hier:
‚Versetze mein Bruder den Goldfuchs dein,
‚Und lös' aus dem harten Gefängniss mich aus.‘

Mein Goldfuchs ist lieber, viel lieber mir,
:,: Als du ungehorsamer Bruder mir bist. :,:

‚Ich sehe, ich hör', meine Schwester kommt hier:
‚Versetze, o Schwester, den lündischen Rock,
‚Und lös' aus dem harten Gefängniss mich aus.‘

Mein lündischer Rock ist viel lieber mir,
:,: Als du ungehorsamer Bruder mir bist. :,:

‚Ich sehe, ich höre, mein Liebchen kommt hier:
‚Versetze, mein Lieb, die Korallenschnur,
‚Und lös' aus dem harten Gefängniss mich aus.‘

Das Liebchen versetzt die Korallenschnur,
:,: Und löset alsbald den Geliebten aus. :,:

Der Schäfer ward aus dem Gefängniss geführt,
:,: Vier Musikanten die spielten ihm auf. :,:

Je mehr dort die Musikanten gespielt,
:,: Je mehr hat der Schäferknecht auch geweint. :,:

‚Šlaj staj tu nimo mi nan a mać, :,: ‚Nejstaj so smjeliłaj nan a mać.‘ :,:	47	‚Es gingen wohl Vater und Mutter vorbei, :,: ‚Doch Vater und Mutter erbarmten sich nicht.‘ :,:
‚Šlaj staj tu nimo mi brat’ a sotra, ‚Nejstaj so smjeliłaj brat’ a sotra: ‚Njetk je so smjeliła luba lubka.‘	49	‚Es gingen wohl Bruder und Schwester vorbei, ‚Doch Bruder und Schwester erbarmten sich nicht, ‚Nun hat sich erbarmt mein liebes Lieb.‘

LXXV.

Lubčička wupłaći. (Z Wóslinka.) (’Łós kaž pjesnička predy.)		**Die Liebste löset aus.** (Aus Ossling.) (Mel. wie das vorhergehende Lied.)
Jjezdźił knez hólčik tam a sem, Po tej mi holi Drežďžanskej, Po tej mi drózy Kinsbórskej.	1	Junker Bursch reitet dahin und daher, Wohl in der Haide der Dresdener, Wohl auf der Strasse der Königsbrücker.
Zetkali su joh’ tam zemenjo, Pšed nim sej kłobučki zejmowali. :,:	4	Edele Herren begegneten ihm, Haben die Hütlein gezogen vor ihm. :,:
‚Nezejmujće sebi kłobučki, ‚Šako sym khudeho bura syn.‘ :,:	6	‚Ziehet doch nicht eure Hütlein vor mir, ‚Bin ja des armen Bauers Sohn.‘ :,:
„Dy by ty był khudoh’ bura syn, „Neby džje khodźił tej Lindyr sukni. :,:	8	„Wärst du des armen Bauers Sohn, „Gingst du einher nicht im Lündischen Rock.“ :,:
„Neby džje nosył toh’ swjetłoh’ meča, „Neby džje khodźił tresatym kłobučku.“ :,:	10	„Trügest du nimmer das blitzende Schwert, „Setztest du auf nicht den Tressenhut.“ :,:
Pšeco su hólčika popanyli, Do tórma Drežďžanskoh’ sadźili, Do teho jastła mi Drežďžanskeho.	12	Haben den Burschen gefangen gar bald, Haben ihn eingesetzt in den Thurm, In das Dresdner Gefängniss hinein.
Pisał knez hólčik swojom’ nanej dom: Pšedaj, mój nano, tej’ čornej’ konjow, Wupłać me z jastła Drežďžanskeho.	15	Junker Bursch schrieb seinem Vater daheim: Vater, verkaufe zwei Rappen für mich, Lös’ aus dem Dresdner Gefängniss mich aus.
Dy by, mój syno, što hódni był, Da neby jastli ty Drežďžanskim był. :,:	18	Wenn du, mein Söhnlein, was nütze wärst, Würd’st du im Dresdner Gefängniss nicht sein. :,:
Pisał knez hólčik swojej maćeri dom: Pšedaj, moja maćje, tej čornej kruwje, Wupłać me z jastła Drežďžanskeho.	20	Junker Bursch schrieb an die Mutter daheim: Mutter, verkaufe zwei Kühe für mich, Lös’ aus dem Dresdner Gefängniss mich aus.
Dy by, mój syno, što hódni był, Da neby jastli ty Drežďžanskim był. :,:	23	Wenn du, mein Söhnlein, was nütze wärst, Würd’st du im Dresdner Gefängniss nicht sein. :,:
Pisał knez hólčik swojej sotsi dom: Pšedaj, moja sotsička, Lindyr suknju, Wupłać me z jastła Drežďžanskeho.	25	Junker Bursch schrieb an die Schwester daheim: Schwester, verkaufe den lündischen Rock, Lös’ aus dem Dresdner Gefängniss mich aus.
Dy by, mój bratśe, što hódni był, Da neby jastli ty Drežďžanskim był. :,:	28	Wenn du, mein Bruder, was nütze wärst, Würd’st du im Dresdner Gefängniss nicht sein. :,:

Pisał knez hólčik swojej lubcy dom: 30
Pšedaj, mo jalubka, peršćeń sljeborny,
Wupłać me z jastła Drežďžanskeho.

Bjejžała lubčička do Drežďžan, 33
Wupłaćiła hólčika z jastła won. :,:

Ze złotym haj a ze sljeborom, 35
Z dejmantom, z wosebnymi kamuškami. :,:

Wopasaj sebi swój swjetły meč, 37
Wobleč so Lindyr sukničku,
Zjjezdžowaj po holi Drežďžanskej.

Junker Bursch schrieb an sein Liebchen daheim:
Liebchen, verkaufe den silbernen Ring,
Lös' aus dem Dresdner Gefängniss mich aus.

Liebchen das eilte nach Dresden hin,
Löst' ihn aus dem Gefängniss aus. :,:

Lös't ihn mit Silber und lös't ihn mit Gold,
Mit Diamanten und Edelgestein. :,:

Gürte nun um dir das blanke Schwert,
Kleide dich an mit dem lündischen Rock,
Reit' in die Dresdner Haide hinein.

LXXVI.

Wandrowanje ljetne. (Z Wólšinki.) — **Wanderlied.** (Aus Ölse.)

Andante.



Lješi je mi dobre wandrować, 1
Dyž słónčko horjedže,
Dyž słónčko horjedže.

Wele wóše wone stupaše, 4
Wele reńšo swjećeše
Na lubcyny nowy dwór.

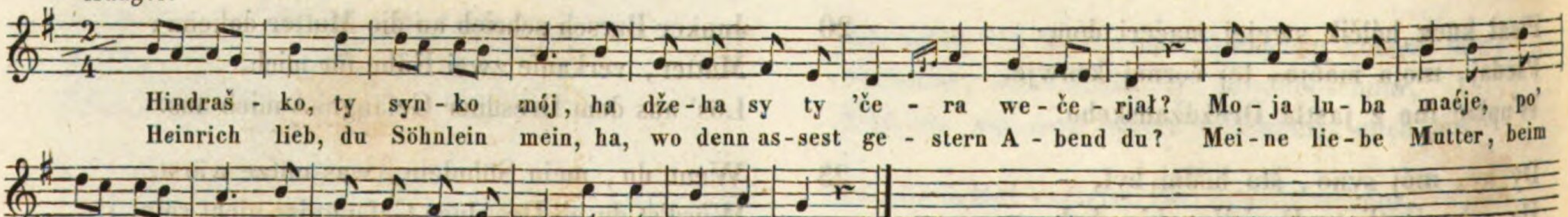
In dem Sommer ist das Wandern schön,
Sieht man die Sonn' aufgehn,
Sieht man die Sonn' aufgehn.

Und je höher sie am Himmel stieg,
Je schöner sie dahin
In Liebchens Fenster schien.

LXXVII.

Z jjedom zawdaty Hindrašk. (Z Łaza.) — **Der vergiftete Knabe.** (Aus Lohsa.)

Adagio.



,Hindraško ty synko mój, 1
,Dženha sy ty 'čera wečerjał?'
,,Moja luba maćje, po' susoda,
,,Moja luba maćje, po' susoda."

,Heinrich lieb, du Söhnlein mein,
,Ha, wo denn assest gestern Abend du?'
,,Meine liebe Mutter, beim Nachbar dort,
,,Ja, meine liebe Mutter, beim Nachbar dort."

,Hindraško, ty synko mój,
,Štoda su ći woni dawali?'
,,Moja luba maćje, rybički,
,,Moja atd."

,Hindraško, ty synko mój,
,Džeda su je woni łójili?'
,,Moja luba maćje, 'ródžičcy,
,,Moja atd."

,Hindraško, ty synko mój,
,Z čim da su je woni łójili?'
,,Moja luba maćje, z widłami,
,,Moja atd."

,Hindraško, ty synko mój,
,Čim da su je woni warili?'
,,Moja luba maćje, khachleńku,
,,Moja atd."

,Hindraško, ty synko mój,
,Z čim da su je woni won ćahali?'
,,Moja luba maćje, z kopołom,
,,Moja atd."

,Hindraško, ty synko mój,
,Wele da sy ty tych rybkow zjjed'?'
,,Moja luba maćje, tón jenički kusk,
,,Moja atd."

,Hindraško, ty synko mój,
,Štó da je te zbótne kruški zjjed'?'
,,Moja luba maćje, tón čorny psyčk,
,,Moja atd."

,Hindraško, ty synko mój,
,Džeda tola je tón čorny psyčk?'
,,Maćje luba maćje, so rozpuknył,
,,Moja atd."

,Hindraško, ty synko mój,
,Dže da dyrbju ći ja łóžko słać?'
,,Moja luba maćje, na keŕchow,
,,Moja atd."

,Hindraško, ty synko mój,
,Dže da dyrbju ći ja 'łojčku kłasć?'
,,Moja luba maćje, k wečoru,
,,Moja atd."

,Heinrich lieb, du Söhnlein mein,
,Ha, was denn haben sie gegeben dir?'
,,Meine liebe Mutter, Fischelein,
,,Ja, meine etc."

,Heinrich lieb, du Söhnlein mein,
,Ha, wo denn haben sie gefangen die?'
,,Meine liebe Mutter, im Ställchen klein,
,,Ja, meine etc."

,Heinrich lieb, du Söhnlein mein,
,Ha, womit fingen sie die Fischlein ein?'
,,Meine liebe Mutter, mit der Mistgabel,
,,Ja, meine etc."

,Heinrich lieb, du Söhnlein mein,
,Ha, worin haben sie gesotten die?'
,,Meine liebe Mutter, im Ofentopf,
,,Ja, meine etc."

,Heinrich lieb, du Söhnlein mein,
,Ha, womit langten sie heraus denn die?'
,,Meine liebe Mutter, mit dem Misthaken,
,,Ja, meine etc."

,Heinrich lieb, du Söhnlein mein,
,Ha, wie viel assest du der Fischelein?'
,,Meine liebe Mutter, ein Stückchen nur,
,,Ja, meine etc."

,Heinrich lieb, du Söhnlein mein,
,Ha, wer ass denn den Rest vom Fischelein?'
,,Meine liebe Mutter, schwarz Hündelein,
,,Ja, meine etc."

,Heinrich lieb, du Söhnlein mein,
,Ha, wo ist denn dein schwarzes Hündelein?'
,,Meine liebe Mutter, es zerbarst,
,,Ja, meine etc."

,Heinrich lieb, du Söhnlein mein,
,Ha, wo bereit' ich dir dein Bettelein?'
,,Meine liebe Mutter, auf dem Kirchhofe,
,,Ja, meine etc."

,Heinrich lieb, du Söhnlein mein,
,Ha, wie leg' ich dir doch dein Köpfelein?'
,,Meine liebe Mutter, gen Abend hin,
,,Ja, meine etc."

,Hindraško, ty synko mój, 45
,Z čim da dyrbju će ja wodžewać?'
,,Moja luba maćje, z dornyčkom,
,,Moja luba maćje, z dornyčkom."

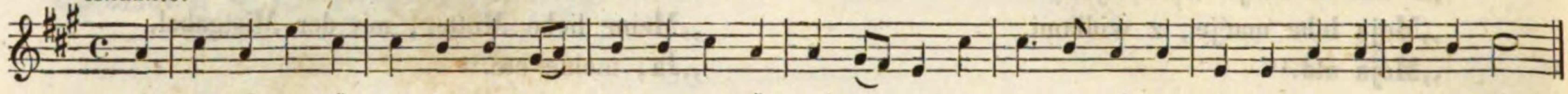
,Heinrich lieb, du Söhnlein mein?'
,Ha, womit deck' ich zu dich Söhnlein mein?'
,,Meine liebe Mutter, mit Rasen grün,
,,Ja, meine liebe Mutter, mit Rasen grün."

LXXVIII.

Swjerna dźówka.
(Z Broňa.)

Die wahrheitliebende Tochter.
(Aus Brahne.)

Andante.



Ja pak tam khodžach na horach, ja pak tam khodžach na ho-rach, na horach wó-so-kich na horach wó-so-kich.
Auf ho-hen Bergen wandelt' ich, auf ho-hen Bergen wandelt' ich, auf ho-hen Bergen hoch, auf ho-hen Bergen hoch.

Ja pak tam khodžach na horach, :,: 1
Na horach wósokich. :,:

Ja pak tam 'ladach do doła, :,: 3
Do doła 'łóbokoh'. :,:

Ja pak tam widžach łódžje jjeć, :,: 5
Na łódžach hólcy tsjo. :,:

Tón sredžanski, tón najreńši, :,: 7
Tón so mi lubeše. :,:

Zćahnył je wón swój peršćeń, :,: 9
Swój peršćeń sljeborny. :,:

,Jow maš, jow maš ty, holečo, :,: 11
,Tón peršćeń sljeborny.' :,:

,,Twoj peršćeń, tón ja nesmjem brać, :,: 13
,,Moja mać mi wobara." :,:

,Duž rek' ty twojej maćeri, :,: 15
,Zo sy jón namkała.' :,:

,,Swojej maćeri ja nesmjem łhać, :,: 17
,,Jej dyrbu prawdu znać." :,:

,,Wele radsjo 'cu jej prajići: :,: 19
,,Tón młodženć 'ce me mjeć." :,:

Auf hohen Bergen wandelt' ich, :,:
Auf hohen Bergen hoch. :,:

Hernieder in das Thal ich sah, :,:
Ja in das Thal so tief. :,:

Ein Schifflein sah ich fahren hin, :,:
Drei Bursche auf dem Schiff. :,:

Der schönste war der mittelste, :,:
Und der gefiel mir wohl. :,:

Er zog herab sein Ringelein, :,:
Sein silbern Ringelein. :,:

,Hier hast, hier hast du, Mägdelein, :,:
,Mein silbern Ringelein.' :,:

,,Nicht nehmen darf ich deinen Ring, :,:
,,Die Mutter will es nicht." :,:

,So sage deiner Mutter nur, :,:
,Gefunden hätt'st du ihn.' :,:

,,Darf Mütterchen belügen nicht, :,:
,,Muss Wahrheit ihr gestehn." :,:

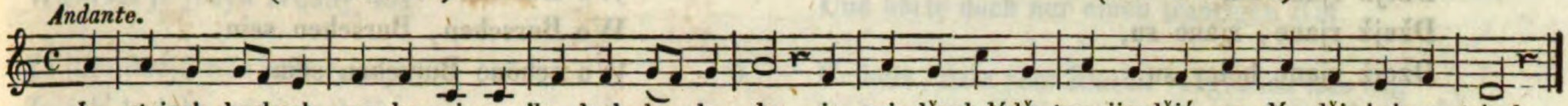
,,Viel lieber will ich sagen ihr: :,:
,,Der Jüngling will mich frei'n." :,:

LXXIX.

Druha pjesnička wot swjernejedźówki.
(Z Jamneho.)

Ein anderes Lied von der wahrheitliebenden Tochter.
(Aus Jahmen.)

Andante.



1 Ja stejach horkach na hori,
A 'ladach do doła,
Ja widžach łódž tam jjezdžić,
Na łodži holcow tsjoch.

Hoch oben auf dem Berg' ich stand,
Schaut' in das Thal dahin,
Ein Schifflein sah ich fahren dort,
Drei Burschen sassen drin.

5 Tón najreńši, tón najmłódsi,
Kiž sredža sedžeše,
Tón mi tu žeńtwu slubi,
Tak młody hać wón bje.

Der schönste und der jüngste war,
Der in der Mitte sass,
Und der versprach die Ehe mir,
So jung als er noch war.

9 Wón zawda mi swoj peršćeń,
Swoj peršćeń sljeborny,
,Da wzmi, du wzmi, tón peršćeń,
,Tón peršćeń sljeborny.'

Er gab sein Ringlein mir zum Pfand,
Sein silbern Ringelein,
,Hier nimm, hier nimm, mein Mägdelein,
,Das silberne Ringelein.

13 ,Dyž bdže će maćeŕ prašeći:
,Dže sy jón krydnyła,
,Da praj ty twojej maćeri:
,Zo sy jón nankała.'

,Wenn dich die Mutter fragen wird:
,Sag an, wer gab dir ihn?
,So sage deiner Mutter nur:
,Gefunden hab' ich ihn.'

17 Moju mać ja wobłhać nemózu,
To so mi nelubi,
Wele radsjo 'cu ja prajići:
Tón młodženc 'ce me mjeć.

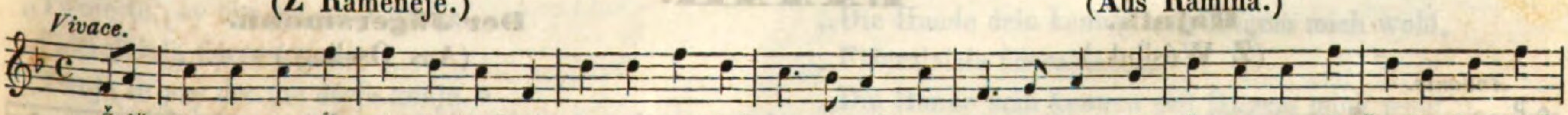
Der Mutter kann ich lügen nicht,
Das kommt mir gar nicht ein,
Viel lieber will ich sagen so:
Der Jüngling will mich frei'n.

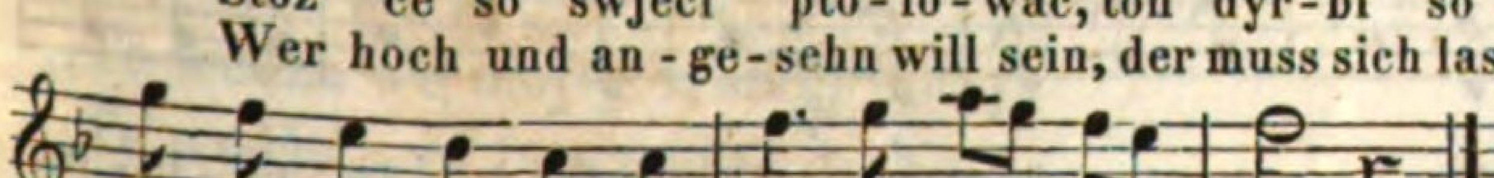
LXXX.

Kajž móda je.
(Z Kameneje.)

Wie's Mode ist.
(Aus Kamina.)

Vivace.





1 Štóž 'ce so swjeći prolować,
Tón dyrbi so dać molować,
Tak rjany bjeły čerweny,
Kajž móda je,
Kajž móda, móda je,
Kajž swjeći móda je.

Wer hoch und angesehn will sein,
Der muss sich lassen conterfein,
Schön weiss und roth für's liebe Geld,
Wie's Mode ist,
Wie's Mode, Mode ist,
Wie's Mod' ist in der Welt.

7 Holčka bje bjeła čerwena,
Kajž jena roža, lilija;
Jej' wutroba bje zmyslena,
Džejž rjane su,
Džejž rjane, rjane su,
Džejž rjane hólcy su.

Schön weiss und roth war's Mägdelein,
Wie Lilien und wie Röselein;
Ihr Herz das war bedacht gar fein,
Wo Burschen sein,
Wo Burschen, Burschen sein,
Wo schöne Burschen sein.

13 Tak 'romadžje smój khodžiłoj
A za ručki so wodžiłoj,
Kajž wodnjo tak tejž nocy wšje
Kajž móda je,
Kajž móda, móda je,
Kajž swjeći móda je.

So wandelten zusammen wir
Und führten an der Hand uns hier,
Bei Tag und Nacht in Wald und Feld
Wie's Mode ist,
Wie's Mode, Mode ist,
Wie's Mod' ist in der Welt.

LXXXI.

Putnika lubosć.
(Z Trupina.)
('Łós kaž pjesnička predy.)

Der verliebte Passagier.
(Aus Truppen.)
(Die vorige Melodie.)

1 Na jenej łódži na wodži,
Tam sym ja wele tolerjow
Za piwo, wino zapłaćił,
Džejž rjane su,
Džejž rjane, rjane su,
Džejž rjane holcy su.

In einem Schiff auf einem Fluss,
Da flog schon mancher Thalerus
Für Bier und Wein in Wind,
Wo schöne sind,
Wo schöne, schöne sind,
Wo schöne Mädchen sind.

7 Tam kćeje rjana róžička,
Tak rjana, bjeła, čerwena;
Mi wutroba bje stysknyła,
Dyž wona dže,
Dyž wona, wona dže,
Dyž rjana Hanka dže.

Dort blüht ein schönes Röselein,
So weiss und roth, so lieb und fein,
Mir wird im Herzen wohl und weh,
Wenn ich es seh',
Wenn ich, wenn ich es seh',
Wenn ich schön Hannchen seh'.

LXXXII.

Hajnik.
(Z Wóslink.)

Der Jägersmann.
(Aus Ossling.)



1 Bješe pak, bješe pak jedyn hajnik,
Tón trubeše, duješe na swój róžk,
Fideralalala fiderasasasa,
Tón trubeše, duješe na swój róžk.

Es war einst, es war einst ein Jägersmann,
Die ganze Nacht blies und trompetete er,
Fideralalala fiderasasasa,
Die ganze Nacht blies und trompetete er.

5 Wón trubeše, duješe cyłu nóc,
Wusłyšał je jedyn zrudny 'łós,
Fideralalala fiderasasasa,
Wusłyšał je jedyn zrudny 'łós.

9 Zo jeho dućje wšo podarmo je,
Zo joh' ta jeho wjać nesłyši,
Fideralalala fiderasasasa,
Zo joh' ta jeho wjac nesłyši.

13 ‚Dyž me ta moja wjac nesłyši,
‚Necham tejž žadyn wjac hajnik być,
‚Fideralalala fiderasasasa,
‚Necham tejž žadyn wjac hajnik być.‘

17 Šoł je wón do teje husćinki nuts,
Położił swój róžk na jedyn brjóžk,
Fideralalala fiderasasasa,
Położił swój róžk na jedyn brjóžk.

21 Predy njoh' wuskočiło holičo,
Wone so póšnje wercešе,
Fideralalala fiderasasasa,
Wone so póšnje wercešе.

25 Wone tak weselje bjejžeše,
Wone tak z wesełosću poskakwaše,
Fideralalala fiderasasasa,
Wone tak z wesełosću poskakwaše.

29 ‚Stej šak, me čakaj ty holička,
‚Ja mam tu predy me lózy psy,
‚Fideralalala fiderasasasa,
‚Ja mam tu predy me lózy psy.‘

33 „Twoje te psy džjen me kusać ne'dža,
„Twoje te psy dre me derje znaja,
„Fideralalala fiderasasasa,
„Twoje te psy dre me derje znaja.“

37 „Te wedža wo mojej' wulkej' nuzy,
„Te wedža, zo ja wumreć dyrbju,
„Fideralalala fiderasasa,
„Te wedža, zo ja wumreć dyrbju.“

41 „Wumru ja džensa aby jutsy,
„Dajće me rebać pod róžowy keřk,
„Fideralalala fiderasasasa,
„Tam džje ja nidy nez'niju.“

Die ganze Nacht blies und trompetete er,
Und hörte doch nur einen traurigen Ruf,
Fideralalala fiderasasasa,
Und hörte doch nur einen traurigen Ruf.

Er hört, dass sein Blasen vergeblich ihm sei,
Und dass es die Seine vernehme nicht mehr,
Fideralalala fiderasasa,
Und dass es die Seine vernehme nicht mehr.

‚Und kann mich die Meine vernehmen nicht mehr,
‚So will ich von Stund an kein Jägersmann sein,
‚Fideralalala fiderasasasa,
‚So will ich von Stund an kein Jägersmann sein.‘

Gegangen ist er in das Dickicht hinein,
Geleget hat er auf den Hügel das Horn,
Fideralalala fiderasasasa,
Geleget hat er auf den Hügel das Horn.

Da sprang wohl heraus ein Mägdelein,
Das wendet und dreht sich so zierlich und fein,
Fideralalala fiderasasasa,
Das wendet und dreht sich so zierlich und fein.

Das lief da so frisch und so heiter einher,
Das sprang da so fröhlich und lustig davon,
Fideralalala fiderasasasa,
Das sprang da so fröhlich und lustig davon.

‚So stehe doch und warte mein Mägdelein,
‚Ich habe gar böse Hunde bei mir,
‚Fideralalala fiderasasasa,
‚Ich habe gar böse Hunde bei mir.‘

„Die Hunde dein beissen und halten mich nicht,
„Die Hunde dein kennen seit langem mich wohl,
„Fideralalala fiderasasasa,
„Die Hunde dein kennen seit langem mich wohl.“

„Sie wissen wohl um meine grosse Noth,
„Sie wissen, dass deinethalb sterben ich muss,
„Fideralalala fiderasasasa,
„Sie wissen, dass deinethalb sterben ich muss.“

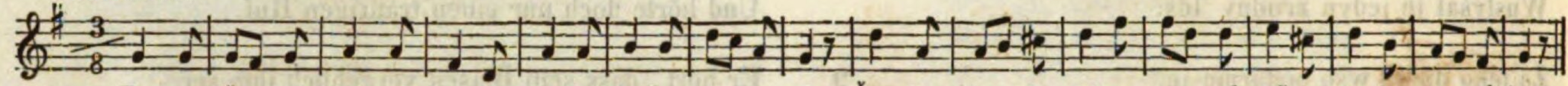
„Und sterb' ich morgen, und sterb' ich schon heut',
„Begrabet mich unter den Rosenstrauch,
„Fideralalala fiderasasasa,
„Dort werd' ich verwesen ja nimmermehr.“

LXXXIII.

Zwjerina.
(Z Rachlowa.)

Thierleben.
(Aus Rachlau.)

Andantino.



Za na - ši - mi hu - na - mi.... la-da lejžo wo-sta - chu. Štó - ha je tón dobry wo - rař, kiž je horje - worać 'ce?
Hin - ter un - sern Tennen lie - gen wüste Lehden un - be - baut. Wer wird sein der gute Pflüger, der sie umzudrehn sich traut?

Za našimi hunami 1
Lada lejžo wostachu,
Štóha je tón dobry worař,
Kiž je horjeworać 'ce?

Welk te lada horjewora 5
Ze štyrimi kozami,
Liška jemu pohaneše
Z łopušu tam praskaše.

Welk so rozniwa na lišku 9
Ćisnu wótku do neje,
Na to so jom' liška spóša,
Bjejžeše wot welka preč.

Mały kusk bje wotbjejžała, 13
Khmótru žabu nabjejža.
,Dže jow pšindžeš khmótra žaba
,Tajka wulka pisana?'

,,Pósłana sym z Hóttendórfa 17
,,Z pisanymi listami:
,,Štoha je tón dobry šrybař,
,,Kiž te listy lazuje."

Liška listy lazowaše 21
Na pisanu z'ladujе,
Z porstom sej pokazowaše,
Pisanu pšec popaže.

Kusk tam dale pšibjejžała, 25
Kraholca sej nabjejža,
Kraholc swoje drewo ćesa
Z tajkim wótrym sekercom.

Piskor jemu pšiwaleše 29
Ze słómjanym sochorom,
Liška jomu pomhać 'cyše,
Sochor jom' pšec rozłama.

Rak, 'laj, tón tam drewo rjeza 33
Z janej pilku,
Mały kralik drewo kała
Ze šklenčanej sekerku.

Hinter unsern Tennen liegen
Wüste Lehden unbebaut,
Wer wird sein der gute Pflüger,
Der sie umzudrehn sich traut?

Wolf der ackert auf die Lehden
Mit vier Ziegen lang gespannt,
Fuchs ist Treiber, mit dem Schwanze
Knallend kommt er angerannt.

Wolf wird grimmig, wirft die Reute
Nach dem Fuchs und trifft sein Bein,
Fuchs erzürnt sich, flucht dem Wolfe,
Geht und lässt ihn ganz allein.

Läuft davon ein kleines Eckchen,
Trifft den Frosch an, sehr beschmutzt.
,Sag', wo kommst du her, Gevatter,
,Und so gross, so bunt geputzt?'

,,Bin aus Ottendorf gesendet
,,Mit geschrieb'nen Briefen hier:
,,Ach, wer ist so hochgelehret,
,,Dass er liest die Briefe mir?"

Fuchs der las die Brief' und schaute
Immer auf den Buntrock aus,
Zeigt die Zeilen mit dem Finger,
Schnappt den Buntrock weg zum Schmaus.

Weiter lief er nun ein Streckchen,
Traf den fleiss'gen Stösser da,
Welchen er sein Holz beschlagen
Mit dem scharfen Breitbeil sah.

Gründling wälzte ihm die Stämme
Und schob mit dem Strohpfahl nach,
Fuchs der that als wollt' er helfen,
Aber stets den Pfahl zerbrach.

Krebs mit seiner stumpfen Säge
Sägte selber sich sein Holz,
Und Schneekönig war zum spalten
Mit der Glasaxt nicht zu stolz.

Bačon tón po brózni khodži 37
Zam'oješe m'óčkow sej,
'Cyše sej dać z kórca m'óčić,
Nima 'jac hać woklepanc.

Róblje te m'oćachu jemu, 41
Ćelo z ricu mećeše
Ćelo z ricu mećeše
Móšje je zešrótowachu.

Za hunami spóka khodži, 45
'Cyše sej dać pšeńcu syć,
'Cyše sej dać pšeńcu syć,
Nima zorna na hubjach.

'Rona ta na dubi sedži, 49
Ža'łosnje so smjeješe,
Ranca ta tam piwo wari,
Z póskom sej je mješeše.

Mucha ta pak khljeb tam peče, 53
Z póskom sej jon mješeše,
Boran 'ce na wójnu ćahnyć,
Wowca jemu wotradža.

,Nekhodž borančko na wojnu, 57
,Ja sym tam tejž pobyła,
,Sym tam łopuš pšisadžiła,
,Ty 'džeš wotbyć kožany mješk.'

Storch spazierte auf der Scheune
Und bestellte Drescher sich,
Liess sie um den Scheffel dreschen,
Hatte keine Garbe nicht.

Sperlinge die dreschen fleissig,
Mit dem Hintern kehrt das Kalb
Alles Korn zusammen, Mäuse
Schroteten es halb und halb.

Elster war auf ihrem Acker,
Wollte lassen Waizen sä'n,
Hatte auch kein einzig Körnlein
Mehr auf ihrem Boden stehn.

Krähe sass hoch auf der Eiche,
Lachte beide schrecklich aus,
Bis die Sau, die Bier sich braute,
Streckt' den Rüssel hoch heraus.

Fliege war Brotbäcker worden,
Teigte mit dem Stachel ein,
Widder rüstete zum Kriege,
Schaf das redet' ihm darein.

,Geh nicht hin, mein theurer Widder,
,War dort auch 'mal einen Tag,
,Habe zugesetzt mein Schwänzlein,
,Dir geht's um den Ledersack.'

LXXXIV.

Swjerna lubka, šikowany luby.
(Z Łaza.)

Das treue Liebchen und der geschickte Liebste.
(Aus Lohsa.)

Tempo di menuetto.



,Syli moja lubka tak stajnje swjerna, :,: 1
,Da zawróć mi koniki z hory delje.'

Lubka ta bješe tak stajnje swjerna, :,: 3
Ha zawroći koniki z hory delje.

,,Syli mój luby tak šikowany, :,: 5
,,Da jjedž mi ty z hory nespinany."

Luby tón bješe tak šikowany, :,: 7
Ha jjedžeše z hory nespinany.

,Bist du mein Liebchen, mir treu bis in's Grab, :,:
,So treib' meine Rösslein vom Berge herab.'

Das Liebchen das war ihm so treu bis in's Grab, :,:
Es trieb ihm die Rösslein vom Berge herab.

,,Bist du, mein Liebster, geschickt zu dem Werk, :,:
,,So fahr' ungehemmt herab von dem Berg'."

Der Liebste der war so geschickt zu dem Werk, :,:
Er fuhr ungehemmt herab von dem Berg'.

LXXXV.

Swinjaci pastyrjo.
(Z Nesłačidła.)
('Łós kaž pjesnička predy.)

1 Prjeni mól swinje won ćjereštaj,
Na Łuhowsku horu je pšihnaštaj.

3 Tam staj so delje synyłój,
Haj synyłój, swojeho khljeba jjezć.

5 Hólčik tón staže a zajuska,
Holčka ta staže a zapłaka.

7 ‚Melč šak a nepłakaj holečo,
‚Šak mamój rjane wićezwo.'

9 ,,Wo'ladaj so na to wićežwo,
,,Dyž drimój tola 'šće swinje pasć."

Die Schweinehüter.
(Aus Neschwiz.)
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

1 Schweine austrieben das erste Mal sie,
Trieben sie hin auf den Lugschen Berg.

3 Setzten sich beide zusammen allda,
Setzten sich nieder, zu essen ihr Brot.

5 Bursche stand auf und jauchzte so laut,
Mägdlein stand auf und weinte so sehr.

7 ‚Schweig' doch und weine nicht Mägdelein,
‚Haben ein herrliches Lehngut ja.'

9 ,,Ach, auf das Lehngut sch—— ich mir,
,,Müssen die Schweine wir hüten hier."

LXXXVI.

Krawcowe zadanja.
(Z Smečkec.)
('Łós kaž pjesnička predy.)

1 ‚Šij, šij, mój krawčiko, sukničku,
‚Kolebaj holičku z nóžčičku.'

3 ‚Dyž budže holička wulka narosć,
‚Da dyrbi wona tejž twoja być.'

5 Krawčik tón sukničku šiješe,
Holičku z nóžčičku kolebaše.

7 Krawčik tón na wójnu će'neše,
Hać bje so minyło sydom ljet.

9 Dyž bje so minyło sydom ljet,
Krawčik tón ćjereše z wójny dom.

11 Pšeco wón ćjereše korčmarcy,
Do teho korčmarec nowoh' dwora.

13 ‚Pomhaj boh, pomhaj boh, korčmařka!
‚Džeha maš ty twoju džówčičku?'

15 ,,Moja ta džowčička doma neje,
,,Wona tam pod hajkom wowsa 'rabe."

17 Hólčik tón zawróći konika,
Pšeco wón ćjereše pod hajk won.

19 ‚Pomhaj bóh, pomhaj bóh, holečo!
‚Netrebaš pomocy wowsa 'rabać?'

Des Schneiders Ansprüche.
(Aus Schmeckwiz.)
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

1 ‚Schneiderlein, nähe das Röckelein,
‚Wieg' mit dem Füsslein das Mägdelein.'

3 ‚Wenn dann das Mägdlein erwachsen wird sein,
‚Soll es, mein Schneiderlein, deine auch sein.'

5 Schneiderlein nähte das Röcklein fein,
Wiegt' mit dem Füsslein das Mägdelein.

7 Schneiderlein zog in den Krieg dahin,
Bis verflossen wohl sieben Jahr.

9 Sieben Jahre war er im Krieg',
Schneiderlein zog aus dem Kriege nach Haus.

11 Immerfort trabt' er zur Schenkerin hin,
Hin in des Schenkers neuen Hof.

13 ‚Helf' dir Gott, helf' dir Gott, Schenkerin mein!
‚Sage, wo hast du dein Töchterlein?'

15 ,,Töchterlein mein ist nicht daheim,
,,Töchterlein harket dort Hafer am Hain."

17 Bursche der wendet sein Rösselein,
Immerfort jaget er hin zum Hain.

19 ‚Helf' dir Gott, helf' dir Gott, Mägdelein!
‚Brauchst nicht beim Harken die Hülfe mein?'

„Bez twojej' pomocy je posykany,
„Bez twojej' pomocy 'dže z'rabany. 21

‚Nedawaj, holička, horde słowa,
‚Ty sy mi mólička slubena.' 23

Ćisnyla holička serp a 'rabje,
Bjejžala pšec' starej maćeri dom. 25

‚Što sy ty činila, maćerka,
‚Zo sy me móličku slubiła!' 27

„Melč šak a nepłakaj, holička,
„'Cemy će z wupłaćić penezami." 29

Stary nan penezy sadžowaše,
Hać so to blido tak zibowaše. 31

Lute te tołste tolerje,
Njekotre Brancowske šjesnaki. 33

Krawčik tón penezy bereše,
Do kórcnoh' mjecha je sypaše. 35

‚Mi su te penezy jara lubo,
‚Waša ta džówka 'šće wele lubša.' 37

‚Penezy pšje'raju, pšepiju,
‚Na holčku nidy pak nezabudu.' 39

„Ohne dich ist er darnieder gemäht,
„Ohne dich wird er zusammengeharkt."

‚Rede so stolz mir nicht, Mägdelein,
‚Bist mir bereits schon versprochen so klein.'

Mägdlein wirft Sichel und Harke dahin,
Immerzu läuft sie zu Mütterlein heim.

‚Was hast gethan du, o Mütterlein,
‚Dass du versprochen mich hast schon so klein!'

„Schweige doch, weine nicht, Mägdelein,
„Wollen dich lösen mit Gelde gar fein."

Vater, der alte, zählt auf das Geld,
Dass von dem Gelde der Tisch sich bog,

Thalerstücke so dick und so schwer,
Ein'ge französische Gulden dazu.

Schneiderlein strich sich das Geldchen ein,
Schüttete es in den Scheffelsack sein.

‚Eure Gelder lass' lieb ich mir sein,
‚Lieber noch ist mir das Töchterlein.'

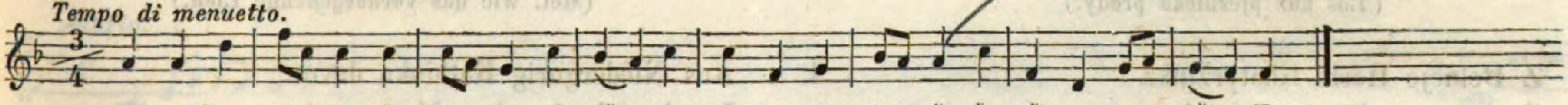
‚Geld das verspiel' und vertrinke ich,
‚Nimmer vergess' euer Töchterlein ich.'

LXXXVII.

Swjerna Lubosć.
(Z Kopšin.)

Erkaltete Liebe.
(Aus Kopschen.)

Tempo di menuetto.



Holička khodžeše po za'rodži,
Luby tón jjedžeše pši za'rodži. 1

‚Čoho ty z'laduješ, holička,
‚Čoho ty z'laduješ, lube džjećo?' 3

‚Z'laduješ jabłóčka čerweneho,
‚Z'laduješ lisćička zeleneho.' 5

„Nez'laduju jabłóčka čerweneho,
„Nez'laduju lisćička zeleneho." 7

„Nez'laduju lisćička zeleneho,
„Z'laduju lubeho swojeho." 9

‚Nedaj sej holička k wutrobi hić,
‚Zo je twój luby tak wulki falšnik.' 11

Mägdelein wandelt' im Garten herum,
Liebster der fuhr an dem Garten vorbei.

‚Sage, wonach du blickst, Mägdelein mein,
‚Sage, wonach du blickst, herzliebes Kind?'

‚Blickest du hin nach den Äpfelchen roth,
‚Blickest du hin nach der Laube so grün?'

„Nicht blick' ich hin nach den Äpfelchen roth,
„Nicht blick' ich hin nach der Laube so grün."

„Nicht blick' ich hin nach der Laube so grün,
„Sondern nach meinem geliebtesten Freund."

‚Lass dir's nicht, Mägdlein, zu Herzen gehn,
‚Dass dein Geliebter ein Falschbub' ist."

,Zo je twój luby tak wulki falšnik, 13
,Zo čera wečor wón z druhej slub mjeł.‘

„Nech je mjeł, nech je mjeł, džejž je wón cył, 15
„Nech je mjeł, kajž je cył, meno bože.“

„To ’dže mi šitko zas’ k rukomaj pšinć, 17
„Dyž ’dže wón do swojoh’ rozomčka pšinć.“

„Jeho ’šće žiweńčko jara młode, 19
„Jeho ’šće rozomnič jara kuši.“

„Wot lózych ludži je naryčany, 21
„Wot falšnej towarški zawedženy.“

„Ja pak jom’ popšeju šitko dobre, 23
„Ja pak jom’ winčuju wele zboža.“

„Zlje so jom’ pońdže a žel mi joh’ budže, 25
„Derje so jom’ pońdže a rady ’du widžić.“

,Mjej ty džak, mjej ty džak, holčka moja, 27
,Zo sy me na dobre hotowała.‘

,Dokelž mi popšiješ šitko dobre, 29
,Dyrbimój mój njetko swojej tejž być.‘

,Loni sy była moja luba lubka, 31
,Ljetsa pak budžeš moja mandželska.‘

,Dass dein Geliebter ein Falschbub’ ist,
,Gestern versprach einer andern er sich.‘

„Mag er versprochen sich haben, mag’s sein,
„Wie er es will, im Namen des Herrn.“

„Alles das wird mir ja kommen zurück,
„Wenn zu Verstande er kommen wird.“

„Sein liebes Leben ist ja noch so jung,
„Sein liebes Köpflein ist ja noch so schwach.“

„Boshafte Leute beredeten ihn,
„Falsche Gefährten verführten ihn.“

„Ich aber gönn’ ihm all Liebes und Gut’s,
„Ich aber wünsche von Herzen ihm Glück.

„Schlimm wird’s ihm gehen und leid wird mir’s thun,
„Gut wird’s ihm gehen und gern werd’ ich’s seh’n.“

,Dank dir, o Dank dir, du Mägdelein mein,
,Dass du mir Gutes hast zugedacht.‘

,Da du so alles Gute mir gönnst,
,Müssen wir balde nun unser sein.‘

,Voriges Jahr warst mein Schätzelein fein,
,Heuer wirst du nun mein Eheweiblein.‘

LXXXVIII.

Ćeknena mać.

(Z Njemcow.)

(’Łós kaž pjesnička predy.)

Z Delneje Hórki Khatyržinka 1
Swojemu mužikej wotbjejžała.

Bliže hać k Malešecam pšibjejžała, 3
Na horku je so tam synyła.

Nóžki je z hórki delje połožiła, 5
Na bože słónčko je z’ladowała.

,Bože to słónčko swjeći bliže połnej, 7
,Mojej taj synkaj ’šće snjedałój nejstaj.‘

,Jjeztaj mojej synkaj a snjedajtaj, 9
,Zo mi wój wulkaj zrosć budžetaj.‘

,Zo ’džetaj słužići kralam, fjerštam, 11
,Najposledy Rómskemu khjejžorej.‘

Die entlaufne Mutter.

(Aus Dörgenhausen.)

(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

Aus Niedergurig Kathinka davon
Ist sie gelaufen dem Manne schon.

Hin bis nach Malschwitz lief sie mit Hast,
Machte auf einem Hügel dort Rast.

Hängend vom Hügel die Füsselein,
Blickt sie in Gottes Sonne hinein.

,Steht schon im Mittag der Sonne Licht,
,Doch meine Söhnlein frühstückten noch nicht.‘

,Ess’t meine Söhnlein und frühstückt nur bald,
,Dass ihr mir wachset so gross an Gestalt.‘

,Dass ihr könnt’ dienen Kön’gen und Herr’n,
,Und auch dem röm’schen Kaiser so gern.‘

LXXXIX.

Štyrjo wot khlóštyra.

(Z Skaskowa.)

('Łós kaž pjesnička predy.)

,My smy tu štyrjo wot khlóštyra,
,Pijemy, 'rajemy, weseli smy.'

,Nech pak my pšindžemy, džež my 'cemy,
,'Šudžom nas korčmarjo witaja.'

,Witajće, witajće holcy cuzi
,Tajcy nam dalocy, pšezpólni.'

,,Poredž nam korčmarjo karan piwa,
,,Karan piwa ha karan wina.''

Hólcy so swjernje tam napichu,
'Šitko pak swjernje tejž zapłaćichu.

Hólcy so domoj hotowachu,
Holcy 'šje załosnje płakachu.

Melčće a nepłaččće moje holcy,
Šak maće wy tu tych wašich hólcow.

Die vier Bursche aus dem Klosterlande.

(Aus Skaske.)

(Mel. des vorigen Liedes.)

,Vier nur sind wir vom Kloster her,
,Trinken und spielen und jubeln gar sehr.'

,Mögen wir kommen, wohin es auch ist,
,Freundlich hat immer der Wirth uns begrüsst.'

,Seid mir willkommen, willkommen sind mir
,Fremde, auswärtige Bursche ihr.'

,,Schenke uns Bier ein, mein Schenkwirth schenk' ein
,,Einen Krug Bier uns, ein Krügelein Wein.''

Bursche die tranken getreulich sich satt,
Jeder getreulich bezahlet auch hat.

Bursche die schickten zur Heimkehr sich,
Mädchen die weinten gar bitterlich.

Schweiget, ihr Mädchen! was weinet ihr?
Habt eure eigenen Bursche ja hier.

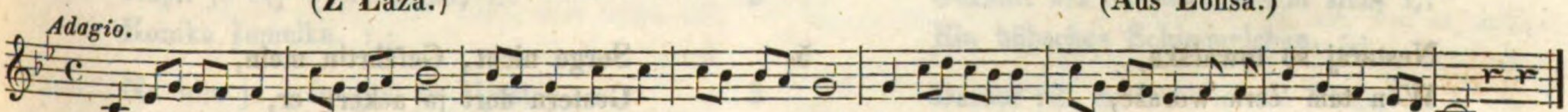
XC.

Jeje žadanje.

(Z Łaza.)

Was sie begehrt.

(Aus Lohsa.)



Tam je dobra hospoda,
Džejž je młodych holcow dosć.
Tam je młodych holcow dosc
Pola jenej' wudowy.

Młódsa ta stwu mećeše,
Srjenju stara mać plećeše,
Starša z wóknom 'ladaše
Swojoh' luboh' z korčmy dom.

,Ne'ladaj ty z wóknečkom,
,Ale 'ladaj za zeličkom,
,Ne'ladaj za zeličkom,
,Ale staraj so za šlewerdku.'

Gute Herberg' ist daselbst,
Wo es junge Mädchen giebt.
Junge Mädchen giebt's genug
Wohl bei einer Wittwe dort.

Jüngste kehrt die Stube aus,
Mutter flicht der Mittlern Haar,
Aelt'ste schaut zum Fenster naus
Nach dem Schatz zur Schenke hin.

,Schau nicht naus zum Fensterlein,
,Schaue nach dem Kräutelein,
,Schau nicht nach dem Kräutelein,
,Sondern nach dem Bindelein.'

Mału khwilku traješe,
Luboh' z korčmy wezechu,
Wšitkoh' zbitoh' rozbitoh',
Wšitkoh' zbitoh' zranenoh'.

Mału khwilku traješe,
Luboh' k rowu wezechu,
Wšitcy jara płakachu,
Lubčička pak najbóle.

Luby kašću wotmolwi:
‚Melč šak, nepłač holečo!
‚Šak maš swjeći druhich dosć,
‚Wele reńšich, šikwanšich.‘

„Mi nej' na tej rjanosći,
„Tejž nic na tej šikwan'sći,
„Ale na tej swjernosći
„A tej ćežkej lubosći.“

Ein klein Weilchen währt' es nur,
Fuhren sie den Schatz vorbei,
Ganz zerschlagen und zerhau'n,
Ganz zerhau'n, verwundet ganz.

Ein klein Weilchen währt' es nur,
Fuhren sie den Schatz zu Grab':
Alle Leute weinten sehr,
Doch sein Liebchen noch vielmehr.

Der Geliebt' im Sarge spricht:
‚Still, mein Mägdlein, weine nicht!
‚Bursche hat's genug für dich,
‚Schöner, zierlicher als ich.‘

„Schönheit kümmert mich nicht sehr,
„Auch die Zierlichkeit nicht mehr,
„Nur die Treue ich begehr'
„Und die Liebe hoch und hehr.“

XCI.

Luby na woranju.
(Z Łuča.)

('Łós kaž pjesnička predy).

'Šitko sym tam widźiła,
Swojoh' luboh' tola nic,
Swojoh' luboh' tola nic,
Swojoh' luboh' najlubšoh'.

Nestaraj so towaŕška,
Wón tam 'čera woraše,
K hejdušcy sej woraše,
K ječmenej sej brózdźeše

Z tymaj dwjemaj konjomaj,
Ze bjełymaj šumlomaj:
Hot won, hot won konikaj,
Mojej bjełaj šumelkaj.

Jjedźtej pjeknje runje won,
Zo wobwody nezworamoj,
Nimo póńdźe lubčička,
Ta by so nam wusmjała.

Der ackernde Geliebte.
(Aus Merzdorf.)

(Mel. des vorigen Liedes.)

Alles hab' ich dort gesehn,
Meinen Liebsten sah ich nicht,
Meinen Liebsten sah ich nicht,
Meinen allerliebsten Schatz.

Sorge nicht, Gefährtin mein,
Gestern dort ja ackert' er,
Zum Buchwaizen ackert' er,
Zu der Gerste ackert' er

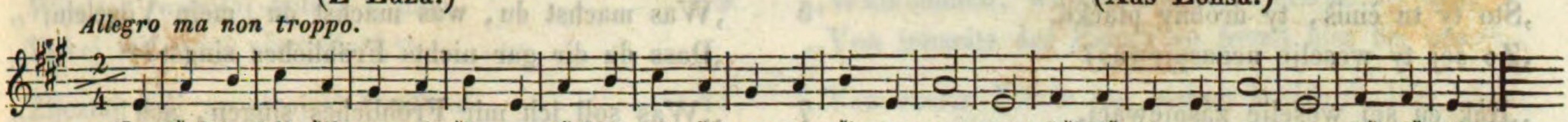
Mit den beiden Rösselein,
Mit den weissen Schimmelein:
Hot, hot, meine Rösselein,
Meine weissen Schimmelein.

Fahret mir nur grade aus,
Dass kein Streifen stehen bleibt,
Dass, wenn Liebchen geht vorbei,
Sie nicht lache überlaut.

XCII.

Džiwny sónčk.
(Z Łaza.)

Allegro ma non troppo.



Sedžał je hólčik na tsješi, :,: 1
Na nowym kšindelu. :,:

Zedžał so hólčkej džiwny sónčk :,: 3
Wot rjaneje holički. :,:

Do doła wosył łobodu, :,: 5
Na horu pšenicu. :,:

Łoboda zelo pšerosće, :,: 7
Zo 'cyše rjana być. :,:

Wósty te rucy kałachu, :,: 9
Kopšiwy palachu. :,:

Der närr'sche Traum.
(Aus Lohsa.)

Es sass der Bursche auf dem Dach', :,:
Auf neuer Schindel da. :,:

Dem Burschen träumt ein närr'scher Traum :,:
Vom schönen Mägdelein. :,:

Er säe Melde in das Thal :,:
Und Waizen auf den Berg. :,:

Die Melde überwuchs' das Gras, :,:
Weil sie wollt' schöne sein. :,:

Die Disteln stächen in die Hand, :,:
Die Nesseln brannten sehr. :,:

XCIII.

Pachoła prjeni wukhod.
('Łós kaž pjesnička predy.)

'Cył je so hólčik woženić, :,: 1
Newedžał šikować. :,:

Kupił je sej wón konika, :,: 3
Konika šumelka. :,:

Na nim je wón jjeł do Mjesta, :,: 5
Do Mjesta na hermank. :,:

Tam je so počał šikować, :,: 7
Z mečikom zej'rawać. :,:

Des jungen Burschen erster Ausflug.
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

Heirathen will der junge Bursch, :,:
Doch ach, wie stellt er's an. :,:

Gekauft hat er ein Rösslein sich, :,:
Ein hübsches Schimmelchen. :,:

Darauf ritt er wohl in die Stadt, :,:
Zum Jahrmarkt in die Stadt. :,:

Dort fing er an sich anzustell'n, :,:
Zu prahlen mit dem Schwert. :,:

XCIV.

Zrudne ptačatko.
(Z Wojerec.)

Largo.



Sydał je, sydał je dróbnuški ptačk 1
Bez dwjemaj bjełymaj kamuškomaj.

Das trauernde Vöglein.
(Aus Hoyerswerda.)

Gesessen, gesessen ein Vöglein hat
Wohl zwischen zwei weissen Steinchen allein.

Pšilećał, pšilećał wulki ptak,
Prašał so dróbneho ptačatka:

‚Što ty tu činiš, ty dróbny ptačko,
‚Zo sej ty weselje nezaspjewaš?‘

„Kak cu sej weselje zaspjewaći,
„Nimam tu nikoho swojeho.“

„Nej’ tu mój nan a nej’ tu moja mać,
„Komu da dyrbju ja dobru nóc dać?“

„Nan je mi wumreł dołhi čas,
„Maćerje sym ja pak nespóznał.“

„Maćerje sym ja pak nespóznał,
„Mać su zli ludžo mi sobu ’zali.“

„Starši mój bratsik je na wójni,
„Cuzym haj kraju mi na wójni.“

„Młódsa pak sotsička jara ’łupa,
„Jara haj ’łupa a nerozomna.“

„Dyž ju ja posćelu do za’rodki,
„Do za’rodki mi po jabłóčko;“

„Wona mi pšinese lisćičko,
„Lisćičko pšinese za jabłóčko.“

„Dyž ju ja posćelu do za’rodki,
„Do za’rodki mi po róžičku.“

„Wona mi pšinese hałžčičku,
„Hałžčičku pšinese za róžičku.“

‚Tak so syń pod moje kšidleško,
‚Zo ’džemój lećeć do cuzoh’ kraja;‘

‚Džejž je twój stary nan zarubany,
‚Džejž twoja maćeŕka roztorhana.‘

Geflogen, geflogen ein grosser Vogel kam
Und hat gefragt das Vögelein klein:

‚Was machst du, was machst du, mein Vögelein,
‚Dass du dir gar nichts Fröhliches singst?‘

„Was soll ich mir Fröhliches singen, ach!
„Ich habe ja meine Lieben nicht hier.“

„Da ist nicht der Vater, die Mutter nicht da,
„Wem soll ich denn sagen gute Nacht?“

„Der Vater, der ist mir gestorben schon längst,
„Die Mutter die hab’ ich nicht gekannt.“

„Die Mutter die habe ich nicht gekannt,
„Längst nahmen die bösen Leute sie mit.“

„Das älteste Brüderlein ist im Krieg’,
„Ja weit in der Ferne im wilden Krieg’.“

„Das jüngste Schwesterlein ist noch so dumm,
„So dumm und so unverständig dazu.“

„Wenn ich sie schicke in’s Gärtelein,
„In’s Gärtelein nach den Äpfelein;“

„So bringt sie mir nur ein Blättelein,
„Ein Blättelein nur für das Äpfelein.“

„Wenn ich sie schicke in’s Gärtelein,
„In’s Gärtelein nach dem Röselein;“

„So bringt sie mir ein Ästelein,
„Ein Ästelein für ein Röselein.“

‚So setze dich unter die Fittige mein,
‚Damit wir fliegen in’s fremde Land;‘

‚Dorthin, wo dein Vater erstochen ward,
‚Dorthin, wo die Mutter zerrissen ward.‘

XCV.

Nespokojnaj pachołaj.

(Z Sulšic.)

(’Łós kaž pjesnička predy.)

Bještaj tam, bještaj tam hólcaj mi dwaj,
Šjerych tych sukničkach khodžeštaj.

Na ryzy konikach zjjezdžowaštaj
Pšeco tam do Šołćić nowoh’ dwora.

Šołćina po dwori khodžeše
Čornej tej sukni hać do zemje.

Die beleidigten Bursche.

(Aus Sulschwiz.)

(Mel. des vorigen Liedes.)

Es waren, es waren der Bursche zwei,
Sie gingen in grauen Röcklein einher.

Sie ritten auf Goldfüchsen eilend hinein
In unseres Schulzen neuen Hof.

Die Schulzin die ging auf dem Hofe umher
Im schwarzen Rock bis zur Erde herab.

‚Pomhaj bóh, pomhaj bóh, Šołćina! 7
‚Dżeda je twoja dżówčička?‘

„Witajtaj, witajtaj hólcaj k nam, 9
„Tajkej mi cuzaj pšezpólnej.“

„Zljeztaj wój ze swojej' konikow 11
„Pojtaj wój ke-mni pšec swačini.“

‚Z naju mój konikow nezljezemój, 13
‚Tebi mój swačini nepońdżemój.‘

‚Predy hać ty namaj neprajiš, 15
‚Dżeha maš twoju dżowčičku.‘

„Moja dżjen dżówka ta domach nej', 17
„Wona je Krósćicy na piwi.“

Holcaj taj zawróćištaj konikow, 19
Pšeco tam ćjereštaj do Krósćic.

Korčmařka na prozy steješe 21
We swojim židżanym rubišku.

„Witajtaj, witajtaj holcaj dwaj, 23
„Tajkej wój pšindżetaj z daloka k nam.“

„Zljeztaj wój ze swojej' konjow delje, 25
„Pójtaj wój zomnu na khanu piwa.“

‚Z naju mój konikow poljezemój, 27
‚Z tobu mój na piwo pońdżemój.‘

Hólcaj taj do khjejžje stupaštaj, 29
Zo jenož wotrohi ščerkotachu.

Hólcaj taj dójstwy nuts stapaštaj, 31
Zo so tam špundwanje zibowaše.

Holčo to mjeješe prjenju reju, 33
Pšeco pak skoči z reje won.

Pšeco pak skoči z tej' reje won 35
Pšec' teju hólcow tak witaše:

„Witajtaj, witajtaj hólcaj dwaj, 37
„Witaj mój luby sam wosebje.“

„Witajtaj, witajtaj hólcaj dwaj, 39
„Pójtaj wój zomnu k wečeri.“

‚Z tobu mój k wečeri nepóndżemój, 41
‚Ty sy namaj z horda wotmolwiła.‘

„Na moje hordosćje nedżiwajtaj, 43
„Sym była mólička, nerozomna.“

‚Helf' Gott dir, helf' Gott dir, Frau Schulzin mein!
‚Wo hast du, wo hast du dein Töchterlein?

„Willkommen, willkommen ihr Bursche bei uns,
„Von jenseits der Felder so fremd hier bei uns.“

„Von euerm Pferde nur steiget herab
„Und kommet zu mir nur zum Vesperbrot.“

‚Von unsern Pferden wir steigen nicht ab,
‚Wir kommen zu dir nicht zum Vesperbrot.‘

‚Bis du uns angezeiget nicht hast,
‚Wo du dein liebes Töchterlein hast.‘

„Mein Töchterlein, ei, das ist nicht daheim,
„Das ist gegangen nach Krostwiz zu Bier.“

Die Burschen, die wandten die Rösselein um,
Und ritten nun eilend nach Krostewiz zu.

Die Schenkerin stand auf der Schwelle bereit
In ihrem fein seidenen Tüchelein.

„Willkommen, willkommen ihr Bursche zwei,
„Von jenseit der Felder so fremd hier bei uns.“

„So steigt nur von euren Pferden herab
„Und kommt zu mir her auf ein Kännelein Bier.“

‚Von unsern Pferden wohl steigen wir ab
‚Und kommen zu dir auf ein Kännelein Bier.‘

Die Burschon kamen getreten in's Haus,
Dass ihre Sporen erklirrten so laut.

Die Burschen kamen getreten herein,
Dass in der Stube die Diele sich bog.

Den Vortanz den hatte das Mägdelein,
Doch immerfort sprang's aus dem Tanze heraus.

Doch immerfort sprang's aus dem Tanze heraus
Und reichte den Burschen zum Willkomm die Hand:

„Willkommen, willkommen ihr Burschen zwei,
„Willkommen mein Liebster insonderheit.“

„Willkommen, willkommen ihr Burschen zwei,
„Zum Abendessen nur kommet mit mir.“

‚Zum Abendessen gehn wir nicht mit dir,
‚Du hast uns gesagt ein hochmüthiges Wort.‘

„Ach, sehet auf meinen Hochmuth nur nicht,
„Ich war euch ein kleiner Unverstand.“

45 ‚Sy była mólička nerozomna,
‚Horde sy słowa dawać netrebała.‘

45 ‚Und warst du ein kleiner Unverstand,
‚Hochmüthige Worte geziemten sich nicht.‘

XCVI.

Syroty skorženje a trošt.

(Z Kulowa.)

('Łós kaž pjesnička predy.)

1 Ja sym tu hubeńša na swjeći,
Dyžli we hajku tón dróbny ptačk.

3 Ptačatko leći a zaleći,
Na zel'nej hałžcy sej zaspjewe.

5 Nech pak ja pšindu tu, džejž ja 'cu,
'Šudžom, haj 'šudžom sym sama lutka;

7 Nimam tu nidže ja nikoho,
Štož moju zrudničku wutrobu.

9 Nerudž so zrudna mi wutroba,
Wo-mne dre zaso pak ljepe budže.

11 Šak hišće ženje tak zlje było nej',
Zo by zas' nedrjało z ljepšim pšińć.

13 Šak ma bóh na swjeći 'šeho dosć,
Wudowow, syrotow nima dosć.

Der Waise Klage und Trost.

(Aus Wittichenau.)

(Nach der vorigen Melodie.)

1 Elender bin ich doch auf dieser Welt,
Als wie das kleine Vöglein im Hain.

3 Das Vöglein fliegt hierhin und dorthin mit Lust,
Und singt auf den grünen Zweigen sein Lied.

5 Ich aber mag kommen wohin ich nur will,
Allüberall bin ich so ganz allein;

7 Und nirgends habe ich Jemanden hier,
Als nur mein einsam trauerndes Herz.

9 O, traure nicht, traure nicht, trauerndes Herz,
Einst wird es, einst wird es wohl besser mit mir.

11 Ist's niemals doch gewesen so schlimm,
Dass nicht wieder besser geworden es wär'.

13 Hat Gott doch von Allen genug auf der Welt,
Doch niemals der Wittwen und Waisen genug.

XCVII.

Nico k wesełosći, 'šitko k zrudnosći.

(Z Wućkec.)

('Łós kaž pjesnička predy.)

1 Wosredža wulkeho Wóseka
Stej mi tej čródžje hólcow dwje.

3 Bez nimaj sedžeła holička,
Rjana bjeła čerwena.

5 Swoje sej 'łóski rozčeswaše,
Do lutej' židy sej plećeše.

7 ‚Stajejće holičcy knejske stoły,
‚Sćelće jej šćežčički ze židu.‘

9 „Nestajće, nestajće knejske stoły,
„Nesćelće šćežčički ze židu.“

11 „Šak nejsym krala, fjeršty džowka,
„Ale sym hubena syrota.“

Nichts zu Lust und Freud', Alles zu Trauer und Leid.

(Aus Auschkowiz.)

(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

1 Dort in Gross-Hähnchen inmitten des Dorfs
Waren zwei Schaaren von Burschen vereint.

3 Unter ihnen ein Mägdelein sass,
Mägdelein so schön, so weiss und roth.

5 Mägdelein kämmte sich ihr Haar,
Wand es in lautere Seide ein.

7 ‚Stellet dem Mädchen den Herrenstuhl,
‚Streuet Seide auf seinen Pfad.‘

9 „Stellet mir nicht den Herrenstuhl,
„Streuet nicht Seide auf meinen Pfad.“

11 „Bin ja kein Königs-, kein Fürstenkind,
„Bin nur ein armes Waisenkind.“

Štyrjo jej hercy piskachu, 13
Hólcy pak z karanami zej'rawachu.

„Wy štyrjo hercy nepiskajće, 15
„Hólcy pak z karanami nezej'rawajće.

„Mi neje ničo jac' k wesełosći, 17
„Mi pak je 'šitko k zrudnosći.

Vier Musikanten spielten ihr auf.
Bursche schwenkten die Krüge hoch.

„Ihr Musikanten vier spielt mir nicht auf,
„Bursche schwenket die Krüge nicht."

„Mir ist nichts mehr zu Lust und Freud,
„Alles, nur Alles zu Trauer und Leid."

XCVIII.

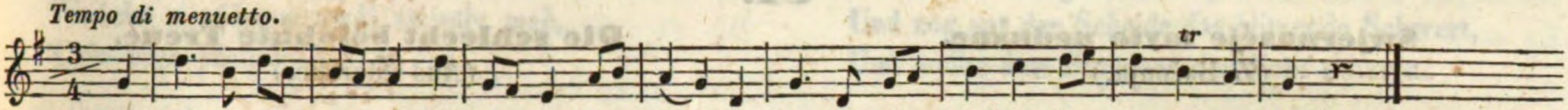
Holeča dobre zmyslenje.

(Z Dažina.)

Weiblicher Edelsinn.

(Aus Dehsa.)

Tempo di menuetto.



Spomnišli na mne, mój rjany luby, 1
Na naju prjeniše lubosćje?

Kak smój so predy tak lubo mjełoj, 3
Njet pak so čisćje tak pozabyłoj?

To 'dźe ći, luby, 'šo k rukomaj pšinć, 5
Zo sy ty zo-mnu tak z falšom mjenił.

Zlje so ći pońdźe a žel 'dźeš mi činić, 7
Derje ći pońdźe a rad' budu widźić.

Gedenkst du an mich noch, Schönliebster mein,
An unsere Liebe so treu und so rein?

Gedenkst du, wie sonst wir uns waren so gut,
Und nun ganz erloschen der Liebe Glut?

Das wird dir, mein Liebster, noch kommen gewiss,
Dass mich so dein falsches Herze verliess.

Doch soll es mir leid sein, wird schlimm dir es gehn,
Wird gut es dir gehen, gern werd' ich es seh'n.

XCIX.

Wažne róžički.

(Z Šiboje.)

('Łós kaž pjesnička predy.)

Das bedeutungsvolle Röslein.

(Aus Scheibe.)

(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

Mi je ta róžička wele lubša, 1
Dyžli tón cyły šjeroki swjet.

Na moju róžičku po'ladam, 3
Na swojoh' luboh' sej pomyslju.

Röslein, mein Röslein mir besser gefällt,
Als wie die ganze weite breite Welt.

Schau' ich mein liebliches Röselein,
Denk' ich gleich an die Geliebte mein.

C.

Šudžom neswjera.

('Łós kaž pjesnička predy.)

Falschheit überall.

(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

‚Kajkoh' sy holička luboh' mjeła, 1
‚Zo sej joh' ty tola nejsy 'zała?

„Sym mjeła lubeho jara rjanoh', 3
„Tola tejž jara falšneho."

‚Mädchen was hattest du denn für'n Schatz,
‚Dass du dir ihn nicht genommen hast?'

„Einen gar schönen, ach, hab' ich gehabt,
„Aber er war dir mit Falschheit begabt."

5 „Njetko je jeho mi druha 'zała,
„Z lesnymi słowami wobryčała.“

7 „Z lesnymi słowami wobryčała,
„Naju te luboscje rozwedła.

9 „Rozwedła je naju rozwedła,
„Tajka'lej falšna mi towařška.“

11 „Pši swojim dyrbi pak khljeba prosyć,
„Hišće joh' dyrbi dosć žadna być.“

„Eine andre die nahm ihn mir hin,
„Mit feinen Worten beredet' sie ihn.“

„Mit feinen Worten beredet sie ihn,
„Und nun ist unsre Liebe dahin.“

„Nun ist die Liebe, die Liebe dahin,
„Durch einer Freundin falschen Sinn.“

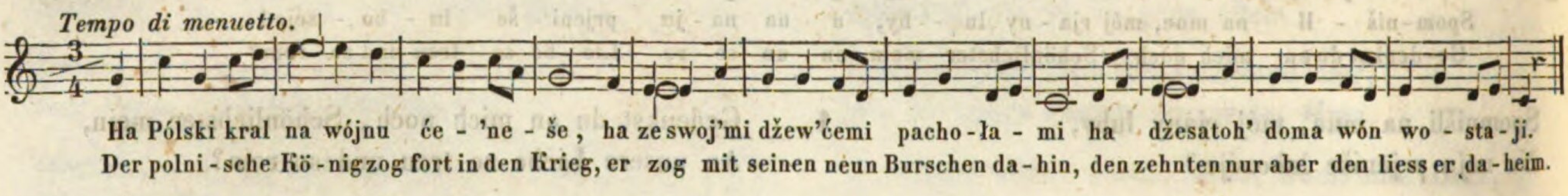
„Aber ich sehe sie wahrlich noch hier
„Betteln vor der Leute Thür'.“

CI.

Swjernosćje myto nedušne.
(Z Bačonja.)

Die schlecht belohnte Treue.
(Aus Storche.)

Tempo di menuetto.



1 Pólski kral na wójnu će'neše,
Ze swojimi dżewećimi pachołami,
Dżesatoh' doma wón wostaji;

4 Zo dyrbi wachować nowoh' 'rodu,
Noweho 'rodu a młodej' panje,
Młodeje panje a drobnych dżjeći.

7 Pachoł tam po dwori khodżeše,
Swoje te 'łóski sej rozčeswaše,
Młoda pań z wóknom won 'ladaše.

10 Poča joh' k sebi nuts wabići:
‚Nej' tebi zyma aby 'ce so ći pić,
‚Móžeš so ke-mni nuts wo'reć hić.‘

13 „Mi nic nej' zyma, mi necha so pić,
„K tebi nuts nesmem so wo'reć hić.“ :,:

15 „Ja dżje so boju toh' šerenja,
„Młodeho panika swarenja.“ :,:

17 ‚Neboj so, neboj so šerenja,
‚Młodeho panika swarenja.‘ :,:

19 ‚To 'cu ja derje wšo zamolwić,
‚Tebe 'cu bez winy postajić.‘
Pachoł pak swjerny bje służomnik.

22 Pólski kral z wójny dom će'neše,
Młoda pań napšećiwo bježeše.

Der polnische König zog fort in den Krieg,
Er zog mit seinen neun Burschen dahin,
Den zehnten nur aber den liess er daheim;

Er sollte bewachen dass neue Schloss,
Das neue Schloss und die Herrin so jung,
Die Herrin so jung und die Kindlein so klein.

Der Bursche der ging auf dem Hofe herum,
Und kämmte sich auseinander sein Haar,
Die Herrin, sie schaute zum Fenster hinaus.

Da wollte sie locken ihn zu sich hinein:
‚Du, ist dir nicht kalt, bist du durstig etwa?
‚Herein kannst du kommen, dich wärmen bei mir.‘

„Mir ist hier nicht kalt und bin durstig auch nicht,
„Herein darf nicht kommen, mich wärmen bei dir.“ :,:

„Vor einem Gespenst hab' ich grosse Furcht,
„Wohl vor dem Schelten des jungen Herrn.“ :,:

‚Vor diesem Gespenste da fürchte dich nicht,
‚Nicht vor dem Schelten des jungen Herrn.‘ :,:

‚Entschuldigen will ich das alles so gut,
‚Dass dir keine Schuld soll bleiben davon.‘
Allein der Bursch' war ein treuer Knecht.

Der polnische König zog heim aus dem Krieg,
Die junge Herrin entgegen ihm lief.

,Ale ty luby, młody panje mój, 24
,Ja mam ći skóržbu tu skoržići
,Na twojoh' wosmeho pachoła,'

,Na twojoh' swjerneho słužomnika, 27
,Kajki je tola wón pičk a 'račk,
,Kajki je nerodny pšečinik.'

,Prjenju tu nócku je pił a 'rał, 30
,Druhu tu nócku je spjewał, rejwał,
,Tseću tu nócku 'cył z panju spać.'

Panik tón nahlje so roz'njewa, 33
Wućeže z nóžnow swój swjetły meč,
'Cyše pšec pachołej 'łojčku ćeć.

,,,Wuzwol sej smerć ty njet, kajkuž sam 'ceš: 36
,,,'Cešli być z mečikom zarubany,
,,,'Cešli być z konikom zarajtwany?" '

,Z rozomom, z rozomom paniko mój, 39
,Mój 'cemój pachołej konika dać,
,Nech 'šak wón rajtuje cuzy kraj.

Dyž pachoł z dwora won ćehneše, 42
Wobymaj dobru nóc zawdawaše,
A sebi tak'lej tejž praješe:

,,Dobra nóc, dobra nóc, paniko mój! 45
,,Twoja je młoda pań jara falšna,
,,Pši swojej falšnosći wulka kurwa."

,,Dobra nóc, dobra nóc, pani moja! 48
,,Zo panja falšnje sy wobołhała,
,,Dyž pak to nidy ničo wjerne nej'."

,,Hać jenož komu tak zlje so dže, 51
,,Kaž so mi, božo mój, na swjeći dže?" :,:

,,Nech ja tu po'ladam, džejž ja 'cu, 53
,,Nech ja tu po'ladam tam aby tu,
,,'Šudžom ja widžu tón luty falš."

,,Nech so ja wobroću, džejž ja 'cu, 56
,,Nech so ja wobroću tam aby tu,
,,'Šudžom sym stajnje ja lutki sam."

,,Štó pak ma ljepe so na swjeći, 59
,,Štož jenož frjejne to pacholo,
,,'Šudžom ći ludžo joh' witaja."

,Mein lieber, mein junger, mein einziger Herr,
,Ich hab' eine Klage zu klagen dir
,Wohl über den achten Burschen dein,'

,Wohl über den treuen Diener dein,
,Was der für ein Trinker und Spieler ist,
,Und liederlicher Verschwender dabei.'

,Die erste Nacht hat er getrunken, gespielt,
,Die andre Nacht hat er gesungen, getanzt,
,Die dritte Nacht wollte zur Herrin er gehn.'

Der Herr der ergrimmte in jähem Zorn,
Und zog aus der Scheide das blitzende Schwert,
Und wollte dem Burschen den Kopf abhau'n.

,,,Nun wähle dir selber den Tod, den du willst:
,,,Willst du zerhau'n sein mit dem Schwert,
,,,Willst du zertreten sein von dem Pferd'?" '

,Vernünftig, vernünftig, mein liebster Herr,
,Wir wollen dem Burschen ein Rösslein verleih'n,
,Damit mag er ziehn in die Fremde hinein.'

Und als nun der Bursche zum Hof hinaus ritt,
Da gab er den Beiden den Scheidengruss,
Doch sagt' er im Herzen zu sich selbst:

,,Nun, gute Nacht, gute Nacht, Herrchen mein!
,,Sehr falsch ist die junge Herrin dein,
,,Und noch eine grosse Hure dazu."

,,Nun gute Nacht, gute Nacht, Herrin mein!
,,Du hast den Herrn belogen gar fein
,,Mit Worten, daran nichts Wahres ist."

,,Ob es nur noch Jemandem gehet so schlimm,
,,Wie mir es, o Gott, auf der Welt ergeht?" :,:

,,Und mag ich auch hinsehen, wo ich nur will,
,,Und mag ich auch hinsehen hier und dort,
,,Ich sehe nur Falschheit an jeglichem Ort."

,,Und mag ich mich wenden, wohin ich nur will,
,,Und mag ich mich wenden hinaus und herein,
,,So bin ich doch überall ganz allein."

,,Doch ist's ja mit Niemandem besser bestellt,
,,Als mit dem freien Bursch' in der Welt,
,,Der immer willkommen ist, wo's ihm gefällt."

CII.

Swjerneje lubosćje rozdźjelenje.

(Z Brjezowa.)

('Łós kaž pjesnička predy.)

Bještaj pak, bještaj pak młodaj dwaj, 1
Swjeru so lubo mjeještaj. :,:

Sydom ljet 'romadźje khodźeštaj, 3
Na wosme 'cyštaj so wonaj brać. :,:

Na to pak pšindźechu lozy huby, 5
Zo mo'ł jedyn rec te stare žony. :,:

Te su tom' hólčikej wotradźeli, 7
Zo sej wón nedyrbi holičku brać,
Zo dri so radsjo sydom ljet na wójnu dać.

,Dyrbju so sydom ljet na wójnu dać, 10
,Z kim 'dźemój sebi te powesćje słać?' :,:

,,'Šak je tym hajku tón dróbny ptačk, 12
,,Z tym 'dźemój sebi te powesćje słać.'' :,:

Minyło bješe so ljetko a dźeń, 14
Pšilećał sołobik z powesćami. :,:

Ty dyrbiš žarować, holečo, 16
Ty dyrbiš žarować luboh' swojoh'. :,:

Ty dyrbiš žarować ljetko a dźeń, 18
'Šće jene ljetko we wjencu khodźić. :,:

,Pred' hać 'cu žarować luboh' swojoh', 20
,Radsjo 'cu sydom ljet płakać pše-njoh'.' :,:

Štoda ty žaruješ, holečo, 22
Zo sej ty weselje nespjewaš,
Ža'nych sej wjencow 'jac' newiješ?

,Kak da by 'cyła sej wjencow wić, 25
,Dyž dźje mój luby mi wumreł je.' :,:

Wón je mi ća'nył na wójnu, 27
Na tu mi wójnu daloku. :,:

Sydom sym ljetkow pak łožo słała, 29
Žanu tu nócku sym nepóspała,
Kójždu tu nócku sym pšepłakała.

To pak wam praju, wy młodźeńcy, 32
Holcy a młodźi młodźeńcy,
Nemjejće so wy tak swjeru lubo.

Der treuen Liebe Trennung.

(Aus Blösau.)

(Mel. des vorhergehenden Liedes.)

Es waren, es waren der Leutchen zwei,
Die liebten einander so redlich und treu. :,:

Sie gingen zusammen wohl sieben Jahr,
Im achten da dachten zu nehmen sie sich. :,:

Da kamen die losen Mäuler dazu,
Die alten Weiber waren's gewiss. :,:

Die riethen dem Burschen so klügelich,
Er solle beileibe das Mädchen nicht frei'n,
Und lieber in Krieg ziehen sieben Jahr.

,Und soll in den Krieg ziehn ich sieben Jahr,
,Mit wem werden senden wir Botschaft uns zu?' :,:

,,Es ist ja im Haine das Vöglein klein,
,,Das soll unser beider Bote sein.'' :,:

Verflossen nun war schon Jahr und Tag,
Die Nachtigall kam mit der Botschaft an. :,:

Trag Leide, trag Leide, mein Mägdelein,
Um den Geliebten trag Leide fein. :,:

Musst Leide nun tragen Jahr und Tag,
Und dann noch ein Jährchen im Kranze gehn. :,:

,Bevor ich traur' um den Liebsten mein,
,Will um ihn ich weinen sieben Jahr.' :,:

Was trägst du denn Leide mein Mägdelein,
Was singst du nicht fröhlich im grünen Hain,
Was windest du dir dein Kränzelein?

,Wie sollt' ich denn fröhlich singen im Hain,
,Wie sollt' ich mir winden ein Kränzelein,
,Da nun gestorben der Liebste mein?'

Er ist mir gezogen dahin in den Krieg,
Gezogen dahin in den fernen Krieg. :,:

Nun sieben Jahr' mach' ich mein Bettelein,
Und schlummre kein einziges Nächtelein,
Durchweine nur jegliches Nächtelein.

Ihr Jünglinge lasst es gesagt euch sein,
Ihr jungen Bursche, ihr Mägdelein,
In treue Liebe lasst euch nicht ein.

Swjerne te luboscje falšne su,
Jara haj falšne a zawedne. :,:

Dyž so dwaj młodaj tak lubo mataj,
Kak je to tola tak dušnje. :,:

Swojej pak tola być nemóžetaj,
Kak je to tola tak zrudnje. :,:

35 Die treue Lieb' ist so trügerisch,
So trügerisch und verführerisch. :,:

37 Wenn zwei sich lieben mit treuem Muth,
Wie ist das so trefflich, wie ist das so gut. :,:

39 Doch wenn sich nicht einen kann was sich liebt,
Wie ist das so traurig, wie ist das betrübt. :,:

CIII.

Krušwy.
(Z Hermanec.)

Die Birnen.
(Aus Hermsdorf.)

Andante.



Wóše mjesta Špremberka
Wurostła je krušwinka.

Ze słónčkom je zakćjeła,
Z mjesačkom zezrałiła.

Pšišoł, pšišoł z ćicha wjet',
Krušwički su spadałe.

Hólčik je je zezbjerał,
Dones' swojej holičcy.

Na jeje swjetło wokneško,
Pod jeje bjeło pósłančko.

1 Dort auf Sprembergs grünen Höh'n,
Ja, ist ein Birnenbaum zu sehn.

3 Hat geblüht im Sonnenschein,
Ja, hat gereift im Mondenschein.

5 Kam daher ein leiser Wind,
Ja, Birnlein fielen ab geschwind.

7 Bursche las die Birnen ein,
Ja, trug sie hin zum Mägdelein.

9 An ihr helles Fensterlein,
Ja, in ihr weisses Bettelein.

CIV.

Na čołm.
(Z Lejneho.)
('Łós kaž pjesnička predy.)

Kahnfahrt.
(Aus Geierswalde.)
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

Zastaj, zastaj łódniko,
'Cu so synyć na twoju łódź.

Ty me budžeš kolebać,
Ja pak budu ćišje spać.

1 Halte an mein Schiffersmann,
Will besteigen deinen Kahn.

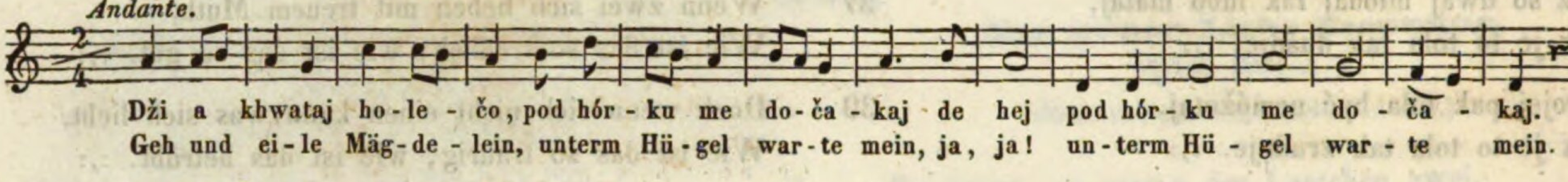
3 Wirst mich wiegen, wiegen fein,
Ruhig werd' ich schlafen ein.

CV.

Zle žorty.
(Z Łaza.)

Der schlimme Scherz.
(Aus Lohsa.)

Andante.



1
,Dži a khwataj holečo,
,Pod hórku me dočakaj,
,De hej!
,Pod hórku me dočakaj.'

5
,Hejzo skoro nepšindu,
,Da móžeš kusk dale hić,
,De hej!
,Da móžeš kusk dale hić.'

9
Zegeŕ džesać biješe,
Luby nidže nepšindže,
De hej!
Luby nidže nepšindže.

13
Holčo jara płakaše,
Bjełej ručcy łamaše,
De hej!
Bjełej ručcy łamaše.

17
,Melč a nepłač holečo!
,To sym z tobu žortował,
,De hej!
,To sym z tobu žortował.'

21
,,Wo tajke žorty nerodžu,
,,To'lej budže moja smerć,
,,De hej!
,,To'lej budže moja smerć."

25
,,Ty sy me pšines' wo moju česć,
,,Wo mój wjenčik zeleny,
,,De hej!
,,Wo mój peršćeń sljeborny.

29
,,Wo moje ličko čerwene,
,,Wo moje čołko błyščate,
,,De hej!
,,Wo moje čołko błyščate."

,Geh und eile Mägdelein,
,Unterm Hügel warte mein,
,Ja, ja!
,Unterm Hügel warte mein.'

,Wirst du mich nicht gleich ersehn,
,Kannst ein Stückchen weiter gehn,
,Ja, ja!
,Kannst ein Stückchen weiter gehn.'

Als die Glocke schon schlug zehn,
War der Schatz noch nicht zu sehn,
Nein, nein!
War der Schatz noch nicht zu sehn.

Mägdlein klagt' und weinte sehr,
Rang die Händ' und seufzte schwer
O weh!
Rang die Händ' und seufzte schwer.

,Schweige, Mägdlein, glaube mir,
,Habe nur gescherzt mit dir,
,Ja, ja!
,Habe nur gescherzt mit dir,

,,Solchen Scherz, den mag ich nicht,
,,Er lischt aus mein Lebenslicht,
,,O weh!
,,Er lischt aus mein Lebenslicht."

,,Hin ist nun die Ehre mein,
,,Hin mein grünes Kränzelein,
,,O weh!
,,Hin mein silbern Ringelein.

,,Hin der Wangen Röthe ganz,
,,Und der Stirne reiner Glanz,
,,O weh!
,,Und der Stirne reiner Glanz."

CVI.

Nedušne.

(Z Neradka.)

('Łós kaž pjesnička predy.)

1 Skhiliła so werebinka,
Zarazyła mi lubeho,
De hej!
Zarazyła mi lubeho.

5 Božko tola, lejdyraško!
Dže ja krydnu druheho,
De hej!
Dže ja krydnu druheho?

9 Druheho drje dawno mam,
Ale wón mi swjerny nej',
De hej!
Ale wón mi swjerny nej'.

13 Dyž ja pšindu do korčmy,
Do korčmy tam na piwo,
De hej,
Da wón rejwa z druhimi.

17 Z druhimi so šeńkuje,
Ja pak dyrbju z dala stać,
De hej!
Hišće ćežko zdychować.

Schlechter Ersatz.

(Aus Neradk.)

(Mel. des vorhergehenden Liedes.)

1 Eberesche beugte sich
Und erschlug den Liebsten mir,
O weh!
Und erschlug den Liebsten mir.

5 Gott — o Leid! wo nehm' ich doch
Einen andern Liebsten her,
O weh!
Einen andern Liebsten her?

9 Einen andern hab' ich schon,
Aber er ist mir nicht treu,
O weh!
Aber er ist mir nicht treu.

13 Komm' ich in die Schenke hin,
In die Schenke hin zu Bier,
O weh!
Tanzt mit einer andern er.

17 Allen andern schenket er,
Und ich muss von ferne stehn,
O weh!
Dazu seufzen tief und schwer.

CVII.

Stareho skóržba.

(Z Krosćic.)

Des Alten Klage.

(Aus Krostwiz.)



1 Škoda jeno škoda mojich młodych dnów,
Mojoh' prjenšoh' wesela.

3 Prjedy njedy prjedy, dyž ja młody bjech,
Bjech ja 'šudžom widženy.

5 Njet'lej ale njet'lej, dyž ja stary sym,
Sym ja 'šudžom hidženy.

1 Ach Schade, Schade nur um meine Jugendzeit,
Meine vor'ge Fröhlichkeit.

3 Ja vordem, vordem einst, da ich war jung und schön,
War ich immer angesehn.

5 Doch jetzo, jetzo nun, da ich bin alt und schwach,
Werd' ich überall veracht't.

CVIII.

Młodeho wašnje.
(Z Košlje.)
('Łós kaž predy teho.)

Rozomniše, rozomniše ćelatko,
Dyžli frjejne pacholo.

Ćelatko so najje a so napije,
Swoju nócku mjernje spi.

Pacholo so najje a so napije,
Swoju nócku pšełazy,

Stareje wón maćerje je rudženje,
Młodych holcow budženje.

Burschenart.
(Aus Kaschel.)
(Mel. des vor. Liedes.)

1 Verständiger, verständiger das Kälbchen ist,
Als der led'ge, junge Bursch.

3 Das Kälbchen isst sich satt, das Kälbchen trinkt sich satt,
Und schläft ruhig in der Nacht.

5 Der Bursche isst sich satt, der Bursche trinkt sich satt,
Kriecht herum die ganze Nacht,

7 Und ist der alten Mutter stetes Klagelied,
Junger Mädchen Störenfried.

CIX.

Zažne sasopšindženje.
(Z Rudeje.)
(Po tymsamym 'łosu.)

Mi je so mój rjany luby roz'niwał,
Ja pak newjem čohodla.

To'lej je mi drje snadž wjesći tehodla,
Zo so ja jom' špatna zdam.

,Hejzoli so ći, mój luby, špatna zdam,
,Da tu nekhodž 'jacy k nam.'

,,Ja tež necham ženje 'jacy k tebi pšinć,
,,Hejzo k ljetu nazymu."

Wone hišće nebjechu te žitne žnje,
Luby tón tu zaso bje.

Zeitige Umkehr.
(Aus Rauden.)
(Nach ders. Melodie.)

1 Gegen mich von Zorn ist ganz mein Schatz entbrannt,
Warum? — ist mir unbekannt.

3 Ach, es fuhr ihm wohl nur so durch seinen Sinn,
Weil ich zu gering ihm bin.

5 ,Bin ich zu gering, du, mein Geliebter, dir,
,Nun, so komm nicht mehr zu mir.'

7 ,,Ja, ich will auch nicht zu dir mehr gehn, fürwahr,
,,Bis zum Herbst im künft'gen Jahr."

9 Auf dem Felde man das Korn kaum reifen sah,
War der Schatz schon wieder da.

CX.

Posoł.
(Z Dažina.)

Der Bote.
(Aus Dehsa.)

Andante.



Bještaj pak, bještaj pak młodaj dwaj,
Swjeru so lubo mjeještaj.

Prjeni mól 'romadžje wečereštaj,
Lubemu na wójnu kazachu.

1 Waren einst junger Leute zwei,
Liebten einander so redlich und treu.

3 Assen zusammen das erste Mal,
Rief den Geliebten der Trommel Schall.

‚Na wójnu ja ’šak derje ’cu, 5
‚Komu pak pširuču lubčičku?‘

‚Najpredy temu lubom’ Bohu, 7
‚Potom ’šim frjejnym towaŕšam.‘

‚Potom ’šim frjejnym towaŕšam, 9
‚Potom ’šim dobrym towarškam.‘

‚Štó budže namaj te powesćje słać, 11
‚Dyž džje mój khoraj budžemój?

‚Dyž džje mój khoraj budžemój, 13
‚Jedyn aby druhi wumremój?‘

„’Šak je tym hajku tón dróbny ptačk, 15
„Tón budže namaj te powećsje słać.“

Pšeco je ljetał z wesełymi, 17
Jedyn mól pšilеća ze zrudnymi:

‚Holička ty dyrbiš luboh’ želić, 19
‚Pšetož twój luby ći zemreł je.‘

‚Folgen ja will ich der Trommel wohl,
‚Doch wem mein Liebchen vertrauen ich soll?‘

‚Erstlich vertrau ich’s dem lieben Gott,
‚Dann allen ledigen Burschen im Ort.‘

‚Dann allen ledigen Burschen im Ort,
‚Dann allen guten Mädchen sofort.‘

‚Aber wer wird unser Bote sein,
‚Wenn uns ergreifet der Krankheit Pein?‘

‚Wenn uns ergreifet der Krankheit Pein,
‚Der oder jener in’s Grab sinkt hinein?‘

„Ist ja das Vöglein im grünen Hain,
„Vöglein das wird unser Bote sein.“

Immer flog Vöglein so fröhlich daher,
Einmal da brachte es traurige Mähr:

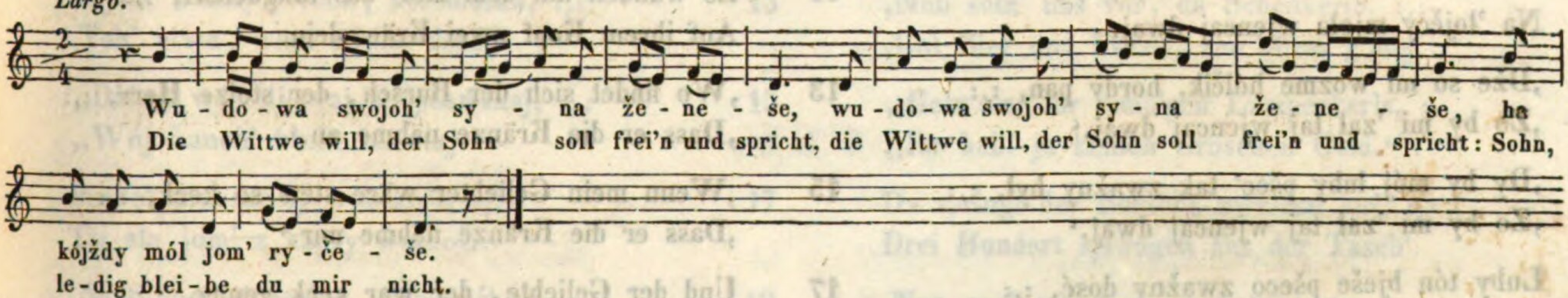
‚Traure nun, traure nun, Mägdelein,
‚Todt ist der Liebste, der Liebste dein.‘

CXI.

Maćerne zaklećje.
(Z Ratski.)

Der Mutter Fluch.
(Aus Ratzen.)

Largo.



Wudowa swojoh’ syna ženeše: :,: 1
‚A kójždy mól jom’ ryčeše.‘

‚Neber sej ty, mój syno, domjacu, :,: 3
‚’Zmi sej ty radsjo służomnu.‘

‚Domjaca ta je nawučena 5
‚Haj dołho ljehać a dobre snjedać,
‚Haj dobre snjedać a lochke džjełać.‘

‚Służomna ta je nawučena, 8
‚Haj zahje stawać a špatnje snjedać,
‚Haj špatnje snjedać a ćežke džjełać.‘

Syn tón pak staru maćeŕ neposka, :,: 11
Ale sej wozny domjacu.

Stara mać doma Boha prošeše, :,: 13
Zo by ju žiwu dom nepšiwed’.

Die Wittwe will, der Sohn soll frei’n und spricht: :,:
‚Sohn, ledig bleibe du mir nicht.‘

‚Das aber, lieber Sohn, sei dir gesagt, :,:
‚Die Tochter nicht, nimm dir die Magd.‘

‚Des Hauses Tochter ist verwöhnt, sie ruht
‚Gar lang im Bett’ und frühstückt gut,
‚Und hat zur Arbeit wenig Muth.‘

‚Die Dienstmagd macht es anders, macht es recht,
‚Steht zeitig auf und frühstückt schlecht,
‚Geht an die Arbeit wie ein Knecht.‘

Der Sohn hört auf die alte Mutter nicht, :,:
Und nimmt des Hauses Tochter sich.

Die Mutter bittet Gott daheim und spricht: :,:
Lass lebend in das Haus sie nicht.‘

Bliže tam wonaj k hunam jjedžeštaj, :,: 15
Bóle taj konjaj štórmwaštaj.

Wuskočił je pak hólčkej z nóžnow meč, :,: 17
Kół je wón holčku k wutrobi.

Und als sie kamen an das Scheunenthor, :,:
Die Pferde bäumten hoch empor.

Dem Burschen aus der Scheide springt das Schwert, :,:
In's Herz der Braut es tödtend fährt.

CXII.

Zwažnosćje myto.

(Ze Slepeho.)

('Łós kaž pjesnička predy.)

Dyž budže naljećo so pšibližeć, :,: 1
So pola, łuki zelenić;

Dyž budža so mi štomy zakćjewać, :,: 3
Za'rodki z róžemi wupyšeć:

Potom ja budu sebi wjency wić, :,: 5
Haj sebi wić taj wjencaj dwaj.

Hólčik tón khodžił je tam po horach, :,: 7
Haj po tych horach wusokich.

Pytał je wón sej runja swojeho, :,: 9
Haj nadobneje holički.

Holička khodžiła tam po dwori, :,: 11
Na 'łojčcy mjeła wjencaj dwaj.

,Dže so mi wozme hólčik, hordy pan, :,: 13
,Zo by mi 'zał taj wjencaj dwaj.'

,Dy by mój luby pšec' tak zwažny był, :,: 15
,Zo by mi 'zał taj wjencaj dwaj.'

Luby tón bješe pšeco zwažny dosć, :,: 17
Holičcy 'za taj wjencaj dwaj.

Bjejžało je to holčo do Krósćic, :,: 19
Do Krósćic sprawnom' rychtarej.

,Rychtarjo, luby, sprawny rychtarjo, :,: 21
,Ja mam ći skóržbu skoržići.'

,Ja mam ći skóržbu skoržić na luboh', :,: 23
,Na mojoh' zwažnoh' lubeho.'

,,Štoda sej tola žadaš, holečo, :,: 25
,,Wot swojoh' zwažnoh' lubeho?"

,Sej žadam pšed wołtarjom stejenje, :,: 27
,Ha bjełej ručcy zawdaćje.'

Der Keckheit Lohn.

(Aus Schleife.)

(Mel. des vorhergehenden Liedes.)

Wenn sich der Frühling wieder nähern wird, :,:
Und Feld und Wiese grünen wird;

Wenn dann die Bäume in der Blüthe stehn, :,:
Der Garten sich mit Rosen schmückt:

Dann werd' ich schöne Kränze winden mir, :,:
Ja mir zwei Kränze winden hier.

Auf hohen Bergen wandelt dort der Bursch, :,:
Auf hohen Bergen wandelt er.

Er suchet dort nach seinem Liebchen fein, :,:
Nach seinem süssen Mägdelein.

Es wandelt auf dem Hof' das Mägdelein, :,:
Auf ihrem Kopf zwei Kränzelein.

,Wo findet sich der Bursch, der stolze Herr, :,:
,Dass er die Kränze nähme an.'

,Wenn mein Geliebter wäre stets so keck, :,:
,Dass er die Kränze nähme mir.' —

Und der Geliebte, der war keck genug, :,:
Dass er des Mägdleins Kränze nahm.

Nach Krostwitz eilte hin das Mägdelein, :,:
Nach Krostwitz zu dem Richter gut.

,O Richter, lieber Richter brav und gut, :,:
,Ich klage eine Klage dir.'

,Ich klage eine schwere Klage dir, :,:
,Wohl über'n kecken Liebsten mein.'

,,Sag' an, was willst du doch, mein Mägdelein, :,:
,,Wohl von dem kecken Liebsten dein?"

,Ich will das Stehen vor dem Traualtar, :,:
,Den Druck will ich von weisser Hand.

CXIII.

Ćeknenaj.
(Z Słoneje Boršćje.)

Die Ausreisser.
(Aus Salzförstchen.)



Pšijjeł je z Mišna młody pań, :,: 1
'Cył z Pólskim kralom kósku 'rać.

Pšje'rał je kubło, penezy, :,: 3
Tsicyći wozow wojeřskich,

Štyrcyći konjow rajtařskich, :,: 5
Na kójždym konju pacholo,

Kiž swjetłym mečom zej'rawa; :,: 7
Dwaj pak staj jemu ćeknyłoj.

Pod hórku jena korčmička, :,: 9
We teji korčmi korčmařka; :,:

Tam pšijjełoj staj pachołaj :,: 11
A za blido so synyłaj.

,Njetk namaj poredž, korčmařka, :,: 13
,Toh' piwa, wina wšeho dosć!'

„Džitaj wój sljepcaj sljepcowskaj, :,: 15
„Wój žanoh' kroša nimataj."

Pachoł tón skoči, wobskoči, :,: 17
Tši sta jom' z kapsy wuskoči.

,Njetk namaj powez, korčmařka, :,: 19
,Zo hólcaj kroša nimataj.'

Na tym so džiwa korčmařka, :,: 21
Dže sljepcaj penez beretaj.

„Wój staj mi sljepcaj sljepcowskaj, :,: 23
„Wój staj sej penez kranyłoj.'

,Mój jelenje smój tsylałoj, :,: 25
,Też nješto młodych sornikow.'

,Z tym smój sej penezy warbwałoj, :,: 27
,Zo móžemój njetk pić a 'rać.'

Von Meissen kam ein junger Herr, :,:
Mit Polens König würfelt er.

Sein Geld und Gut verspielt er all, :,:
Kriegswagen dreissig an der Zahl,

Reitpferde vierzig an der Zahl, :,:
Auf jedem Pferd' ein Bursch zumal,

Der mit dem blanken Schwerte spielt; :,:
Zwei aber sind ihm doch entfloh'n.

Es steht ein Wirthshaus unterm Berg, :,:
Im Wirthshaus eine Schenkerin;

Da fuhren hin die Burschen zwei :,:
Und setzten keck sich hintern Tisch.

,Nun setz' uns vor, du Schenkerin, :,:
,Gut Bier und Wein, von allem g'nug.'

„Geht nur ihr lump'gen Lumpenkerls, :,:
„Ihr habt ja keinen Groschen Geld."

Da springt der Bursche zweimal auf, :,:
Drei Hundert sprangen aus der Tasch'.

,Nun sag' uns doch, o Schenkerin, :,:
,Die Burschen hätten gar kein Geld.'

Die Schenkerin sich wundert sehr, :,:
Woher die Bursche Geld erlangt.

„Ihr seid doch lump'ge Lumpenkerls, :,:
„Gestohlen habt ihr euch das Geld."

,Geschossen haben Hirsche wir, :,:
,Und junge Rehe noch dazu.'

,So haben wir uns Geld verdient, :,:
,Zum Trinken und zum Spielen auch.

CXIV.

Lóchko zmyslena. (Z Kulowca.) ('Łós kaž pjesnička predy).		**Die Leichtsinnige.** (Aus Keule.) (Mel. des vorigen Liedes.)
Mi je mój luby pisał list, :,: Kak so ja dyrbju horjewesć.	1	Mir schrieb mein Liebster einen Brief, :,: Wie ich mich recht benehmen sollt'.
Prjeni bje z perom pisany, :,: Druhi pak bješe ćiščany.	3	Geschrieben mit der Feder war :,: Der erste, gedruckt der andre gar.
Prjeni tón holčo lazuje, :,: Druhi pak na bók położi.	5	Den ersten las das Mägdelein, :,: Den andern legte sie beiseit'.
Dyž bje to z'onił luby jej', :,: Zo holčo druhich lubuje;	7	Als der Geliebte das erfuhr, :,: Dass Andre lieben sein Mägdelein;
Wuća'nył z nóžnow swjetły meč :,: A kół je sej jón k wutrobi.	9	Zog aus der Scheide er das Schwert :,: Und bohrt' es sich in's Herz hinein.
Šło pak je ke-mši holečo, :,: Pšez te mi keŕki zelene.	11	Zur Kirche ging das Mägdelein, :,: Wohl durch die grünen Büsche hin.
Tam jeje luby ćišje spi :,: A newje ničo wo swjeći.	13	Dort schläft ihr Liebster ruhig aus :,: Und weiss nichts von der falschen Welt.
Zrudnosć ta dljehe netraje, :,: Hać štyri krótke nedželje.	15	Nicht länger währt die Traurigkeit, :,: Als eine kurze Monatszeit.

CXV.

Hospoda. (Z Bórduca.) ('Łós kaž pjesnička predy.)		**Die Herberge.** (Aus Neudriewiz.) (Mel. wie das vorhergehende Lied.)
Jheł je tón łódnik po morju, :,: Po tym mi morju 'łubokim.	1	Es fuhr ein Schiffer auf dem Meer, :,: Wohl auf dem tiefen, tiefen Meer.
Tam najjeł je wón jedyn 'ród, :,: Tym 'rodži je 'cył nócku być.	3	Bei einem Schlosse fuhr er an, :,: Dort wollt' er bleiben über Nacht.
Łódnik tón džješe do 'rodu, :,: Tam khodžiła je holička.	5	Der Schiffer ging wohl in das Schloss, :,: Dort wandelte ein Mägdelein.
,Dobry ći wečor holička, :,: ,Neje tu žana hospoda?'	7	,Ei, guten Abend, Mägdelein, :,: ,Giebt es denn keine Herberg' hier?'
,,Tebe ja nesmju hospodować, :,: ,,To nepšida mi stara mać."	9	,,Dich darf ich nicht beherbergen, :,: ,,Das giebt mein Mütterlein nicht zu."
,Džeda je twoja stara mać? :,: ,Ja 'cu ji dobre słowo dać.'	11	,Wo ist die alte Mutter denn? :,: ,Will geben ihr ein gutes Wort.'
,,Wona je horkach na 'rodži. :,: ,,We jenej nowej komori."	13	,,Sie ist da droben in dem Schloss, :,: ,,In einem neuen Kämmerlein."

Dyž wonaj hišće ryčeštaj, :,: 15
Da wona delje bježeše.

‚Dobry ći wečor, stara mać! :,: 17
‚Nochcyš me džensa hospodować?‘

„Tebe dre 'cyła hospodować, :,: 19
„Ale dže 'džeš ty tola spać?“

‚Ja 'cu pši wašej džówcy spać, :,: 21
‚A ju tejž sebi k žoni 'zać.‘

„'Cešli ju sebi k žoni 'zać, :,: 23
„Da móžeš khróblje pši nej spać.“

Als beide sie so sprachen noch, :,:
Da kam sie schon herabgeeilt.

‚Gut'n Abend, alte Mutter du! :,:
‚Willst du mich nicht beherbergen?‘

„Dich wollt' ich wohl beherbergen, :,:
„Wo aber sollst du schlafen doch?“

‚Bei eurer Tochter schlaf' ich gern :,:
‚Und nehme mir sie auch zur Frau.‘

„Willst du sie nehmen dir zur Frau, :,:
„So schlafe ungestört bei ihr.“

CXVI.

Surowa mysl.

(Z Kočiny.)

('Łós kaž pjesnička predy.)

Čeje te konje štórmuja, :,: 1
Dyž pohonča doma nimaja?

Kneže te konje štórmuja, :,: 3
Dyž pohonča doma nimaja.

Pohonč je korčmi na piwe, :,: 5
Z cynowej khanu zej'rawe.

A šli su woni z korčmy dom, :,: 7
Nimo jeho lubki komorki.

Štyrjo so k lubcy dob'wachu, :,: 9
Pohonč pak sćahny z nóžnow meč.

A što by tajki hodny był, :,: 11
Kiž druhim lubku wotwedže?

A tón by tajkoh' hodny był, :,: 13
Zo by jom' z mečom 'łójčku ćał.

Po pućach, šćežkach rozmetał, :,: 15
Dźež budže luta ruta rosć.

Strenges Urtheil.

(Aus Kotten.)

(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

Wess Pferde stürmen so im Stall, :,:
Dieweil ihr Kutscher nicht zu Haus?

Die Hofepferde stürmen so, :,:
Dieweil ihr Kutscher nicht zu Haus.

Zu Bier' ist in der Schenke er, :,:
Und schwenkt die Kanne dort von Zinn.

Nun gehn sie aus der Schenke heim, :,:
Vorbei an Liebchens Kammerthür.

Vier wollten zu dem Lieb hinein, :,:
Er aber zog sein blankes Schwert.

Was wäre wohl ein solcher werth, :,:
Der einem raubte Liebchens Gunst?

Er wäre eines solchen werth, :,:
Dass man ihm abhieb' seinen Kopf.

Ihn auf die Wege, Stege würf', :,:
Wo lauter Raute wachsen wird.

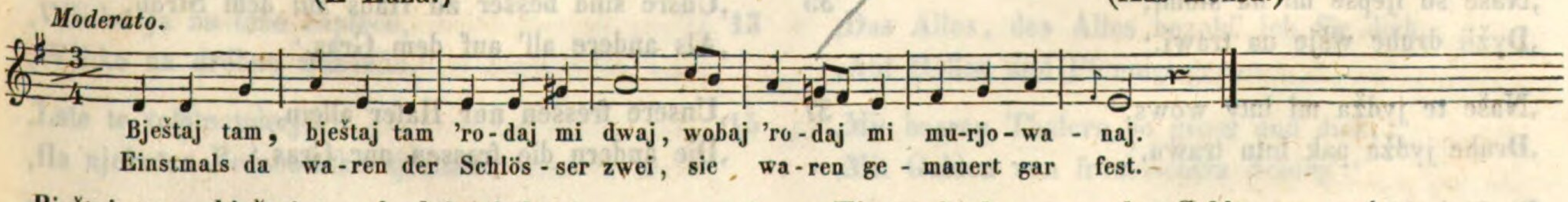
CXVII.

Pohonč a pšichodny syn.

(Z Łaza.)

Kutscher und Schwiegersohn.

(Aus Lohsa.)



Bještaj tam, bještaj tam 'rodaj mi dwaj, 1
Wobaj 'rodaj mi murjowanaj.

Einstmals da waren der Schlösser zwei,
Sie waren gemauert gar fest.

Wot spódka wobaj mi murjowanaj,	3	Beide gemauert von unten auf,
Wot wefcha pak molowanaj.		Und beide von oben gemalt.
Jenym tym 'rodži bje knejska džówka,	5	Eins das bewohnte die Tochter des Herrn,
Druhim bješe pak kneži pohonč.		Das andre der Kutscher des Hofs.
Pohonč tón holičcy praješe:	7	Kutscher der sagte zum Mägdelein so:
‚Holčka, ty d'riš njetk moja mi być.'		‚O Mägdelein, du musst meine sein.'
„Wo tebe tola šćen nerodžu,	9	„Nein du beliebst, du beliebst mir doch nicht,
„Čorny, 'rozny mi Cygane."		„Zigeuner du, garstig und schwarz."
‚Holečo, nedawaj horde słowa,	11	‚Mägdelein, rede so hochmüthig nicht,
‚Twoje słowa će zjěbać budža.'		‚Dein Wort das betrüget dich noch.'
‚Predy hać budže mi dwanaće bić,	13	‚Ehe es zwölfe schlägt an der Uhr,
‚Budžeš kemni do konemca pšinć.'		‚So kommst du zu mir in den Stall.'
Wone šće dwanaće nebiješe,	15	Ehe es zwölfe schlug an der Uhr,
Holčo wo durje klapaše:		Das Mägdelein klopft an die Thür:
„Stawaj mi horje, mój pohončo,	17	„Stehe mir auf nur, du Kutscher mein,
„Wočiń nowoh' mi konemca."		„Und öffne den Pferdestall mir,"
Pohonč tón horje pšec' stawaše,	19	Kutscher der stand von dem Bettlein auf,
Nowy konemc jej wočineše.		Und öffnet den Pferdestall ihr.
Z ljewej wón ručku jón wočineše,	21	Öffnete ihn mit der linken Hand,
Z prawej holečo witaše.		Begrüsst mit der rechten die Maid.
‚Sleč so, haj sleč so twój šórc a pelc,	23	‚Ziehe nur aus deinen Schurz, deinen Pelz,
Leń so kemni ty do łoža.'		‚Und lege dich zu mir in's Bett.'
Holčo so šórc a pelc sljekaše,	25	Mägdelein zog aus seinen Schurz, seinen Pelz,
Pši tym žałosnje płakaše.		Und weinte gar bitterlich.
‚Melč šak a ńepłakaj, holečo,	27	‚Schweig nur und weine nicht, Mägdelein mein,
‚Šak maš pohonča za luboh'.'		‚Du hast ja den Kutscher zum Schatz.'
Stara mać po dwori khodžeše	29	Mütterlein ging auf dem Hofe umher
Swoju čeledž horjewołaše.		Und weckt das Gesinde auf.
„‚Stawaj mi horje ty pohončo,	31	„‚Kutscher, mein Kutscher, so stehe doch auf,
„‚Wedž mi konje won na trawu."'		„‚Und führe die Pferde auf's Gras."'
„‚Wšitke te konje su na trawi,	33	„‚Alle die Pferde sind schon auf dem Gras,
„‚Naše domach su na słómi."'		„‚Die unsern zu Haus auf dem Stroh."'
‚Naše su ljepše mi na słómi,	35	‚Unsre sind besser zu Haus auf dem Stroh,
‚Dyžli druhe wšje na trawi.'		‚Als andere all' auf dem Gras.'
‚Naše te jydža mi luty wows,	37	‚Unsere fressen nur Hafer allein,
‚Druhe jydža pak lutu trawu.'		‚Die andern die fressen nur Gras.'
Druhi króć stara mać wołaše:	39	Mütterlein rufte zum zweiten Mal:
„‚Stawaj horje ty pohončo!"'		„‚Steh' auf mir, mein Kutscher, steh auf."'

,,,Stawaj mi horje ty pohončo, 41
,,,Wedź mi konje won na rolu.“‘

,,,Wšitke te konje su na roli, 43
,,,Naše domach su we rodźi.“‘

,Naše wjac za pół dnja zdźjełaja, 45
,Dyžli druhe wšje za cyły dźeń.‘

Tseći króć stara mać wołaše: 47
,,,Stawaj horje ty pohončo.“‘

,Newołaj, newołaj za pohonča, 49
,Ale wołaj me za syna.‘

,Sydom sym ljetkow twój pohonč ći był, 51
,Njetkhlej budu twój pšichodny syn.‘

,,,Ty sy mi šelma šelmowski, 53
,,,Wšón na Cygana zapodomny.“‘

,,,Móhła sym dźówku khjejžorej dać, 55
,,,Njetk ju dyrbju pak pohončej dać.“‘

,,,Kutscher, mein Kutscher, so stehe doch auf,
,,,Und führe die Pferde auf's Feld.“‘

,,,Alle die Pferde sind schon auf dem Feld,
,,,Die unsern zu Hause im Stall.“‘

,Unsre die machen den halben Tag,
,Was andre den ganzen noch nicht.‘

Mütterlein rufte zum dritten Mal:
,,,Steh' auf mir, mein Kutscher, steh auf.“‘

,Rufe nicht, rufe nicht Kutscher mich mehr,
,Nein, rufe mich Schwiegersohn jetzt.‘

,Kutscher der war ich dir sieben Jahr,
,Jetzt werd' ich dir Schwiegersohn sein.‘

,,,Du bist ein Schalk mir, ein schelmischer Schalk,
,,,Gleich einem Zigeuner bist du.“‘

,,,Konnt' wohl der Kaiser mein Töchterlein frei'n,
,,,Jetzt geb' ich dem Kutscher sie hin.“‘

CXVIII.

Swak.
(Z Noweho mjesta.)

('Łós kaž pjesnička predy.)

,Što sym ja noweho z'oniła, 1
,Mój luby 'ce wotemne preč.

,Ja pak jom' tajku'lej radu dam: 3
,Wostań 'šće ljetko pši-mni.‘

,,Što by mi pomhało, ljetko wostać, 5
,,Dyž tola cyroby nimamój.“

,,Z młodosću penezy pšečinimój, 7
,,Swojej pak tola nebudźemój.“

,Pšje'raju, pšečinju pola, grunty, 9
,Sam na wójnu poća'nu.‘

,Pšje'raj a pšečiń tak wele hać 'ceš, 11
,Wšitko za tebe zapłaću.‘

,Wšitko ja za tebe zapłaću, 13
,Wšitko na dróbne wusadźu.‘

,Lute te tołste tolerje, 15
,Ha njekotre Brancowske šjěsnaki.‘

Hólčik tón holičku neposkał, 17
Pšeco rajtował wot neje preč.

Der Schwager.
(Aus Neustadt.)

(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

,Was hab' ich doch Neues erfahren jetzt,
,Mein Liebster der will von mir fort.

,Ich aber, ich geb' ihm den guten Rath:
,Bleib' nur noch ein Jährchen bei mir.‘

,,Was hülf' es, ein Jährchen zu bleiben bei dir,
,,Da wir so ganz nahrungslos sind.

,,In Jugendmuth da verthun wir das Geld,
,,Und können uns nehmen doch nicht.

,Verthue, verspiele mir Boden und Grund,
,Selbst zieh ich dann hin in den Krieg.

,Verthue, verspiele so viel du nur willst,
,Das Alles bezahl' ich für dich.‘

,Das Alles, das Alles bezahl' ich für dich,
,Auf Heller und Pfennig genau.‘

,Mit baaren Thalern so gross und dick,
,Mit Gulden von fränkischem Schlag'.‘

Der Bursche gehorchet dem Liebchen nicht,
Und sprenget in Eil' von ihr fort.

Cyłu je Mišonsku pšejjezdžil, Žanu reńšu pak nenamakał.	19	Er ritt dahin durch das Meissnerland, Er fand eine schönere nicht.
Zasy so k holičcy 'roćił dom Swojej lubcy prjedawšej.	21	Er kehrte dann wieder nach Hause heim Zu seinem vorigen Lieb.
Hólčik tón do dwora ćjereše, Holčka na prozy steješe.	23	Der Bursche sprengte hinein in den Hof, Sein Lieb auf der Schwelle stand.
Holička na prozy steješe, Z jenym druhim so rozm'oweše.	25	Sein Lieb auf der Schwelle des Hauses stand, Mit einem andern sie sprach.
„Pomhaj bóh, pomhaj bóh, holička, „Je da hišće tón prjedawši čas?“	27	„Helf Gott dir, helf Gott dir, o Liebchen mein, „Ist's denn noch die vorige Zeit?“
‚Prjedawši čas hišće derje je, ‚Ale druheho lubeho mam.‘	29	‚Die vorige Zeit, die ist es wohl noch, ‚Doch hab' ich 'n andern Schatz.‘
‚Wele mi reńšeho, pjeknišeho, ‚Wele reńšeho, šikwańšeho.‘	31	‚Es ist ein viel schön'rer, gehorsamerer, ‚Es ist ein viel zierlicherer.‘
„Neryč tak, neryč tak, holička, „Aby ja ći joh' zatsylju.“	33	„Sprich so nicht, sprich so nicht, mein Mägdelein, „Sonst schiess ich den Liebsten dir todt.“
‚Netsylej, netsylej, luby mój, ‚Šako je to mój młódsi brat.‘	35	‚O schiesse nicht, schiesse nicht, Liebster mein, ‚Mein Bruder, der jüngste ist das.‘
„Dyž pak je to twój młodsi brat', „Da džje je to mój bliži swak.“	37	„Und wenn es dein Bruder, der jüngste, nur ist, „Der Schwager, der nächst' ist er mir.“

CXIX.

Swjerna lubosć. (Z Narta.) ('Łós kaž pjesnička predy.)		**Feste Treue.** (Aus Nart.) (Nach der vorigen Melodie.)
Stara mać holičku plećeše Kóždu zbóžnu nedželku.	1	Mütterchen flicht dem Mägdlein das Haar Jeglichen lieben Sonntag
Husćišo holičku plećeše, Husćišo ju swareše:	3	Flocht sie dem Mägdlein das wallende Haar, Schilt sie es immer dazu:
‚Wostaj so lubeho swojeho, ‚Swojoh' luboh' prjedawšoh'.‘	5	‚Lasse von deinem Geliebten einmal, ‚Den du geliebet bisher.‘
„Swojoh' so lubeho newostaju, „Swojoh' luboh' prjedawšoh'.“	7	„Lassen will von dem Geliebten ich nicht, „Den ich geliebet bisher.“
‚Nechaš so lubeho wostajić, ‚Da će ja dam zatwarić.‘	9	‚Wenn du von deinem Geliebten nicht läss'st, ‚Lass' ich vermauern dich noch.‘
‚Da će ja hišće dam zatwarić, ‚Do toh' nowoh' khlóštyra.‘	11	‚Lass' ich vermauern dich noch fürwahr, ‚Wohl in dem neuen Gestift.‘
Dała mać holičku zatwarić, Do toh' nowoh' khlóštyra.	13	Mutter liess wirklich vermauern die Maid, Wohl in dem neuen Gestift.

,Tudy być ty mi njetk ljetko a dźeń,
,Hać ty luboh' zabydźeš.'

,,Swojeho lubeho nezabydu,
,,Dójž na swjeći žiwa sym."

Zljetwałój staj tam haj zljetowałoj
Dwaj mi bjełoj hojbikaj.

Z wósoka staj wonaj zljetowałoj,
Z nizka staj so sydałoj.

Sydałoj staj so haj sydałoj,
Na holčcynu komorku.

,,,Holečo, što namaj myta daš,
,,,Dyž ći wókno wudźjełamój?"'

,,,Dyž tebi wókneško wudźjełamój,
,,,Zo móž'š luboh' wo'ladać.

,,Štoha wón pomha mi k wo'ladanju,
,,Dyž mi neje k rozm'owenju?"

,,,Dyž ći wón pšindźe k wo'ladanju,
,,,Da pšindźe tež k rozm'owenju."'

Dźjełałoj staj tam haj dźjełałoj,
Jene rune wókneško.

Predy hać bjeły dźeń zaswita,
Da bje holčo z khlóštyra.

'Załoj staj wonaj so za ručki,
Wedłoj staj so pšez łučki.

Torhałoj staj wonaj torhałoj,
Kwjetki bjełe, čerwene.

Sadźałoj staj sej je sadźałoj,
Do jeneje za'rodki.

Budźali kwjetki tu renje kćjeć,
Da mój swojej budźemój.

Kwjetke te renje pšec' kćejachu,
Rózno dźjelenej ne'dźemój.

,Bleibe nun hier über Jahr und Tag,
,Bis du den Liebsten vergisst.'

,,Meinen Geliebten vergesse ich nicht,
,,Weil auf der Welt ich noch bin."

Siehe, es flogen, es flogen herum
Zwei weisse Täubchen daselbst.

Siehe, sie flogen so hoch empor,
Setzten so niedrig sich hin.

Setzten so niedrig, so niedrig sich hin,
Hin auf des Mägdleins Gemach.

,,,Mägdlein was giebst du zum Lohne uns denn,
,,,Machen ein Fenster wir dir?"'

,,,Machen ein kleines Fenster wir dir,
,,,Dass du den Liebsten erschaust?"'

,,Ach, was hilft, was hilft mir das Schau'n,
,,Wenn er zu sprechen nicht ist?"

,,,Wenn der Geliebte dir kommt zum Schau'n,
,,,Ist er zu sprechen dir auch."'

Täubchen die machten ein Fensterlein,
Fensterlein grad' und schön.

Ehe der Tag noch dämmerte, schon
War sie entflohn dem Gestift.

Bei den Händchen nahmen sie sich,
Gingen die Wiesen entlang.

Ausgerauft, ausgerauft haben sie sich
Blümelein weiss und roth.

Haben gepflanzt, sie sich gepflanzt
Hin in ein Gärtelein.

Werden die Blümelein lieblich erblühn,
Werden vereinet wir.

Blümelein blühten so lieblich und schön,
Niemand trennet uns mehr.

CXX.

Ćeknenje. (Z Kulowa.)

Die Rettung. (Aus Wittichenau.)

Andante.



1 Za našimi hunami
Jena wuska šćežčička,
Do koleńčkow 'łóboka,
Stowpu jeno šjeroka.

5 Štóha je ju wuteptał?
Holičcyny luby sam,
Ducy wečor na j'ru k nej,
Ducy ranko ze j'ry dom.

9 Dyž pak to'lej z'onił bje
Holičcyny stary nan;
Dał je wón jej twarići
Jenu wusku komorku.

13 Tajku wusku komorku,
Tajku twerdu komorku,
Wot spódka bje muŕwana,
Wot weŕcha pak welbwana.

17 Wón jej stajił wajchtarjow,
Dżewećich haj wajchtarjow,
Dżesateho 'rótnika,
Zo dyrbja ju wachować.

21 Holička bje mólička,
Tajka jara młoduška,
Tajka jara młoduška,
Hišće jara nerozomna.

25 ‚Radž mi moja sotsička,
‚Radž mi dobru radžičku,
‚Radž mi dobru radžičku,
‚Wo mojoh' mi luboh' dže.‘

29 „Radžić 'cu ći radžičku,
„Hejzo me 'ceš posłuchać:
„Sleč joh' suknju zelenu,
„Daj jom' Lindyr sukničku.“

Dort hintern Scheunen auf der Flur
Ist ein schmaler, schmaler Steg;
Bis an die Kniee ist er tief,
Einen Fuss nur ist er breit.

Wer hat ihn ausgetreten doch?
Mädchens Liebster ganz allein,
Wenn er zum Kosen Abends ging,
Morgens früh vom Kosen kam.

Erfahren hat es doch zuletzt
Mädchens Vater alt und streng;
Da hat er bauen lassen ihr
Ein so schmales Kämmerlein.

Ja ein so schmales Kämmerlein,
Ein so festes Kämmerlein,
Von unten war's gemauert fest,
War von oben hoch gewölbt.

Er setzte ihr der Wächter neun,
Neun der Wächter setzt' er ihr,
Der zehnte war der Pförtener,
Alle sollten wachsam sein.

Das Mägdelein war noch so klein,
Gar so klein noch, gar so jung,
Ja gar so klein noch, gar so jung,
Gar so unverständig noch.

‚Nun rathe mir, mein Schwesterlein,
‚Rath mir einen guten Rath,
‚Nun rath mir einen guten Rath,
‚Um den Liebsten geht es mir.‘

„Ich will dir rathen einen Rath,
„Wenn du mir nur folgen willst:
„Zieh' aus ihm seinen grünen Rock,
„Gieb dein Lündisch Röcklein ihm.“

33 „Staj jom' bortu na 'łowu,
„Swoju bortu z wjenaškom,
„Zwjazaj jom' tón šórcušk swój,
„Swój tón šórcušk čoršowy,"

37 „Daj jom' ty dwaj karančkaj,
„Karančkaj haj swjetłoj dwaj,
„Pósćel jeho po wodu,
„Po tu wodu jadomnu."

41 Holčka luboh' wuslekła
Jeho suknju zelenu,
Podała je lubemu
Swoju Lindyr sukničku.

45 Stajiła jom' na 'łójčku
Swoju bortu z wjenaškom,
Zwjazała jom' šórcušk swój,
Swój tón šórcušk čoršowy.

49 Podała jom' karančkaj,
Karančkaj haj swjetłoj dwaj,
Pósłała joh' po wodu,
Po tu wodu jadomnu.

53 ‚Budźali tam prajeŕńčje
‚Swoje bjełe ruby prać;
‚Nedaj so jim spóznaći,
‚Ty mój luby najlubši.'

57 Prajeŕńčje tam peŕechu,
Na holičku z'ladwachu:
„‚Čeje sy ty holečo,
„‚Zo maš tola wotrohi?"'

61 „‚Wotrohi pši škornič̌kach,
„‚Po boku tón swjetły meč?
„‚Ty dŕe nejsy holečo,
„‚Ale luby holčcyny."'

„Setz' ihm die Borta auf das Haupt,
„Deine Borta mit dem Kranz,
„Und bind' ihm um dein Schürzelein,
„Schürzelein von Serge fein."

„Gieb ihm dazu zwei Krügelein,
„Krüglein zwei so hell und blank,
„Und sende ihn nach Wasser aus,
„Sende nach Trinkwasser ihn."

Die Liebste zog den Liebsten aus,
Zog ihm aus den grünen Rock,
Sie reichte dem Geliebten dar
Wohl ihr Lündisch Röckelein.

Sie setzte auf das Köpfchen ihm
Ihre Borta mit dem Kranz,
Und band ihm um ihr Schürzelein,
Schürzelein von Serge fein.

Gab ihm dazu zwei Krügelein,
Krüglein zwei so hell und blank,
Und sandte ihn nach Wasser aus,
Sandte nach Trinkwasser ihn.

‚Und sollten Wäscherinnen dort
‚Schweifen ihre Tücher weiss,
‚Erkennen lasse da dich nicht
‚Du mein allerliebstes Lieb.'

Die Wäscherinnen schweiften dort,
Blickten auf das Mägdelein:
„‚Sag, wessen bist du Mägdelein,
„‚Dass du scharfe Sporen trägst?"'

„‚Ja Sporen an den Stiefelchen,
„‚An der Seit' das scharfe Schwert?
„‚Du bist wohl gar kein Mägdelein,
„‚Bist gewiss des Mädchens Lieb."'

CXXI.

Zle myto za wjerowanje.
(Z Łahowa.)
('Łós kaž pjesnička predy.)

1 ‚'Šo so mi lubi na namaj,
‚Jene so mi nelubi,
‚To so mi nelubi na namaj,
‚Zo mój nejsmój wjerwanaj.'

Das böse Traugeld.
(Aus Loga.)
(Mel. des vorigen Liedes.)

‚Aber Alles mir an uns gefällt,
‚Eines nur mir nicht gefällt,
‚Das mir nicht an uns gefällt,
‚Dass wir ungetraut noch sind.'

„'Šak je Bukecy nowa wes, 5
„We tej wescy cyrkwička,
„We tej cyrkwičcy jedyn póp,
„'Šich wón ludźi wjeruje,

„'Šich wón ludźi wjeruje, 9
„Žanych penez nebere,
„Štož jenož tołste tolerje
„Ha Brancowske šjesnaki."

,'Cemój mój tam k nemu hić, 13
,Nech wón naju zwjeruje.'
Popik holčku wjeruje,
Swjeru na nju z'laduje.

,Škoda tebe holička, 17
,Zo sy rajtarej slubena,
,Dy by nedr'jała z rajtarjom preč,
,Da dyrbjała moja być.'

Rajtaŕ sćeže z nóžnow meč, 21
Wotća popikej 'łojčku preč:
„Tu maš, popiko, twoju zdu,
„Zo sy holčku wjerował."

„Aber giebt es doch ein Hochkirch noch,
„Giebt ein Kirchlein in dem Dorf,
„In dem Kirchlein einen Pfarr'n,
„Welcher alle Leute traut."

„Aber alle Leute er dir traut,
„Nimmt von ihnen auch kein Geld,
„Als die dicken Thaler nur
„Und französ'sche Gulden blos.

,Aber lass du uns nur zu ihm gehn,
,Dass er uns zusammen trau'.'
Pfarrer traut das Mägdelein,
Schauet sie genau sich an.

,Aber schade um dich, Mägdelein,
,Dass dem Reiter du verlobt,
,Müsstest du mit ihm nicht fort,
,Solltest du die Meine sein.'

Aber Reiter zog heraus sein Schwert,
Hieb den Kopf dem Pfarrer ab:
„Hier hast, Pfarrer, deinen Lohn,
„Dass das Mägdlein du getraut."

CXXII.

Katowa zapłata. — **Des Henkers Lohn.**



Limborčenjo z wójny dom ćehnichu, hu de hu ha, 1
Hilžička jim napšeć'wo bježeše, he de he
Haj bježeše.

,Dže maće wy mojeho bratsika, ha de ha ha, 4
,Zo maće wy jeho konika, ha de ha
,Haj konika.'

„Twojemu so bratsikej derje dže, he de he ha, 7
„Piwo wón tam wino šeńkuje, he de he
„Haj šeńkuje."

Hilžička so nemó'ła spokojić, hi de hić ha, 10
Bježała do mjesta Gubina, ha de ha
Haj Gubina.

Lüneburger ziehen aus dem Krieg nach Haus, ha ha,
Und Elsbeth läuft entgegen im vollen Lauf, ja ja,
Im vollen Lauf.

,Wo habt ihr gelassen mein Brüderlein, ha ha,
,Und da ihr habt sein munteres Rösselein, ja ja,
,Sein Rösselein.'

„Herrlich geht es deinem Brüderlein, ha ha,
„Und dort in Guben schenkt er Bier und Wein, ja ja,
„Schenkt Bier und Wein."

Elsbeth aber gab nicht zufrieden sich, ha ha,
Und lief nach Guben immerzu in die Stadt, ja ja,
Ja in die Stadt.

13 Na Gubičan pola pšibježa, ha de ha, ha,
Bratsika tam k šibeńcy wedźechu, hu de hu,
Haj wedźechu.

Auf den Gubner Feldern gelaufen sie kam, ha ha,
Da führten sie den Bruder zum Galgen hin, ja ja,
Zum Galgen hin.

16 ,Zastań 'šak haj zastań, ty kato mój, ho de hoj, ha,
,Nech ja z mojim bratsikom poryču, hu de hu
,Haj poryču.'

,Halte, Henker, halte, so halte doch ein, ha ha,
,Dass ich kann sprechen mit meinem Brüderlein, ja ja,
,Meinem Brüderlein.'

19 ,Štoha sy, mój bratsiko, nečinił, hi de hił, ha
,Zo sy sej ty šibeńcu zasłužił, hi de hił,
,Haj zasłužił.'

,Was hast du gethan, o mein Brüderlein, ha ha,
,Dass sie dich henken in den Galgen hinein, ja ja,
,Den Galgen hinein.'

22 ,,Fórmanam sym koniki zwupšahał, ha de hał, ha
,,Jeneho sym z mečikom zarubał, ha de hał,
,,Haj zarubał.''

,,Ausspannt' ich den Fuhrleuten ihre Rösslein, ha ha,
,,Und nieder hieb ich einen mit blankem Schwert, ja ja,
,,Mit blankem Schwert.''

25 ,,Jow'lej maš ty njetk te penezy, hy de hy, ha
,,Kotrež sym ja sebi zasłužił, hi de hił,
,,Haj zasłužił.''

,,Nimm nun hier das Geld, das erworben ich hab, ha ha,
,,Und kaufe Kleider dir, wie du nur willst, ja ja,
,,Wie du nur willst.''

28 ,,Kup sebi ty drasćičku, kajkuž 'ceš, he de heš, ha
,,Čerwenu sej zelenu nekupuj, hu de huj,
,,Haj nekupuj.''

,,Kaufe Kleider dir wie du nur willst, ha ha,
,,Doch roth' und grüne kaufe dir ja nicht, ja ja,
,,Die kaufe nicht.''

31 ,,Čerwenu sej zelenu nekupuj, hu de huj, ha
,,Zo budźeš me žarować ljetko a dźeń, he de heń,
,,Haj ljetko a dźeń.''

,,Roth' und grüne kaufe dir ja nicht, ha ha,
,,Damit du trauerst um mich Jahr und Tag, ja ja,
,,Ja Jahr und Tag.''

34 ,Twoje ja te penezy neberu, hu de hu, ha
,Žarować tež tebe nebudu, hu de hu,
,Haj nebudu.'

,Nehmen mag ich nicht, nimmermehr dein Geld, ha ha,
,Und trauern werd' ich nimmermehr um dich, ja ja,
,Nimmer um dich.'

37 ,Štoda ludźo prajili nebychu, hu de hu, ha
,Zo ja wojbešeńca žaruju, hu de hu,
,Haj žaruju.'

,Ach was würden sagen die Leute von mir, ha ha,
,Wenn ich betrauerte den Gehangenen, ja ja,
,Gehangenen.'

40 ,Wele da ty wozneš, ty kato mój, ho de hój, ha
,Zo mi pušćiš mojoh' bratsika, ha de ha,
,Haj bratsika?'

,Sage, wie viel willst du, Henker mein, ha ha,
,Auf dass du lässest los mir mein Brüderlein, ja ja,
,Mein Brüderlein?'

43 ,,Tsi sta mi tych toleŕ wele nej', he de hej, ha
,,Zo ći pušću twojoh' bratsika, ha de ha,
,,Haj bratsika.''

,,Nun drei Hundert Thaler sind gut genug, ha ha,
,,Auf dass ich los dir lasse dein Brüderlein, ja ja,
,,Dein Brüderlein.''

46 Hilžička te penezy sadźeše, he de he, ha
Hać so mi to blido tak zib'waše, he de he,
Haj zib'waše.

Elsbeth zählt das Geld, dass der Tisch sich bog, ha ha,
So dass der Tisch sich bog zählt sie das Geld, ja ja,
Zählt sie das Geld.

49 Lute te tolste tolerje, he de he, ha
Njekotre te Limborske šjesnaki, hi de hi,
Haj šjesnaki.

Lauter dicke Thaler zählt Elsbeth auf, ha ha,
Und noch dazu viel Gulden aus Lüneburg, ja ja,
Aus Lüneburg.

19*

Kat tón sej te penezy bereše, he de he, ha 52
Do kórcneho mjecha je sypaše, he de he
Haj sypaše.

Wuća'nyła Hilžička z nóžnow meč, he de heč, ha 55
Pšeco katej 'łojčku wotćała, ha de ha,
Haj wotćała.

‚Jow maš ty, mój kato, tu twoju zdu, hu de hu, ha 58
‚Zo sy mi 'cył bratsika wojbesnyć, hy de hyć,
Haj wojbesnyć.'

Henker nahm das Geld und strich es sich ein, ha ha,
Und schüttete es in den Scheffelsack, ja ja,
Den Scheffelsack.

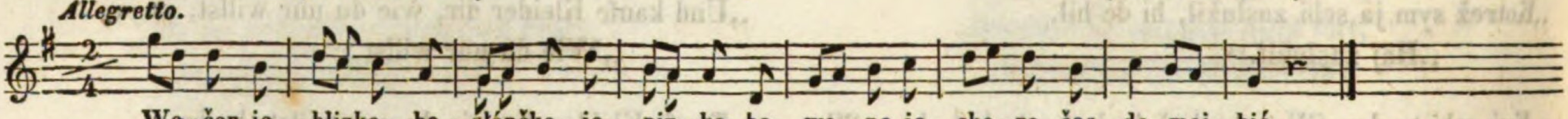
Elsbeth zog das Schwert aus der Scheid' heraus, ha ha,
Und hieb dem Henker schnell sein Köpflein ab, ja ja,
Sein Köpflein ab.

‚Hier hast du, mein Henker, nun deinen Lohn, ha ha,
‚Dieweil du meinen Bruder henken gewollt, ja ja,
Henken gewollt."

CXXIII.

Zasakła lubosć. (Z Radšowa.)

Beharrliche Liebe. (Aus Radisch.)



‚Wečor je blizko, 1
‚Słónčko je nizko;
‚Wone je skoro
‚Čas domoj jjeć.'

‚Ne'ladaj, holčo, 5
‚Z wókneškom delje,
‚Dyž ja po puću
‚Dom pojjedu.

‚Ludžo su falšni 9
‚Tu na tym swjeći,
‚Naju tu swjeru
‚'Šak zahidža.'

„Nech woni praja, 13
„Štož jenož 'cedža:
„Swojej pak tola
„Mój budžemój."

„Ne'džemój ljetsa, 17
„Da 'džemój k ljetu:
„Swojej pak tola
„Mój budžemój.

„Ne'džemój naljetko, 21
„Da 'džemój za ljetko:
„Swojej pak tola
„Mój budžemój."

‚Abend schon winket,
‚Die Sonne sie sinket
‚Und bald wird es Zeit sein,
‚Zu reiten heim.'

‚Liebchen, nicht wieder
‚Vom Fenster schau nieder,
‚Wenn dort auf dem Wege
‚Ich reite heim.'

‚Schau auf die Seite,
‚Denn falsch sind die Leute
‚Beneide uns beiden
‚Die Lieb' und Treu.'

„Lass sie nur grollen
„Und thun was sie wollen:
„Wir werden verbunden
„Darum doch sein.

„Wird es nicht heuer sein,
„So wird es zu Jahre sein:
„Wir werden verbunden
„Darum doch sein."

„Wird's nicht zum Frühjahr sein
„So wird es über's Jahr sein:
„Wir werden verbunden
„Darum doch sein."

„Ne'džemój našim kraju, 25
„Da 'džemój cuzym kraju:
„Swojej pak tola
„Mój budžemój.“

„Nepšińdu z duremi nuts, 29
„Ryju so pod zemju nuts:
„Swojej pak tola
„Mój budžemój.“

„Wird's nicht im Land' sein,
„So wird's ausser Land's sein:
„Wir werden verbunden
„Darum doch sein.“

„Geht's nicht zur Thür' ein,
„Grab' unter der Erd' mich ein:
„Wir werden verbunden
„Darum doch sein.“

CXXIV.

Khudeho wosebnosćje.

(Z Kšišowa.)

(Móže so po 'łosu pjesnički No. XXIV spjewać.)

Šoł je knez hólčik z piwa dom :,: 1
Spjewajo, juskajo. :,:

Za nim bježała holička :,: 3
Rjana bjeła čerwena. :,:

‚Stej šak, me čakaj luby mój, :,: 5
‚Cu ći mój wjenašk dać.‘ :,:

„Twojoh' ja wjenca nesmem brać, :,: 7
„Sym khudy służomny.“ :,:

‚Nech sy ty khudy służomny, :,: 9
‚Tola 'łosy żołte maš.‘ :,:

‚Domjacy hordy, hofartny, :,: 11
‚Jara so jom' wele zda.‘ :,:

‚Służomny khudy ponižny :,: 13
‚Jara bohabojazny.‘ :,:

Die Vorzüge des armen Knechtes.

(Aus Krischa.)

(Kann auf die Weise des Liedes No. XXIV. gesungen werden.)

Mit Singen und mit Jauchzen ging :,:
Der Bursch' vom Biere heim. :,:

Ein Mägdelein schön weiss und roth :,:
Lief hinter ihm daher. :,:

‚Steh, warte doch auf mich, mein Schatz, :,:
‚Mein Kränzlein geb' ich dir.‘

„Dein Kränzlein darf ich nehmen nicht, :,:
„Ich bin ein armer Knecht.“ :,:

‚Und bist du auch ein armer Knecht, :,:
‚Hast du doch gelbes Haar.‘ :,:

‚Des Hauses Sohn ist stolz und rauh, :,:
‚Und dünket sich gar viel.‘ :,:

‚Der arme Knecht ist demuthsvoll :,:
‚Und fürchtet Gott den Herrn.‘ :,:

CXXV.

Z'ubena wowcka.

(Z Kulowa.)

'Nał je tón wowčeŕ swoje wowcki won, 1
Nimo toh' knežeho nowoh' dwora,
Diradirajerom diralala,
Nimo toh' knežeho nowoh dwora.

Wowcki te bježachu klimpedyklamp, 5
Wowčeŕ tón ze kšudom praskaše,
Diradirajerom diralala,
Wowčeŕ tón ze kšudom praskaše.

Das verlorne Schäfchen.

(Aus Wittichenau.)

Der Schäfer der trieb seine Schäfchen aus,
Vorbei an dem neuen Herrenhaus,
Diradirajerom dirallala,
Vorbei an dem neuen Herrenhaus.

Die Schäfchen die liefen klimpedeklamp,
Der Schäfer mit seiner Peitsche knallt,
Diradirajerom dirallala,
Der Schäfer mit seiner Peitsche knallt.

9 Holičo po dwori khodžeše,
Na swojoh' wowčerja z'ladowaše,
Diradirajerom diralala,
Na swojoh' wowčerja z'ladowaše.

Das Mägdlein das wandelt im Hofe herum
Und wirft ihrem Schäfer Blicke zu,
Diradirajerom dirallala,
Und wirft ihrem Schäfer Blicke zu.

13 ,Dže pak ty honiš, mój wowčerjo,
,Twoje te młoduške jehnjatka,
,Diradirajerom diralala,
,Twoje te młoduške jehnjatka?'

,Wohin aber treibst du, Schäfer mein,
,Wohin deine jungen Lämmelein,
,Diradirajerom dirallala,
,Wohin deine jungen Lämmelein?'

17 „Ja pak je honju džensa zas',
„Džež sym je 'čera wečor pas',
„Diradirajerom diralala,
„Džež sym je 'čera wečor pas';"

„Ich treibe sie wieder dahin, dahin
„Wo gestern am Abend gewesen ich bin,
„Diradirajerom dirallala,
„Wo gestern am Abend gewesen ich bin."

21 „Bez tymaj dwjemaj horomaj,
„Tam na tej łučcy zelenej,
„Diradirajerom diralala,
„Tam na tej łučcy zelenej."

„Ich treibe sie zwischen die Berge hin,
„Dort auf die Wiese so frisch und grün,
„Diradirajerom dirallala,
„Dort auf die Wiese so frisch und grün."

25 „Pšindž mi ty holička pomhać pasć,
„Ty moja lubka najlubša,
„Diradirajerom diralala,
„Ty moja lubka najlubša."

„Komm, hilf mir sie hüten, mein Mägdelein,
„Mein allerliebstes Schätzelein,
„Diradirajerom dirallala,
„Mein allerliebstes Schätzelein."

29 Holička džješe pomhać pasć
Swojemu najlubšom' wowčerej,
Diradirajerom diralala,
Swojemu najlubšom' wowčerej.

Das Mägdelein ging helfen zu hüten fein
Dem allerliebsten Schäfer sein,
Diradirajerom dirallala,
Dem allerliebsten Schäfer sein.

33 Delje so wonaj tam synyštaj,
Z ćicha pšeć' 'romadžje wusnyštaj
Diradirajerom diralala,
Z ćicha pšeć' 'romadžje wusnyštaj.

Sie setzten sich nieder auf grünen Rain,
Und schliefen beide ruhig ein,
Diradirajerom dirallala,
Und schliefen beide ruhig ein.

37 Dyž wonaj horje pak stanyštaj,
Žanych 'jac' wowckow nemjeještaj,
Diradirajerom diralala,
Žanych 'jac' wowckow nemjeještaj.

Und als sie erwachten am selben Ort,
Da waren die Schäfchen alle fort,
Diradirajerom dirallala,
Da waren die Schäfchen alle fort.

41 „To je so stało njetk twojedla,
„Ty mi mera merowna,
„Diradirajerom diralala,
„Ty mi mera merowna."

„Daran bist du Schuld, ja nur allein du,
„Du arge märige Märe du,
„Diradirajerom dirallala,
„Du arge märige Märe du."

45 ,Kajka sym mera ja merowna,
,Dyž sym ći predy prajiła,
,Diradirajerom diralala,
,Dyž sym ći predy prajiła.'

,Was? ich eine märige Märe, ich?
,Hab' ich nicht vorher gewarnet dich,
,Diradirajerom dirallala,
,Hab' ich nicht vorher gewarnet dich?'

CXXVI.

Jehnjo z kózlikom.
(Z Kulowa.)

,Džeha sy bjehało
,Jehnjo z kózlikom?'
,,Dyrdomdejkom!
,,Ljesku bjehał, miły pane.''

,Što sy tam činiło,
,Jehnjo z kózlikom?'
,,Dyrdomdejkom!
,,Lisčko šćipał, miły pane.''

,Što 'džeš z liskom činić,
,Jehnjo z kózlikom?'
,,Dyrdomdejkom!
,,Kozy dawać.''

,Što 'dže koza dawać,
,Jehnjo z kózlikom?'
,,Dyrdomdejkom!
,,Mlóčko dejić, miły pane.''

,Što 'džeš z mlóčkom činić,
,Jehnjo z kózlikom?'
,,Dyrdomdejkom!
,,Sydyr tworić, miły pane.''

,Dže 'džes sydyr činić,
,Jehnjo z kózlikom?'
,,Dyrdomdejkom!
,,Na tykancy, miły pane.''

,Štó 'dže tykancy jjesć,
,Jehnjo z kózlikom?'
,,Dyrdomdejkom!
,,Cuzi hólcy, miły pane.''

,Što 'dža potom činić,
,Jehnjo z kózlikom?'
,,Dyrdomdejkom!
,,Z holcami rejwać, miły pane.''

,Kak 'dža woni rejwać,
,Jehnjo z kózlikom?'
,,Dyrdomdejkom!
,,Pórcdy, mórcdy, miły pane.''

Lamm mit dem Böcklein.
(Aus Wittichenau.)

,Wo umhergelaufen
,Mit dem Böcklein, Lamm?'
,,Dyrdomdeikom!
,,In dem Walde, lieber Herr.''

,Was macht'st du im Walde
,Mit dem Böcklein, Lamm?'
,,Dyrdomdeikom!
,,Laub geknüspert, lieber Herr.''

,Was machst aus dem Laube
,Mit dem Böcklein, Lamm?'
,,Dyrdomdeikom!
,,Geb's der Ziege, lieber Herr.''

,Was giebt denn die Ziege
,Mit dem Böcklein, Lamm?'
,,Dyrdomdeikom!
,,Giebt die Milch mir, lieber Herr.''

,Was machst aus der Milch du
,Mit dem Böcklein, Lamm?'
,,Dyrdomdeikom!
,,Mach' Süsskäse, lieber Herr.''

,Was machst aus dem Käse
,Mit dem Böcklein, Lamm?'
,,Dyrdomdeikom!
,,Kuchenstreusel, lieber Herr.''

,Wer isst denn die Kuchen
,Mit dem Böcklein, Lamm?'
,,Dyrdomdeikom!
,,Unsre Bursche, lieber Herr.''

,Was dann machen sie weiter
,Mit dem Böcklein, Lamm?'
,,Dyrdomdeikom!
,,Mit dem Mädchen tanzen, Herr.''

,Wie denn werden sie tanzen
,Mit dem Böcklein, Lamm?'
,,Dyrdomdeikom!
,,Porzdy morzdy, lieber Herr.''

CXXVII.

Jank a Žid.
(Z Komorowa.)

1 Džež mi te ćežke wozy jjedu,
Tam so te rjane holcy wezu.

3 Prjenim tym wozu cokor, barba,
Druhim tym wozu somot, žida.

5 Tsećim tym wozu rjana Hanka,
Jank tón ma konja, žid ma dwaj.

7 Kotrehož kóń 'dže bóle bježeć,
Tón budže rjanu Hanku krydnyć.

9 Jankowy konik bóle bježi
Tón budže rjanu Hanku krydnyć.

11 Jank tón ma peršćeń, žid ma dwaj,
Jank tón ma jedyn, žid ma dwaj.

13 Kotrehož peršćeń bóle klinči,
Tón budže rjanu Hanku krydnyć.

15 Jankowy peršćeń bóle klinči,
Tón budže rjanu Hanku krydnyć.

Hans und der Jude.
(Aus Kumerau.)

Dort, wo die schweren Wagen fahren,
Kutschiren auch die schönen Mädchen.

Im ersten Wagen Zucker, Farbe,
Im andern Wagen Sammt und Seide.

Im dritten Wagen schönes Hannchen,
Hans hat ein Rösslein, zwei der Jude.

Der, dessen Rösslein läuft am besten,
Der wird schön Hannchen auch bekommen.

Des Hänschens Rösslein läuft am besten,
Schön Hannchen wird den Hans bekommen.

Hans hat ein Ringlein, zwei der Jude,
Der Jude zwei, ein Ringlein Hänschen.

Der, dessen Ring am schönsten klinget,
Der wird schön Hannchen auch bekommen.

Des Hänschens Ringlein klingt am schönsten,
Schön Hannchen wird den Hans bekommen.

CXXVIII.

Rozmyslaty burik.

1 Jjeł burik do holje,
'Ladaj jeno, 'ladaj!

3 Sydom mandlow zloduje,
'Ladaj jeno, 'ladaj!

5 Wotročk pšindže napšećiwo,
'Ladaj jeno, 'ladaj!

7 ,Ńesu nowe powesćje,
,'Ladaj jeno, 'ladaj!

9 ,Wot twojej młodej' mandželskej',
,'Ladaj jeno! 'ladaj!

11 ,Wona so wala z popikom,
,'Ladaj jeno, 'ladaj!

13 Burik tón so roz'niwa,
'Ladaj jeno, 'ladaj!

15 Pšeco rabny sekeru,
'Ladaj jeno, 'ladaj!

Das überlegende Bäuerlein.

Bäuerlein zur Heide fuhr,
Siehe doch nur, siehe!

Sieben Mandeln lad't er auf,
Siehe doch nur, siehe!

Ihm entgegen kommt der Knecht,
Siehe doch nur, siehe!

,Neue Nachricht bring' ich dir,
,Siehe doch nur, siehe!'

,Nachricht von der jungen Frau,
,Siehe doch nur, siehe!'

,Mit dem Pfäfflein hält sie es,
,Siehe doch nur, siehe!'

Bäuerlein sich schnell erzürnt,
Siehe doch nur, siehe!'

Immer griff er nach der Axt,
Siehe doch nur, siehe!'

17 'Cyše bježeć na popa,
'Ladaj jeno, 'ladaj!

19 Burik pak sej rozmysli,
'Ladaj jeno, 'ladaj!

21 Zo mó'ło zlje wupanyć,
'Ladaj jeno, 'ladaj!

Wollte auf das Pfäfflein zu,
Siehe doch nur, siehe!

Bauer schnell sich's überlegt,
Siehe doch nur, siehe!

Übel könnte werden dies,
Siehe doch nur, siehe!

CXXIX.

Falšna.
(Z Barta.)

1 Wšitke rjane holcy
Na piwo du;
Rjana Hanka z Jankom
Lubym też dźe.

5 ,Dźeha ty me wedźeš,
,Ty Janko mój;
,Zo tola po šćežcy
,Me newedźeš?'

9 ,,Čakaj, moja Hanka,
,,'šće mały kusk,
,,Mój budźemój skoro
,,Njetk dó wsy pšinć."

13 ,Wobroć so, mój Janko,
,Kusk wotemne,
,Nech sebi mój šorcušk
,Ja podjazam.'

17 Jank tón so wot Hanki
Kusk wobroći,
Hanka storči Janka
Do skały nuts.

21 ,,Podaj, moja Hanka,
,,Mi piščałku,
,,Zo bych sej ja hišće
,,Móhł zapiskać."

25 ,Piščałku, mój Janko,
,Ći nepodam,
,Móžeš rubežnikow
,Sej zapiskać.'

Die Falsche.
(Aus Baruth.)

Alle schönen Mädchen
Gehen zu Bier
Und mit ihnen Hannchen,
Hänschen geht auch.

,Hänschen, sprich, wo führest
,Du mich denn hin;
,Dass du aus dem Fusssteig
,Lenkest den Schritt?'

,,Ein klein Weilchen, Hannchen,
,,Warte nur noch,
,,Warte nur, in's Dörfchen
,,Kommen wir bald."

,Wende dich, mein Hänschen,
,Jetzt von mir ab,
,Fester will mein Schürzchen
,Binden ich mir.'

Und von Hannchen wandte
Hänschen sich ab,
In den Steinbruch stiess den Burschen
Hannchen hinab.

,,Reiche du mein Pfeifchen,
,,Hannchen, mir her,
,,Dass ich mir noch einmal
,,Aufspielen kann."

,Nein, das Pfeifchen reiche
,Nimmer ich dir,
,Denn du könntest Räuber
,Pfeifen herzu.'

„Ja sym tebe, Hanka, „Dre dawno znał, „Hišće praje derje „So nespóznał.“	29	„Dich hab' ich, mein Hannchen, „Längst schon gekannt, „Doch hab' ich dich immer „Noch nicht erkannt.“
„Po twojej rjanosći „Sym tebe znał, „Po twojej falšnosći „Će nespóznał.“	33	„Wohl hab' ich nach deiner Schönheit „Stets dich gekannt, „Doch hab' ich nach der Falschheit „Nie dich gekannt.“

CXXX.

Wotpokazany. (Z Stróžje.)		**Der Abgewiesene.** (Aus Warte.)
Pili su tam, 'rali Tsi młodži zemenjo, Tsi młodži rajtarjo	1	Tranken viel und spielten hoch Junge Edelleute drei, Junge kecke Ritter drei
Falšnu radu radžachu, Kak bychu tu holičku Mó'li z lesću wobryčeć;	4	Riethen einen argen Rath, Wie sie überredeten Wohl mit List das Mägdelein.
Zo bychu ju pšinesli Wo tu'lej tu jeje česć, Wo jej' wjenac rućany.	7	Wie sie bringen wollten sie Wohl um ihre Jungfernehr', Wohl um ihren Rautenkranz.
Bóh pak je tej holičcy Tajki dobry rozoměk dał, Zo je wona stejeła.	10	Aber unserm Mägdelein Gab der liebe Gott es ein, Dass sie an die Thüre schlich.
Pod duremi poskała, Poskała haj poskała, 'Šitko je tam słyšała.	13	An der Thür hat sie gehorcht, Hat gehorcht, ja hat gehorcht, Und hat Alles da gehört.
Kak tam sebi radžiwši Radžičku sej radžachu. :,:	16	Wie sie rathend dort mit Fleiss Riethen ihren argen Rath. :,:
K nej je pšišoł rajtarik Na tym konju šumelku. :,:	18	Kam der Reiter zu ihr hin Auf dem Ross, dem weissen Ross. :,:
‚Spiš ty aby nespiš, ‚Moje reńše holečo?‘ :,:	20	‚Schläfst du, oder schläfst du nicht, ‚Du mein allerschönstes Kind?‘ :,:
„Spju ja aby nespju, „Nuts će tola nepušću. :,:	22	„Schlaf' ich, oder schlaf' ich nicht, „Dich lass' ich nicht zu mir ein.“ :,:
„Pušćiła sej šelmu nuts, „Mó'ła so ja wječnje kać.“ :,:	24	„Liess' ich einen Schelm herein, „Könnt es mich ja ewig reu'n.“ :,:
„Staj ty twojoh' konika „Pod tu lipu zelenu. :,:	26	„Stelle du dein Rösslein nur „Unter'n grünen Lindenbaum.“ :,:

„Pšjestrjej ty twój mantyl „Na tu trawu zelenu.“ :,:	28	„Breite deinen Mantel aus „Auf das grüne, grüne Gras.“ :,:
‚Je tu jara ćjemna ćma, ‚Dže so jara zymny dešć.‘	30	‚Finster ist es hier so sehr ‚Und es regnet gar so so sehr.‘ :,:
„Ljepe sebi pósćeleš, „Ljepe budžeš ty tež spać.“ :,:	32	„Um so besser du dir bett'st, „Um so besser du auch schläfst.“ :,:
„Budžešli so modlići, „Budže će bóh zwarnować.“ :,:	34	„Wenn du fleissig beten wirst, „Wird dich Gott behüten auch.“ :,:
„Budžešli ty sakrować, „Budže će bóh štrafować.“ :,:	36	„Wenn du aber fluchen wirst, „Wird dich strafen Gott der Herr.“ :,:

CXXXI.

Přemjenki. (Z Wojerec.)		**Veränderung.** (Aus Hoyerswerda.)
Ja pak 'cu radsjo do Čech hić, Snadž 'dže tam moje zbože kćjeć, Och jej, och jerum!	1	Ich will nach Böhmen lieber ziehn, Vielleicht wird da mein Glück erblüh'n, Ach je, ach jerum!
Loni mi rožje kćjejachu, Ljetsa mi lute puki ktu, Och jej, och jerum!	4	Vor'm Jahre blühten Rosen hier, Und heuer blüh'n nur Prügel mir, Ach je, ach jerum!

CXXXII.

Syrotka. (Z Budešina.)		**Die Waise.** (Aus Budissin.)
Wujšła, wujšła syrotka, Swoju maćeř domoj 'ladać.	1	Das verwaiste Kind geht aus, Seine Mutter heimzusehn.
Zetkał je ju jedyn muž, Tajki stary, šjedžiwy.	3	Es begegnet ihm ein Mann, So ein alter und ergrauter.
‚Što tu ty tak płačeš, ‚Ty moje lube džjećo?‘	5	‚Sage mir, was weinst du so, ‚Du mein liebes, liebes Kind?‘
‚'Šje su ludžo wotemšje, ‚Moja mać 'šće necha pšińć.‘	7	„Alle Leut' sind aus der Kirch', „Meine Mutter kommt noch nicht.“
‚Bjež na keřchow zeleny, ‚Prjeni rówčk 'džeš nabježeć.‘	9	‚Laufe auf den Kirchhof hin, ‚Hin zum ersten grünen Grab.‘
‚Poklak' so tam delje, ‚Wuspjewaj tam wotcenaš.‘	11	‚Dort knie' nieder, liebes Kind, ‚Bet' ein Vaterunser leis'.‘
‚A tsi molje zawołaj: ‚Moja luba maćeř.‘	13	‚Und dann rufe dreimal laut: ‚Meine liebe Mutter du!‘

,Moja luba maćeŕ,
,Pój ty zaso domoj.‘

,,,Moje lube dźjećo,
,,,Dźi ty zaso domoj.

,,,’Šako maš tam nana,
,,,A tež maš tam macochu.‟ ‘

,,Macocha me bije,
,,Pod ławu me ćisne.‟

,,Hišće mi tak rekne:
,,Lež ty z’niwy sćerbe.‟

,,Ty mi bóle smerdźiš,
,,Dyžli morwy, z’niwy sćerb.‟

,,Moja luba maćeŕ,
,,Pój ty zaso domoj!‟

,,,Moje lube dźjećo,
,,,Dźi ty zaso domoj.‟ ‘

,,,Na mojimaj wočomaj
,,,Leži tajka dróbna peršć.‟ ‘

,,,Na mojeji wutrobi
,,,Leži ćežki kameń.‟ ‘

,,,Na mojimaj nohomaj
,,,Leža zelene dorny.‟ ‘

,,,Moje lube dźjećo,
,,,Dźi ty zaso domoj.‟ ‘

Pšilećištaj dwaj jandźelaj,
Syrotku tam ’zaštaj.

Pod kšidleška ’zaštaj,
Do nebes z nej lećeštaj.

,Meine liebe Mutter du,
,Komm’ doch, komm’ doch wieder heim.‘

,,,Du mein liebes, liebes Kind,
,,,Gehe du nur wieder heim.‟ ‘

,,,Hast ja dort den Vater noch,
,,,Hast ja die Stiefmutter dort.‟ ‘

,,Die Stiefmutter schlägt mich sehr,
,,Unter die Bank wirft sie mich hin.‟

,,Noch spricht sie darauf zu mir,
,,Liege da, du faules Aas.‟

,,Ha, du stinkst mir noch vielmehr,
,,Als ein todtes, faules Aas.‟

,,Ach du liebe Mutter mein,
,,Komm’ du, komm’ du wieder heim!‟

,,,Du mein liebes, liebes Kind,
,,,Gehe du nur wieder heim.‟ ‘

,,,Sieh, auf meinen Augen liegt
,,,Eine Erde, gar so fein.‟ ‘

,,,Sieh, auf meinem Herzen liegt
,,,Mir ein schwerer, schwerer Stein.‟ ‘

,,,Sieh, auf meinen Füssen liegt
,,,Mir der Rasen frisch und grün.‟ ‘

,,,Geh mein liebes, liebes Kind,
,,,Geh du mir nur wieder heim.‟ ‘

Zwei der Engel flogen hin,
Nahmen dort das arme Kind.

Nahmen’s unter ihre Flügel,
Flogen mit ihm himmelwärts.

CXXXIII.

Tujawcynoh mužikowa smerć.

(Z Kulowa.)

Dyžli so ta tujawka
Bez stracha kolebaše,
Haj kolebaše.

Z jenej’ hałžki na druhu
Horje, delje zljetowaše,
Haj zljetowaše.

Der Tod des Turteltäubers.

(Aus Wittichenau.)

Turteltäuber wiegte sich
Ohne alle Furcht,
Ja ohne Furcht.

Flatterte von einem Ast
Zum andern auf und ab,
Ja auf und ab.

Ze swojim lubym mužikom 7
So swjeru zmoršowaše,
Haj zmoršowaše.

,Praj 'šak mi, mužo najlubši, 10
,Što tebi lube je,
,Haj lube je?'

„Luby mi wečor 'čerawši, 13
„Dyž 'šitko zmjerom bješe,
„Haj zmjerom bješe."

Wone dře 'šitko zmjerom bje, 16
Wjet' z ćicha duješe,
Haj duješe.

Što pak so stało pod dubom, 17
Pod dubom pod runym,
Haj pod runym?

Dyž z mojim lubym mužikom 22
'Šje štomy pšeljetowach,
Haj pšeljetowach.

Tam pod tym dubom pod runym 25
Stejachu hajniki,
Haj hajniki.

Tsylili woni falšnje dosć 28
Do jeho kšidleška,
Haj kšidleška.

Wón pak wot hałžki na hałžku 31
Dale dele padaše,
Haj padaše.

Ze swojimaj kšidleškomaj 33
Wo zemju pereše,
Haj pereše.

Tak žałosnje wón pereše, 37
Wjac' 'ladać nemóžach,
Haj nemóžach.

Wy ludžo, wy tiraniscy, 40
Što sčini wam to ptačatko,
Haj ptačatko.

Njetk wumre moja wesełosć, 43
Ja sym 'ša zrudžena,
Haj zrudžena.

Mit dem lieben Männchen treu
Liebkoste zärtlich sie,
Ja zärtlich sie.

,Sag mir mein allerliebster Mann,
,Was ist dir werth und lieb,
,Ja werth und lieb?'

„Lieb ist der gestrige Abend mir,
„Wo Alles ruhig war,
„Ja ruhig war."

Wohl war Alles ruhig da,
Es wehte der Wind so leis,
Ja Wind so leis.

Unter der graden Eiche dort,
O sage, was geschah,
Ja was geschah?

Als mit meinem Männchen ich
Hinflog von Baum zu Baum,
Ja Baum zu Baum.

Unter der graden Eiche dort
Die Jäger standen da,
Ja standen da.

Hinterlistig schossen sie
In seinen Flügel ihm,
Ja Flügel ihm.

Immer tiefer fiel er da
Von Ast zu Ast herab,
Ja fiel herab.

Wohl mit seinen Flügeln schlug
Die Erde er in Schmerz,
Ja wohl in Schmerz.

Er schlug sie so jammervoll,
Dass ich's nicht konnte sehn,
Nicht konnte sehn.

Ihr Tyrannen, saget, was
That euch das Vögelein,
Ja Vögelein.

Nun stirbt alle Freude mir,
Ganz traurig bin ich nun,
Ja bin ich nun.

46 Do 'łubokeje holje kwatam
Ja wječnje zrudžena,
Haj zrudžena.

49 Predy hać na to zabydu
Predy len žida budže,
Haj žida budže.

52 Predy rósmarja, demanćik,
'Dža lutym korenjam,
Haj korenjam.

In tiefen Wald ich flieh,
Ich ewig trauernde,
Ja trauernde.

Eh ich das vergessen kann,
Wird Seid' aus Flachs,
Ja Seid' aus Flachs.

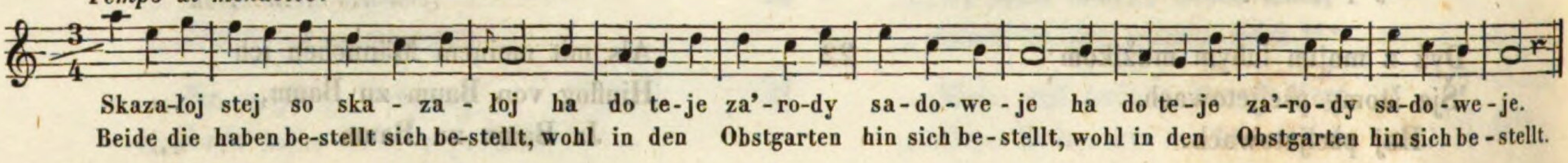
Wird Rosmarin und Thymian
Zu lauterem Gewürz,
Ja zu Gewürz.

CXXXIV.

K dobremu sudženja zda.
(Wot Błažic knenje Lubušu.)

Der guten Wünsche Lohn.
(Aus Laubusch.)

Tempo di menuetto.



1 Skazałoj stej so skazałoj
:,: Do teje za'rody sadoweje. :,:

3 Holička ta tam predy bješe,
:,: Hólčik so za nej hotowaše. :,:

5 Zeleny wón so zwoblekaše,
:,: Zo jeho holička neznaješe. :,:

7 ,Pomhaj bóh, pomhaj bóh holička,
:,: ,Štoda ty džjełaš za'rodži?' :,:

9 ,Z'laduješ lisćička zeleneho,
:,: ,Z'laduješ jab'učka čerweneho?' :,:

11 ,,Ja džjen nic nez'laduju lisćička,
:,: ,,A tež nic nezladuju jab'učka." :,:

13 ,,Ja džjen tu z'laduju swojoh' luboh',
:,: ,,Kiž je džens ljeto wote-mne preč." :,:

15 ,,Wón je mi slubił zasy pšińć,
:,: ,,Njetko pak nidže nepšińdže." :,:

17 ,Ne'ladaj, holička, lubeho,
:,: ,Tón je mjeł 'čera z druhej slub,' :,:

19 ,Z teju džje wele renišej,
:,: ,Z teju tež wele pjeknišej.' :,:

21 ,,Budžešli ty tam zasy pšińc,
:,: ,,Praj jemu wele dobreho;" :,:

Beide die haben bestellt sich, bestellt,
:,: Wohl in den Obstgarten hin sich bestellt. :,:

Kam dort zuerst das Mägdelein an,
:,: Bursche der schickte erst nach ihr sich an. :,:

Zog einen grünen Rock sich an,
:,: Dass ihn das Mägdlein hat erkannt. :,:

,Helf' dir Gott, helf' dir Gott, Mägdelein,
:,: ,Sage, was machst du im Gärtelein?' :,:

,Schaust nach den grünen Blättelein aus?
:,: ,Schaust nach den rothen Äpfelein aus?' :,:

,,Schau nach den grünen Blättlein nicht aus,
:,: ,,Auch nach den rothen Äpflein nicht aus." :,:

,,Schaue nach meinem Geliebten aus,
:,: ,,Der heut' ein Jahr ist weg vom Haus." :,:

,,Wieder zu kommen sagt' er mir zu,
:,: ,,Jetzt aber kommet er nirgends herzu." :,:

,Schaue nicht, schaue nicht, Mägdlein nach ihm,
:,: ,Gestern verlobt' mit 'ner andern er sich,' :,:

,Mit einer gar viel schöneren,
:,: ,Mit einer gar viel artigern.' :,:

,,Solltest du wieder hinkommen einmal,
:,: ,,Grüss' ihn, ja grüss' ihn viel tausend mal;" :,:

23 „Zo je sej druhu slubić dał,
:,: „Na-mne tam neje spominał.“ :,:

25 „Bóh daj dźje jemu wele zboža
„Z teju dźje wele řenišej,
„Z teju dźje wele pjeknišej.“

28 „Zlje so jom' pońdźe a žel mi joh' budźe,
:,: „Derje so jom' pońdźe a radsi 'du widźeć.“ :,:

30 ‚Mjej dźak, haj mjej dźak ty luba moja,
:,: ‚Zo sy me k dobremu sudźiła.‘ :,:

32 ‚Dy by me k dobremu nesudźiła,
:,: ‚Snadź by ty moja nebyła.‘ :,:

„Dass mit der andern Verlobung er macht',
:,: „Und dort meiner dabei nicht gedacht.“ :,:

„Gebe der Höchste ihm auch viel Glück
„Mit der ja doch viel schöneren,
„Mit der ja doch viel artigern.“

„Schlimm wird's ihm gehen und leid wird mir's sein,
:,: „Wohl wird's ihm gehen und mich wird es freu'n.“ :,:

‚Dank dir, ja Dank dir, mein liebster Schatz,
:,: ‚Dass du mir Gutes gewünschet hast.‘ :,:

‚Hättest gewünscht du mir Elend und Leid,
:,: ‚Hätt' ich wahrscheinlich dich nicht gefreit.‘ :,:

CXXXV.

Zrudne myslje.
(Z Wóslinka.)
('Łós kaž No. XCVII.)

1 Mi je moja lubka tu dobru nóc dała:
Zo móžu hići, dźež jenož 'cu.

3 Nech pak ja du, dźež jenož 'cu,
'Šje moje zrudne myslje za-mnu du.

5 Myslje me rudźa a wutroba me boli,
To je, moje holčo, 'šo twoje-dła.

7 Mi je moja lubka tón korbik dała,
Zo dyrbju ja z nim do 'ribow hić.

9 Nech ja du, dźež jenož 'cu,
'Šje moje zrudne myslje za-mnu du.

11 Myslje me rudźa a wutroba me boli
To je, moje holčo, 'šo twojedla.

Die traurigen Gedanken.
(Aus Ossling.)
(Mel. wie No. XCVII.)

Den Abschied gegeben hat Herzliebchen mir:
Wohin ich will könnt' ich nun hingehen von ihr.

Mag hingehn, wohin ich will, hinter mir her
Gehn meine Gedanken so traurig und schwer.

Das Herz thut mir wehe, zum Tode betrübt,
Und alles das, weil es, mein Mädchen, dich liebt.

Ein Körbchen gegeben hat Herzliebchen mir,
Ich sollt' in die Pilze gehen von ihr.

Mag hingehen, wohin ich will, hinter mir her
Gehn meine Gedanken so traurig und schwer.

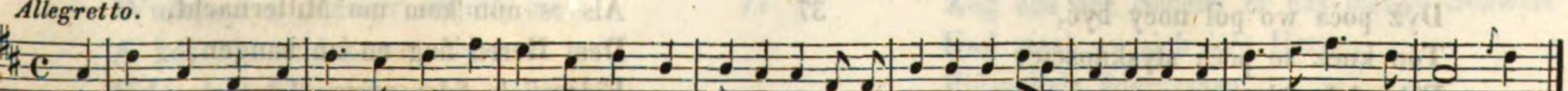
Das Herz thut mir wehe, zum Tode betrübt,
Und alles das, weil es, mein Mädchen, dich liebt.

CXXXVI.

Knez a holička.
(Z Małeje Boršćje.)

Der Herr und die Maid.
(Aus Kleinförstchen.)

Allegretto.



1 'Rał je tón knez z tej holičku
Hać do toh' swjetłoh' ranja,
Fideralala fiderasasa,
Hać do toh' swjetłoh' ranja.

Es spielt' ein Herr mit einer Maid
Bis an den hellen Morgen,
Fiderallala fiderassasa,
Bis an den hellen Morgen.

Dyž ranko poča swjetło być, 5
Da poča holčo płakaći,
Fideralala fiderasasa,
Swojej bjełej ručcy łamaći.

‚Melč ’šak a nepłač holečo, 9
‚Ja ’cu ći ’šitko zapłaćić,
‚Fideralala fiderasasa,
‚Ja ’cu ći ’šitko zapłaćić.‘

‚Ja ’cu ći dać mojoh’ rajtnika, 13
‚A hišće tsi sta toleř,
‚Fideralala fiderasasa,
‚A hišće tsi sta toleř.‘

„Ja necham twojoh’ rajtnika, 17
„Tež nic tych tsjóch stów toleř,
„Fideralala fiderasasa,
„Tež nic tych tsjóch stów toleř.“

„Dyž tebe samoh’ nekrydnu, 21
„Da du ja k mojej maćeri,
„Fideralala fiderasasa,
„Da du ja k mojej maćeri.“

„‚Što sy ty, džówka, činiła, 25
„‚Zo je ta twoja suknička,
„‚Fideralala fiderasasa,
„‚Ći na prjedku tak kuša.“‘

„Och maćje, luba stara mać, 29
„Daj mi tu ćmowu komorku,
„Fideralala fiderasasa,
„Daj mi tu ćmowu komorku.“

„Tam ’cu ja płakać dženi a nóc, 33
„Zo budže zo-mnu skeře kónc,
„Fideralala fiderasasa,
„Zy budže zo-mnu skeře kónc.“

Dyž poča wo pół nocy być, 37
Tón knez so poča stysknosćić,
Fideralala fiderasasa,
Tón knez so poča stysknosćić.

‚Stawaj mi horje, pohončo, 41
‚Seduj mi a tebi konje,
‚Fideralala fiderasasa,
‚Mój ’cemój do Wunspórka jjeć.‘

Als es frühmorgens wurde hell,
Die Maid fing an zu weinen,
Fiderallala fiderassasa,
Die weissen Hände zu ringen.

‚Schweig, weine nicht, mein Mägdelein,
‚Ich will dir Alles bezahlen,
‚Fiderallala fiderassasa,
‚Ich will dir Alles bezahlen.‘

‚Ich will dir geben den Reitknecht mein,
‚Dazu dreihundert Thaler,
‚Fiderallala fiderassasa,
‚Dazu dreihundert Thaler.‘

„Den Reitknecht ei den mag ich nicht,
„Auch nicht dreihundert Thaler,
„Fiderallala fiderassasa,
„Auch nicht dreihundert Thaler.“

„Wenn ich dich selber nicht bekomm’,
„Geh’ ich zu meiner Mutter,
„Fiderallala fiderassasa,
„Geh’ ich zu meiner Mutter.“

„‚Was hast du, Tochter, doch gethan,
„‚Dass dir zu kurz dein Röcklein,
„‚Fiderallala fiderassasa,
„‚Da vorne ist geworden.“‘

„Ach, Mutter, liebe Mutter mein,
„Gieb mir die dunkle Kammer,
„Fiderallala fiderassasa,
„Gieb mir die dunkle Kammer.“

„Dort will ich weinen Tag und Nacht,
„Bis dass es geht zu Ende,
„Fiderallala fiderassasa,
„Bis dass es geht zu Ende.“

Als es nun kam um Mitternacht,
Dem Herrn fing an zu bangen,
Fiderallala fiderassasa,
Dem Herrn fing an zu bangen.

‚Steh’ auf, steh’ auf, du Reitknecht mein
‚Und sattle mir die Pferde,
‚Fiderallala fiderassasa,
‚Dass wir nach Eisenberg reiten.‘

45 ‚Mój 'cemoj jjezdźić dźen a nóc,
‚Zo mój tam skeřšo pšindźemój,
‚Fideralala fiderasasa,
‚Zo mój tam skeřšo pšindźemój.'

49 Bliže k Wunspórkej pšindźeštaj,
Da zwony zwonić słyšeštaj,
Fideralala fiderasasa,
Da zwony zwonić słyšeštaj.

53 ‚Och božo, luby božo mój,
‚Štó je tam tola wumřeł,
‚Fideralala fiderasasa,
‚Štó je tam tola wumřeł?'

57 Do Wunspórka nuts pšindźeštaj,
Tam pšewodźerjow zetkaštaj,
Fideralala fiderasasa,
Tam pšewodźerjow zetkaštaj.

61 ‚Och stejće 'šak a čakajće,
‚Wy lubi štyrjo nošerjo,
‚Fideralala fiderasasa,
‚Stajće to ćjeło delje.'

65 ‚Ja 'cu 'šće na nju po'ladać,
‚Na swoju lubku najlubšu,
‚Fideralala fiderasasa,
‚Na swoju lubku najlubšu.'

69 ‚Na jeje wóčcy nabrunej,
‚Na jeje 'łóski nažołte,
‚Fideralala fiderasasa,
‚Na jeje 'łóski nažołte.'

73 Dyž bje wón na nju po'ladał
A sej ju prawje wob'ladał,
Fideralala fiderasasa,
A sej ju prawje wob'ladał:

77 Wuća'nył z nóžnow swjetły meč
A kół jón sebi k wutrobi,
Fideralala fiderasass,
A kół jón sebi k wutrobi.

81 ‚Syli wumřeła mojedla,
‚Da 'cu so zakłóć twojedla,
‚Fideralala fiderasasa,
‚Da 'cu so zakłóć twojedla.'

‚Wir wollen reiten Tag und Nacht,
‚Dass eher hin wir kommen,
‚Fiderallala fiderassasa,
‚Dass eher hin wir kommen.'

Und als sie kamen vor Eisenberg,
Die Glocken hörten sie läuten,
Fiderallala fiderassasa,
Die Glocken hörten sie läuten.

‚Ach Gott vom Himmel, lieber Gott,
‚Wer ist doch dort gestorben?
‚Fiderallala fiderassasa,
‚Wer ist doch dort gestorben?'

Sie kamen nach Eisenberg hinein,
Da trafen sie Grabeleute,
Fiderallala fiderassasa,
Da trafen sie Grabeleute.

‚Ach steht, ach steht und wartet doch,
‚Ihr lieben Träger viere,
‚Fiderallala fiderassasa,
‚Setzt mir die Leiche nieder.'

‚Ich will noch einmal auf sie schaun,
‚Auf meine Heissgeliebte,
‚Fiderallala fiderassasa,
‚Auf meine Heissgeliebte.'

‚Auf ihre braunen Äugelein,
‚Auf ihre gelben Haare,
‚Fiderallala fiderassasa,
‚Auf ihre gelben Haare.'

Und als er sie nun angeschaut
Und sie sich recht besehen,
Fiderallala fiderassasa,
Und sie sich recht besehen:

Zog aus der Scheid' er das blanke Schwert
Und stach es sich in's Herze,
Fiderallala fiderassasa,
Und stach es sich in's Herze.

‚Bist du gestorben meinethalb,
‚Will deinethalb ich sterben,
‚Fiderallala fiderassasa,
‚Will deinethalb ich sterben.'

85 ‚Rebajće naju ’romadźje,
‚Na te mi pućje, rozpućje,
‚Fideralala fiderasasa,
‚Na te mi pućje, rozpućje.‘

89 ‚Na-mne wy stajće swjetły meč,
‚Na nju pak sadźće rućany peńk,
‚Fideralala fiderasasa,
‚Na nju pak sadźće rućany peńk.‘

93 Bóle to słónčko swjećeše,
Bóle tón meč so błóščeše
Fideralala fiderasasa,
Bóle tón meč so błóščeše.

97 Bóle tón dešćik dźješe,
Bóle ta ruta rosćeše,
Fideralala fiderasasa,
Bóle ta ruta rosćeše.

101 Wurostła na nej šmutlička,
Na šmutličcy pak lisćičko,
Fideralala fiderasasa,
Na šmutličcy pak lisćičko.

105 Na lisćičku to pismičko:
Zo woboj božim raju staj,
Fideralala fiderasasa,
Zo woboj božim raju staj.

‚Begrabet uns zusammen nun,
‚Wo sich die Wege kreuzen,
‚Fiderallala fiderassasa,
‚Wo sich die Wege kreuzen.‘

‚Stellt hin auf mich das blanke Schwert,
‚Setzt hin auf sie die Raute,
‚Fiderallala fiderassasa,
‚Setzt hin auf sie die Raute.‘

Je mehr die liebe Sonne schien,
Je mehr das Schwert dort blitzte,
Fiderallala fiderassasa,
Je mehr das Schwert dort blitzte.

Je mehr der Regen niederfiel,
Je mehr dort wuchs die Raute,
Fiderallala fiderassasa,
Je mehr dort wuchs die Raute.

Auf ihr erwuchs ein Zweigelein,
Und auf dem Zweig’ ein Blättchen,
Fiderallala fiderassasa,
Und auf dem Zweig’ ein Blättchen.

Und auf dem Blatt das Schriftelein:
Sie wären beid’ im Himmel,
Fiderallala fiderassasa,
Sie wären beid’ im Himmel.

CXXXVII.

Najljepši trošt.

(Wot Madleny Hórnichec Kulowi.)

(’Łós kaž No. XXXIX.)

1 Šła je holčka po wodu
Do toh’ bjełoh’ jjezora,
How hej!
Do toh’ bjełoh’ jjezora.

5 Prjenju khanu načrjeła,
Peršćenik je z’ubiła,
How hej!
Peršćenik je z’ubiła.

9 Druhu khanu načrjeła,
Rubiško je z’ubiła,
How hej!
Rubiško je z’ubiła.

Der beste Trost.

(Von Magdalena Hornich in Wittichenau.)

(Mel. wie No. XXXIX.)

Ging nach Wasser Mägdelein
In den weissen See hinein,
Ho he!
In den weissen See hinein.

Schöpft die erste Kanne ein
Und verlor ihr Ringelein,
Ho he!
Und verlor ihr Ringelein.

Schöpft die zweite Kanne ein
Und verlor ihr Tüchelein,
Ho he!
Und verlor ihr Tüchelein.

Pše-neju ju swarełoj
Stary nan a stara mać,
How hej!
Stary nan a stara mać.

Pše-neju ju tóštował
Jeje luby najlubši,
How hej!
Jeje luby najlubši.

,Melč a nepłač, holećo,
,'Cu ći kupić peršćenik,
,How hej!
,'Cu ći kupić peršćenik.'

Holčo na to nedžiwe,
Pšeco bóle płakaše,
How hej!
Pšeco bóle płakaše.

,Melč a nepłač, holečo,
,'Cu ći kupić rubiško,
,How hej!
,'Cu ći kupić rubiško.'

Holčo na to nedžiwe,
Pšeco bóle płakaše,
How hej!
Pšeco bóle płakaše.

,Melč a nepłač, holečo
,Ty 'šak dyrbiš moja być,
,How hej!
,Moja luba mandželska.'

Holčo dobre, wesełe
Weselje sej spjewaše,
How hej!
Weselje sej spjewaše.

Skočiło do jjezora,
Nałójiło rybičkow,
How hej!
Nałójiło rybičkow.

Nawariło lubemu,
Swojom' lubom' najlubšom,
How hej!
Swojom' lubom' najlubšom.

Da ward sie gescholten drum
Von den Ältern um und um,
Ho he!
Von den Ältern um und um.

Da ward sie getröstet drum
Von dem Liebsten um und um,
Ho he!
Von dem Liebsten um und um.

,Still! nicht weine, Mägdelein,
,Will dir kaufen ein Ringelein,
,Ho he!
,Will dir kaufen ein Ringelein.'

Mägdlein hörte darauf nicht,
Weinte fort gar bitterlich,
Ho he!
Weinte fort gar bitterlich.

,Still! nicht weine, Mägdelein,
,Will dir kaufen ein Tüchelein,
,Ho he!
,Will dir kaufen ein Tüchelein.'

Mägdlein hörte darauf nicht
Weinte fort gar bitterlich,
Ho he!
Weinte fort gar bitterlich.

,Still! nicht weine, Mägdelein,
,Du sollst ja die Meine sein,
,Ho he!
,Du sollst meine Hausfrau sein.'

Mägdlein ganz zufrieden sang
Sich ein fröhlich Lied und sprang,
Ho he!
Sich ein fröhlich Lied und sprang.

Sprang wohl in den See hinein,
Fing gar viel der Fischelein,
Ho he!
Fing gar viel der Fischelein.

Siedete sie ihrem Schatz,
Ihrem allerliebsten Schatz,
Ho he!
Ihrem allerliebsten Schatz.

CXXXVIII.

Zjebany.

(Z Bukojny nedaloko Barta.)

('Łós kaž No. XXXIX.)

1 We wusokich horach
Jena mała studženka,
How hej!
Jena mała studženka.

5 Nej so zmóła holička
Rjana bjeła čerwena,
How hej!
Rjana bjeła čerwena.

9 Do neje je pušćiła
Swój tón peršćeń sljeborny,
How hej!
Swój tón peršćeń sljeborny.

13 Štóž tam konje napowa,
Tón tež peršćeń namaka,
How hej!
Tón tež peršćeń namaka.

17 Hólčik kónje napował,
Pšecy peršćeń namakał,
How hej!
Pšecy peršćeń namakał.

21 ,Luby, daj mi peršćeń zas',
,'Cu ći dać wjenc zeleny,
,How hej!
,'Cu ći dać wjenc zeleny.'

25 „Da bych jara 'łupy był,
„Dy bych peršćeń za wjenc dał,
„How hej!
„Dy bych peršćeń za wjenc dał."

29 „Peršćeń tón je sljeborny,
„Wjenac tón je rućany,
„How hej!
„Wjenac tón je rućany."

33 Wabiła joh' wabiła
Do tej nowej komorki,
How hej!
Do tej nowej komorki.

Der Betrogne.

(Aus Buchwalde bei Barut.)

(Mel. wie No. XXXIX.)

In den hohen Berg hinein
Geht ein kleines Brünnelein,
Ho hej!
Geht ein kleines Brünnelein.

Wusch darin sich fein und rein
Schön-weiss-rothes Mägdelein,
Ho he!
Schön-weiss-rothes Mägdelein.

Liess den Silberring hinein
Fallen in das Brünnelein,
Ho he!
Fallen in das Brünnelein.

Wer dort tränken wird die Pferd',
Findet wohl das Ringlein werth,
Ho he!
Findet wohl das Ringlein werth.

Bursche tränket dort die Pferd',
Findet wohl das Ringlein werth,
Ho he!
Findet wohl das Ringlein werth.

,Liebster, gieb das Ringlein mir,
,Geb' dir meinen Kranz dafür,
,Ho he!
,Geb' dir meinen Kranz dafür.'

„Das wär' doch ein dummes Ding,
„Gäb' ich für den Kranz den Ring,
„Ho he!
„Gäb' ich für den Kranz den Ring."

„Ring ist ja von Silber ächt,
„Kranz ist nur von Raute schlecht,
„Ho he!
„Kranz ist nur von Raute schlecht."

Sie hat ihn verlockt hinein
In das neue Kämmerlein,
Ho he!
In das neue Kämmerlein.

Z piwkom, winkom wopojła, 37
Peršćenik jom' sća'nyła,
How hej!
Peršćenik jom' sća'nyła.

Z woknom delje storčiła, 41
Hišće so jom' wusmjała,
How hej!
Hišće so jom' wusmjała.

Tebe sym ja dawno znał: 45
‚Po twojeji rjanosći,
‚How hej!
‚Nic po twojej falšnosći.‘

Ihn betränkt mit Bier und Wein,
Zieht ihm ab das Ringelein,
Ho he!
Zieht ihm ab das Ringelein.

Stösst zum Fenster ihn hinaus,
Lacht ihn überdies noch aus,
Ho he!
Lacht ihn überdies noch aus.

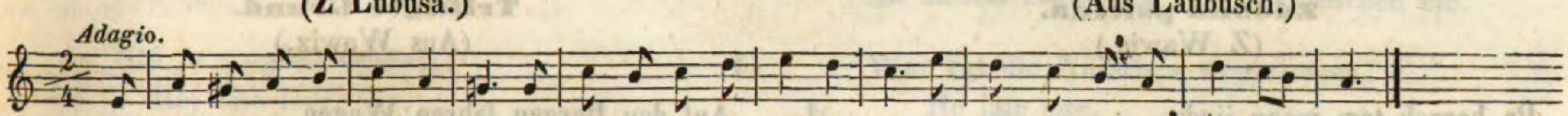
Und der Bursche zu ihr spricht:
‚Wohl kannt' ich dein hübsch Gesicht,
‚Ho he!
‚Aber deine Falschheit nicht.‘

CXXXIX.

Nedowjerna newesta.
(Z Lubuša.)

Die verzweifelnde Braut.
(Aus Laubusch.)

Adagio.



Hojbik tu bjełu nóžku ma, :,: 1
Hólčik tu rjanu lubku ma.

Jej nerjekachu holička, :,: 3
Ale z prawym menkom Hanička.

‚Hotuj so, hotuj holička :,: 5
‚Na cuzu zemju, cuzy kraj.‘

„Z wami sym dawno hotowa :,: 7
„Na cuzu zemju, cuzy kraj.“

Kus dale bjechu wujjeli, :,: 9
Tón bjeły dwór su najjeli.

‚Mać, wotćiń mi tón bjeły dwór, :,: 11
‚Staj newesći tón złoty stół!‘

‚Ja wezu sebi newestu, :,: 13
‚Sam sebi m'odu hospozu.‘

„‚Newez, mój syno, newestu, :,: 15
„‚Sam sebi m'odu hospozu.“‘

„‚'Šak sym ja hišće m'oda dosć, 17
„‚'Cu twojim kruwkam nadawać,
„‚A twoje bjełe łožo słać.“‘

Holčka daloko nebješe, :,: 20
To 'šitko derje słyšeše.

Täubchen ein weisses Füsschen hat, :,:
Der Bursch ein schönes Liebchen hat.

Man rufte sie nicht „Mägdelein“, :,:
Beim rechten Namen, „Ännelein“.

‚Schick dich nun, Mägdlein, an, dahin :,:
‚Mit in ein fremdes Land zu ziehn.‘

„Bereit bin ich schon längst, dahin :,:
„Mit euch in's fremde Land zu ziehn.“

Ein Stückchen weiter fuhren sie, :,:
Zum weissen Hofe kamen sie.

‚Den weissen Hof thu', Mutter, auf, :,:
‚Den goldnen Stuhl bring' meiner Braut!‘

‚Denn eine Braut die bringe ich, :,:
‚Bring' eine Wirthin hier für mich.‘

„‚Die Braut, mein Sohn, die bring' mir nicht, :,:
„‚Bring' eine Wirthin nicht für dich.“‘

„‚Ich bin ja doch noch jung genug,
„‚Will füttern satt die Kühe dein,
„‚Dir betten dein weisses Bettelein.“‘

Das Mägdlein war davon nicht weit, :,:
Hört Alles wohl, es war ihr leid.

,,Mašli mój luby wótry meč, :,: ,,Da móžeš ty mi 'łowu sćeć.''	22	,,Hast du ein Schwert, Geliebter mein, :,: ,,So hau' mir ab mein Köpfelein.''
,Dy bych ći dyrbjał 'łowu sćeć, :,: ,Da nebych tebe lubo mjeł.'	24	,Wenn ich dir ab dein Köpflein hieb, :,: ,So hätt' ich wahrlich dich nicht lieb.'

CXL.

Će'nenje. (Z Wawic.)		**Der Abzug.** (Aus Wawiz.)
Holička će'neše po hodžoch preč Na swjatoh' Šćjepana.	1	Mägdlein das zog gleich nach Weihnachten weg, Zum St. Stephanusfest.
Swoje sej jab'učka zjazowaše Do čistoh' rubiška.	3	Band ihre runden Äpfelein In ein rein Tüchelein.

CXLI.

Zdobna pšičina. (Z Wawic.)		**Triftiger Grund.** (Aus Wawiz.)
Po horach tam wozy jjedu, Tam so rjane holcy wezu. :,:	1	Auf den Bergen fahren Wagen, Kommen Mädchen dort gefahren. :,:
Prjenim wozu cokor, barba, Druhim wozu somot, žida, Tsećim wozu rjane holčo.	3	Zucker, Saffran in dem ersten, Sammt und Seide in dem zweiten, Schönes Mädchen in dem dritten.
,Dže sy, holčka, dotal była?' ,,Penezy sym wuberała.'' :,:	6	,Mädchen, wo bisher gewesen?' ,,Geld, das hab' ich ausgelesen.'' :,:
,Čomu nejsy spóchi brała?' ,,Mi nej' treba spóchi branja, ,,Dyž mam tu dosć wuberanja.''	8	,Warum nicht, wie's kommt, genommen?' ,,Weil so viel ist eingekommen, ,,Dass ich's habe zum Auslesen.''

CXLII.

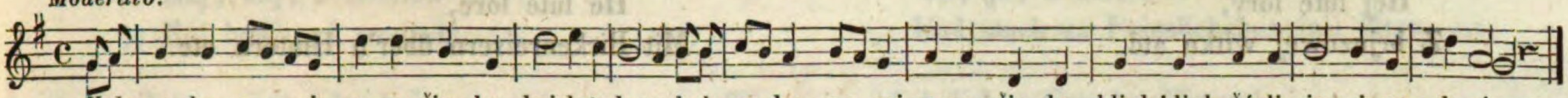
Rozšjerne wotmołwenje. (Z Wawic.)		**Genügende Auskunft.** (Aus Wawiz.)
,Dže sy była, holčka?' — ,,Wósporku sym była, ,,Wósporku sym była, ,,Pola swojoh' nana.''	1	,Mädchen, wo gewesen?' — ,,In Weissenberg gewesen, ,,In Weissenberg gewesen, ,,Da bei meinem Vater.''
,,Wón bdže namaj kupić ,,Štyrjoch klinkokatych, ,,Zo bdžemój so wozyć ,,Wodnjo a tež nocy.''	5	,,Vater wird uns kaufen ,,Schellenpferde viere, ,,Dass wir können fahren ,,Tag und Nacht wir beide.''

CXLIII.

Nelepy brejeŕ.
(Z Brježkow.)

Der grobe Freier.
(Aus Brischko.)

Moderato.



Hale za hunami worešinka,
Hej lute lory,
Hale za hunami worešinka,
Klink klink, žórlija,
Zingy, pola, zingy.

Na tej worešincy woreški,
Hej lute lory,
Na tej worešincy atd.

Štó je woreški zeščipał?
Hej lute lory,
Štó je woreški atd.

Hólčik tón je je zeščipał,
Hej lute lory,
Hólčik tón je atd.

Komuha je je zwotnošal?
Hej lute lory,
Komuha je je atd.

Starej maćeri zwotnošał,
Hej lute lory,
Starej maćeri atd.

Jjez, moja maćje, woreški,
Hej lute lory,
Jjez, moja maćje atd.

Ty 'džeš mi twoju džówku dać,
Hej lute lory,
Ty 'džeš mi twoju džówku atd.

Moja ta džówka młoduška,
Hej lute lory,
Moja ta džówka atd.

Jara 'šće 'łupa, nerozomna,
Hej lute lory,
Jara 'šće 'łupa atd.

Ein Nussbaum stehet hinter'n Tennen,
He lute lore,
Ein Nussbaum stehet hinter'n Tennen,
Klink klink, shorlija,
Singe, pola, singe.

An diesem Nussbaum hängen Nüsschen,
He lute lore,
An diesem Nussbaum hängen Nüsschen etc.

Wer hat die Nüsschen weggetragen?
He lute lore,
Wer hat die Nüsschen weggetragen etc.

Der Bursche hat sie weggetragen,
He lute lore,
Der Bursche hat sie weggetragen etc.

Wem hat er sie denn zugetragen?
He lute lore,
Wem hat er sie denn zugetragen etc.

Er trug sie zu der alten Mutter,
He lute lore,
Er trug sie zu der alten Mutter etc.

Iss, meine Mutter, diese Nüsschen,
He lute lore,
Iss, meine Mutter, diese Nüsschen etc.

Du wirst mir deine Tochter geben,
He lute lore,
Du wirst mir deine Tochter geben etc.

Nein, noch zu jung ist meine Tochter,
He lute lore,
Nein, noch zu jung ist meine Tochter etc.

Ist noch zu dumm und unverständig,
He lute lore,
Ist noch zu dumm und unverständig etc.

51 Ja 'cu ju sebi nawučić,
Hej lute lory,
Ja 'cu ju sebi atd.

Ich werde mir sie schon abrichten,
He lute lore,
Ich werde mir sie schon abrichten etc.

56 Z brjezowej witku pšez ritku,
Hej lute lory,
Z brjezowej witku atd.

Mit Birkenreisern über'n Hintern,
He lute lore,
Mit Birkenreisern über'n Hintern etc.

61 Z bjełej tej ručku pšez ličko,
Hej lute lory,
Z bjełej tej ručku atd.

Mit weissen Händchen über's Bäcklein,
He lute lore,
Mit weissen Händchen über's Bäcklein etc.

CXLIV.

Neswjernosć netyje. (Z Kulowa.)

Untreu thut nicht gut. (Aus Wittichenau.)



1 Dyž so nam naljećje pšibližuje,
Haj, haj, pšibližuje,
:,: Ća'nu wojacy do kraja nuts. :,:

Und wenn nun der Frühling sich nahet,
Ja, ja, nahet,
:,: Da ziehn die Soldaten in's Land. :,:

4 Nimo tej' knežeje za'rody,
Haj, haj, za'rody,
:,: Džež róžje a kwjetki ktu. :,:

Vorbei am herrschaftlichen Garten,
Ja, ja, Garten,
:,: Wo Rosen und Blümelein blühn. :,:

7 Dyž pak ja pšindžech na cuzy kraj,
Haj, haj, na cuzy kraj,
:,: Da mysljach sej pšeco zas' dom. :,:

Als aber ich kam in die Fremde,
Ja, ja, Fremde,
:,: Stets dacht' ich da wieder nach Haus. :,:

10 Dy bydžich tola ja domach zwostał,
Haj, haj, domach zwostał,
:,: Bydžich džeržał swoje słowo. :,:

Ach wär' ich zu Hause geblieben,
Ja, ja, geblieben,
:,: Und hätte gehalten mein Wort. :,:

13 Dyž pak ja pšindu zaso domoj,
Haj, haj, zaso domoj,
:,: Steji holečo pod duremi. :,:

Und als ich kam wieder nach Hause,
Ja, ja, nach Hause,
:,: Feinsliebchen die stand an der Thür. :,:

16 ,Och ty moja rjana holčka,
,Haj, haj, rjana holčka,
:,: ,Wutrobnje lubiš so mi.' :,:

,Ach du mein schönes Feinsliebchen,
,Ja, ja, Feinsliebchen,
:,: ,Von Herzen gefällst du mir.' :,:

19 ,Kak 'cu so wutrobnje tebi lubić,
,,Haj, haj, tebi lubić,
:,: ,,Dyž dawno ja druheho mam." :,:

,,Was brauch' ich dir doch zu gefallen,
,,Ja, ja, gefallen,
:,: ,,Ich hab' einen andern schon längst." :,:

22 ,,Wele mi reńšeho, pjeknišeho,
,,Haj, haj, pjeknišeho,
:,: ,,Wele reńšeho, šikowanšeho.“ :,:

25 Wuća'nył hólčik z nóžnow meč,
Haj, haj, z nóžnow meč,
:,: Kół holičcy k wutrobi. :,:

28 ,,Och ty mój luby božo z nebes,
,,Haj, haj, božo z nebes,
:,: ,,Kak hórka je ta smerć.“ :,:

31 Wy knežny a młodži młodženćy,
Haj, haj, młodženćy,
:,: Wozće sej pšikład z teho. :,:

34 Dyž jena holca dweju lubuje,
Haj, haj, lubuje,
:,: To neje ničo dobre. :,:

22 ,,Ich hab' einen schönern und hübschern,
,,Ja, ja, hübschern,
:,: ,,Und einen nettern dazu.“ :,:

25 Da zog er das Schwert aus der Scheide,
Ja, ja, Scheide,
:,: Und stach es Feinsliebchen in's Herz. :,:

28 ,,Ach lieber Gott im Himmel,
,,Ja, ja, Himmel,
:,: ,,Wie bitter ist doch der Tod.“ :,:

31 Ihr Jungfrau'n und Jünglinge alle,
Ja, ja, alle,
:,: Nehmt euch ein Beispiel daran. :,:

34 Wenn eine zwei Burschen thut lieben,
Ja, ja, lieben,
:,: Das ist nicht wohlgethan. :,:

CXLV.

Wona na neho zabyć nemóže.

(Z Łuča.)

(Łós kaž No. LXVIII.)

1 Na mojim nanowym dwori
Tam steja rajtarjo.
,Och, moji lubi rajtarjo,
,Ja skoržu nuzu wam.‘

5 ,Sym swojoh' luboh' z'ubila,
,Nejsće joh' widželi?‘
,,Tam hajku, ljesku zelenym
,,Tam džjen wón ležo spi.“

9 ,Što da je na nim wurostło?‘
,,Rósmarja zelena.“
,Što steji na nej pisane?‘
,,Zo dyrbiš zabyć joh'.“

13 ,Och, kada 'cu joh' zabyći,
,Dyž pšeco widžu joh'?
,Dyž ja joh' wodnjo newidžu,
,So wot njoh' džije mi.‘

Sie kann ihn nicht vergessen.

(Aus Merzdorf a. S.)

(Melodie wie No. LXVIII.)

1 In meines Vaters Hofe
Da steht ein Reitertross.
,Ach, meine lieben Reiter,
,Ich klag' euch meine Noth.‘

5 ,Hab' meinen Schatz verloren,
,Habt ihr ihn nicht gesehn?‘
,,Im Hain, im Wald, im grünen Wald,
,,Dort lieget er und schläft.“

9 ,Was wächst auf seinem Grabe?‘
,,Ein grüner Rosmarin.“
,Was steht darauf geschrieben?‘
,,Du sollst vergessen ihn.“

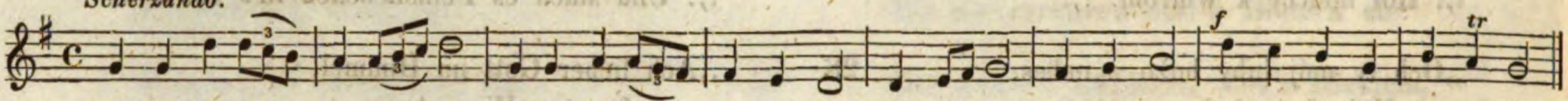
13 ,Wie solllt' ich ihn vergessen,
,Wenn ich ihn immer seh?
,Seh' ich ihn nicht am Tage,
,Träum' ich doch Nachts von ihm.‘

CXLVI.

Tune za'rodstwo.
(Z Łaza.)

Wohlfeile Gärtnerei.
(Aus Lohsa.)

Scherzando.



1 Jjeł je hólčik do ljesa,
Fidlom, fidlom, do ljesa.
Ach mein Herz, ach mein Schatz,
Hejda, lóstom fidlom sein!

5 Štoha wón tom' ljesu 'ce?
Fidlom, fidlom, ljesu 'ce?
Ach mein Herz, ach mein Schatz,
Hejda, lóstom fidlom sein!

9 Kije 'dže sej rubaći,
Fidlom, fidlom, rubaći.
Ach mein Herz, ach mein Schatz,
Hejda, lóstom fidlom sein!

13 Štoha z tymi kijemi?
Fidlom, fidlom, kijemi?
Ach mein Herz, ach mein Schatz,
Hejda, lóstom fidlom sein!

17 Za'rodku 'dže twarići,
Fidlom, fidlom, twarići.
Ach mein Herz, ach mein Schatz.
Hejda, lóstom fidlom sein!

21 Štoda budže do nej' syć?
Fidlom, fidlom, do nej' syć?
Ach mein Herz, ach mein Schatz,
Hejda, lóstom fidlom sein!

25 Cyblu budže do nej' syć,
Fidlom, fidlom, do nej' syć,
Ach mein Herz, ach mein Schatz,
Hejda, lóstom fidlom sein!

29 Štóha budže da ju pljeć?
Fidlom, fidlom, da ju pljeć?
Ach mein Herz, ach mein Schatz,
Hejda, lóstom fidlom sein!

Bursche der fuhr in den Wald,
Fidlom, fidlom, in den Wald.
Ach mein Herz, ach mein Schatz,
Heda, lass dein fidlom sein!

In dem Walde, was will er?
Fidlom, fidlom, was will er?
Ach mein Herz, ach mein Schatz,
Heda, lass dein fidlom sein!

Wird im Walde Pfähle haun,
Fidlom, fidlom, Pfähle haun,
Ach mein Herz, ach mein Schatz,
Heda, lass dein fidlom sein!

Mit den Pfählen, was will er?
Fidlom, fidlom, was will er?
Ach mein Herz, ach mein Schatz,
Heda, lass dein fidlom sein!

Wird ein Gärtlein legen an,
Fidlom, fidlom, legen an,
Ach mein Herz, ach mein Schatz
Heda, lass dein fidlom sein!

Säen darein was wird er?
Fidlom, fidlom darein sä'n,
Ach mein Herz, ach mein Schatz,
Heda, lass dein fidlom sein!

Zwiebeln wird er darein sä'n,
Fidlom, fidlom, darein sä'n,
Ach mein Herz, ach mein Schatz,
Heda, lass dein fidlom sein!

Wer denn aber jätet sie?
Fidlom, fidlom, jätet sie?
Ach mein Herz, ach mein Schatz,
Heda, lass dein fidlom sein!

Stare baby 'dža ju pljeć,
Fidlom, fidlom, 'dža ju pljeć,
Ach mein Herz, ach mein Schatz,
Hejda, lóstom fidlom sein!

Štoha 'dže jim na dżeń dać?
Fidlom, fidlom, na dżeń dać?
Ach mein Herz, ach mein Schatz,
Hejda, lóstom fidlom sein?

Krošik 'dže jim na dżeń dać,
Fidlom, fidlom, na dżen dać,
Ach mein Herz, ach mein Schatz,
Hejda, lóstom fidlom sein!

Alte Weiber jäten sie,
Fidlom, fidlom, jäten sie,
Ach mein Herz, ach mein Schatz,
Heda, lass dein fidlom sein!

Was giebt er denn für den Tag?
Fidlom, fidlom, für den Tag?
Ach mein Herz, ach mein Schatz,
Heda, lass dein fidlom sein!

Einen Dreier für den Tag,
Fidlom, fidlom, für den Tag,
Ach mein Herz, ach mein Schatz,
Heda, lass dein fidlom sein!

CXLVII.

Zła mać.

(Z Wawic.)

('Łós kaž pjesnička CXVI.)

,Sedłaj, mój bratsiko, konika,
,Sedłaj namaj pšec' wobej' dwej'.'

,'Cemój mój jjeći do Šandawa,
,Do Šandawa noweho.'

Bliže tam k Šandawej pšińdžeštaj,
Šandaw so pšed nimaj zankny.

Nichtón tam k nimaj won nepšińdže,
Dyžli jenož ta stara mać.

„Witajtaj, witajtaj hólcaj dwaj,
„Wój hólcaj z daloka."

„Pójtaj wój z nami k wečeri,
„Wój holcaj z daloka."

,Z wami mój k wečeri nepóńdžemoj,
,Pred' hać z holičku neporyčimoj.'

„Z tej pak wój poryčeć nebudžetaj,
„Wona je nam wumřeła."

„Džensa je runje ljeto a dżeń,
„Hać smy k rowu ju dowezli."

„Z tymaj mi dwjemaj šumelomaj,
„Z čornej płachtu wodžetu."

Hólčik tón zawróći konika,
Jjedžiše wotsal na kefchow.

Die böse Mutter.

(Aus Wawiz.)

(Mel. wie Lied CXVI.)

,Sattle das Rösslein, mein Brüderlein, mir,
,Ja sattle uns beiden nur.'

,Lasse uns reiten nach Schandau dahin,
,Nach Schandau, der neuen Stadt.'

Nahe an Schandau da kamen sie hin,
Doch Schandau sich ihnen verschloss.

Niemand kam dort zu ihnen heraus,
Als einzig alt Mütterlein.

„Willkommen, willkommen, ihr Bursche zwei,
„Ihr Bursche aus fernem Land."

„Kommet zu uns nur zum Abendbrot,
„Ihr Bursche aus fernem Land."

,Gehen zu euch nicht zum Abendbrot,
,Bevor wir gesprochen die Maid.'

„Werdet nicht sprechen mehr mit der Maid,
„Dieweil sie gestorben ist."

„Heute sind's grade nun Jahr und Tag,
„Als wir sie gefahren zu Grab."

„Wohl mit zwei Schulen gefahren dahin,
„Bedecket mit schwarzem Tuch."

Bursche der wendet sein Rösslein um,
Zum Kirchhofe ritt er davon.

23 ‚Pomhaj bóh tebi, holička,
‚Pomhaj bóh tebi, lubka moja!‘

‚Helf dir Gott, helf dir Gott, Mägdelein,
‚Mein Liebchen, so helfe dir Gott.‘

25 ‚Njetk'lej mi powez, holička,
‚Čohodla sy mi wumřeła?‘

‚Sage mir jetzt, o mein Mägdelein,
‚Warum du gestorben mir bist?‘

27 ‚Sy njedže wumřeła mojedla,
‚Aby njedže swojedla?‘

‚Bist du denn etwa gestorben um mich,
‚Bist etwa gestorben um dich?‘

29 „‚Ja nejsym wumřeła twojedla,
„‚Tež nic njedže swojedla.“‘

„‚Nein, ich bin nicht gestorben um dich,
„‚Ich bin nicht gestorben um mich.“‘

31 „‚Ja pak sym wumřeła maćerje-dla,
„‚Swojej' stareje maćerje dla.“‘

„‚Um meine Mutter gestorben bin ich,
„‚Die alte Mutter mein.“‘

33 „‚Wona je dała mi jab'učko
„‚Rjane bjełe čerwene.“‘

„‚Mir hat gegeben ein Äpfelein sie,
„‚Ein Äpflein schön weiss und roth.“‘

35 „‚Z wonka bje rjane čerwene,
„‚Z nutska z jjedom pak načińene.“‘

„‚Aussen da war es schön weiss und roth,
„‚Doch innen mit Gift versetzt.“‘

37 „‚To sym ja zjjezć haj dyrbjała,
„‚Pšed jeju wočomaj;“‘

„‚Essen musst' ich das Äpfelein
„‚Wohl vor ihrem Angesicht;“‘

39 „‚Duž sym ja zmolom wumřeła
„‚Pšed jeju wočomaj.“‘

„‚Da bin gestorben ich alsobald
„‚Wohl vor ihrem Angesicht.“‘

41 Hólčik tón zawróći konika
Jjedžiše zas' z kěrchowa.

Bursche der wendet sein Rösselein
Und ritt vom Kirchhofe weg.

43 Konik tón weselje zařehota,
Luby zrudnje zapłaka.

Rösslein fing fröhlich zu wiehern an,
Gar traurig zu weinen der Bursch.

CXLVIII.

Holičkí zrudnosć.
(Z Lubuša.)

Des Mägdleins Trauer.
(Aus Laubusch.)

Molto moderato.



1 Ja sym zrudna a nesmju prajić
Pše mojoh' luboh' najlubšoh'.

Ich bin traurig, aber sagen
Darf ich's meinem Liebsten nicht.

3 Wón je mi dobru nócku zawdał,
To pak newjem čohodla.

Er hat sich von mir geschieden,
Warum, weiss ich selber nicht.

5 To dře je wjesćje tehodla,
Zo sym 'čera z druhim šła.

Doch wohl darum, weil ich gestern
Ging mit einem Anderen.

7 Z druhim pak ja nic nejsym šła,
Ale słowčko sym z nim prajiła.

Bin ja nicht mit ihm gegangen,
Nur ein Wörtlein sagt' ich ihm.

9 Njet ja póńdu, džež budu wedžeć,
Pućje a šćežki 'šudžom du.

11 Pšez to Łóbjo, pšez to morjo
'Šudžom te zrudne myslje sobu du.

13 Dy by to mój luby wedžał,
By me wón pšišoł tróštować.

15 To dře 'šak wón dawno wje,
Ale wo-mne wón 'jacy nerodži.

9 Geh' nun hin, wohin ich weiss nur,
Weg und Steg ist überall.

11 Über die Elbe, über die Meere
Gehet meine Trauer mit.

13 Wenn doch das mein Liebster wüsste,
Mich zu trösten käm' er wohl.

15 Lange weiss er's, doch er kümmert,
Kümmert sich um mich nicht mehr.

CXLIX.

Swjerny wojak.
(Z Hory.)
('Łós kaž No. XLII..)

1 Njet pak je pšišoł tajki čas,
Tajki jara zrudny čas,
'Šo so k wójni hotuje.

4 'Šitka ta bróń njet 'romadu dže,
:,: 'Šitke su konje sedwane. :,:

6 Dyž pak ja ća'nu na wójnu,
:,: Dobru kwartjeru dyrbu mjeć. :,:

8 Łožo dyrbi być nasłane,
:,: Ha zo ja ležo wotpočnu. :,:

10 A pero, tinta, papera,
:,: To 'šo mi dyrbi pódla stać. :,:

12 Zo budu pisać wulki list
:,: Ha swojej lubcy, holičcy. :,:

14 Kak so dr'i wona zadžeržeć,
:,: Pše swoju česć a pše swój wjenc. :,:

16 To pak dře wona sama wje,
:,: To netřebał jej' pisaći. :,:

18 Trómpetař budže zatrubić,
:,: Dyž budže rano štyri bić. :,:

20 Trómpetař je tu pobył,
:,: Ja sym joh' derje słyšał. :,:

22 Trómpetař piska predy me,
:,: Holčo pak płače zady me. :,:

24 Kak 'łupa sy ty była,
:,: Zo sy mi tola wjeriła. :,:

26 Ja sym ći predy prajił,
:,: Zo džjen mój swojej nebdžemoj. :,:

Der treue Soldat.
(Aus Gure.)
(Mel. wie No. XLII.)

1 Jetzt ist gekommen so eine Zeit,
Ach, eine gar so traurige Zeit,
Man rüstet sich zu Krieg und Streit.

4 Versammelt ist der ganze Tross,
:,: Gesattelt ist ein jedes Ross. :,:

6 Wenn aber ich zieh' in den Krieg,
:,: Ein gut Quartier muss haben ich. :,:

8 Das Bett muss sein gar wohl gemacht,
:,: Dass ruhn ich kann die ganze Nacht. :,:

10 Und Feder, Tinte und Papier,
:,: Dass alles muss ich haben hier. :,:

12 Ich schreib' einen Brief, der ist nicht klein,
:,: An's Schätzelein, an's Mägdelein. :,:

14 Auf dass sie halte recht und gut,
:,: So Ehr' als Kranz in steter Hut. :,:

16 Das weiss sie aber schon allein,
:,: Das schreib' ich ihr nicht erst hinein. :,:

18 Trompeter der bläst immer zu,
:,: Wenn's vier schlägt Morgens in der Fruh. :,:

20 Trompeter ist da gewesen schon,
:,: Hab' wohl gehört den hellen Ton. :,:

22 Trompeter der bläst vor mir her,
:,: Das Mägdlein weinet hinterher. :,:

24 Wie dumm du doch gewesen bist,
:,: Du glaubtest, dass mein Ernst es ist. :,:

26 Ich hab' es dir gesagt vorher,
:,: Ich nehm' dich nun und nimmermehr. :,:

Njet pak je pšišoł tajki čas,
:,: 'Šo so k mjeru hotuje. :,:

'Šitka ta bróń zas' rózno dže,
:,: Žadyn kóń nej' 'jac sedwany. :,:

Trómpetař budže zatrubić,
:,: Dyž budže rano štyri bić. :,:

Trómpetař je tu pobył,
:,: Ja sym joh' derje słyšał. :,:

Trómpetař piska zaďy mе,
:,: Holčo so smjeje predy me. :,:

Kak 'łupa sy ty była,
:,: Zo sy mi tola wjeriła. :,:

Šak sym ći predy prajił,
Zo ja ći budu zasy pšińć,
Zo džjen mój swojej budžemoj.

Nun ist gekommen andre Zeit,
:,: Der Fried' ist da, aus ist der Streit. :,:

Und auseinander geht der Tross,
:,: Gesattelt ist nicht mehr ein Ross. :,:

Trompeter der bläst immer zu,
:,: Wenn's vier schlägt Morgens in der Fruh. :,:

Trompeter ist da gewesen schon,
:,: Hab' wohl gehört den hellen Ton. :,:

Trompeter der bläst hinterher,
:,: Das Mägdlein das bläst vor mir her. :,:

Wie dumm du doch gewesen bist,
:,: Du glaubtest, dass mein Ernst es ist, :,:

Ich hab' es dir gesagt vorher,
Dass wieder ich komme zu dir her,
Und wir uns trennen nimmermehr.

Druhe wotdżjelenje

Rónčka.

Zweite Abtheilung

Gesetzchen.

Och, Dawiće, och, Dawiće.	Ach, David mein, ach, David mein,
'Zmi sebi jenož huslički,	Nimm doch zur Hand dein Geigelein,
A 'raj ty róńčka tsi!	Spiel drei Gesetzelein!
Sers. pjesn.	*Wendisches Volkslied.*

CL.

Hudanja.
(Z Łuča.)

Räthsel.
(Aus Merzdorf.)



,Njetk'lej mi powez, holečo:
,Što je mi zymi zelene,
,Tak młódne zelene?'

,,Jjedla tam steji na hórcy,
,,Ta je mi zymi zelena,
,,Tak młódna zelena.''

,Njetk'lej mi powez, holečo,
,Što je mi lječi bez kwjeća,
,Bez kwjeća bjełeho?'

,,Paproć tam steji pod hórku,
,,Tón je mi lječi bez kwjeća,
,,Bez kwjeća bjełeho.''

,Njetk'lej mi powez, holečo,
,Što je mi dróše sljebora,
,Sljebora čisteho?'

,,Twoja ta česć, mój rućany wjenc
,,Tej stej mi dróšej sljebora,
,,Sljebora čisteho.''

,Njetk'lej mi powez, holečo,
,Što je mi lóše perička,
,Perička husacoh'?'

,,Naju 'romadupšindženje,
,,To je mi lóše perička,
,,Perička husacoh'.''

,Njetk'lej mi powez, holečo,
,Što je mi ćeše kamenja,
,Kamenja młónskeho?'

,,Naju to róznodžjelenje,
,,To je mi ćeše kamenja,
,,Kamenja młónskeho.''

,Nun sage mir, mein Mägdelein:
,Was mag im Winter grüne sein,
,So schön, so frisch, so grün?'

,,Das Tannchen auf dem Berglein dort,
,,Das grünt im Winter immerfort,
,,Das ist so frisch, so grün.'

,Nun sage mir, mein Mägdelein,
,Was mag im Sommer ohne Blüthe sein,
,Wohl ohne Blüthe weiss?'

,,Am Berglein dort steht Farrenkraut,
,,Daran man keine Blüth' erschaut,
,,Wohl keine Blüthe weiss.''

,Nun sage mir, mein Mägdelein,
,Was theurer mag als Silber sein,
,Als Silber rein und klar?'

,,Mein Rautenkranz, die Ehre dein,
,,Muss theurer wohl als Silber sein,
,,Als Silber rein und klar.''

,Nun sage mir, mein Mägdelein,
,Was leichter mag als Federn sein,
,Als Federn von der Gans?'

,,Wenn wir zusammen kommen hier,
,,Das ist ja leichter dir und mir
,,Als Federn von der Gans.''

,Nun sage mir, mein Mägdelein,
,Was ist wohl schwerer als ein Stein,
,Wohl als ein Mühlstein gross?'

,,Wenn von einander scheiden wir,
,,Das ist ja schwerer dir und mir
,,Als wie ein Mühlstein gross.''

CLI.

Na pšemó.
(Z Njemskich Bazlic.)

,Holčo, 'cešli naše zwostać,
,Cuzoh' kraja nawedžić,
,Da dyrbiš ty synka podjeć,
,Pšeco čista knežna być.'

,,Dyž ja dyrbju synka podjeć,
,,Pšeco čista knežna być,
,,Da dyrbiš kolebku džjełać,
,,Žanoh' rjeza nerjeznyć."

,Dyž dyrbju kolebku džjełać,
,Žanoh' rjeza nerjeznyć,
,Da dyrbiš ty pelchi płókać,
,Bez módła a bez wody.'

,,Dyž ja dyrbju pelchi płókać,
,,Bez módła a bez wody,
,,Da dyrbiš mi nydom prajić:
,,Dže mój młódsi bratsik je."

,Dyž ja dyrbju nydom prajić,
,Dže twój młódsi bratsik je,
,Da dyrbiš ty wot wosancy
,Rjanu, ćeńku židu pšazć.'

,,Dyž ja dyrbju wot wosancy
,,Rjanu, ćeńku židu pšazć,
,,Da dyrbiš mi bez kšiwizny
,,Džjełać 'rećeno wot sćiny."

,Dyž ja dyrbju bez kšiwizny
,Džjełać 'rećeno wot sćiny,
,Da dyrbiš mi 'wjezdy ličić,
,Kiž mi swjeća na nebju.'

,,Dyž ja dyrbju 'wjezdy ličić,
,,Kiž ći swjeća na nebju,
,,Da dyrbiš mi rebyl dzjełać,
,,Zo po nim horje poljezu.

,Dyž ja dyrbju rebyl džjełać,
,Zo po nim horje poljezeš,
,Da dyrbiš mi krepki ličić,
,Kiž mi delje padaja.

Der Wettstreit.
(Aus Deutsch-Basliz.)

,Mädchen, willst du unser bleiben,
,Kennen lernen fremdes Land,
,Musst ein Söhnlein du empfangen,
,Bleiben eine Jungfrau rein.'

,,Soll ein Söhnlein ich empfangen,
,,Bleiben eine Jungfrau rein,
,,Musst du mir ein Wieglein machen,
,,Doch dran schneiden keinen Schnitt."

,Soll ich dir ein Wieglein machen,
,Doch dran schneiden keinen Schnitt,
,Musst du mir die Windeln waschen,
,Doch bleib' Seif' und Wasser fern.'

,,Soll ich dir die Windeln waschen,
,,Doch bleibt Seif' und Wasser fern,
,,Musst du mir nun alsbald sagen:
,,Wo mein jüngster Bruder ist."

,Soll ich dir jetzt alsbald sagen,
,Wo dein jüngster Bruder ist,
,Musst du mir von Pferdehaaren
,Seide spinnen weich und fein.'

,,Soll ich dir von Pferdehaaren
,,Seide spinnen weich und fein,
,,Musst du mir ganz ohne Krümmung
,,Spillen machen nur von Schilf."

,Soll ich dir ganz ohne Krümmung
,Spillen machen nur von Schilf,
,Musst du mir die Sterne zählen,
,Welche an den Himmel stehn.'

,,Soll ich dir die Sterne zählen,
,,Welche an dem Himmel stehn,
,,Musst du eine Leiter machen,
,,Dass hinauf ich steigen kann."

,Soll ich eine Leiter machen,
,Dass hinauf du steigen kannst,
,Musst du mir die Tropfen zählen,
,Welche fallen niederwärts.'

37 ,,Dyž ja dyrbju krepki ličić,
,,Kiž ći delje padaja,
,,Da dyrbiš mi jamki džjełać,
,,Zo 'dža we nich zwostawać."

,,Soll ich dir die Tropfen zählen,
,,Welche fallen niederwärts,
,,Musst du mir die Grübchen machen,
,,Dass sie alle bleiben drin."

41 ,Dyž ja dyrbju jamki džjełać,
,Zo 'dža we nich zwostawać,
,Da dyrbiš zwjerinu ličić,
,Kiž we-wšitkej holi je.'

,Soll ich dir die Grübchen machen,
,Dass sie alle bleiben drin,
,Musst du mir das Wild auch zählen,
,Das im ganzen Walde ist.'

45 ,,Dyž dyrbju zwjerinu ličić,
,,Kiž we-wšitkej holi je,
,,Da dyrbiš mi płoty džjełać,
,,Zo 'dža po nich bjehaći.

,,Wenn ich dir das Wild soll zählen,
,,Das im ganzen Walde ist,
,,Musst du einen Zaun mir machen,
,,Der das ganze Wild umschliesst."

49 ,Tón króć, ale ženje 'jacy,
,Z rjanej knežnu prawować,
,Ženi 'jacy, nidy 'jacy
,Z mudrej knežnu prawować.'

,Einmal, aber niemals wieder
,Streiten mit der schönen Maid,
,Nimmermehr und niemals wieder
,Rechten mit der klugen Maid.'

CLII.

Hermank.
(Z Ralwic.)

Das Jahrmarktsgeschenk.
(Aus Rallwiz.)



1 ,Pše-čo ty, holeco, bosy khodžiš?
:,: ,Nimaš ty žane črije, štrympy?' :,:

,Warum denn, o Mägdlein, gehst barfuss du?
:,: ,Hast du keine Strümpfe, hast du keine Schuh?' :,:

3 ,Što 'ceš mjeć, holička, hermanka?
:,: ,Ja 'cu ći kupići črije, štrympy.' :,:

,Was willst du zum Jahrmarkt, mein Mägdelein?
:,: ,Will Strümpfe dir, Schuhe dir kaufen ein.' :,:

5 ,,Črije a štrympy ja derje mam,
:,: ,,Tych sej ja podarmo netorham." :,:

,,Ich habe wohl Strümpfe, auch Schuh' hab' ich wohl,
:,: ,,Weiss nicht, was umsonst ich zerreissen sie soll." :,:

7 ,,Tych mi ty kupować netrebaš,
:,: ,,Tych mam ja sama, štož potrebam." :,:

,,Du brauchst mir zu kaufen nicht Strümpfe noch Schuh',
:,: ,,So viel als ich brauch' hab' ich selber dazu." :,:

9 ,Štoda 'ceš, holčka, mjeć hermanka,
:,: ,Ty moja lubčička najlubša?' :,:

,Was willst du zum Jahrmarkt, mein Mägdelein,
:,: ,Mein liebes, mein herziges Schätzelein?' :,:

11 ,,Kup namaj, luby mój, tajku wjestosć,
:,: ,,Zo džjen mój swojej budžemoj." :,:

,,Kauf' uns Gewissheit, Geliebtester mein,
:,: ,,Dass bald wir vereiniget werden sein." :,:

13 Luby tón k wjestosći kupowaše,
:,: Holička na neho z'ladowaše. :,:

Der Liebste der kauft zur Gewissheit da,
:,: Das Mägdlein mit forschendem Blick auf ihn sah. :,:

„Nekupuj, nekupuj wjenc a bortu,
:,: „Teju mam hišće po maćeri.“ :,:

„Kup namaj radsišo kolebku,
:,: „Zo bdžemoj synka móc kolebać.“ :,:

„K temu kup zeleny šleweřnik,
:,: „Šleweřnik na brunej postawi.“ :,:

„Kauf nicht eine Borte, kauf nicht einen Kranz,
:,: „Die habe ich ja von der Mutter noch ganz.“ :,:

„Nein, kaufe uns lieber ein Wiegelein,
:,: „Damit wir uns wiegen das Söhnelein.“ :,:

„Dazu kauf' ein grünes Bändelein,
:,: „Ein Bändlein mit brauner Werfte kauf' ein.“ :,:

CLIII.

Lubozne pširunanje.

(Z Barta.)

('Łós kaž pjesnička No. LXVII.)

‚Ha kada tebi tedom bje,
‚Dyž ty me wu'lada?‘
„Ha mi bje tedom runje tak,
„Kaž róžje ljeći kća.“

„Ta prjenja zakćje bjeła,
„Ta druha čerwena,
„Ta prjenja bješe nanowa,
„Ta druha lubeho.“

Anmuthige Vergleichung.

(Aus Baruth.)

(Mel. des Liedes No. LXVII.)

‚Als du zum ersten Mal mich sahst,
‚Wie war es damals dir?‘
„Wie wenn im Sommer Rosen blüh'n,
„So grade war es mir.“

„Die eine ist so schleierweiss,
„Die andre roth erblüht,
„Gleich wie des Vaters Haar erglänzt,
„Wie deine Wange glüht.“

CLIV.

Róžje, holcy.

(Z Barta.)

('Łós kaž pjesnička predy.)

Džež jedyn pupy zešćipa,
Tam žana róža nej'.
Tak je tež z tymi holcami,
Dyž jena luboh' ma.

Ta druha jej joh' wotwedže,
Tam žana lubosć nej'.
Ta lubosć dołho netraje,
Ta bórzy zahine.

Die Rosen und die Mädchen.

(Aus Baruth.)

(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

Wenn man die Knospen abgepflückt,
Giebt's keine Rosen mehr.
So ist es mit dem Mädchen auch,
Wenn einen Schatz sie hat.

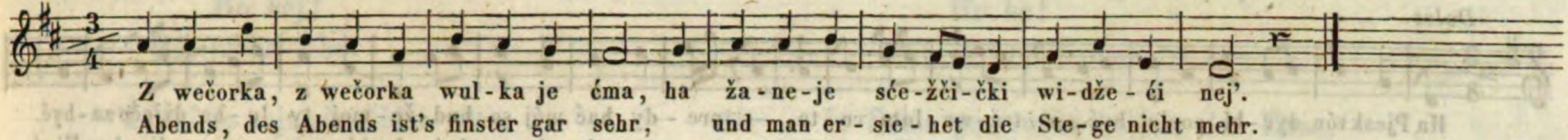
Die andere entführt ihn ihr,
Da giebt's nicht Liebe mehr.
Die Liebe währet kurze Zeit,
Sie schwindet bald dahin.

CLV.

'Šelake wašnje.
(Z Wojerec.)

Verschiedene Weise.
(Aus Hoyerswerda.)

Andante.



Z wečorka, z wečorka wulka je ćma,
Žaneje šćežčički widžeći nej'.

Žaneho ptašatka słyšeći nej',
Štož jenož drobneho sołojika.

Sołojik spjewa, dyž newedro je,
Hólčik tón bježi, dyž wedraško je.

1 Abends, des Abends ist's finster gar sehr,
Und man ersiehet die Stege nicht mehr.

3 Höret kein Vöglein in Berg und Thal,
Als nur die niedliche Nachtigall.

5 Nachtigall singet, wenn's Unwetter ist,
Bursche der läuft nur, wenn schön Wetter ist.

CLVI.

Dobra rada.
(Z wulkeho Parcowa.)
('Łós kaž pjesnička predy.)

Kotraž 'ce holička swoju česć mjeć,
Ta dyrbi prawy čas z reje dom hić.

Kotryž 'ce hólčik swoju česć mjeć,
Tón dyrbi prawy čas z brjeje dom hić.

Guter Rath.
(Aus Gross-Partwiz.)
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

1 Willst du, mein Mädchen, behalten die Ehre,
Geh' du vom Tanze bei Zeiten nach Haus.

3 Willst du, mein Bursche, behalten die Ehre,
Geh' von der Freite bei Zeiten nach Haus.

CLVII.

Krućje swjerny luby.
(Z Łaza.)
('Łós kaž pjesnička predy.)

Runym tym polu je wulka zyma,
Wo rjane holcy je wulka wójna.

Nech je ta zyma tak wulka hać 'ce,
Pšecy so weselje k holičcy dže.

Nech je ta wójna tak wulka hać 'ce,
Swojej' so lubki nid' newostaju.

Der treumuthige Liebhaber.
(Aus Lohsa.)
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

1 Im freien Felde da giebt's grosse Kälte,
Um schöne Mädchen da giebt's grossen Krieg.

3 Sei auch die Kälte so gross, wie sie wolle,
Fröhlichen Muthes geht stets man zum Schatz.

5 Seien die Kriege so gross, wie sie wollen,
Nimmer doch lass' ich von meinem Lieb.

CLVIII.

Wobstajnosć.
(Z Łaza.)

Beständigkeit.
(Aus Lohsa.)

Dolce.



Ha pjesk tón dyrbi popjoł być,
A trawa luta ruta,
Predy hać mój
So budžemoj
Ty lube džjećo zabyć.

Na wólšach dyrbja slówki rosć,
Na rokotach lute tšješny,
Predy hać mój
So budžemoj
Ty lube džjećo zabyć.

Na worcelu dyrbi mjatlička rosć,
Na kamenjach luty dejmant,
Predy hać mój
So budžemoj
Ty lube džjećo zabyć.

Na lipach dyrbja jab'uka rosć,
Na dubach pak lute krušwje,
Predy hać mój
So budžemoj
Ty lube džjećo zabyć.

Na brjezach dyrbja naliki kćjeć,
Na topołach lute róžje,
Predy hać mój
So budžemoj
Ty lube džjećo zabyć.

Zu Asche werde aller Sand,
Zu Raute alles Gras,
Bevor als wir
Uns beide hier
Vergessen, liebes Kind.

Auf Erlen sollen Pflaumen stehn,
Auf Weiden Kirschen gut,
Bevor als wir
Uns beide hier
Vergessen, liebes Kind.

Auf Stahl soll wachsen Krausemünz'
Und Thymian auf Stein,
Bevor als wir
Uns beide hier
Vergessen, liebes Kind.

Die Linde trage Äpfel rund,
Die Eiche Birnen süss,
Bevor als wir
Uns beide hier
Vergessen, liebes Kind.

Auf Birken sollen Nelken blühn,
Auf Pappeln Rosen roth,
Bevor als wir
Uns beide hier
Vergessen, liebes Kind.

CLIX.

Jenajka mysl.
(Z Bohowa.)

Uebereinstimmung.
(Aus Halbendorf.)

Mjel je tón hólčik tak wele zboža,
Ho hej!
Haj wele zboža;

Der Bursche, der hat so viel Glück gehabt,
Ho he!
Ja so viel Glück;

Dyž je wón ranko na rolu jjeł,
Ho hej!
Haj na rolu jjeł.

Pred' njoh' so werćeše lubka jeho,
Ho hej!
Haj lubka jeho.

'Łóski te mjeješe židži wite,
Ho hej!
Haj židži wite.

Na 'łowi mjeješe wona wjenašk,
Ho hej!
Haj wona wjenašk.

We tym mi wjenašku ranki tsi,
Ho hej!
Haj ranki su tsi.

Prjenja ta ranka wot lutej' ruty,
Ho hej!
Haj lutej' ruty.

Druha ta ranka wot rósmarije,
Ho hej!
Haj rósmarije.

Tseća ta ranka wot nalikow,
Ho hej!
Haj wot nalikow.

Holčo te ranki su po mojej mysli,
Ho hej!
Haj mojej mysli.

Su-li te ranki po twojej mysli,
Ho hej!
Haj twojej mysli,

Da su tež 'šitke po mojej mysli,
Ho hej!
Haj mojej mysli.

Ty sy pak, luby, 'šón po mojej mysli,
Ho hej!
Haj mojej mysli.

Des Morgens da fuhr auf das Feld er hinaus,
Ho he!
Ja auf das Feld.

Es drehet vor ihm sich sein Schatz herum,
Ho he!
Ja, ja sein Schatz.

In Seide gewunden hat sie das Haar,
Ho he!
Ja, ja das Haar.

Sie trug auf dem Kopf einen grünen Kranz,
Ho he!
Ja, grünen Kranz.

Drei Ranken sind in dem grünen Kranz,
Ho he!
Drei Ranken, ja.

Die erste Rank' ist ein Rautengeflecht,
Ho he!
Ja, Rautengeflecht.

Die zweite Rank' ist von Rosmarin,
Ho he!
Ja Rosmarin.

Die dritte Rank' ist ein Nelkengewind,
Ho he!
Ja Nelkengewind.

Mein Mägdlein, die Ranken sind nach meinem Sinn,
Ho he!
Ja, meinem Sinn.

Und sind dir die Ranken nach deinem Sinn,
Ho he!
Ja deinem Sinn,

So sind sie mir auch nach meinem Wunsch,
Ho he!
Ja, meinem Wunsch.

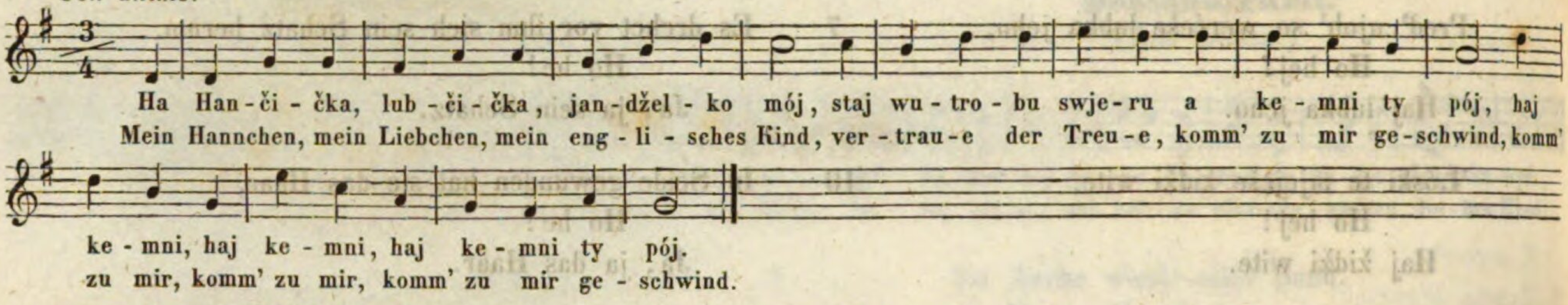
Du, Liebster, bist ganz mir nach meinem Sinn,
Ho he!
Ja, meinem Sinn,

CLX.

Luboséje 'nućje.
(Z Minakala.)

Liebesdrang.
(Aus Milkel.)

Con animo.



,Hančička, lubčička, jandźelko mój, 1
,Staj wutrobu swjeru a ke-mni ty pój,
,Haj ke-mni, haj ke-mni, haj ke-mni ty pój.'

,Hančička, lubčička, 'ceš sej me 'zać, 4
,Da pak so ne'dźeš swój žiwy dźeń kać,
,Swój žiwy, swój žiwy, swój žiwy dźeń kać.'

,,Daj šak mi pokoj, dźerž wutrobu sej, 7
,,Tej lubosći twojej to wužitne nej',
,,Haj wužitne, wužitne, wužitne nej'."

,Ty sy ta prawa, ja wo tebi wjem, 10
,Ty lečeš nam syćje a sperchneš nam 'šjem,
,Haj sperchneš, haj sperchneš, haj sperchneš nam 'šjem.

,Ty wojebaš hólcow, haj, to je jich zda, 13
,Sy da ty worcel a zelezna 'ša,
,Haj zelezna, zelezna, zelezna 'ša?'

,Nechaš dać wutrobu? Ćežko mi je, 16
,Čakać a wakać to wobćežne je,
,Haj wobćežne, wobćežne, wobćežne je.'

,Mein Hannchen, mein Liebchen, mein englisches Kind,
,Vertraue der Treue, komm zu mir geschwind,
,Komm zu mir, komm zu mir, komm zu mir geschwind.'

,Mein Hannchen, mein Liebchen, willst nehmen du mich,
,Dein Lebetag reuet es nimmermehr dich,
,Ja nimmermehr, nimmermehr, nimmermehr dich.'

,,Ach lass mich zufrieden, halt' an dich dein Herz,
,,Das bringt deiner Liebe nur Kummer und Schmerz,
,,Ja Kummer, ja Kummer, ja Kummer und Schmerz."

,Du bist mir die rechte, ich weiss deinen Sinn,
,Du stellst uns nur Netze, fängst all' uns darin,
,Fängst alle, fängst alle, fängst all' uns darin.'

,Du narrest die Burschen, betrügest sie all',
,Bist du denn von Eisen, bist du denn von Stahl?
,Ja bist du, ja bist du, ja bist du von Stahl?'

,Will sich denn dein Herz nicht ergeben? Wie bang'
,Wird mir bei dem Lauern, das Warten wie lang'!
,Das Warten, das Warten, das Warten wie lang'!'

CLXI.

Wuzwolenje.
(Ze Smerdźaceje.)
('Łós kaž pjesnička No. XII.)

Die Wahl.
(Aus Schmerliz.)
(Mel. des Liedes No. XII.)

Z tamneho boka jjezora 1
Je murjowany 'rod.
We tym mi 'rodźi holcy dwje,
Wobej stej jenajkej.

Jena wušiwa rubiška, 5
Druha pak šórcuški.
Kotraž 'dźe reńšo wušiwać,
Ta dyrbi moja być.

Dort gegenüber an dem See
Da steht ein Schloss so hehr.
Im Schlosse sind zwei Mägdelein,
Die gleichen sich gar sehr.

Die eine stickte Tüchelein,
Die andre Schürzelein,
Und die am schönsten sticken wird,
Die soll die meine sein.

Młódsja ta reńšo wušiwa, 1
Ta dyrbi moja być;
Starša pak dyrbi pódla stać,
Na prawdu kedžbować.

Die jüngste soll die meine sein,
Die stickt so schön, so schön;
Die ält'ste soll daneben stehn
Und auf das Rechte seh'n.

CLXII.

Z wina barbička.
(Z Kulowa.)

Vom Wein die Farbe.
(Aus Wittichenau.)

Tempo di menuetto.



1 ,Mi je tej' holički wutrobnje žel,
:,: ,Zo wona dyrbi tak sama sydać.' :,:

,Herzlich leid ist mir das Mägdelein,
:,: ,Dass es so muss sitzen, ja sitzen allein.' :,:

3 ,Sama haj sydać a sama ljehać,
:,: ,Sama tež z wókneškom delje 'ladać.' :,:

,Dass es muss sitzen und liegen allein,
:,: ,Allein auch hinausschaun zum Fensterlein.' :,:

5 ,Dy by to była mi móžna wjec,
:,: ,Holička dyrbjała moja być.' :,:

,Wenn ich's nur möglich zu machen mir wüsst',
:,: ,Das Mägdlein mein eigen mir werden müsst'.' :,:

7 ,'Cył sej ju sadžići na konika,
:,: ,Na swojoh' ryzy mi konika.' :,:

,Ich wollt' es setzen mir auf mein Pferd,
:,: ,Ja wohl auf mein Pferd, meinen Goldfuchs werth.' :,:

9 ,Dyž 'dže mój ryzy kóń wustawać,
,Potom 'cu tebe ja delje sadžić,
,Do tych'lej hustych mi konopi.'

,Wenn mir dann müde mein Rösselein,
,So setz' ich dich nieder, mein Mägdelein,
,Hinein in den dichtesten Hanf hinein.'

12 ,,Štohada budu ja tola jjezć,
:,: ,,We tych'lej hustych mi konopjach?" :,:

,,Aber was wird meine Speise dort sein,
:,: ,,Sitz' ich da im dichtesten Hanfe allein?" :,:

14 ,Šak je nedaloko boža pšeńca,
,Z'ibuj sej pšeco te stwelca delje,
,Wuroń ty sebi te zorneška.'

,Da steht ein göttlicher Waizen nicht weit,
,Beug nieder die Halme, mein Mägdelein,
,Reib' aus dir die Körnchen, du Liebchen fein.'

17 ,,Štohada budu ja tola pić,
:,: ,,We tych'lej hustych mi konopjach?" :,:

,,Aber was wird mein Getränke dort sein,
:,: ,,Sitz' ich da im dichtesten Hanfe allein?" :,:

19 ,Šak je nedaloko čista woda,
,Pij ty tu wodžičku z rozomom,
,Zo sej ty khorosćje nedopiješ.'

,Da ist ein reinliches Wasser nicht weit,
,Das trinke vernünftig, mein Mägdelein,
,Auf dass du nicht krank wirst, du Liebchen fein.'

22 ,,Dy bych ja piła piwa, wina,
:,: ,,Bych była bjeła a čerwena." :,:

,,Hätt' ich zu trinken nur Bier und Wein,
:,: ,,So würd' ich schön weiss und roth wohl sein." :,:

24 Kupił jej hólčik khanku piwa,
:,: Khanku haj piwa a khanku wina. :,:

Bursche kauft Bier ihr ein Kännelein,
:,: Ein Kännelein Bier und ein Kännelein Wein. :,:

26 ,Maš, moja Hanka, a njetko pij,
:,: ,Zo budžeš bjeła a čerwena.' :,:

,Hier hast du, Hannchen und trinke mir fein,
:,: ,Damit du schön weiss und roth mögst sein.' :,:

28 Khanku je piwa tam wupiła,
:,: Barbički sej neje dopiła. :,:

Sie trinkt das Bier so viel sie nur kann,
:,: Doch trinkt sie noch keine Farbe sich an. :,:

30 Khanku je wina pak wupiła,
:,: Barbički je sej pšec' dopiła. :,:

30 Sie trinkt des Weines so viel sie nur kann,
:,: Da trinkt sie sogleich auch Farbe sich an. :,:

CLXIII.

Luby pše-wšitko.
(Z Wolešnicy.)
('Łós kaž pjesnička CVI.)

1 ‚Na tebi je widźeć, rjane holečo,
‚Zo maš starosć na sebi.'

3 ‚Twojej stej ći ličičcy zwobljednyłej,
‚Barbički stej z'ubiłej.'

5 ‚Wonej nejstej 'jac' tak rjanej čerwenej,
‚Kaž po' starej' maćerje.'

7 ‚Kaješ so ty, rjane holčo, mojedla,
‚'Róć so zaso k maćeri.'

9 ‚‚Kaju so ja twojedla, aby nekaju,
‚‚K maćeri so newróću.''

11 ‚‚Mi dźje je mój luby wele lubšiši,
‚‚Dyžli moja stara mać.''

13 ‚‚Mi dźje je mój luby wele lubšiši,
‚‚Dyžli mojej bratraj dwaj.''

Der Geliebte über Alles.
(Aus Ölse bei Löbau.)
(Mel. des Liedes CVI.)

1 ‚Es ist an dir zu sehen, schönes Mägdelein,
‚Deine Sorgen sind nicht klein.'

3 ‚Denn deine Bäckelein dir blass geworden sind,
‚Ihre Farb' ist ganz dahin.'

5 ‚Sie haben nicht mehr also schönen rothen Schein,
‚Wie sonst bei dem Mütterlein.'

7 ‚Hast du wohl Reue meinetwegen, Mägdelein,
‚Kehre um zum Mütterlein.'

9 ‚‚Und hab' ich deinetwegen Reue oder nicht,
‚‚Um zur Mutter kehr' ich nicht.''

11 ‚‚Denn mir ist viel lieber der Geliebte mein,
‚‚Als mein altes Mütterlein.''

13 ‚‚Denn mir ist viel lieber der Geliebte mein
‚‚Als meine beiden Brüderlein.''

CLXIV.

Wotsalenje a zasowidźenje.
(Z Jitra.)

Trennung und Wiedersehn.
(Aus Milstrich.)



1 Dźež ta swjetła woda bježi,
Tam moja lubka stajnje je.
Mojedla,
Twojedla,
Z teho kraja, z teho kraja,
Z teho kraja dyrbju ja.

Wo das klare Wasser fliesset
Da verweilet stets mein Schatz.
Meinethalb,
Deinethalb,
Aus dem Lande, aus dem Lande,
Aus dem Lande muss ich fort.

Džež to jasne słónčko swjeći, 7
Tam moja lubka stajnje je.
Dobra nóc
Tawzynt króć,
Dyž mój nemóžemój, dyž mój nemóžemój,
Dyž mój nemóžemój swojej bóć.

Spomniš, holčo, na te słowa, 13
Kotrež smój sej prajiłój:
Mojedla,
Twojedla,
Z teho kraja, z teho kraja,
Z teho kraja dyrbju ja.

Na za'rodži pod jabłonju, 19
Tam smój mój sej prajiłój:
Dobra nóc
Tawzynt króć,
Dyž mój nemóžemój, dyž mój nemóžemój,
Dyž mój nemóžemój swojej bóć.

Dyž ja dyrbju z mojoh' kraja 25
Do toh' kraja cuzeho;
Mojedla,
Twojedla,
Z teho kraja, z teho kraja,
Z teho kraja dyrbju ja.

Dyž ja dyrbju njetk wot tebe, 31
Necha so mi bez tebe.
Dobra nóc
Tawzynt króć,
Dyž mój nemóžemój, dyž mój nemóžemój,
Dyž mój nemóžemój swojej bóć.

Wo die helle Sonne scheinet,
Da verweilet stets mein Schatz.
Gute Nacht
Tausendmal,
Wenn wir können, wenn wir können,
Wenn wir können uns nicht frei'n.

Mädchen denkst du an die Worte,
Welche eins zum andern sprach:
Meinethalb,
Deinethalb,
Aus dem Lande, aus dem Lande,
Aus dem Lande muss ich fort.

Unterm Äpfelbaum im Garten,
Dort sprach eins zum andern so:
Gute Nacht
Tausendmal,
Wenn wir können, wenn wir können,
Wenn wir können uns nicht frei'n.

Da ich musst' aus meinem Lande
In das ferne, fremde Land,
Meinethalb,
Deinethalb,
Aus dem Lande, aus dem Lande,
Aus dem Lande muss ich fort.

Wenn ich wieder soll von hinnen
Mag ich es nicht ohne dich.
Gute Nacht
Tausendmal,
Wenn wir können, wenn wir können,
Wenn wir können uns nicht frei'n.

CLXV.

'Nućje k branju.
(Z Njemcow.)

,Na jenož na, 1
,'Zmi jenož 'zmi
,Jab'učko čerwene,
,Rubiško židžane.'

,,'Cyła je 'zać, 5
,,Nesmem je brać
,,Pšez swoju maćeŕku,
,,Pšez swoju hospozku.''

Anlass zum Nehmen.
(Aus Dörgenhausen.)

,So nimm es nur dir,
,Hier hast du's von mir,
,Das rothe Äpfelein,
,Das seid'ne Tüchelein.'

,,Wollt's nehmen mir wohl,
,,Weiss nicht ob ich soll
,,Wegen der Wirthin mein
,,Und meinem Mütterlein.''

9 „,Dy by to mać
„Dyrbjała znać:
„Zo jeje holička
„Swojeho luboh' ma!“

„Wenn Mütterlein wüsst',
„Dass gut du mir bist:
„Dass ihr lieb Töchterlein
„Hat ein lieb Schätzelein!“

11 ‚Ned'rjała mać
‚Dawno to znać?
‚Dy by tej' holički
‚'Cyło sej swarići!‘

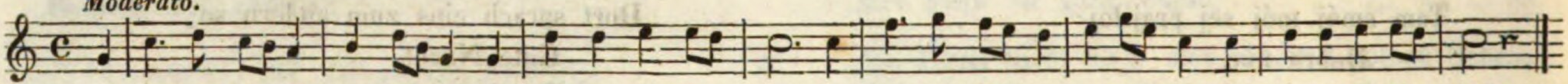
‚Sollt' lang' sie nicht schier
‚Es wissen von dir?
‚Aber das Mütterlein
‚Schilt nicht das Töchterlein!‘

CLXVI.

Młodosćje wina.
(Z Brjezowa.)

Die Jugend ist schuld.
(Aus Blösau.)

Moderato.



1 ‚Ta ćma, ta ćma tak wulka je,
‚Mój luby nidže nej'.
‚Što by mi 'šitko pomhało,
‚Dy by tu runje był.‘

‚Das Dunkel, Dunkel ist so gross,
‚Mein Liebster ist nicht hier,
‚Und wenn er zehnmal wäre hier,
‚Was hülfe Alles mir?‘

5 ‚Haj khwilku by me lubo mjeł,
‚Za tsećoh' nerodžu.
‚Za to će prošu, luby mój,
‚Nezabydž jenož me.‘

‚Er hätt ein Weilchen wohl mich lieb,
‚Ich mag einen andern nicht.
‚Um eins nur bitt' ich, Liebster, dich:
‚Vergiss nur meiner nicht.‘

9 „Zabydu tebe, holečo,
„Mi winy nedawaj.
„Na to d'rimój być zmyslenaj,
„Zo młodych ljetach smój.“

„Vergess ich dich, mein Mägdelein,
„So habe nur Geduld.
„Bedenke unsre Jugend nur,
„Die Jugend trägt die Schuld.“

13 „Zajacy skaču tam a sem,
„Te dyrbja tsylane być.
„Tak je též runje z holcami,
„Te dyrbja lub'wane być.“

„Die Hasen springen hin und her,
„Die Hasen schiesst man weg.
„So ist's auch mit den Mägdelein,
„Man liebt sie frisch vom Fleck.“

17 „Dyž wone stare budžeja,
„Nichtó wo ne nerodži.
„Towaŕš tón rekne towaršej:
„Beŕ ty, ja nerodžu.“

„Und wenn sie alt geworden sind,
„So mag sie keiner nicht.
„Nimm du sie dir, ich mag sie nicht,
„Ein Bursch zum andern spricht.“

21 „Bohatu ženja penezy,
„Khudu pak rjanosćje.“
‚Jelizo młodoh' neskrydnu,
‚Wo druhoh' nerodžu.‘

„Die Reiche frei't man um das Geld,
„Die Arm' um ihr Gesicht.“
‚Und krieg' ich einen jungen nicht,
‚Ein'n andern mag ich nicht.‘

CLXVII.

Kup. (Z Kulowa.) ('Łós kaž No. XIII.)		Der Einkauf. (Aus Wittichenau.) (Mel. wie No. XIII.)
Haj 'šitke burske holčata Ranko do trawy du, Tam na te bliše wumeńki, Na łučku zelenu.	1	Die Bauermädchen gehen früh Hinaus in's grüne Gras, Dort auf das Ausgedingestück, Wohl auf die Wiese grün.
Haj džež ta młódna trawa je. Džež žołty džećel kće; Ha jena holca bosy je, A rosa zymna je.	5	Da steht das Gras so hoch, so frisch, Da blüht der gelbe Klee; Ein Mädchen gehet barfuss hin, Der Thau ist kalt, o weh!
,Haj, pše-čo, holčo, bosy sy, ,Dyž rosa zymna je? ,'Šak luboh' z wulkoh' kubła maš, ,Nech kupi črije ći.'	9	,Sag, Mädchen, da der Thau so kalt, ,Was gehest barfuss du? ,Hast ja 'n Schatz vom grossen Gut, ,Mag er dir kaufen Schuh'.'
,Haj nech wón kupi črije ći, ,Te črije šnalate, ,Ha nech wón kupi štrympy ći, ,Te štrympy róžate.'	13	,Mag er dir Schuhe kaufen doch, ,Gar schöne Schnallenschuh', ,Mag er dir Strümpfe kaufen auch ,Schön bunt geblümt dazu.'
,,Haj, što mi pomha luboh' mjeć, ,,Dyž je wón na wójni; ,,Haj dyž je luby na wójni; ,,Na wójni daloko."	17	,,Was hilft's mir, dass 'nen Schatz ich hab', ,,Wenn er im Kriege ist, ,,Ja, wenn mein Schatz im Kriege ist, ,,Im Kriege gar so weit."
Haj, luby nebje daloko, 'Šo derje słyšeše. ,,,Haj, što 'ceš mjeći hermanka, ,,,Ty moja lubčička:"'	21	Der Liebste war nicht gar so weit, Er hörte Alles wohl. ,,,Was willst du, dass ich, Liebste, dir ,,,Zum Jahrmarkt kaufen soll?"'
,,Kup mi, mój luby, stož sam 'ceš, ,,Tej' borty nekupuj, ,,Haj teje džje ja netrebam ,,Tu mam po maćeri."	25	,,Kauf mir, mein Liebster, was du willst, ,,Kauf nur die Borta nicht, ,,Die hab' ich von der Mutter noch, ,,Die brauch' ich wahrlich nicht."
Kupił je hólčik tujawku, Tujawku pisanu, Kupił je čerweny powijak Na zelenej pódstawi.	29	Der Liebste kauft ein Wiegelein, Ein buntes Wiegelein, Dazu ein rothes Bändelein In dem der Einschlag grün.

CLXVIII.

Holča doba a wohidnosć.
(Z Łuwoćic.)

Des Mägdleins Zierde und Entstellung.
(Aus Lautiz.)

Moderato. *Tempo di polacca.*



1 Što tu młodu holcu debuje?
Jeje ličko čerwene,
Jeje čółko błyščate:
To tu młodu holcu debuje.

5 Što tu młodu holcu debuje?
Jeje wjenašk rućany,
Jeje peršćeń sljeborny:
To tu młodu holcu debuje.

9 Što tu młodu holcu wohidži?
Jeje ručcy mazanej,
Jeje nóžcy błóćanej:
To tu młodu holcu wohidži.

13 Što tu młodu holcu wohidži?
Jeje štrympka roztor'ana,
Jeje 'łojčka ne'ładžena:
To tu młodu holcu wohidži.

1 Was ziert doch das junge Mägdelein?
Ihre rothen Wängelein,
Und ihr glänzend Stirnelein:
Das ziert ja das junge Mägdelein.

5 Was ziert doch das junge Mägdelein?
Ihr grün Rautenkränzelein,
Und ihr silbern Ringelein:
Das ziert ja das junge Mägdelein.

9 Was entstellt das junge Mägdelein?
Ihr beschmutztes Händelein,
Ihr beschmiertes Füsselein:
Das entstellt das junge Mägdelein.

13 Was entstellt das junge Mägdelein?
Ihr zerriss'nes Strümpfelein,
Und ihr wirres Köpfelein:
Das entstellt das junge Mägdelein.

CLXIX.

Holcy, newjeŕće!
(Z Kulowa.)

Mädchen, trauet nicht!
(Aus Wittichenau.)

Tempo di menuetto.



1 Pšeco je holička wečerjała,
:,: 'Čera je wečereć skomudžiła. :,:

1 Zu Abend gegessen hat immer die Maid,
:,: Doch gestern da hat sie das Essen versäumt. :,:

3 Ze swojim lubym sej pšem'ojiła,
:,: Nowinkow dla so z nim rozm'ojiła. :,:

5 ‚Ryč mi, mój luby, tak lesnje hać 'ceš,
‚Tola me nidy ty newobryčiš,
‚Po swojej mysli me newob'roćiš.‘

8 Luby tón mjeješe lesnu ryč,
:,: Holička mjeješe dobru mys'. :,:

10 Pšeco wón holičku wobryča,
:,: Po swojej mysli ju wob'roći. :,:

12 To'lej pak nebydžich nidy rekła,
Zo dyrbjał luby tak lesnu ryč mjeć,
Zo dyrbjał holičku wobryčeć.

15 Kóždе to jab'učko rjane čerwene,
:,: Z nutska ma tola swoje čorne bóčki. :,:

17 Kóždy tón hólčik ma swoju lesnu ryč,
:,: We swojej wutrobi swoju falšnu mys'. :,:

19 Renje wón ryči a falšnje mjeni,
:,: Swoju wón pšisahu darmo čini. :,:

Sie hats durch Erzählen beim Liebsten versäumt,
:,: Von neuen Geschichten geplaudert mit ihm. :,:

‚Und rede, mein Liebster, so fein als du willst,
‚Bereden wirst du mich doch nimmermehr,
‚Und nimmer mich wenden nach deinem Sinn.‘

Der Liebste, der hatt' eine Rede so fein,
:,: Das Mägdlein, das hatte so trefflichen Muth. :,:

Der Liebste beredet das Mägdelein,
:,: Und wendet sie immer nach seinem Sinn. :,:

Das aber, das hätt' ich nimmer geglaubt,
Dass haben er sollt' eine Rede so fein,
Bereden er sollte das Mägdelein.

Ein jegliches Äpflein ist schön und roth,
:,: Doch innen da birgt' es die Kerne so schwarz.

Ein jegliches Bürschlein hat Reden so fein,
:,: Doch innen im Herzen birgts trüg'rischen Sinn. :,:

Er redet so schön und er meint es so falsch,
:,: Und schwöret vergeblich den heiligsten Eid. :,:

CLXX.

Wopačne posudženje.

(Z Hownjowa.)

('Łós kaž pjesnička predy.)

1 ‚Dy *by tu by*ła moja towariška,
:,: ‚Da by so nješto jej' woprašała.‘ :,:

3 ‚Hać je to wjerno, aby nej',
:,: ‚Zo je mój luby z druhej dom šoł.‘ :,:

5 ,,Newjeŕ 'šak to, moja towariška,
:,: ,,Wón džje je ze swojim bratrom dom šoł.“ :,:

7 ,,Hišće mój luby k njom' praješe:
,,Štoda ty tola tak zahje dom džes,
,,'Šak hišće dwanaće biłe nej'.“

Der falsche Verdacht.

(Aus Öhna.)

(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

‚Ach, wäre die Freundin, die treue, doch hier,
:,: ‚Die Wahrheit wollt' ich erfragen von ihr.‘ :,:

‚Ob gestern mein Liebster gegangen nach Haus'
:,: ‚Mit der, die ich kenne, — wie krieg' ich das 'raus?‘ :,:

,,So glaube das doch nicht, o Freundin mein,
:,: ,,Zu Hause ging er mit dem Brüderlein.“ :,:

,,Mein Liebster der hat ihn da noch gefragt:
,,Was gehst du so zeitig heim, hat er gesagt,
,,Es schlug noch nicht einmal zwölfe die Uhr.“

CLXXI.

Zawdaćje.
(Z Łaza.)

Das Gelöbniss.
(Aus Lohsa.)



1 Łazu hornej korčmičcy
Pola swjetłoh' wókneška,
Pola jasnoh' mjesačka.

4 Tam sej mój tak prajachmoj,
Zo mój swojej budźemoj. :,:

6 Štóda je tam pódla stał,
Pola naju zawdaća? :,:

8 Cyła gmejna Łazowska,
Wšitcy sprawni wotročcy. :,:

10 Štož pak młodźi hólcy su,
Rachnowani nebudźa. :,:

1 In der Lohser Oberschenk'
Bei dem hellen Fensterlein,
Bei dem klaren Mondenschein.

4 Sprachen zu einander wir:
Uns gehören wollen wir. :,:

6 Ei, wer stand denn dort dabei,
Der des Wortes Zeuge sei? :,:

8 Die Gemeinde allzumal,
Unsre braven Knechte all. :,:

10 All die jungen Bürschelein
Soll'n noch ungezählet sein. :,:

CLXXII.

Holečcyna wola.
(Z Ratski.)
('Łós kaž No. XIII.)

1 Haj za našimi hunami
Tam rjana pšeńca je.
Ha štó ju khodžo pšižniwa?
To rjane holečo.

5 Haj štó ju domoj wołaše?
Ta jeje stara mać:
,Ha pój 'šak domoj, holička,
,Ty luba dźówčička.'

9 ,Haj tu je pšijjeł rajtaŕ k nam
,Na konju šumylku.
,Ha wón 'ce z tobu poryčeć,
,Dy dyrbiš jeho być.'

Des Mädchens Wahl.
(Aus Ratzen.)
(Mel. wie No. XIII.)

1 Dort hinter unsrer Tenne steht
Der Waizen gar so schön.
Wer gehet und verschneidet ihn?
Das schöne Mägdelein.

5 Wer rief das Mägdelein nach Haus?
Ihr altes Mütterlein:
,Komm heim, komm heim, mein Mägdelein,
,Mein liebes Töchterlein.'

9 ,Geritten kam ein Reitersmann
,Zu uns auf weissem Ross.
,Er will mit dir besprechen sich,
,Wenn du ihn nehmen wirst.'

13 „Haj ja nic necham tajkoh' mjeć,
„Kiž z perom pisaše,
„Ha ja 'cu ródsjo tajkoh' mjeć,
„Kiž z płuhom woraše.“

„Nein, einen solchen mag ich nicht,
„Der mit der Feder schreibt,
„Will lieber einen solchen Mann
„Der mit dem Pfluge pflügt.“

CLXXIII.

Bohi wowčeř.
(Z hornjoh' Wujezda.)

Der liebe Schäfer.
(Aus Uhyst am Taucher.)

Moderato.



1 'Nał je tón bohi wowčeř
Swoj' bohe wowcki won,
Dyž 'šitcy ludžo spachu
A dobrym mjeri su.

Es trieb der liebe Schäfer
Die lieben Schäfchen aus,
Als alle Leute schliefen
Und Friede weilt' im Haus.

5 Wubrał je jene jehnjatko
Ze swojoh' stadleška,
Nes' je tam lubcy, holičcy
Pod jeje komorku.

Er wählt ein kleines Lämmchen
Aus seiner Schäflein Schaar,
Trägt es zu seinem Mädchen
Dort vor ihr Kämmerlein.

9 ‚Spiš aby nespiš, holečo?
‚Ći nesu jehnjatko.‘
„Wo jehnatko ći nerodžu,
„Nedašli rubiško.“

‚Schläfst oder wachst du, Liebchen?
‚Ein Lämmchen bring' ich dir.‘
„Ich will das Lamm nicht haben,
„Ein Tüchlein wünsch ich mir.“

13 ‚Och, rubiško ći nesmjem dać,
‚Mać by me swařeła.‘
„Dyž rubiško mi nesmješ dać,
„Wo jehnjo nerodžu.“

‚Darf dir das Tuch nicht geben,
‚Die Mutter zürnte mir.‘
„Darfst mir das Tuch nicht geben,
„Dein Lamm behalte dir.“

17 ‚Ja 'cu ći daći róžičkow
‚'Šelakich barbičkow,
‚Wot tych ty budžeš wjencaj wić,
‚Wjencaj dwaj rućanaj.‘

‚Ich will dir geben Rosen,
‚Verschiedner Farb und Art,
‚Von diesen kannst du winden
‚Zwei Kränze zierlich, zart.‘

21 ‚Lubemu budžeš jedyn dać,
‚Druhi za sebe 'zać.‘
„Što pomhataj mi wjencaj dwaj,
„Dyž luboh' nekrydnu!“

‚Dem Liebsten giebst du einen,
‚Der zweite der sei dein.‘
„Was helfen mir zwei Kränze,
„Wird nicht der Liebste mein!“

25 ‚Och, bydž ’šak z mjerom, holečo,
‚Ty budžeš krydnyć me.‘
„Kajku by dał mi róžičku,
„Dyž budu krydnyć će?“

‚Ach, Mägdlein, sei doch stille,
‚Du wirst bekommen mich.‘
„Welch Röslein würd’st du geben,
„Sollt ich bekommen dich?“

29 ‚Prjene łopesko zelene,
‚Druhe pak ćerwene,
‚Tseće łopeško lesne tak
‚Kaž twoje wašnička.‘

‚Grün ist das erste Blättchen,
‚Roth soll das zweite sein,
‚Das dritte wie dein Wesen,
‚So lieblich und so fein.‘

CLXXIV.

Swjerna.
(Z Mortkowa.)

Die Erprobte.
(Aus Mortka.)

Moderato.



1 Steji ta woda ljeto tam, :,:
Džež hólčik k holčcy dže,
De he,
Džež hólčik k holčcy dže.

Da wo der Bursch zum Mägdlein geht, :,:
Jahrlang steht’s Wasser da,
De ha,
Jahrlang stet’s Wasser da.

5 Předy hać wón k nej dóńdžeše :,:
Sej ličko móješe
De he,
Sej ličko móješe.

Bevor er zu dem Mägdlein kam :,:
Wusch er sich’s Bäckele,
De he,
Wusch er sich’s Bäckele.

9 ‚Dobry ći wečor, holečo! :,:
‚Kak hišće so ći dže?
‚De he,
‚Kak hišće so ći dže?‘

‚Nun guten Abend, Mägdelein! :,:
‚Wie geht es dir noch so?
‚De ho,
‚Wie geht es dir noch so?‘

13 „Mi ’šak so dže tak ’šelajko, :,:
„Hejz skoržić dyrbjała,
„De ha,
„Hejz skoržić dyrbjała.“

„Mir geht es so verschiedentlich, :,:
„Möcht klagen spät und früh,
„De hü,
„Möcht klagen spät und früh.“

17 ‚Newjeŕ ty, lube holečo, :,:
‚Štož druzy ryča ći,
‚De hi,
‚Štož druzy ryča ći.‘

‚O glaube nicht, lieb Mägdelein. :,:
‚Der andern Rederei,
‚De hei,
‚Der Andern Rederei.‘

‚Renje dře z tobu ryčachu, :,:
‚Z falšom pak mjenjachu,
‚De hu,
‚Z falšom pak mjenjachu.‘

‚Dy by ty druhim slubiła, :,:
‚By luboh’ z’ubiła,
‚De ha,
‚By luboh’ z’ubiła.‘

‚Dokelž pak nejsy slubiła, :,:
‚Joh’ nejsy z’ubiła,
‚De ha,
‚Ale joh’ krydnyła.‘

‚Gar schön wohl sprechen sie mit dir, :,:
‚Betrüger bleiben sie,
‚De hie,
‚Betrüger bleiben sie.‘

‚Hättst du es Anderen gelobt, :,:
‚Hin wär’ der Liebende,
‚De he,
‚Hin wär’ der Liebende.‘

‚Doch weil du’s Andern nicht gelobt, :,:
‚Blieb dir der Liebende,
‚De he,
‚Und bleibet immer dein.‘

CLXXV.

Dušne wotsalenje.
(Z Konic.)
(’Łós kaž pjesnička XXVI.)

To je, moja lubka, tón posleni mól,
Zo sym ja z tobu z toh’ piwa dom šoł.

Wij sej moja holička tajki’lej wjenc
Wo wšitkich sórtow mi nalikow.

Wo wšitkich sórtow mi nalikow,
Wo wšitkich sórtow mi trawičkow.

Dyž ’džeš ty wići tón čerweny nalik,
Mysli sej na naju frejnu młodosć.

Kajkiž tón nalik rjany čerweny je,
Tajka ta młodosć je wulka lubosć.

Dyž ’džeš ty wići tón pisany nalik,
Mysli sej na wašnje ’šelake.

Mysli sej na wašnje ’šelake,
Na wašnje ’šelake, na lubeho.

Kajkiž tón nalik rjany pisany je,
Tajke te wašnje je ’šelake.

Dyž ’džeš ty wići tón bjeły nalik,
Mysli sej ty na tu čistu knežnu.

Treffliche Scheideworte.
(Aus Kunnewiz.)
(Mel. wie No. XXVI.)

Liebchen, das ist nun das letzte Mal,
Dass ich mit dir heimgegangen vom Bier.

Winde, mein Mägdlein, dir so einen Kranz,
Winde von aller Art Nelken ihn dir.

Winde von aller Art Nelken ihn dir,
Winde von aller Art Gräslein ihn dir.

Windest du dir rothe Nelke hinein,
Denk’ unsrer freien Jugendzeit.

So wie die Nelke im lieblichem Roth,
Blühet die Lieb’ in der Jugend auf.

Windest du dir bunte Nelke hinein,
Denk’ wie verschieden die Zustände sind.

Denk’ wie verschieden die Zustände sind,
Wie verschieden die Liebsten sind.

So wie die Nelke vielfarbig und bunt,
Also verschieden die Zustände sind.

Wind’st du dir weisse Nelke hinein,
Denk’ an die Jnngfrau unschuldig und rein.

Kajkiž tón nalik rjany bjeły nalik, Tajka ta knežna dr'i čista być.	19	Sowie die Nelke lieblich und weiss, Sei auch die Jungfrau unschuldig und rein.
‚Dyž je to, luby, z tej twojej wolu, ‚Da 'cu će pšewodžeć pše-wše hórki,'	21	‚Wenn, mein Geliebter, dein Wille das ist, ‚Über die Hügel begleit' ich dich da,'
‚Pše-wše hórki a pše-wše dółki, ‚Potom 'cu hići tu runu dróhu.'	23	‚Über die Hügel, die Thäler hindurch, ‚Gehe dann weiter den graden Weg.'
‚Da 'cu ći zawdać tu dobru nócku, ‚Dobru ći nócku haj z bjełej ručku,'	25	‚Abschied nun will ich nehmen von dir, ‚Abschied nehmen mit weisser Hand,'
‚Pobóžna knežna 'cu wostaći, ‚Pobóžna knežna hać do smerćje.'	27	‚Will eine fromme Jungfrau bleiben, ‚Fromme Jungfrau bis in den Tod.'

Tsećе wotdźjelenje.

Reje.

Dritte Abtheilung.

Tanzlieder.

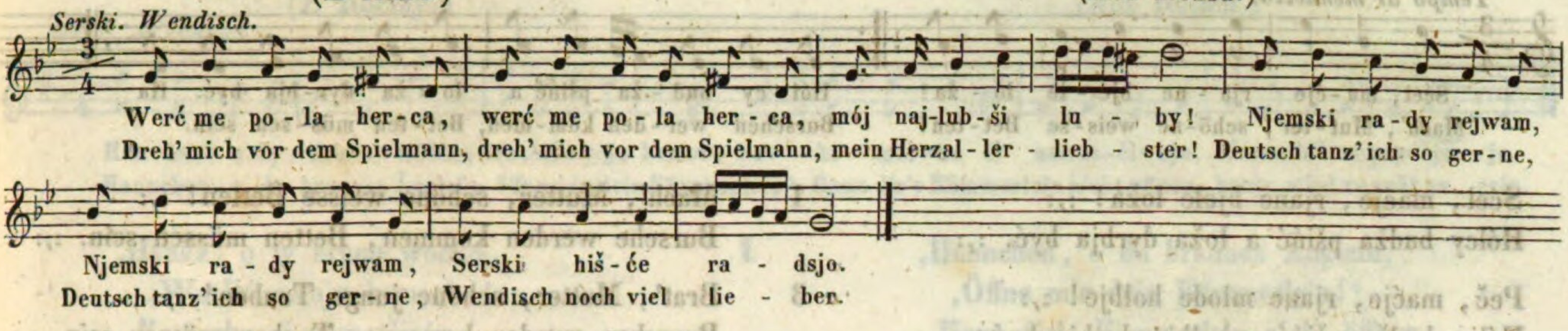
'Comej mej, redna, rejowaś,
Pyšne te reje zwoźowaś!
Deln. Sersk. pjesn.

Lass uns, mein Liebchen, tanzen fein,
Zierlicher Tänz' Anführer sein!
Niederwendisches Volkslied.

CLXXVI.

Napominanje k rejwanju.
(Z Łaza.)

Aufforderung zum Tanzen.
(Aus Lohsa.)



1

Weré me pola herca, :,:
Mój najlubši luby!
:,: Njemski rady rejwam, :,:
Serski hišće radsjo.

Dreh' mich vor dem Spielmann, :,:
Mein Herzallerliebster!
:,: Deutsch tanz' ich so gerne, :,:
Wendisch noch viel lieber.

CLXXVII.

Ćenke koslje dosahaja.
(Z Radworja.)
('Łós kaž pjesnička predy.)

Die feinen Hemden reichen zu.
(Aus Radibor.)
(Melodie wie das vorhergehende Lied.)

1

Werć me pjeknje renje, :,:
Ja mam ćeńku košlu.
:,: Werć me pšeco bóle, :,:
Domach mam jich 'jacy.

Dreh' mich ja hübsch artig, :,:
Hab' ein feines Hemde.
:,: Dreh' mich immer besser, :,:
Hab' daheim noch mehre.

CLXXVIII.

Nekničomne.
('Łós kaž pjesnička predy.)

Die Untauglichen.
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

1

Stara k ničom' nej', :,:
Wona rejwać nemóže.
Młoda tola tej
Žana kničom' nej',
Kotraž rejwać nemóže.

Alte tauget nichts, :,:
Weil sie nicht mehr tanzen kann.
Doch die Junge ist
Auch durchaus Nichts nütz,
Die da noch nicht tanzen kann.

CLXXIX.

Poruk.
('Łós kaž pjesnička predy.)

Vorwurf.
(Mel. des vorhergehenden Liedes.)

1

Ty me lubo nimaš, :,:
Ženje na-mne ne'ladaš.
:,: Ja će lubo mam, :,:
Dyž će, lubka, wokošam.

Ach du liebst mich gar nicht, :,:
Du siehst mich ja niemals an.
:,: Und ich lieb' dich, Liebchen, :,:
Herz' und küss' dich immerfort.

CLXXX.

Hólcy budža pšińć. — **Bursche werden kommen.**

Tempo di menuetto.



Sćel, maćje, rjane bjełe łoža! :,:
Hólcy budža pšińć a łoža dyrbja być. :,:

1 Mach', Mutter, schöne weisse Betten! :,:
Bursche werden kommen, Betten müssen sein. :,:

Peč, maćje, rjane młode hołbje! :,:
Hólcy budža pšińć a hołbje dyrbja być. :,:

3 Brat', Mutter, schöne junge Tauben! :,:
Burschen werden kommen, Tauben müssen sein. :,:

Wař, maćje, rjane huste krupy! :,:
Hólcy budža pšińć a krupy dyrbja być. :,:

5 Koch', Mutter, schönen dicken Grütze! :,:
Burschen werden kommen, Grütze der muss sein. :,

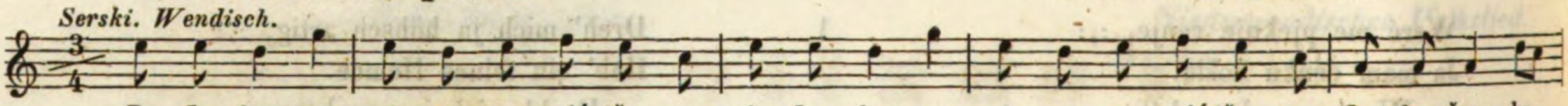
Peč, maćje, rjane mechke blincy! :,:
Hólcy budža pšińć a blincy dyrbja być. :,:

7 Back', Mutter, schöne weiche Plinzen! :,:
Bursche werden kommen, Plinzen müssen sein. :,:

CLXXXI.

Dźeha na piwo? — **Wohin zu Biere?**

Serski. Wendisch.





Do Jenkec na piwo nepóńdźemy: :,:
:,: Jenkečanske holcy hólcow bija. :,:

1 Nach Jenkwiz gehn wir nicht hin zu Biere: :,:
:,: Kriegt der Bursch dort von den Mädchen Schmiere. :,:

Do Dźježnikec 'cemy radsjo hići: :,:
:,: Dźježničanski młóńk ma rjane holcy. :,:

3 Nach Sinkwiz woll'n wir viel lieber gehen, :,:
:,: Schöne Müllerskinder dort zu sehen. :,:

CLXXXII.

Dobry wotbeŕk. — **Guter Abgang.**

('Łós kaž pjesnička predy.) — (Mel. wie das vorhergehende Lied.)

Naš nan tón ma rjane huste slówki, :,:
:,: Naša mać ma rjane młode dźówki. :,:

1 Unser Vater der hat dichte Pflaumen, :,:
:,: Unsre Mutter die hat schöne Töchter. :,:

Pšišli hólcy, zjjedli nanej slówki, :,:
:,: 'Zali starej' maćeri 'šje dźówki. :,:

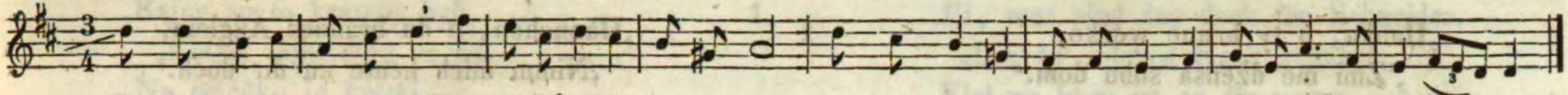
3 Bursche kamen, assen Vaters Pflaumen, :,:
:,: Nahmen sich dazu noch Mutters Töchter. :,:

CLXXXIII.

Ranše wopytanje.
(Z Kočiny.)

Der Morgenbesuch.
(Aus Kotten.)

Serski. Wendisch.



,Hanka, o ty brune wóčko,
,Wotčiń swoju komorku!'
,,Komorku ći newotčinju,
,,Dżensa hižom pozdżje je."

,,Stara mać po dwori khodźi
,,Lindyr synki do zemje;
,,Naše hołbje hižom kurča:
,,Tajke čorne bubnarje."

,,Hólče, hejzo nechaš hići,
,,Budu će ja z kneblom bić!
,,Pšindź ty z wečorka, mój luby,
,,Dyž 'dźa naši ćišje spać."

,Ja bych dawno k tebi pšišoł,
,Puća, šćežki neznaju.'
,,Pó-wsy dże dżjen k nam tón pućik,
,,Za hunami šćežčička."

,Pšindu-li ja pó-wsy k tebi,
,'Šitke psy me pšeradża;
,Pšindu za hunami delje,
,'Šitke płoty spowalam;'

,Bježu-li ja po za'rodźi,
,'Šitke róžje zeščipam,
,'Šitkim holcam rozdawam,
,Kóždej jenu, lubcy dwje.'

,,Ščipaj, štož sam ceš, mój luby,
,,Jenož rutu zwostajej:
,,Z teje budu wjency wići,
,,Dyž k wjerwanju póńdżemoj."

,Hannchen, o du braunes Äuglein,
,Öffne mir dein Kämmerlein!'
,,Kann dir's Kämmerlein nicht öffnen,
,,Heute wird zu spät es sein."

,,Mutter mit dem lünd'schen Rocke
,,Geht im Hofe schon herum;
,,Unsre schwarzen Trommeltauben
,,Trommeln auch schon dumderum."

,,Bursche, wenn du nicht willst gehen,
,,Schlag ich mit dem Knittel drein!
,,Komm du Abends her, mein Liebster,
,,Wenn die Unsern schlafen sein."

,Längst wär' ich zu dir gekommen,
,Kenne nur nicht Weg und Steg.'
,,Weg der geht zu uns durchs Dorf hin,
,,Steg geht hintern Scheunen weg."

,Komm ich durch das Dorf gegangen,
,Da verräth mich jeder Hund;
,Geh' herab ich hinter'n Scheunen,
,Werf' ich alle Zäune um;'

,Lauf' hinein ich durch den Garten,
,Pflück' ich alle Rosen ab,
,Theile aus sie allen Mädchen,
,Jeder eine, Liebchen zwei.'

,,Pflücke, was du willst, Geliebter,
,,Nur die Raute lass' mir stehn:
,,Muss ja davon Kränze winden,
,,Wenn wir in die Trauung gehn."

CLXXXIV.

Wečorne wopytanje.

('Łós kaž pjesnička predy.);

1 ,Hanka, o ty brune wóčko,
,'Zmi me džensa sobu dom.'
,,Rady 'cyła, dy bych smjeła,
,,Naši hišće sedža."

5 ,,Nech džje sedža aby leža:
,,'Romadu mój dyrbimoj.
,,Štó 'dže widžeć, štó 'dže słyšeć,
,,Zo sej hubki dawamoj?"

Der Abendbesuch.

(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

,Hannchen, o du braunes Äuglein,
,Nimm mich heute zu dir doch.'
,,Gerne wollt' ich, wenn ich dürfte,
,,Doch die Unsern sitzen noch."

,,Lass sie sitzen oder liegen,
,,Denn zusammen müssen wir!
,,Wer wird's sehen, wer wird's hören,
,,Dass wir jetzt uns küssen hier?"

CLXXXV.

Radžićelka.

('Łós kaž pjesnička predy.)

1 ,Kak da pšindu, lubka, k tebi,
,Zo me nichtón nesłyši?
,Kak, ty Hanka, kak, kak, kak, kak,
,Kak ty Hanka, kak, kak, kak?'

5 ,,Stupnički a štrympički,
,,To je jedyn z ćicha khód.
,,Tak, ty Janko, tak, tak, tak, tak,
,,Tak, ty Janko, tak, tak, tak."

9 ,Kak da pšindu do komorki,
,Do komorki k tebi nuts.
,Kak, ty Hanka, kak, kak, kak, kak,
,Kak, ty Hanka, kak, kak, kak?'

13 ,,Zbje'ń tu klinku, sće'ń tu šnórku,
,,Tak ty pšindžeš do komorki.
,,Tak, ty Janko, tak, tak, tak, tak,
,,Tak, ty Janko, tak, tak, tak."

17 ,Džeda kholowy 'du wješeć,
,Dyž ja potom le'nyć du,
,Dže, ty Hanka, dže, dže, dže, dže,
,Dže, ty Hanka, dže, dže, dže?'

21 ,,Wóše łoža tam je hozdžik,
,,Tam 'džeš wješeć kholowy:
,,Tam, ty Janko, tam, tam, tam, tam,
,,Tam, ty Janko, tam, tam, tam."

Die Rathgeberin.

(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

,Wie komm' ich zu dir, mein Liebchen,
,Dass es Niemand hören kann?
,Wie, mein Hannchen, wie, wie, wie, wie,
,Wie, mein Hannchen, wie, wie, wie?'

,,Auf den Schüchlein, auf den Strümpflein,
,,Das ist gar ein leiser Gang.
,,So, mein Hänschen, so, so, so, so,
,,So, mein Hänschen, so, so, so."

,Wie komm' ich denn in die Kammer,
,In die Kammer zu dir 'nein?
,Wie, mein Hannchen, wie, wie, wie, wie,
,Wie, mein Hannchen, wie, wie, wie?'

,,Heb' die Klinke, zieh' am Schnürchen,
,,So kommst du zu mir herein.
,,So, mein Hänschen, so, so, so, so,
,,So, mein Hänschen, so, so, so."

,Wohin häng' ich meine Hosen,
,Wenn ich doch dann schlafen geh,
,Wo, mein Hannchen, wo, wo, wo, wo,
,Wo, mein Hannchen, wo, wo, wo?'

,,Überm Bettlein ist ein Näglein,
,,Dorthin häng' die Hosen auf,
,,Dort, mein Hänschen, dort, dort, dort, dort,
,,Dort, mein Hänschen, dort, dort, dort."

CLXXXVI.

Nelepy šórc.

(’Łós kaž pjesnička predy.)

1 ,Kajcy su to krawcy byli,
,Kotsiž tajki šórc su šili:
,Na prjedku je krótki,
,Zezady je dołhi,‘

5 ,,To nic nejsu krawcy wini,
,,To su młodži hólcy wini.“
,Ty dryš posłać k ljekarej,
,Tón tež pomhać nemóže.‘

9 ,Ljekaŕ tón ći budže prajić:
,Z tobu neje praje.
,Jebała sy młodych hólcow,
,Sama sy so zjebała.‘

13 Holčo jara płakaše,
Džerži synka šórcušku.
,,,Melč a nepłač, lube džjećo,
,,,Mi je tebe samo žel.“‘

17 ,Płakaj, holčo, hišće bóle,
,Hišće wele bóle,
,Trjej sej woči z kamenemi,
,Płakaj hišće bóle.‘

21 ,,Błazna bych ja tola była,
,,Dy bych płakała,
,,Wele bóle hišće była,
,,Dy by sej je trjeła.“

Der ungeschickte Rock.

(Mel. des vorhergehenden Liedes.)

1 ,Ei, was sind das doch für Schneider,
,Die dir solchen Rock genäht?
,Viel zu kurz ist er dir vorne,
,Hinten ist er viel zu lang.‘

5 ,,Daran sind nicht Schuld die Schneider,
,,Daran sind die Burschen Schuld.“
,Schicke nur zu einem Arzte,
,Doch der hilft dir auch noch nicht.‘

9 ,Zu dir wird der Arzt nur sagen:
,Kind, mit dir ist’s richtig nicht!
,Trüglich fuhrst du mit den Burschen,
,Nun betrogst du selber dich.‘

13 Jämmerlich das Mägdlein weinte,
Hielt das Söhnlein in der Schürz.
,,,Weine nicht, mein Kind, und schweige,
,,,Du thust mir ja selber leid.“‘

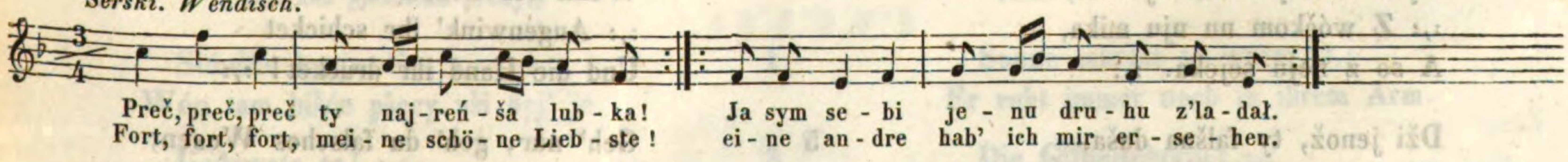
17 ,Weine nur, mein Mägdlein, weine,
,Weine du nur noch vielmehr,
,Wisch die Augen dir mit Steinen,
,Weine du nur noch vielmehr.‘

21 ,,Ei, da wär’ ich doch recht thöricht,
,,Wenn ich weinte immerfort,
,,Und viel thörichter noch wär’ ich,
,,Wischt’ ich mir die Thränen ab.“

CLXXXVII.

Dobru nóc zawdaćje. — Gegenseitige Verabschiedung.

Serski. Wendisch.



1 Preč, preč, preč,
Ty najreńša lubka! :,:
Ja sym sebi
Jenu druhu z’ladał. :,:

5 Preč, preč, preč,
Ty najreńši luby! :,:
Ty mi nemóž’š
Po mojej mysli khodžić. :,:

1 Fort, fort, fort,
Meine schöne Liebste! :,:
Eine andre
Hab’ ich mir ersehen. :,:

5 Fort, fort, fort,
Allerschönster Liebster! :,:
Du kannst mir nicht
Gar nicht mehr gefallen. :,:

CLXXXVIII.

Mór budźe.

('Łós kaž pjesnička predy.)

Mór budźe,
Kokula ma młode. :,:
Wjerno neje:
Hupak je jej podnes'. :,:

Die Pest kommt.

(Mel. des vorhergehenden Liedes.)

Die Pest kommt,
Denn Kuckuck hat Junge. :,:
Das ist nicht wahr:
Wied'hopf legt' ihm eins hin. :,:

CLXXXIX.

Krótka nóc, dołhi dźeń.

('Łós kaž pjesnička predy.)

Kajka to
Tola kuša nóc haj :,:
Pši tajkej'lej
Rjanej młodej holcy. :,:

Kajki to
Tola dołhi dźeń haj :,:
Pši tajkim'lej
Krutym ćežkim dźjełu. :,:

Die kurze Nacht, der lange Tag.

(Die vorige Melodie.)

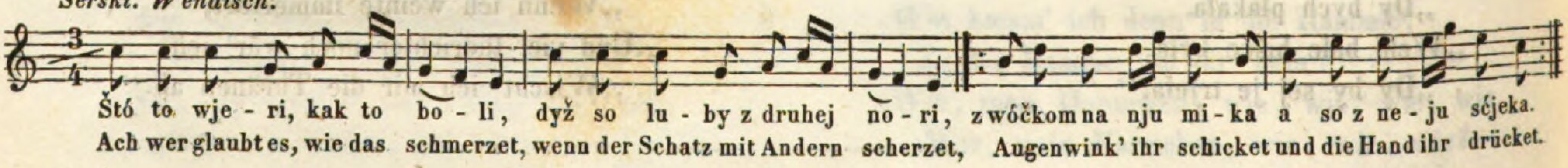
Nacht, Nacht, Nacht,
Wie bist du so kurz doch :,:
Hier bei solchen
Schönen jungen Mädchen! :,:

Tag, Tag, Tag,
Wie bist du so lang doch :,:
Hier bei solcher
Harten, schweren Arbeit. :,:

CXC.

Luboséow horjo. — Liebesleid.

Serski. Wendisch.



Štó to wjeri, kak to boli,
Dyž so luby z druhej nori,
:,: Z wóčkom nu nju mika,
A so z neju sćjeka. :,:

Dźi jenož, ty falšna duša,
Dźi jenož, dźež so ći słuša!
:,: Renje zo-mnu činiš,
Falšnje zo-mnu mjeniš. :,:

Ach, wer glaubt es, wie das schmerzet,
Wenn der Schatz mit Andern scherzet,
:,: Augenwink' ihr schicket
Und die Hand ihr drücket! :,:

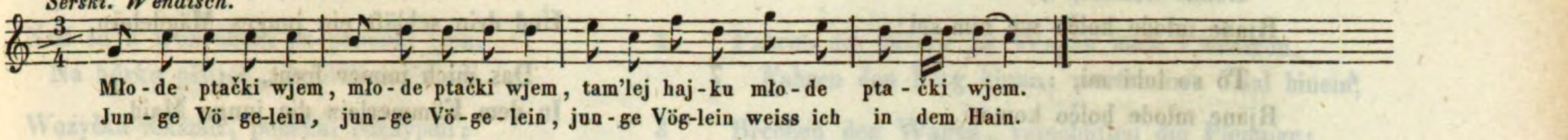
Geh' nur, geh' du falsches Wesen,
Geh' nur hin, wo du gewesen!
:,: Wirst mich nicht berücken,
Kenne deine Tücken. :,:

CXCI.

Potajnik.
(Z Kulowa.)

Der Geheimnisskrämer.
(Aus Wittichenau.)

Serski. Wendisch.



1 Młode ptački wjem, :,:
Tam'lej hajku młode ptački wjem.

3 Nikom' nepowem, :,:
Ja pak tola nikom' nepowem.

1 Junge Vögelein, :,:
Junge Vöglein weiss ich in dem Hain.

3 Niemand sag's ich hier, :,:
Aber nimmermehr sag' ich es dir.

CXCII.

Strachoćiwy.
('Łós kaž pjesnička predy.)

Der Ängstliche.
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

1 Nichtón domach nej' :,:
Da móžeš so khróblje sunyć k nej'.

3 Dži jeno tam dži, :,:
Wón tam dawno druhi pši nej' spi.

5 ,Dy bych ja tam šoł,
,Druhi bó tam bół,
,To bó zaklećje me merzało.'

8 ,Dy bóch ja tam šoł,
,Nuts tam nepšišoł,
,Wele bóle bó me merzało.'

1 Niemand ist daheim, :,:
Kannst dich sicher zu ihr schleichen ein.

3 Geh' nur, geh' nur hin, :,:
Sie hat heute einen andern drin.

5 ,Wär' ein Andrer drin,
,Und ich ginge hin,
,Hätt' ich nichts als Ärger zum Gewinn.'

8 ,Käm' ich nicht hinein
,Zu dem Mägdelein,
,Würd' es mir noch ärgerlicher sein.'

CXCIII.

Zapozdženje.
('Łós kaž pjesnička predy.)

Verspätigung.
(Mel. des vorhergehenden Liedes.)

1 Słónčko horje dže, :,:
Wón tam hišće pšecy pši nej' je.

3 Jjedowata ta! :,:
Zo joh' tola tak'lej dołho ma.

1 Sonne scheint so warm, :,:
Er ruht immer noch in ihrem Arm.

3 Die Giftmischerin! :,:
Dass sie ihn so lange hält darin.

CXCIV.

Štož so mi lubi.
('Łós kaž predy teho.)

Was mir gefällt.
(Mel. des vor. Liedes.)

1 Holi jawody, :,:
Rjane čerwene su bez nimi,

1 Beeren in dem Wald, :,:
Schön und roth von Farbe und Gestalt,

3 Te so lubja mi :,:
Čerwene mi holi jawody.

5 Łóžko komori, :,:
Rjane młode holčo we nim spi:

7 To so lubi mi, :,:
Rjane młode holčo komori.

3 Die gefallen mir, :,:
Rothe Beeren in dem Walde hier.

5 Bett' im Kämmerlein, :,:
Und drin schläft ein junges Mägdelein,

7 Das mich immer freut, :,:
In dem Kämmerlein die junge Maid.

CXCV.

Prašej predy nana.
(Po tymsamym 'łosu.)

1 Ne'ladaj za nej',
Dži predy k nanej,
Potom móžeš khróblje łazyć k nej'.

Frage den Vater.
(Nach ders. Melodie.)

1 Siehe nicht nach ihr,
Frag' den Vater hier,
Und dann krieche ungescheut zu ihr.

CXCVI.

Po wodu khodženje.
('Łós kaž pjesnička predy.)

1 Šła je Hanka tam
Po wodu haj k nam,
Zo 'ce swojoh' luboh' wo'ladać.

4 Luby pšindže k nej,
Wu'lada pši nej
Druhich cuzych hólcow peršćenik.

7 Daj, daj, daj jón zas',
Hejzoli 'ceš kwas
Zo-mnu hišće hotowany mjeć.

Das Wasserholen.
(Mel. des vorigen Liedes.)

1 Ging nach Wasser dort
Hannchen fort und fort,
Um den allerliebsten Schatz zu sehn.

4 Liebster traf sie hier
Und erblickt' bei ihr
Andrer fremder Bursche Ringelein.

7 Gieb, gieb ihn zurück,
Weg ist sonst das Glück
Hochzeit einst zu haben noch mit mir.

CXCVII.

Wulke weselje.

1 Ženje ja nejsym tak wesełý bół,
Hać dyž sym z m'óńkowej džówku dom šoł.

Grosses Vergnügen.

1 Nein, so vergnügte mich niemals ein Ding,
Als da mit Müller's Magd heime ich ging.

CXCVIII.

Wumjenenje.

1 Dy by moja hubčička wodžičku piła,
Da by moja móšnička penežki mjeła.

Die Bedingung.

1 Tränke nur Wasser mein durstiger Mund,
Wär' auch mein Beutelchen völlig und rund.

CXCIX.

Z'róćenje.
(Z Łaza.)

1 Naši su z wozyčkom po penežki jjeli,
Na hórku pšijjeli, do dółka z'róćili,

3 Wozyčka złamali, penežki rozsypali;
Dy by je zezbjerali, da by je mjeli.

Das Umwerfen.
(Aus Lohsa.)

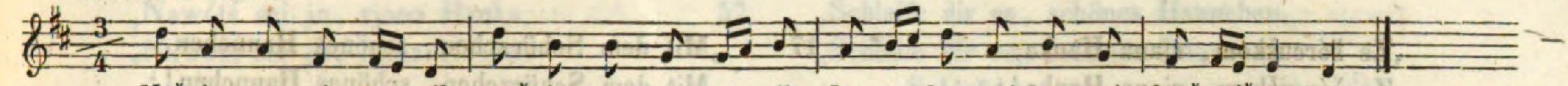
1 Fahren die unsern im Wagen nach Pfennigen,
Fahren den Berg hinan, werfen in's Thal hinein,

3 Brechen den Wagen, verschütten die Pfennige;
Läsen wir auf sie, so hätten wir jetzo sie.

CC.

Wopiły muž. — Der trunkne Mann.

Serski. Wendisch.



1 Muž je so mi wopił :,:
Łazu hornej hornej korčmiččy.

3 'Šitkón palenc dopił :,:
Łazu hornej hornej korčmiččy.

1 Trunken ward mein Männchen :,:
In der lieben Lohs'er Oberschenke.

3 Trank den ganzen Branntwein :,:
In der lieben Lohs'er Oberschenke.

CCI.

'Šelake nezbožje.
(Z Lipin.)

1 Korčmarej je wowca slakła :,:
Z tajkej dołhej wopušu:
:,: Pastyrej je džówka ćekła :,:
Z tajkej dołhej šódylcu.

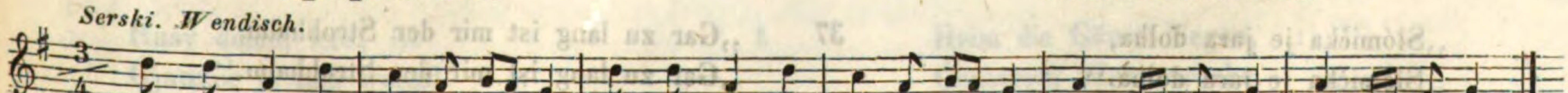
Verschiedenes Unglück.
(Aus Lippen.)

1 Schenker's ist ein Schaf gefallen :,:
Mit'm solchen langen Schwanz;
:,: Hirten's ist die Magd entlaufen, :,:
Mit'm solchen langen Rock.

CCII.

Spi pola me. — Schlafe bei mir.

Serski. Wendisch.



1 ‚Na wotawku, rjana Hanka!
‚Na wotawku, rjana Hanka!'
Spi pola me,
Lež pola me!

1 ‚Komm, schön Hannchen, auf das Grummet!
‚Komm, schön Hannchen, auf das Grummet!'
Schlafe bei mir,
Liege bei mir!

„Na wotawcy jara zyma,
„Na wotawcy jara zyma.“
Spi pola me,
Lež pola me!

‚Pšiwodžej so, rjana Hanka,
‚Pšiwodžej so, rjana Hanka!‘
Spi pola me,
Lež pola me!

„Z čim so dyrbju pšiwodžewać,
„Z čim so dyrbju pšiwodžewać?“
Spi pola me,
Lež pola me!

‚Ze šórcuškom, rjana Hanka,
‚Ze šórcuškom, rjana Hanka!‘
Spi pola me,
Lež pola me!

„Šórcušk tón je roztorhany,
„Šórcušk tón je roztorhany.“
Spi pola me,
Lež pola me!

‚Zapłataj jón, rjana Hanka,
‚Zapłataj jón, rjana Hanka!‘
Spi pola me,
Lež pola me!

„Z čim dyrbju jón zapłataći,
„Z čim dyrbju jón zapłataći?“
Spi pola me,
Lež pola me!

‚Ze šłómičku, rjana Hanka,
‚Ze šłómičku, rjana Hanka!‘
Spi pola me,
Lež pola me!

„Słómička je jara dołha,
„Słómička je jara dołha.“
Spi pola me,
Lež pola me!

‚Pširubaj sej, rjana Hanka,
‚Pširubaj sej, rjana Hanka.‘
Spi pola me,
Lež pola me

5 „Kalt gar sehr ist’s auf dem Grummet,
„Kalt gar sehr ist’s auf dem Grummet!“
Schlafe bei mir,
Liege bei mir!

9 ‚Deck’ dich, deck’ dich, schönes Hannchen,
‚Deck’ dich, deck’ dich, schönes Hannchen.‘
Schlafe bei mir,
Liege bei mir!

13 „Sag’, womit soll ich mich decken,
„Sag’, womit soll ich mich decken?“
Schlafe bei mir,
Liege bei mir!

17 ‚Mit dem Schürzchen, schönes Hannchen.
‚Mit dem Schürzchen, schönes Hannchen!‘
Schlafe bei mir,
Liege bei mir!

21 „Schürzchen ist ja ganz zerrissen,
„Schürzchen ist ja ganz zerrissen.“
Schlafe bei mir,
Liege bei mir!

25 ‚Flicke dir es, schönes Hannchen,
‚Flicke dir es, schönes Hannchen!‘
Schlafe bei mir,
Liege bei mir.

29 „Sag’, womit soll ich mir’s flicken,
„Sag’, womit soll ich mir’s flicken?“
Schlafe bei mir,
Liege bei mir!

33 ‚Mit dem Strohhalm, schönes Hannchen,
‚Mit dem Strohhalm, schönes Hannchen.‘
Schlafe bei mir,
Liege bei mir!

37 „Gar zu lang ist mir der Strohhalm,
„Gar zu lang ist mir der Strohhalm.“
Schlafe bei mir,
Liege bei mir!

41 ‚So verstutz’ ihn, schönes Hannchen,
‚So verstutz’ ihn, schönes Hannchen.‘
Schlafe bei mir,
Liege bei mir!

45 „Z čim sej dyrbju pširubaći,
„Z čim sej dyrbju pširubaći?“
Spi pola me,
Lež pola me!

49 ‚Ze sekerku, rjana Hanka,
‚Ze sekerku, rjana Hanka.‘
Spi pola me,
Lež pola me!

53 „Sekerka je jara tupa,
„Sekerka je jara tupa.“
Spi pola me,
Lež pola me!

57 ‚Nawótś sej ju, rjana Hanka,
‚Nawótś sej ju, rjana Hanka.‘
Spi pola me,
Lež pola me!

61 „Z čim sej dyrbju nawótsići,
„Z čim sej dyrbju nawótsići?“
Spi pola me,
Lež pola me!

65 ‚Z kóńčkom bruska, rjana Hanka,
‚Z kóńčkom bruska, rjana Hanka.‘
Spi pola me,
Lež pola me.

„Sag’, womit soll ich verstutzen,
„Sag’, womit soll ich verstutzen.“
Schlafe bei mir,
Liege bei mir!

‚Mit dem Äxtchen, schönes Hannchen,
‚Mit dem Äxtchen, schönes Hannchen.‘
Schlafe bei mir,
Liege bei mir!

„Äxtchen ist sehr stumpf geworden,
„Äxtchen ist sehr stumpf geworden.‘
Schlafe bei mir,
Liege bei mir!

‚Schleife dir es, schönes Hannchen,
‚Schleife dir es, schönes Hannchen.‘
Schlafe bei mir,
Liege bei mir!

„Sag’, womit soll ich mir’s schleifen,
„Sag’, womit soll ich mir’s schleifen?“
Schlafe bei mir,
Liege bei mir!

‚Schleif’ es mit des Schleifsteins Spitzchen,
‚Schleif’ es mit des Schleifsteins Spitzchen.‘
Schlafe bei mir,
Liege bei mir!

CCIII.

Husacy pastyr. — **Der Gänsehirt.**

Serski. Wendisch.



1 Husy domoj leća, :,:
Gjanzor je tam wostał.
:,: Štóha po njoh’ póńdže? :,:
Pastyrjowa žona.

5 Pastyr doma sedźi, :,:
A sej heju dźjeła.
:,:Zo ’ce swoju žonu :,:
Do smerćje zarazyć.

Heim die Gänse fliegen, :,:
Gänserich blieb zurücke.
:,: Wer wird ihn denn holen? :,:
Gänsehirtens Weibchen.

Hirte sitzt zu Hause, :,:
Macht sich eine Keule,
:,: Um sein junges Weibchen :,:
Damit todt zu schlagen.

9 Dže 'džemy ju khować? :,:
Do móšacej džjerki.
:,: Dže 'dže móška sydać? :,:
Baćonjacym 'njezdži.

Wo soll nun ihr Grab sein? :,:
In dem Mäuseloche.
:,: Wo wohnt denn das Mäuschen? :,:
In dem Nest des Storches.

CCIV.

Nerodny hólc.

('Łós kaž pjesnička predy.)

1 Hólčik 'šitko pšje'rał,
Hólčik 'šitko pšepił,
Ničo 'jacy nima:
Štož jenož tu jenu :,:
Swoju rjanu holčku.

6 ,Luby, ja će prošu, :,:
,Wostaj so ty teho,
:,: ,Wostaj so ty teho, :,:
Twojoh' pića, 'raća.'

Der liederliche Bursche.

(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

1 Alles ist verspielet,
Alles ist vertrunken,
Bursche hat nichts weiter
Als allein sein einz'ges :,:
Als sein schönes Liebchen.

6 ,Bitte dich, mein Liebster, :,:
,Steh doch ab vom Trinken,
:,: ,Steh' doch ab vom Trinken, :,:
,Steh' doch ab vom Spielen.'

CCV.

Dušna pšihoda.

('Łós kaž pjesnička predy.)

1 Na tej zelnej łucy, :,:
Tam mi pšindže k rucy.
:,: Na tej zelnej trawje, :,:
Tam mi pšindže prawje.

Trefflicher Zufall.

(Die vorige Melodie.)

1 Auf der grünen Wiese, :,:
Kam mir's vor die Füsse.
:,: Auf dem grünen Grase :,:
Kam mir's vor die Nase.

CCVI.

Holčcyne zbožje.

(Z Šunowa.)

Des Mädchens Glück.

(Aus Schönau.)

Serski. Wendisch.



1 Pšeco sym ja z tobu rejwał,
Ženje nejsym z tobu ležał;
To je, holčo, twoje zbožje,
Zo sym pšeco nimo bježał.

Stets hab' ich mit dir getanzet,
Nie hab' ich mit dir geschlafen;
Das ist, Mägdelein, dein Glücke,
Dass ich stets vorbei gelaufen.

CCVII.

Zadspita.
('Łós kaž predy teho.)

1
Naša Hanka pecy spi,
'Lada, dže by hólcy šli.
Hólcy džjechu, štyrjo bjechu,
Pšecy nimo pecy džjechu.

Die Verschmähte.
(Mel. des vor. Liedes.)

1
Unser Hannchen liegt am Ofen,
Lauschet, wo ein Bursche sei.
Sieh! da kommen sie gegangen,
Alle gehen stracks vorbei.

CCVIII.

Po twarožki jjedženje.
(Z Bjeleje Wody.)
('Łós kaž pjesnička predy.)

1
Naša Hanka, kaž ta klanka,
Synyła so na boranka,
Sčiniła nóžki bez te róžki,
Rajtowała po twarožki.

Der Käseritt.
(Aus Weisswasser.)
(Mel. des vorhergehenden Liedes.)

1
Unser Hannchen, wie ein Püppchen,
Setzte sich auf einen Stähr,
Steckt die Füsslein durch die Hörnlein,
Ritt nach Käsen hin und her.

CCIX.

Nezawinowate swarenje.
(Z Khelneho.)
('Łós kaž pjesnička predy.)

1
Naša mać me pšecy swari,
Zo ma ćelo krótku wopuš,
Moja tola wina neje,
To je ćjelca wina.

Unverdiente Schelte.
(Aus Kölln.)
(Mel. des vorhergehenden Liedes.)

1
Uns're Mutter schilt mich immer,
Weil das Kalb so kurz geschwänzt,
Nun das ist doch meine Schuld nicht,
Das ist ja der Bullen Schuld.

CCX.

Wukazenje.
(Z Rakec.)

Die Auskunft.
(Aus Königswarte.)

Serski. Wendisch.



1
Pšez hory a pšez doły
Bježi čista woda.
Štóž je swoju lubku z'ubił,
Ju tam zasy nanka.

1
Über Berge und durch Thäler
Läuft ein reines Wasser.
Wer sein Liebchen hat verloren,
Findet dort es wieder.

CCXI.

Wulke kholowy.

(Z Šiboje.)

('Łós kaž pjesnička predy.)

Dyž mój wujk mi z krawcom bješe,
Da mi zeši howzy;
Jenu howzu wo pół korca,
Druhu wo tsjóch bjertlow.

Ja tam tyknych mandyl husy,
Hišće połne nejsu;
Ja tam tyknych ćeło do nich,
Njetk'lej bjechu połne.

Die grossen Hosen.

(Aus Scheibe.)

(Mel. des vorigen Liedes.)

Als mein Vetter war ein Schneider
Näht' er mir 'n Paar Hosen;
Diese fasst'n halben Scheffel,
Jene nur drei Viertel.

Hier hinein 'ne Mandel Gänse, —
Noch nicht voll sie waren;
Dort hinein ein Kalb ich steckte, —
Da sind voll sie worden.

CCXII.

'Ribar.

(Po tymsamym 'łosu.)

Džensa sym ja 'ribach był,
Jutsy póńdu do ryzykow.
Jutsy póńdu do ryzykow,
Do toh' čerwenoh' nerjada.

Der Pilzliebhaber.

(Nach ders. Melodie.)

Heute war ich in den Pilzen,
Morgen will ich wieder gehn,
Gehen morgen in die Reisken,
Nach dem rothen Unrath sehn.

CXIII.

Ratarjowska kruwarka.

Die rattwitzer Kuhmagd.

Serski. Wendisch.



Ratarjowka kruwařka, ha!
To je sprawna holca, ha!
To je sprawna holca.

Šórcušk je sej kranyła, ha!
Cyšku je sej zešiła, ha!
Cyšku je sej zešiła.

Do łoža sej schowała, ha!
Pachmanka ju widžeła, ha!
Pachmanka ju widžeła.

Pšinesła ju dó-jstwy nuts, ha!
Dyž je čeledž snjedała, ha!
Dyž je čeledž snjedała.

Die Rattwitzer Kuhmagd die, ha!
Ist ein Mädchen, treu wie Gold, ja!
Ist ein Mädchen, treu wie Gold.

Hat ein Schürzlein sich gemaust, ha!
Ein Bettzüglein draus gemacht, ja!
Ein Bettzüglein draus gemacht.

Hat in's Bette sich's versteckt, ha!
Hat die Pachtfrau es entdeckt, ja!
Hat die Pachtfrau es entdeckt.

Hat's gebracht zur Stub' hinein, ha!
Wie's Gesind' am Frühstück sass, ja!
Wie's Gesind' am Frühstück sass.

13 Kóždu wosebje prašała, ha!
Čeja ta'lej cyška je, ha!
Čeja ta'lej cyška je.

Fragt bei jeder eigends an, ha!
Wessen dies Bettzüglein sei, ja!
Wessen dies Bettzüglein sei.

16 Džówka je so wusmjała, ha!
Srjenca ničo prajiła, ha!
Srjenca ničo prajiła.

Hat die Grossmagd sehr gelacht, ha!
Mittelmagd gar nichts gesagt, ja!
Mittelmagd gar nichts gesagt.

19 Kruwařka so róćała, ha!
Moja tola nidy nic, ha!
Moja tola nidy nic.

Doch die Kuhmagd schwor gar sehr, ha!
Meine ist es nimmermehr, ja!
Meine ist es nimmermehr.

22 Neróćej so kruwařka, ha!
Ja sym tebe widžeła, ha!
Ja sym tebe widžeła.

Kuhmagd lass das Schwören sein, ha!
Denn ich habe dich gesehn, ja!
Denn ich habe dich gesehn.

25 Dyž sy sej ju kranyła, ha!
Do łoža sej khowała, ha!
Do łoža sej khowała.

Wie du es gestohlen hast, ha!
Und in's Bette es versteckt, ja!
Und in's Bette es versteckt.

28 Ty sy holca kaž ta ranca, ha!
Ty sy kurwa Limborska, ha!
Ty sy kurwa Limborska.

Bist ein Mädchen wie 'ne Sau, ha!
Eine Metz' aus Lüneburg, ja!
Eine Metz' aus Lüneburg.

CCXIV.

Dobre mlókowe wunoški.

(Z Hermanec.)

('Łós kaž pjesnička predy.)

1 Naša mać ma kruwje dwje, ha!
Wobej derje dejitej, ha!
Wobej derje dejitej.

4 Mloka so ja napiju, ha!
Smetany sej nadrebju, ha!
Smetany sej nadrebju.

7 Zo mam ličko čerwene, ha!
Zo mam čółko błóščate, ha!
Zo mam čółko błóščate.

Einträgliche Milchwirthschaft.

(Aus Hermsdorf.)

(Mel. des vorhergehenden Liedes.)

Unsre Mutter hat zwei Küh', ha!
Beide melken sich so gut, ja!
Beide melken sich so gut.

An der Milch trink' ich mich satt, ha!
Sahne brocke ich mir ein, ja!
Sahne brocke ich mir ein.

Dass ich rothe Bäcklein hab', ha!
Und ein glänzend Stirnlein hab', ja!
Und ein glänzend Stirnlein hab'.

CCXV.

Pyšna.

('Łós kaž pjesnička predy.)

1 Do špihela po'ladam, ha!
Tam so cyła wo'ladam, ha!
Tam so cyła wo'ladam.

Die Eitle.

(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

In den Spiegel schau' ich hin, ha!
Dort seh' ich mich ganz und gar, ja!
Dort seh' ich mich ganz und gar.

Kajke mam ja seklki, ha!
Kak sym sej je z'jazała, ha?
Kak sym sej je z'jazała.

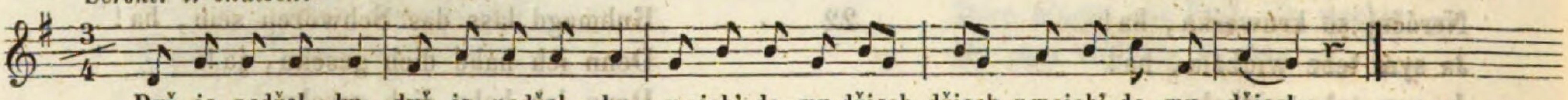
4 Was ich da für Schleifchen hab', ha!
Wie ich sie gebunden hab', ja!
Wie ich sie gebunden hab'.

CCXVI.

Nedźelne pšeńdźenje.
(Wot Hobkec Hany Łazu.)

Der Sonntagsspaziergang.
(Von Anna Hobka in Lohsa.)

Serski. Wendisch.



Dyž ja nedźel - ku, dyž ja nedźel - ku z mojoh' do-mu dźjech, dźjech, z mojoh' do-mu dźjech.
Als ich Sonntags früh, als ich Sonntags früh aus dem Hause ging, ging, aus dem Hau-se ging.

1 Dyž ja nedźelku :,:
Z mojoh' domu dźjech, dźjech,
Z mojoh' domu dźjech;

Als ich Sonntags früh :,:
Aus dem Hause ging, ging,
Aus dem Hause ging.

4 Da ja nazdala :,:
Widźach jedyn hajk, hajk,
Widźach jedyn hajk.

So von ferne sah :,:
Ich dort einen Hain, Hain,
Ich dort einen Hain.

7 Ja sej pomyslich :,:
Do toh' hajka hić, hić,
Do toh' hajka hić.

Da beschloss ich gleich :,:
In den Hain zu gehn, gehn,
In den Hain zu gehn.

10 Ja dźjech wokoło :,:
Wokoł' za'rody — dy,
Wokoł' za'rody.

Ich ging rädlarund :,:
Um den Garten 'rum, 'rum,
Um den Garten 'rum.

13 Dźež je za'roda :,:
Dyrbja durje być, być,
Dyrbja durje być.

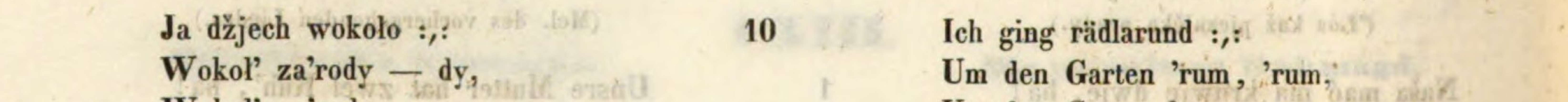
Wo ein Garten ist :,:
Muss ein Thürchen sein, sein,
Muss ein Thürchen sein.

CCXVII.

Metel.

Der Schmetterling.

Serski. Wendisch.



Hól-čik jje - dže z Kulo - wa, rja-ne hol-čo plje-je len, wón jej praji do - bry wečor, wone bješe swjetły dźeń.
Bursche sprengt von Wittchenau her, schönes Mädchen jä-tet Flachs. Gu-ten Abend spricht zu ihr er, a-ber es war hel-ler Tag.

1 Hólčik jjedźe z Kulowa,
Rjane holčo pljeje len.
Wón jej praji dobry wečor,
Wone bješe swjetły dźeń.

Bursche sprengt von Wittichenau her,
Schönes Mädchen jätet Flachs.
,Guten Abend!' spricht zu ihr er,
Aber es war heller Tag.

5 ‚Holčo, ty maš bjełej nóžcy,
‚Newomazaj sej ty jej'.'
„Što ći je wo mojej nóžcy,
„'Šak ty nejsy luby mój."

9 ‚Ty 'šak budžeš moja lubka,
‚Pój a džerž mi konika.'
„Konika dr'e 'cu ći džeržeć,
„Lubka twoja nebudu."

13 ‚Wele sym jich lubo pomjeł,
‚Na-wšitkich ja zabudu:
‚Na tebe 'du tej 'šće zabyć,
‚Dyž će 'jacy newidžu.'

5 ‚Mädchen, du hast weisse Füsschen,
‚O beschmuze sie dir nicht.'
„Was ist dir's um meine Füsschen?
„Bist ja doch mein Liebster nicht."

9 ‚Du wirst schon mein Liebchen werden,
‚Komm und halte mir mein Ross.'
„Will dir wohl dein Rösslein halten,
„Aber nicht dein Liebchen sein."

13 ‚Viele hab' ich schon geliebet,
‚Alle hab' vergessen ich,
‚Deiner werd' ich auch vergessen,
‚Wenn ich nicht mehr sehe dich."

CCXVIII.

Prošenje.

('Łós kaž pjesnička predy.)

1 Pšindž mój luby džensa ke-mni
Ja sym sama doma, —
Na woreški, na jab'učka,
Na te žołte krušwički.

Die Einladung.

(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

1 Komme zu mir heut Geliebte,
Bin zu Hause ganz allein,
Auf die Nüsslein, auf die Äpflein,
Auf die gelben Birnelein.

CCXIX.

Kačka.

('Łós kaž pjesnička predy.)

1 Znesła kačka džeweć jejkow
Pod dubowym peńkom,
'Šitke młode wula'nyła,
Džesateho skopa.

Die Brutente.

(Melodie wie das vorhergehende Lied.)

1 Ente hat gelegt neun Eier
Unter einen Eichenstock.
Ausgebrütet sind die Jungen,
Doch das zehnte war ein Schöps.

CCXX.

Zwada.

('Łós kaž pjesnička predy.)

1 Popocom ja nepóńdu,
Z popom džje ja zwadu mam:
Wón je na-mne prawo dał,
Zo ja mało khmótrow mam.

Die Uneinigkeit.

(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

1 Hin zu Pfarrers geh' ich nimmer,
Ich bin uneins mit dem Pfarr'n.
Er verklagte mich beim Schulzen,
Weil ich wenig Pathen hat.

CCXXI.

Tajkoh' zela 'šudžom dosć.
(Z Łaza.)
('Łós kaž pjesnička predy.)

Wokoł Łaza wele łukow:
 Tajkoh' zela 'šudžom dosć.
Tajkoh' zela połna hela,
 Pšed dworom je kopica.

Ty sej mysliš, zo drju wumreć,
 Dyž ja tebe nekrydnu.
Neje jedyn, da je druhi,
 Jedyn tola pšeco je.

Ničo wo to, ty mój luby,
 Dyž ja tebe nekrydnu:
Za płotami, za keřkami
 Tajkoh' zela 'šudžom dosć.

Solch Kraut giebt's überall.
(Aus Lohsa.)
(Mel. des vorhergehenden Liedes.)

Rund um Lohsa giebt's viel Wiesen
 Und solch Kraut giebts überall,
Voll davon ist ganz die Hölle,
 Vor dem Hof ein Haufen noch.

Denkst du denn, ich müsse sterben,
 Wenn ich dicht nicht kriegen kann?
Ist es der nicht, ist's ein andrer,
 Einen krieg' ich immer noch.

Gar nichts thut es, mein Geliebter,
 Wenn ich dich nicht kriegen kann,
Hinter Zäunen, hinter Sträuchern
 Giebt solch Kraut es überall.

CCXXII.

Zapowedžena próstwa.
('Łós kaž pjesnička predy.)

‚Čohodla sy lubka zrudna?
 ‚Ja sym połny wesela.'

‚Mysliš, zo 'du će wostajić?
 ‚To so nidy nestane.'

‚Predy hać tebe wostaju,
 ‚Da 'dža spanyć nebesa,'

‚'Wjezdy, słónčko 'dža so zrunać,
 ‚Mjesačk 'dže so woćmowić;'

‚Ty sy moja luba lubka,
 ‚Ty 'džeš moja mandželska.'

Versagte Bitte.
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

‚Schatz, warum bist du so traurig?
 ‚Ich bin aller Freuden voll.'

‚Denkst du denn, dich werd' ich lassen?
 ‚Du gefällst mir gar zu wohl.'

‚Eh' ich dich, mein Schatz kann lassen,
 ‚Muss der Himmel fallen ein,'

‚Sonn' und Sternlein sich vergleichen
 ‚Und der Mond verfinstert sein.'

‚Ach, mein Schatz, mein Herzensengel,
 ‚Schlaf nur eine Nacht bei mir.'

„Dyž sy ty mój reńši luby, — 21
„Tola nespiš pola me!“

„Du ja dżensa z tobu le'nyć, 25
„Jutsy pšindu do jastła.“

„Wenn ich heute bei dir schlafe,
„Komm' ich morgen in Arrest.“

„Muss dazu Spiessruthen laufen,
„Denn ich bin ein Kriegesmann.“

CCXXIII.

Hołbeŕ. — **Der Taubenliebhaber.**

Serski. Wendisch.



Dyž ja rano z łoža stanu, 1
Da najpredy 'ladać du,
Hać su moje hołbje horje
Aby hać 'šćen wone spju.
Hołb' je jene rjane zwjerjo,
Hołbje te so lubja mi.
:,: Hołbjam sym ja dobry, :,:
To ja praju zawjesćje.

Ja mam rjane kšidłarje, 9
Módre a też čeŕwene.
Nješto mam też tajkich drohich
To su moje bubnarje.
Hołb' je jene rjane zwjerjo, etc.

Nješto rjanych kholojtych, 17
Čornych módrych-pruhojtych;
Dale mam też štyri pory
Lutych bjełych-wósatych.
Hołb' je jene rjane zwjerjo, etc.

Steig' ich Morgens aus dem Bette,
Geh' und seh' ich nach geschwind,
Ob noch meine Tauben schlafen,
Oder schon erwachet sind.
Taube ist ein schönes Thierchen,
Tauben die gefallen mir,
:,: Tauben lieb' ich zärtlich, :,:
Wahrlich, das versichr' ich dir.

Tauben hab' ich schön geflügelt,
Tauben hab' ich roth und blau.
Dann hab' ich noch ein'ge theure,
Und die trommeln dauderau.
Taube ist ein schönes Thierchen, etc.

Tauben hab' ich auch mit Hosen,
Schwarz und blau gestreift gar fein;
Dann hab' ich auch noch vier Paare,
Schön mit weissen Blesselein.
Taube ist ein schönes Thierchen, etc.

Tež mam rjane penežkojte, 25
A tež čorne plješkojte,
Bez tymi mam jich tež nješto
Te su lute 'wježkojte.
Hołb' je jene rjane zwjerjo, etc.

Jara rjane kołojte, 33
A tež dwójcy khopojte,
A tež hišće nješto tajkich:
Te su čorne-nopojte.
Hołb' je jene rjane zwjerjo, etc.

Wona maja wopuški, 41
Wulke, kaž te kokoški;
Te su zasy nješto dróše,
Čerwene su wopuški.
Hołb' je jene rjane zwjerjo, etc.

'Šitkich barbow hołbje mam, 49
Nikom' žane nepšedam;
Štóž mi hołbje pokrane,
Temu ženje newodam,
Hołb' je jene rjane zwjerjo, etc.

Štóž 'ce radu posłuchać, 56
Rjane hołbje plahować,
Dyrbi sebi predy pjeknje
Rjane sancy wob'ladać.
Hołb' je jene rjane zwjerjo, etc.

Ja 'šće tola jenoh' wjem, 64
Sančka je, joh' nepowem,
Rjanoh' bjełoh' čeŕweneho,
Hejzo wjernosć prajić smjem.
Hołb' je jene rjane zwjerjo, etc.

Pój ty rjany hołbiko, 72
Ty mi jara lubiš so.
Pój, ja 'cu će domoj wezć
Tam, dźež tón twój kukač je.
Hołb' je jene rjane zwjerjo, etc.

Hab' auch schöne rundgefleckte
Und auch schwarz gescheitelte,
Und hierunter giebt es ein'ge
Gar zu schön gesternete.
Taube ist ein schönes Thierchen, etc.

Hab' auch schöne Radetauben,
Mit dem Doppelkamm besteckt,
Hab' auch noch von solchen Arten,
Welche sind ganz schwarz gefleckt.
Taube ist ein schönes Thierchen, etc.

Meine Tauben haben Schwänze,
Gross so wie eine Hühnerschwanz,
Die sind wieder etwas theuer,
Haben einen rothen Schwanz.
Taube ist ein schönes Thierchen, etc.

Tauben hab' ich aller Farben,
Niemandem verkauf' ich sie;
Wer mir meine Tauben stiehlet
Dem vergebe ich es nie.
Taube ist ein schönes Thierchen, etc.

Wer sich gut will rathen lassen,
Will sich ziehen Tauben schön,
Der muss fleissig sich vor allem
Schöne Tauber ausersehn.
Taube ist ein schönes Thierchen, etc.

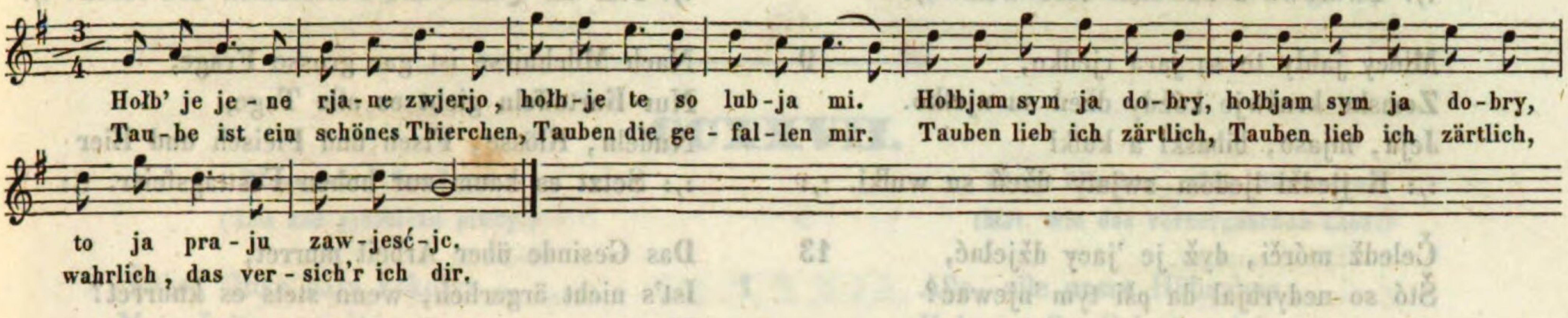
Und ich weiss auch eine Taube,
Ist ein Weibchen jung und schön,
Sie ist weiss und roth von Farbe,
Soll die Wahrheit ich gestehn.
Taube ist ein schönes Thierchen, etc.

Komm zu mir, mein schönes Täubchen,
Gar zu sehr gefällst du mir.
Ich will dich nach Hause bringen,
Komm in deine Wohnung hier.
Taube ist ein schönes Thierchen, etc.

CCXXIV.

Hołberjowe weselje.
(Z Póršic.)

Taubenlust.
(Aus Purschwitz.)



1 Hołb' je jene rjane zwjerjo,
Hołbje te so lubja mi.
Hołbjam sym ja dobry, :,:
To ja praju zawjesćje.

5 Pšindže bliže na ranje,
Da wón 'šitke zweseli.
Da wón počne kurčeć, :,:
Zo ja nem'žu 'jacy spać.

9 Pšindže bliže k połonju,
Da wón leći do pola,
Tam sej zorno pyta, :,:
'Lada, kak so zežiwi.

13 Pšindže bliže k wečoru,
Zaso domoj pšileći;
Hišće drudy druhe :,:
Sobu dom sej pšiwedže.

Taube ist ein schönes Thierchen,
Tauben die gefallen mir,
Tauben lieb' ich zärtlich, :,:
Wahrlich, das versich'r ich dir.

Wenn es kommt so gegen Morgen,
Geht die Taubenfreude an,
Da fängt's an zu girren, :,:
Dass ich nicht mehr schlafen kann.

Wenn es kommt so gegen Mittag,
Fliegt die Taub' hinaus in's Feld,
Sucht daselbst sich Körner, :,:
Nähret sich wie's ihr gefällt.

Wenn es kommt so gegen Abend,
Flieget sie dann wieder heim,
Und bringt mir bisweilen :,:
Andre mit in's Haus hinein.

CCXXV.

Burowa skóržba.

Des Bauern Klage.



1 Słyšće! kajke njet su ćežke ljeta,
Kotrež tłóča ludži teho swjeta.
Wone neje horje žanom' mužej,
:,: Hać na kraju jenom' khudom' burej. :,:

Höret! was in diesen schweren Jahren
Drückendes die Menschheit muss erfahren.
Auf dem Land' der arme Bauer! — Nimmer
:,: Geht es einem andern Manne schlimmer. :,:

Khudoba je wulka pola ludži, 5
Kotraž z'łodom často wele prudži;
Mjeli jeno khljeba dosć a selje,
:,: Twarowa a butsanki dosć wele. :,:

Mlócy jahły te su jara rjedko, 9
Zemske krušwje kóždy dženń su njetko.
Jeja, mjaso, bibaski a kulki
:,: K jjedži ljedom swjaty dženń su wulki. :,:

Čeledž mórči, dyž je 'jacy džjełać, 13
Štó so nedyrbjał da pši tym 'njewać?
Ta zda dyrbi so ji cyła podać,
:,: Bórnje dyrbjał nocy, wodnjo worać. :,:

Dyž mam syna, kiž ma zdobnu dolhosć, 17
A 'šich swojich čerstwych stawow strowosć,
Wozmu jeho z mocu do rekrutow,
:,: Bórnje sej joh' khował do-wšich kutow. :,:

Pola knejstwa netreba sej móslić, 21
Zo budže jom' šosař nješto spušćić,
Šosy, dawki, danje dyrbi złožić,
:,: Dyrbjał tež je z nebja delje požčić. :,:

Neda pak wón 'šitko, štož so žada, 25
Z bohim burom jara zlje won lada;
Eksekucijon a kłoda, puki
:,: Tajke wokoł' wušow bruněa bruki. :,:

My da 'cemy naš kšiž dale nosyć, 29
Z dowjernoscu pšitym boha prosyć:
Zo by wón nam dał po našim kšižu
:,: 'Šeho dosć nebeskim paradizu. :,:

Gross, ach! ist die Armuth bei den Leuten,
Viele quält der Hunger selbst zu Zeiten;
Möchten Brot und Salz genug wir haben,
:,: Nur an Quark und Buttermilch uns laben! :,:

Nach Milchhirse ist gar grosse Frage,
Nur Kartoffeln giebt es alle Tage,
Nudeln, Klösse, Fisch und Fleisch und Eier
:,: Setzt es kaum zur hohen Festtagsfeier. :,:

Das Gesinde über Arbeit murret,
Ist's nicht ärgerlich, wenn stets es knurret?
Nach dem ganzen Lohne alle fragen,
:,: Sollst du dich auch Tag und Nacht zerplagen. :,:

Hab' ich einen Sohn von rechter Länge,
Der sich wehren kann in dem Gedränge,
Suchen sie ihn auf bei allen Pathen,
:,: Machen mit Gewalt ihn zum Soldaten. :,:

Bei der Herrschaft braucht Niemand zu denken,
Der Verwalter werd' ihm etwas schenken;
Musst für Zins und Schoss und Steuern sorgen,
:,: Solltest du es auch vom Himmel borgen. :,:

Giebt er Alles nicht, was man will haben,
Sieht es schlimm aus um den armen Knaben;
Pfändung, Hiebe, im Gefängniss brummen,
:,: Solche Käfer um das Ohr ihm summen. :,:

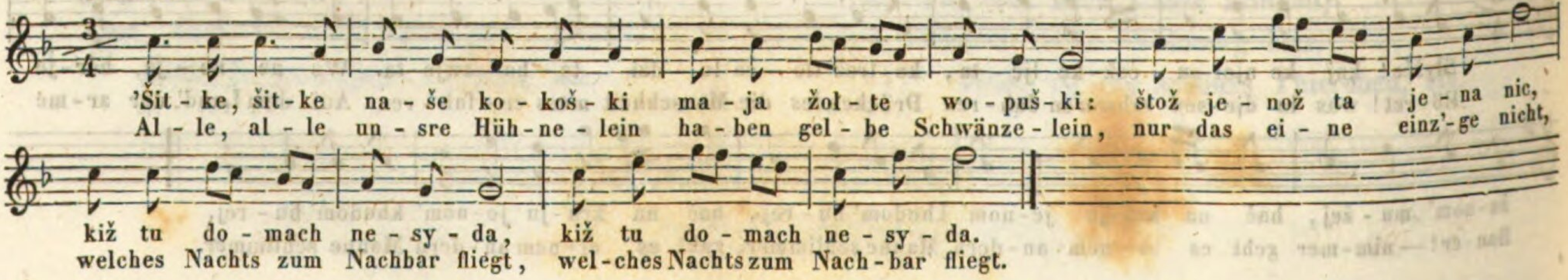
Müssen wir das Kreuz nun weiter tragen,
Woll'n wir's in Vertrau'n dem Höchsten klagen
Und ihn bitten, dass nach Kreuz und Leiden
:,: Er uns gebe seines Himmels Freuden.

CCXXVI.

Smjechi.
(Z Koćiny.)

Spottlied.
(Aus Kotten.)

Polacca.



'Šitke, 'šitke naše kokoški 1
Maja žołte wopuški:
Štož jenož ta jena nic,
:,: Kiž tu domach nesyda. :,:

Alle, alle unsre Hühnelein
Haben gelbe Schwänzelein,
Nur das eine einz'ge nicht,
:,: Welches Nachts zum Nachbar fliegt. :,:

5 'Šitke, 'šitke naše holčatka
Maja pjekne horleška:
Štož jenož ta jena nic,
:,: Kiž tu sama neljeha. :,:

Alle, alle unsre Mägdelein
Haben nette Hügelein,
Nur das eine einz'ge nicht,
:,: Welches nicht alleine liegt. :,:

CCXXVII.

Honak, kokoš.

('Łós kaž pjesnička predy.)

1 'Šitke, 'šitke naše kokoški
Maja žołte wopuški.
Honak praji: kokodak!
Kokoš praji: Jejko znak!
Kokodak ha jejko znak.

Der Hahn, die Henne.

(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

Alle, alle unsre Hühnelein
Haben gelbe Schwänzelein.
Hahn der saget: Kokodak!
Und die Henne: Jekornak!
Kokodak und Jekornak.

CCXXVIII.

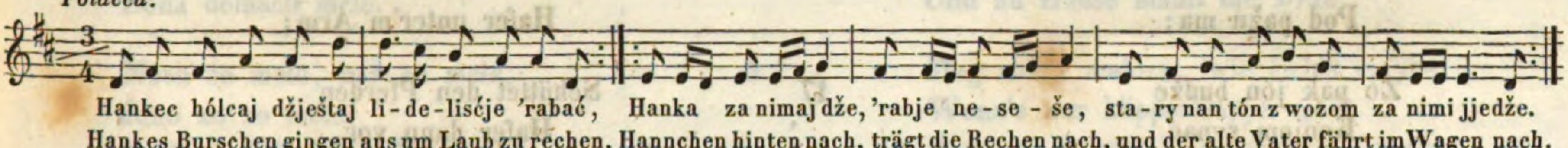
Lisćje 'rabanje.

(Z Budešina.)

Das Laubrechen.

(Aus Bautzen.)

Polacca.



1 Hankec hólcaj džještaj li-de-lisćje 'rabać, :,:
Hanka za nimaj dže,
'Rabje neseše,
Stary nan tón z wozom za nimi jjedže.

Hankes Burschen gingen aus um Laub zu rechen, :,:
Hannchen hinten nach,
Trägt die Rechen nach,
Und der alte Vater fährt im Wagen nach.

CCXXIX.

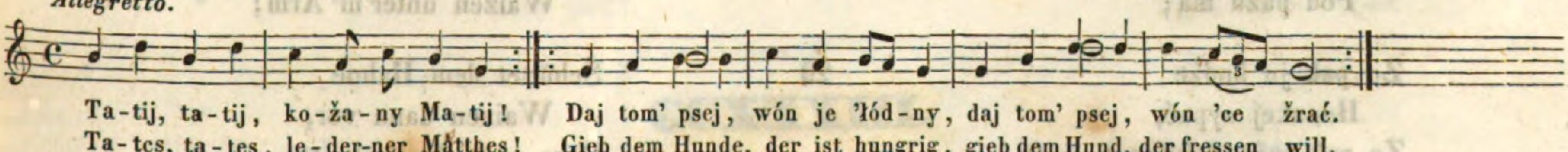
Kožany Matij.

(Z Neradka.)

Der lederne Matthes.

(Aus Neradk.)

Allegretto.



1 Tatij, tatij, kožany Matij! :,:
Daj tom' psej, wón je 'łódny,
Daj tom' psej, wón 'ce žrać.

Tates, tates, lederner Matthes! :,:
Gieb dem Hunde, der ist hungrig,
Gieb dem Hund, der fressen will.

CCXXX.

Roz'ladny luby.
(Z Róžanta.)

Dyž pak tón hólčik
K holičcy dže,
Półčik wón tučna
Pod pažu ma;

Zo pak wón budže
Zanki mazać,
Zo woni nebdža,
Na njoh kwičeć;

Zo pak wón budže
Z ćicha haj nuts,
Z ćicha haj nuts tam,
Z ćicha zas' won.

Dyž pak tón hólčik
K holičcy dže,
Mjercu wón wowsa
Pod pažu ma;

Zo pak jón budže
Konjom sypać
Za woni nebdža
Zahje rehotać;

Zo pak wón budže
Z ćicha haj nuts,
Z ćicha haj nuts tam,
Z ćicha zas' won.

Dyž pak tón hólčik
K holičcy dže,
Masku wón pšeńcy
Pod pažu ma;

Zo pak ju budže
Honakej sypać,
Zo pak wón nebdže
Zahje spjewać;

Zo pak wón budže
Z ćicha haj nuts,
Z ćicha haj nuts tam,
Z ćicha zas' won.

Der vorsichtige Liebhaber.
(Aus Rosenthal.)

Und wenn der Bursche
Gehet zum Schatz,
Hat er 'ne Schrote
Speck unter'm Arm.

Schmieret die Schlösser
Ein mit dem Speck,
Dass sie nicht kreischen,
Kreischen auf ihn;

Dass er kann kommen
Heimlich hinein,
Heimlich hinein und
Heimlich heraus.

Und wenn der Bursche
Gehet zum Schatz
Hat er 'ne Metze
Hafer unter'm Arm;

Schüttet den Pferden
Hafer dann vor,
Dass sie nicht wiehern,
Wiehern auf ihn;

Dass er kann kommen
Heimlich hinein,
Heimlich hinein und
Heimlich heraus.

Und wenn der Bursche
Gehet zum Schatz,
Hat er ein Mässchen
Waizen unter'm Arm;

Schüttet dem Hahne
Waizen dann vor,
Dass er nicht krähe
Krähe zu früh;

Dass er kann kommen
Heimlich hinein,
Heimlich hinein und
Heimlich heraus.

CCXXXI.

Strašna wójna.
(Z Łaza.)

1 Zwadžiła so pocpula
Z'róblom,
Wurazyła jom' džeweć zubow
Z'rebłom.

Gefährlicher Krieg.
(Aus Lohsa.)

1 Wachtel hat entzweit sich mit dem
Sperling,
Schlug neun Zähne aus ihm mit der
Krücke.

CCXXXII.

'Šelkizny.

Quodlibet.

Moderato.



1 Sróka skače wokoł m'óna,
Prosy sej kruch khljeba.
M'óńk je pšepił sekeru,
Žona domach mele.

5 Nech so mele, kaž so mele,
Jeno zo so mele.
Z Ranic Dženchec Madleńka
Zbjeha nóžki do weŕcha.

9 Moja luba zybička,
Poleć ke-mni do sačka.
Bjertlik štundy do słónčka
Baba synka pšinesła.

13 Wesel so, mój bratsik Janko,
Jutsy 'džemoj neplje pec.
Zajac skače po jenej nozy,
Po tej nebolacej.

1 Um die Mühle hüpft die Elster,
Bittet um ein Stückchen Brot.
Müller hat die Axt versoffen
Und zu Hause mahlt die Frau.

5 Mag sich's mahlen, wie sich's mahlet,
Wenn's nur klipperklapper geht.
Dort aus Ranitz Tzschenche's Lenchen
Hebt die Beine in die Höh'.

9 Du mein allerliebster Finke
Fliege in mein Netz hinein.
Ein halb Stündchen vor der Sonne
Trug Hebamm' ein Söhnlein ein.

13 Freu' dich, Brüderlein, mein Hänschen,
Erdbirn braten morgen wir.
Hase springt auf einem Fusse,
Der ihm unverletzt noch ist.

CCXXXIII.

Pšemjenjak.

Der Veränderliche.

Serski. Wendisch.



1 Łučo jena mała weska,
:,: Tu ja wostać nemóžu. :,:

3 Ja mam hišće m'ode ljeta,
:,: Ja mam myslje wandrować. :,:

1 Merzdorf ist ein kleines Dörfchen,
:,: Wo ich nicht mehr bleiben kann. :,:

3 Ich bin noch so jung von Jahren,
:,: Habe Lust zur Wanderschaft. :,:

'Šitcy towaršjo su na-mne,
:,: Zo ja rjanu lubku mam. :,:

Mich beneiden alle Freunde,
:,: Weil ich hab' ein schönes Lieb. :,:

Nezłobće so, towaršojo,
:,: Ja 'cu wam ju wotkazać. :,:

Seid nicht böse, meine Freunde,
:,: Ich will sie euch lassen gern. :,:

Ja 'cu sebi druhu z'ladać:
Wele reńšu, šikwańšu,
A tež wele pjeknišu.

Will mir eine andre suchen,
Eine schön're, nettere,
Eine noch viel art'gere.

CCXXXIV.

Muž je preč. — **Der Mann ist fort.**

Serski. Wendisch.



Sedžała na lipje,
Wołała: Pilipe!
Pój, pój, pój Pilipe,
Mój muž je preč.

Sass auf der Linde hier,
Rief Philipp hin zu ihr:
Komm, Philipp, komm zu mir,
Mein Mann ist fort.

Sedžała na dubje,
Wołała: Jakube!
Pój, pój, pój Jakube,
Mój muž je preč.

Sass auf der Eiche hier,
Rief Jakob hin zu ihr:
Komm, Jakob, komm zu mir,
Mein Mann ist fort.

Sedžała na werbje,
Wołała: Jurije!
Pój, pój, pój Jurije,
Mój muž je preč.

Sass auf der Weide hier,
Rief Jörgen hin zu ihr:
Komm, Jörge, komm zu mir,
Mein Mann ist fort.

Sedžała na sćinje,
Wołała: Bosćine!
Pój, pój, pój Bosćine,
Mój muž je preč.

Sass in dem Rohre hier,
Rief Bastian hin zu ihr:
Komm, Bastian, komm zu mir,
Mein Mann ist fort.

Sedžała na ławje,
Wołała: Pawołe!
Pój, pój, pój Pawołe,
Mój muž je preč.

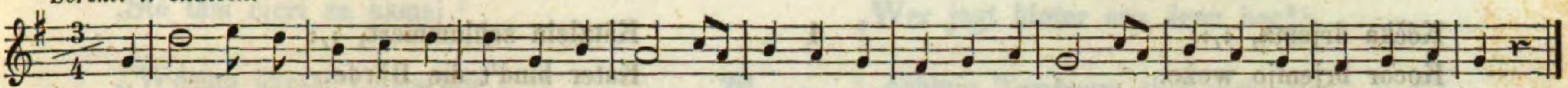
Sass auf dem Bänkchen hier,
Rief Paulen hin zu ihr:
Komm, Paul, komm komm zu mir,
Mein Mann ist fort.

CCXXXV.

Wubernosć. (Z Ratski.)

Die Auszeichnung. (Aus Ratzen.)

Serski. Wendisch.



Ha Sko-či-ła ho-li-čka do za'-ro-dy, do za'-ro-dy ru-ća-ne-je, do za'-ro-dy ru-ća-ne-je.
Gesprungen ist's Mägdlein in's Gärtchen hin-ein, in's Rau-ten-gär-te-lein, in's Rau-ten-gär-te-lein.

Skočiła holička do za'rody,
:,: Do za'rody rućaneje. :,:

Torhała rutu z korenemi,
:,: Zo je 'cyła wjency wići. :,:

Kóždemu hólcej po jenym,
:,: Swojom' lubemu po dwjemaj. :,:

Gesprungen ist's Mägdlein in's Gärtchen hinein,
:,: In's Rautengärtelein. :,:

Die Raut', ausgerissen mit hastiger Hand,
:,: Zu Kränzen sie emsig wand. :,:

Und jeglichem Burschen gab einen sie frei,
:,: Dem Liebsten dem gab sie zwei. :,:

CCXXXVI.

Na sankach jjedženje. (Z Łaza.)

Die Schlittenfahrt. (Aus Lohsa.)



Ha pi-sa-ne su san-ki a klin-ko-ta-te ko-nje. A dže-ha ty njetk jjed-žeš, ty
Bunt ist, mein Schatz, dein Schlit-ten, und schel-lend dei-ne Pfer-de. Wo-hin denn willst du fah-ren, mein



rja-ny lu-by mój? Ći ne-po-wem.
al-ler-lieb-ster Schatz? Ich sag dir's nicht.

Wona.

Ha pisane su sanki
A klinkotate konje.
A džeda ty njetk jjedžeš,
Ty rjany luby mój?

Wón.

Ći nepowem.

Wona.

Ty ljepšich myslow budžeš,
Dyž 'džeš mi pojedać,
Džeha ty njetko jjedžeš,
Ty rjany luby mój.

Wón.

Do posłuchaj.
Ha do mjesta ja jjedu,
Tam budu całtow kupić,
Kóždej tej holcy jenu,
A swojej lubcy dwje:
Haj lubcy dwje.

Sie.

Bunt ist, mein Schatz, dein Schlitten,
Und schellend deine Pferde.
Wohin denn willst du fahren,
Mein allerliebster Schatz?

Er.

Ich sag dir's nicht.

Sie.

Du wirst dich schon besinnen,
Du wirst mir's schon erzählen,
Wohin du jetzt willst fahren
Mein allerliebster Schatz.

Er.

So höre denn!
Zur Stadt hin will ich fahren,
Um Semmeln einzukaufen,
Für jedes Mädchen eine,
Für meine Liebste zwei:
Ja Liebste zwei.

CCXXXVII.

Wabenje do cuzby.
(Z Łuča.)

1 Kóčka drjema, :,:
Kocor brjemjo weže.

3 ,Pój, moja micka, :,:
,Do cuzeho kraja,'

5 Džež so ludžo
Dobro maja,
Džjełać netrebaja.

Die Aufforderung.
(Aus Merzdorf.)

Kätzlein schlummert, :,: 1
Kater bind't die Bürde.

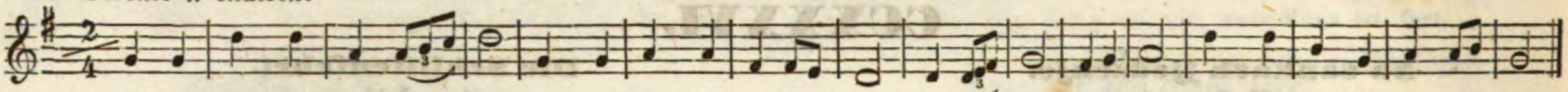
,Komm mein Miezchen, :,: 3
,Komm in fremde Lande,'

Wo die Leute 5
Gut es haben,
Nicht arbeiten dürfen.

CCXXXVIII.

Wulke zadžjewanja. — **Grosse Schwierigkeiten.**

Serski. Wendisch.



1 ,Reńše holčo, nezrudž so,
,Jow maš peršćeń, zabydž me,
,Holadra, faladra,
,Jow maš peršćeń, zabydž me.'

5 ,,Peršćeń 'cu ja derje 'zać,
,,Tebe pak nezabudu,
,,Holadra, faladra,
,,Tebe pak nezabudu.''

9 ,Što 'ceš holčka ze sljepcom,
,Z tajkim khudym pacholom,
,Holadra, faladra,
,Z tajkim khudym pacholom.'

13 ,,Nech sy khudy, kaž ty 'ceš,
,,Twoja dyrbu tola być,
,,Holadra, faladra,
,,Twoja dyrbu tola być.''

17 ,Dyž ty dyrbiš moja być,
,Dyrbiš zo-mnu pšez morjo,
,Holadra, faladra,
,Dyrbiš zo-mnu pšez morjo.'

21 ,Pšez to morjo 'łuboke,
,Pšez to morjo šjeroke,
,Holadra, faladra,
,Pšez to morjo šjeroke.'

,Schönstes Mädchen, gräm dich nicht, 1
,Nimm den Ring, — vergiss nun mich,
,Holadra, faladra,
,Nimm den Ring, — vergiss nun mich.'

,,Deinen Ring wohl nehm' ich an, 5
,,Doch dich nicht vergessen kann,
,,Holadra, faladra,
,,Doch dich nicht vergessen kann.''

,Was willst du, o Mägdelein, 9
,Wie kann Armer dein ich sein?
,Holadra, faladra,
,Wie kann Armer dein ich sein?'

,,Magst du auch der Ärmste sein, 13
,,Dennoch muss ich deine sein,
,,Holadra, faladra,
,,Dennoch muss ich deine sein.''

,Wenn du must die Meine sein, 17
,Musst du mit mir über's Meer,
,Holadra, faladra,
,Musst du mit mir über's Meer.'

,Über's tiefe, tiefe Meer, 21
,Über's breite, breite Meer,
,Holadra, faladra,
,Über's breite, breite Meer.'

25 ‚Zwo'laduj so, holičo,
‚Što tam ćjeri za namaj,
‚Holadra, faladra,
‚Što tam ćjeri za namaj.'

‚Sieh' dich um, mein Mägdlein, wer,
‚Wer jagt hinter uns denn her?
‚Holadra, faladra,
‚Wer jagt hinter uns denn her?'

29 „Wósom dźesat bubnarjow,
„Dźeweć dźesat rajtarjow,
„Holadra, faladra,
„Dźeweć dźesat rajtarjow."

„Achtzig Tambours sind wohl dies,
„Neunzig Reiter ganz gewiss,
„Holadra, faladra,
„Neunzig Reiter ganz gewiss."

33 ‚Z čim 'dźemoj so wobarać,
‚Nechamoj so zrubać dać,
‚Holadra, faladra,
‚Nechamoj so zrubać dać?'

‚Womit wehren wir uns nun,
‚Woll'n wir nicht sein schwer verwund't?
‚Holadra, faladra,
‚Woll'n wir nicht sein schwer verwund't?'

37 „Wobaraj so, kaž ty 'ceš,
„'Šak sy ty sam mudry dosć,
„Holadra, faladra,
„'Šak sy ty sam mudry dosć."

„Wie du willst, so wehr' dich nun,
„Bist ja selber klug genug,
„Holadra, faladra,
„Bist ja selber klug genug."

41 „'Šudźom jara šikwany,
„'Šudźom jara wušikny,
„Holadra, faladra,
„'Šudźom jara wušikny."

„Trefflich ja in jedem Stück,
„Klüglich ja in jedem Stück,
„Holadra, faladra,
„Klüglich ja in jedem Stück."

CCXXXIX.

Nekničomny pohonč. — **Der untaugliche Kutscher.**

Serski. Wendisch.



1 Tón pohonč kničom' nej'! :,:
Wón nocy 'lada łaženja,
A wodnjo 'lada leženja.

Der Kutscher tauget Nichts! :,:
Des Nachts kriecht überall er 'rum,
Des Tags fällt er vor Schlafsucht um.

4 Tón pohonč kničom' nej'! :,:
Wón konjom wowsa nasypa,
A sam so do njoh' zasypa.

Der Kutscher tauget Nichts! :,:
Er schütt't den Pferden Hafer ein,
Verschüttet selber sich darein.

7 Tón pohonč kničom' nej'! :,:
Wón konjom wody nalije,
A sam so do nej' zalije.

Der Kutscher tauget Nichts! :,:
Er giesst den Pferden Wasser ein,
Und giesset selber sich darein.

10 Tón pohonč kničom' nej'! :,:
Wón konjom syna nawala,
A sam so do njoh' zawala.

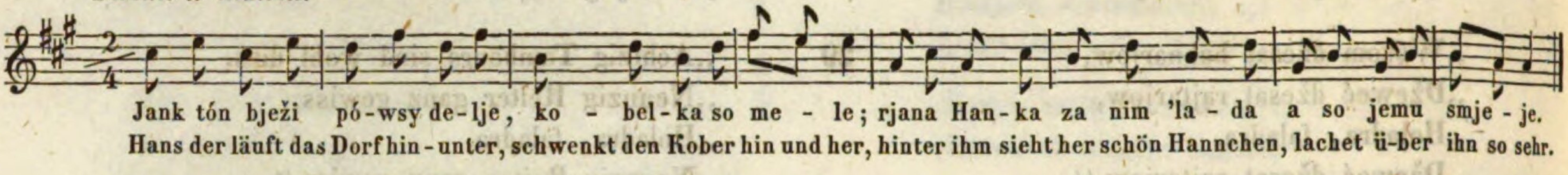
Der Kutscher tauget Nichts! :,:
Er wälzet Heu den Pferden hin,
Und wälzet selber sich darin.

CCXL.

Cuzby khwalba.
(Z Łaza.)

Der Fremde Lob.
(Aus Lohsa.)

Serski. Wendisch.



1 Jank tón bježi pó-wsy delje,
Kobelka so mele;
Rjana Hanka za nim 'lada
A so jemu smjeje.

5 ‚Nesmjej so mi, rjana Hanka,
‚'Šak sym ja twój stajny,
‚Wot Štetina do Barlina,
‚Tam je runa mila.'

9 ‚Tam je ljepša šklenća piwa,
‚Hać jow khana wina,
‚Tam su renše stare baby,
‚Hać jow młode holcy.'

1 Hans der läuft das Dorf hinunter,
Schwenkt den Kober hin und her;
Hinter ihm sieht her schön Hannchen
Lachet über ihn so sehr.

5 ‚Lach' mich nicht aus, schönes Hannchen,
‚Bin dein Vielgetreuer ja,
‚Von Stettin bis nach Berlin hin,
‚Eine grade Meil' ist da.'

9 ‚Ein Glas Bier daselbst ist besser
‚Als hier eine Kanne Wein,
‚Schöner sind dort alte Weiber
‚Als hier junge Mägdelein.'

CCXLI.

Poslenja reja.

Der Kehraus.

Serski. Wendisch.



1 Rejwaj, mój pohončo, z dźówku! :,:
To je ta poslenja reja. :,:

1 Tanz' mit der Magd, du mein Kutscher! :,:
Denn dieser Tanz ist der letzte. :,:

Ştwórte wotdżjelenje.

Wuženenja.

Vierte Abtheilung.

Rundgesänge.

Rundgesang und Gerstensaft
Lieben wir ja alle.

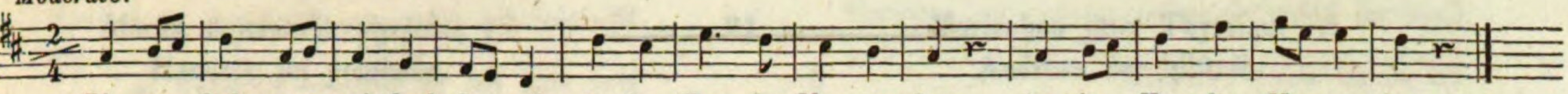
Deutsches Lied.

CCXLII.

Lac a kłobuk.
(Ze Zdžar.)

Latz und Hut.
(Aus Särchen.)

Moderato.



Rja-ne hol-cy swjetłych la-cach: to je Han-ka Mer-za-kec, to je Han-ka Mer-za-kec.
Schö-ne Maid im goldnen La-tze: das ist Hannchen Är-ger-lich, das ist Hannchen Är-ger-lich.

1 Rjane holcy swjetłych lacach:
:,: To je Hanka Merzakec. :,:

3 Čorny kłobuk z módrym bantom:
:,: To je Mikławš Weselic. :,:

5 Wonaj mataj wele penez,
:,: Lóšt a lubosć 'romadžje. :,:

1 Schöne Maid im goldnen Latze:
:,: Das ist Hannchen Ärgerlich. :,:

3 Schwarzer Hut mit blauem Bande:
:,: Das ist Niklas Freuedich. :,:

5 Beide haben viel des Geldes,
:,: Zu einander Lieb' und Lust. :,:

CCXLIII.

Wójny kónc.
(Pšez kneza Rädu Boršći.)
('Łós kaž pjesnička LXV.)

Das Ende des Krieges.
(Aus Langpförstchen.)
(Mel. wie No. LXV.)

1 Ja tam widžich 'róbla lećo,
Woči so jom' swjećeštej;
Ja jom' prajich: Dobry wečor,
Hišće bješe swjetły dženń.

5 Lećeše wón, lećeše
Nimo N.Nec za'rody.
We za'rodži róžje steja,
We za'rodži róžje kća.

9 Nichtón nej' tak zwažny był,
Zo sej jenu wuščipnył.
Jan sej jenu wuščipnył,
Pšeco trechił na Hanku.

13 'Zał je sej ju za ručku,
Wed' je sej ju dó-jstwy nuts,
Sam so synył na swój stół,
Sadžił Hanku za blido.

17 ,Jjez a pij njet, lube džjećo,
,Jjez a pij njet, Hančička.
,Pred' sy była lubka moja,
,Njetko budžeš mandželska.'

1 Einen Sperling sah ich fliegen,
Seine Augen leuchteten;
Sagte zu ihm: Guten Abend,
Aber es war heller Tag.

5 Und er flog, er flog vorüber
Dort an N.Nes Gärtelein
Rosen in dem Gärtlein stehen,
Rosen in dem Gärtlein blühn.

9 Niemand ist so keck gewesen,
Dass er eine abgepflückt.
Hans nur pflückte eine Rose
Und schön Hannchen traf er da.

13 Und er nahm sie bei dem Händchen
In die Stube führt' er sie,
Auf den Stuhl setzt er sich selber,
Hannchen aber an den Tisch.

17 ,Iss und trink, mein liebes Kindlein,
,Iss und trink jetzt, Ännelein.
,Ehedem warst du mein Liebchen,
,Jetzt wirst du mein Weibchen sein.'

21
,Sydom ljet sy wójnu wedła
,Z Borščanskimi hólcami:
,Njet pak dyrbiš moja byći,
,Moja dyrbiš wostaći.‘

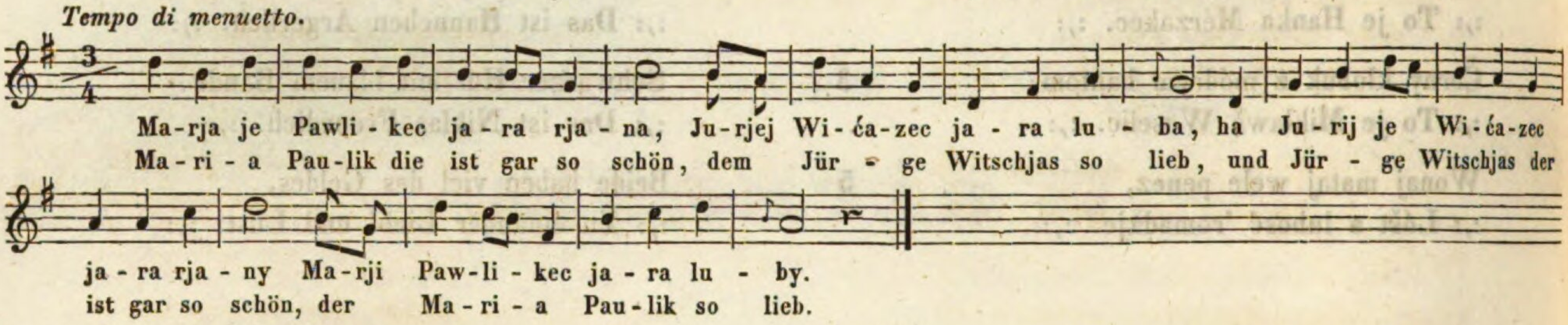
,Du hast mit den Förstʼner Burschen
,Sieben Jahre Krieg geführt:
,Nun musst du die Meine werden,
,Immerdar die Meine sein.‘

CCXLIV.

Rjanaj, lubaj.
(Z Komorowa na Čornicy.)

Schön und lieb.
(Aus Kumerau am Schwarzwasser.)

Tempo di menuetto.



1
Marja je Pawlikec jara rjana,
Jurjej Wićazec jara luba.
Jurij je Wićazec jara rjany,
Marji Pawlikec jara luby.

Maria Paulik die ist gar so schön,
Dem Jürge Witschjas so lieb.
Und Jürge Witschjas der ist gar so schön,
Der Maria Paulik so lieb.

CCXLV.

Hólčka sónčk.
(Ze Slepeho.)
(ʼŁós kaž No. XCII.)

Des Burschen Traum.
(Aus Schleife.)
(Mel. wie No. XCII.)

1
Hólčik tón sedžo drjemaše :,:
Na nowym šindželu. :,:

3
Zedžał so jemu dživny sónčk :,:
Wot rjanejʼ lubčički. :,:

5
Pytał je jeje dybzaka, :,:
Namakał złote tsi. :,:

7
Kupił je sej tsi zahončki, :,:
Zworał je za pół dnja. :,:

9
Do doła wosył łobodu, :,:
Na hórku pšenicu. :,:

11
Łoboda rosće ze zelom, :,:
Lubka ju nochce pljeć. :,:

13
Wósty te rucy kałachu, :,:
Kopšiwy palachu. :,:

15
Kupiłoj staj sej zaʼrodu, :,:
Zarodu winowu. :,:

Auf einer neuen Schindel sass :,:
Der Bursche schlummernd da. :,:

Vom schönen Liebchen träumte ihm :,:
Ein sonderbarer Traum. :,:

Er sucht’ in ihrer Tasche nach :,:
Drei Goldstück’ fand er da. :,:

Er kaufte sich drei Stücke Feld, :,:
Pflügt sie den Vormittag. :,:

Er sähte Melde in das Thal :,:
Und Waizen auf den Berg. :,:

Die Melde geht mit Unkraut auf, :,:
Schatz will sie jäten nicht. :,:

Die Disteln stechen in die Hand, :,:
Die Nesseln brennen sie. :,:

Sie kauften sich ein Gärtelein, :,:
Wohl ein Weingärtelein. :,:

17 A štó budže ju tola plječ? :,:
Ta Marka N.Nec. :,:

Wer aber wird ausjäten ihn? :,:
Mariechen N.N. :,:

19 A štó budže jej pomhać? :,:
Tón Handrik N.Nec. :,:

Wer aber hilft ihr denn dabei! :,:
Andreas N.N. :,:

21 Marka dejmanćik pljeješe, :,:
Handrik jej pomhaše. :,:

Mariechen jätet Thymian, :,:
Andreas der hilft ihr. :,:

CCXLVI.

Dże słónčko swjeći?
(Z Łuča.)

Wo scheint die Sonne?
(Aus Merzdorf.)

Moderato.



1 Słónčko tam swjeći,
Trawa so zeleni,
Dżež mi ta Hanka Drohulic
Swojoh' rjanoh' luboh' ma.

Die Sonne scheinet dort,
Das Gras grünt immerfort,
Wo mir das Hannchen Drohula
Ihren schönsten Liebsten hat.

5 Słónčko tam swjeći,
Trawa so zeleni,
Dżež mi tón Handrij Lidolic
Swoju rjanu lubku ma.

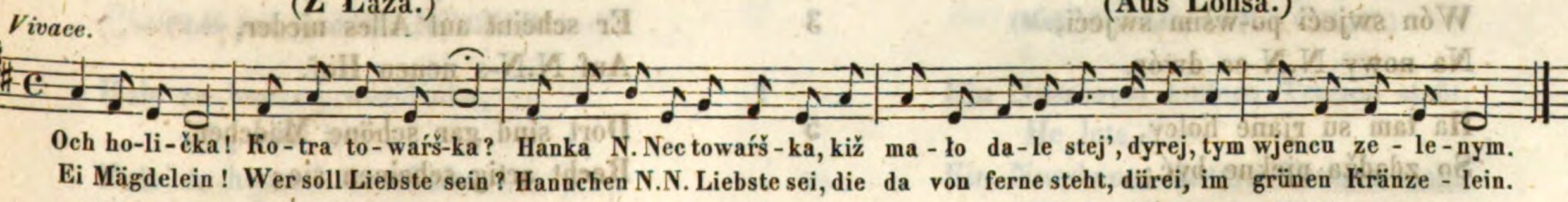
Die Sonne scheinet dort,
Das Gras grünt immerfort,
Wo mir der Andrees Lidola
Sein schönes Liebchen hat.

CCXLVII.

Lubaj.
(Z Łaza.)

Das Liebespaar.
(Aus Lohsa.)

Vivace.



1 Och holička!
Kotra towaŕška?
Hanka N.Nec towaŕška,
Kiž mało dale stej',
Dyrej!
Tym wjencu zelenym.

Ei Mägdelein!
Wer soll Liebste sein?
Hannchen N.N. Liebste sei,
Die da von ferne steht,
Dürei!
Im grünen Kränzelein.

7 Och holička!
Kotry luby jej'?
Handrij N.Nec luby jej',
Kiž mało dale stej',
Dyrej!
Tym wjencu zelenym.

Ei Mägdelein!
Wer soll Liebster sein?
Andrees N.N. Liebster sei,
Der da von ferne steht,
Dürei!
Im grünen Kränzelein.

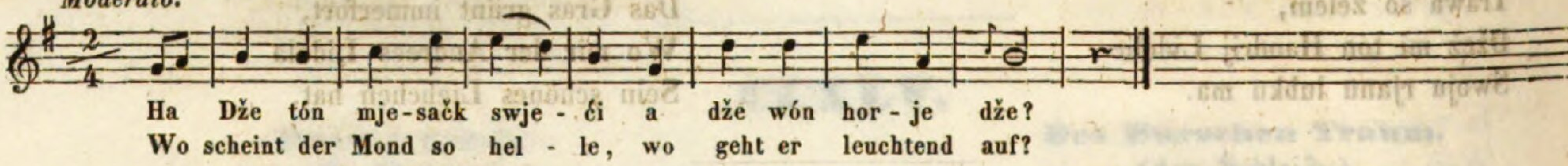
CCXLVIII.

Najreńša, najreńši. (Ze Złyčina.)		Die Schönste und der Schönste. (Aus Litschen.)
To 'cył ja rady wedźeći; Čeje mi holcy rjane su.	1	Das möcht' ich wissen gar zu gern, Welche die schönsten Mädchen sind.
To su mi holcy N.Nske, Najreńša Herta N.Nec.	3	Das sind die N.Nschen Mädchen ja, Die schönste Herta N.N.'s.
To 'cył ja rady wedźeći: Čeji mi hólcy reni su.	5	Das möcht' ich wissen gar zu gern, Welche die schönsten Burschen sind.
To su mi hólcy N.Nscy, Najreńši Jakub N.Nec.	7	Das sind die N.Nschen Burschen ja, Der schönste Jakob N.N's.
To staj dwaj młodaj nadobnaj, Wobaj staj na so spodobnaj.	9	Das sind zwei junge Edlinge, Die sich einander ähnlich sind.
Byštaj so lubo nemjełoj, Nebyštaj za sobu łazyłoj.	11	Und hätten sie sich nicht so lieb, Sie kröchen zu einander nicht.

CCXLIX.

Dźe tón mjesačk swjećí? (Z Łaza.)		Wo scheint der Mond? (Aus Lohsa.)

Moderato.



Ha dźe tón mjesačk swjeći, A dźe wón horje dźe?	1	Wo scheint der Mond so helle, Wo geht er leuchtend auf?
Wón swjeći po-wšim swjeći, Na nowy N.N-ec dwór.	3	Er scheint auf Alles nieder, Auf N.N-s neuen Hof.
Ha tam su rjane holcy, So zdadźa pjekne być;	5	Dort sind gar schöne Mädchen, Recht artig scheinen sie;
Ha ja bych sama rekła, Zo Hanka lózy nej'.	7	Ich möchte selber sagen: Das Hannchen sei nicht bös'.
Ha dźe tón mjesačk swjeći, A dźe wón horje dźe?	9	Wo scheint der Mond so helle, Wo geht er leuchtend auf?
Wón swjeći po-wšim swjeći, Na nowy N.N-ec dwór.	11	Er scheint auf Alles nieder, Auf N.N-s neuen Hof.
Ha tam su reni hólcy, So zdadźa pjekni być;	13	Dort sind gar schöne Burschen, Recht artig scheinen sie.
Ha ja bych sama rekła, Zo Handrij lózy nej'.	15	Ich möchte selber sagen, Andreas sei nicht bös'.

CCL.

Rjany, rjana.

(Z Lubuša.)

('Łós kaž pjesnička CLV.)

Spofólguj, spofólguj, mój koń bruny,
Tu mału khwilu z wečorka!

Pšijjełoj staj do Lubuša,
Pšed reńšim dworom staj zastałoj.

Pšed reńšim dworom staj zastałoj,
Nechał jimaj nichtó won wuńć.

Wujšła je jimaj rjana holčka,
Ta jeju swjerna lubčička.

,Witajtaj hólcaj z daloka,
,Syńtaj so wój z teju konjow delje.'

,Syńtaj so wój z teju konjow delje,
,Pójtaj wój ze-mnu dó-jstwy nuts.'

,,Dó-jstwy mój z tobu nepóńdźemoj,
,,Spodaj namaj, holčka, ručičku.''

,Woboj dwje ručcy wamaj nepodam,
,Woboj dwje ručcy ženje nic.'

Rjany je Matij Maticec,
Rjana je Marja Kowaŕkec.

Der Schöne und die Schöne.

(Aus Laubusch.)

(Mel. des Liedes No. CLV.)

Munter, nur munter, mein braunes Ross,
Dies kleine Weilchen zur Abendzeit noch,

Kamen dahin nach Lubuscha,
Blieben da stehn vor dem schönsten Hof.

Blieben da stehn vor dem schönsten Hof,
Wollte zu ihnen herausgehn kein Mensch.

Doch ja, das schöne Mädchen, es kam,
Kam ja das treue Liebchen heraus.

,Seid mir willkommen, ihr Bursch' aus der Fern',
,Steiget mir doch von den Pferden herab.'

,Steiget mir doch von den Pferden herab,
,Kommt doch mit mir in die Stube hinein.'

,,Werden mit dir in die Stube nicht gehn,
,,Gieb uns, mein Mädchen, das Händchen nur her.''

,Beide Händchen die geb' ich euch nicht,
,Beide Händchen, nein! nimmermehr.'

Schön ist Matthias Matiza,
Schön ist Maria Kowarik.

CCLI.

Darene worechi.

(Z Łaza.)

('Łós kaž pjesnička No. CXLIII.)

Hale za hunami worešinka,
Hej lute lory,
Hale za hunami worešinka.
Kliń kliń, žórlija,
Zinge, pola, zinge.

Hale na worešincy woreški,
Hej lute lory,
Hale na worešincy woreški.
Kliń kliń, žórlija,
Zinge, pola, zinge.

Hale štó je woreški zešćipał,
Hej lute lory,
Hale štó te woreški zešćipał?
Kliń kliń, žórlija,
Zinge, pola, zinge.

Die geschenkten Nüsse.

(Aus Lohsa.)

(Mel. des Liedes No. CXLIII.)

Ein Nussbaum hintern Tennen steht,
He lute lore,
Ein Nussbaum hintern Tennen steht,
Klink klink, shorlija,
Singe, pola, singe.

Auf dem Nussbaume Nüsschen sind,
He lute lore,
Auf dem Nussbaume Nüsschen sind.
Klink klink, shorlija,
Singe, pola, singe.

Wer hat die Nüsschen abgepflückt,
He lute lore,
Wer hat die Nüsschen abgepflückt,
Klink klink, shorlija,
Singe, pola, singe.

Hale Jank tón je je zešćipał,
Hej lute lory,
Hale Jank tón je je zešćipał.
Kliń kliń, žórlija,
Zinge, pola, zinge.

Hale komuha je zwotnošał,
Hej lute lory,
Hale komuha je zwotnošał?
Kliń kliń, žórlija,
Zinge, pola, zinge.

Hale Hancy je je zwotnošał,
Hej lute lory,
Hale Hancy je je zwotnošał.
Kliń kliń, žórlija,
Zinge, pola, zinge.

Pod jeje swjetłe wókneško,
Hej lute lory,
Pod jeje bjełe posleško.
Kliń kliń, žórlija,
Zinge, pola, zinge.

Hale prjeni worešk wona rozklepa,
Hej lute lory,
Sljeborny peršćeń wuklepa.
Kliń kliń, žórlija,
Zinge, pola, zinge.

Hale druhi worešk wona rozklepa,
Hej lute lory,
Hale drastu židžanu wuklepa.
Kliń kliń, žórlija,
Zinge, pola, zinge.

Hale tseći worešk wona rozklepa,
Hej lute lory,
Hale młodoh' synka wuklepa.
Kliń kliń, žórlija,
Zinge, pola, zinge.

Der Hans der hat sie abgepflückt,
He lute lory,
Der Hans der hat sie abgepflückt.
Klink klink, shorlija,
Singe, pola, singe.

Zu wem hat er sie denn gebracht,
He lute lore,
Zu wem hat er sie denn gebracht?
Klink klink, shorlija,
Singe, pola, singe.

Dem Hannchen hat er sie gebracht,
He lute lore,
Dem Hannchen hat er sie gebracht.
Klink klink, shorlija,
Singe, pola, singe.

Wohl an ihr helles Fensterlein,
He lute lore,
Wohl an ihr weisses Bettelein.
Klink klink, shorlija,
Singe, pola, singe.

Das erste Nüsslein schlug sie auf,
He lute lore,
Ein silbern Ringlein schlug sie hervor.
Klink klink, shorlija,
Singe, pola, singe.

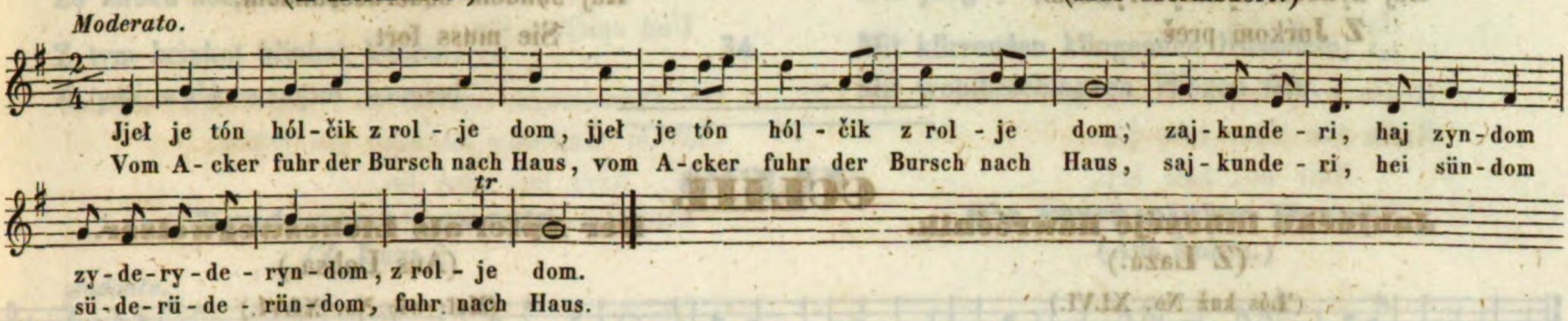
Das zweite Nüsschen schlug sie auf,
He lute lore,
Ein seiden Kleid schlug sie hervor,
Klink klink, shorlija,
Singe, pola, singe.

Das dritte Nüsslein schlug sie auf,
He lute lore,
Ein Söhnlein jung schlug sie hervor,
Klink klink, shorlija,
Singe, pola, singe.

CCLII.

Holcy dyrbja z hólcami preč.
(Z Hermanec.)

Die Mädchen müssen mit den Burschen fort.
(Aus Hermsdorf.)



Jjeł je tón hólčik z rolje dom, :,: 1
Zajkunderi,
Haj zyndom zyderyderyndom,
Z rolje dom.

Nimo róžowej' za'rody, :,: 5
Zajkunderi,
Haj zyndom zyderyderydom,
Za'rody.

We tej tam bjechu holcy tsi, :,: 9
Zajkunderi,
Haj zyndom zynderyderyndom,
Holcy tsi.

Prjenja ta róžje šćipaše, :,: 13
Zajkunderi,
Haj zyndom zynderyderyndom,
Šćipaše.

Druha ta ranki runaše, :,: 17
Zajkunderi,
Haj zyndom zynderyderyndom,
Runaše.

Tseća ta wjency wiješe, :,: 21
Zajkunderi,
Haj zyndom zyderyderyndom,
Wiješe.

Pši tym pak jara płakaše, :,: 25
Zajkunderi,
Haj zyndom zyderyderyndom,
Płakaše.

Holcy te dyrbja z hólcami preč, :,: 29
Zajkunderi,
Haj zyndom zyderyderyndom,
Z hólcami preč.

Vom Acker fuhr der Bursch nach Haus, :,:
Seikunderi,
Haj sündom süderüderündom,
Fuhr nach Haus.

Am Rosengarten dort vorbei, :,:
Seikunderi,
Haj sündom süderüderündom,
Dort vorbei.

In diesem waren Mädchen drei, :,:
Seikunderi,
Haj sündom süderüderündom,
Mädchen drei.

Das erste pflückte Rosen ein, :,:
Seikunderi,
Haj sündom süderüderündom,
Rosen ein.

Das zweite richt't die Ranken ein, :,:
Seikunderi,
Haj sündom süderüderündom,
Ranken ein.

Das dritte windet Kränzelein, :,:
Seikunderi,
Haj sündom süderüderündom,
Kränzelein.

Sie weinete dabei so sehr, :,:
Seikunderi,
Haj sündom süderüderündom,
Weinte sehr.

Die Mädchen müssen mit den Burschen fort, :,:
Seikunderi,
Haj sündom süderüderündom,
Müssen fort.

33 Hańžka ta dyrbi z Jurkom preč, :,:
Zajkunderi,
Haj zyndom zyderyderyndom,
Z Jurkom preč.

33 Und Agnes muss mit Jürgen fort,
Seikunderi,
Haj sündom süderüderündom,
Sie muss fort.

CCLIII.

Jabłóčko lubosćje nawróćnik.
(Z Łaza.)
('Łós kaž No. XLVI.)

1 Steji ta woda ljeto tam, :,:
Dźež luby konjow napowa;

3 Dźež so wón z holčku rozryča, :,:
Z tej rjanej bjełej čerwenej.

5 ,'Cešli ty z nami wandrować, :,:
,Ty rjana bjeła čerwena?'

7 „Z wami dŕe 'cu ja wandrować, :,:
„Moja stara mać mi nepšiwda."

9 ,Kulej ty radsjo z jabłóčkom, :,:
,Z tym rjanym bjełym čerwenym.'

11 ,Dźež ći jabłóčko pobjehne, :,:
,Tam so ty za nim powezeš.'

13 Kulíła holčka z jabłóčkom, :,:
Z tym rjanym bjełym čerwenym.

15 Jabłóčko pšeco bježeše, :,:
Do nowoh' dwora N.Nec.

17 Jank tón na prozy stješe, :,:
Tak pši sebi sej pomysli.

19 ,To dźje je tajke jabłóčko, :,:
,Kaž mojej' lubki ličičko.'

21 Kulił je hólčik z jabłóčkom, :,:
Z tym rjanym bjełym čerwenym.

23 Dźež jom' jabłóčko pobjehne, :,:
Tam so wón za nim poweze.

25 Jabłóčko pšeco bježeše, :,:
Do nowoh' dwora N.Nec.

27 Hanka na prozy stješe, :,:
Tak pši sebi sej pomysli:

29 „To dźje je tajke jabłóčko, :,:
„Kaž mojoh' luboh' ličičko."

Der Apfel als Liebeswegweiser.
(Aus Lohsa.)
(Mel. wie No. XLVI.)

1 Es steht das Wasser dort ein Jahr, :,:
Wo Liebster seine Pferde tränkt.

3 Wo er mit seinem Mägdlein spricht, :,:
Dem schön-weiss-rothem Mägdelein.

5 ,Willst du wohl mit uns wandern fort, :,:
,Du schön-weiss-rothes Mägdelein?'

7 „Mit euch wohl wollt ich wandern fort, :,:
„Meine alte Mutter giebt's nicht zu."

9 ,So schiebe mit dem Äpfelein, :,:
,Dem schön-weiss-rothen Äpfelein.'

11 ,Wohin das Äpflein laufen wird, :,:
,Dorthin wirst fahren du nach ihm.'

13 Die Maid schob mit dem Äpfelein, :,:
Dem schön-weiss-rothem Äpfelein.

15 Das Äpflein das lief immerfort, :,:
Es lief in N.N's neuen Hof.

17 Hans der stand auf der Schwelle dort, :,:
Und dachte bei sich so und so:

19 ,Das ist ja solch ein Äpfelein, :,:
,Wie meines Liebchens Wängelein.'

21 Der Bursch schob mit dem Äpfelein, :,:
Dem schön-weiss-rothen Äpfelein.

23 Wohin das Äpflein laufen wird, :,:
Dorthin wird fahren er nach ihr.

25 Das Äpflein das lief immerfort, :,:
Es lief in N.N's neuen Hof.

27 Schön Hannchen auf der Schwelle stand, :,:
Und dachte bei sich so und so:

29 „Das ist ja solch ein Äpfelein, :,:
„Wie meines Liebsten Wängelein."

N.Necy wulke płakanje, 31
N.Necy wulke skakanje,
Zo młodu žonu wezeja.

Z tym brinkot klinkot konimi, :,: 34
Z tymi wobkowanymi wozami.

Bei N.N's da ist grosses Leid,
Bei N.N's aber grosse Freud,
Der jungen Frau giebt man's Geleit.

Mit klirrenden klingenden Rösselein, :,:
Mit wohlbeschlagnen Wagen fein.

CCLIV.

Krydowana newesta. (Z Łaza.)

Die geschminkte Braut. (Aus Lohsa.)



,Pšahajtaj hólcaj 'šje štyri brune, 1
,'Cemój mój do Łaza na piwo jjeć,
,Hale ho, hale hej,
,Hale na piwo jjeć.'

Do pół tam Łaza pšijjedžeštaj, 5
Pšed Hobkec dworom zastaštaj,
Hale ho, hale hej,
Hale zastaštaj.

Hobcyna po dwori khodžeše, 9
Swojim tym zelenym kožušku,
Hale ho, hale hej,
Hale kožušku.

,,Witajtaj, witajtaj, hólcaj dwaj, 13
,,Našeje džówki brejeraj,
,,Hale ho, hale hej,
,,Hale brejeraj?"

,Ne'ladajće dołho witanja, 17
,Ale nech džówka jow won pšińdže,
,Hale ho, hale hej,
,Hale won pšindže.'

,,Wona won k wamaj pšińć nebudže, 21
,,Nowej so komorcy hotuje,
,,Čeŕwene ličko sej škryduje,
,,Hale ho, hale hej,
,,Hale škryduje."

Hólcaj taj dó-jstwy nuts stupaštaj, 26
Džówka ta poča dobywać,
Čerwene ličko krydować,
Hale ho, hale hej,
Hale krydować.

,Auf, spannt die vier Braunen, ihr Bursche, mir an,
,Wir wollen nach Lohsa zu Biere fahr'n,
,Aber ho, aber he,
,Und zu Biere fahr'n.'

Bis mitten nach Lohsa hin sind sie gefahr'n,
Vor Hobkas Hofe da hielten sie an,
Aber ho, aber he,
Und da hielten sie an.

Frau Hobka die ging auf dem Hofe umher,
In ihrem grünen Pelzchen umher,
Aber ho, aber he,
Und im Pelzchen umher.

,,Willkommen, willkommen, ihr Bursche zwei,
,,Ihr wollet wohl unsere Dienstmagd frein,
,,Aber ho, aber he,
,,Und die Dienstmagd frein?"

,O, lasset den langen Willkommen nur sein,
,Schickt lieber uns euere Dienstmagd heraus,
,Aber ho, aber he,
,Und die Dienstmagd heraus.'

,,Unsere Dienstmagd sie kommt zu euch nicht heraus,
,,Sie schmückt sich im neuen Kämmerlein,
,,Sie schminkt sich die rothen Wängelein,
,,Aber ho, aber he,
,,Und die Wängelein."

Die Bursche sie traten zur Stube hinein,
Die Magd sie gewann einen schönen Schein,
Gar rothe Bäcklein bekam sie fein,
Aber ho, aber he,
Und bekam sie fein.

Štyri so swjecy jej swjećachu, 31
Štyrjo jej hercy 'rajachu,
Hale ho, hale hej,
Hale 'rajachu.

Reńša ta dźówka Hobkec je, 35
Reńši tón jejny luby je,
Hale ho, hale hej,
Hale luby je.

Vier brennende Lichter leuchteten ihr,
Vier Musikanten spielten ihr,
Aber ho, aber he,
Und spielten ihr.

Die Dienstmagd von Hobka's die ist gar schön,
Und ihr Geliebter ist auch gar schön,
Aber ho, aber he,
Und ist auch gar schön.

CCLV.

Slubena.

(Z Kočiny.)

('Łós kaž pjesnička III.)

Dyž bje tam nedźelku wečor pšišło, 1
:,: Da su k nam pšijjeli hólcy cuzi. :,:

'Šitke su durje nam rozlamali, 3
:,: 'Šitke su klučje nam rozmetali. :,:

Stara mać wečerje wareše, 5
:,: Pečene hojbiki z kurjatkami. :,:

,Jjesće wy hólcy a wečerejće, 7
:,: ,Na naše holcy so nespušćejće.' ::,

,Naše te holcy su jara młode, 9
:,: ,'Šitke su dawno preč rozslubene.' :,:

,Jena je slubena do horow, 11
,Druha je slubena do delan,
,Tseća je slubena našim hólcam.'

,,Komu je Hančička slubena?" 14
:,: ,Slubena Jankej swojemu.' :,:

Die Versprochne.

(Aus Kotten.)

(Mel. wie Lied III.)

Es war eines Sonntags zur Abendzeit,
:,: Da kamen die fremden Burschen zu uns. :,:

Und alle die Thüren zerbrachen sie uns,
:,: Und alle die Schlüssel verwarfen sie uns. :,:

Alt Mütterchen richtet das Abendbrot an,
:,: Gebratne Täubchen und Hühnchen dazu. :,:

,So esst meine Burschen, zu Abende esst,
:,: ,Auf unsere Mädchen verlasset euch nicht.' :,:

,Denn unsere Mädchen sind gar noch so jung,
:,: ,Und alle sind längst wegversprochen schon.' :,:

,Die ein' ist versprochen in's Oberland,
,Die andre versprochen in's Niederland,
,Die dritte versprochen in unser Dorf.'

,,Und wem ist versprochen schön Ännelein?"
:,: ,Sie ist ja versprochen dem Hänselein.' :,:

Pjate wotdźjelenje.

Kwasne spjewy.

Fünfte Abtheilung.

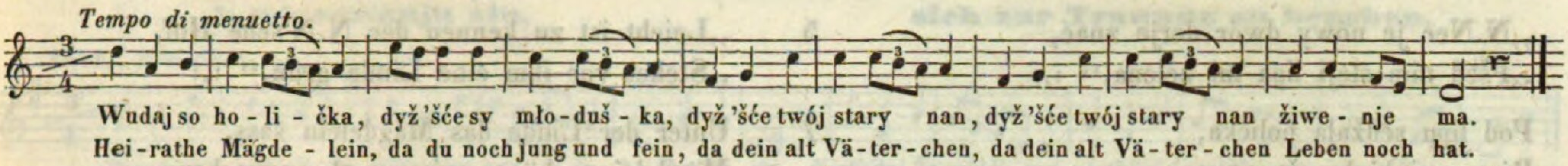
Hochzeitlieder.

Ej swatu, swatu,	Brautmutter, bitte,
Pusci nas w chatu,	Lass uns in die Hütte,
My tobi ne dokuczymo,	Nicht lästig fallen woll'n wir dir,
Tolko szaty peresuszymo.	Woll'n nur die Kleider trocknen hier.

Wollhynisches Volkslied.

CCLVI.

Wudaj so holička! / **Heirathe Mägdelein!**



Wudaj so holička, 1
Dyž 'šće sy młoduška,
Dyž 'šće twój stary nan :,:
Žiwenje ma.

Wón 'dže ći pomhaći 5
K tsjóm stam tych toleri,
Hišće k tym pisanym :,:
Posleškam tež.

Heirathe Mägdelein,
Da du noch jung und fein,
Da dein alt Väterchen :,:
Leben noch hat.

Er wird verschaffen dir
Drei Hundert Thälerchen,
Auch buntgewirkete :,:
Bettlein dazu.

CCLVII.

Zla pšitomnosć.
('Łós kaž pjesnička XCIV.)

Böse Zukunft.
(Mel. wie das Lied XCIV.)

,Wudaj so holička, 'zmi sej ty me, 1
,Pši-mni ty zmjeješ dobry dźeń.'

,Ke-mši ty nebudžeš khodžić trebać, 3
,To 'dže ći stara mać naprjedować.'

,Wody sej nebudžeš nosyć trebać, 5
,To 'džeš sej sylzow napłakać dosć.'

,Drewa sej nebudžeš rubać trebać, 7
,To 'dže ći wo khribet rozljetać dosć.'

,,Z ljepšim, haj z ljepšim, ty luby mój, 9
,,Hewak so žiwa ći zarebam."

,Rebaj so ty aby nezarebaj, 11
,Z ljepšim ći tola ja nepšindu.'

,'Cešli ty naša nam swakowa być, 13
,Da dyrbiš hinaše wašnje mjeć.'

,,Waša ja swakowa derje budu, 15
,,Hinašoh' wašnja ja nezmjeju."

,Komm' Mädchen und nimm mich und sei gescheit,
,Bei mir wirst du haben gar gute Zeit.'

,Da brauchst in die Kirche du nicht zu gehn,
,Genug wird die Mutter das Pred'gen verstehn.'

,Da brauchst du zu holen das Wasser nicht mehr,
,Genug wirst du weinen der Thränen her.'

,Da brauchst du kein Holz mehr zu hacken dir,
,Genug wird zerfliegen am Rücken dir hier.'

,,Mit Besserm, mit Besserm, du Lieber mein,
,,Sonst grab' ich mich eher lebendig ein."

,Und grabe dich ein oder thu es auch nicht,
,Mit Besserem komm' ich nun einmal nicht.'

,Willst unsere Schwägerin werden du,
,Ein andres Gethue das lege dir zu.'

,,Wohl werd' ich gewiss eure Schwägerin,
,,Ein andres Gethue kommt mir nicht zu Sinn."

CCVIII.

Dyž kwasni hosćjo z nawoženju pšijjedu.

Wenn die Hochzeitgäste mit dem Bräutigam ankommen.

Jjezdžili hólcy su, haneli, 1
Na zel'nej hórcy su zastawali. :,:

Bursche die kamen geritten, gejagt,
Hielten auf grünem Hügel dort an. :,:

Zmolom su woni so prašeli, 3
‚Dže je tón N.Nec nowy dwór.‘ :,:

Und allda fragten sie alsobald:
‚Wo ist der N.N'sche neue Hof?‘ :,:

„N.Nec je nówy dwór derje znać, 5
„Pšed nim steji lipa mi zelena.“ :,:

„Leicht ist zu kennen der N.N'sche Hof,
„Stehet vor ihm eine Linde grün.“ :,:

Pod lipu sedžała holička, 7
Rjana mi bjeła, čerwena. :,:

Unter der Linde das Mägdelein sass,
Mägdelein schön, weiss, roth anzuschaun. :,:

Swoje sej 'łóski tam rozčeswaše, 9
Swoje sej 'łóski tam plećeše. :,:

Kämmte daselbst ihre Haare sich,
Kämmt ihre Haare und flocht sie sich dort. :,:

Dyž wona wusłyša konjacy stup, 11
Da wona zrozemi lubeho ryč,
Pšec wona bježeše k maćeri nutś.

Als sie die Tritte der Rosse vernahm,
Kannte des Liebsten Sprache sie gleich,
Lief zu dem Mütterlein immer hinein.

Prjeni króć staru mać prosyła: 14
‚Maćje, ty luba stara mać,‘ :,:

Sie bat die Mutter zum ersten Mal:
‚Mütterlein, lieb' altes Mütterlein du,‘ :,:

‚Wobaraj hólcam do dwora nutś, 16
‚Doniž sej nezwobuju črije, štrympy.‘ :,:

‚Lass in den Hof nicht die Bursche hinein,
‚Bis ich mir anziehe Strümpfe und Schuh.‘ :,:

„Kak 'cu jim wobarać do dwora nutś, 18
„Dyž je twój luby sam bez nimi?“ :,:

„Wie sollt' ich lassen sie nicht in den Hof,
„Da doch dein Liebster ist selber dabei?“ :,:

Druhi króć staru mać prosyła: 20
‚Maćje, ty luba stara mać,‘ :,:

Sie bat die Mutter zum zweiten Mal:
‚Mütterlein, lieb' altes Mütterlein du,‘ :,:

‚Wobaraj hólcam do khježje nutś, 22
‚Doniž sej nezwoblekam pelca, šórca.‘ :,:

‚Lass in das Haus nicht die Bursche hinein,
‚Bis ich mir anzieh den Pelz und den Rock.‘ :,:

„Kak 'cu jim wobarać do khježje nutś, 24
„Dyž je twój luby sam bez nimi?“ :,:

„Wie sollt' ich lassen sie nicht in das Haus,
„Da doch dein Liebster ist selber dabei?“ :,:

Tseći króć staru mać prosyła: 26
‚Maćje, ty luba stara mać,‘ :,:

Sie bat die Mutter zum dritten Mal:
‚Mütterlein, lieb' altes Mütterlein du,‘ :,:

‚Wobaraj hólcam dó-jstwy nutś, 28
‚Doniž sej nestaju wjenca, borty.‘ :,:

‚Lass nicht die Burschen zur Stube hinein,
‚Bis ich mir aufgesetzt Borta und Kranz. :,:

„Kak 'cu jim wobarać dó-jstwy nutś, 30
„Dyž je twój luby sam bez nimi! :,:

„Wie sollt' ich lassen sie nicht hinein,
„Da doch dein Liebster ist selber dabei?“ :,:

Hólcy pšec' dó-jstwy nutś stupachu, 32
Holička žałosnje płakaše,
Swojej bjełej ručcy łamaše.

Bursche die traten zur Stube hinein,
Aber das Mägdelein weinete sehr,
Rang ihre weissen Händelein.

‚Melč 'šak a nepłakaj, holečo! 35
‚To džjen je 'šitko podarmo:‘ :,:

‚Schweige doch, weine nicht, Mägdelein,
‚Es ist nun Alles, ja Alles umsonst:‘ :,:

‚Twoje to 'łóski plećenje, 37
‚Twoje to črije, štrympy wobuwanje,‘ :,:

‚Dass du dir flochtest die Haare dein,
‚Dass du dir anzogst die Strümpfe und Schuh,‘ :,:

‚Twoje to šórc a pelc woblekanje, 39
‚Twoje to wjenc, bortu stajenje.‘ :,:

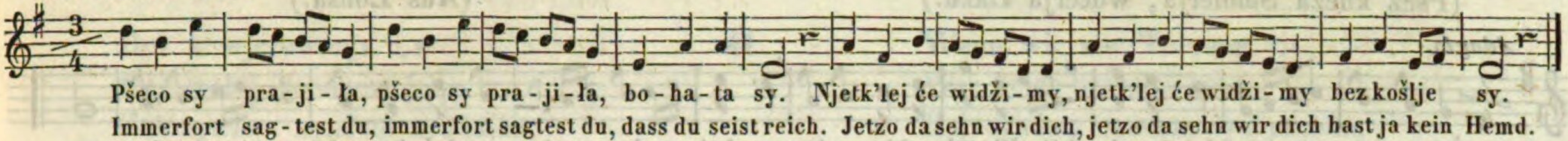
‚Dass du dir anzogst den Pelz und den Rock,
‚Dass du aufsetztest die Borta, den Kranz.‘ :,:

CCLIX.

Dyž newesta z khježje stupi, zo by k wjerowanju šła.

Wenn die Braut aus dem Hause tritt, um sich zur Trauung zu begeben.

Serski. Wendisch.



1 Pšeco sy prajiła, :,:
Bohata sy.
:,: Njetk'lej će widžimy, :,:
Bez košlje sy.

5 Komori kućiku :,:
Krošikaj dwaj,
:,: Taj 'šće staj maćerje :,:
Nebohej' dwaj.

Immerfort sagtest du, :,:
Dass du seist reich.
:,: Jetzo da sehn wir dich, :,:
Hast ja kein Hemd.

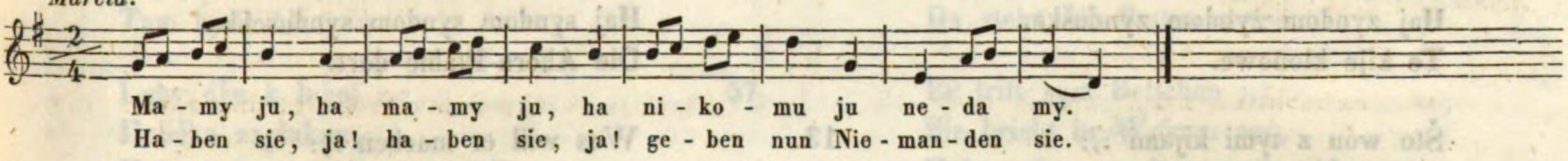
Im Kammerwinkel sind, :,:
Dreier noch zwei,
:,: Sind von der Mutter dein :,:
Der sel'gen noch.

CCLX.

Ducy k wjerowanju.

Auf dem Wege zur Trauung.

Marcia.



1 Mamy ju, ha mamy ju, ha!
Nikomu ju nedamy.

3 Wedžemy ju, wedžemy ju!
Nikomu ju nedamy.

Haben sie, ja! Haben sie, ja!
Geben nun Niemanden sie.

Führen sie, ja! Führen sie, ja!
Geben nun Niemanden sie.

CCLXI.

Ducy wot wjerowanja.

('Łós kaž pjesnička predy.)

Auf dem Wege von der Trauung.

(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

1 Sucha ranca, tučna wopuš
Pši za'rodži, po za'rodži
Domoj bježi, wokoł' hanja;
Dy b'my mjeli, kak b'my jjedli.

Magre Saue, fetter Schwanz,
An dem Garten, durch den Garten
Rennt nach Hause, jagt umher;
Hätten wir sie, ässen wir sie.

CCLXII.

Winkowa za'rodka.

(Pšez kneza Smolerja, wučerja Łazu.)

Das Weingärtlein.

(Aus Lohsa.)

Adagio.



1 Šoł je tón hólčik :,:
Tak zahje ranko won,
Haj zyndom zyndom zynduška,
Tak zahje ranko won.

5 Što wón tym hajku :,:
Tak zahje ranko 'ce?
Haj zyndom zyndom zynduška,
Tak zahje ranko 'ce?

9 Wón b'dže sej rubać :,:
Te kije klonowe,
Haj zyndom zyndom zynduška,
Te kije klonowe.

13 Što wón z tymi kijami :,:
Z kijemi klonowymi?
Haj zyndom zyndom zynduška,
Z kijemi klonowymi?

21 Won b'dže sej twarić :,:
Winkowu za'rodku,
Haj zyndom zyndom zynduška,
Winkowu za'rodku.

25 Pšilećał je tam :,:
Tam jedyn mały ptačk,
Haj zyndom zyndom zynduška,
Tam jedyn mały ptačk.

29 Kše, kše! ty ptačko, :,:
Ty mały neredže!
Haj zyndom zyndom zyndašku,
Ty mały neredže!

33 Nešćipaj winka :,:
Tych małych jahodkow,
Haj zyndom zyndom zynduška,
Tych małych jahodkow!

Es ging der Bursche :,:
Des Morgens frühe aus,
Haj syndom syndom synduschka,
Des Morgens frühe aus.

Was will im Haine :,:
Er Morgens also früh?
Haj syndom syndom synduschka,
Des Morgens also früh?

Er will sich hacken :,:
Die Ahorn-Pfähle dort,
Haj syndom syndom synduschka,
Die Ahorn-Pfähle dort.

Was will er machen :,:
Mit Ahorn-Pfählen denn?
Haj syndom syndom synduschka,
Mit Ahorn-Pfählen denn?

Er will sich bauen :,:
Ein schönes Weingärtlein,
Haj syndom syndom synduschka,
Ein schönes Weingärtlein.

Es kam geflogen :,:
Dahin ein Vögelein,
Haj syndom syndom synduschka,
Dahin ein Vögelein.

Ksch, ksch! du Vögelein, :,:
Du kleiner Unrath du,
Haj syndym syndom synduschka,
Du kleiner Unrath du!

Pflück' nicht das Weinchen :,:
Die kleinen Beerchen ab,
Haj syndom syndom synduschka,
Die kleinen Beerchen ab!

Te b'dźemoj jysći :,:
Ja a lubka moja,
Haj zyndom zyndom zynduška,
Ja a lubka moja.

Dyž k wjerowanju :,:
Mój woboj póńdźemoj,
Haj zyndom zyndom zynduška,
Mój woboj póńdźemoj.

Prjenich tych 'rotach :,:
Tam hercy piskaja,
Haj zyndom zyndom zynduška,
Tam hercy piskaja.

Druhich tych 'rotach :,:
Tam steji newesta,
Haj zyndom zyndom zynduška,
Tam steji newesta.

Tsećich tych 'rotach :,:
Tam bjełe łoža su,
Haj zyndom zyndom zynduška,
Tam bjełe łoža su.

Luby dźe k łožej :,:
Holička zapłakny,
Haj zyndom zyndom zynduška,
Holička zapłakny.

Symli ja 'rozna, :,:
Da storč me do morja,
Haj zyndom zyndom zynduška,
Da storč me do morja.

Do morja 'łóbokoh' :,:
Do morja šjerokoh',
Haj zyndom zyndom zynduška,
Do morja šjerokoh'.

Symli pak rjana, :,:
Da woz' me sobu dom,
Haj zyndom zyndom zynduška,
Da woz' me sobu dom.

Die werden essen :,:
Ich und das Liebchen mein,
Haj syndom syndom synduschka,
Ich und das Liebchen mein.

Wenn wir zur Trauung :,:
Wir beide werden gehn,
Haj syndom syndom synduschka,
Wir beide werden gehn.

Im ersten Thore :,:
Da spielet die Musik,
Haj syndom syndom synduschka,
Da spielet die Musik.

Im zweiten Thore :,:
Da steht die junge Braut,
Haj syndom syndom synduschka,
Da steht die junge Braut.

Im dritten Thore :,:
Da stehn die Betten weiss,
Haj syndom syndom synduschka,
Da stehn die Betten weiss.

Er tritt zum Bettchen :,:
Sie bricht in Weinen aus,
Haj syndom syndom synduschka.
Sie bricht in Weinen aus.

Und bin ich hässlich, :,:
So stoss mich in das Meer,
Haj syndom syndom synduschka,
So stoss mich in das Meer.

In's Meer das tiefe :,:
In's Meer, das breite Meer,
Haj syndom syndom synduschka,
In's Meer, das breite Meer.

Und bin ich schöne, :,:
So nimm mich mit nach Haus,
Haj syndom syndom synduschka,
So nimm mich mit nach Haus.

CCLXIII.

Dyž nawoženju a newestu do loža wedu.

1 ‚Njetk mam će po prawym boku:
‚Njetk sy moja, holička!‘
„Hišće nejsym, luby, twoja:
„Hišće džówka maćerje.“

5 ‚Njetk mam će nowej komori:
‚Njetk sy moja, holička!‘
„Hišće nejsym, luby, twoja,
„Hišće džówka maćerje.“

9 ‚Njetk mam će pod bjełym pósłom:
‚Njetk sy moja, holička!‘
„Haj, njetk sym ja, luby, twoja,
„Nic 'jac džówka maćerje.“

Wenn Bräutigam und Braut zu Bette geführt werden.

1 ‚Jetzt hab' ich dich zu der Rechten:
‚Mein bist dû jetzt, Mägdelein!‘
„Jetzt bin ich noch nicht die Deine:
„Bin noch meiner Mutter Kind.“

5 ‚Jetzt hab' ich dich in der Kammer:
‚Mein bist du jetzt, Mägdelein!‘
„Jetzt bin ich noch nicht die Deine:
„Bin noch meiner Mutter Kind.“

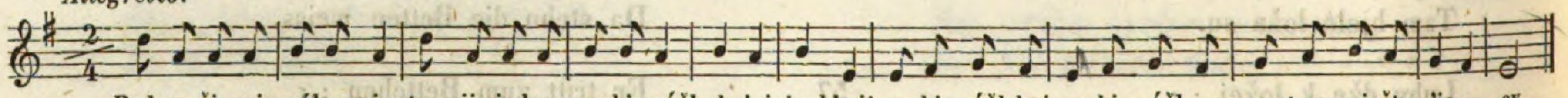
9 ‚Jetzt hab' ich dich in dem Bette:
‚Mein bist du jetzt, Mägdelein!‘
„Ja, jetzt bin ich ganz die Deine,
„Nicht mehr meiner Mutter Kind.“

CCLXIV.

A potom nješto wjacy.
(Z Łaza.)

Und dann noch Etwas weiter.
(Aus Lohsa.)

Allegretto.



1 Pod našimi wóknami
Steji jedyn suchi peńčk,
Halej juhhej!
Suchi peńčk haj suchi peńčk
A potom nješto 'jacy.

6 Štoha z teho peńčika?
Wurostła je šmutlčka.
Halej juchhej!
Šmutlčka haj šmutlčka
A potom nješto 'jacy.

11 Štoha z teje šmutlčki?
Wurostło je lisćičko,
Halej juchhej!
Lisćičko haj lisćičko
A potom nješto 'jacy.

16 Štoha na tym lisćičku!
Steji krepka wodžički,
Halej juchhej!
Wodžički haj wodžički
A potom nješto 'jacy.

1 Unter unsern Fenstern da
Steht ein dürrer dürrer Stock,
Hale juchhe!
Dürrer Stock ja dürrer Stock
Und dann noch Etwas weiter.

6 Was wuchs aus dem Stocke denn?
Ein ganz kleines Reiselein,
Hale juchhe!
Reiselein ja Reiselein
Und dann noch Etwas weiter.

11 Was wuchs aus dem Reiselein?
Ein ganz kleines Blättelein,
Hale juchhe!
Blättelein ja Blättelein
Und dann noch Etwas weiter.

16 Was steht auf dem Blättelein?
Steht ein Wassertröpfelein,
Hale juchhe!
Tröpfelein ja Tröpfelein
Und dann noch Etwas weiter.

Štoda we tej wodžičcy?
Jena mała komorka,
Halej juchhej!
Komorka haj komorka
A potom nješto 'jacy.

Štoha we tej komorcy?
Steji bjełe łóžčičko,
Halej juchhej!
Łóžčičko haj łóžčičko
A potom nješto 'jacy.

Štoha we tym łóžčičku!
Leži Herta Delankec,
Halej juchhej!
Delankec haj Delankec
A potom nješto 'jacy.

Štó pši Herći Delankec?
Leži Jank tam Kowaŕčkec,
Halej juchhej!
Kowaŕčkec haj Kowaŕčkec
A potom nješto 'jacy.

Štó tam steji pši nimaj?
Steji mała kolebka,
Halej juchhej!
Kolebka haj kolebka
A potom nješto 'jacy.

Štoha we tej kolebcy?
Leži małe džjećatko,
Halej juchhej!
Džjećatko haj džjećatko
A potom nješto 'jacy.

Štoha ma to džjećatko?
Ma tam wuzoł we lapi,
Halej juchhej!
We lapi haj we lapi
A potom nješto 'jacy.

Štoha pši tym džjećatku?
Je tam pjestoń we khapi,
Halej juchhej!
Wuzoł lapi, pjestoń khapi,
Potom ničo 'jacy.

Was ist in dem Tröpfelein?
Ein ganz kleines Kämmerlein,
Hale juchhe!
Kämmerlein ja Kämmerlein
Und dann noch Etwas weiter.

Was steht in dem Kämmerlein?
Ein gar weisses Bettelein,
Hale juchhe!
Bettelein ja Bettelein
Und dann noch Etwas weiter.

Was liegt in dem Bettelein!
Delanks Herta nett und fein,
Hale juchhe!
Nett und fein ja nett und fein
Und dann noch Etwas weiter.

Wer bei Delanks Herta liegt?
Das ist Hänschen Kowartschik,
Hale juchhe!
Kowartschik ja Kowartschik
Und dann noch Etwas weiter.

Was steht bei den beiden dort?
Ein gar kleines Wiegelein,
Hale juchhe!
Wiegelein ja Wiegelein
Und dann noch Etwas weiter.

Was liegt in dem Wiegelein?
Ein ganz kleines Kindelein,
Hale juchhe!
Kindelein ja Kindelein
Und dann noch Etwas weiter.

Was hat denn das Kindelein?
Hat den Nutsch im Lappen fein,
Hale juchhe!
In dem Lappen, in dem Lappen
Und dann noch Etwas weiter.

Was denn bei dem Kindelein?
Wärter in der Kappen von Lein,
Hale juchhe!
Nutsch im Lappen, Wärter in Kappen
Und dann gar Nichts weiter.

CCLXV.

Neweséine wužohnowanje. — Der Abschied der Braut.

Tempo di menuetto.



,Reńše ty holečo, hotuj so preč, 1
:,: ,Njetko'lej dyrbiš ty preč z nami.' :,:

,Štyri su koniki zapše'nene, 3
:,: ,'Šitke su z dwora won zawróćene.' :,:

,Z tymi so, holička, dyrbiš preč wesć, 5
,Z teho mi doma tu dobreho
,Do teho druheho wele ljepšoh'.'

,Pań swojom' nanej njetk wokoł' šije, 8
:,: ,Zawdaj ty maćeri dobru nócku.' :,:

,,Dobra nóc, dobra nóc, stary nano! 10
,,Mjejće wy džak za wečor a rano,
,,Za ćichi kwas, kaž khwalobne je."

,,Dobra nóc, dobra nóc, stara maćje! 13
,,Ženje 'jac, ženje 'jac džówka waša,
,,'Cu muža sej 'zać, jom' wutrobu dać."

,,Dobra nóc, dobra nóc, sotsiččy dwje! 16
,,Mjejtej so lubo, kaž sotsiččy dwje
,,So lubujetej, so lubo mjejtej."

,,Dobra nóc, dobra nóc, bratsikaj dwaj! 19
,,Mjejtaj so lubo, kaž bratsikaj dwaj
,,So lubujetaj, so lubo mjejtaj."

,,Dobra nóc, dobra nóc, towarški 'šje! 22
,,Kiž smy my khodžiłe na pšazu,
,,Na pšazu 'romadžje, na reje."

,,Z'romadžće 'šitke mi moje wjecy, 25
:,: ,,'Šo sobu 'cu brać, 'cu bohata być." :,:

,,Šijće mi do-wšitkoh' moje menko, 27
:,: ,,Zo budu 'šo znać, štož sobu 'cu brać." :,:

,,Z komory kšinje a poslešća rjane 29
,,Po wozu šjeroko rozpóslane!
,,Zo budže šik dać, džež budžemy stać."

,Nun schicke zur Reise dich, liebliche Maid,
:,: ,Fort musst du jetzt unter der Freunde Geleit.' :,:

,Vier Rösselein sind vor den Wagen gespannt
:,: ,Und alle zum Hofe hinaus gewandt.' :,:

,Mit diesen musst fahren du, Mägdelein,
,Hier aus diesem Hause so gut und so fein
,In's andere Haus, das noch besser wird sein.'

,Jetzt fall' um den Hals dem Väterchen dein
:,: ,Und gute Nacht sage dem Mütterlein.' :,:

,,Gut' Nacht, alter Vater mein, gute Nacht!
,,Für Abend und Morgen, für Sorge und Wacht,
,,Für die Hochzeit sei stilllöblich Dank dir gebracht.

,,Gut' Nacht, alte Mutter mein, gute Nacht!
,,Nicht mehr bin ich jetzt euer Töchterlein,
,,Gehöre dem Manne, mein Herz ist sein."

,,Gut' Nacht, ihr zwei Schwestern mein, gute Nacht!
,,Zu lieben euch beide seid immer bedacht,
,,Wie Schwestern es sollen, wie wir es gemacht."

,,Gut' Nacht, ihr zwei Brüder mein, gute Nacht!
,,Zu lieben euch beide seid immer bedacht,
,,Wie Brüder es sollen, wie wir es gemacht."

,,Gut' Nacht, ihr Gespielinnen all, gute Nacht,
,,Die wir bei der Spinte gescherzt und gelacht,
,,Manch lustiges Tänzchen zusammengemacht."

,,Bringt her nun mir alle die Sachen mein,
:,: ,,Mitnehmen will Alles ich, reich will ich sein." :,:

,,In Alles auch müsst meinen Namen ihr näh'n,
:,: ,,Damit ich, was mein ist, mag kennen und sehn." :,:

,,Aus der Kammer die Truhen, die Betten so fein,
,,Sie soll'n auf den Wagen gebreitet sein,
,,Dass, wo wir anhalten, es zierlich erschein'."

„Njekotsi pši wozu sobu džiće, 32
„'Ladajće lubi, zo nez'róćiće!
„Džak budžeće brać, wam budže so zdać.“

„'Lajće ja widžu tu nowu khježu, 35
„Do kotrej'ž wesljе a zrudnje nuts ća'nu.
„Bóh strowosć nam daj a mjer bez nami staj!“

‚Witaj k nam, witaj k nam, rjana Hanka! 38
‚Džeda maš twojeho staroh' nanka?
‚Wezeš nam joh'? Ja weselu so!‘

„Za-mnu wón jjedže a skoro tu je, 41
:,: „Wón weze mi 'šo, ja weselu so!“ :,:

„Und Einige geht an den Wagen, habt Acht,
„Dass um er nicht werfe, darauf nehmt Bedacht!
„Gut wird es euch dünken, wird Dank euch gebracht.“

„Schon schau ich auf's Haus, auf das neue dorthin,
„In welches ich fröhlich und traurig muss ziehn.
„Gott geb' uns Gesundheit und Frieden darin!“

‚Willkommen, willkommen, schön Hannchen! nun sprich,
‚Wo hast du den Vater, begleitet er dich?
‚Bringst du ihn gefahren? Wie freue ich mich!‘

„Er kommt hinter mir schon, er ist nicht mehr weit,
:,: „Bringt Alles gefahren, wie bin ich erfreut!“ :,:

CCLXVI.

Woženeneje skóržba.

('Łós kaž No. XCV.)

Štoha sym tola ja činiła, :,: 1
Zo sym so młoduška woženiła!

Predy sym khodžiła Lindyr sukni, :,: 3
Njetko 'šće nimam zrjebnoh' šórca.

Predy sym khodžiła z bantom črijach, :,: 5
Njetko mam ljedy drejancy.

Predy sym jjedła mlócy całty, :,: 7
Njetko mam ljedy poseleńku.

Predy sym khodžiła kaž ta truna, :,: 9
Njetko drju khodžić kaž ta tuna.

Predy sym skakała pše-wše płoty, :,: 11
Njetko 'du ljedy pšez te prohi.

Predy sym khodžiła: huj, huj, huj, :,: 13
Njetko drju khodžić: puj, puj, puj.

Der Vermählten Klage.

(Mel. wie No. XCV.)

Was hab' ich doch, ach! was hab' ich gethan, :,:
Dass ich gar so jung geheirathet hab'.

Sonst bin ich gegangen im Lündischen Rock, :,:
Jetzt hab' ich nicht einmal ein grobes Kleid.

Sonst bin ich gegangen in Bänderschuh'n, :,:
Jetzt hab' ich kaum Holzpantoffeln für mich.

Sonst hab' ich gegessen Semmelmilch, :,:
Jetzt hab' ich ein Salzschnittchen kaum.

Sonst bin ich gegangen der Saite gleich, :,:
Jetzt muss ich wie eine Tonne gehn.

Sonst sprang über alle Zäun' ich hinweg, :,:
Jetzt schreite ich über die Schwellen kaum.

Sonst bin ich gegangen: Huy, huy, huy, :,:
Jetzt muss ich nun gehen: Puy, puy, puy.

CCLXVII.

Dyha, džeha?

‚Njetk'lej mi powez, ty holečo, 1
‚Dyha 'ceš wo-prawdži moje być?‘

„Dyž stara baba 'dže młoda bywać, 3
„Potom mój swojej budžemoj.“

‚Njetk'lej mi powez ty, holečo, 5
‚Džeha mój zmjejemoj wobydlenje?‘

Wenn, wo, wer?

‚Sage mir nun, mein Mägdelein,
‚Wann wirst in Wahrheit du meine sein?‘

„Wenn wird das alte Weib jung wieder sein,
„Dann werde ganz gewiss ich dein.“

‚Sage mir nun, mein Mägdelein,
‚Wo wird denn unsere Wohnung sein?‘

7 „Wot hałžkow zmjejemoj khježčičku,
„Wot lisća zmjejemoj wókneško.

9 ‚Njetk'lej mi powez ty, holečo,
‚Kajkich mój zmjejemoj kwasarjow?‘

11 'Šitka ta dźiwja zwjerina
Budźa 'šak naju kwasarjo.

13 Kokul tón budźe za brašku,
Kokulina pak za słónku,

15 Łastolčka z čerwenym horleškom
Ta budźe namaj družčička.

„In den Ästlein wird unser Häuselein,
„Von grünem Laube das Fensterlein sein.“

‚Sage mir nun, mein Mägdelein,
‚Wer werden die Hochzeitgäste denn sein?‘

Der Hirsch, das Reh und das wilde Schwein
Die werden die Hochzeitgäste sein.

Herr Kuckuck wird Hochzeitbitter sein,
Frau Kuckuckin wird Salzmeste sein,

Die Schwalbe mit rothem Köpfelein
Die wird unsre Zuchtjungfer sein.

CCLXVIII.

Stary, zymny.
(Zleḿk.)

1 Tebi 'dźe po smerći zyma,
Zo sej staroh' muža 'zała.

Alt, kalt.
(Bruchstück.)

Wirst bis zum Tode erkalten,
Weil du dir nahmst einen Alten.

CCLXIX.

Husarja newesta.
(Zleḿk.)

1 Što sy ty činiła,
Moje lube dźjećo,
Zo sy sej husarja
Za brejerja 'zała?

Des Gänsehirten Braut.
(Bruchstück.)

Was hast du doch gethan,
Kind, mir so theuer,
Dass du den Gänsehirt
Nahmst dir zum Freier?

CCLXX.

Wesna newesta.
(Pšez kn. Seilerja Łazu.)
('Łós kaž pjesnička LXVIII.)

1 Sym Serbow Serske holečo,
Mi Hanka rjekaja,
A weslje sebi spjewajo
Mam spješnosć do dźjeła.

5 Dyž škowrončk ranko zaspjewa
Mi spjewa k stawanju,
A jjeduli do dźećela,
Z nim spjewam na pšemó.

Die Dorfbraut.
(Aus Lohsa.)
(Mel. wie No. LXVIII.)

Ich bin ein wendisch Mägdelein,
Man nennet Hanka mich,
Muss singen stets und fröhlich sein,
Arbeit' ich emsiglich.

Steigt früh die Lerche in die Höh',
Steig' ich auch aus dem Bett
Und fahre hin nach Gras und Klee,
Sing' mit ihr um die Wett.

9 Na mezu jjezdźu zelenu,
Serp tupy wotsju sej,
A žneju trawku rosojtu
Na mezy kwjetkojtej.

13 A dyž so ručka womača
Tej trawcy rosojtej,
Mi peršćeń mój so błyskota
Na ručcy na mokrej.

17 Tón peršćeń mam wot lubeho,
Rjaneho pachoła,
K nam, wečor dyž so zasmjerkło,
Mój luby pšikhadźa.

21 Sym zymi k nowej košulcy
A k płatej napšadła,
Płat dawno je žno natkany,
Płat trebam newesta.

25 Tež perje je 'šo wudrene
Na dołhich wečorach,
Duž poslešća mam hotowe
We swojich komorkach.

29 Za čerweny bant na 'łowi
'Cu mjeć wjenc rućany,
Mać budźe čjepcow kupić mi
Za drohe penezy.

33 Mi družčić budźa holeča,
Te wesne towarški,
A budźe kwasna hosćina
Pšez tsi dny zaspóchi.

Ich fahre auf den grünen Plan,
Wetz' mir die Sichel fein
Und fange frisch zu schneiden an
Das Gras am Blumenrain.

Und mach' ich mir das Händchen nass
Im Thau am Wiesenrand,
So blitzt mein Ring durch's grüne Gras
An meiner nassen Hand.

Den Ring hab' ich vom Liebsten mein,
Dem schönsten Jüngling hier,
Im milden Abenddämmerschein
Da kommt er stets zu mir.

Zu Hemden spann den Winter ich,
Genug zu Leinwand, schaut
Sie fertig schon gewirkt für mich,
Die brauch' ich ja als Braut.

Wohl an den langen Abenden
Schloss ich mir Federn ein,
Drum seht die Betten fertig stehn
In meinem Kämmerlein.

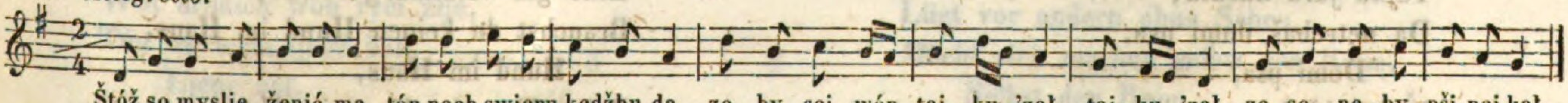
Für's rothe Kopfband wird bestellt
Ein Rautenkränzelein,
Und Mutter kauft um schweres Geld
Mir Frauenhauben ein.

Dann wähl' ich zu Zuchtjungfern aus
Die Freundinnen am Ort,
Und das giebt einen Hochzeitschmaus
Drei Tage fort und fort.

CCLXXI.

Dobra rada za hólcow. — **Guter Rath für Burschen.**

Allegretto.



1 Štóž so mysljе ženić ma,
Tón nech swjeru kedźbu da,
Zo by sej wón tajku 'zał,
Tajku 'zał,
Zo so neby pši nej kał.

Wer da Lust zu freien hat,
Gebe ja getreulich Acht,
Dass er nicht ein Weibchen freit,
Weibchen freit,
Bei dem's ihn zeitlebens reut.

Dyž sej wozneš tajku'lej,
Tajku jara młodušku;
Młoda ta ma horcu krej,
Horcu krej,
Tej též kóždy prawy nej'.

Dyž sej wozneš tajku'lej,
Tajku jara rjanu;
Da maš zaso haru z nej,
Haru z nej,
Zo ći łaža druzy k nej.

Dyž sej wozneš tajku'lej,
Tajku jara móličku;
Da so dyrbiš khileć k nej,
Khileć k nej,
Hejz 'ceš něšto šepnyć jej.

Dyž sej wozneš tajku'lej,
Tajku dołhu nohatu;
Da dyrbiš sej rjebyl kłasć,
Rjebyl kłasć,
Hejzo 'ceš ju trósku zmjasć.

Dyž sej wozneš tajku'lej,
Tajku jara staru;
Ta ći łazy po dworje,
Po dworje,
Kaž stoljetne šerenje.

Dyž sej wozneš tajku'lej,
Tajku čornu mazanu;
Radži so ći njedy kał,
Njedy kał,
Šerenje maš do kału.

Dyž sej wozneš tajku'lej,
Tajku jara hubatu;
Da netrebaš domi psa,
Domi psa,
'Šak maš žonu za psyka.

Jara khudej' nebeř sej;
Nezkrydneš ty ničo z nej',
Da ći 'šudžom faluje,
Faluje,
Kóždy so će zdaluje.

Nimmst du eine solche dir,
Eine gar so junge Frau;
Junge Frau hat hitzig Blut,
Hitzig Blut,
Der ist auch nicht jeder gut,

Nimmst du eine solche dir,
Eine gar so schöne Frau;
Hast du wieder Noth mit ihr,
Noth mit ihr,
Kriechen Andere zu ihr.

Nimmst du eine solche dir,
Eine gar so kleine Frau;
Musst dich bücken hin zu ihr,
Hin zu ihr,
Willst in's Ohr du flüstern ihr.

Nimmst du eine solche dir,
Eine gar so lange Frau;
Musst du Leitern legen an,
Legen an,
Willst ein wenig sie umfahn.

Nimmst du eine solche dir,
Eine gar so alte Frau;
Die kriecht auf dem Hofe brum,
Brum, brum, brum,
Wie ein Nachtgespenst herum.

Nimmst du eine solche dir,
Eine gar so schmutzge Frau;
Wenn dir einst geräth das Kraut,
Ja das Kraut,
Hast du eine Scheuch' in's Kraut.

Nimmst du eine solche dir,
Eine gar vielmäul'ge Frau;
Brauchst du keinen Hund im Haus,
Hund im Haus,
Deine Frau ist Hund im Haus.

Eine Arme, die lass' sein,
Kannst du Nichts mit ihr erfrein,
Überalle fehlt es dir,
Fehlt es dir,
Keine Seele kommt zu dir.

Dyž sej wozneš tajku'lej,
Tajku jara bohatu;
Da 'šak so jej nedžiwaj,
Nedžiwaj,
Kholowy jej z dobrym daj.

Česnu, lesnu, šikwanu,
Pjeknu, bohabojaznu;
Tajku'lej sej dyrbiš 'zać,
Dyrbiš 'zać,
Pši tej so ty nebdžeš kać.

Nimmst du eine solche dir,
Eine gar so reiche Frau;
Ei, so wundere nimmer dich,
Nimmer dich,
Nimmt die Hosen sie für sich.

Hübsch und ehrbar, nett und fein,
Fromm und artig muss sie sein;
Eine solche musst du frein,
Musst du frein,
Bei der wird's dich niemals reun.

CCLXXII.

Dobra rada za holcow.

('Łós kaž pjesnička predy.)

Holčka ja ći radžić 'cył,
Dy by so ja zwažić smjeł,
Kajkeho sej dyrbiš 'zać,
Dyrbiš 'zać,
Zo so nebdžeš pši nim kać.

Bohaty by dušny bół,
Zapłaćił by 'šitkón dół',
Za to pak ći knez 'cył bóć,
Knez 'cył bóć,
Dyrbjała mu nohi móć.

Ty 'ceš rady młodeho,
Tajkoh' prawje młodeho.
Praj ty, kak bdže so ći zdać,
So ći zdać,
Dyž bdže rejwać, pić a 'rać?

Njekotry so tajić wje,
Wot druhich wón ryči zlje,
Tón by wele ljepe bał,
Ljepe bał,
Dy by swoju doberał.

Njekotrom' so wele zda,
Pyši so a naduwa;
Bez tym mó'la jeho česć,
Jeho česć,
Sróka na wopuši nesć.

Guter Rath für Mädchen.

(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

Wenn ich's wagen dürfte schier,
Mägdelein so rath ich dir,
Nimm dir einen solchen Mann,
Solchen Mann,
Dass dich's nimmer reuen kann.

Trefflich wär' ein reicher Hans,
Der bezahlt die Schulden ganz,
Doch das wird ein strenger Herr,
Strenger Herr,
Wirst es bei ihm haben schwer.

Möchtest einen jungen gern,
Einen jungen hübschen Herrn.
Aber sage, wie dir's dünkt,
Wie dir's dünkt,
Wenn er tanzt und spielt und trinkt?

Mancher ist voll Heuchelei,
Lügt vor andern ohne Scheu,
Möcht sich machen selbst den Reim,
Selbst den Reim,
Und die seine holen heim.

Mancher deucht sich viel zu sein,
Bläst sich auf und putzt sich fein,
Doch trüg' seine Ehre ganz,
Ehre ganz,
Elster fort auf ihrem Schwanz.

26 Tón, kiž teho nečini,
Małoh' nješto pšečini,
Tón by sej će rady 'zał,
Rady 'zał,
'Roznje 'lada jako law.

31 Ty najbóle na toh' twar,
Kiž je dobry hospodař,
Kiž wje, kak so zežiwić,
Zežiwić,
Zo sej netr'ał požčić hić.

36 Česnoh', lesnoh', šikwanoh',
Pjeknoh', bohabojaznoh',
Tajkeho sej dyrbiš 'zać,
Dyrbiš 'zać,
Pši tym so ty nebdžeš kać.

41 Sama so tež prócuj ty,
'Šitke swoje žiwe dny;
Bóh waj' budže zwarnować,
Zwarnować,
'Šitko dobre wamaj dać.

Einer, welcher das nicht thut,
Und nur Wenig stets verthut,
Dieser möchte gern dich frei'n,
Gern dich frei'n,
Doch sein Anblick ist zum Spei'n.

Dem verweigre nicht die Hand,
Der als guter Wirth bekannt,
Sich zu nähren weiss so schön,
Weiss so schön,
Dass er nicht darf borgen gehn.

Hübsch und ehrbar, nett und fein,
Fromm und artig muss er sein,
Einen solchen musst du frei'n,
Musst du frei'n,
Bei dem wird dich's nie gereu'n.

Doch du selber mühe dich,
All dein Lebtag' emsiglich;
Gott hält euch in seiner Hut,
Seiner Hut,
Giebt euch reichlich alles Gut.

CCLXXIII.

Ptači kwas.

1 'Lajće, nowa wjec so stała,
Słyšće, chceće zrozemić!
Sróka je sej muža 'zała
A budže so woženić.

5 Hawron je tón nawoženja,
Teho je sej z'ladała;
Tón ma wele zamóženja,
Za kotrymž je žadała.

9 Na slubi je rapak pobył,
Kwas chcedža joh' wotćišćeć:
Wón je na-wšich druhich dobył,
Kiž chcychu joh' podćišćeć.

13 Kraholc tón tam rjezać budže,
Dušnje jemu pšisteji,
Tehodla joh' wšudžom dru'dže,
Beru, zo so wusteji.

Die Hochzeit der Vögel.

Hört, ich will euch was erzählen,
Wenn es euch gefällig ist:
Elster will sich jetzt vermählen,
Hat sich einen Mann erkiesst.

Bräut'gam ist der schwarze Rabe,
Dieser ist ihr Herzensblatt,
Der hat eine reiche Habe,
Wie sie längst gewünscht sich hat.

Zur Verlobung eingefunden,
Ward er fast verdrängt zuletzt
Von der Hochzeit —; überwunden
Hat er all die Feinde jetzt.

Stösser wird den Fleischer machen,
Weil es gar zu gut ihm steht,
Man nimmt ihn zu solchen Sachen,
Weil er gründlich sie versteht.

Dale dyrbi na tym kwasu
Stary baćoń tóčka być:
Tón nej' khromy na tu frasu,
Klepoce tam kóždom' tróc.

Kucheń budže 'robyl twarić,
Škrjekawa je mójerka,
Kurotej tam budže warić,
Kuchańka kaž wojeŕka.

Sowa, 'laj, ta lesna žona,
Ta je słónka neweśći;
Nawoženi póńdže 'róna,
Ta je rjana zawjesćje.

Z jejnej džówku budža družčić,
Žołma, kawka, kabija,
Šćihlica kwas dyrbi spušćić,
Wo nju so tam zabija.

Tsjarš a škórc, taj swataj, bještaj
Taj najreńšaj be-wšimi,
Tehodla tež wonaj chcyštaj
Widžić dać so pše-wšimi.

Hupak wele do so džerži,
Pšinese tym družkam pić,
Wokoł' neho rady smerdži:
Nechadža z nim rejwać hić.

Štyrjo hercy tež tam bjechu:
'Łastolčka bje na huslje,
Dyž pak woni piskać chcychu,
Nemjejachu pišćelje.

Konopačk bje na te dudki,
Škowrončk pšindže z pišćelu,
Mały kralik bje sam lutki
Z kózłom pši tym weselu.

Čorny kos tón bje so wopił,
Tež ta młoda pocpula,
Bješe wšitkón palenc dopił,
'Duž swareše čapula.

Storch, der alte, muss vor allen
Auf der Hochzeit Mundschenk sein:
Er ist nicht auf's Maul gefallen,
Plappert fort, das Klapperbein.

Sperling wird die Küche bauen,
Pirol ist Aufwäscherin,
Rebhuhn ist als Koch zu schauen,
Wie 'ne Marketenderin.

Eule seht in Bräutchens Nähe
Als Salzmeste fein ihr stehn,
Und beim Bräut'gam geht die Krähe;
Ja wahrhaftig, die ist schön.

Zu Züchtjungfern sind ersehen,
Dohle, Rake, Häherin;
Alles schlägt sich um sie, gehen
Muss drum fort Frau Stieglitzin.

Die Brautführer waren beide,
Der Brachvogel und der Staar,
Schritten stolz im Feierkleide
Als die schönsten durch die Schaar.

Den Züchtjungfern bringt zu trinken
Wiedehopf, das grosse Licht,
Doch weil's pflegt um ihn zu stinken
Woll'n sie mit ihm tanzen nicht.

Musik wird gemacht von Vieren:
Schwalbe spielt die Geige fein —
Doch wie's kam zum Musiciren,
Fehlte das Klarnettelein.

Hänfling flötet und die kleine
Lerche bringt's Klarnett herbei.
Der Schneekönig war alleine
Mit dem Dudelsack dabei.

Schwarze Amsel war betrunken,
Auch die Wachtel jung und klein,
Aller Branntwein ward vertrunken,
Da flucht Reiher schrecklich drein.

53
Kanja poča k dobrom' radźić,
Dokelž bješe słóšała,
Zo bdźa jeje cajska sadźić:
'Duž bješe so spłóšała.

Weihe räth zum Frieden, Bangen
Fasst sie, denn sie hört, es sei,
Ihren Zeisig einzufangen
Schon bestimmt; das macht sie scheu.

57
Pŝi tym sta so wulka zwada:
Knadź tón klesny sykorku;
Tu je treba dobra rada,
Ročk tón 'rabny za zybu.

Grosser Streit entsteht, der Meise
Schlägt Goldammer in's Gesicht,
Rothkehl kommt auch aus dem Gleise,
Fasst den Fink, den armen Wicht.

61
Šjeračk poča wšich wuwabić,
To je jedyn sylny muž,
Chcyše šjeru plišku zabić,
Wućeže sej na nju nóž.

Alle schimpft die Grasemücke,
Das ist ein gar starker Mann,
Greift die Bachstelz voller Tücke
Mit dem blanken Messer an.

65
Nichtó nebje bole 'njewny
Hać tón młody srókopel;
Cichi Michał sedźo zdrjemny
A ma hižom preč swój dźjel.

Niemand als der Neunetödter
War ergrimmter: mittlerweil
Schnarchet schon der Schwerenöther
Pfingstvogel, er hat sein Theil.

69
Srókopelej tesak wzachu,
Zo wón nikoh' nezruba;
A so wšitcy warnowachu:
Žadyn blizko nestupa.

Jenem nahm man, dass er keinen
Tödte, seinen Säbel da;
Alles fürchtete den Kleinen,
Keiner kam ihm mehr zu nah.

73
Wósak tón so poča hóršić,
Što je drózna ryčała;
Chcyše bježeć na nju skoržić,
Zo je na njoh' škrječała.

Blassentrich fing an zu schelten:
Was die Drossel hätt' erzählt —
Nun sie sollt' es ihm entgelten,
Dass sie ihn so ausgeschmählt.

77
Kokula tam sudnik bješe,
Kaž je kóždom' wjedomne:
Wopačnemu pomhać chcyše,
Šelma 'dźe maš swjedomnje?

Kuckuck warf sich auf zum Richter,
Und hielt ungerecht Gericht:
Nun ihr kennt ja das Gelichter, —
Schelm hast kein Gewissen nicht?

81
Hercy hišće wuše bjechu,
A nazdala stojachu,
Ci so sobu netšepichu,
Dokeliž so bojachu:

Übrigens die Musikanten
Balgten sich nicht mit, vielmehr
Alle nur von Ferne standen,
Fürchteten sich sämmtlich sehr.

85
Zo bdźa dyrbeć sami rejwać,
Dyž tam wšitko ruješe;
Sołobik tón dyrbi spjewać,
Zo kholowach čuješe.

Dass allein sie müssten springen
Bei dem Lärm, den man verführt:
Muss Herr Nachtigall doch singen,
Dass er's in den Hosen spürt.

89 Ja pak džeržu cylje za to:
Zo tych ljepšich hosćow bych,
Dyž mój žołdk ma žadosć na to,
Mjeł škli wopečenych wšjech.

Doch ich halt' es für gerathen,
Dass der Gäste beste man
In der Schüssel, gut gebraten,
Hab' und esse was man kann.

93 Z twarowom so nechał dajić,
Syrwatki so nabydu,
Piwo nedam nimo stajić,
Wody rady zabydu.

Wollt mit Quark mich nicht befassen,
Käse bleibe da mir fern,
Bier will ich vorbei nicht lassen,
Wasser — das vergess' ich gern.

CCLXXIV.

Mandželstwo. — Der Ehestand.



1 Khšesćijanski čłojeko!
Zdže sem psindže mandželstwo,
Ja ći prajić 'cu.
Žadyn čłoj'k jo nej' nutsstajił,
Bóh tón knez jo sam nutsstajił
Paradizu.

Christenmensch dir sei bekannt,
Woher kommt der Ehestand,
Jetzt sag ich's gewiss.
Kein Mensch hat ihn eingesetzet,
Gott selbst hat ihn eingesetzet,
Im Paradies.

7 Dyž bje stworił Hadama,
Da wón jomu wusnyć da,
Zo wón pytnył nej'.
Wotewrił jom' prawu stronu,
Z rebła stworił rjanu žonu
K mandželskej.

Als der Adam war gemacht,
Hat er ihn in Schlaf gebracht,
Damit er Nichts schau.
Öffnet ihm die rechte Seite,
Schuf ein Weib ihm, das ihn freute,
Zur Ehefrau.

13 Tak je twerdžje mandželstwo
Zjazane pšez duchomnoh'
Šitkim mandželskim,
Zo so nechał nichtó zwažić,
Tónlej zjazk dy zas rozjazać
Hać do smerćje.

Fest geschlossen ist der Bund
Durch des heilgen Priesters Mund
Und hat das Gebot:
Es soll Niemand sich erfrechen,
Dieses Band jemals zu brechen
Bis in den Tod.

19 Ćežke je to mandželstwo,
Dyž so neje radžiło:
Kšiž a hubenstwo.
Sćerpnosć 'šitko pšewine,
Štož maš ćerpić, nezmine,
Bydž spokojom.

Schwer wohl trägt ein jeder Christ,
Wenn die Eh' missrathen ist,
Hat nur Kreuz und Leid.
Doch Geduld! Es wird wohl gehen,
Was bestimmt ist, muss geschehen,
Zufriedenheit!

25 Pawoł praji: Mandželstwo
Jara wilka swjatosć jo
Kóždym mandželskim.
Khwal njet boha, lubuj žonu,
Duž dóstaneš nebja khrónu
Kraju jandželskim.

Paulus spricht: Ein Sakrament,
Das gar grosse Güter spendt
Ist der Ehestand.
Lobet Gott, liebt eure Frauen,
Werdet dann die Krone schauen
Im Engelland.

31 Kwasni hosćo, prošu was,
Nezabydžće na tón kwas!
Spomodlićе so:
Zo by so tom' nawoženi
A tež jeho młodej kneni
Pšeco derje šło.

Hochzeitgäst', ich bitt' euch noch,
Denket an die Hochzeit doch,
Betet für die Eh':
Das dem Bräut'gam es im Leben,
Und der jungen Braut daneben
Stets wohlergeh'.

37 Česni hosćo, njet ja du,
Mjer tón ja wam winčuju,
Wón nech pšindž na was.
Žohnuj bóh was wo-dnjo, nocy
Kiž ma 'šitko swojej mocy
Kóždžički čas.

Würd'ge Gäst', ich gehe nun,
Will nur einen Wunsch noch thun:
Glück und Friedsamkeit
Möge Tag und Nacht euch spenden
Der da Alles hat in Händen
Zu jeder Zeit.

43 Hercy renje džjełajće,
Lubi, weselje spjewajće,
A juskajće wy.
Pši tym 'cemy boha khwalić,
We wutrobach wopor palić
Hameń prajicy.

Musikanten, spielet fein,
Liebe, singet fröhlich drein,
Jauchzt im frohen Muth.
Dabei preisen wir den Namen
Gottes, sprechen freudig Amen —
So ist es gut.

CCLXXV.

Što to rjeka? — **Was ist das?**

Tempo di menuetto.



1 Što to rjeka? Runej mjeri
Jedyn wóz po druhim ćjeri
Do Neradec do dwora,
Kajka je to robota?

Was ist das? Seh' einen Wagen
Gradwegs nach dem andern jagen
In den Hof nach Neradis.
Welch ein Hofedienst ist dies?

Kuchini so wari, peče,
Džež tam k jjedži nimo džeće.
'Šo ma nuzne be-šika,
'Šo so renje wupyša.

Naša Hanka wjencu steji
Zelenym, kaž brjeza Meji,
Je da wona newesta
Aby je snadž kmótsička?

Newesta je Hanka naša,
Wjesće, štó so za nej praša?
Jedyn młody pótsiwy
A z tym knezom duchomny.

Z delnoh' Łužiskeho kraja,
Džež tež Serbjo cyrkwje maja,
Pšińdže wón a wuzwoli
Našu Hanku k newesći.

Zmolom so jom' lubi wona,
To je, praji wón, ta žona,
Kotruž we tym žiwenju
Stworił bóh mi k towarstwu.

Dyž pak wona widži jeho,
Praji wona melčo neho:
Teho 'cu sej wuzwolić
A z nim pšez žiwenje hić.

A tak pšińdžeštej sej ducy
Napšećiwo jeju rucy
K wobtwerdženju wjernosćje
Jeje horcej' lubosćji.

Džensa 'romadžje sej z nowa,
Swjernu lubosć hać do rowa
Slubitaj pši wołtarju,
Napelnenaj z radosću.

Džitaj! žohnowanje bože
Pšewodž waju, stajne zbože
Bydž waj' džjel a radosći
Khodžtaj waju mandželstwi.

In der Küche wird gebraten
Und die Tische stehn beladen.
Alles rennet hin und her,
Alles putzt sich gar so sehr.

Hannchen steht in grünen Kränzen,
Wie die Birke in dem Lenzen.
Will sie denn als Bräutchen gehn,
Oder zu Gevatter stehn?

Hannchen will zur Trauung gehen,
Fragt nur, sie wird selbst gestehen,
Dass ein Pfarrherr tugendsam
Ihr das junge Herzchen nahm.

Aus der Niederlausitz drüben,
Wo den Wenden auch geblieben
Ihre Kirchen, kam er traut
Und nahm Hannchen sich zur Braut.

Sie hat gleich ihm wohlgefallen,
Diese, sagt er, ist's von allen,
Welche zur Gefährtin mir
Gott erschuf für's Leben hier.

Und als sie ihn hat gesehen,
Musst im Stillen sie gestehen:
Den will ich mir ausersehn,
Und mit ihm durch's Leben gehn.

Und so kamen unterwegen
Ihre Hände sich entgegen
Und der Lieb' und Treue Bund
Schlossen sie anjetzt zur Stund'.

Heut geloben nun auf's Neue
Bis zum Grabe Lieb' und Treue
Sie vor dem Altare sich
Wonniglich, herzinniglich.

Geht denn hin! des Höchsten Segen
Führ euch stets auf Glückeswegen.
Glück sei immer euer Theil,
Euer Eh'stand Wonn' und Heil.

41 Džitaj, zjenoćenaj džitaj!
Wjency luboscje sej wijtaj,
Zo waj' k ljetu holička
Aby hólčik wokoša.

Geht vereint, voll süsser Triebe,
Windet Kränze trauter Liebe,
Dass euch bald ein Mägdelein
Küsse oder Knäblein klein.

CCLXXVI.

Kwasne lopeno.

Wele zboža k mandželstwu
Ja tu wamaj pšinesu.

Hochzeitblatt.

Was der Himmel Gutes hat
Bringt zum Eh'stand euch dies Blatt.

Moderato.



1 Lute dobre spodobanje,
Naljećje nam pšinese;
'Šitko žada žohnowanje,
Hewak płodow nenese.
Njetk so płodži 'ša natura;
To je radosć teho bura,
Dyž wón widži, na zemi
Zo so 'šitko zeleni.

Lauter Gutes allerwegen
Uns das neue Frühjahr bringt,
Alles fleht um Gottes Segen,
Ohne den uns Nichts gelingt.
Alles keimet in der Sonne
Zu des Bauern Lust und Wonne,
Alles grünet auf der Flur,
Alles blüht in der Natur.

9 Njetk so počne 'šitko jimać,
Tež štož nima žiwenja,
Tu so počinaju pšimać
Štomy, płody, symenja.
Tam tych rječkow wody ryča,
Džež tu po kameškach bježa;
'Šitko zynči wušomaj
A so lubi wočomaj.

Alles fängt an Saft zu fassen,
Das auch, was nicht Leben hat,
Die Gewächse aller Klassen,
Bäume, Sträucher, Gras und Saat.
Rieselnd über Steine sprechen
Die Gewässer in den Bächen,
Alles in den Ohren klingt,
Alles in die Augen springt.

17 Što to wucho we tych ljesach
Renje spjewać nesłyši!
Štož so spjewa we tych horach,
To we dołach wotmolwi.
Tam tón škowrońčk horjezleći,
Hać joh' ljedom wóčko widži,
A tak weslje spjewa sej
Swoje trilom trilomtrej.

In den Wäldern hört ihr singen
Tausend Vöglein allzumal,
Auf den Bergen hört ihr's klingen,
Dass es wiederhallt im Thal.
Lerche in die Lüfte steiget,
Dass sie kaum das Aug' erreichet,
Singet da so froh und frei
Sich ihr trilom trilom trei.

Sołobik tón reńšo móže,
Žadyn ptačk jom' runja nej',
Na neho so poska lóže,
Dyž wón rano spjewa sej,
'Laj! Kak renje spjewa nocy,
Swoje napina wón mocy,
Koho, mjeniš, woła tu?
Nic tu swoju newestu?

Sprosser, ja, der kann's vor Allen,
Gleich ihm singt kein Vögelein,
Alles horcht mit Wohlgefallen
Morgens bei des Frühroths Schein.
Hört ihn in den Nächten klagen
Und aus allen Kräften schlagen!
Wen, meinst du, ruft er so laut,
Ist es etwa seine Braut?

'Lajće! Tam da dže ta wona
A tež k nemu pšilećí,
Kotrom'ž jako jeho žona
Budže znata po ryči.
Tam so wonaj bdžetaj znošwać,
Jedyn teho druhoh' poskać,
Wón te hałžki 'romadža,
Moch pak wona do 'njezda.

Seht! da kommt sie hergeflogen,
Flattert nah zu ihm heran,
Von der Stimme hergezogen,
Liebe Frau zum lieben Mann,
Werden sich gar wohl vertragen,
Eines nach dem andern fragen,
Wenn er zu ein Ästchen trägt,
Sie das Moos zum Nestchen legt.

Dyž pak wona počna sedžeć,
Jjesć jej wón sam pšinoša,
Wón jej neda dale lećeć,
Ze-wšim wón ju wobstara.
Potom wonaj swoje młode
Jako swoje lube płody
Spjewać, ljetać wučitaj;
Tak je horjeće'netaj.

Wenn sie nun beginnt zu brüten,
Trägt er ihr die Speise zu,
Wird nicht müde zu behüten,
Die da sitzen muss in Ruh.
Dann siehst du sie sich vereinen,
Um die zarten lieben Kleinen
Aufzuziehen, Unterricht
Gebend, wie man singt und fliegt.

Bóh tón stworićel 'šo wedže
Pola tutych zwjerjatow;
Što je džiwne, dyž wón njedže
Wedže z porom člowekow.
Dyž so stane z dobrej radu,
Z česću, zjawnje a nic skradžu,
Tajkich bóh tež žohnuje
A jim zbožje pósćele.

Alles bietet Gottes Fülle
Diesen beiden Thierchen dar;
Wenn zwei Menschen paart sein Wille
Ist es darum wunderbar?
Wenn's geschieht in frommem Hoffen,
Ganz in Ehren, frei und offen,
Fällt auf sie sein Vaterblick,
Sendet ihnen Heil und Glück.

'Lajće! Hans Ralwičan Šołćić
Wobroći so do młóna,
'Cył je pomhać wodu 'roćić
A ju wesć na spušćadła.
Wulka woda młónej škodži,
Menša ljepe koło wodži.
Šołta, kaž je pšiprawa,
Treba wodu do piwa.

Schulzes Hans aus Rallwiz, sehet,
Eilt zur Mühle jetzt daher,
Will nur sehn, wie's Wasser stehet
Und es führen auf das Wehr.
Grosses Wasser das macht Schaden,
Kleines treibt gar hübsch die Raden,
Doch wie's Ordnung ist allhier,
Schulz braucht Wasser in das Bier.

65 Što pak wón tam dale pyta?
Necha ničo 'jacy mjeć?
Praša, hać je pšeńca mljeta,
Zo by pomhał jemu mljeć.
Wón 'ce pomhać raki łojić,
A kak słodźa, rady z'onić.
Młóńk tón wele nalubi,
Tola žane nełoji.

Was noch mehr hat er zu suchen,
Was noch mehr will er denn dort?
Frägt nach Waizenmehl zu Kuchen,
Will da mahlen immerfort.
Will auch helfen Krebse fangen,
Trägt nach solcher Kost Verlangen;
Und der Müller viel verspricht,
Fängt doch keine Krebse nicht.

73 'Šak młóńk dru'dy Šołtu treba,
Dyž 'ce pić a nima mljeć,
Tón jom' zasy z nuzy pomha,
Dyž 'ce tamón žonu mjeć.
Jena ruka móje druhu,
Ljepe štóž ma dobru hubu,
Tón joh' skoro naryči,
Zo so za nim wobroći.

Müller braucht den Schulz zuweilen,
Wenn die Mühl' ihm stehet still,
Und der muss zu Hülf' ihm eilen,
Wenn ein Weib er haben will.
So siehst eine Hand du waschen
Stets die andre, in den Taschen
Hat jedoch der jedermann,
Welcher tüchtig schwatzen kann.

81 Beŕće 'šitcy swoje časy
Derje sebi na kedźbu,
Dyž su njedźe wulke kwasy,
Pšindu hosćo 'romadu.
Młóńko, ty maš dobru muku,
Daj mi jeno twoju ruku!
Tu 'šak budźa wot macy,
Wjeŕ mi, dobre tykancy.

Nehme sich zu allen Zeiten
Jeder seine Zeit in Acht,
Unter vielen Hochzeitleuten,
Wo man grosse Hochzeit macht.
Du hast gutes Mehl, mein Müller,
Gieb die Hand mir, Metzenfüller!
Von der Metze werden hier
Gute Kuchen, glaub' es mir.

89 Młóńk a Šołta na te słowa
Staj tu skoro pšez jene;
Z časom pšindźe radosć z nowa,
Šołta brašku posćele.
Braška swoje słowa wedźe,
Praša so a ryči njedźe:
‚Khata 'ceš ty Hansa mjeć?‘
„Haj!“ 'Laj to bje spješna ryč.

Bald sind Schulz und Müller, beide
Einig, wie euch sagt dies Wort.
Kurze Zeit, so schickt mit Freude
Schulz den Hochzeitbitter fort.
Hochzeitbitter spricht gar zierlich,
Fragt und saget ganz manierlich:
‚Käthchen, willst du Hansens Hand?‘
„Ja!“ Nun, die hat schnell bekannt.

97 Potom pola wjerowanja
Dyž so dale prašeše,
Kaž tam pola slubowanja
Tež tón braška praješe;
Hać je jeju swjerna wola,
Kaž być wona dyrbi tola,
‚Hanso 'ceš ty Khatu mjeć?‘
„Haj 'šak haj!“ To bje ta wjec.

Dann auch vor der Trauung fragte,
Wie bei der Verlobung er,
Ebenso der Trauschmer sagte
Dieses Wort gar inhaltschwer:
Ist's dein ernster Will, ich frage,
Wie es sein soll, nun so sage,
‚Hans willst du Kathrinchen dort?‘
„Ja doch ja!“ Ein Mann, ein Wort.

105 Njetk bje 'šitko dokonjane,
Rucy bještej zawdatej,
Wjerowanje wuspjewane,
Za blidom žno sedžitej.
Hans bu wón a Khata wona
Wón bu muž a wona žona;
Štož być dyrbi, stane so,
Kaž to džensa wjerno jo.

Alles war nun bald zu Ende,
Bald gesagt das Trauungswort,
Bald in eins gefügt die Hände,
Sitzen schon am Tische dort.
Hans trat in der Männer Orden,
Käthchen ist zur Frau geworden.
Seht ihr Leute, was sein soll,
Schickt und macht und fügt sich wohl.

113 Dokelž tež naljetnym času
'Šitko so tak poruje,
Da so džensa pši waj' kwasu
Wamaj zbožje popšjeje.
Nech bóh dobre do waj' sčjepi,
Nech wón dary derje krepi,
Zo byštaj wój wobstajnje
Žiwoj byłoj 'romadzje.

Weil nun in den Frühlingstagen
Alles sich so liebt und paart
Woll'n wir unserm Brautpaar sagen
Wünsche von der besten Art:
Möge Gott viel Gutes legen
In euch und die Gaben pflegen,
Dass in Lieb und steter Treu
Einig eure Ehe sei.

120 Kaž tón sołobik a wona
Bydžtaj pjeknje pšez jene,
Pšezjenosć to je ta khróna
We tym swjatym mandželstwje.
Newuktaj pak tola ljetać,
Ale wuktaj derje spjewać,
Ptačk tón lofći z kšidłami,
Wój pak domach z próstwami.

Gleich dem Nachtigallenpaare
Immerdar hübsch einig seid,
Denn im Ehestand das Wahre
Ist der Gatten Einigkeit.
Doch nicht fliegen sollt ihr lernen,
Aber fliehen zu den Sternen;
Was des Vögleins Flügelschlag
Thu das Beten Tag für Tag.

129 Z potsiwosću, ze sćeŕpnosću,
Z jenym dobrym pšikładom,
Z lubosću a z kedžbliwosću,
Drudy z wótrym woblečom:
Tak so ludžje horjeća'nu,
Zo dyž panu, zaso stanu,
Pšindu k swojej połnosći
A tež njedy k zbóžnosći.

Durch Geduld und keusches Leben,
Durch des Beispiels helles Licht,
Lieb und sorglich Achtunggeben,
Oft auch durch ein streng Gesicht:
So zieht man die Leute alle,
Dass sie aufstehn von dem Falle,
Reifen zur Vollkommenheit
Und auch einst zur Seligkeit.

137 Tón knez žohnuj waj' prjódk'žaćo,
A bydž z wamaj wobstajnje!
Štož staj džensa 'załoj na so,
To tež džeržtaj 'romadžje;
Wón daj wamaj swoju 'nadu
A tež we-wšim mócnu radu,
Zo tón hewak wjesty kšiž
Wamaj był kaž paradiz.

Nun Gott gebe seinen Segen,
Er sei mit euch allezeit!
Was wir heut euch auferlegen,
Tragt vereint in Freudigkeit.
Er verleih' euch seine Gnade,
Führe euch auf seinem Pfade,
Mach euch euer Kreuz so leicht,
Dass es euch wie Himmel däucht.

145 Wón daj wamaj we tych ljetach
Jenoh' małoh' Markusa
A tež we tych žohnowanjach
Jenoh' młodoh' Jakuba.
Wón daj wamaj 'šitko zbožo,
Zdžerž a žohnuj česne łožo,
Zo wój džjeći, to bóh daj,
Štwórtoh' stawa widžitaj.

145 Unter seinen Segensgaben
Soll ein kleiner Markus sein,
Und dann müsst ihr auch noch haben
Einen Jakob lieb und klein.
Alles Glück sei euch beschieden,
Ehesegen, Hausesfrieden,
Dass ihr sehet, frischerblüht
Kinder noch im vierten Glied.

153 Kónčnje 'zmitaj zwólnje horje
Tuto Serske pšipismo,
Budže to, da budže derje
Wostać moje mjenenjo.
Nejeli pak we-wšim radne,
Da je tola nješto žadne:
Zo tež maja Serbojo
Jene kwasne łopeno.

153 Und zuletzt nehmt nun in Liebe,
Diese wend'sche Zuschrift an,
Dann mit gleichem Liebestriebe
Bleib ich stets euch zugethan.
Ist sie nicht ganz wohlgerathen,
Ist sie doch ein seltner Braten,
Denn im Wendenlande hat
Man nicht oft solch Hochzeitblatt.

Šjeste wotdźjelenje.

Stonanje.

Sechste Abtheilung.

Bittlieder.

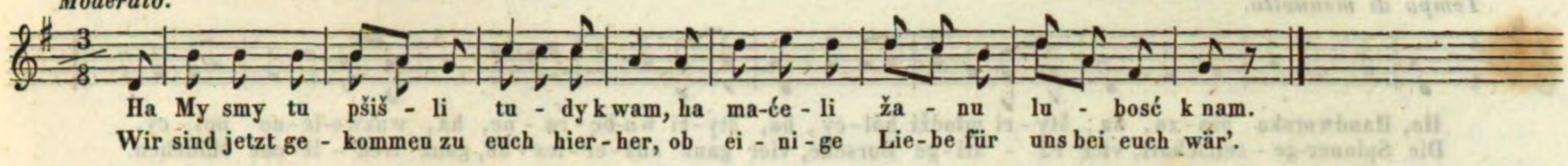
Jetzt gehn wir vor des Wirthes Haus,
Da schaut der Herr zum Fenster 'raus,
Er schaut wohl 'raus und wieder 'nein,
Er schenkt uns was in's Beutelein.

Deutsches Frühlingsumgangslied.

CCLXXVII.

Stonanje. **Bittlied.**

Moderato.



My smy tu pšišli tudy k wam,
Maćeli žanu lubosć k nam.

1 Wir sind jetzt gekommen zu euch hierher,
Ob einige Liebe für uns bei euch wär'.

My smy sej 'romadžje zradžili,
Wy so nas nejsće nadžili.

3 Wir haben zusammen uns ausgedacht dies,
Und ihr habt uns nicht erwartet gewiss.

Dajće nam, dajće, hejz 'ceće nam dać,
Nedajće nam tu dołho stać.

5 So lasst uns nur, was ihr uns geben wollt, sehn,
Und lasset uns hier nicht zu lange stehn.

Waše wam błoto teptaći,
Naše nam črije torhaći.

7 Lasst uns nicht treten euch euren Koth,
Die Schuh' nicht zerreissen uns ohne Noth.

Dy by ta hospozka tak dobra była,
Pšecy tu kreńčku praje wulku krała;*)

9 Und mag doch die Frau Wirthin so gütig sein
Und schneiden ein grosses Ränftelein;*)

Pšecy tón nóžik sej rozłamała,
Pšecy tu pokrtku 'cyłu dała.

11 Wenn sie doch zerbräche das Messerlein,
Und gäb' uns das ganze Brötchen fein.

Hospodarja 'cemy sadžić za blidko
Karan jom' piwa,
Šklencu jom' wina,
Khocu jom' penez
Do ručkow dać.

13 Woll'n setzen den Hauswirth wohl hinter den Tisch,
Ein Krieglein voll Bier,
Ein Gläslein voll Wein,
Eine Katze voll Geld,
Soll seine sein.

Hospozku 'cemu k njom' pšisadžić,
Ćenku jej kudželku,
Mechku jej całćičku,
Smetank jej butry
Do ručkow dać.

18 Woll'n setzen die Wirthin an seine Seit,
Einen Rocken so fein,
Ein weich Semmelein,
Ein Töpflein voll Butter
Soll ihre sein.

Janka pak 'cemy won woženić
Rjanu jom' N.N-ec Hańžku dać.

23 Und Hänschen soll alsbald verheirathet sein
Schön Agnes N.N. die seine sein.

Hanku pak 'cemy won woženić,
Rjanoh' jej N.N-ec Handrika dać.

25 Und Hannchen soll alsbald verheirathet sein
Schön Andreas N.N. der ihre sein,

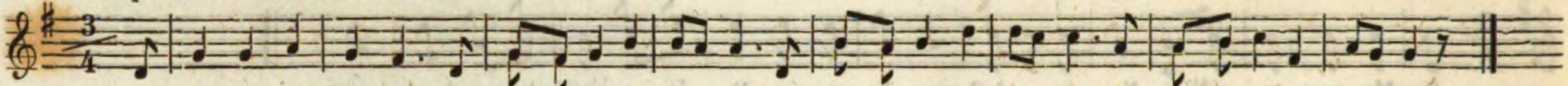
*) Aby: Pšeco tu kołbasku cyłu dała.
Pšeco so wona zamoliła,
Pšeco tej kołbascy wobej dała.

*) Oder: Und geben ein ganzes Würstelein.
Und wenn sie sich irrte, schön wär' es, ei, ei,
Dann gäb' sie uns gar wohl der Würstchen zwei.

CCLXXVIII.

Wospet prošenje! **Wiederholte Bitte!**

Tempo di menuetto.



Ha, Handworska pša-za, ha, šty-ri młodži hól-cy, ha, šty-ri wu-be-ra-ne, ha, wuzwo-le-ne hol-cy.
Die Spinner-ge-sellschaft, vier rü-sti-ge Bursche, vier ganz aus-er-les-ne, ganz treff-li-che Mädchen.

Handworska pšaza,
Štyri młodži hólcy,
Štyri wuberane,
Wuzwolene holcy.

Buŕe ty šelma,
Daj nam tež nješto,
Stary twarow z koša,
Powčik tučnoh' z wuhnja.

Haša so praša,
Dže je dobre Piwo?
,Mjesći pola Fikerta
,Tam je dobre piwo.'

Pili su, 'rali,
Nabili su Hašu,
Nabili su Hašu
Ćisnyli do kłódy.

Što dyrbju započeć
Na tym wulkim pachći,
'Róch so neje radžił,
Žito mało płaći.

Biła je žona
Z motedłom muža.
Sydaj mój mužo
Na rići doma.

Wzała muža za brodu,
Zworała sej zahrodu,
Wosyła sej mak, mak, mak,
Wosyła sej mak, mak, mak.

Die Spinnergesellschaft,
Vier rüstige Bursche,
Vier ganz auserlesne,
Ganz treffliche Mädchen.

Du Bauer, du Schelm du
So gieb uns doch etwas,
Den Käs' aus dem Korbe,
Den Speck aus der Esse.

Der Hascha befrägt sich:
Wo giebt's ein gut Bierchen?
,In Bauzen bei Fichert's
,Da giebt's ein gut Bierchen.'

Sie haben getrunken,
Sie haben gespielet,
Und Hascha geprügelt
In den Stock ihn geworfen.

Was soll ich doch machen,
Auf der grossen Pachtung.
Die Erbsen missriethen,
Das Korn gilt so wenig.

Die Frau hat geprügelt
Den Mann mit der Weife:
Bleib' sitzen, mein Männchen,
Daheim auf dem Hintern.

Beim Kinn nimmt den Mann sie,
Beackert den Garten,
Besät ihn mit Mohn, Mohn,
Mit Nichts als mit Mohn, Mohn.

CCLXXIX.

Džak. **Der Dank.**

Allegretto.



Ha,! Da-li sće nam da-li a my smy ra-dy wza-li, ha pjes-ni-čka bje krót-ka, a pokrt-ka bje słód-ka.
Gern, gern habt ihr's ge-ge-ben, gern haben wir's ge-nommen, kurz, kurz war unser Liedchen und süss war eu-er Brötchen.

Dali sće nam dali,
My smy rady wzali.
Pjesnička bje krótka,
Pokrtka*) bje słódka.

Gern, gern habt ihr's gegeben,
Gern haben wir's genommen,
Kurz, kurz war unser Liedchen,
Und süss war unser Brötchen*),

*) Aby: Kołbaska.

*) Oder: Würstchen.

Sedyme wotdžjelenje.

Podkhyrluški.

Siebente Abtheilung.

Legenden.

Seh' ich den Himmel an,
Die Heimath schau ich dann;
Dort flög' ich gern hinein
Auf Taubenflügelein.

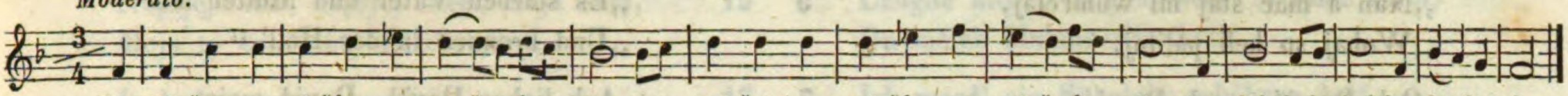
Bretagnisches Volkslied.

CCLXXX.

Sodom a Gomora.
(Wot Marje Majcharec Łaza.)

Sodom und Gomorra.
(Aus Lohsa.)

Moderato.



1 Mješnicy mješćanam wješćachu. :,:
Haleluja!

3 Woni jim nechachu wjerić, wjerić. :,:
Haleluja!

5 Woni jich počachu kamenjować. :,:
Haleluja!

7 Po hasach bježeše čerwena krej. :,:
Haleluja!

9 Z nebesow padaše woheń, smoha. :,:
Haleluja!

11 Khudźi ći brjemežka zwjazowachu. :,:
Haleluja!

13 Bohaći koniki pšahowachu. :,:
Haleluja!

15 'Cychu z toh' mjesta won wujjeć, wujjeć. :,:
Haleluja!

17 Nichtón z toh' mjesta won newujjedže; :,:
Haleluja!

19 Štož jenož jenički boži Lót. :,:
Haleluja!

21 Jeho ta žona so powo'ladny. :,:
Haleluja!

23 Pšeco tam stejo tež zawosta. :,:
Haleluja!

25 Budže tam stejeć hać do sudnoh' dnja. :,:
Haleluja!

27 Z neje tež bježeći słona woda. :,:
Haleluja!

Die Priester den Städtern geweissagt han. :,:
Halleluja!

Sie wollten nicht glauben, nicht glauben daran. :,:
Halleluja!

Sie fingen sie alle zu steinigen an. :,:
Halleluja!

Das rothe Blut auf den Gassen rann. :,:
Halleluja!

Vom Himmel fiel Feuer und Pech herab. :,:
Halleluja!

Die Armen die banden die Bürden zusamm'. :,:
Halleluja!

Die Reichen die spannten die Rösslein an. :,:
Halleluja!

Sie wollten entfliehen zur Stadt hinaus. :,:
Halleluja!

Es konnte dort Niemand zur Stadt hinaus; :,:
Halleluja!

Als Lot der fromme Gottesmann. :,:
Halleluja?

Sein Weib das hat sich umgesehn. :,:
Halleluja!

Es blieb auch daselbst für immer stehn. :,:
Halleluja!

Es wird dort auch stehn bis zum jüngsten Tag. :,:
Halleluja!

Und von ihr auch fliessen Salzwasser herab. :,:
Halleluja!

CCLXXXI.

Dawit.
(Wot knenje S. z Łaza.)

David.
(Aus Lohsa.)

1 ‚Što sy tak zrudny, Dawiće,
‚Zo sebi ne'raješ?'

‚Warum so traurig, o David,
‚Dass du dir gar nicht spielst?'

„Och, kak da necham zrudny być, 3
„Dyž nimam nikoho.“

„Nan a mać staj mi wumrełaj, 5
„Wobaj so heli palitaj.“

‚Och Dawiće, och Dawiće, 7
‚'Zmi sebi jeno husličķi!‘

‚'Zmi sebi jeno husličķi, 9
‚A 'raj ty rónčka tsi.‘

Prjene to rónčko 'raješe 11
Tom' bohu samemu.

Druhe to rónčko 'raješe 13
Tej knežni Mariji.

Tseće to rónčko 'raješe 15
Tom' duchej swjatemu.

‚Och zastań, zastań Dawiće, 17
‚Ty hižom dobył sy!‘

Štóž necha wjerić khyrlušam, 19
Tón 'ladaj na mjesačk.

Tam budža widžeć Dawita 21
Bozowej rukajcy,

Haj bozowej tej rukajcy, 23
Wólšowym kabaći,

Ha rokotowej štrympicy, 25
Brjezowej kholowi.

„Ach, wie soll ich nicht traurig sein,
„Wenn ich Niemanden hab'.“

„Es starben Vater und Mutter mir
„Und brennen in der Höll'.“

‚Ach lieber David, David mein,
‚Nimm doch dein Geiglein her!‘

‚So nimm' dir doch dein Geiglein her
‚Spiel drei Gesetzchen auf.‘

Das erste Gesetzchen spielt er auf
Dem allerein'gen Gott.

Das andre Gesetzchen spielt er auf
Maria der Jungfrau rein.

Das dritte Gesetzchen spielt er auf
Dem werthen heilgen Geist.

‚Ach David höre, höre auf,
‚Du hast gewonnen schon!‘

Wer nicht den Liedern glauben will,
Der sehe auf den Mond.

Dort wird er schon den David sehn
Im Hollunderhandschuh,

Ja, ja im Hollunderhandschuh,
Im Erlenjäckchen stehn,

Dann im Haarweidenstrumpfe auch
Und in der Birkenhos'.

CCLXXXII.

Marja a Hilžbeta.
(Wot Jórdanka Konecy.)

Pod Róžantom łučka je zelena, 1
Po łučcy jena mi šćežčička.

Po łučcy jena mi šćežčička, 3
Rjana bjeła mi wuteptana.

Štóha je tola ju wuteptał? 5
Swjata je Marja ju wuteptała,

Ducy tam ke-mši a wote-mšje, 7
Ducy tam k nišporej, wot nišpora.

Tam je ju zetkała Hilžbeta 9
Jeje ta ćeta haj Hilžbeta.

Pomhaj bóh, pomhaj bóh, moja ćeta, 11
Moja ty ćeta, haj Hilžbeta.

Maria und Elisabeth.
(Von Jórdank in Konnewiz.)

Unterhalb Rosenthal liegt eine Wies',
Über die Wiese ein Fusssteig geht,

Über die Wiese ein Fusssteig geht,
Dieser ist ausgetreten schön weiss.

Wer hat ihn ausgetreten doch?
Heilge Maria die trat ihn aus,

Wandelnd zur Messe und wieder zurück,
Wandelnd zur Vesper und wieder nach Haus'.

Dort ihr begegnet Elisabeth,
Ja ihre Muhme Elisabeth.

Helf dir Gott, helf dir Gott, Muhme mein,
Du meine Muhme Elisabeth.

13 Ha što ći ludžo wot naju praja:
Zo džjen mój wobej płódnej smoj!

15 Neprjej 'šak, neprjej 'šak, moja ćeta,
Moja ty ćeta, haj Hilžbeta.

17 Ja budu synka porodžić
Jeneho synka haj Jezom Khrysta.

19 To 'dže so runje sredž zymy stać,
Dyž 'dže so morjo sydować,

21 Dyž 'dže so morjo sydować,
A lofći ptački 'dža zmerzować.

23 Ty pak 'džeš synka porodžić,
Jeneho synka haj swjatoh' Jana.

24 To 'dže so runje sredž lješa stać,
Dyž 'dže so morjo zmahować,

27 Dyž 'dže so morjo zmahować,
A keŕkach ptački so porować.

13 Ei was die Leute doch sagen von uns:
Sagen, dass beide wir schwanger sind!

15 Leugne nicht, leugne nicht, Muhme mein,
Du meine Muhme Elisabeth.

17 Ich werd' ein Söhnlein gebähren bald,
Ja wohl ein Söhnlein, Jesum Christ.

19 Dieses wird mitten im Winter geschehn,
Da wenn des Meeres Woge gerinnt,

21 Da wenn des Meeres Woge gerinnt,
Wenn in den Lüften das Vöglein erfriert.

23 Du wirst ein Söhnlein gebähren bald,
Ja wohl ein Söhnlein, den heilgen Johann.

24 Dieses wird mitten im Sommer geschehn,
Da wenn sich kräuselt die Woge des Meers,

27 Da wenn sich kräuselt die Woge des Meers,
Wenn in den Sträuchern das Vöglein sich paart.

CCLXXXIII.

Marine ćeknenje.
(Wot Jórdanka Konecach.)

1 Khudy muž ječmenik syješe
Pši puću, pši puću, pši šćežčičcy.

3 Nimo tam džješe Marija
Ze swojim móličkim džjećatkom.

5 ,Pomhaj bóh, pomhaj bóh, mužiko!
,Pomhaj bóh twojemu ječmeńkej!'

7 ,Dyž 'džeš sej ty tón swój ječmeńk dosyć,
,Dži sej pšec' domoj po serpik.'

9 ,Wot jenoh' kónca jón dosywaj,
,Wot druhoh' kónca jón zažnjewaj.'

11 ,Pońdžali tudy pak židža nimo,
,Židža ći 'rješni póhanjo;'

13 ,Da me ty tola nezam'ojej,
,Ha tež me tola nepšeradž.'

15 Marja bje za hórku zabježała,
Židža ći za nej tam pšihnachu.

17 ,,Pomhaj bóh, pomhaj bóh, mužiko!
,,Pomhaj bóh twojemu ječmeńkej."

19 ,,Neje tu žana žónska nimo šła
,,Ze swojim móličkim džjećatkom?"

Die Flucht Maria's.
(Aus Konnewiz.)

1 Gerste säet der arme Mann
Dort am Weg, am Weg, am Steg.

3 Da ging die heilge Maria vorbei
Mit ihrem kleinen Kindelein.

5 ,Helf dir Gott, helf dir Gott, mein lieber Mann,
,Helf dir Gott und auch der Gerste dein.'

7 ,Wenn du die Gerste wirst haben gesä't,
,Geh' nach der Sichel nur immer nach Haus.'

9 ,Säe sie fertig an einem End',
,Fang an zu schneiden am anderen End'.'

11 ,Gehen allhier die Juden vorbei,
,Juden, das sündhafte Heidenvolk;'

13 ,So verschweige du ihnen mich nicht,
,Aber verrathe mich ihnen auch nicht.'

15 Hinter den Berg war Maria geeilt,
Juden die sündhaften kamen gejagt.

17 ,,Helf dir Gott, helf dir Gott, mein lieber Mann!
,,Helf dir Gott und auch der Gerste dein."

19 ,,Ging denn hier nicht ein Weib vorbei
,,Mit ihrem kleinen Kindelein?"

,Nedawno je jena nimo šla, 21
,Dyž sym tón ječmenik dosywał.‘

,,Och ty mi ’łupy mužiko, 23
,,To je mi wo dwanaće nedželkow.“

’Róćichu zaso so, ’róćichu 25
Židži ći ’rješni póhanjo.

’Šitke su džjećatka zakałali 27
Wot jenoh’ ljeta hać do druhoh’.

’Šitke su džjećatka zakałali, 29
Jezusa Khrystusa nenamkali.

,Ja unlängst ging hier ein Weib vorbei,
,Als ich so eben die Gerste gesä’t.‘

,,Über dich dummen und albernen Mann,
,,Das ist ja schon vor zwölf Wochen geschehn.“

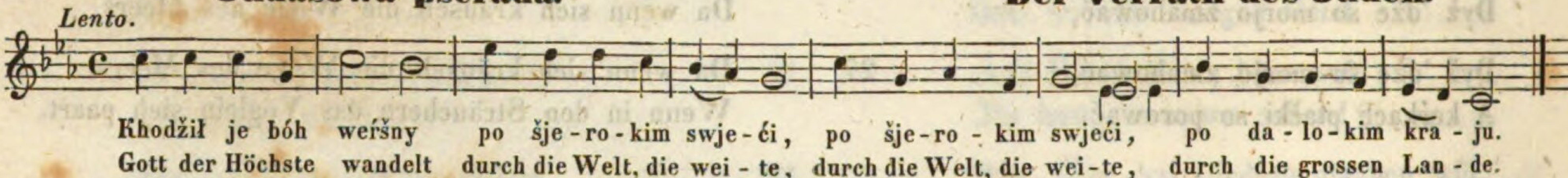
Alsobald kehrten ja kehrten dort um
Juden, das sündhafte Heidenvolk,

Stachen die Kindelein alle todt
Von dem ersten bis zweiten Jahr.

Stachen die Kindelein alle todt,
Jesum Christum den fanden sie nicht.

CCLXXXIV.

Judašowa pšerada. — Der Verrath des Juden.



Khodžił je bóh weŕšny 1
Po šjerokim swjeći,
Po šjerokim swjeći,
Po dalokim kraju.

Nadejšoł, nadejšoł 5
Jenu mału khježku,
We tej małej khježcy
Tajku khudu wudowu.

,Hospoduj nas, hospodaj, 9
,Ty khuda wudowa.‘
,,Hospodować ’cu was,
,,Žanoh’ khljeba nimam.“

,Nestaraj so wo khljeb, 13
,Teho ’cu nakupić,
,Teho ’cu nakupić
,Za tsicyći penez.‘

,,Za tsicyći penez 17
,,To nic neje wele,
,,To nic neje wele
,,Tež nic neje mało.“

,Kotsi sće wy bez wami, 21
,Kiž nam khljeba pšinesće,
,Kiž nam khljeba pšinesće
,Za tsicyći penez.‘

Gott der Höchste wandelt
Durch die Welt, die weite,
Durch die Welt, die weite,
Durch die grossen Lande.

Da hat er getroffen
Ein so kleines Häuschen,
In dem kleinen Häuschen
Eine arme Wittwe.

,Herberge, herberge
,Du uns, arme Wittwe.‘
,,Will euch wohl herbergen,
,,Aber Brot nicht hab’ ich.“

,Um das Brot nicht sorge,
,Dessen will ich kaufen.
,Dessen will ich kaufen
,Um dreissig Silberlinge.‘

,,Dreissig Silberlinge,
,,Ist nicht übermässig,
,,Ist nicht übermässig,
,,Ist auch nicht zu wenig.“

,Wer ist’s von Euch allen,
,Der das Brot uns holet,
,Der das Brot uns holet,
,Um dreissig Silberlinge.‘

25 Judaš bješe spješny:
„Mištre ja 'cu po njón hić.“
Judaš džješe po khljeb
Po židowskej hasy.

Judas war geschwinde:
„Meister, ich will gehen.“
Judas ging nach Brote
Auf die Judengasse.

29 Židži ći tam 'rajachu
Pod jenej piwnej kadžiju,
Judaša sobu wabjachu:
‚Pój, sadž z nami, Judašo!‘

Juden die da spielten
Unter einem Bottig
Fordern auf den Judas:
‚Komm und setze, Judas.‘

33 „Sadžu, aby nesadžu,
„Tola 'šitko pšje'raju.“
Prjeni króć Judaš sadži,
Zmolom 'šitko doby.

„Setz' ich, oder setz' nicht?
„Ich verlier' doch Alles.“
Judas setzt das erstemal,
Gleich gewann er Alles.

37 Druhi króć Judaš sadži,
Zmolom 'šitko doby.
Tseći króć Judaš sadži
Zmolom 'šitko pšje'ra.

Judas setzt das zweitemal,
Gleich gewann er Alles.
Judas setzt das drittemal,
Gleich verlor er Alles.

41 ‚Pše-čo sy pak tola
‚Judašo tak zrudny?
‚Pšedaj swojoh' mištra
‚Za tsicyći penez.‘

‚Warum bist du aber,
‚Judas, doch so traurig?
‚Geh, verkauf den Meister
‚Um dreissig Silberlinge.‘

45 „Za tsicyći penez,
„To nic neje droho,
„To nic neje droho,
„Tež nic neje tunje.“

„Dreissig Silberlinge,
„Das ist nicht zu theuer,
„Das ist nicht zu theuer
„Das ist nicht zu wohlfeil.“

49 ‚Kotsi sće wy bez wami,
‚Kiž sće me pšedali.
‚Pšedali sće me, pšedali,
‚Droho sće me nedali.‘

‚Wer ist's von euch allen
‚Der mich hat verkaufet!
‚Ihr habt mich verkaufet,
‚Hoch mich nicht gehalten.‘

53 Swjaty Jan tón džeše:
„Kneže mištre sym da ja?“
‚Jano, swjaty Jano,
‚Ty dre tola nejsy.‘

Sanct Johannes sagte:
„Herr, o Meister, bin ich's?“
‚Nein, mein Sanct Johannes,
‚Nein, du bist es nimmer.‘

57 Swjaty Pjetyr džeše:
„Kneže mištre sym da ja?“
‚Pjetre, swjaty Pjetre,
‚Ty dre tola nejsy.‘

Sagte auch Sanct Petrus:
„Herr, o Meister, bin ich's?“
‚Petrus, mein Sanct Petrus,
‚Nein, du bist es nimmer.‘

61 Falšny Judaš džeše:
„Kneže mištre sym da ja?“
‚Judašo, falšny Judašo,
‚To dre sam najljepe wješ.‘

Sagt der falsche Judas:
„Herr, o Meister, bin ich's.“
‚Judas, falscher Judas,
‚Das weiss't du am besten.‘

Judaš bješe spješny,
Bježeše so wojbesnyć.
Wón so jara kaješe
A so jara rudžeše.

Bóh tón za nim wołaše:
,'Róć so zaso, Judašo!
,'Rjechi su ći wodate,
,Štrafa je ći spušćena.'

Judaš pšeco bježeše,
Nabježa sej jjedleńku:
,,Jjedleńka to mechke drewo,
,,Ta me ne'dže wobdžeržeć.

Judaš pšeco bježeše,
Nabježa sej wosycu:
,,Wosyca to twerde drewo,
,,Ta budže me wobdžeržeć.

Wojbesnył so falšny Judaš
Na wosycu, twerde drewo.
Wosyca žri a tšepoce,
K sudnom' dnju so hotuje.

Judas war geschwinde,
Lief, um sich zu hängen,
Sehr thät es ihn reuen
Sehr thät es ihn kränken.

Gott rief hinter ihm her:
,Kehre um, o Judas!
,Sünd' ist dir vergeben,
,Straf' ist dir erlassen.'

Immer fort lief Judas,
Traf auf eine Tanne:
,,Weiches Holz, o Tanne,
,,Wirst mich nicht ertragen.''

Immerfort lief Judas,
Traf auf eine Espe:
,,Hartes Holz, o Espe,
,,Du wirst mich ertragen.''

Hing der falsche Judas
Sich an's Holz der Espe.
Espe bebt und zittert,
Vor dem jüngsten Tage.

CCLXXXV.

Swjaty Jurij.

(Z Drjewcow.)

('Łós kaž podkhyrluš predy.)

Z tamnoh' boka mjesta
Wulke jjezorišćo,
We tym jjezorišću
Žadława zła waka.

Tsinaće je ludži
Na mól zesnjedała,
Hisće pak so neje
Nidy nasnjedała.

Rjad tón džješe wokoł',
Na khježori zasta
Na khježori zasta,
Na joh' młódsej džówcy.

Khježor džješe po mjesći:
Nej' tu nidže nichtó
Nej' tu nidže nichtó,
Kiž by za nju dójšoł?

Der heilige Georg.

(Aus Driewiz.)

(Mel. der vorigen Legende.)

Jenseits von der Stadt ab
Ist ein Pfuhl gelegen,
In dem grossen Pfuhle
Sitzt der grosse Lindwurm.

Dreizehn Menschen hat er
Auf einmal gefrühstückt,
Hat sich aber immer
Noch nicht satt gefrühstückt.

Ging herum die Reihe,
Blieb beim Kaiser stehen
Blieb beim Kaiser stehen,
Bei der jüngsten Tochter.

Ging herum der Kaiser:
Ist denn nirgends Jemand
Ist denn nirgends Jemand,
Der für sie hinginge.

Khježor džješe domoj:
,Džówka, luba džówka,
,Nej' tu nidže nichtó,
,Kiž by za tebe dójšoł.'

Ging nach Haus' der Kaiser:
,Tochter, liebe Tochter,
,Keiner ist zu finden,
,Der für dich hinginge.'

,Wotpasaj sej, wotpasaj
,Swój tón pas złoćany,
,Zapasaj sej, zapasaj
,Swój tón pas džjelany.'

,Gürte ab, abgürte
,Deinen goldnen Gürtel,
,Gürte um, umgürte
,Deinen flächsnen Gürtel.'

,Sljekaj so ty, sljekaj
,Swoje židženišćo,
,Wobleč so ty, wobleč
,Swoje wołmenišćo;'

,Zieh nun aus, zieh aus nun
,Dein Gewand von Seide,
,Zieh nun an, zieh an nun
,Dein Gewand von Wolle,'

,Zo by ty tam dójšła
,K žadławej złej wacy,
,K žadławej złej wacy,
,K tej žałosnej smerći.'

,Dass du dort hingehest
,Zu dem bösen Wurme,
,Zu dem bösen Wurme,
,Zu dem Jammertode.'

Džówka wotpasa sej
Swój tón pas złoćany,
Zapasa sej, zapasa
Swój tón pas džjelany.

Und die Tochter gürtet
Ab den goldnen Gürtel,
Gürtet um sich, gürtet
Um den flächsnen Gürtel.

Sljekny so tam, sljekny,
Swoje židženišćo,
Woblekny so, woblekny
Swoje wołmenišćo.

Zieht sich aus, zieht aus sich
Ihr Gewand von Seide,
Zieht sich an, zieht an sich
Ihr Gewand von Wolle,

Zo by wona dójšła
K žadławej złej wacy,
K žadławej złej wacy,
K tej žałosnej smerći.

Dass sie dort hingehe
Zu dem bösen Wurme
Zu dem bösen Wurme,
Zu dem Jammertode.

Džówka ta tam džješe,
Waka k brjohej płówaše,
Waka k brjohej płówaše,
Woheń ze šije sapaše.

Tochter geht zum Pfuhle,
Wurm der schwimmt zum Ufer
Wurm der schwimmt zum Ufer,
Feuer sprüht sein Rachen.

Džówka jara zawoła:
,Luby božo z nebes!
,Luby swjaty Jurjo,
,Zakol ty tu waku.'

Und es ruft die Tochter:
,Lieber Gott vom Himmel!
,Lieber heilger Jürge,
,Tödte du den Lindwurm.'

,Ja 'cu tebi daći
,Pół tych mojich penez,
,Pół toh' nowoh' mjesta,
,Poł toh' nowoh' 'rodu.'

,Will dir gern die Hälfte
,Meines Geldes geben
,Von der Stadt die Hälfte
,Und vom neuen Schlosse.'

57 „Ja nic necham mjeći
„Pół tych twojich penez,
„Pół toh' nowoh' mjesta,
„Pół toh' nowoh' 'rodu."

„Ich will nicht die Hälfte
„Deines Geldes haben,
„Von der Stadt die Hälfte
„Und vom neuen Schlosse."

61 Wón tu waku kałaše,
Waka 'roznje ruješe,
Waka 'roznje ruješe,
Woheń ze šije sapaše.

Und er sticht den Lindwurm
Und der Lindwurm brüllet
Und der Lindwurm brüllet
Feuer sprüht sein Rachen.

65 'Zał je swjaty Jurij
Za šiju złu waku,
Cahnył je ju pšeco
Pšez to jjezorišćo.

Und der heilge Jürge
Fasst den Wurm am Halse,
Zieht ihn immer weiter
Aus dem grossen Pfuhle.

69 'Šitke małe dźjeći
Z wóknami wón skakachu,
'Šitcy stari ludźo
K pomocy jom' bježachu.

Alle kleinen Kinder
Sprangen aus den Fenstern,
Alle alten Leute
Liefen ihm zu Hülfe.

73 Dźiće, ryjće jamu
Tsicyći łóchći šjeroku,
Štyrcyći łóchći 'łóboku,
Zo bdźemy ju zarebać.

Geht, grabt eine Grube
Breit soll sie sein dreissig
Und tief vierzig Ellen,
Dass wir ihn begraben.

77 Luby swjaty Jurjo,
Štoha my ći damy?
Štoha my ći damy,
Zo sy nam ju skóncował?

Lieber heilger Jürge,
Was sollen wir dir geben?
Was sollen wir dir geben,
Dass du ihn getödtet?

81 Štoha wy mi daće?
Ničo netrebaće:
Jeno moje meno
Swećće do dnja sudneho.

Was sollt ihr mir geben?
Nichts braucht ihr zu geben:
Ehrt nur meinen Namen
Bis zum jüngsten Tage.

85 Ludźo jamu ryjachu
A cyrkwičku twarjachu,
Tajku mału cyrkwičku
Wo sredźa toh' mjesta.

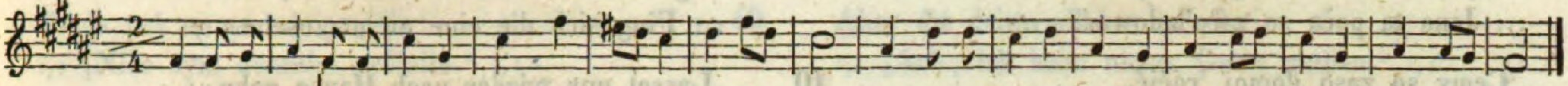
Gruben dort die Grube,
Bauten auch ein Kirchlein,
So ein kleines Kirchlein
In des Städtchens Mitte.

89 We tej'lej cyrkwičcy
Tajki mały wołtark,
Na tym'lej wołtarku
Luby swjaty Jurij.

Und in diesem Kirchlein
Ist ein kleiner Altar,
Und auf diesem Altar
Der liebe heilge Jürge.

CCLXXXVI.

Marina reja. (Wot Hany Hobkec z Łazu.) — **Der Tanz Maria's.** (Aus Lohsa.)



Pšadła Marja kudžełku, 1
 Kudžełku židžanu;
Prjenju je nitku napšadła,
 Kudžełku dopšadła.

Šiła je Marja košulku, 5
 Košulku židžanu;
Prjeni je šówčik zešiła,
 Košulku došiła.

Šła je tam Marja do cyrkwje, 9
 Do cyrkwje božeje;
Wona je paćerje spjewała,
 K bohu so modliła.

K nej stej tam pšišłoj dušcy dwje, 13
 Stej so nuts kłapałoj:
‚Pušć naju swjata Marja nuts,
 ‚Marja, maćer boža.‘

„Nuts waju pušćić nemóžu, 17
 „Jandželki rejwaja tu
„We swojich židžanych košulkach,
 „We wjenčkach zelenych.“

Marja ta reje wedžeše 21
 Ze swojim džjećatkom,
Tak wona bohu so lubeše;
 Jandželki sćjeh'wachu.

Heilge Maria am Rocken spann,
 Am Rocken seidenfein;
Den ersten Faden zog sie aus,
 Der Rocken war zu End.

Heilge Maria am Hemdlein näht,
 Am Hemdlein seidenfein;
Die erste Nacht hat sie genäht,
 Das Hemdlein fertig war.

Heilge Maria zur Kirche ging,
 Zu Gottes Kirch' hinein;
Hat in der Kirche gebetet dort
 Zu ihrem Gott gefleht.

Kamen zu ihr zwei Seelchen hin,
 Haben hinein gewollt:
‚Lass uns du heilge Maria ein,
 ‚Maria, Mutter Gott's.‘

„Kann euch nicht lassen hier hinein,
 „Die Englein tanzen hier,
„Tanzen in seidenen Hemdelein,
 „In grünen Kränzelein.“

Heilge Maria führt an den Tanz
 Mit ihrem Kindelein,
Also gefiel sie Gott dem Herrn;
 Die Englein folgten ihr.

CCLXXXVII.

Tsi sotsički. (Z Khróšćic.) — **Die drei Schwestern.** (Aus Krostwiz.)

Bjechu pak, bjechu pak sotsički tsi, 1
:,: 'Šje jenym dženku su wumreli. :,:

Jena je wumreła na rano, 3
Druha je wumreła na pšipołnje,
Tseća je wumreła na wečor.

Waren, ja waren der Schwestern drei,
:,: Alle drei starben an einem Tag. :,:

Erste die starb des Morgens früh,
Zweite die starb um die Mittagsstund,
Dritte die starb zur Abendzeit.

Cahnychu, ćahnychu duški tsi, 6
:,: Pšeco tam ćahnychu k nebesam. :,:

Zogen, ja zogen die Seelen drei,
:,: Zogen dort immer zum Himmel hinauf. :,:

Mały kusk dale tam pšićahnychu, 8
:,: Jena ta poča so zwo'ladować. :,:

Zogen ein Stücken weiter dahin,
:,: Fing sich die eine an umzusehn. :,:

,'Cemy so zaso domoj 'róćić, 10
:,: ,Kak naša maćeŕka pše nas płače!' :,:

,Lasset uns wieder nach Hause gehn;
:,: ,Hört doch, wie Mütterlein um uns weint!' :,:

Druhej pak dwje tej praještej: 12
,,Domoj so 'jacy mój newróćimoj,
,,Bórnje by swjet 'šón złoty był."

Aber die andern die sagten zu ihr:
,,Wir gehn nach Hause nun nimmermehr,
,,Wenn auch die Welt ganz golden wär'."

Ćahnychu, ćahnychu duški tsi, 15
:,: Pšeco tam ćahnychu k nebesam. :,:

Zogen, ja zogen die Seelen drei,
:,: Zogen dort immer zum Himmel hinauf. :,:

Mały kusk dale tam pšićahnychu, 17
:,: Jena ta poča so wo'ladować. :,:

Zogen ein Stückchen weiter dahin,
:,: Fing sich die eine an umzusehn. :,:

,'Cemy so zaso domoj 'róćić; 19
:,: ,Kak naša maćeŕka pše nas płače!' :,:

,Lasset uns wieder nach Hause gehn;
:,: ,Hört doch, wie Mütterlein um uns weint!' :,:

Druhej pak dwje tej praještej: 21
,,Domoj so 'jacy mój newróćimoj,
,,Bórnje 'ša woda tam wino była."

Aber die andern die sagten zu ihr:
,,Wir gehn nach Hause nun nimmermehr,
,,Wenn auch aus Wasser Wein worden wär'."

Cahnychu, ćahnychu duški tsi, 24
:,: Pšeco tam ćahnychu k nebesam. :,:

Zogen, ja zogen die Seelen drei,
:,: Zogen dort immer zum Himmel hinauf. :,:

Mały kusk dale tam pšićahnychu, 26
:,: Jena ta poča so zwo'ladować. :,:

Zogen ein Stückchen weiter dahin,
:,: Fing sich die eine an umzusehn. :,:

,'Cemy so zaso domoj 'róćić; 28
:,: ,Kak naša maćeŕka pše nas płače.' :,:

,Lasset uns wieder nach Hause gehn;
:,: ,Hört doch, wie Mütterlein um uns weint.' :,:

Druhej pak dwje tej praještej: 30
,,Domoj so 'jacy mój newróćimoj,
,,Bórnje 'šje kamenje paćerje byli."

Aber die andern die sagten zu ihr:
,,Wir gehn nach Hause nun nimmermehr,
,,Wenn auch die Steine jetzt Perlen wär'n."

Pšeco tam k nebesam pšićahnychu, 33
:,: Wo durje so tam nuts kłapachu. :,:

Immer zum Himmel da zogen sie hin,
:,: Und dort am Pförtchen da klopften sie an. :,:

Bóh swjatom' Pjetyrej praješe: 35
:,: ,Po'ladaj, što so tam nuts kłape.' :,:

Gott zu dem heiligen Petrus sprach:
:,: ,Geh' doch und siehe, wer will hier herein?' :,:

,,Kłapaja so nuts tu dźówčički tsi, 37
:,: ,,'Šje jenym dźeńku su wumreli." :,:

,,Wollen herein hier die Schwestern drei,
:,: ,,Die da gestorben an einem Tag." :,:

Jena je wumreła na rano, 39
Druha je wumreła na pšipołnje,
Tseća je wumreła na večor.

Erste die starb des Morgens früh,
Zweite die starb um die Mittagsstund',
Dritte die starb zur Abendzeit.

Bóh swjatom' Pjetyrej praješe: 42
:,: ,Što duški dobreho činichu?' :,:

Gott zu dem heiligen Petrus sprach:
:,: ,Sage, was haben sie Gutes gethan?' :,:

Prjenej pak dwje tak praještej: 44
:,: ,,'Šitko smoj dobre mój činiłej." :,:

Sprachen die ersten beiden so:
:,: ,,Wir haben alles Gute gethan." :,:

„Rady smoj ke-mši mój khodžiłej, 46
„Rady smoj paćerje spjewałej,
„Rady smoj prošerjam dawałej.“

Tseća pak sama tak praješe: 49
:,: ‚Ničo sym dobreho nečiniła.‘ :,:

‚Nerady ke-mši sym khodžiła, 51
‚Nerady paćerje spjewała,
‚Nerady prošerjam dawała.‘

Bóh swjatom Pjetyrej praješe: 54
‚Dži a pušć mi tej dwje tu nuts,
‚Nech pak ta jena mi na bók dže.‘

Marja pak synka prošeše: 57
„Wodaj tej dušcy ’rjechi ’šje,
„Wodaj jej’, synko mój, mojedla.“

‚Dušcy ja ’rjechi newodam, 60
:,: ‚Duška je wulka ’rješnica.‘ :,:

Marja pak druhi króć prošeše: 62
„Wodaj tej dušcy ’rjechi ’šje,
„Wodaj jej, synko mój, mojedla.“

‚Dušcy ja ’rjechi newodam, 65
:,: ‚Duška je wulka ’rješnica.‘ :,:

Marja pak tseći króć prešeše: 67
„Wodaj tej dušcy ’rjechi ’šje,
„Wodaj jej, synko mój, mojedla.“

‚Što duška dobreho činiła, 70
:,: ‚Zo ty tak jara za nju prosyš?‘ :,:

„Wona je mój dženń swećiła, 72
:,: „Hišće je swječku kupiła.“ :,:

„Pši nej so pšeco poklaknyła, 74
:,: „Tak’lej je wona sej mysliła:“ :,:

„Swjeć so ty moja mi swječička 76
„Swjeć so ty swjatej Mariji,
„Doniž so ty tu newuswjećiš.“

Bóh swjatom’ Pjetyrej praješe: 79
‚’Zmi ’šak tu dušku za ručku,
‚Wedž ju ty tsi króć njetk pšez woheń.‘

Prjeni króć wón ju tam wedžeše, 82
:,: Duška so pšepaže hać do šije. :,:

Druhi króć wón ju tam wedžeše, 84
:,: Duška so pšepaže hać do pasa. :,:

„Gerne gingen zur Kirche wir,
„Gerne beteten beide wir,
„Gerne gaben den Bettlern wir.“

Aber die dritte alleine sprach:
:,: ‚Ach, ich habe nichts Gutes gethan.‘ :,:

‚Ungern ich in die Kirche ging,
‚Ungern ich immer betete,
‚Ungern ich immer den Bettlern gab.‘

Gott zu dem heiligen Petrus sprach:
‚Geh und lass mir die zwei hinein,
‚Mag auf die Seite die eine gehn.‘

Heilge Maria die bat den Sohn:
„Söhnlein, vergieb dem Seelchen die Schuld,
„Söhnlein, vergieb sie ihm meinethalb.“

‚Nein, nicht vergeb’ ich dem Seelchen die Schuld,
:,: ‚Denn das Seelchen sündigte schwer.‘ :,:

Heilge Maria zum zweiten Mal bat:
„Söhnlein, vergieb dem Seelchen die Schuld,
„Söhnlein, vergieb sie ihm meinethalb.“

‚Nein, nicht vergeb’ ich dem Seelchen die Schuld,
:,: ‚Denn das Seelchen sündigte schwer.‘ :,:

Heilge Maria zum dritten Mal bat:
„Söhnlein, vergieb dem Seelchen die Schuld,
„Söhnlein, vergieb sie ihm meinethalb.“

‚Was hat das Seelchen denn Gutes gethan,
:,: ‚Dass für dasselbe du bittest so sehr?‘ :,:

„Sie hat gefeiert meinen Tag,
:,: „Hat noch dazu ein Lichtlein gekauft.“ :,:

„Ist auch niedergeknieet dabei
:,: „Und hat also dabei gedacht:“ :,:

„Leuchte du immer mein Lichtelein,
„Leuchte der heilgen Maria so rein,
„Bis du zu Ende wirst ausgebrannt sein.“

Gott zu dem heiligen Petrus sprach:
‚Nimm doch das Seelchen an der Hand,
‚Führe es drei Mal durch’s Feuer hindurch,‘

Petrus der führt’ es zum ersten Mal,
:,: Seelchen sank bis an den Hals hinein. :,:

Petrus der führt’ es zum zweiten Mal,
:,: Seelchen sank bis an den Gürtel hinein. :,:

Tseći króć wón ju tam wedžeše, 86
:,: Duška so pšepaže hać do kolen. :,:

Potom wón dušku wedžeše 88
:,: Pšeco haj do raja božeho. :,:

Petrus der führt' es zum dritten Mal,
:,: Seelchen sank bis an die Kniee hinein. :,:

Darauf führt er das Seelchen hinein
:,: Immer hinein in das Paradies. :,:

CCLXXXVIII.

Wutupene mjesto.
(Z Koćiny.)

Jjeł je bóh weŕšen do mjestačka 1
Na swojim zelenym wozyčku,
Haj wozyčku.

Do pół je mjestačka nepšišoł, 4
Wosredža mjestačka pozastał,
Haj pozastał.

Nichtón tam k nemu won nepšińdže, 7
Štož jenož jedyn stary mješnik,
Haj stary mješnik.

‚Čohodla płačeš, ty syno boži?‘ — 10
„Kaha ja płakaći nedyrbu,
„Haj nedyrbu?“

„Wóše tóh' mjestačka wulke znamjo, 13
„Wulke mi znamjo, haj krawy meč,
„Haj krawy meč.“

„Na jenym boku je krawy meč, 16
„Na druhim boku je čorny kšiž,
„Haj čorny kšiž.“

‚Na čo tón krawy meč pokazuje?‘ — 19
„Pokaže, pokaže wulku wójnu,
„Haj wulku wójnu.“

‚Na čo tón čorny kšiž pokazuje?‘ — 22
„Pokaže, pokaže wulki mór,
„Haj wulki 'łód.“

„Zo budža maćerje džjeći jjesć, 25
„Hišćen je nebudža we mjeri jjesć,
„Haj we mjeri jjesć.“

„Budže so zebrać tón mały knajb, 28
„Hišćen je budže jim z rukow wudrjeć,
„Haj z rukow wudrjeć.“

Die zerstörte Stadt.
(Aus Kotten.)

Fuhr Gott der Herr in das Städtlein hinein
Auf seinem grünen Wägelein,
Ja Wägelein.

Kam bis zur Hälfte des Städtleins noch nicht,
Blieb da inmitten des Städtleins stehn,
Ja Städtleins stehn.

Niemand kam zu ihm hinaus daselbst,
Als nur ein einziger Priester alt,
Ja Priester alt.

‚Sage, was weinest du, Gottes Sohn?‘ —
„Aber, wie sollt' ich nicht weinen hier,
„Ja weinen hier?“

„Ein grosses Zeichen steht über der Stadt,
„Ein grosses Zeichen, ein blutiges Schwert,
„Ja blutiges Schwert.“

„Auf einer Seite ein blutiges Schwert,
„Und auf der andern ein schwarzes Kreuz,
„Ja schwarzes Kreuz.“

‚Worauf denn deutet das blutige Schwert?‘ —
„Deutet, ja deutet auf grossen Krieg,
„Ja grossen Krieg.“

‚Worauf denn deutet dies schwarze Kreuz?‘ —
„Deutet ja deutet auf grosse Pest
„Und Hungersnoth.“

„Mütter dann essen die Kindelein,
„Essen in Ruhe sie nicht einmal,
„Ja nicht einmal.“

„Kommet gelaufen ein Knäbelein,
„Reisset sie ihnen noch aus der Hand,
„Ja aus der Hand.“

31 Nimo tam ćehńechu wojacy,
Z cuzeho kraja mi wojacy,
Haj wojacy.

34 Dyž so pak za mjestaškom wo'ladnychu,
Ničo tam 'jacy nesłyšachu,
Haj nesłyšachu,

37 Štož starych ludži wulki howk,
Małych tych džjeći wulki kšik,
Haj wulki kšik.

40 Nimo tam jjedžichu fórmani,
Z cuzeho kraja mi fórmani
Haj fórmani.

43 Tak sebi bez sobu powedachu:
,'Lajće 'šak, božo mój, 'ladajće,
,Haj 'ladajće.'

46 ,Kajke to tola mjestaško bje,
,Njet je tu kameń na kamenju,
,Haj na kamenju.'

49 ,'Cemy da njetko'lej boha prosyć,
,Zo by nas bóh tón knez zwarnował,
,Haj zwarnował!'

52 ,Zo by nas bóh tón knez zakitał
,Pšed tajkim wulkim nezbožom,
,Haj nezbožom.'

Zogen alldort Soldaten vorbei,
Soldaten aus fremden Lande vorbei,
Ja Lande vorbei,

Als sie sich aber nun umgesehn,
Haben sie weiter nichts dort gehört,
Ja dort gehört,

Als nur der alten Leute Geschrei,
Als nur der kleinen Kinder Gekreisch
Ja Kinder Gekreisch.

Fuhren alldort Fuhrleute vorbei,
Fuhrleut' aus fremden Lande vorbei,
Ja Lande vorbei.

Die sprachen untereinander also:
,Sehet, mein Gott doch, so sehet doch nur,
,Ja sehet doch nur.'

,Was war das früher für eine Stadt,
,Jetzt ist kein Stein auf dem andern mehr,
,Ja andern mehr.'

,Lasset uns jetzund doch beten zu Gott,
,Dass uns bewahre Gott der Herr,
,Ja Gott der Herr!'

,Dass uns beschütze Gott der Herr
,Vor solchem Unglücke und Herzeleid,
,Ja Herzeleid.'

CCLXXXIX.

Wojbesneny korčmaŕ.
(Wot Kočinjan Šołćineje.)

Der gehenkte Schenkwirth.
(Von der Frau Scholze in Kotten.)

Andante.



1 Bještaj tam, bještaj tam putnikaj dwaj,
Khodžo sej hospodu prošeštaj.

3 Khodžo sej hospodu prošeštaj,
Khodžo sej hospodu pytaštaj.

5 Nadejšłój, nadejšłój korčmički tsi,
Do teje sredžneje zańdžeštaj;

Es waren, es waren der Pilgrimme zwei,
Sie gingen und baten um Herberge frei.

Sie gingen und baten um Herberge frei,
Sie fragten, wo eine Herberge sei.

Sie trafen, sie trafen der Wirthshäuser drei,
Und gingen in's mittelste ohne Scheu.

K temu mi falšnemu korčmarej:
,Neby naj', korčmarjo, hospodował?'

,,Nócku 'cył waju drje hospodować,
,,Hejzo mi 'cetaj być swjernaj hosćaj."

,Mój 'cemój swjernaj ći hosćaj być,
,Mój pak ći nechamój ničo 'zać.'

Dyž bje so minyło wo pół nócki,
Falšny tón korčmaŕ tam horjestaže.

'Za wón swój, 'za wón swój złoty nóp,
Kiž jeho khoštwaše tsi sta kóp.

Tykny jón młodemu do kobełki,
Młodemu putnikej do kobełki.

Dyž bje so minyło nazajtra ranko,
Putnikaj so tam preč hotowaštaj.

Putnikaj so tam preč hotowaštaj,
Jara so hospody dźakowaštaj.

Mały kusk dale tam pšindžeštaj,
Korčmaŕ tón za nimaj poča wołać:

,,Stejtaj a čakajtaj, putnikaj dwaj!
,,Wój staj mi 'załój mój złoty nóp."

,,Wój staj mi 'załój mój złoty nóp,
,,Kiž me tu khoštuje tsi sta kóp."

Stary tón młodemu praješe:
,Sy ty tón nóp 'zał, ty synko mój?'

,,Nejsy jón ty brał, ty nanko mój,
,,Ja jón pak tola tež nejsym brał."

Falšny tón korčmaŕ pšec' pomasa,
Pomasa młodemu do kobełki.

Wućeže z neje tón złoty nóp,
Kiž jeho khoštwaše tsi sta kóp.

Ćjerjachu woni so k rychtarej,
K temu mi sprawnemu rychtarej.

Putnika k šibeńcy wusudžichu,
Młodeho putnika wojbesnychu.

Stary tón młodemu praješe:
,Wisaj tu, synko mój, ljetko a dźeń.'

,Wisaj tu, synko mój, ljetko a dźeń,
,Ja pšindu zas' za ljetko a dźeń.'

Dyž bje so minyło ljetko a dźeń,
Stary tón putnik tam k młodom' pšińdže.

Sie gingen zum boshaften Schenkwirth hinein:
,Willst du uns, o Schenkwirth, wohl nehmen ein?'

,,Ein Nächtchen wohl will ich euch nehmen ein,
,,Wenn ihr mir wollt ehrliche Gäste sein."

,Wir wollen dir ehrliche Gäste sein,
,Wir wollen dir wahrlich Nichts stecken ein.'

Und als es gekommen um Mitternacht,
Der boshafte Schenkwirth steht auf ganz sacht.

Er nimmt dort sein goldenes Schüsselein,
Das kostet drei Hundert Schock ihm allein.

Er steckt es dem jüngern in's Köberlein,
Dem jüngeren Pilger in's Köberlein.

Und als es gekommen des andern Tags früh,
Da schickten die Pilger zur Reise sich an.

Es schickten die Pilger zur Reise sich an
Und für die Herberge dankten sie dann.

Ein Stückchen dort weiter nun kamen sie,
Der Wirth hinter ihnen her lief und schrie:

,,Halt! stehet und wartet ihr Pilger zwei,
,,Ihr nahmt mir mein goldenes Schüsselein."

,,Ihr nahmt mir mein goldenes Schüsselein,
,,Das kostet drei Hundert Schock mir allein."

Der alte zum jungen spricht: ,Söhnlein mein,
,Hast du denn genommen das Schüsselein?'

,,Hast du's nicht genommen, mein Väterlein,
,,Ich hab' nicht genommen das Schüsselein."

Der boshafte Schenkwirth der langt hinein,
Hinein in des jüngeren Köberlein.

Heraus zog er's goldene Schüsselein,
Das kostet drei Hundert Schock ihm allein.

Zum Schulzen dort jagten sie nun sich hin
Zum Schulzen, der hatte gar rechtlichen Sinn.

Den Pilger zum Galgen verurtheilten sie,
Den jüngeren Pilger den henkten sie.

Der alte der aber zum jüngeren sprach:
,Mein Söhnlein hänge hier Jahr und Tag.

,Mein Söhnlein hänge hier Jahr und Tag,
,Bis wieder ich kehre nach Jahr und Tag.'

Und als nun vergangen war Jahr und Tag
Der alte Pilger zum jüngern kam.

47 ,'Šak sy šće, synko mój, pšeco žiwy!
,Štóha je tola ći hečku stajał?'

,Du bist ja lebendig noch, Söhnlein mein!
,Wer stellte dir unter das Fussbänklein?'

49 ,,Swjata je Marja ju stajała,
,,'Šitcy su sweći jjeć nosyli."

,,Die heilge Maria hat's untergestellt,
,,Alle Heiligen haben mir Speise gebracht."

51 Stary tón putnik dže korčmarej:
,Korčmarjo! hišće je žiwy mój syn!'

Zum Schenkwirthe gehet der Alte hinein:
,Am Leben ist mir noch das Söhnlein mein.'

55 ,,Temu ja wjerić ći nebudu,
,,Ja mam tu khjejži tsi suche kije:"

,,Das werd' ich nicht glauben, in Ewigkeit nicht.
,,Drei trockene Stäbe, die hab' ich im Haus:"

55 ,,Dyž woni młodžinu krydnyć budža,
,,Da budu temu tež wjerići."

,,Wenn Sprösslinge treiben die Stäbe drei,
,,Dann will ich erst glauben, dass wahr es sei."

57 Kije te młodžinu krydnychu,
Falšny tón korčmař pak newjereše.

Und Sprösslinge treiben die Stäbe drei,
Der boshafte Schenkwirth, der glaubte noch nicht.

59 ,,Trubeli mam ja tsi pečene kury:
,,Dyž wone pera bdža krydnyći,"

,,Im Ofenröhr braten der Hühner drei:
,,Wenn Federn bekommen die Hühner drei,"

61 ,,Hišće mi z wóknom won zezljetować,
,,Da budu temu tež wjerići."

,,Und nehmen zum Fenster hinaus ihren Flug,
,,Dann will ich erst glauben, dass war es sei."

63 Kury te pera pšec' krydnychu,
Hišće jom' z wóknom won zezljetachu.

Die Hühner bekamen der Federn genug
Und nahmen zum Fenster hinaus ihren Flug.

65 Hišće jom' z wóknom won zezljetachu,
Falšny tón korčmař tón wjerić dyrbi.

Sie nahmen zum Fenster hinaus ihren Flug,
Der boshafte Schenkwirth doch glauben muss.

67 Ćjerjachu woni so k rychtarej,
K temu mi sprawnemu rychtarej.

Zum Schulzen dort jagten sie nun sich hin,
Zum Schulzen, der hatte gar rechtlichen Sinn.

69 Korčmarja k šibeńcy wusudžichu,
Falšneho korčmarja wojbesnychu.

Den Schenkwirth zum Galgen verurtheilten sie,
Den boshaften Schenkwirth den henkten sie.

71 Korčmař tón newisy bjertlk štundy,
Hižom bje wón tam tež čisćje morły.

Es hänget der Schenkwirth mit Hohn und Spott
Kein Viertelstündchen — da war er todt.

CCXC.

Aria, dźjeći mordařka. — Aria, die Kindesmörderin.



1 Šła je Aria krasna knežna
Nedželu ranko po wodu.

Die schöne Jungfrau Aria ging
Sonntag des Morgens nach Wasser aus.

3 K nej je so pšiwdał stary mužik,
Haj tajki stary šjedžiwy.

Zu ihr gesellt' ein alter Mann,
Ein alter, ein ergrauter sich.

‚Och dźówka, łuba krasna dźówka,
‚Daj mi so twojej' wody napić.'

„Wody 'cu drje so ći dać napić,
„Wona je jara nečista."

„Wona je z peršću zapróšena
„A zametana z lisćičkom."

‚Twoja je woda derje čista,
‚Ty pak sy šlundrja nečista.'

„Na to maš ty mi swjedkow stajić,
„Kak sym ja šlundrja nečista."

‚Na to 'cu ći ja swjedkow stajić:
‚Dźi nedźelu ranko wjencu ke-mši.'

Šła je Aria, krasna knežna,
Nedźelu ranko wjencu ke-mši.

Predy nej' 'šitka trawa sknješe,
Zady nej' dźjechu krawe stopy.

Dyž wona pšindźe tam na keŕchow,
K nej so pšec' pšiwda dźewef dźjeći.

Dźewef haj dźjeći, dźewef synkow,
Dźewef haj synkow, 'šje bez 'łojčkow.

‚Och maćje, luba naša maćje,
‚Šako 'šće pšeco wjencu khodźiš.'

‚Pšec' wjencu khodźiš, heli horiš,
‚Haj heli horiš, čertej słužiš.'

‚Dźewef sy synkow skóncowała,
‚'Šitkim sy 'łojčki zwotrubała.'

‚Dźewećim 'łojčki zwotrubała
‚A dźesatemu zaso mysliš.'

„Och dźjeći, lube moje dźjeći,
„Wodajće wy mi moje 'rjechi."

‚My 'cyli je drje tebi wodać,
‚Ale twój bóh ći newoda.'

A do cyrkwje pšec' stupaše,
Ze swećenej wodu so wokrepi,

A dźješe horje k wołtarej,
Dźež so pokornje poklakny,

Swjaty sej kšižik čineše:
Na jene dobo so pšepany.

Ničo 'jac wot neje widźeć nebje,
Hać jenož jeje žołte 'łosy.

‚Ach Tochter, lieb schön Töchterlein,
‚Lass mich doch trinken vom Wasser dein.'

„Wohl will ich trinken lassen dich,
„Doch sieh, das Wasser ist nicht rein."

„Es ist mit Erdstaub ganz bestäubt,
„Bedecket ist es ganz mit Laub."

‚Dein Wasser ist wohl klar und rein,
‚Doch du bist eine Hur' unrein.'

„Dafür sollst du mir Zeugen stellen,
„Dass ich sei eine Hur' unrein."

‚Dafür will ich dir Zeugen stellen:
‚Geh Sonntags früh zur Kirch' im Kranz.'

Die schöne Jungfrau Aria ging
Des Sonntags früh zur Kirch' im Kranz.

Vor ihr verdorrte alles Gras,
Nach ihr ging eine Spur von Blut.

Als auf den Kirchhof dort sie kam,
Zu ihr gesellten der Kinder sich neun.

Neun Kinder, ja neun Söhnelein,
Neun junge Söhnlein ohne Köpfelein.

‚Ach Mutter, unsre Mutter lieb,
‚Du gehst ja immer noch im Kranz.'

‚Im Kranze gehst, brennst in der Höll',
‚Brennst in der Höll', dem Teufel dienst.'

‚Neun Söhnlein hast du umgebracht,
‚Allen die Köpflein abgehackt.'

‚Neunen die Köpflein abgehackt,
‚Gedenkst's dem zehnten noch zu thun.'

„Ach Kinder, liebe Kinder mein,
„Vergebet mir die Sünde mein."

‚Vergeben wollen wir dir wohl,
‚Doch Gott wird dir vergeben nicht.'

Zur Kirche schritt sie da hinein,
Besprengte mit Weihwasser sich.

Hinauf ging sie zu dem Altar,
Wo sie demüthig niederkniet.

Sie machte wohl das heil'ge Kreuz,
Da, ach! versank urplötzlich sie.

Nichts weiter war von ihr zu sehn,
Nichts weiter als ihr gelbes Haar.

CCXCI.

Smertne myslje.
(Z Lubuša.)

Todesgedanken.
(Aus Laubusch.)

Adagio.



Ja džjen dyrbu wumreć,
 Ja pak newjem dy.
Zlehnu ja tón prjeni króć
 Tej stysknej khorosći.

Ke-mni so njetk zejdu
 'Šje moji pšećeljo.
Woni 'cedža pomhać,
 Woni newedža z čim.

Ja džjen dyrbu wumreć,
 Ja pak newjem dy.
Zlehnu ja tón druhi króć
 Tej stysknej khorosći.

Ke-mni so tam zejdu
 'Šje kmotsja, susodža.
Woni 'cedža pomhać,
 Woni newedža z čim.

Zlehnu ja tón tsęći króć
 Tej stysknej khorosći.
Ke-mni so pšibliža
 Ta moja styskna smerć.

Wona 'ce me wumóc
 Z toh' 'rješnoh' swjeta won,
Wona me tam ponese
 Na zeleny keŕchowašk.

Tym hadam a tym wakam
 My pica daći smy.
Te wjenaški, te zwonaški
 Posleni hercy su.

Pšećeljo z keŕchowa stupaja,
 So hižom hadruja;
Nerodža, dže duša dže,
 Dže wona wostane.

Sterben muss ich, sterben ja,
 Doch wann? — das weiss ich nicht.
Schreckenvolle Krankheit wirft
 Mich hin das erstemal.

Um mich nun versammeln sich
 Die guten Freunde all',
Helfen wollten gern sie mir,
 Womit? — sie wissen's nicht.

Sterben muss ich, sterben ja,
 Doch wann? — das weiss ich nicht.
Schreckenvolle Krankheit wirft
 Mich hin das zweitemal.

Um mich nun versammeln sich
 Gevattern, Nachbarn all':
Helfen wollten gern sie mir,
 Womit? — sie wissen's nicht.

Schreckenvolle Krankheit wirft
 Mich hin das drittemal.
Zu mir nahet sich der Tod,
 Der schreckenvolle Tod.

Aus der sündenvollen Welt
 Erlösen will er mich,
Auf den grünen Kirchhof lieb
 Hintragen will er mich.

Schlangen, Würmern werden wir
 Zur Speise dargebracht,
Kränzlein, Glöcklein spielen uns
 Zum letztenmale auf.

Von dem Kirchhof gehen weg
 Die Freunde, zanken schon;
Kümmern wenig sich darum
 Wohin die Seele geht.

CCXCII.

Helska reja.		**Der Höllentanz.**
'Nał je wowčeŕ wowcy won Na tu pastwu zelenu.	1	Schäfer trieb die Schafe aus Auf die grüne Weide hin.
Na pastwu wón popšihnał, Słyšał džjećo płakaći.	3	Auf die Weide trieb er hin, Hörte dort ein weinend Kind.
,Moje lube džjećatko, ,Słyšu ja će, newidžu.'	5	,Du mein liebes Kindelein, ,Hör' dich wohl, doch seh' dich nicht.'
,,Ja sym jenej starej werbi ,,Z hałozami pšikryte."	7	,,In der alten Weide bin ,,Ich mit Reisern ganz bedeckt."
,,Wućehń me, mój wowčerjo, ,,Nes me do kwasneje khježje,"	9	,,Zieh heraus mich, Schäfer mein, ,,Trage mich in's Hochzeithaus."
,,Moja mać ma džensa kwas, ,,A je wjencu zelenym."	11	,,Dorthin wo die Mutter heut ,,Hochzeit hat im grünen Kranz."
,,Dobry wečor, kwasni hosćo, ,,Newesta je moja mać."	13	,,Guten Abend, Hochzeitgäste, ,,Meine Mutter ist die Braut."
,,Dżeweć je nas porodžiła, ,,Džesate ma pod wutrobi."	15	,,Schon uns neune sie gebar ,,Und das zehnte trägt sie noch."
,Dyrbju ja być twoja mać, ,Dyrbi čert pšińć z wóknom nuts.'	17	,Wenn ich deine Mutter bin, ,Komme der Teufel zum Fenster herein.'
,Zeleny wjenc mi delje storhnyć, ,Helsku reju zo-mnu hić.'	19	,Reisse mir ab den grünen Kranz, ,Tanze mit mir den Höllentanz.'
Ljedom bješe wuryčała, Pšindže čert, 'laj, z wóknom nuts.	21	Kaum gesprochen war das Wort, Kam schon der Teufel zum Fenster herein,
Zeleny wjenc jej delje storhny, Z wóknom won z nej wulećа.	23	Riss ihr ab den grünen Kranz, Flog mit ihr zum Fenster hinaus.

CCXCIII.

Z'ubena newesta. (Pšez Khorlinu Smolerec Łazu.)	**Die verlorne Braut.** (Aus Lohsa.)

Choral.



Nech kóždy na to kedžbu ma, Kak džiwna wjec so podała Tam we tym kraju Wuherskim, Tym wulkim mjesći Waradžim.	1	Es geb' ein Jeder Acht und hör' Auf eine wunderbare Mähr', Die einstens sich begeben hat Zu Ungarnland in einer Stadt.

Toh' mjesta knez najčesniši
Bje płodžił swojim mandželstwi
Džowčičku, knežnu potsiwu,
Therezija ji rjekachu.

Tasama bje wot młodosćje
'Ša połna bohabojosćje,
A stajnje boha weršneho
Z modlenjom khwali spjewajo.

Dyž bješe pšišła k rozomej,
So zawda cylje Jezusej:
Zo 'ce być jeho newesta,
Kaž chčeńcy slub je sčiniła.

Pši tym bje jara lubozna,
Sej runja skoro nenanka,
Duž wulki knez tež wobzanknu,
Ju sebi 'zać za mandželsku.

Jej' staršej' pše nju prošeše,
Nan a mać k temu zwoleše,
A mać tej džówcy džeše tak:
‚Luba, o nepušć teho 'šak!'

Ta džówka z płačom praješe:
„Mój nawoženja Jezus je;
„Tom' sym ja hižom slubena,
„Zo bych swój wjenc 'mu nosyła."

„‚Nan pak tej džówcy wotmolwi:
„‚To so ći činić nehodži.
„‚Mój staršej hužom starej smój,
„‚Dže 'ce być potom wostatk twój?"'

Tón knez tež zaso pšišoł je,
'Šo kwasej bješe hotowe.
Na tym pak je ta newesta
So wulcy jara rudžiła.

A nydom rano wona dže
Do za'rody a poklakne,
Wołajo k swojom' Jezusej,
Kiž na mjesći je pšišoł k nej'.

Wón luboznje ju postrowi,
Wona pak tak so nastróži,
Zo z hańbu k zemi 'ladaše,
Pak nydom k nemu khwataše.

Der Kommandant zu Grosswardein
Der hat gezeugt ein Töchterlein,
Ein Töchterlein so keusch und klar,
Theresia ihr Name war.

Die war von ihrer Jugend an
Der Andacht völlig zugethan,
Sie sagt dem Höchsten Lob und Dank
Wohl mit Gebet und mit Gesang.

Wie zu Verstand sie kommen war,
Weiht sie sich Jesu ganz und gar:
Sie wollte sein nur seine Braut,
In heilger Tauf' ihm angetraut.

Sie war so lieblich und so schön,
Ihr's Gleichen konnt man fast nicht sehn;
Ein grosser Herr thät um sie frein,
Begehrt sie zur Gemahlin sein.

Bei ihren Ältern sprach er ein,
Sie gaben ihren Willen drein,
Die Mutter zu der Tochter spricht:
‚O Liebe, lass nur diesen nicht!'

Die Tochter fing zu weinen an:
„Jesus, der ist mein Bräutigam,
„Dem ich mich hab versprochen ganz,
„Zu tragen meinen Jungfernkranz."

„‚Der Vater sprach: Es kann nicht sein,
„‚Mein Kind das bilde dir nicht ein,
„‚Wo willst du bleiben mit der Zeit,
„‚Sehr alt sind wir schon alle beid'."'

Der edle Herr bald wieder kam,
Da stellte man die Hochzeit an,
Denn Alles war voraus bereit;
Die Braut war voller Traurigkeit.

Sie ging in ihren Garten früh,
Da fiel sie nieder auf die Knie,
Rief Jesum ihren Bräutigam,
Der alsobald hin zu ihr kam.

Er lieblich grüssend kam daher,
Sie aber war erschrocken sehr,
Blickt hin zur Erde voller Schaam,
Doch schnell zu ihm sie Zuflucht nahm.

Tež zmolom jeho znaješe,
Jej' duch so k nemu horeše;
'Šej' zrudoby je zabyła,
Na kwas nej' 'jacy spomniła.

Sie hatte ihn gar bald erkannt,
Ihre Seele war für ihn entbrannt;
Der Trauer ganz vergass sie da,
Dacht' nicht mehr an die Hochzeit nah.

Duž poča Jezus ryčeć z nej'
A poda złoty peršćeń jej:
'Laj luba! Tu maš k wjestosći
Zawdawk wot mojej' lubosćje.

Da Jesus an zu reden fing,
Verehrt ihr einen goldnen Ring:
Sieh Liebe! hier für deine Hand
Von meiner Lieb' ein Unterpfand.

Wona pak róžje łamaše
A nawoženej dawaše,
Prajicy: „Z tym ja pokazam,
„Zo tebe samoh' lubo mam."

Die Jungfrau aber Rosen brach,
Gab sie dem Bräutigam und sprach:
„Ich liebe dich, nur dich allein,
„Davon soll dies ein Zeichen sein."

Duž džještaj tutaj slubenaj,
A 'šelke kwjetki šćipaštaj,
Wón dżeše k nej: ‚Njetk pój da ty
‚'Šak tež do mojej' za'rody.'

Da wandeln die Verlobten zwei
Und pflücken Blumen mancherlei.
Er sprach zu ihr: ‚Nun komm' heran
‚Und schau dir meinen Garten an.'

A za ruku ju zapšija;
Tu za'rodu jej pokaza,
Kiž wótcnym kraju mjeješe,
Tam wele róžow kćjeješe.

Er nahm die Jungfrau alsogleich
Wohl bei der Hand und in das Reich
Des Vaters führte er sie hin,
In's Gärtlein, wo viel Rosen blühn.

Newesta połna wesela
Tych dobrych płodow wopyta.
To wuprajić so nemóže,
Što tudy krasnych płodow bje.

Die Jungfrau da manch gute Frucht
In Lust und Freude hat versucht.
Und Niemand das erzählen kann,
Was man da trifft für Früchte an.

Hercy a rjane spjewanje
Ju wulcy jara zweseli.
Tam čiste rječki bježachu
Kiž sljeboru se runachu.

Sie hört Musik dort und Gesang,
Die Zeit und Weil wird ihr nicht lang.
Die silberweissen Bächelein,
Die fliessen da ganz klar und rein.

Wón dżeše: ‚Moja newesta!
‚Tu za'rodu sy widžiła.
‚Ja 'cu njetk zaso z tobu hić
‚A tebe domoj pšewodžić.'

Er sprach: ‚Du meine liebe Braut!
‚Den Garten hast du nun geschaut.
‚Ich will dir geben das Geleit
‚Nach Hause, denn es ist nun Zeit.'

Newesta z wulkej zrudnosću
Woteńdže k mjestu swojemu.
„‚Dže 'ceš?"' ju wacha napaže.
„Dom k nanej!" wona praješe.

Die Jungfrau schied in Traurigkeit,
Kam vor die Stadt in kurzer Zeit.
Die Wache fuhr sie an: „‚Wohin?"'
„Nach Haus' zum Vater steht mein Sinn."

„‚Štó je twój nan?"' ju prašachu.
„Mój nan je wóši na mjestu."
Jej wajchtaŕ na to wotmolwi:
„‚Tón wóši je pak bez dżjeći."'

„‚Wer ist dein Vater?"' man sie fragt.
„Der Kommandant der Stadt," sie sagt.
Der Wächter aber darauf spricht:
„‚Der Kommandant ein Kind hat nicht."'

85 Na drasći pak bje póznata,
Zo knežnička bje wosebna.
Na to ju nydom wedžichu
Do teho mjesta pšed radu.

An ihrem Kleid ward sie erkannt
Als Fräulein von gar hohem Stand.
Die Wache sie geführet hat
Wohl vor den edlen Rath der Stadt.

89 Wona pak pši tym zawosta,
Mój nan je wóši toh' mjesta,
A zo je pšed por štundami
Tež hak'lej šła won z 'rotami.

Die Jungfrau aber blieb dabei,
Der Kommandant ihr Vater sei,
Und sie zwei Stunden nur zuvor
Sei ausgegangen durch das Thor.

93 Rada so temu džiwaše,
Dže była je, ju prašeše,
A kak jej' nanowe meno je
Jim wupowedać dyrbeše.

Der Rath verwunderte sich sehr,
Man fragt, wo sie gewesen wär',
Ihres Vaters Namen und Geschlecht,
Das musste sie erzählen recht.

97 Duž starych pismach pytachu
A we nich tež to nankachu:
Zo pšed ljet sto a dwacyći
Tam newestu su z'ubili.

Da suchten sie in alter Schrift
Und fanden, dass es richtig ist:
Dass da vor hundertzwanzig Jahr
Eine Braut verloren gangen war.

101 A tola bje ta newesta
Tak młoda, bjeła, čerwena;
Kaž holcy ljetow pjatnaće
So jeje čoło błyščeše.

Und dennoch wurde diese Braut
So jung und weiss und roth erschaut,
Und ihre Stirne glänzt so klar
Als wäre sie erst funfzehn Jahr.

105 Z teho je rada spóznała,
Zo tón skutk pšińdže wot boha.
A woni ji jjesć dawachu,
Wona pak nydom wobljednu.

Daraus hat wohl der Rath erkannt,
Das sei ein Werk von Gottes Hand.
Man gab der Jungfrau Speis' und Trank.
Da ward sie alsbald bleich und krank.

109 A džeše: „Ničo nežadam,
„Hać jeno: Džiće prjedarjam,
„Zo bych ja hišće dóstała
„To wotkazanje Jezusa.“

Sie sprach: „Ich fortan Nichts begehr',
„Bringt mir nur einen Priester her,
„Dass ich empfang' vor meinem End
„Des liebsten Jesu Sacrament.“

113 Dyž wona je njetk dóstaše,
Zo wele ludži widžiše,
Je zmolom ćišje wusnyła.
Da štóž tu na to kedžbu ma,

Sobald nun dieses ist geschehn,
Viel Leute haben es gesehn,
Brach ohne allen Todesschmerz
Ihr engelgleiches reines Herz.

117 A 'ce tu zbóžnosć herbować,
Tón dyrbi boha lubować:
Tak budže bóh tam po času
'Mu dać tu krasnosć nebesku.

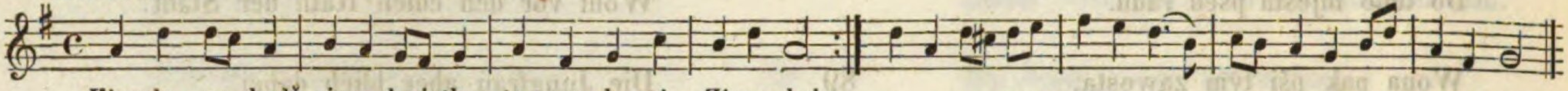
Drum wer das Leben erben will,
Der liebe Gott recht fromm und still,
So wird der Herr nach dieser Zeit
Ihm geben Himmelsherrlichkeit.

CCXCIV.

Róža Saronska.
(Pšez Khorlinu Smolerec Łazu.)

Die Rose von Saron.
(Aus Lohsa.)

Andantino.



Khwale - na bydź rjana kwjetka tam na ho - ri Zions - kej,
K te - bi pšiń - du 'šitcy frómni, ty sy ró - ža Saronska.
Sei ge - lo - bet schöne Blu - me auf dem Ber - ge Zion da,
Zu dir kommen al - le Frommen, du bist Sarons Rose ja.

Ty sy słónčko nebes - ke, z twojim swjetłom rozswjeć me.

Du bist Himmelssonnenschein, leucht' mir mit dem Lichte dein.

1 Khwalena bydź rjana kwjetka
Tam na hori Zionskej,
K tebi pšińdu 'šitcy frómni,
Ty sy róža Saronska.
Ty sy słónčko nebeske,
Z twojim swjetłom rozswjeć me.

7 Njetko da ja pšińdu k tebi,
O ty smjelna wutroba!
Mojej woči sylzujetej,
Ert je połny zdychnenja.
Dyž ert 'jacy neryči,
Da słyš, Jezu, zdychnenje.

13 Do za'rody 'cu ja khwatać,
Dźež mój luby khowa so;
Tam će pytam ze zrudnosću,
Dźež će namkam, zbóžniko.
Tam bez tymi kwjetkami
Da mój šac so namkać mi.

19 Jezus, mojej' dušje pšećel,
Je 'šón bjeły, čerweny;
Tam bez wele tawzyntami
Wuzwoleny k lubosći.
Ty sy róža Saronska,
Ty sy bjeła lilija.

25 Njetko da 'cu so ja podać
Temu knezej Jezusej,
Wón 'dźe wjesćje na-mne 'ladać
A mi pomhać z nuzy 'šej'.
Duša zbje'ń so k nebesam!
Swjeće, dobru nóc ći dam!

Sei gelobet schöne Blume
Auf dem Berge Zion da,
Zu dir kommen alle Frommen,
Du bist Sarons Rose ja.
Du bist Himmelssonnenschein,
Leucht' mir mit dem Lichte dein.

Jetzt komm' ich zu dir gegangen,
O du mitleidsvolles Herz!
Meine Augen sind voll Thränen
Und der Mund der seufzt nur Schmerz.
Wenn der Mund nicht sprechen kann,
Nimm, o Herr, mein Seufzen an.

In den Garten will ich eilen,
Wo mein Liebster sich versteckt;
Da such ich dich auf mit Trauern,
Wo ich immer dich entdeckt.
Unter schönen Blümelein
Wird mein Schatz zu finden sein.

Meiner Seele Freund und Liebster,
Weiss und roth ist Jesus Christ,
Der vor allen Millionen
Zu der Lieb' erlesen ist.
Sarons Rose du, Herr Christ,
Du die weisse Lilie bist.

Jetzo will ich mich ergeben
Meinem Jesu, meinem Herrn,
Er wird freundlich auf mich schauen,
Helfen aus der Noth mir gern.
Seel', empor zur Himmelspracht!
Welt, ade! nun gute Nacht.

Pšidawk

njekotrych zlemkow a bez ćišćenjom zhromadženych pjesničkow.

Anhang

einiger Bruchstücke und während des Drucks hinzugekommener Lieder.

Zpiewanki, zpiewanki, kde ste wy wzali?
Či ste z neba padly, či ste rastly w háji?

Z neba sme nepadly, w háji sme nerastly,
Ale nás mládency a děwčence našly.

Słowjaska pjesnička.

Ihr Liedlein, ihr Liedlein, woher seid ihr kommen?
Vom Himmel gefallen, im Haine gewachsen?

Wir fielen vom Himmel nicht, wuchsen im Hain nicht,
Uns haben die Knaben, die Mädchen ersonnen.

Slowakisches Volkslied.

CCXCV.

Pši kolebcy.
(Z Łaza.)

Dyž ja tu Hanku kolebam,
Da wona ljepje spi;
Dyž ju 'jac' nekolebam,
Da wona wotući.

Dyž ja tu Hanku kolebam,
Da wona ljepje spi;
Dyž budže Hanka wulka,
Da budže wona mi.

Wiegenlied.
(Aus Lohsa.)

Wenn ich das Hannchen wiegen thu',
So schläft sie besser ein;
Wenn ich nicht wiege immerzu,
So wacht sie auf mit Schrei'n.

Wenn ich das Hannchen wiegen thu',
So schläft sie besser ein;
Wenn Hannchen einst trägt Bänderschuh',
Dann wird sie meine sein.

CCXCVI.

Pši kolebcy.
(Z Łaza.)

Hujkaj, hujkaj synko mój,
Zo ty wulki narosćeš.

Kralam, fjerštam poćehneš,
Na posledku khježorej.

Wiegenlied.
(Aus Lohsa.)

Schlafe, schlafe, Söhnlein mein,
Dass du wächsest mir so gross,

Und für Kön'ge, Fürsten einst
Und den Kaiser kämpfen kannst.

CCXCVII.

Lubeho wumóženje.
(Z Łaza.)

Wowčeŕ tam pod hajkom paseše,
O rym, o rym, o rym, o rym,
Wowčeŕ tam pod hajkom paseše
Haj paseše.

We swojim zelenym kožušku,
O rym, o rym atd.

Nimo tam džješe wele ludži,
O rym, o rym atd.

'Šitcy sej kłobučki zejmowachu,
O rym, o rym atd.

,Waše sej kłobučki nezejmujće!
,O rym, o rym atd.

,,Nejsy ty žaneho pana syn?
,,O rym, o rym atd."

,Ja nejsym žaneho pana syn,
,,O rym, o rym atd."

Des Geliebten Auflösung.
(Aus Lohsa.)

Schäfer der hütete dort an dem Hain,
O rym, o rym, o rym,
Schäfer der hütete dort an dem Hain,
Ja dort an dem Hain.

In seinem grünen Pelzelein,
O rym etc.

Viele Leute die gingen vorbei,
O rym etc.

Alle nahmen die Hütlein ab,
O rym etc.

,Nehmet doch eure Hütlein nicht ab,
,O rym etc.'

,,Bist du denn keines Herren Sohn?
,,O rym etc."

,Nein, ich bin keines Herren Sohn,
,O rym etc.'

‚Ale sym jeneho wowčerja syn, ‚O rym, o rym atd.‘	17	‚Sondern ich bin eines Schäfers Sohn, ‚O rym etc.‘
Na to bó hólčik popaneny, O rym, o rym atd.	19	Drauf man den Burschen gefangen nahm, O rym etc.
Do twerdoh’ jastwa sadženy, O rym, o rym atd.	21	Setzt’ in das harte Gefängniss ihn ein, O rym etc.
Nan tón tam zastaji pół sta wowcow, O rym, o rym atd.	23	Vater hat dort funfzig Schafe gesetzt, O rym etc.
„Za to ći my jeho nedamy, „O rym, o rym atd.“	25	„Dafür geben wir dir ihn nicht, „O rym etc.“
Mać ta tam zastaji čornej kruwi, O rym, o rym atd.	27	Mutter hat dort zwei Kühe gesetzt, O rym etc.
„Za to ći my jeho nedamy, „O rym, o rym atd.“	29	„Dafür geben wir dir ihn nicht, „O rym etc.“
Brat’ tón tam zastaji ryzy konja, O rym, o rym atd.	31	Bruder der hat seinen Goldfuchs gesetzt, O rym etc.
„Za to ći my jeho nedamy, „O rym, o rym atd.“	33	„Dafür geben wir dir ihn nicht, „O rym etc.“
Lubka ta zastaji sljeborny peršćeń, O rym, o rym atd.	35	Liebchen die setzte den goldnen Ring, O rym etc.
„Njetk móž’š ty zaso z jastwa hić, „O rym, o rym atd.“	37	„Jetzt kannst aus dem Gefängniss du gehn, „O rym etc.“

CCXCVIII.

Nebojazna. (Z Róžanta.)		**Die Furchtlose.** (Aus Rosenthal.)
‚Rjana Hanka pušć nas nuts, ‚Dešćik so tak jara dže.‘	1	‚Schönes Hannchen lass uns ein, ‚Denn es regnet fürchterlich.‘
„Nech so dže tak jara hać ’ce, „Na-mne žadyn nepóńdže.“	3	„Regnet’s noch so fürchterlich, „Regnet es doch nicht auf mich.“
‚Nechaš ty nam wotčinić, ‚Da ’cemy ći zapalić.‘	5	‚Wenn du uns nicht öffnest, dann ‚Legen wir dir Feuer an.‘
„Budžeće wy zapalić, „Da budu was pšeradžić.“	7	„Legt ihr Feuer an, verrath’ „Ich dann eure böse That.“
‚Kak da ’ceš nas pšeradžić, ‚Dyž nas newješ menować?‘	9	‚Wie willst uns verrathen, bist ‚Ja nicht wissend, wer es ist.‘
„Jedyn rajtaŕ z khlóštyra, „Młody pan tam z Wudworja,“	11	„Einer aus dem Kloster — der „Ist aus Höfchen der junge Herr.“
„Tsećeho pak nepowem, „Teho nichtón nez’oni.“	13	„Auch den dritten kenn’ ich wohl, „Doch Niemand ihn wissen soll.“

CCXCIX.

Falšna.
(Z Dołhej Boršćje.)

1 ‚We mojej nanowej za'rodži,
‚Tam steji zeleny štom,
‚Na tym mi štomi jab'učka
‚Rjane bjełe čerwene.‘

5 ‚Wuščip mi, holčka, jab'učko
‚Rjane bjełe čerwene!
„Kak 'cu ći jene wuščipnyć,
„Dyž khwilje mało mam.“

9 ‚Ty sebi daš tak ćežko być,
‚Jab'učko wuščipnyć!
‚Ja nejsym sej dał ćežko być,
‚Dyž sym će lubował,‘

13 „Och ja sej nedam ćežko być
„Kohož ja lubo mam,
„Na tebe 'jacy ne'ladam,
„Ja dawno druhoh' mam.“

17 Jab'učka su tak 'šelake,
Kaž ludžo na swjeći;
Na jenym boku čerwene
Na druhim zelene.

Die Falsche.
(Aus Langenförstchen.)

‚In meines Vaters Garten steht,
‚Da steht ein grüner Baum,
‚Auf diesem Baum sind Äpfelein
‚Schön weissroth anzuschau'n.‘

‚Pflück mir, o Maid, ein Äpfelein,
‚Ein Äpflein schön weissroth.‘
„Wie soll ich dir denn pflücken eins,
„Wenn keine Zeit ich hab'?“

‚Du lässt so schwer es fallen dir,
‚Zu pflücken ein Äpfelein?
‚Ich liess nicht schwer es fallen mir,
‚Da ich geliebet dich.‘

„Ach, mir auch fiel es gar nicht schwer,
„Wenn einen ich geliebt,
„Allein auf dich seh' ich nicht mehr
„Hab' einen andern längst.“

Die Äpflein wie die Leute sind
Verschieden in der Welt,
Auf einer Seite sind sie roth
Und auf der andern grün.

CCC.

Nemóžnosć.
(Z Boršćje.)

1 Pod 'rodom steji ryzy kóń,
'Šitkón mi židži, somoći.

3 'Šitkón mi židži, somoći,
'Šitkón mi k wójni hotowy.

5 Do złotej wuzdy wuzd'wany,
Ze złotym pasom wopasany.

7 Luby tón konika sed'waše,
Holćka pak brjemeška wjazaše.

9 ‚Dy da ty budžeš zaso pšińć,
‚Mój luby najlubši?‘

11 „Dyž hudže sołobik zaspjewać
„Sredž morja sedžujcy.“

Die Unmöglichkeit.
(Aus Förstchen.)

Am Schlosse steht ein Goldfuchs, ganz
In Seide und in Sammt,

Ja ganz in Seide und in Sammt,
Gerüstet ganz zum Kampf,

Mit goldnem Zaum ist's aufgezäumt,
Gegürtet mit goldnem Gurt.

Der Liebste sattelte das Ross,
Den Mantelsack schnallt die Maid.

‚Wann kommst nun wieder du zurück,
‚Mein allerliebster Schatz?‘

„Wenn singen wird die Nachtigall,
„Sitzend auf hohem Meer.“

„Dyž budže kokula zakukać
„Sredź zymy twerdeje:“ —

„Da 'cu so druhej slubić dać,
„Moja pak dyrbi pódla stać.“

„Und wenn der Kuckuck schreien wird
„Zu harter Winterszeit:“ —

„Dann geb' 'ner andern ich mein Wort,
„Und meine soll dabei stehn.“

CCCI.

Pohonč.
(Z Kulowa.)

‚'Šitke te ludže ležo spja,
‚Ja pak drju jjezdžić po tych nocach.‘

‚Ja pak drju jjezdžić po tych nocach,
‚Po tych mi ćmowych wečorach.‘

‚Kotraž ta 'wježka najwótšso swjeći,
‚Wobswjeći mi 'šim hórkam, dółkam.‘

‚Wobswjeći mi 'šim hórkam, dółkam
‚A tež tej mojej lubej lubcy.‘

Dyž poča ranko džeń bówać,
Da panko poča horjewołać:

„Stawaj mi horje, pohončo,
„Futyruj mi te konje!“

‚Tón futyr, kiž mojej brunaj jjeztaj,
‚Tón džje na mojej kšini leži.‘

‚Na jenej ručcy pak lubka spi,
‚Na druhej wjenac zeleny.‘

‚Kak nerad' bych ju horje wołał,
‚Kak nerad' bych ju wubudžił.‘

To su te namaj powesćje
‚Wot nana, maćerje.‘

‚'Šim kralam, fjerštam je wotpojeła,
‚Swojom' je lubemu zwoliła.‘

‚Swojom' je lubemu zwoliła,
‚Zo dyrbi sam ju zalubować.‘

Der Kutscher.
(Aus Wittichenau.)

‚Alle Leute die liegen im Schlaf,
‚Doch ich muss fahren hinaus in die Nacht.‘

‚Doch ich muss fahren hinaus in die Nacht,
‚Und in den finstern Abend hinein.‘

‚Welcher Stern am hellesten scheint,
‚Scheinet den Hügeln, den Thälern all'.‘

‚Scheinet den Hügeln, den Thälern all',
‚Scheinet meiner Geliebtesten auch.‘

Als es des Morgens zu tagen begann,
Fing auch der Herr zu rufen an:

„Stehe mir auf nur, du Kutscher mein
„Und füttre die Pferde mir.“

‚Das Futter, das meine zwei Braunen kau'n,
‚Das liegt auf meiner Lade ja da.‘

‚Mein Liebchen das schläft auf der einen Hand
‚Und auf der andern da ist der Kranz.‘

‚Wie ungern ruft' ich die Liebste wach,
‚Wie ungern weckt' ich die Liebste auf!‘

‚Und das ist unsere Rede ja,
‚Vom Vater und von der Mutter noch her:‘

‚All'n Kön'gen und Fürsten schlug sie es ab,
‚Und ihrem Liebsten gestand sie es zu.‘

‚Und ihrem Liebsten gestand sie es zu,
‚Auf dass er liebe sie ganz allein.‘

CCCII.

Wulka zyma.
(Krušk.)
Z Kulowa.)

Napanyła nas wulka zyma,
'Šitke nam ptačatka rozehnała,
Štož jenož sołoriki zwostajiła.

Die grosse Kälte.
(Fragment.)
(Aus Wittichenau.)

Grosse Kälte die fiel uns an
Und vertrieb uns der Vöglein Schaar,
Liess uns allein nur die Nachtigall.

CCCIII.

Młóńk. (Zleḿk.) (Z Kulowa.)		Der Müller. (Fragment. (Aus Wittichenau.)
Młóńk mljeje, Newje dy su swjatki.	1	Waizen unser Müller mahlt, Weiss nicht, wann die Pfingsten sind.
Młóńk mljeje prosnicu, Newje dy su pósnicy.	3	Hirse unser Müller mahlt, Weiss nicht, wann die Fastnacht ist.

CCCIV.

'Šelake ženenje, šelake sćjehi. (Z Kulowa.)		Verschiedenes Verheirathen, verschiedene Folgen. (Aus Wittichenau.)
Dyž so ty, holička, pšiženiš, Wo ničo 'jacy nerodžiš; Dyž so pak, holička, woženiš, Na-wšitko zabydžeš.	1	Wenn du dich, Mädchen, anheirathest, So ist dir gar nichts mehr lieb; Wenn du dich, Mädchen, verheirathest, Alles vergisst du dann.

CCCV.

Wuzwolenje. (Z Barta.)		Die Wahl. (Aus Aarut.)
Ja tam jjedžich na rolu, Na rolu, Z cajkom, dajkom, zcydyrydyrynkom Na rolu.	1	Ich fuhr auf den Acker dort, Acker dort, Ssaikom, daikom, ssideriderinkom, Acker dort.
Nimo knežeje za'rody, Zarody, Z cajkom, dajkom, zcydyrydyrynkom, Zarody.	5	Dort am Hofegarten vorbei, Garten vorbei, Ssaikom, daikom, ssideriderinkom, Garten vorbei.
Ha tam bjechu holcy tsi, Holcy tsi, Z cajkom a. t. d.	9	Waren dort der Mädchen drei, Mädchen drei, Ssaikom etc.
Jena róžje ščipaše, Ščipaše, Z cajkom a. t. d.	13	Eine pflückte Röselein, Röselein, Ssaikom etc.
Druha košlki šiješe, Šiješe, Z cajkom a. t. d.	17	Zweite näht' ein Hemdelein, Hemdelein, Ssaikom etc.
Tseća wjency wiješe, Wiješe, Z cajkom a. t. d.	21	Dritte wand ein Kränzelein, Kränzelein, Ssaikom etc.

Ha kiž wjency wiješe,
Wiješe,
Z cajkom a. t. d.

Ta tež dyrbi moja być
Moja być,
Zcajkom a. t. d.

Welche wand das Kränzelein,
Kränzelein,
Ssaikom etc.

Diese soll die Meine sein,
Meine sein,
Ssaikom etc.

CCCVI.

Lubosć na skićiznach.
(Z Drjewcow.)

Žołta je lilija naju lubosć,
Zelena ruta je naju zrudnosć.

Štóž budže liliju wuščipnyć,
Tón budže lubosćje sobu 'zać.

Die Liebe in Gefahr.
(Aus Driewiz.)

Gelbe Lilie — unsre Liebesfreud'
Grüne Raute — unser Herzeleid!

Wer uns die Lilie pflücket ab,
Gräbt auch der Liebesfreude das Grab.

CCCVII.

Haj z česću.
(Z Kulowa.)

Džjech ja hasku nuts a won
Hać tam tym lipam,
Tam ja zetkach holečo
Tam pod tych lipow.

,Pomhaj bóh ći holečo,
,'Zmi me džensa sobu dom.'
,,Sobu dom drje 'cu će 'zać
,,Z česću božej pola me."

Ja, in Ehren.
(Aus Wittichenau.)

Ging das Gässchen aus und ein
Bis zu'n Linden dort,
Treff' ich auf ein Mägdelein
Unter'n Linden dort.

,Helf dir Gott, mein Mägdelein,
,Nimm mich heut mit dir nach Haus!'
,,Willst in Ehren bei mir sein? —
,,Gut! — doch sonst wird nichts daraus."

CCCVIII.

Tak so khwila dli.
(Z Kulowa.)

Lij moja Hanka, lij,
Zo so khwila dli.
Jenu khwilu polijemoj,
Jenu khwilu pšestojimoj:
Tak so khwila dli.

So vergeht die Zeit.
(Aus Wittichenau.)

Giess, mein Hannchen, giess,
Dass die Zeit verfliesst.
Ein klein Weilchen woll'n wir giessen,
Ein klein Weilchen woll'n wir küssen —
So die Zeit verfliesst.

CCCIX.

Dy bych wedžeła? (Z Kulowa.)		Wenn ich's wüsste? (Aus Wittichenau.)
Dy bych wedžeła, Zo 'dže luby wumreć, 'Cyła jemu ja Džeweć smerćow najeć.	1	Wenn ich's wüsst' haarklein, Dass mein Liebster sterben sollte, Blasse Tode neun Ich ihm wohl bestellen wollte.
Dy bych wedžeła, Zo 'dže mi wotkhoreć, 'Cyła jemu ja Džeweć hercow najeć.	5	Wenn ich's wüsst' haarklein, Dass mein Liebster leben sollte, Musikanten neun Ich ihm wohl bestellen wollte.

CCCX.

Sobota. (Z Łaza.)		Der Sonnabend. (Aus Lohsa.)
Jutsi budže sobota, Khudoh' muža robota.	1	Morgen geht der Samstag an, Hofetag für'n armen Mann.
Zarjeza sej khapona Powesny jón na 'rota.	3	Schlachtete sich einen Hahn, Hing wohl an das Thor ihn an.
Pšileća tam džiwi ptak, Wutorže sej ljepši blak,	5	Kam geflogen Vogel Rab, Riss das beste Stück sich ab,
Lećeše z nim do ljesa, Wurjeza sej kolesa;	7	Flog damit wohl in den Wald, Schnitt sich Räder alsobald;
Jjedžeše z nim na wiki, Kupi holcam naliki;	9	Fuhr damit zu Markte fein, Kauft' dem Mädel Nelken ein;
Kóždej holcy po jenej, Swojej lubcy po dwjemaj.	11	Eine jedem Mägdelein, Zweie seinem Schätzelein.

CCCXI.

Ćežki son. (Z Łaza.)		Der schwere Traum. (Aus Lohsa.)
,Hohahej, hohahej, lubčička, ,Sy da tak twerdžje ty wusnyła, ,Aby je hewak ći što?'	1	,Hohahe, hohahe, Liebchen mein! ,Bist so fest geschlafen ein, ,Oder sollt' dir sonst was sein?'
,,Twerdžje drje nejsym ja wusnyła, :,: ,,Ćežke so sony mi džijeja." :,:	4	,,Nein, so fest schlief ich nicht ein, :,: ,,Schwere Träum' hab' ich geträumt." :,:
,,Dy bych je smjeła ći powedać, :,: ,,Da by ty zrudnje mi zapłakał." :,:	6	,,Dürft' ich sie erzählen dir, :,: ,,Weintest traurig du mit mir." :,:
,,By bježał staremu nanej dom, :,: ,,By horje wołał toh' staroh' nana:" :,:	8	,,Liefst zum Vater hin nach Haus, :,: ,,Riefst den Alten gleich heraus:" :,:

10 „Stawajće horje, wy nano mój!
„Ja 'cu wam ješto powedać
„Wot mojej' lubeje lubčički,"

13 „Wot mojej' lubeje lubčički,
:,: „Wot mojej' swjernišej' holički." :,:

„Stehet auf, ihr Vater mein!
„Lasst euch was erzählet sein,
„Von meinem lieben Schätzelein;"

„Von meinem lieben Schätzelein,
:,: „Von meinem treusten Mägdelein." :,:

CCCXII.

Strašna besada.

(Z Kulowa.)

1 Džens' nocy je pak jara ćma,
:,: Zo šćežki widžeć nej'. :,:

3 Dyž pak tam pšindžech k holičcy,
:,: Da nemóžach ja k nej'. :,:

5 Ja pak sej nankach rebyl tam,
:,: Stajich jón do wókna, :,:

7 Do teho wókna wusokoh',
:,: Do wókna zančitoh'. :,:

9 Młódsa ta horje stawaše
:,: A pušća hólcow nuts. :,:

11 Starša ju jara swareše,
:,: Što pušća hólcow nuts; :,:

13 Hać stara mać to wusłyša
:,: A poča wołaći. :,:

15 Ja pak tam skočich z wókna delje,
:,: Z toh' wókna wusokoh'. :,:

17 Ja pak sej złamach rucy a nohi,
Ta ruku ramenju,
A nohu koleni.

20 Ha nidy 'jac tam nepóńdu
:,: K tej lubcy holičcy. :,:

Das gefährliche Stelldichein.

(Aus Wittichenau.)

Heut Nacht ist es gar finster, so
:,: Dass keinen Steg man sieht. :,:

Als aber ich zum Mägdlein kam,
:,: So konnt' ich nicht zu ihr. :,:

Doch fand ich eine Leiter da,
:,: In's Fenster stellt ich die, :,:

In's hohe Fenster stellt' ich die,
:,: In's Fenster, das war zu. :,:

Die Jüngste aber die stand auf
:,: Und liess die Burschen ein. :,:

Die Ältste aber schalt sie sehr,
:,: Dass Bursche sie liess ein; :,:

Bis es die alte Mutter hört'
:,: Und anfing laut zu schrei'n. :,:

Ich aber sprang zum Fenster 'raus,
:,: Zum hohen Fenster 'raus. :,:

Ich brach mir aber Arm und Bein,
Den Arm am Schulterblatt,
Das Bein hart an dem Knie.

Und niemals geh' ich wieder hin
:,: Zum lieben Mägdelein. :,:

CCCXIII.

Nuzowanje.

(Aus Brježkow.)

Dyž sy ty tu kołbas' zežrał,
Da žeŕ též tón kisy kał.

Die Nöthigung.

(Aus Brischko.)

Wenn du hast die Wurst gefressen,
So friss auch das Sauerkraut.

CCCXIV.

Spješne hinakzmyslenje.
(Z Brježkow.)

1 Stój 'šak stój,
Jurij mój!
'Cešli sej me sobu 'zać
Nebudžeš so nidy kać.

5 Nje, nje, nje,
Madleńka
Čorna, bruna, mazana,
Za ljetko so nemóła.

9 Stój 'šak stój,
Jurij mój!
Tsi sta toleŕ 'cu ći dać,
'Cešli sej me sobu 'zać.

13 Haj, haj, haj,
Madleńka,
Rjana, bjeła, čerẃena,
Kóždy dżeńk so wumóła.

Schnelle Sinnesänderung.
(Aus Brischko.)

1 Steh' doch, steh',
Jürge, he!
Nimm mich mit und nimmermehr
Reuet es dich hinterher.

5 Nein, nein, nein,
Lenchen mein,
Schwarz, braun, schmutzig und sogar
Ungewaschen 's ganze Jahr.

9 Steh' doch, steh',
Jürge, he!
Nimm mich mit, so geb' ich hier
Wohl dreihundert Thaler dir.

13 Ja, ja, ja,
Lenchen, ja,
Schön, weiss, roth und, ohne Frag',
Wohlgewaschen jeden Tag.

CCCXV.

Prjeneje nocy son.
(Z Łaza.)
(Zleḿk.)

1 Prjenju nócku mój 'romadžje ležachmoj,
Da džiješe so mi,
Ho hej,
Da džiješe so mi.

Der Traum in der Hochzeitsnacht.
(Aus Lohsa.)
(Fragment.)

1 Und als wir zusammen die erste Nacht
Geschlafen, träumte mir,
Ho he!
Da träumte, träumte mir.

CCCXVI.

Zrudynuška Madyleńka.
(Z Kulowa.)
('Łós kaž pjesnička LXV.)

1 ,Dobry wečor, Madyleńka,
,Što 'šćje dobroh' džjełaš?
,Čohodla sy zrudynuška,
,Płačeš tak'lej jara?'

Die traurige Magdalena.
(Aus Wittichenau.)
(Mel. wie das Lied LXV.)

1 ,Guten Abend, Magdalenchen
,Was machst du noch Gutes?
,Warum bist du denn so traurig,
,Weinest gar so heftig?

„Strowa, žiwa sym ja hišćje,
„Luboh' dawno nimam.
„Z'ubiła sym swojoh' luboh'
„We wulkeji trawi.“

„Bin gesund, bin noch am Leben,
„Hab' nicht mehr 'n Liebsten,
„Hab' verloren meinen Liebsten
„In dem hohen Grase.“

CCCXVII.

Próstwa.
(Ze Sulšic.)

Ha skočiła je k nemu,
Ha šepnyła je jemu:

Ha ty najreńši luby,
Ha newopušć me tudy!

Ha ja sym jara młoda,
Ha me je wulka škoda.

Die Bitte.
(Aus Sulschwiz.)

Sie hüpft zu ihm geschwinde
Und spricht zu ihm gelinde:

Du, den so lieb ich habe,
Verlass mich nicht, mein Knabe!

Ich bin so jung geboren,
Viel wär' an mir verloren.

CCCXVIII.

Dźiwny twaroh.
(Z Kulowa.)

Z tamnoh' boka Kamenca
Steji šwinda twarowa:
Štóž budže tón twarow zjjesć,
Tón 'dže kopu jeji znesć.

Der sonderbare Quark.
(Aus Wittichenau.)

Jenseit Kamenz, — ist's nicht arg? —
Steht 'ne ganze Schwinge Quark:
Wer den Quark aufessen wird,
Ein Schock Eier legen wird.

CCCXIX.

Krutej staršej.
(Z Bjełeje wody.)

Dom ja neńdu, dom ja neńdu,
Domach sym ja bity.
Nan me bije z rećazom,
Mać me bije z koleskom.

Die harten Eltern.
(Aus Weisswasser.)

Nicht zu Hause, nicht zu Hause
Geh' ich, denn da krieg' ich Prügel.
Vater haut mich mit der Kette,
Mutter haut mich mit dem Rädchen.

CCCXX.

Baba.

Čjeskowskim ljesku
Sedži baba z čjesku
Na dubowym peńčku
Z palencowej škleńčku.

Die alte Frau.

Sitzt im Zschesker Walde
Mit 'n Scheit 'ne Alte
Auf 'm Eichenstämmchen,
Mit 'm Branntweingläschen.

CCCXXI.

Nowe ljetko.
(Z Ratski.)

Nowe ljetko winčuju
A 'šo dobre popšeju
:,: Starym a tež młodym. :,:

Dyrbjał pak so zamolwić,
A 'šich myslje netrechić,
:,: Za 'nadu sej prošu. :,:

Wudowc, kiž so ženić 'ce,
K młoduškej na žeńtwu dže,
:,: A je jara stary. :,:

'Łosy sej wón pširjeza,
Brodu sej wón wotruha,
:,: Stary serp je tupy. :,:

Dyž 'ce so dać wjerować,
Nemóže wón runje stać,
:,: Za štrafu nech kleći. :,:

Što so z tajkim mužom 'ce?
Worać 'jacy nemóže,
:,: Kopanja so boji. :,:

Črósło so jom' z z'ibuje,
Radylca jom' spaduje,
:,: Zbjehać so jom' necha. :,:

* * *

Žona, kiž je hospoza,
Swojoh' muža lubo ma,
:,: 'Šitko jemu ščini: :,:

Ćopłu sopu nawari,
Kholowy jom' zwo'rjeje,
:,: Pšinese do łoža. :,:

Dy bych tajku skrydnyć mó'ł,
Da bych džens' na žeńtwu šoł,
:,: Nebych dljehje čakał. :,:

Neujahrswünsche.
(Aus Ratzen.)

Neujahrswünsche wünsch' ich euch,
Alles Gute gönn' ich euch
:,: Alten und auch Jungen. :,:

Sollt' ich fehlen, lieben Leut',
Und nicht treffen, was euch freut,
:,: Bitt' ich um Verzeihung. :,:

Wittwer, der heirathen will,
Geht zur Jungen leis' und still,
:,: Selbst bei hohen Jahren. :,:

Er verschneid't das Haar sich fein,
Bart wird glatt rasirt, allein
:,: Stumpf sind alte Sicheln. :,:

Wenn er will zum Altar gehn,
Kann er ja nicht grade stehn,
:,: Mag zur Strafe knieen. :,:

Was sollt' ich mit solch 'm Mann,
Welcher nicht mehr ackern kann,
:,: Sich vor'm Hacken fürchtet? :,:

Seine Reute beugt sich krumm
Und die Hacke fällt ihm um,
:,: Will sie nicht aufheben. :,:

* * *

Frau, die eine Wirthin ist,
Ihren Mann liebt, nichts vergisst,
:,: Alles ihm besorget. :,:

Kocht ein warmes Süppchen ihm,
Wärmet selbst die Hosen ihm,
:,: Bringt sie ihm in's Bette. :,:

Wüsst' ich eine solche heut',
Heut' noch ging' ich auf die Freit',
:,: Wollt' nicht länger warten. :,:

CCCXXII.

Nech tón naš kral žiwy je!
(Wot Jana Hórnicha Kulowa.)

Serscy bratsja, dajće nam
'Romadžje so napić;
Dajće dobre piwo wam
Wesełosć won wabić!

Napiće so do wolje,
Dyž 'šće krošik móšni je.
Serbja, zo-mnu wołajće:
Nech tón naš kral žiwy je!

Unser König lebe hoch!
(Aus Wittichenau.)

Serbenbrüder, wollen hier
Mit einander trinken;
Freude soll dies gute Bier
In das Herz uns winken!

Trinket nach Gefallen doch
Um den letzten Pfennig
Serbenbrüder, rufet: hoch
Lebe unser König!

CCCXXIII.

Lubosćje swjedk.
(Pšez kneza Seilerja.)
('Łós kaž pjesnička XLVI.)

Zezady hunow za'rodži :,:
So čista woda puzoli.

Do kótlika so wuliwa :,:
A kótlikej dže šćežčička.

Po šćežcy khodži holečo :,:
Tu čistu wodu čjerajo.

Tsjo jjezni nimo po drozy :,:
Pšijjeli su do za'rody,

Tam swojim konjom wowsa dać, :,:
Jich z čistej wodu napować.

‚Bóh postroẃ, džachu, holčo će! :,:
‚'Ceš wody dać nam khłódneje?‘

„'Cu wody khłódneje wam dać :,:
„A waše konje napować.“

Duž rekny jjezny k holeču, :,:
Kiž sedžiše na bruniku:

‚Tych złotych tsi sta dyrbiš mjeć, :,:
‚'Ceš holečo-li moja być.‘

„Za złote, holčo wotmolwi, :,:
„So moja lubosć nekupi.“

Duž džeše jjezny, na bjełym :,:
Kiž sedžiše na krošatym:

‚Ći rećaz dam wot złoteho, :,:
‚'Cešli być moja, holečo!‘

Der Zeuge der Liebe.
(Aus Lohsa.)
(Mel. wie das Lied XLVI.)

Hinter der Tonn' im Gärtelein :,:
Da quillt ein reines Wässerlein,

Das fliesset in ein Trögelein, :,:
Zum Tröglein führt ein Stegelein.

Auf'm Steglein geht ein Mägdelein, :,:
Zu schöpfen dort das Wässerlein.

Da ritten von der Strass' heran :,:
Zum Gärtelein drei Reitersmann.

Die Rosse füttern wollten die, :,:
Mit reinem Wasser tränken sie.

Sie sagten: ‚Mägdlein, Gott mit dir! :,:
‚Giebst du uns frisches Wasser hier?‘

„Ich geb' euch Wasser frisch und rein :,:
„Und tränke eure Rösselein.“

Der auf dem braunen Pferde sass, :,:
Der Reiter sagt dem Mädchen das:

‚Dreihundert Goldstück' die sind dein, :,:
‚Wenn mein du sein willst, Mägdelein!‘

„Um Gold,“ das Mägdlein wieder spricht, :,:
„Kauft meine Liebe man sich nicht.“

Der auf dem Apfelschimmel sass, :,:
Der Reiter sagt dem Mädchen das:

‚Ein golden Kettlein das ist dein, :,:
‚Wenn mein du sein willst, Mägdelein.‘

25 „Tež do złoteho rećaza :,: „Ein golden Kettlein, Mädchen spricht, :,:
„So moja lubosć nezanka.“ „Das fesselt meine Liebe nicht.“

27 Na čornym jjezny wósaku :,: Der auf dem Blässerappen sass, :,:
Duž tseći džeše k holeču: Der dritte Reiter sagte das:

29 ‚Ći peršćeń dam wot sljebora :,: ‚Ein silbern Ringlein das ist dein, :,:
‚’Cešli być moja, holička.‘ ‚Wenn mein du sein willst Mägdelein.‘

31 Na bjeły porsćik natykny :,: Da steckt’ an’s weisse Fingerlein :,:
Sej holčo peršćeń błychčaty. Die Maid das blanke Ringelein.

33 „’Cu twoja być, mój najlubši, :,: „Dein, mein Geliebter, will ich sein, :,:
„Twój peršćeń swjedsi lubosć mi.“ „Dein Ring zeugt von der Liebe dein.“

CCCXXIV.

Wažne prašenje. — **Wichtige Frage.**

Walzer.



1
Štoha ći naši džjełaja,
Džjełaja,
Zo so mi woženić nedadža,
Nedadža,
Zo so mi woženić nedadža?

Was doch die Unseren vorhaben,
Vorhaben,
Dass sie nicht lassen mich heirathen,
Heirathen,
Dass sie nicht lassen mich heirathen!

CCCXXV.

Dźiwny podawk. — **Merkwürdige Begebenheit.**

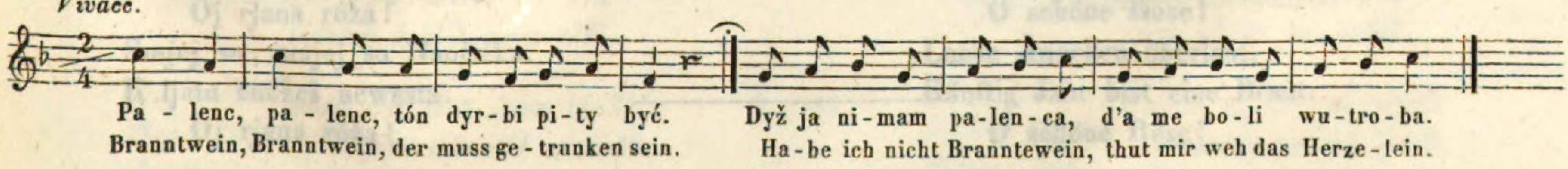
1
Welk sedži pecy,
Wubera tam šlecy,
Kleska dołhe twarožki,
Sadža sej je na róžki,
Jedyn jemu wupaže,
Čorny pos jón dosaže,
Welk tón poča: Wuhuhu! —

Wolf im Ofen sitzet,
Beim Auslesen schwitzet,
Klatschet lange Käse sich,
Setzet auf die Spitze sie,
Fiel der eine in den Dreck,
Schnappte gleich der Hund ihn weg,
Wolf der heulte: Wuhuhu.

CCCXXVI.

Pića pšicina. — **Grund zum Trinken.**

Vivace.



1
Palenc, palenc,
Tón dyrbi pity być.
Dyž ja nimam palenca,
D’a mę boli wutroba.

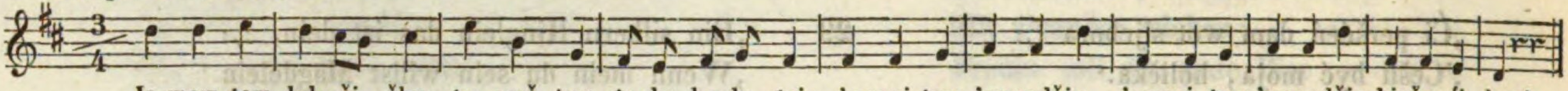
Branntwein, Branntwein,
Der muss getrunken sein;
Habe ich nicht Branntewein,
Thut mir weh mein Herzelein.

CCCXXVII.

Bježenja pšičina.
(Z Bedrichec.)

Grund zum Gehen.
(Aus Friedersdorf.)

Tempo di menuetto.



1

Ja mam tam lubčičku
Ty maš tam tej;
:,: 'Cemoj tam 'romadžje :,:
Bježeći k nej.

Ich hab' mein Liebchen hier,
Du hast's auch hier;
:,: Lass. uns zusammen hier :,:
Laufen zu ihr.

CCCXXVIII.

Porukowanje.
(Z Brježkow.)

Vorwürfe.
(Aus Brieschko.)

1

Ty sy mi tež prawy kumpan,
Zo sy nasu džówku zdumpał.

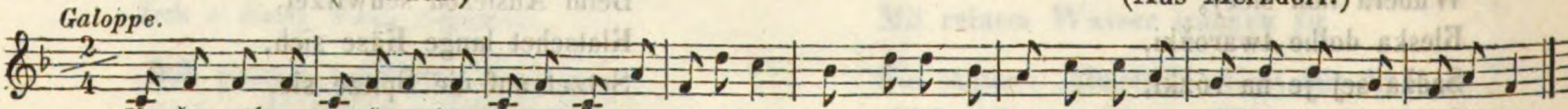
Du bist mir der rechte Kunde,
Dass du unsre Magd verwundet.

CCCXXIX.

Pak to, pak wono!
(Z Łuča.)

Entweder, oder!
(Aus Merzdorf.)

Galoppe.



1

Naša mać a waša mać
Dyrbitej te kozy 'nać;
Nechatej te kozy 'nać,
Dyrbitej te džówki dać.

Unser, euer Mütterlein
Müssen treiben Zickelein;
Woll'n sie die nicht treiben ein,
Müss'n sie geben die Töchterlein.

CCCXXX.

Oj rjana róža!

(Ze Slepeho.)

Steji štom tam hłubini,
Oj rjana róža!
Steji štom tam hłubini,
Na nim rjane jabłučka.
Oj rjana róža!

Pšindže wjet' a stšase štom,
Oj rjana róža!
Pšindže wjet' a stšase štom,
Wšitke delje spadachu.
Oj rjana róža!

'Džjech a zbje'nych jabłučko,
Oj rjana róža!
Džjech a zbje'nych jabłučko,
Położich je do lótki.
Oj rjana róža!

Mału khwilku pobydže,
Oj rjana róža!
Mału khwilku pobydže,
D'a mi počny wobljednyć.
Oj rjana róža!

Woznych nóž a rozkrach je,
Oj rjana róža!
Woznych nóž a rozkrach je,
Póčki rózno padachu.
Oj rjana róža!

Z póčkow wuńdže młodžinka,
Oj rjana róža!
Z póčkow wuńdže młodžinka
Rjana, runa, zelena.
Oj rjana róža!

Smjej so, smjej so młodžinka,
Oj rjana róža!
Smjej so, smjej so Hančička.
K ljetu budžeš newesta.
Oj rjana róža!

O schöne Rose!

(Aus Schleife.)

Baum steht dort im tiefen Thal',
O schöne Rose!
Baum steht dort im tiefen Thal',
Trägt gar schöne Äpfelein.
O schöne Rose!

Kommt ein Wind und schüttelt den Baum,
O schöne Rose!
Kommt ein Wind und schüttelt den Baum,
Alle Äpflein fallen ab.
O schöne Rose!

Ging hin, hob ein Äpflein auf,
O schöne Rose!
Ging hin, hob ein Äpflein auf,
Legt' es in die Lade hin.
O schöne Rose!

Ein klein Weilchen ging vorbei,
O schöne Rose!
Ein klein Weilchen ging vorbei,
Fing es zu verbleichen an.
O schöne Rose!

Nahm ein Messer, schnitt's entzwei,
O schöne Rose!
Nahm ein Messer, schnitt's entzwei,
Kerne fielen ringsumher.
O schöne Rose!

Aus den Kernen wuchs ein Reis,
O schöne Rose!
Aus den Kernen wuchs ein Reis,
Ein schön grades grünes Reis.
O schöne Rose!

Junges Reis, lach' überlaut,
O schöne Rose!
Lache Ännchen überlaut,
Künftig Jahr bist eine Braut.
O schöne Rose!

CCCXXXI.

Wandrowski khyrluš.

1 Dyrbu runje tu'dy
Jako cuznik być,
Wobćežnosćje dru'dy
Wšelke pšećerpić.
Štórm, wjet', dešč, błysk, newedro,
Mh'u, snjeh, palace słónco;
D'a ja 'du swój puć.

8 Woči a wutroba
Na kónc 'ladaja,
'Džež kšiž a zrudoba
Wša so dokonja:
Pšetož bórzy pšindu dom,
'Duž kónc ze wšim wandrowstwom;
Potom k mjerej 'du.

15 Ja sym wuzwoleny
K božim mješćanam,
Z nimi stowařšeny
Budu bydlić tam.
'Duž wšu prócu zabydu,
Kiž me na tym puću tu
Husto wobćeži.

22 Ha štož trebam njetko
Na tym puću tu,
Budže bóh dać wšitko:
Khljeb a hospodu.
Wjacy me wobćežuje,
Jeno horjedžerži me:
Lóžki lóžo 'du.

29 Štod'a me tu stara,
Štož nej' moje tu?
Ja mam khwatać jara,
Dale zo pšińdu.
Ja 'du khwatajo swój puć,
Hać tam budu dosahnuć,
'Džež mi zbože kće.

36 Derje mi, zo ja mam
Swój kij wandrowski,
Na njón so zaperam
Tu'dy na rejži.
Hišće tež tam wječnosći
Pokład je a pastwa mi
A me zweseli.

Wanderlied.

Muss in meinen Tagen
Hier als Fremdling ich
Leiden Müh' und Plagen
Gar verschiedentlich,
Geh' durch Regen, Sturm und Blitz,
Nebel, Schnee und Sonnenhitz'
Ich doch meinen Weg.

Hin auf's Ziel gewendet
Ist mein Aug' und Herz,
Wo sich gänzlich endet
Trauer, Kreuz und Schmerz:
Denn gar bald komm' ich nach Haus,
Da ist's mit dem Wandern aus
Und ich geh' zu Ruh.

Unter die Gott dienen
Bin ich auserwählt,
Als Mitbürger ihnen
Allen zugezählt.
Drum vergess' ich alle Müh',
Die mich auf dem Wege hie
Oft belästigt hat.

Und was Noth zum Leben
Auf dem Wege mir,
Gott wird alles geben
Brot und Wohnung hier.
Was verlang' ich doch noch mehr?
Das hält auf nur, wird mir schwer,
Leicht geh' ich dahin.

Was bekümmern Dinge
Mich, die mein nicht sind?
Dass ich vorwärts dringe,
Muss ich gehn geschwind,
Muss gar schnell ich eilen fort,
Bis ich komm' an jenen Ort,
Wo mein Glück erblüht.

Wohl mir, dass ich habe
Meinen Wanderstab,
An dem bis zum Grabe
Eine Stütz' ich hab',
Der noch in der Ewigkeit
Mich beschützet und erfreut
Und mein Kleinod ist.

Žiwenje mi dawa
Sredža wumreću,
'Dyž nuza nastawa,
So jej' nestróžu:
O mój kijo, Jezu, ty!
Mojej' dušje pokoj sy,
Rjany kijo mój.

Er muss Trost mir geben
Mitten in der Noth,
Er verleiht mir Leben
Mitten in dem Tod.
O mein Stab, mein Jesus du,
Du bist meiner Seele Ruh,
Du mein schöner Stab.

Me tu pšewodžeja
Sweći jandželjo;
'Dyž ći za mne steja,
Čert me boji soji so.
'Džež ja jeno zańdu nuts,
Tajki krasny, dobry šuc
Mam ja kóždy čas.

Engel mit mir gehen
Jeden Weg und Steg,
Wenn die vor mir stehen,
Bleibt der Teufel weg.
Unter ihrer treuen Hut
Hab' ich einen Schutz so gut,
Immer wo ich bin.

Wele bratrow tudy
Zo mnu k nebju 'du,
Kotrychž pšeco dru'dy
Zaso podeńdu.
Tak ja tola nejsym sam,
Zda so runje čłowekam,
D'a nic pšed bohom.

Viel der Brüder wallen
Mit mir himmelan,
Manchen von den allen
Treff' ich wieder an.
So bin ich doch nicht allein,
Ja sollt' es vor Menschen ein,
So doch nicht vor Gott.

Mezy tamnoh' kraja
Hižom widžić je:
Z tamnoh' rjanoh' kraja
Naša króna kće.
Kak so błyšči Salem sam!
Žana ćjemnosć neje tam.
Bóh sam swjetło je.

Jenes Landes Grenze
Ist zu sehen schon,
In dem schönern Lenze
Blühet unsre Kron'.
Wie glänzt dort die Stadt des Herrn!
Dort ist alles Dunkel fern,
Gott ist selbst das Licht.

Tamnym wes'łym mjesći,
'Džež dom wótcny je,
Pase wón nas wjesći
Be wšej' starosćje.
'Džež su chory jandželske,
Bratsja, woči pozbjehńće:
Nawoženja 'dže.

An den Ort der Freuden,
Wo die Heimath ist,
Will uns alle weiden
Ohne Fahr der Christ.
Wo erschallt der Engel Chor,
Brüder schauet doch empor,
Denn der Bräut'gam kommt.

Haj wón 'dže a khwata
Naš kral žiwenja,
Zo by była data
Nam njetk zbóžnosć wša,
Kiž wón tam na Gólgatha
Nam tak droho warbowa,
'Džež krej pšelał je.

Ja es kommt in Eile
Unsrer Lebenszeit
König, damit weile
Bei uns Seligkeit,
Die er uns am Kreuze da
Hat erkauft auf Golgatha
Wo er liess sein Blut.

Wšitcy wuzwoleni
Steja hotowi,
Powitać nas renje
Z našej' žałosćje.
Haleluja spjewajće,
Kanaan tu hižom je.
Swjeće, dobru nóc!

All' die Guten, Frommen
Stehen dort bereit,
Heissen uns willkommen
Nach der Jammerzeit.
Singet, singt halleluja,
Unser Canaan ist da.
Welt, nun gute Nacht!

Erläuterungen.

Bei den allgemeinen Bemerkungen sind nur da, wo es von einiger Bedeutung uns schien, mehre oder alle Stellen, wo die betreffenden Worte vorkommen, sonst aber nur eine oder wenige angeführt worden, weil diese Citate sonst zu viel Raum eingenommen hätten.

In den besonderen Erläuterungen wurden ausser einigen andern vornehmlich die nachstehend angeführten Schriften benutzt. Wir stellen sie mit ihren vollständigen Titeln deshalb hier zusammen, damit wir sie nicht mehr weitläufig anziehen durften:

A) Sammlungen slawischer Volkslieder.

Slowanské národnj pjsně, sebran. F. L. Čelakowským. W Praze, 1822—1827. (Slawische Volkslieder, zusammengestellt von F. L. Čelakowský. Prag 1822—1827).

Pieśni polskie i ruskie ludu Galicyjskiego, zebrał a wyd. Wacław z Oleska. Lwow 1833. (Lieder des polnischen und russischen Volks in Gallizien, gesammelt und herausgegeben von Wacław z Oleska (Zaleski). Lemberg 1833).

Národnjé zpiewanky čili pjesně swietské Slowáků w Uhrach, wyd. od J. Kollára. 1834. (Volkslieder der Slowaken in Ungarn, herausgegeben von J. Kollár. Ofen 1834).

Narodne srpske pjesme wyd. od Wuka Stefanowitě Karadzitě. 1824, 1833 u. 1840. (Serbische Volkslieder, herausgegeben von Wuk Stefanowić Karadzić. Leipzig 1824. Wien 1833 u. 1840. Hierzu: Volkslieder der Serben. Metrisch übersetzt und historisch eingeleitet von Talvj. Halle u. Leipzig 1835).

Morawské narodnj pjsně od F. S(ušila). W Brně 1835 u. 1840. (Mährische Volkslieder, herausgegeben von F. Suschil. Brünn 1835 u. 1840).

Pieśni ludu Biało-Chrobatow, Mazurów i Russinów z nad Bugu zebr. przez K. W. Wójcickiege. Warszawa 1836. (Lieder der Weisschrobaten, Masuren und Russinen am Bug, gesammelt durch K. W. Wójcicki. Warschau 1836).

Pieśni ludu Polskiego w Galicyi zebr. Żegota Pauli. Lwow 1838. (Lieder des polnischen Volks in Galizien, gesammelt von Ż. Pauli. Lemberg 1838).

Pieśni ludu Ruskiego w Galicyi, zebr. Ż. Pauli. Lwow 1839. (Lieder des russischen Volks in Galizien, gesammelt von Ż. Pauli. Lemberg 1839).

Słovenske pesmi krajnskiga naroda. W Lublane 1839. (Lieder der Slowenzen in Krain, herausgegeben von Achacel u. Korytko, Laibach 1839).

Pieśni ludu Krakowskiego zebr. K. Krakow 1840. (Lieder des Krakauer Volks, gesammelt von K. (Konopka). Krakau 1840).

Pjsně národnj w Čechach, wyd. J. Erben. W Praze 1842. (Volkslieder in Böhmen, herausgegeben von J. Erben. Prag 1842).

B) Sammlungen deutscher Volkslieder.

Altdeutsche Lieder und Gedichte aus der ersten Hälfte des 15. Jahrh. in J. K. v. Fichard, Frankf. Archiv für ältere deutsche Literatur und Geschichte. 3. Th. Frankf. 1815. 8.

Altdeutsche Volks- und Meisterlieder aus den Handschriften der Heidelberger Bibliothek. Herausg. von Jos. Görres. Frankf. 1817. 8.

Eyn feyner kleyner Almanach Vol schonerr echterr lieblicher Volckslieder etc., herausgegeben von Daniel Seuberlich (F. Nicolai). 1. 2. Jahrg. Berlynn vnndt Stettyn; verl. Friedrich Nicolai 1777. 78. 12.

Volkslieder, gesammelt von J. G. v. Herder. Mit einer Einl. v. Johannes Falk. Neue Ausg. 1. 2. Th. Leipzig 1840. 12.

Ans. Elwert, Ungedruckte Reste alten Gesanges, nebst Stücken neurer Dichtkunst. Giessen u. Marb. 1784. 8.

Des Knaben Wunderhorn. Alte deutsche Lieder, gesammelt von L. Achim v. Arnim u. Clm. Brentano. 1.—3. Bd. Heidelb. 1806—1808. 8.

Sammlung deutscher Volkslieder, mit einem Anhange flamländischer und franz., nebst Melodien. Herausg. durch Büsching u. von der Hagen. Berl. 1807. 12.

Alte teutsche Volkslieder in der Mundart des Kuhländchens. Herausg. u. erläut. v. Jos. G. Meinert. 1. Bd. Wien u. Hamb. 1817. 8.*)

O. L. B. Wolff, Samml. historischer Volkslieder der Deutschen. Aus Chroniken, fliegenden Blättern u. Handschriften zusammengetragen. Stuttg. u. Tüb. 1830. 8.

F. K. Freih. v. Erlach, Die Volkslieder der Deutschen. Eine vollst. Sammlung der vorzüglichen deutschen Volkslieder von der Mitte des 15. bis in die erste Hälfte des 19. Jahrh. 1.—5. Bd. Mannh. 1834—36.

Deutsche Volkslieder mit ihren Original-Weisen. Unter Mitwirkung des Hrn. Prof. Dr. Massmann in München, des Hrn. von Zuccalmaglio in Warschau u. m. a. Freunde der Volks-Poesie n. handschriftl. Quellen herausg. und m. Anm. versehen von A. Kretzschmar, nach dessen Tode fortges. von Wilh. v. Waldbrühl (Zuccalmaglio). Bd. 1. 2. Berlin 1838—1842.

Die deutschen Volkslieder mit ihren Singweisen gesammelt und herausgeg. v. Ludw. Erk und Wilh. Irmer. 6 Hfte. Von Erk allein, neue Sammlung 1842, bis jetzt 2 Hefte.

C) Mischsammlungen.

F. D. Gräter, Bragur. Ein literarisches Magazin der deutschen und nordischen Vorzeit. 1.—3. Bd. Leipzig 1791—94. 8. — 4.—7. Bd. unt. d. Titel: Braga und Hermode 1796—1802. 8.

Altdeutsche Wälder, herausg. durch die Brüder Grimm. 1. Bd. Cassel 1813. 2. 3. Bd. Frkf. 1815. 16. 8.

J. Gst. Bürsching, Wöchentliche Nachrichten für Freunde der Geschichte, Kunst u. Gelahrtheit des Mittelalters. 1.—4. Bd. Breslau 1816—19. 8.

Bh. Jos. Docen, Miscellaneen zur Geschichte der deutschen Literatur. 1. 2. Bd. München 1807. 8. Zusätze 1809. 8.

Musenalmanach f. 1807. 1808. Herausg. von Leo v. Seckendorf. Regensb. 12.

F. de la Motte de Fouqué, Deutscher Dichterwald, Tübingen 1813. 8.

Horae Belgicae. Studio atque opera Henr. Hoffmann Fallerslebensis. P. II. Holländische Volkslieder. Breslau 1833. 8.

Eine vom Herrn Dr. O. L. B. Wolff gütigst mitgetheilte handschriftliche Sammlung von Volksliedern versch. Nationen.

Ehe wir zu den einzelnen Liedern einen Commentar geben, der sich auf die Parallelstellen aus andern slawischen und aus deutschen Volksliedern, auf die vorkommenden Varianten und auf wenige Worterklärungen erstrecken soll, wird es nicht unangemessen sein, einige allgemeine Bemerkungen vorauszuschicken. Wir werden dadurch viele Wiederholungen bei der Erläuterung der einzelnen Lieder ersparen und zugleich einen Überblick über das Material unserer Volkslieder gewinnen.

*) Nur einiges haben wir in dem Idiom des Kuhländchens mitgetheilt, das meiste, zur Bequemlichkeit der Leser, in's Hochdeutsche übertragen.

Zunächst machen wir auf einige eigenthümliche, immer wiederkehrende, Ausdrücke aufmerksam, wie diese, von Vater Homer an, in allen Volksgesängen, namentlich auch den deutschen und den slawischen, sich vorfinden. Im wendischen Volksliede begegnen uns sehr häufig folgende:

1) *Epitheta mit Substantiven:* Bjele blido, *weisser Tisch;* bjely dwór, *weisser Hof;* b. dźeń, *w. Tag;* b. hołbik, *w. Täubchen;* b. kamušk, *w. Steinchen;* b. kitel, *w. Kleid, Todtenkleid;* b. łóžko, póslančko, *w. Bettchen;* b. nóžka, *w. Füsschen;* b. ručka, *w. Händchen;* błyščate čołko, *glänzendes Stirnchen.* — Brune wóčko, *braunes Äuglein;* br. kóń, *braunes Pferd;* — cuza zemja, cuzy kraj, *fremdes Land;* — čerẃene jubłučko, *rothes Äpflein;* čerẃene ličko, *rothes Wängelein;* čerẃene zerja, *rothe Morgenröthe;* čerẃeny złoty, *rother Gulden-Ducaten.* — Čorny, hrozny Cygan, *schwarzer, garstiger Zigeuner;* — ćeńka kudźelka, *feiner Rocken;* — dróbne dźjeći, *kleine Kinder;* dróbne pismičko, *feine Schrift;* dróbny ptačk, *kleines Vöglein;* dróbny sołobik, *kleine Nachtigall.* — hłuboki dół, *tiefes Thal;* — kudźerjawe włóski, *lockiges Haar;* — luby najlubši, najreńši, *allerliebstes, allerschönstes Lieb;* — ḿechka całćička, *weiches Semmelchen;* — ḿera ḿerowna, *märige Märe;* — młódsi bratr, *jüngster Bruder;* młódsja sotra, *jüngste Schwester;* młody nadobny, *jung edelgestaltet;* — murjowany hród, *gemauertes Schloss;* — nažołte *u.* nažołtne włóski, *gelbliches Haar;* — nowy dwór, *neuer, schöner, vorzüglicher Hof, Gehöft;* nowa komorka, *neues Kämmerlein;* nowe holčo, *neues Mädchen;* nowy hród, *neues Schloss;* — płačitej woči, *weinende Augen;* — ŕeńše holčo, *schönstes Mädchen;* — runy pućik, *grades Weglein;* — sljepc sljepcowski, *lumpiger Lump;* — stara mać, *alte Mutter;* stary nan, *alter Vater;* — starši bratr, *ältester Bruder;* starša sotra, *älteste Schwester;* — swjetłe wókńeško, *helles Fensterlein;* — šelma šelmowski, *arger Schelm;* — tolsty toleŕ, *dicker Thaler;* — zeleny hajk, *grüner Hain;* zelena lipa, *grüne Linde;* zeleny ljesk, *grüner Wald;* zeleny topoł, *grüne Pappel;* zelena trawa, *grünes Gras;* zrudna wutroba, *trauriges Herz;* — židźana kudźelka, *Seiden-Rocken;* židźane rubisko, *seidenes Tüchlein;* — žołty kroš, *gelber Groschen;* žołte włosy, *gelbe Haare;* — wusoka hora, *hoher Berg.*

2) *Redensarten und Wortfügungen:* Hólčik zawróći konika', *der Bursche wendete sein Rösslein;* karan piwa a karan wina, *einen Krug Bier und einen Krug Wein;* kaž bóh sam chce, *wie es Gott selbst will;* kńez hólčik, *Herr Bursch, Junker B.,* ljetko a dźeń, *Jahr und Tag;* melč šak a ńepłač, *schweig doch und weine nicht;* pić, hrać, wesełv być, *trinken, spielen, fröhlich sein;* płakać, swojej bjełej ručcy łamać, *weinen, seine weissen Händchen brechen;* pućje, pšezpućje, *Wege, Kreuzwege;* pućje, rozpućje, *Wege, Scheidewege;* radu radźić, *Rath rathen;* sed'uj mi bratsiko konika, *sattle mir, Brüderchen, das Rösslein;* skorženje skoržić, *Klage klagen;* sołobik tón dróbny ptačk, *Nachtigall das kleine Vöglein;* spiš aby ńespiš, *schläfst oder schläfst du nicht?* stup mi ty holečo na mój ḿeć, z mojeho ḿeča mi na konja, *tritt mein Mägdelein auf mein Schwert, von meinem Schwerte auf mein Pferd;* swječku swjećić, *Licht leuchten, brennen;* stej šak, ḿe čakaj, *halt doch und erwarte mich;* šórc a pelc, *Rock und Pelz;* wjenc a borta, *Kranz und Borta;* wućahny z nóžnow ḿeč, *er zog aus der Scheide das Schwert;* wzałoj staj so za ručku, wedłoj staj so pšez łučku, *bei dem Händchen nahmen sie sich und über das Wieschen führten sie sich;* z ljewej ručku wotčińeše, z prawej witaše, *mit der linken Hand öffnete er (sie), mit der rechten bewillkommte er (sie);* ze swjetłym ḿečom zejhrawać, *mit blitzendem Schwerte paradiren.*

3) *Der Berufsart, dem Stande und Amte nach kommen folgende Personen vor: Der Kaiser,* khježor, *römischer Kaiser,* rómski k. (LIII, 2); *König,* kral (IV, 9); *polnischer K.,* pólski k., (LIII, 1. CI, 1); *Fürst,* fjeršta (IV, 9); *Edelmann,* zemjan (LXXIV, 9. CXXX, 2.); *Verwalter,* šosaŕ (CCXXV, 22); *Pachtfrau,* pachmanka (CCXIII, 2); *Jäger, Förster,* hajnik (LXXXII, 1. XLVIII, 14); *Schäfer,* wowčeŕ (XIX, 6. LXXIV, 1. CXXV, 1); *Pförtner,* 'rótnik (CXX, 19); *Wächter,* wajchtaŕ (CXX, 17); *Kutscher,* pohonč (CXVII, 6); *Reitknecht,* rajtnik (CXXXVI, 13); *Grossmagd,* dźówka (CCXIII, 16); *Mittelmagd,* srjenca (CCXIII, 17); *Kuhmagd,* kruwaŕka (LXIV, 1); *Kälbermagd,* celeŕka (XVII, 1. XLVIII, 1); *der Sohn, die Tochter vom Hause,* domjacy, domjaca (LXXI, 11. CXXIV, 11); *Dienstknecht,* słužomny, *Dienstmagd,* słužomna (LXXI, 3. CXXXIV, 11); *Pflüger,* woraŕ (LXXXIII, 3); *Treiber, Pflugtreiber,* pohaneŕ (LXXXIII, 8); *Gänsehirt,* husaŕ (CCLXIX, 3); *Gesinde,* čeledź (CXVII, 29); *Schulze,* šołta (LV, 5); *Gerichtsmann, Gemeindeältester,* starski (XIX, 16); *Schenker,* korčmaŕ, *Schenkerin,* korčmaŕka (LXXXVI, 13); *Aufwärterin,* nošeŕka (XXVIII, 58); *Kaufmann,* pšekupc (LXXIII, 16); *Schneider,* krawčik (LXII, 10); *Tischler,* tyšeŕ (XLVI, 9); *Schmied,* kowaŕ (L, 32); *Fuhrmann,* fórman (V, 3); *Schiffer,* łódnik (CIV, 1);

Backofenkleber, pecyljepeř (XIV, 3); *Ofensetzer*, kachljestajeř (XIV, 4); *Maler*, moleř (XVII, 10); *Fiedler, Geiger, Spielmann*, herc (XXXI, 36); *Tambour*, bubnař (CCXXXVIII, 29); *Hebamme*, baba (CCXXXII, 12); *Wäscherin*, prajeřniča (CXX, 53); *Henker*, kat (CXXII, 16); *Bettler*, prošeř (LXVII, 1).

4) *Völker- und Ländernamen: Wenden*, Serbjo *od*. Serbja (IV, 1); *Deutsche*, Njemcy (IV, 1); *Böhmen*, Čechi, *das Böhmerland*, Cjeska (L, 91. CXXXVI, 1); *Türken*, Turkojo; *Ungarn*, Wuherska (LVII, 3. LXVII, 1); *Lüneburger*, Limborčenjo (CXXII, 1). *Sie kommen in den wend. Volksl. sehr häufig vor. Immer noch sind die sogen. lüneburger Knöpfe von ansehnlicher Grösse mit eingeprägtem springendem Rosse, äusserst beliebt. In Lüneburg wurde noch* 1751 *wendisch gepredigt, Juden*, Židži (CCLXXXIII, 11); *Oberland*, *die Oberlausitz*, hory; *Niederland*, *die Niederlausitz*, delany (CCLV, 11. 12.) delna Łužiska: *diese Ausdrücke werden in der angeführten Bedeutung auch von dem gemeinen Manne deutscher Zunge noch jetzt gebraucht.*

5) *Ortsnamen: Berlin*, Barlin (CCXL, 7); *Budissin*, Budešin (XXXI, 1); *wird auch oft nur mit dem Namen Stadt*, mjesto, *bezeichnet; Dresden*, Drežďžany, *dresdner Haide* (LV, 8. 16. LXXIV, 2. XXXVII, 1); *dresdner Post* (LII, 12); *Eisenberg*, Wunspórk, *Marktflecken im Meissnischen* (CXXXVI, 44); *Förstchen*, Boršć (CCXLIII, 22); *Görlitz*, Zholerc (XI, 16); *Gross-Hähnchen*, wulki Wósek, *Dorf i. d. Oberl.* (XCVII, 1); *Guben*, Gubin, *St. i. d. Niederl.* (CXXII, 11); *Jenkwitz*, Jeńkecy, *Dorf bei Budissin* (CLXXXI, 1); *Kamenz*, Kamenc, *St. in d. Oberl.* (LXVI, 16); *Klein-Bauzen*, mały Budešin, *Rittergut* 1 *Meile von Budissin* (XLVIII, 3); *Königsbrück*, Kinsbórk, *St. in d. Niederl.* (LXXV, 3); *Krostwitz*, Khróśćicy, *Dorf zum Kloster Marienstern gehörig* (L, 31. LIII, 18. XCV, 18. CXII, 19); *Kukiz*, Kukecy, *ist ein fingirter Ortsname* (XIX, 1); *Litschen*, Złyčina, *ein Dorf, am linken Arme der Spree gelegen* (XXVI, 1. LXXIII, 4); *Lohsa*, Łaz, *Dorf im Hoyersw. Kreise* (LXXIII, 2. CLXXI, 1. CC, 2. CCLIV, 2); *Laubusch*, Lubuš, *Dorf bei Hoyerswerda* (CCL, 3); *Luga*, Luh, *Dorf im Kreisdirectionsbezirk Budissin* (LXXXV, 2); *Malschwitz*, Malešecy, *Dorf bei Budissin* (LXXXVIII, 3); *Meissen*, Mišno (CXIII, 1); *Merzdorf*, Łučo, *Dorf im Hoyersw. Kreise* (CCXXXIII, 1); *Neradiz*, Neradecy, *D. bei Budissin* (CCLXXV, 3); *Niedergurig*, Delna Hórka, *Rittergut bei Budissin* (V, 10); *Ottendorf*; Hóttendorfa; *es giebt mehre Dörfer dieses Namens in Sachsen* (LXXXIII, 17); *Panschwitz*, Pančicy, *Dorf dem Kloster Marienstern gehörig* (LVI, 1), *Prag*, Praha (IX, 4); *Rallwitz* (*Ralbitz*), Ralwicy, *D. im Kreisd. Budissin* (CCLXXVI, 57); *Ranitz*, Ranecy, *Dorf* (CCXXXII, 7); *Rattwitz*, Ratarecy, *D. bei Bud.* (CCXIII, 1); *Rosenthal*, Róžant, *D. im Kreisd. Budissin* (CCLXXXII, 1), *Schandau*, Šandawa, *St. a. d. Elbe* (CXLVII, 2); *Sinkwitz*, Džježnikecy, *D. bei Budissin* (CLXXXI, 3); *Spremberg*, Špremberk, *Dorf in d. Oberl.* (LXII, 2); *Stettin*, Štetin (CCXL, 7); *Sulau*, Žulicy, *Dorf* (LV, 5); *Uhyst am Taucher*, horny Wujezd, *unweit Budissin* (VIII, 1. XI, 11); *Unwürde*, Wujeř, *Rittergut an der Strasse von Löbau nach Weissenberg* (XI, 1 ff.); *Weissenberg*, Wóspórk, *Stadt* (XXXIII, 3. CXLII, 2. CCXXI, 1); *Wittichenau*, Kulow (CCXVII, 1).

6) *Familien- und Geschlechtsnamen: Drohula*, Drohulic (CCXLVI, 3); *Hobka*, Hobka (CCLIV, 6); *Kainfaler*, Kainfalerec (V, 41); *Kowarik*, Kowarik (CCL, 18); *Lidola*, Lidola (CCXLVI, 7); *Matthes*, Matica (CCL, 11); *Paulik*, Pawlik (CCXLIV, 1); *Reissenberg*, Rajsenberk (XIV, 8); *Witschas*, Wićaz (CCXLIV, 3).

7) *Männliche Taufnamen: Andreas*, Handrias, Handrik (XIV, 1); *David*, Dawit (CCLXXXI, 1); *Georg*, Jurij (CCXXXIV, 10); *Hans*, Jank (CXXVII, 9); *Jakob*, Jakub (CCXXXIV, 6); *Matthias*, Matyj (CCXXIX, 1); *Paul*, Pawoł (CCXXXIV, 18); *Philipp*, Pilip (CCXXXIV, 2); *Sebastian*, Bosćin (CCXXXIV, 14); *Niclas*, Mikławš (CCXLII, 4).

8) *Weibliche Taufnamen: Agnes*, Hańžka (CCLII, 33); *Elsbeth*, Hilžička (I, 1. CXXII, 2); *Hannchen*, Hanka (CXXVII, 8); *Herta*, Herta (CCXLVIII, 4); *Katharine*, Khatržinka (II, 64); *Margarete*, *Margretlein*, Maruška (V, 1); *Maria*, Marja (CCXLIV, 1); *Mariechen*, Marka (CCXLV, 18).

9) *Wohnungen, Gebäude: Herberge*, hospoda (LXVII, 43); *Hof*, *neuer Hof*, dwór, nowy dwór (XVI, 5. XX, 7. XXVII, 13. XXXIII, 4. XXXIV, 5. XLII, 10. LXVII, 25); *Kammer*, *Kämmerchen*, komora, komorka, *das neue*, nowa (LXXII); *dunkle*, ćjemna (LXXIII, 21); *Schloss*, hrod (XVIII, 12. LXV, 21); *Tenne*, huno (LXXXIII, 1); *Thurm*, tórm (LXXIV, 16).

10) *Hausgeräthe: Bank*, *Bänkchen*, ława, ławka (LXVII, 17); *Feder*, *Tinte und Papier*, pero, tinta, papera (CXLIX, 10); *Kanne*, khana (LXV, 3); *Krug*, *Krüglein*, karan, karanck (XLIII, 12); *Löffel*, łžička (XL, 33); *Ofen*, *Öfchen*, *Kachelofen*, khachlje, khachlički (XLIV, 19); *Ofentopf*, *-töpfchen*, khachleńk (LXXVII, 19); *Rocken*, kudželka (XLVIII, 6); *Sack*, mjech (XXXVII, 4. LXVII, 17); *Schüssel*, šklička (XL, 29); *Spiegel*, špihel (CCXV, 1); *Wanne*, *Wännelein*, kupjawa (II, 67. XXXIV, 73); *Wiege*, *Wiegelein*, kolebka (XXIX, 41. XXXIV, 44); *grüne* (XLV, 23).

11) *Ackerwerkzeuge und Wirthschaftsgeräthe: Axt*, *Äxtchen*, sekera, sekerka (CCXXXII, 3); *Harke*, hrabje (LXXXVI, 20); *Kutsche*, *Wagen*, *Wägelchen*, wóz (IX, 1. XXXIV, 28); *Leiter*, *Leiterchen*, rebl, reblk (II, 1); *Mistgabel*, widły (LXXVII, 15); *Misthaken*, kopoł (LXXVII, 23); *Pflug*, płuh (XXI, 13); *Reute*, wótka, *der Stecken*, *womit der Pflüger die an den Pflug sich hängende Erde abstreift* (XXVIII, 18); *Sichel*, *Sichelchen*, serp, serpik (I, 13. XVI. 16. XXVII, 19. XXXIX, 25); *Spinnrocken*, kudželka (XVI, 23); *Wetzstein*, brus (XXVII, 20).

12) *Kleidung*, *Kleidungsstücke: Band*, *Bändlein*, bančik, *rothes* (XLV, 24); *Borta*, borta, *eine hohe Mütze*, *welche sonst allgemein von den Jungfrauen*, *jetzt aber nur noch an einigen Orten von der Braut getragen wird* (XXIX, 39); *Deckel*, *Hosendeckel*, khópka (LXII, 22); *Übergewand*, *Überwurf*, płachta, *Seidengewand*, zidženišćo, *Wollengewand*, wołmenišćo (CCLXXXV, 25); *weisse Gewänder*, *weisses Kleid*, kitl, *bedeuten immer das Todtenkleid* (III, 33); VIII, 35), *oder das Trauer- oder auch Feierkleid*, *denn die Wenden trauern weiss und hüllen sich*, *namentlich bei Leichenbegleitungen und während der tiefen Trauer*, *in ein weites leinenes Gewand*, *welches sie vom Kopf bis zu den Füssen bedeckt. Ausserdem tragen sie ein weisses Stirnband. Um die nächsten Verwandten wird* 1 *Jahr und* 1 *Tag getrauert*, *auch* 1 *Jahr und* 4 *Wochen.* — *Gürtel*, pas (CCLXXXV, 22); *Handschuh*, rukajca (LXII, 34); *Hemde*, košla (XX, 9); *Hosen*, howzy, kholowy (XX, 8), *der Wassermann hat blaue* (XXXIV, 59); *Hut*, kłobuk (LXXIV, 6); *Tressenhut*, tresaty (LXXIV, 11); *Kittel*, kitl (XXIX, 22. LVIII, 6); *Kleid*, drasta (IV, 11); *Kragen*, khornaŕ (LXII, 14); *Latz*, lac (LXII, 42); *Mantel*, mantyl (XLIX, 13); *Pelz*, *Tuchpelz*, *Schafpelz*, pelc (XXIX, 18); *Rand*, *Borte*, *Saum am Rocke*, wobrubk (XXXIII, 10. XLIX, 77); *Rock*, *Röckchen*, suknja (XXXII, 22. šórc, *der vielfaltige schwarze Tuchrock* XXXIII, 9); *von schw. Seide* (L, 120); *von lünd.*, *niederl. Tuch*, lindyr (LXXXV, 9); *bis auf die Erde reichender Rock*, čornej tej sukni hać do zemje. — *Schuh*, črij (CLXVII, 12); *Bänderschuh* (LV, 41); *Schnallenschuhe*, črije šnalate (LXVII, 14); *Schürze*, *Schürzchen*, šorcušk (VIII, 25. XXVII, 19); *Strumpf*, štrympica (XXXIV, 60. LXII, 26); *Tuch*, *Tüchlein*, *seidenes*, šant, rubiško, rubik (XII, 13. XLIII, 37. XLV, 17).

13) *Kleiderstoffe: Brabant*, brabant (XV, 45); *Leinwand*, płat (XI, 18. III, 20. XXIX, 34); *Sammt*, somat (IV, 17. XI, 19. XV, 45. LXXIV, 10); *Scharlach*, čorlach (IV, 18); *Seide*, žida (XI, 20. LXXIV, 10); *Tuch*, płat, sukno (XXXIII, 7); *lündisches*, *d. i. holländisches* (*aus Lund*), lindyr (III, 20. XXIX, 34).

14) *Schmucksachen: Diamant*, dejmant (LXXV, 36); *Edelgestein*, drohi kamušk (LXXV, 36); *Korallenschnur*, kórarje (LXXIV, 39); *Kranz*, *Kränzlein*, wjenc, wjenašk (X, 9. XII, 15. XLVI, 4. LXXI, 3); *Rautenkranz*, rućany w., *Hochzeitschmuck*, *Todtenkranz*, *der ehrbaren Mädchen und Jünglinge Symbol der Unschuld* (I, 21. XXIII, 7); *Ring*, *Ringlein*, peršćeń, *ist fast immer silbern*, sljeborny (I, 18. XXII, 14); *zwei Liebende haben nur einen* (XL, 37. XLIII, 33. LV, 33); *doch kommt auch der goldene vor* (LIX, 13).

15) *Waffen: Pistolen*, pistolije (XX, 6); *Schwert*, meč (I, 45. 68. II, 74. XV, 27, XX, 5. XL, 41. LXXV, 10. XV, 49). *Eine eigenthümliche*, *öfter vorkommende Redensart s.* XXIX, 11. *Der Reiter steckte sein langes Schwert*, *wahrscheinlich vom Pferde herablangend*, *in die Erde*, *und das Mädchen setzte den Fuss auf den Knauf oder die Kreuzstange*, *um sich heraufzuschwingen.*

16) *Speisen*, *Nahrungsmittel: Brot*, khljeb (XXXIX, 11); *Buttermilch*, butsanka (CCXXV, 8); *dicker Grütze*, huste krupy (CLXXX, 5); *Eier*, jeja (CCXXV, 11); *Kartoffel*, zemska kruschwja (CCXXV, 10); *Käse*, *Quärge*, twarožk (XXXIX, 10); *Käse von süsser Milch*, sydyr (CCXVI, 20); *Klösse*, kulki (CCXXV, 11); *Milchhirse*, mlócy jahły (CCXXV, 9); *Nudeln*, bibaski (CCXXV, 11); *Pilz*, hrib (CCXII, 1); *Plinsen*, omlettes, blincy (CLXXX, 7); *Reisker*, ryzyk (CCXII, 3); *Sahne*, smetana (CCXIV, 5); *Semmel*,

calta (XXX, 13. LIII, 10); *Speck*, tučno (CCXXX, 4); *Kuchen*, tykanc (CXXVI, 24); *Zucker*, cokor (CXXVII, 3).

17) *Getränke: Bier*, piwo (V, 12. XXXV, 1); *Milch*, mlóko (CXXVI, 16); *Waizenbier*, pšeńčne p. (LXV, 10); *Wein*, wino (V, 12. 18. XXIII, 13); *römischer Wein*, rómske w. (XXXV, 3); *süsser* (XLVII, 41).

18) *Geldsorten: Goldstück, rothes*, čerweny złoty (L, 105. LXII, 6); *Groschen*, króš, *der gelbe, ein Ducaten*, žołty króš (LXIII, 1); *Gröschel*, *Dreier*, krošik (CCLXX, 6); *Gulden*, šjesnak, *Lüneburger*, Limborski (XVII, 19); *Französischer*, Brancowski (L, 44); *Pfennig*, peńez, *od.* nowy peńez. Penezy *überhaupt Geld*. Peńez, *Geldstück* (V, 53. XXVI, 4. XLV, 10); *Thaler*, toleŕ (XVII, 19. XLI, 31), *dicke* (L, 43).

19) *Sitten, Gebräuche und Feste: der Bierabend, das Gehen zu Biere* (LXXIII, 7, CXXIV, 1. CXXIX, 2. CLXXV, 1); *das Einschenken*, šenkować (IX, 14); *der Vortanz*, prjenja reja (XCV, 33); *das Abziehen*, preč ćahnyć (X, 1); *die Kameradschaft*, towarstwo (IX, 6 ff. XIII, 10); *die Spinnte*, *Spinnstube*, pšaza (XXV, 5); *das Äpfelschieben*, z jabłóčkom kulić (V, 2. LXXI, 11, CCLIII, 9); *das Ringewechseln*, peršćen haj pšemjenjować (LXXII, 13); *das Gehen im grünen Kranze zur Kirche*, zelenym wjenašku kemši khodžić (LVI, 14); *die Hochzeit*, kwas (III, 1), *wobei die vornehmsten Personen zu bemerken*, *als: der Bräutigam*, nawoženja (III, 9); *die Braut*, ńewesta (III, 22); *der Trauschmer*, bražka (III, 28); *der Brautführer*, swat (III, 16); *die Züchtjungfer*, družka (III, 22); *Salzmeste*, słónka (CCLXXIII, 26). — *Kirchmess, Kirms*, kermuška, *die grosse*, wulka, *die kleine*, mała (XIII, 2). *Wo die eigentliche Kirchmess zu spät im Herbste fällt, da feiert man nämlich nach eingebrachter Ernte auch die kleine Kirms.*

20) *Spiele: Kartenspiel*, kharty 'hrać (XLIX, 50); *Würfelspiel*, kósku (CXIII, 2).

21) *Musikalische Instrumente: Dudelsack*, kozoł (CCLXXIII, 48); *Geige*, huslja *od.* huslje (CCLXXIII, 42); *Horn*, róžk (LXXX, 18); *Klarinett*, piščel (CCLXXIII, 46); *Pfeife*, *Pfeiflein*, piščałka (LI, 4).

22) *Tänze: auf Böhmisch und Bauznisch*, po Čjeskim, Budeskim (XLIX, 66); *Deutsch*, njemski (CLXXVI, 3); *Wendisch*, serski (CLXXVI, 4).

23) *Aberglaube: der böse Blick*, hroznje hladać (LXXIII, 9); *Gespenst*, šerenje (LXXII, 2); *Wassermann*, *Wasserfrau*, wódny muž, wódna žona (XXXIV).

24) *Zahlen: Drei*, tsi. *Drei Stunden sichelt Elsbeth* (I, 2); *drei Rufe thut Elsbeth* (I, 33); *dreimal reiten Elsbeths Brüder um den Hain herum* (I, 49); *dreimal ziehn die Serben ins Feld* (IV, 19); *Vier*, štyrjo. *Vier Wochen vergehn noch über 7 Jahr* (XLIII, 11); *vier lustige Bursche aus dem Klosterlande ziehn in den Schenken herum* (LXXXIX, 1); *vier Musikanten spielten auf* (XCVII, 13); *Sieben*, sydom. *Sieben Jahr*, sydom ljet, *sucht der Bruder die Schwester und reitet 7 Pferde zu Schanden* (X, 44); *bleibt die Jungfrau beim Wassermann und gebiert ihm 7 Söhne* (XXXIV, 37); *muss der Bursch wandern* (XLIII, 6); *dient d. B. dem Herrn* (XLV, 1); *bleibt ihm sein Liebchen treu* (XLVII, 58); *war der Schneider im Kriege* (LXXXVI, 9); *gingen sie zusammen* (CII, 3); *macht das Mädchen ihr Bettlein* (CII, 29) *u. s. w. Also auch hier spielt die Zahl Sieben eine so bedeutende Rolle*, *wie überall. Acht*, wosym. *Die poln. Königin verklagt den achten Burschen von der Dienerschaft des Königs* (CI, 26). *Neun*, džeweć, *neun Söhnlein brachte Aria um* (CCXC, 29). *Dreihundert Thaler*, tsi sta toleŕ, *werden für eine Normalzahlung angenommen* (CXXXVI, 14).

25) *Von Flüssen kommt nur die Elbe*, Łóbjo, *vor* (CXLVIII, 11).

26) *Von Säugethieren werden erwähnt vor allen das Pferd*, *denn die Wenden sind*, *gleich allen Slaven*, *wie ein singendes so auch ein reitendes Volk. Das Pferd*, *Pferdchen*, *Rösslein*, kóń, kónik, kónjatko (I, 45. III, 9. IV, 10 etc.), *das muthige* (XX, 4), *schnelle* (XLIX, 30) *ist von Farbe entweder ein Goldfuchs*, ryzy kóń, *die am meisten geschätzte Art* (IV, 23. XII, 1. XV, 37. *ein heller* LXV, 27 etc.), *oder ein Schimmel*, bjely šumelk (XLIX, 6); *ein Brauner*, bruny k. (XXI, 8. XLI, 6. XLV, 13); *ein Rappen*, čorny k. (LV, 15. LXXV, 16) *trägt einen Sattel* (LIX, 7), *wird durch den Zaum*, *Zäumlein*, huzdžička (XLV, 5. LII, 6), *vom Reiter*, *vom Fuhrmann noch durch das Leitseil*, wotežka, *gelenkt*, *mit der Peitsche*, kšud (XXVIII, 26) *angetrieben und den Sporen*, wotroh, *gestachelt* (III, 3. IV, 4. XXV, 14). — *Von den*

übrigen Säugethieren finden wir angeführt: Kuh, kruwa (XXXIX, 7); *Kalb, Kälbchen*, ćelo, ćelatko (I, 11. XVI, 21. XVII, 1. XLVIII, 2); *Ziegenböcklein*, kózlik (CXXVI, 2); *Ziege*, koza (LXXXIII, 6); *Lamm*, jehnjo (CXXVI, 2); *Lämmchen*, jehnjatko (CLXXIII, 5); *Schaf*, wowca (LXXX, 56. CCI, 1); *Schöps*, skóp (CCXIX, 4); *Schwein*, swinjo (LXVIII, 6); *Sau*, ranca (LXXIII, 33); *Hase*, zajac (CLXVI, 13); *Bulle*, *Zuchtstier*, ćjelc (CCIX); *Katze, Kätzchen*, *Mietzchen*, kóčka, micka (CCXXXVII, 1); *Maus*, *Mäuschen*, móš, móška (XXXIX, 21. LXI, 10); *Hund*, psyčk (LXXVII, 31); *Wolf*, welk (LXXXIII, 5); *Fuchs*, liška (LXXXIII, 7); *Widder*, boran (LXXXIII, 55); *Hirsch*, jeleń (CXIII, 28); *Reh*, sorna (CXIII, 26).

27) *Vögel: Amsel*, kos (CCLXXIII, 49); *Bachstelze*, pliška (CCLXXIII, 63); *Brachvogel*, tsjarš (CCLXXIII, 33); *Dohle*, kawka (CCLXXIII, 30); *Drossel*, drózna (CCLXXIII, 74); *Elster*, sróka (LXXXIII, 45. CCXXXII); *Ente*, kačka (CCXIX, 1); *Eule*, sowa (CCLXXIII, 25); *Fink*, zyba (*ebd.* 60); *Gänse*, husy (XXXIX, 29); *Goldammer*, knadž (CCLXXIII, 58); *Grasemücke*, šjeračk (*ebd.* 61); *Hänfling*, konopačk (*ebd.* 45); *Krähe*, wrona (LXXXIII, 49); *Kuckuck*, kokula (CLXXXVIII, 2); *Lerche*, škowrončk (XXIV, 4); *Meise*, sykora (CCLXXIII, 58); *Nachtigall*, sołobik (XLII, 6. LVI, 6); *Neuntödter*, srókopol (CCLXXIII, 66); *Pfau*, paw (LIX, 25); *Pfingstvogel*, ćichi michał (CCLXXIII, 67); *Pirol*, škrjekawa (*ebd.* 22); *Rabe*, rapak (III, 5); *Nachtrabe*, hawron (CCLXXIII, 5); *Rake*, *Mandelkrähe*, žołma (*ebd.* 30); *Reiher*, čapula (*ebd.* 52); *Rothkehlchen*, ročk (*ebd.* 60); *Schneekönig*, kralik (LXXXIII, 35); *Schwalbe*, łastolčka (CCLXVII, 15); *Spatz*, *Sperling*, wróbel (LXI, 7); *Specht*, *Heher*, kabija (CCLXXIII, 30); *Staar*, škórc (LXI, 19); *Storch*, bačon (LXXX, 37. CCIII, 12); *Stösser*, *Habicht*, kraholc (LXXXIII, 26); *Tauben*, *Täubchen*, hołb, hołbik, hołbjatko (I, 57. XVIII, 1. CCXXIII); *Wachtel*, pocpula (LXI, 13); *Weihe*, kanja (CCLXXIII, 53); *Wiedehopf*, hupak (CLXXXVIII, 4).

28) *Von Fischen*, ryby (LXXVII, 7) *kommt namentlich nur der Gründling*, piskor (*n. Körner der Steinbeisser*, lampreta) (LXXXIII, 29) *vor.*

29) *Von Amphibien der Frosch*, žaba (LXI, 4. LXXXIII, 14) *und der Krebs*, rak (LXXX, 33).

30) *Von Insekten die Mücke*, kuntwora (LXI, 1); *die Fliege*, mucha (LXXXIII, 53).

31) *Bäume und Sträucher: Ahorn*, klon (CCLXII, 10); *Birke*, brjeza (CLVIII, 21); *Eberesche*, werebinka (CVI, 1); *Eiche*, dub, dubik (LI, 2); *Erle*, wólša, *Erlenbusch* (XLI, 14. CLVIII, 6); *Espe*, wosyca (CCLXXXIV, 82); *Linde*, lipa, *heisst fast immer die schöne*, *grüne*, rjana, zelena (XLIII, 2. XLIX, 10); *Nussbaum*, worešinka (CXLIII, 1); *Pappel*, topoł (XLII, 1. XLVII, 11); *Rosenstrauch*, różowy keřk, *Tannen*, *Tännchen*, *Tannenbusch*, jedleńka (II, 1. XXIX, 1. XL, 16); *Saalweidenstrauch*, rokotowy keřk (CLVIII, 7); *Weide*, weřba (XXIV, 7. XLVII, 26); *Weinstock*, winowy peńk.

32) *Pflanzen und Gewächse: Buchwaizen*, *Haidekorn*, hejduša (XCI, 7); *Distel*, wóst (XCII, 9. CCXLV, 13); *Erbse*, hróch (XVI, 15); *Farrenkraut*, paproć (CL, 10); *Getreide*, žito (LXI, 12); *Gras*, trawa (XLIX, 22); *Hafer*, wows (XXXIX, 29); *Hanf*, konop *u.* konopje (CLXII, 11); *Roggen*, rož; *Krausemünze*, mjatlička (CLVIII, 11); *Melde*, łoboda (XCII, 7. CCXLX, 9); *Riedgras*, tšepelčka (XV, 23); *Rosmarin*, rósmarja (L, 134); *Thymian*, demanćik, dejmant (CXXXIII, 52. CLVIII, 12); *Waizen*, pšeńca (LXI, 13).

33) *Blumen: Rose*, *Röselein*, róža, róžička (XVII, 8. XLVI, 3); *Rosenstrauch*, *Rosengesträuch*, róžowy keřk (XLIII, 13. XLVIII, 5); *Nelke*, nalik (CLXXV, 4); *Lilie*, lilija.

34) *Früchte: Apfel*, *Äpfelchen*, jabluko, jabluko (II, 68. V, 2. XXXIV, 75. XL, 41); *Birne*, krušwja (CLVIII, 17); *Kirsche*, *die süsse*, tšješna, *die saure*, wišnja (XLVII, 26. CLVIII 7); *Muskat und Nelken*, muškota, naliki (LXX, 3); *Pflaume*, slówka (CLVIII, 6).

35) *Metalle: Silber*, sljebro (L, 37); *Gold*, złoto (L, 38).

I.

Diese Romanze, welche den bekannten Stoff der Blaubartsage behandelt, ist ähnlich dem deutschen Volksliede, welches noch in verschiedenen Recensionen vorhanden. (S. Herder's Volkslieder I, 116. Wunderhorn I, S. 274. Feiner Almanach II, 15. Erlach II, 120. III, 450. IV, 216.) Elsbeth *ist dort Ännchen*, Hołdrašk *Ulrich. Hier wie dort bittet sie sich noch drei Rufe aus* (v. 31 ff.); *in dem deutschen Liede*

gilt jedoch der erste Gott, der zweite dem Herrn Jesu und der dritte erst dem jüngsten Bruder; hier wie dort kommen die sieben Jahre vor, welche er um sie geworben, ferner die Frage der Brüder und die Entschuldigung, dass er Tauben die Köpfe abgehauen (v. 57.) *u. m. a. Doch weicht das wendische Lied auch wieder in Vielem von dem deutschen ab. Es fehlt der blutige Hintergrund der aufgehängten eilf Frauen, das Motiv des Mordes ist, wenn auch nicht ein anderes, so doch deutlicher hervorgehoben, und der Ausgang verschieden. Hier wird Kleinholder — so übersetzen die Wenden selbst den Namen — erstochen, dort Ulrich hingerichtet und auf's Rad geflochten. Das Ganze ist von eigenthümlicher Färbung, offenbar eine originelle Dichtung und keineswegs eine Bearbeitung nach dem deutschen Liede. Weiter ausgeführt und vollendeter behauptet es den Vorzug vor diesem und scheint sogar ein höheres Alter in Anspruch zu nehmen. In einem andern deutschen Liede* (Kretschmer II, S. 66. Die Gerettete.), *dessen Text und Melodie ein hohes Alter verrathen, heisst das Mädchen Odilia und der Ritter Hilfinger. Er führt die Braut vor den Lindenbaum, an welchem sieben Jungfräulein hängen und spricht zu ihr:*

Und willt du klimmen den Lindenbaum?
Or willt du schwimmen den Wasserstrom?

Or willt du sterben des blanken Schwerts?
Keinen andern Rath kannst du begehren.

Sie wählt das Schwert, räth aber dem Ritter, das Oberkleid auszuziehen, damit es von Blut nicht bespritzt werde. Die List gelingt: er will sein Kleid ausziehen, doch

Sie griff sein Schwert wohl bei dem Knauf
Und hieb ihm ab das falsche Haupt.

Er fiel wohl in das grüne Gras,
Da lag die falsche Zunge und sprach:

An meinem Grauross hängt ein Horn,
Da soll Odilie nur blasen ein.

Odilie dacht' in ihrem Muth,
Viel warten und blasen ist nicht gut,

schwingt sich auf das Ross und begegnet Hilfingers „Boten", der sich ihr als Stallknecht anbietet.

Meinert bringt (S. 61) *unter der Überschrift:* „Der Brautmörder", *eine sehr ausgeführte Romanze, die auch das Eigenthümliche hat, dass die Brüder noch zeitig genug kommen, um den Mord der Schwester zu verhüten und dafür dem bösen Schwager den Kopf abzuhauen. Der Anfang ist dieser:*

Es reit't ein Reiter in dem Schritt,
Er sang ein schönes Morgenlied.

Eine schöne Jungfrau, der er begegnet, will er singen lehren, nimmt sie auf sein Ross und reitet mit ihr in den Grünenwald. Dort sitzt auf einer Haselstaude eine Turteltaube und singt:

Wo willst du hin du Ollegehr (Nimersatt),
Wo willst du hin du falsches Meär? (Lieb)

Du hast schon achte umgebracht,
Die neunte hast du auch wieder da.

Die Turteltaube verkennt mich, sagt der Reiter, breitet seinen Mantel aus und ladet die Jungfrau ein, ihn zu lausen. Bei diesem edlen Geschäfte sieht sie die acht Jungfrauen hängen und fängt an zu weinen. Er bemerkt's und fragt:

Weinst du um deinen stolzen Muth?
Weinst du um deines Vaters Gut?

Nein, sagt sie, ich weine, dass ich hier im Grünenwalde sterben soll. Sie bittet ihn, dass er drei Schreie nur noch sie thun lasse: er will neune für dreie zugeben, denn:

Wir sein da zwischen Berg und Thal,
Hört uns kein Mensch und auch kein Mann.

Nun ruft sie zuerst den süssen Jesus, dann die heilige Mutter Gottes, zuletzt ihre herzliebsten Brüder an. Beide hören die drei Schreie in ihrem Hofe, kommen eilends auf ihren Rossen und der Schwager verliert sein Haupt:

Da lieg du Haupt und faule,
Um dich wird Niemand trauern,
Um dich wird Niemand traurig sein,
Als nur die kleinen Waldvögelein.

Dasselbe Lied haben auch die Holländer (Hoffmann horae Belg. II, 162):

Daar reed er een ridder al door het riet,
en hij hief op en zong een lied
en een liedge met helder stemme,
dat het tuschen twee bergen klemde.

Vergl. noch das bergische Lied von der Jungfrau Linnich (Kretschmer I, S. 92), *wo der Mörder auch die Wahl der Todesart freistellt:*

Willst du umklimmen den hohen Baum,
Oder willst du schwimmen durch Meeresschaum?
Oder willst du küssen das blanke Schwert,
Dass dir das Haupt vom Rumpfe fährt?

Auch in Meinert's „Lieder des Kuhländchens" (S. 66. Ulrich und Ännle) *ist der Vers zu vergleichen:*

‚Ay Ullraich, livster main!
‚Wie keimmts, doss dae Schwat so bluttig sai?'
Wos wied mai Schwat ni bluttig sain?
Ich derhab sen a Tiäkeltäuberlein.

v. 4. Zera, *auch* zerja, pl. *heisst überhaupt die Röthe am Himmel;* raniše z., *Morgenröthe.*

v. 67. Starši bratr, *der älteste Bruder*; młódsi, *der jüngste. Im Volksliede werden die sonst als Comparative geltenden* starši, młódsi, řeńsi (*die schönste*) *immer als Superlative angewendet.*

II.

Das wendische Lied (obwohl es mit grosser Liebe weitläufig ausgeführt ist) lässt uns im Dunkeln darüber, wer es gewesen, die das Schloss durch Verrath eroberten. Im Polnischen (Wojcicki I, 85) *sind es Tartaren und das Schloss heisst* Jaždow.

Rabują Tatarzy W Jaždowieckim zamku:	Plündern die Tartaren In dem Schlosse Jaždow:
Nic w nim nie znaleźli, Jak jedno pacholę.	Finden dort Niemanden, Als nur einen Burschen.
Powiédz nam pacholę, W któréjžeto wieży, Gdzie pan z panią leży?	Sag' uns an, mein Bursche, Wo, in welchem Thurme Herr liegt mit der Herrin?

Nie śmiem wam powiadać, Dałby mnie pan ściąć.	Darf es euch nicht sagen, Denn der Herr, er liesse Mir den Kopf abschlagen.
Nie bój się pacholę, Weźmiemy cię z sobą Do tatarskiéj ziemi.	Fürchte dich nicht Bursche, Wollen mit dich nehmen In die Tartarlande.
A pan z panią leży Na najwyższéj wieży.	Herr liegt mit der Herrin In dem höchsten Thurme.
Piérwszy raz strzelili, Nic nie urobili,	's erste mal sie schossen. Konnten nichts ausrichten.
Drugi raz strzelili, Wnet pana zabili:	's zweite mal sie schossen, Tödteten den Herren.
Trzeci raz strzelili, Panią z sobą wzięli.	's dritte mal sie schossen, Nahmen mit die Herrin.
Jak idą, tak idą Przez łąki zielone, Za mury sczernione.	Wie sie gehn, so gehn sie Über grüne Wiesen. Hinter schwarze Mauern.
Obejrzyj się, pani, Na swe smutne mury.	Sieh dich um, o Herrin, Nach den traur'gen Mauern.
,Mury! moje mury! ,Co oczerniewiacie, ,Że pana nie macie!	,Mauern! meine Mauern! ,Seid so schwarz geworden, ,Weil der Herr euch fehlet.
,Pana wam zabili, ,Panią z sobą wzięli	,Herr ist euch erschlagen, ,Herrin mitgenommen
,Do wiecznéj niewoli, ,Do tatarskiéj ziemi.'	,In die ew'ge Knechtschaft ,In die Tartarlande.'

Kürzer noch und unvollständiger ist das slowakische Volkslied, welches uns die Türken als Räuber der schönen Herrin bezeichnet. (Kollár II. S. 12.)

Rabowali Turci W tom Zelenom zamku,	Raubten da die Türken In dem grünen Schlosse,
Jiného nenašli, Krom jedno pachole:	Niemand dort sie fanden Als nur einen Burschen:
Powez nám pachole, Kde sú ti pánowé!	Sag' uns an, mein Bursche, Wo sind deine Herren?
Nesmím powedati, Dal by mne pán sťati.	Darf es euch nicht sagen, Kopf sie mir abschlagen.
Neboj se pachole, S sebou t'a wezmeme Do Tureckej zeme.	Fürchte dich nicht, Bursche, Wollen mit dich nehmen In die Türkenlande.
Klúče sú pod prahom A pán s paňou leží Na wysokej weži.	Schlüssel unter der Schwelle Herr schläft mit der Herrin Auf dem hohen Thurme.

Prwý raz strelili,
Wrch weže zronili,

Druhý raz strelili,
Pana prestrelili,
A paňu pojali.

's erste mal sie schossen,
Schossen ab die Spitze,

Und zum zweiten Male
Trafen sie den Herren
Raubten sich die Herrin.

Nicht unbeachtet darf der verschiedene Ausgang der Lieder gelassen werden. Während das polnische Lied mit einer Trauerklage über das zerstörte Schloss, den getödteten Herrn und die eigne Knechtschaft schliesst, die Wegführung der Herrin in dem slowakischen ganz gleichgültig behandelt ist, und uns so auf den Schauplatz jener Befehdungen führt, welche auf der österreichischen Militairgränze noch heute nicht ganz aufgehört haben, erzählt uns das wendische Lied eine Räubergeschichte, wo durch die öfteren Fragen an die Geraubte erforscht werden soll, ob sie den Räubern zugethan sei und bleiben, oder sie bei Gelegenheit angeben und verrathen werde. Sie besteht die Probe glücklich, bis die Mutterliebe ihr eine Klage auspresst, welche ihren Tod zur Folge hat.

Die Melodie des wendischen Liedes mit dem schönen, ungewöhnlichen Schlusse anlangend, so wird es häufiger nach der modern abgeänderten gesungen, welche zu dem Liede XXXIX. mitgetheilt worden ist.

v. 10. Pan, *Herr*, pani, *Herrin und Dame, ist in der gewöhnlichen Redeweise nicht mehr gebräuchlich. Dafür setzt man immer* kńez *und* kńeni. *Höchstens wird das dim.* panik *angewandt. Dagegen findet sich in nur wenigen Volksliedern der Ausdruck* kńez.

v. 20. Drobne džjeći, *kleine Kinder.* Drobne, a, e *heisst nur im Volksl. klein, sonst setzt der Wende immer* mały, a, e.

v. 64. Khateržinka, *Kathrinchen. Dieses nach* Khaternja, *Katharina gebildete Wort erscheint wegen des aufeinanderfolgenden* rž *im Wendischen als einzig in seiner Art.*

III.

Die Singweise ist eigentlich Originalmelodie des folgenden Liedes. Das Lied No. III, welches aus Versehen vorangestellt worden ist, wird zwar auch auf diese, öfter aber nach einer andern gesungen, die wir nicht haben erlangen können. Ein ähnliches slawisches Lied wurde uns, jedoch nur in der Übersetzung (Wolf, handschriftliche Sammlung), *mitgetheilt.*

Erfüllter Mutterfluch.

Zeitlich frühe nach dem Sonntag
Kämmte Hermann seine Rappen.
Kam zu ihm herzu die Mutter,
Brachte ihm vier schöne Äpfel:
„Wohin fährst du, junger Hermann,
Hast gesattelt deine Rappen?“
„„Um die Liebste will ich fahren,
Um mein vielgeliebtes Dorchen.““
„Fahr' nicht, Hermann, fahr' nicht um sie,
Schicken wir um sie die Rappen.“
„„Ei, fürwahr, das thät' ich nimmer,
Mir die Gäste herzuladen,
Und zu Hause nur zu bleiben.““
„Dass den Hals sich Hermann breche,
Dass er nie nach Hause kehre!“
Fuhren, fuhren, fuhren dennoch,
Spielten Zithern, spielten Geigen,
Und trompeteten und paukten.

Als sie auf die Wiese kamen
Unter jene grüne Linde,
Brach das Rösschen sich ein Füsschen,
Ach! und Hermann brach sein Hälschen.
Standen lange sich berathend,
Die Musiker spielten dennoch.
Fingen an ihn zu befragen,
Ob sie um sie fahren sollten?
„Fahret, fahrt mir dennoch um sie,
Um mein Goldkind, meine Freude.
Wird sie mir auch nicht zu Theile,
Wird sie's meinem jüngsten Bruder.“
Fuhren, fuhren, fuhren wieder,
Spielten Zithern, spielten Geigen,
Und trompeteten und paukten.
Als sie auf den Berg gelangten
Zu dem Hofe von Neufedlin:
„Gehe, Dorchen, öffne eilig,

Und begrüss' die Hochzeitgäste."
Dorchen öffnete gar eilig,
Schrack im Augenblick zusammen:
„Grüssen Euch, Ihr Hochzeitsgäste,
Sagt, wo liesset Ihr den Bräut'gam?"
„„Blieb der Bräutigam zu Hause,
Deckte Tische für die Gäste.""
„Wo ich war bei einer Hochzeit,
Hab' ich niemals noch gesehen,
Dass der Bräutigam daheim blieb,
Für die Gäste Tische deckte."
Wehrte Mütterchen sie ihnen,
Bis den Bräutigam sie hätten.
„Gebet uns sie dennoch, Mutter,
Wehret uns nicht Euer Dorchen."
Putzte Mütterchen sie stattlich,
Gab ihr Kleider, wie sich's ziemte,
Führte sie heraus zum Hause,
Und beklagte sich erbärmlich.
Fuhren, fuhren, fuhren dennoch,
Spielten Zithern, spielten Geigen,
Und trompeteten und paukten.
Als sie auf die Wiese kamen
Unter jene grüne Linde,
Bog sich Dorchen aus dem Wagen,
Schaute rothes Blut am Boden:
„Das ist Hermanns Blut, o wehe!"
„„Ach! kein Menschenblut erblickst du,
Ach! nur Blut von einem Thiere.
Hermann schoss 'ne feiste Hirschin,
Seine Gäste zu bewirthen.""
Fuhren, fuhren, fuhren immer,
Spielten Zithern, spielten Geigen,
Und trompeteten und paukten.
Als sie auf den Berg gelangten
In den Hof hinein von Hermann:
„Gehet, Mütterchen, begrüsset
Da die Braut, die unglücksel'ge."
„„Grüssen, Braut dich, unglücksel'ge!
Dass du dir den Hals gebrochen,
Eh' du meinen Sohn erkanntest.""
„Gehe, Brüderchen, begrüsse
Die Geschmei, die unglücksel'ge!
Gehe, Schwesterchen, begrüsse
Die Geschmei, die unglücksel'ge!"
„Nun, Geschmei, sei mir gegrüsset!
Sollst ein Söhnlein bald gebären."
Hielt's die Mutter ihr für übel,
Dass sie also sie begrüsste.
„Warum habt Ihr mir's für übel?
Werdet mich ja auch vergeben."
Als der Abendschmaus zur Hälfte,
Läutete das Sterbeglöcklein.
Dorchen schrack sogleich zusammen:
„Ach! wem gilt das Sterbeglöcklein,
Sicher gilt es meinem Hermann!"
„„Hermann liegt dort in der Kammer,
Weil der Kopf ihn bitter schmerzet.
Starb ein kleines Windelkindchen.""
Dorchen sprang empor vom Tische,
Trug im Haargebind zwei Messer,
Stiess sich in die Brust das eine.
Haben beide dann begraben,
Gaben in ein Grab sie Beide.
Wer vorbei die Kirche gehet,
Spreche still ein fromm Gebetlein.
Hier liegt Hermann und sein Dorchen,
Wie der Bruder mit der Schwester.

In Beziehung auf die Verwünschung der Mutter vergl. CXI.

v. 35. *Um die nächsten Anverwandten wird ein Jahr und einen Tag getrauert.*

IV.

Dies Lied mit seiner als Marsch- und Tanzmelodie sehr beliebten Sangweise in der sogenannten dorischen Tonart ist offenbar sehr alt, vielleicht das älteste in der ganzen Sammlung und das einzige Kriegslied, welches wir aufgefunden haben. Nur Nr. CXIII könnte vielleicht ein noch höheres Alter beanspruchen. (S. die Anm.) Es weisset unbezweifelt auf die Kämpfe der Wenden mit den Deutschen, vielleicht auf die Zeiten des Boleslaw Chrobry hin, welcher dann unter dem Könige und Fürsten (Kral a Fjersta) *zu verstehen sein würde. Nur befremdet die germanistische Benennung* „Fjersta", *die ein späteres Zeitalter anzeigen würde, wenn nicht anzunehmen wäre, dass der fremde Ausdruck später hineingekommen. In der Übersetzung haben sich einige Ungenauigkeiten eingeschlichen, welche man zu verbessern bittet.* V. 3. *ist richtiger zu lesen: Sie satteln die Rosse sich allesammt.* V. 8. *Erringen dort einen gewaltigen Sieg.* V. 11. *Giebt jeglichem Manne ein neues Kleid.*

V.

Weit verbreitet ist dieses beliebte Lied und wird von Slawen und Deutschen überall gesungen. Die Übereinstimmung der verschiedenen Lieder ist von der Art, dass man ein Urlied annehmen möchte, welches verloren gegangen, woraus aber alle geschöpft haben. Wir theilen zunächst zwei slawische Lieder mit. Das erste ist aus Klein-Russland, und erzählt die Geschichte etwas anders als die Wenden sie singen. (Pauli, Rusk. II, 24):

Wandruwało pachole Z Kijowa do Lwowa,	Wanderte ein Bürschelein Von Kiow auf Lemberg zu:
Wandrujučy, pytajučy: A de korčma nowa?	Fragte auf der Wanderschaft, Wo die neue Schenke sei?
,Tam šenkerka mołada.' ,,Šenkerko mołada, ,,Daj wyna a pywa!"	,Dort die junge Schenkerin!' ,,Liebe junge Schenkerin, ,,Gieb mir Wein und gieb mir Bier."
,Jak ja tobi wyna dam, ,Koły na tobi zły župan?'	,Wie sollt' Wein ich geben dir, ,Hast ein schlechtes Kleid auf dir.'
,,Chot' u mene zły župan, ,,Ale u mene hrošiw dzban."	,,Hab' ein schlechtes Kleid auf mir, ,,Doch ein Maas voll Groschen hier."
,Koły u tebe hrošiw dzban, ,Ja za tebe dočku dam.'	,Hast du ein Maas voll Groschen hier, ,Geb' das Töchterlein ich dir.'
U kośćoli ślub brały, A potom spat kłały.	In der Kirche traut' man sie, Und dann gingen schlafen sie.
,Oj ty myłyj, myleńkyj ,Jak hołubok syweńkyj,'	,O du Herzgeliebter mein, ,O mein trautes Täubelein,'
,Upowiž myni prawdočku ,Kotrohož ty rodočku?'	,Sag mir, wer dein Vater ist, ,Und woher du kommen bist?'
Ja ny z mista miščanyn, Ani z seła sełanyn, Ja na pryzwišče Karpiw syn.	Bin kein Bürger aus der Stadt, Bin kein Bauer von dem Dorf, Ich bin des Karpij Sohn.
Oj ty myła myłeńka, Jak holubka syweńka,	O du Herzgeliebte mein, O mein trautes Täubelein,
Upowiž ty myni prawdočku, Kotrohož ty rodočku?	Sag mir, wer dein Vater ist, Und woher du kommen bist?
Ja ny z mista miščanka, Ani z seła sełanka, Ja na prywišče Karpowa dočka.	Keine Bürgerin aus der Stadt, Keine Bäuerin von dem Dorf, Bin des Karpij Töchterlein.

Das Lied, welches die Slowaken haben, stimmt mehr mit dem unsrigen überein: Syn a dcera Dindešie krala (*Sohn und Tochter des König Dindesch* (Džingischan?) Kollár II, S. 5):

Wandrowali Rábkowé Z jedné zeme do druhé.	Wanderten die Rabkower Durch die Lande hin und her.
Ked' tam priwandrowali, Na ryneček stáwali:	Als nun dort ankamen sie, Auf dem Markte blieben sie.

‚Ei šenkýrku, šenkýrku,	‚Ei du lieber Schenke mein,
‚Máš ty peknú děwčinku:‘	‚Hast ein schönes Töchterlein.‘
‚Či ti je twoja wlastná,	‚Ist's dein eigen, sag' es mir,
‚A či ti je služebná?‘	‚Oder dient als Magd sie dir?‘
„Ani je moja wlastná,	„Weder ist sie eigen mir,
„Ani je moja služebná,	„Noch als Magd wohl dient sie mir,
„Len mi je zastawena.“	„Sondern ward versetzet mir.“
‚Ked' je nie twoja wlastná,	‚Ist sie weder eigen dir,
‚Ani je nie služebná,	‚Dienet auch als Magd nicht dir,
‚Zač ti je zastawena?‘	‚Wofür ward versetzt sie dir?‘
„Za sto zlatych stríberných,	„Hundert Gulden Münze gab
„A za tolko čerwených.“	„Und so viel Ducaten ich.“
‚Daj mi s ňou nuocku spati,	‚Lass mich, ich bezahl' es dir,
‚Chcem ti ja zaplatiti.‘	‚Schlafen eine Nacht mit ihr.‘
„Spí s ňou nuocku, lebo šest,	„Lieble, wie du willst mit ihr,
„Miluj sa s ňou kolko chceš.“	„Eine, sechs gewähr' ich dir.“
Postielečku stielala,	Sie macht ihm das Bettelein,
Tak zalostně plakala.	Weinte jämmerlich dabei.
„Nelakom sa ty tomu	„Nein begehre dieses nicht,
„Moj mu tělu bielemu;“	„Meines weissen Leibes nicht.“
„Bo som z rodu welkého,	„Mein Geschlecht ist nicht gering,
„Dindeš krála mladého.“	„Bin des König Dindesch Kind.“
‚Ked' si ty dcera jeho	‚Bist du König Dindesch Kind,
‚Ja som wlastní syn jeho.‘	‚So sein rechter Sohn ich bin.‘
‚Sedom ročkow bojujem,	‚Sieben Jahr schon schlag' ich mich
‚A tebe wyhladujem.‘ atd.	‚Jetzt herum und suche dich.‘ etc.

Im Deutschen giebt es eine hübsche Sage: Zigeuner ziehn am Lustgarten des Markgrafen von Vohburg vorüber und rauben sein kleines Töchterlein nebst einem silbernen Wännelein. Ein Staar flog immer mit und sang von dem geraubten Kinde. Weit von der Vohburg verkauften sie es an eine Wirthin, der musste die Markgrafentochter als Magd dienen. Zu dieser kam einst ein junger Ritter, der wollte, Elsbeth solle bei ihm schlafen. Diese bereitete ihm auf Befehl der Wirthin ein Fussbad mit Rosmarin und Majoran und der Ritter erkannte an dem Wännelein sein Wappen und so die Schwester. Zum Überfluss sang noch der getreue Staar die Geschichte zum Fenster herein und Markgraf Diepold führte sein schönes Schwesterlein zur Mutter heim.

Das Lied: „Der Staar und das Badewännlein“ *im* Wunderhorn (II, 277) *besingt weitläufig diese Geschichte, doch sind die Namen der Personen verändert. Es beginnt:*

Herr Konrad war ein müder Mann,
Er band sein Ross am Wirthshaus an.

Das Mägdlein sprach, steig' ab, steig' ab,
Ihre Äuglein schwankten auf und ab.

Die Wirthin giebt sie für ihre Magd aus und der Herr Konrad will sie auf eine Nacht geliehen haben. Als sie zu dem Fussbade „mit Rosmarin und Majoran“ das Kraut im Garten brechen will, spricht der Staar:

,,O weh du Braut!
,,In dem Badewännlein bist du hergetragen,
,,Darin musst du die Füsse zwagen,
,,Dein Vater starb in Leid und Noth,
,,Die Mutter grämt sich schier zu Tod.
,,O weh du Braut, du Findelkind!
,,Weisst nicht, wo Vater und Mutter sind.“

Als sie das Bad Herrn Konrad hereingetragen hat und dazu weint und dieser sie um die Ursach fragt, sagt sie, sie weine um das, was der Staar zu ihr geredet.

Da sah der Herr das Badewännlein an,
Da war das burgundische Wappen dran.

Das ist meines Herrn Vaters Schild allein,
Wie kommt das Wännelein in's Wirthshaus herein?

Da singt der Staar wieder am Fensterladen und der Sohn des Königs am Rhein erkennt in der Magd seine Schwester ganz genau an einem Muttermahl. Früh wird noch die Wirthin examinirt und ihr das Schwert von dem entrüsteten Konrad durch ihr Öhrlein gespiesst. Der nimmt seine Schwester und reitet mit ihr nach Hause zur Mutter. Der Staar aber flog immer mit.

Und sang' die Sach' ganz offenbar,
Und sang: O weh, mein Ohr thut weh,
Ich will keine Kinder stehlen mehr.
Ach Goldschmidt, lieber Goldschmidt mein,
Nun schmiede mir ein Gitterlein:
Schmied' mir's wohl vor das Badewännlein,
Das soll des Staaren Wohnung sein.

Am ähnlichsten unserem wendischen Liede ist das, welches in Seckendorf's Musenalmanach für 1808 (S. 29), *im* Wunderhorn (II. S. 274) *und in* Erlach's Sammlung (II. 146) *mitgetheilt ist.*

Es hatt' ein König ein Töchterlein,
Mit Namen hiess es Ännelein;
Es sass an einem Rainelein,
Las auf die kleinen Steinelein.

Dort ist der Vater auch ein König und der Bruder heisst Mannigfalt.

Ich hab' einen Bruder, heisst Mannigfalt,
Gott weiss wohl, wo er umherfahrt.

Das wendische Lied hat einige schöne Züge mehr, z. B. das Weinen Margretleins, als sie bei dem Reiter schlafen soll (V. 30), *welches jedoch in den andern deutschen Volksliedern auch vorkommt, und ihre Dankbarkeit gegen die Schenkerin* (V. 47 ff.). *Auch fragt hier weit besser der Reiter selbst nach ihrer Herkunft, während dort der Schenker ihm sagt:*

Es ist doch nicht mein Töchterlein,
Es ist doch nicht meines Sohnes Weib?
Es ist nur mein armes Südeli,
Es weisst meinen Gästen die Stübeli.

Ein anderes deutsches Lied in Kretschmer's Sammlung (II. S. 81), Der Strassburger Sohn,

Es kam ein Abenteurer zu reiten
Vor einer Frau Wirthin Thür:
Frau Wirthin, habt ihr Bier und Wein
Und Futter für die Pferde?

hat auch jenen Zug des wendischen Liedes. Als die Wirthin sie zu dem jungen Reiter geschickt hat,

So manchen Schritt die Magd da thät,
So floss ihr auch so manche Thrän',
Sie rief die heil'ge Jungfrau mild,
Zu wahren ihre Ehr', zu sein ihr Schild.

Und wie in der Nacht der Reiter sie küssen will, da klagt sie ihm, dass ihr arm jung Herz ihr so weh thäte und dass ihre Blutsfreunde in fernen Landen wären. Er fragt nach diesen und sie sagt:

Meine Mutter ist Frau Bertha genannt,
Meine Schwester ist die schöne Joland,
Mein Vater schreibt sich von Strassburg der Herr,
Und Konrad heisset der Bruder mein.

So bist du mein Schwester, die schöne Wallreit,
Die ich sieben Jahr gesuchet so weit.

Ähnliche Lieder von einer als Kind verkauften und dann später wieder erkannten Königstochter im Holländischen und Dänischen s. in Hoffmann's hor. Belg. II, 164.

V. 1. Maruška, *dim. von* Marša, *Margarethe.*

V. 2. *Das schieben oder kollern* (kuleć — kehelje kuleć, *Kegel schieben*) *mit Äpfeln, nicht blos als Kinderspiel, sondern auch als Loos und Entscheidungsmittel unter Erwachsenen, kommt nicht nur in unseren wendischen, sondern auch in andern slawischen Liedern häufig vor.*

V. 27. Swječku, swjećić, *Licht leuchten*, radu radźić, *Rath rathen*, skorženje skoržić, *Klage klagen, sind im Serbischen sehr beliebte Redensarten.*

V. 34. Domjaca sc. dźówka, *die Tochter des Hauses, die nicht bei fremden Leuten zu dienen braucht, eine Erbin der väterlichen Güter.*

V. 41. Kajnfalerec. *Die Bedeutung dieses fremd klingenden Namens ist uns dunkel. Mit hypothetischen Erklärungen, die sich wohl hören liessen, wollen wir die Leser nicht beschweren.*

V. 49. Z ljepšim haj ljepšim, *mit Besserem ja Besserem: diese kurze Redensart, bei welcher das betreffende Zeitwort zu suppliren, kommt noch mehr in den Liedern vor.* LIII, 18.

V. 58. Hódž *für* hódny (a, e), *werth, würdig; eine seltene Form. Die Äusserung der Mutter, dass sie dem Sohne nicht mehr werth und theuer sein werde, wenn er eine Schwiegertochter ihr in's Haus brächte, findet sich häufig in den Volksliedern aller Nationen und erklärt sich leicht aus den Verhältnissen und Erfahrungen in den unteren Volksklassen.*

V. 60. Dźje *oder* dźjen, *ja, doch; ähnlich dem* že *der anderen Slawen und dem* δὲ *der Griechen.*

VI.

Vgl. das ähnliche Lied Nr. LV. und die Erläuterungen dazu, auch in Beziehung auf das Reden der Todten aus dem Grabe Nr. LVIII. das Todtenhemd und Nr. CXXXII. die Waise.

VII.

Während das wendische Mädchen der Ausreden genug hat und nichts gestehen will, bekennt die Litthauerin.

Früh am Morgen, Morgens früh
Ging die liebe Sonne auf,
Und an Glases-Fensterlein
Sass die liebe Mutter.

Frage dich, mein Töchterlein:
Wo bist du gewandelt?
Und wo hat der feuchte Nebel
Deinen Kranz beträufelt?

Früh am Morgen, Morgens früh
Ging ich aus nach Wasser,
Und da hat der feuchte Nebel
Meinen Kranz beträufelt.

Ist nicht wahr, o Töchterlein!
Ist kein ehrlich Wörtchen.
Du hast ja deinen Jüngling
Über Feld begleitet.

Ja, ist wahr, o Mütterlein
Das sind wahre Wörtlein:
Ich habe mit meinem Jüngling
Ein Wörtchen geredet.

Auch in deutschen Liedern kommt Ähnliches vor.

V. 18. Rozpraješ, *du unterhältst dich. In andern Gegenden sagt man dafür*: rozmłowiš, *oder* rozmowiš.

VIII.

V. 1. Wóše mi horńeho Wujezd. *Uhyst am Taucher, ein Dorf bei Budissin. Uhyst an der Spree liegt ebenfalls in dem budissin. Kreisdirectionsbezirke und heisst serbisch:* Delni Wujezd.

V. 10. Nadobnaj, *Edlinge.* Nadobny (a, e) *ist eigentlich das, was so ist, wie es sein soll.*

V. 34. Bjeły kitel, *der weisse Rock, das weisse Hemd, ist das weisse Gewand, in welches bei den Wenden der Todte gehüllt wird. Dem ehrbaren Jüngling so wie der unbescholtenen Jungfrau wird dazu noch ein Rautenkranz aufgesetzt.*

IX.

Die Melodie ist rein dorisch. Ähnliches im Deutschen (Meinert S. 28) der Abschied:

Gehab dich wohl, du edler Ort!
Die Zeit ist kommen, ich muss fort.

Ich reise fort und du bleibst da,
Wem trau ich nur mein Schätzel an?

Ich trau es meinem Kamraden an,
Und der mir hat viel Gut's gethan.

Der Schluss zu dem wend. Liede fehlt: es ist aber vollständig in unserer niederwendischen Sammlung.

V. 19. s swjeru, *genau, treulich. Hier hat sich die bei dem grössten Theile der Slawen übliche Präposition* s (*mit*) *auch noch bei den Serben erhalten. Sonst haben wir sie nur noch in Zusammensetzungen, wie* swjedomje, *Gewissen u. dgl.*

X.

Dieses Lied führt uns auf einen herrschaftlichen Hof, wo sonst die jungen Mädchen und Bursche des Dorfes eine gewisse Zahl von Jahren für einen sehr geringen Lohn Dienste thun mussten. Der Gutsherr

liess nämlich in der Regel vor den Abzugsterminen sämmtliche Verpflichtete zusammen auf den Hof kommen und wählte aus diesen diejenigen Individuen, die ihm gefielen. Hier sehen wir nun die, welche zusammen ihre Jahre abgedient haben, sich zum Abziehn rüsten. Das Mädchen aber, welches ihr Ehrenkränzlein verloren hat, d. h. sich schwanger fühlt — denn Buhlerei ohne diese gefürchtete Folge bringt keine Schande — trägt Bedenken, sich den Abziehenden anzuschliessen: man möchte sie vielleicht beleidigend zurückweisen; wie denn auch in der Kirche beim sonntäglichen Examen gefallene Mädchen sich nicht unter die unbescholtenen vor den Altar stellen dürfen, sondern in den Bänken sitzen bleiben müssen.

XI.

Die Geschichte wird auch in einem slowakischen und nach der mündlichen Versicherung des Prof. v. Bodjanski *aus Moskau in manch einem andern slawischen Liede von dem Könige Matthias von Ungarn erzählt. Ähnliches, das Veranlassung zu der hübschen Romanze gab, mag wohl hier und da vorgekommen sein. Wir erlauben uns das slowakische Lied ganz mitzutheilen* (Kollár II, 7), *welches die Scene nach Rakow, Stadt in der polnischen Woiwodschaft Krakau, am Czarna, versetzt.*

Zwalo sa mesto Rakowci, W něm prebýwali Kuruci,	Rakow genannt ist eine Stadt, Ein Kreuzheer dort gerastet hat.
Tam mal jeden kowáč dcéru, Krajšú, nežli král králownu.	Da hatt' ein Töchterlein der Schmidt, War schöner als ein Fürstenkind.
Sám král sa zalúbil do něj, A hledal si cestu ku něj.	Der König selber liebt' sie schier Und suchte einen Weg zu ihr.
Ale darmo chodil dlúho, Odpírala ona tuho. —	Es währte lang' eh' er ihn fand, Sie leistet harten Widerstand. —
Kopala baba zahradu, Prišol král k něj na poradu.	Im Garten eine Alte hackt, Die hat der König um Rath gefragt.
‚Ey babo, babo daj radu, ‚Jak by som sklamal tu pannu!‘	‚Ei, Alte, Alte, sag' mir an, ‚Wie die Jungfrau ich betrügen kann?‘
,,Obleč si šaty panenské, ,,A črievičky karmažínské;	,,Zieh' Weiberkleider an, dazu ,,Auch carmosinenrothe Schuh';
,,A jdi od domu do domu, ,,Až ku kowáčowi tomu,	,,Und gehe nun von Haus zu Haus, ,,Und suche dir die Schmiede aus,
,,A tam zaklopaj na wráta, ,,Otworí ti sam pán tata.‘‘	,,Und klopfe wacker an die Thür, ,,Herr Vater selbst wird öffnen dir.‘‘
‚Kdo to klope, kdo to tluka? ‚Mal dost času wo dně dnuká!	‚Wer klopft denn hier, wer lärmt und schreit, ‚Hätt' wohl genug am Tage Zeit.‘
,,Ja som kramárka z Opawy, ,,Id'em na jarmok do Prahy;	,,Aus Opawa eine Krämerin, ,,Zu Markte zieh' nach Prag ich hin.
,,Towár som si už poslala, ,,A sama som tu zostala,	,,Die Waaren schickte ich schon hin, ,,Ich selbst zurück geblieben bin.
,,Prosím, milý hospodári, ,,Aby ste mi nocleh dali,	,,Ich bitt' euch, lieber Hauswirth mein, ,,Gebt mir ein Lager, nehmt mich ein.

„Lahnem si bárs na lawičku,
„A prikryjem sa sukničkú."

Ked' už bolo ku wečeru
Wolá kowáč swoju dcéru:

‚Anička, chod' postel postlat',
‚Tá paní bude s tebou spat'.'

„Ach, pán otec mouj premilý,
„Ta paní sa mi nelíbí;

„Ani som to neslýchala,
„Aby paní s pannou spala!"

‚Chod' len, Anička, chod' z bystra,
‚Wšak je to paní bárs čistá.'

Ked' už bolo o půl noci,
Wolala otca k pomoci:

„Ticho Aničko, nekřič ty,
„A wšak nás nikdo neslyšé!"

A ked' bolo rozwidněno,
Bolo po městě wraweno:

Že Anička už nie panna,
Že z Uherským králom spala;

A ked' už bolo po roce,
Nosila Janka na ruce,

A ked' si ho kolísala,
Takto nad ním zpiewáwala:

‚Ey čučaj, belaj synu mouj,
‚Král Matyáš je otec twoj!'

„Ich will mich legen auf's Bänkelein,
„Mich decken mit meinem Röckelein."

Als es kam um die Abendzeit,
Da rief der Schmidt sein Töchterlein.

‚Geh', Ännchen, mach dein Bettelein,
‚Die Dame wird dein Schlafgenoss sein,'

„Ach, allerliebster Herr Vater, — spricht
„Das Mädchen, die gefällt mir nicht;

„Auch hört' mein Lebetag' ich nicht,
„Dass 'ne Dame bei 'ner Jungfrau liegt!"

‚Geh', Ännchen, und beeile dich,
‚Die Dam' ist ehrbar sicherlich.'

Als nun um Mitternacht alles schlief,
Den Vater sie zu Hülfe rief.

„Sei ruhig, Ännchen, schreie nicht,
„Es höret uns ja niemand nicht."

Und als es nun war heller Tag,
Da war's verbreitet in der Stadt.

Schön Ännchen sei nicht Jungfrau mehr,
Weil schlief bei ihr der ungrische Herr.

Und als es war nach Jahr und Tag,
Das Hänschen auf dem Arm ihr lag.

Und als sie's wiegte sich in Ruh,
Sang sie ihm also immer zu:

‚Du liebes weisses Söhnlein mein,
‚König Matthias ist der Vater dein.'

Zu der edlen Gesinnung, welche sich v. 61—88 *ausspricht, finden wir ein Seitenstück in einem deutschen Liede* „die Bäuerin und der Ritter", *welches am Niederrhein gesungen wird* (Kretschmer II, 235) *und dessen Heldin ebenfalls Kathrinchen heisst. Der Ritter findet sie im Felde und ruft sie von der Arbeit ab, um ihm zu Willen zu sein. Sie spricht:*

Ach nein, mein Herr,
Ich danke für die Ehr',
Sie kommt mir nicht zu.

Ob ihr auch von Adel,
Mein' Tugend ohn' Tadel
Ist eben viel werth.

Er prahlt nun und droht:

Ich glänze in der Ritterzier
Und gehe auf die Jagd.

Ich will den Adel zeigen,
Ich bin die Obrigkeit.

Verkühne dich in Reden nicht,
Das sag' ich dir anheut.

Nach meinem Wohlgefallen,
Soll beugen dir der Sinn,

Gehorche mir in Allen,
Sonst fahr zum Teufel hin.

Bald will er sie schlagen, bald bietet er ihr vieles Geld; allein das Mädchen lacht der „närrischen Rede“ und „thut sich bedanken für's sündige Geld“. Zuletzt kommen die Bauern dazu:

Halt, sagen wir, du Edelmann,
Hier schlagen darfst du nicht,
Wir müssen ihr hier helfen,
Denn das ist unsre Pflicht.

Sie ist vom Bauern-Adel,
Vom edlen Bauernstand,
Will keinen Ritterknaben
Erfreun mit ihrer Hand.

V. 26. *Zwischen* 26 *und* 27 *werden hier und da folgende Worte eingeschoben:* Pše-wšitke šješć mjesta, *durch alle die Sechsstädte —; die Worte* „na dwór korčmarjowy, *auf den Hof des Schenken*“ *bleiben dann weg.*

V. 48. Lučibař, *Teufel, Lucifer, ein sehr gebräuchliches Schimpfwort.*

V. 61. *Statt:* Budže bohu skoržene, *es sei Gott geklagt, hört man auch:* Budže psej skoržene, *es sei dem Hunde geklagt, oder:* Budže psej skobane, *es sei dem Hunde gezupft. Letztere Formeln werden angewendet, weil man sich scheut, den Namen Gottes zu missbrauchen.*

V. 70. Tsi hrody, *drei Schlösser*; v. 72. wulke kubła, *grosse Güter. Die Herrschaft Unwürde war gross und reich; es gehörten viele andere Besitzungen dazu. Daher der Übermuth der Herren, welche mit allen Mädchen in der Umgegend in einer so allgemeinen Fehde lagen, dass „kein Fräulein, keine Bauerstochter, keine blühende Jungfrau“ vor ihnen sicher und die keusche Schenkerstochter von Niedergurig eine Seltenheit war. Ein erbauliches Bild von der Adelswirthschaft des Mittelalters, welche uns jetzt wieder mit vollen Backen angepriesen wird.*

XII.

V. 14. Šant, *Tuch, Tüchlein, ist nur an der Gränze der Niederwenden gebräuchlich: der Oberwende sagt:* rubiško.

XIII.

V. 2. *Statt:* pšez zeleny hajk, *durch einen grünen Hain, singen andere:* pšez zelenu rož, *durch's grüne Korn.*

XIV.

V. 8. *Statt* Rajsenberk *singt man auch* Rajchenbach. *Letztere Adelsfamilie ist noch jetzt in der Lausitz angesessen, die Reissenberge aber finden sich nicht mehr hier. Es mag diese Abänderung eben darin ihren Grund haben. Das Richtige ist jedenfalls Reissenberg. Dies geht aus folgenden Notizen hervor, die wir der Güte des Herrn Polizeirath Köhler verdanken. Die von Reissenberg sind ein österreichisches Adelsgeschlecht und werden schon im* 12. *Jahrh. genannt. Sigloch de Risinperge steht als Zeuge in einer Klosterneuburgischen Tradition.* (S. Max Fischer merkw. Schicksale v. Klosterneuenburg II, 17). *Unter den Raubrittern und Strassenräubern, welche im J.* 1500 *u. f. die Länder Schlesien, Ober- und Niederlausitz, Sachsen und Böhmen beschädigten, machte sich Christoph von Reissenberg aus Wien berüchtigt. Er gehörte zu der Bande des schwarzen Christoph (von Zedlitz) und hatte seine Auflage auf dem Hummelschlosse in der Grafschaft Glatz, welches seit* 1477 *in den Händen der Familie Kauffung war, die noch mit den Herzögen von Sachsen wegen der Enthauptung Konrads (Kunz) v. K. in Fehde lagen. Siegmund v. Kauffung, verfehmt und geächtet und in offenem Kriege mit der Krone Böhmen, gab sein Schloss zum Sammelplatze für alles Raubgesindel her. Erst* 1534 *wurde er bezwungen und zu Wien enthauptet. Einer seiner Genossen war Christoph von Reissenberg, welcher seine Verbrechen auch auf die Lausitzen ausdehnte und daher den Wenden als das Abbild eines grausamen Tyrannen bekannt geworden sein mag. In den Acten über die Räubereien*

der Kauffungischen Bande kommt sein Name nicht selten vor: Aber es ist nicht bekannt, ob er endlich den verdienten Lohn erhalten hat. Über das Hummelschloss vgl. Müller's vaterl. Bilder S. 105 ff.

XV.

V. 1. nahruby bók, *auf die rauhe Seite, die unbehauene, unten liegende, verkehrte. Sprichwörtlich: es muss doch alles verkehrt gehen.*

V. 16. Drežďžany, *Dresden. Eine andere Form ist* Dražďžany.

V. 23—26 *wären besser so zu übersetzen:*

So viel als nach Dresden hin Riedgräslein,
An jedem Riedgräselein Blümelein,

An jedem Blümelein Tröpfelein,
So vielmal grüsse den Liebsten mein.

V. 41. hejzo, *wenn etwa, es sei denn dass, ist jedenfalls aus* je-li-zo *entstanden.*

V. 46. zeleny Brabant. *Das diacriticon ' bei* l *ist überflüssig, da dieser Buchstabe ohnedies immer wie* lj *auszusprechen ist.*

V. 49. *Statt:* stuṗ mi na mój meč, *tritt auf mein Schwert, sollte man erwarten:* stuṗ mi na mój tśmeń, *tritt in den Steigbügel, aber dies ist niemals gehört worden. S. die allg. Bemerk.*

XVI.

V. 14. Žiwa sym była, *so lange ich lebe. Die germanisirenden wend. Schriftsteller setzen dafür ächt deutsch:* Tak dolho hač žiwa sym.

V. 34. Šelma, *Schelm. Mit diesem Namen wird bei den Wenden auch derjenige belegt, welcher ein Mädchen zum Falle brachte.* Šóha je jeje šelma? *heisst demnach: Wer ist ihr Verführer? —*

XVII.

Dasselbe Lied ist auch im Deutschen, mit manchen Abänderungen, vorhanden. Aus Pommern theilt es Kretschmer *mit* (I, 156).

Es wollt' ein Mädel Wasser hol'n
Wohl aus dem kühlen Brunnen,
Hm hm hm, ha ha ha,
Wohl aus dem kühlen Brunnen

— — — — — — —

Da kam ein Ritter daher geritten;

er grüsst die Jungfrau und fragt, ob sie dieses Jahr sein Schlafbuhl sein wolle? — Sie erwiedert:

Und euer Schlafbuhl bin ich nicht,
Ihr bringt mir denn drei Rosen,
Die in der Zeit gewachsen sein,
Wohl zwischen Weihnachten und Ostern.

Da reitet er aus und findet keine, kommt vor einer Malerin Thür und kehrt singend zurück mit den gemalten Blumen. Das Mägdlein fängt gar bitterlich an zu weinen und spricht, sie hab' es nur im Scherz gemeint.

Hast du es nur im Scherz geredt,
Gar scherzlich woll'n wir's wagen.
Bin ich dein Scherz, bist du mein Scherz,
So scherzen wir zusammen.

Im Kuhländschen ist dies Lied auch zu Hause (Meinert S. 95. Drei Winterrosen).

Dos woulld' a Maedl' eim Wosser gien —
Onn ai da' kuhle Brounne.
Se hott a schniewaiss Hemble ô
Doduech schannt ihr de Sounne.

Es kommt ein „stoulzer Raiter hargeritten vom kühlen Weine" *und frägt:*

Fain's Maedle weillst mai Buhlerinn sayn —
Ai mainen Oeme schlousse?

Sie fordert drei Rosen, die zwischen Weihnachten und Ostern auf einem Zweige gewachsen sind. Als die Frau Malerin die erste Rose gemalt hat, singt er, als die zweite fertig ist, pfeift er, und da er die dritte hat, hebt er an zu lachen. Schluss:

Say's dir, fains Maedle, liv ader laed,
Mit Listen hor ich dich bekumme.

In einem andern deutschen Liede (Nicolai I, 126. Wunderhorn I, 339) *verlangt das Mädchen scherzend drei Winterrosen, der Ritter bringt sie ihr, aber wirkliche, keine gemalten blos, und sie ergiebt sich ihm.*

XVIII.

V. 13. powez, *sage. Dafür an andern Orten auch* powedź. *In ähnlicher Weise finden sich auch die Formen* padźe *und* paźe, *er fiel, nebeneinander.*

XIX.

V. 1. Kukecy, *Kukiz. Einen Ort dieses Namens giebt es nicht; er hat aber die Bedeutung des deutschen Schilda oder Polkwitz. Wird etwas erzählt, was lächerlich ist, und man kann oder will nicht angeben, wo es geschehen, so nennt man gewöhnlich diesen fingirten Ort.*

XX.

Melodie und Text sind dem deutschen Soldatenliede ganz conform, welches sich anfängt:

Wollt ihr wissen, wer ich bin?
Bin ein preusch Husarenkind,
Habe Lust zu reiten,
Rau rau raudidlau,
Habe Lust zu reiten.

XXI.

Bei Meinert (S. 40) *löset die Schwester den ältesten Bruder, der Haus und Hof verspielt hat und wegen seiner schlechten Streiche soll gefangen genommen und gehenkt werden, zwar nicht durch Tanzen, aber wohl dadurch aus, dass sie sich nackend auszieht und dreimal um das „Galgenhaus" herumläuft. Das erste Mal lacht jedermann, das zweite Mal weint jedermann, das dritte Mal sagen sie:*

Zieht Jungfrau zieht euch wieder an,
Zieht ihr euch an schneekreideweis,
Geht miteinander in's Paradeis.

V. 33 póšnje, *zierlich. Um Budissin* pyšnje. *Die westlichen und Haide-Serben sprechen* y *nach* w, ł, b, p *und* m *allemal wie* ó.

XXIII.

Dieses Lied gehört eigentlich unter die Hochzeitlieder. Es findet sich auch im Niederwendischen, wo anstatt Hodženjow, *Gödaer, Einwohner aus Göda*, złožejow, *Diebe, gesungen wird, was jedenfalls passender ist. Im Oberwendischen müsste es demnach* złodźijow *heissen. Weil aber* złodźij *Bösewicht heisst, so scheint man dies für ungehörig gefunden zu haben und hat* Hodženjow *daraus gemacht.*

XXIV.

V. 13 luboscje, *pl. die Liebschaft, das Liebesverhältniss* (amores). *Das schöne Lied, dessen Melodie man ausgezeichnet nennen kann, ist von* Hoffmann von Fallersleben *bearbeitet worden.*

XXV.

V. 6 po *durch Apokope entstanden aus* pola.

V. 10 zančite, *umschlossen; ausserordentlich seltene Form.*

V. 19 prawizna, *Rechtsanspruch, Rechtsbefugniss, Gerechtsame.*

Die letzte Zeile der Übersetzung muss heissen: Nach diesem meinen Scherz.

XXIX.

V. 18 pelc, *der Pelz, und zwar ein solcher, der noch mit irgend einem Stoffe überzogen ist, sonst würde es heissen* kožuch. — *Auch dieses Lied gehört unter die Hochzeitlieder. Die Übersetzung von* v. 3. 4. *ist zu verbessern:*

Bevor es ganz zur Erde kam,
Der Liebst' es in die Arme nahm.

XXXI.

Das Lied ist nicht vollständig; hinter v. 35 *fehlt wenigstens eine ganze Strophe. Es ist merkwürdig wegen seines deutschen Refrain's und seines auf unbekannte Vorgänge hindeutenden Inhalts. Ein König in Budissin mit Gefolge — drei Edelherrn, die ihm das Wild für sein Mahl schiessen — von denen einer ein Mädchen heirathet, das ihm gleich, ebenbürtig ist — wenn diese Darstellung eine historische Grundlage hat, wie es scheint, so muss das Lied sehr alt und das friedliche Zusammenwohnen der Slawen mit den Deutschen älter sein als ihre Kämpfe mit einander im* 10. *Jahrh. Für das hohe Alter des Liedes dürfte auch vielleicht der ungewöhnliche Ausdruck* v. 7 *sprechen:* Wšitcy jeneho khróni su, *welche unter einer Krone sind, was so viel bedeuten soll, als unter einem Scepter, unter der Herrschaft eines und desselben Königs — wenn nicht die germanisirenden Worte* rink, krohna *nebst dem deutschen Refrain davon herrühren, dass es die sehr junge Bearbeitung eines deutschen Volksliedes ist.*

XXXIII.

Das Lied findet sich auch bei den Niederwenden und das Wort welgen (welgin) *für das oberw.* jara *zeigt, dass dort sein eigentliches Vaterland ist.*

XXXIV.

In Krain singt man ein ähnliches Lied (Korytko I, 30.) *Mizika will zu Tanze gehn und die Mutter will es nicht zulassen. Mizika ist aber unfolgsam und geht, so dass die Mutter, darüber erzürnt,*

sagt, der Wassermann möge sie holen. Beim Tanze gesellt sich ein junger Herr zu Mizika. Sie tanzt mit ihm. Er schwenkt sie sehr. Sie verweisst ihm dies. Er schwenkt sie aber noch mehr. Mizika merkt, dass es der Wassermann ist und ruft: Nach mir ist gekommen der Wassermann! Dieser fliegt mit ihr zum Fenster hinaus und mitten in die Wellen. Nachdem sie ihm ein Söhnlein geboren, erlaubt er ihr, ihre Mutter zu besuchen, verlangt aber, sie solle sich unter Anderem auch vor dem heiligen Segen hüten. Sie geht nach Hause und ist hierbei auch unfolgsam. Der Wassermann kommt nach ihr, weil der Sohn sehr weine. Sie will aber nicht mit ihm gehen. Da zerreisst er das Söhnlein in zwei Hälften, damit

Ga voba imela vsaki pol.	Jeder von Beiden eine Hälfte habe.

Das deutsche Lied, welches Kretschmer (II. S. 192.) *unter der Überschrift* „die Nixenbraut“ *mittheilt, mit einer herrlichen Weise, hat den zweiten Theil der Sage nicht und schliesst mit* v. 36. *unseres Liedes.*

Die Königin vom Söller,
Feins Mädchen!
Sieht auf ihr Töchterlein;
Feins Mädchen!
Der Mond wollt' mir's erzählen,
Dass sie ertränke im Rhein.
Die Weiden rauschen!

Auch das in d. Kiämpe-Viiser (Koppenh. 1739) *enthaltene dänische Lied, welches durch* Herder's *Mittheilung* (II, 233) *in Deutschland bekannt geworden ist*

„O Mutter, guten Rath mir leiht,
Wie soll ich bekommen das schöne Maid?“

erstreckt sich blos auf die Bewerbung des Wassermanns um das Mädchen, ihre Abfahrt in dem niedlichen Schiffchen desselben und ihr Versinken im Wasser. Hoffmann von Fallersleben *wird in seiner treffl. Samml. schlesischer Volkslieder mit Melodien ein dem wendischen Texte näher kommendes bekannt machen.*

XXXV.

Deutsches Lied. Kretschmer II, 147. *vgl.* Wunderhorn I, 189.

Es trug ein schwarzbraun Mädchen	Der Knab' thät sie anfassen:
Ein'n Becher rothen Wein	Ich bitt' dich, lasse ab;
Zu Strassburg auf der Strassen	Die Mutter thut mich schelten,
Begegnet ihr ein Knabe fein.	Herschütt' ich den Wein, mein Knab'.

Sie verliert bei dieser Gelegenheit ihr Kränzlein und wartet immer noch, dass der böse Knabe zurückkomme und sie nehme.

Eine vollständigere Parallele giebt „die Verstellte“ *bei* Meinert (S. 189).

Es sollt' a Mädel Wein holen gehn	‚Lass ab, lass ab, du Reiterlein,
Zu Braunsberg in dem Schlosse,	‚Vergiess' mir nicht den kühlen Wein!‘
Begegnet ihr ein Reiterlein,	„Vergiess' ich dir den kühlen Wein,
Von ihr wollt' er nicht lassen.	„Wir woll'n uns andern borgen.“

Sie will nicht borgen; das wäre beiden eine Schande. Er will mit ihr aus dem Lande ziehn; sie will erst ihre Mutter um Rath fragen, thut es aber nicht, sondern belügt sie und sagt, der Weinschenk sei nicht daheim gewesen, verläugnet auch gegen sie ihren Liebsten und zieht mit ihm in der nächsten Nacht aus dem Lande. Diese weitere Ausführung in einem wohlabgerundeten Liede scheint das wendische nur für ein Bruchstück zu erklären, dessen schöne Sangweise mit dem, auch in ältern deutschen Volksliedern vorkommenden, ungewöhnlichen Schlusse in der entsprechenden, eine Terz tiefer liegenden, Moll-Tonart es den Liebhabern des Gesanges empfiehlt.

XXXVII.

Im Polnischen (Wojcicki I, 60. *und* Pauli Polsk. I, 71), *wo der Edelmann genannt wird* (*es ist* Mikołaj Potocki Starosta Kaniowski, Nicolaus Potocki, Starost von Kanjow) *lautet das Lied so:*

U naszego młynarza Jest tam ładna dziewczyna —	Da bei unserm Müller, da Ist ein schönes Mädchen ja.
A pan o niéj niewiedział, Służeńka mu powiedział.	Herr der wusste nichts von ihr, Doch der Diener sagt's ihm schier.
Oj posłał pan dragana: ‚Idź młynarzu do pana.‘	Der schickt einen Boten aus: ‚Müller komm' in's Herrenhaus.‘
Idzie młynarz i duma: Co ten pan do mnie ma?	Müller geht und denkt dabei, Was des Herrn Befehl wohl sei?
Oddałem podatki I od młyna drapaczki.	Meine Steuern gab ich gern, Sammt der Mahlmetz' meinem Herrn.
Młynarz wrota otwiera, Pan mu wina naléwa:	Müller kommt zur Thür hinein Und der Herr der schenkt ihm Wein.
‚Pij młynarzu to wino ‚Nie piłeś go jak żyło.‘	‚Trinke, Müller, meinen Wein, ‚Trankst ihn nimmer noch so rein.‘
‚Pij młynarzu, maszli pić, ‚Kasia moją musi być.‘	‚Trinke, Müller, trinke fein, ‚Kathinka muss meine sein.‘
„Weż se panie co ja mam, „Ja swéj Kasuni nie dam.“	„Nimm dir, was ich habe, Herr, „Kathinka kriegst nimmermehr.“
„Weż se panie i woły „Wszystko ziarno z stodoły,“	„Nimm drei Ochsen dir davon „Und vom Boden alles Korn,“
„Zabierz sobie i świnie, „Ja Kasieńkę przebiję.“	„Nimm dir auch die Schweine da, „Lieber erschlüg' ich Kathinka.“
Nie mógł pan nic poradzić, Kazał siebie w wór wsadzić:	Herr der sah, so kann's nicht gehn, Liess in einen Sack sich näh'n.
„Zawiezcie mnie do młyna, „Gdzie Kasieńka jedyna!“	„Bringt mich in die Mühle da, „Wo die einz'ge Kathinka.“
„Nie kładźcie mnie we młynie, „Bo mnie zjedzą tam świnie.“	„Stellet in die Mühl' mich nicht, „Fressen dort die Schweine mich.“
„Nie kładźcie mnie na podzie, „Bo mnie zmielą we słodzie;“	„Stellt mich auf den Boden nicht, „Schroten dort die Mäuse mich.“
„Nie wstawiajcie w mielnicy, „Bo mnie zjedzą indycy;“	„Stellt mich in die Mahlstub' nicht, „Fressen dort die Hähne mich.“
„Połóżcie mnie w komorze, „Gdzie Kasieńka ma łoże.“	„Legt mich in das Kämmerlein „Zu Kathinka's Bettelein.“
Już o saméj północy Wór się na łoże toczy.	Gerade um die Mitternacht Der Sack sich zu dem Bette macht.

,Kiej tam djabeł nie zboże, ,Co się toczy na łoże.'	,Das kann nur der Teufel sein, ,Der sich wälzt in's Bett hinein.'
,,Cicho Kasiu, niewołaj, ,,Ja Kaniowski Mikołaj."	,,Kathinka, sei ruhig doch, ,,Bin ja Niclas aus Kanjow."
,Żebyś ty był dobry pan, ,Niechodziłbyś w nocy sam;'	,Wärst du ein rechtschaffner Herr, ,Kämst du Nachts allein nicht her.'
,Trzymałbyś se służeńki ,I nadobne dziweńki.'	,Hättest Diener gross und klein, ,Dienerinnen schön und fein.'
,Kiedy ja sobie mielniczka, ,Trzymam sobie czeladniczka.'	,Ich bin eines Müllers Blut, ,Bin dem Müllersburschen gut.'

Deutsche Lieder über diesen Gegenstand giebt es mehre, verschieden in Text und Singweise.

Es wohnt ein Müller an jenem Teich,
Lauf, Müller, lauf!
Der hat 'ne Tochter und die war reich,
Lauf, Müller, lauf, wie die Katze nach der Maus,
Potz Himmeldonnerwetter, Müller lauf, lauf, lauf!
Mein lieber Müller lauf!

Vgl. Kretschmer II, 156. Die Müllerstochter. *Dort ist der als ein Sack Korn Hereingetragene unbestimmt ein Bursche:*

Der Knecht trug ein so manchen Sack,
In einem drin der Bursche lag.

Der Anfang des Liedes wie das obige; das Ende:

Der Sack sprang hier zum Fenster hinaus,
Keine Jungfrau ist hier mehr im Haus.

Ein anderes (Kretschmer I, 136) *fängt sich an:*

Guten Abend, guten Abend, Frau Müllerin!
Hu, hu!
Wo setz' ich meinen Habersack hin?
Vallera, vallera, valleraff, raff, raff,
Vallery, vallera, valleru.

In derselben Sammlung (I, 299) *wird ein kurzes fragmentarisches Liedchen aus dem Kuhländchen mitgetheilt:*

'S mahl a Müller in aner Mühl,
Er hat drei Töchter und die waren schön,
Zwo die waren gar zu schön,
Die dritte muss im Winkel stehn.

Der Habersack wird auf die ,,öberste Bühn,
Wo der Annele Bett thut stihn,"

gesetzt und als des Nachts der Haber auskriecht und anfängt der Ännele Bett zu suchen, ruft diese:

,Mutter, steht auf und zünd't a Licht an,
,'S is a Dieb ai unser Mühl.'
,,Das is a Dieb, a nie a Dieb,
,,'S is der Annele ihr schönes Lieb."

XLI.

Der Bursch, welcher die Pferde hüten soll, hat „in dem kleinen Erlenbusch in dem krausen Tannenbusch“ sein Mädchen aufgesucht: darüber sind die Pferde auf ein fremdes Feld zu Schaden gegangen und von dem grasenden Mädchen gepfändet worden. Sie hat also zweierlei von ihm zu erzählen, was ihm nachtheilig werden kann. Das Lied mit seiner reizenden Melodie scheint alt zu sein.

XLII.

V. 6. Sołobik, *Nachtigall. In einigen Gegenden spricht man* sołorik, *in andern wieder* syłobik, *auch* sołojik. *Die Nachtigall ist der gewöhnliche Liebesbote in allen Volksliedern. Dazu macht sie schon* Heinrich von Strehlingen, *der Minnesinger:*

Nahtegal, guot vogellin,
Miner frowen solt du singen in ir ore dar.

Wenn der Geliebte gestorben ist, so kommt sie und singt vor dem Fenster von seinem Tode, klopft mit dem Schnabel an oder fliegt gar auf das Bettlein. S. Meinert „die Arme-Sünder-Blume“ (S. 5).

Da freit sich Ritter Ulerich,
Er freit der Königin Töchterlein.

Er freit sie lang, er hat sie lieb,
Bis sie ihm auf seinem Arm einschlief.

Die erste Nacht er bei ihr schlief,
Die andre er auf die Herberg gerieth.

Wer wird nun mein'm Ännchen Botschaft sag'n
Dass sie mich auf der Herberg erschlag'n.

Nachtigall das kleine Waldvögelein,
Das macht sich auf und fliegt davon.

Wie's auf der Ännchen ihr Fensterlein kam
Klopfts mit seinem kleinen Schnabel an.

Vgl. Nr. CII. CX.

XLIII.

Diese beliebte Romanze findet sich fast bei allen slawischen und deutschen Stämmen in mannigfaltiger Umgestaltung nach Stoff und Form, Text und Melodie. Wir begnügen uns, hier ein krainisches Lied (Korytko I, S. 51) *anzuführen, welches sich anfängt:*

Stoji vertec ograjen,
Polno rožic nasajen,
Minica v njim se sprehasa,
Z rožicami se pogovorja.

Ein umzäunter Garten da
Ist mit Rosen ganz bepflanzt
Spricht, im Garten wandelnd, da
Mit den Rosen Miniza.

Ein Jüngling kommt zu ihr und bittet sie um eine Rose aus dem Kranze. Sie aber verweigert sie ihm und sagt, sie habe einen Geliebten, der vor sieben Jahren in den Krieg gezogen sei. Da antwortet der Bursche: Sie solle ihren Liebsten nur vergessen und sich einen andern nehmen, der habe sein Leben verloren, er selbst sei dabei gewesen. Sie aber entgegnet:

Sedem let sim čakala,
Sedem ga bom žaloala.

Sieben Jahre wartet' ich,
Sieben Jahre trauert' ich.

Nun werde sie Alles verkaufen und es der Kirche zuwenden. Allein daraus wird Nichts, denn der Geliebte giebt sich ihr zu erkennen und spricht:

Belo daj mi ti roko!
Hvala bodi is serca,
Ker si tako zvesta b'la.

Gieb das weisse Händchen mir!
Recht von Herzen dank' ich dir,
Dass so treu du bliebest mir.

In Mähren singt man von dieser Geschichte folgendes Lied. (Sušil I, 14).

Když se milý na wojnu bral, Swé panence přikazowal:	In den Krieg hin zog der Liebste Sagte da zu seiner Dame:
Aby se mu newdáwala, Sedúm let na néj čekala.	Du sollst mir nicht wegheirathen, Sondern sieben Jahr noch warten.
A když bylo w sedmém roku, Šla pro tráwěnku na louku.	Als sie sieben Jahr gewartet, Ging nach Gras sie auf die Wiese.
Když nažala, nawázala, Po polu se ohlédala.	Sichelte, band auf die Bürde, Schaut' hin über Wies' und Felder.
Newiděla tam žádného, Jenom wojáčka samého.	Dort sie Niemand kommen sahe Als nur 'n einzigen Soldaten.
A hned se ho wyptáwala Co jeje milý děláwá.	Gleich fing sie ihn an zu fragen, Was doch ihr Geliebter mache.
Twůj milý se wčera ženil, Ja jsem na jeho swadbě byl.	Gestern ward getraut dein Liebster, Selbst war ich auf seiner Hochzeit.
Co mu skažeš, Andulenko, Krásná kulatá huběnko?	Was lässt du ihm sagen, Hannchen, Du mein schönes, rundes Mündchen?
Zkazuju mu toli štěstí, Co je w tom haječku listí.	Wünsch' ihm so viel Glück und Segen Als es Blätter giebt im Haine.
Zkazuju mu toli zdrawí, Co je na tráwníčku trawí, etc.	Wünsch' ihm auch so viel Gesundheit Als auf diesem Grasplatz Halme etc.

Text und Melodie des wendischen Liedes stimmt mit dem bekannten deutschen ganz überein (Kretschmer I, S. 62. Büsching S. 193. Mel. No. 76. Wunderhorn I. S. 61. Meinert S. 243), *welches sehr alt ist und schon in* Fischart's Gargantua und Pantagruel *erwähnt wird.* Wolf *in s.* Proben altholländischer Volkslieder *theilt ein ähnliches mit. Das wendische Lied hat jedoch einige hübsche Züge weniger, aber auch andere von feiner Wendung, z. B. v.* 29—32, *wo es im deutschen Texte heisst:*

Ich wünsch' ihm all das Beste,
So viel der Baum hat Äste.

Ich wünsch' ihm so viel Glücke fein,
So viel wie Stern' am Himmel sein.

Ich wünsch' ihm so viel gute Zeit,
So viel wie Sand am Meere breit.

wogegen ihm hier gewünscht wird, dass er über das Glück der Brautnacht die verlassene Geliebte ganz vergessen möge. Chamisso *hat das deutsche Lied neu bearbeitet* (S. R. Schütze Taschenb. 1835. S. 108.) — *Vergl. die Lieder Nr. LXXXVII, XCVIII, CXXXIV unserer Samml.*

XLIV.

V. 31, *Hier fehlt eine ganze Verszeile, die in Folge eines übersehenen Mangels in der Abschrift des Mscr., im Druck ausgelassen worden:* Ja sym sej holčku zljehał.

XLV.

Die siebenjährige Dienstzeit kommt, nach dem Vorbilde des Patriarchen Jakob, in andern slawischen, so wie in deutschen Volksliedern vielfältig vor. Hier nur ein Beispiel aus dem Polnischen (Pieśni Biało-Chrobatow I, 53):

Służył Jasio u pana
Za starszego dworzana;
Wysłużił Kasienkę
W siódmym roku dziéweńkę.

Als der älteste Diener gern
Diente Johann seinem Herrn;
Sieben Jahre dient er da
Und verdient sich Kathinka.

XLVII.

V. 10. 25. 40. *Dergleichen unmögliche Annahmen finden wir in vielen deutschen Volksliedern, z. B.* (Kretschmer II, 103. Der Plauderer.)

Ich nehm' dich mit, wenn's Rosen schneit,
Wenn Mond und Sterne begegnen sich.

Ebendaselbst II, 153. Die geraubte Königstochter.

Wenn alle Eichen Kirschen tragen,
Wird mich dein Ross von hinnen tragen,
Wenn alles Wasser sich wandelt in Wein,
Dann werde ich die Deine sein.

Meinert (S. 28.) Abschied. *Das Mädchen fragt den Geliebten, wann er wiederkommen werde?*

Wenn das Wasser den Schnee entzünd't,
Wenn der Krebs Baumwolle spinnt;

Wenn alles Wasser wird zu Wein
Und Berg und Thal zu Edelstein,

Und ich darüber Herr werd' sein,
Wirst du, feins Mädel, mein eigen sein.

Meinert (S. 60.) Der Plauderer. *Der Liebste fragt, ob sie ihn nicht mitnehmen wolle?*

Ich nehm' dich mit, wenn's Rosen regnet
Und wenn der Mond der Sonne begegnet.

Bisweilen werden solche Voraussetzungen auch auf ungeahnete Weise erfüllt. (Ebendas. I, 143).

Wenn's schneiet rothe Rosen,
Wenn's regnet kühlen Wein,
So lang' sollst du noch harren,
Herzallerliebste mein.

— — — — — —

Der Knabe kehrt zurücke,
Geht zu dem Garten ein,
Trägt einen Kranz von Rosen
Und einen Becher Wein.

Hat mit den Fuss gestossen
Wohl an das Hügelein,
Er fiel, da schneit' es Rosen,
Da regnet's kühlen Wein.

V. 2. Wočiń, *öffne; eigentl.* wotčiń. *Das* t *assimilirt sich aber in einigen Gegenden. So spricht man auch:* swačina, *Vesperbrod, für* swatčina.

XLVIII.

Vergl. das böhmische Lied (Čelakowský III, 15) *mit der Übersetzung von* Wenzig (S. 14):

Když gsem šla gedenkrát přes hágeček, Ach, přes hágeček, Potkal mne na cestě mysliweček.	Als ich dahin ging durch den Hain, Ach, durch den Hain, Da traf mich ein Jäger so allein.
— — — — — — — — — — — — — — — —	— — — — — — — — — — — — — — — —
Po některakím času trávu žala, Ach, trawu žala: Kýž gsem mysliwečka nepoznala!	Nicht lange nachher da mähte sie Gras, Ach, mähte sie Gras, Und seufzte: Ach, dass ich beim Jäger sass!
— — — — — — — —	— — — — — — — —
Než gsem gá poznala mysliwečka, Ach, mysliwečka, Byla gsem čerwená, gak růžička. Nyničko že moge krása ge pryč.	Eh ich den Jäger gekannt und gesehn, Ach, ihn gesehn, Da war ich wie eine Rose schön. Doch meine Schönheit ist nun verblüht.
— — — — — — — —	— — — — — — — —
Nechod'te, panenky, přes hágeček, Ach, přes hágeček, At' was tam nepotká mysliweček.	Ihr Mädchen geht nicht durch den Hain, Ach, durch den Hain, Leicht träf' euch ein Jäger so allein.

XLIX.

Dasselbe Lied haben auch die Niederwenden; ähnliches in mehren deutschen Volksliedern. Wunderhorn II, 29. *In dem bergischen Liede (bei* Kretschmer I, S. 424):

Es ging ein Mädchen grasen Wohl in den grünen Klee, Was begegnet ihr auf der Haide, Rideralla la la la la la, Ein Jäger, der war schön. ‚Ach Mutter, liebste Mutter, Den Jäger muss ich frein, Gieb mir dreihundert Gülden Und Kleider weiss und fein.'	Ach Tochter, liebste Tochter, Die Gülden sind nit viel, Dein Vater hat sie verrauschet Bei Würfel- und Kartenspiel. — — — — — — — Ach wär' ich ein Knabe geboren, So reiste ich um die Welt Und schlüg' dem Fürsten die Trommel, Verdient' des Fürsten sein Geld.

Am meisten kommt mit unserem wendischen Liede das aus dem Kuhländchen überein (S. Meinert S. 199.), *welches ich ganz hierher setzen will.*

Wär' ich ein Knab' geboren!

Wohin geht Richters Mädel?
Wo geht sie hin? In's Gras —.
Dort auf die breite Haide
Und wo der Reiter sass.

Er breit't seinen Mantel unter
In's rautengrüne Gras;
Er bat das feine Mädel,
Dass sie sich zu ihm sass.

Ich hab' nicht Zeit zu sitzen,
Ich hab' ja noch kein Gras;
Ich hab' eine zornige Mutter,
Die schilt mich alle Tag'.

Wird dich die Mutter schelten,
Bind' dir nur's Fingerle zu
Und sprich, hätt'st dich gestochen —
Geschnitten in's Haberstroh.

Soll ich der Mutter lügen?
Ständ' mir gar übel an!
Vie lieber will ich sagen,
Der Reiter will mich han.

Ei Mutter, liebste Mutter,
Gebt ihr mir einen Rath:
Soll ich den Reiter nehmen,
Soll ich ihn lassen fahr'n?

O Tochter, liebste Tochter,
Den Rath, den geb' ich dir,
Lass du den Reiter fahren,
Bleib noch ein Jahr bei mir.

Ei Mutter, liebste Mutter,
Der Rath gefällt mir nicht,
Der Reiter ist mir lieber
Als ihr und all euer Gut.

Ist dir der Reiter lieber
Als ich und all mein Gut:
Bind' dir die Kleider in ein Bündel
Und zieh' mit ihm davon.

Ei Mutter, liebste Mutter,
Kleider hab' ich sonst nicht viel;
Gebt mir dreihundert Ducaten,
Da kauf' ich mir, was ich will.

Ei Tochter, liebste Tochter,
Ducaten hab' ich nicht viel;
Dein Vater hat sie verrauschet
Im Karten- und Würfelspiel.

Hat sie mein Vater verrauschet
In Karten- und Würfelspiel,
So sei's, ach Gott erbarme,
Dass ich seine Tochter bin.

Wär' ich ein Knab' geboren,
Ich wollte wohl ziehn in's Feld;
Ich wollte die Trommel rühren
Dem Kaiser für sein Geld!

V. 25—44 *vgl. mit Nr. LXXIX*, 13—20.
V. 73 ff. *deutet auf das* 15. *Jahrh. hin*, *wo man doppelfarbige Hosen trug.*

L.

Der Gegenstand dieses Liedes, *ein durch Standesverhältnisse und Klostermauern geschiedenes und in Liebesleid vergehendes Paar*, *ist auch im Deutschen*, *Holländischen*, *Dänischen und Schwedischen vielfach besungen worden. Sie haben alle den Anfang:*

Ich stand auf hohem Berge,
Sah nieder in's tiefe Thal.

oder einen ähnlichen:

Ich stand auf hohen Bergen
Und sah wohl über den Rhein — *oder:* über das Meer, — die See.

im Holländischen:

Ick stont op hoghe berghen,
ick sach het seewaert in.

und beginnen mit der Erzählung einer Kahnfahrt von Grafen oder Rittern, *wobei die Liebenden sich kennen lernen.* S. Gräter's Bragur I, 265. Erlach I, 176. *u.* IV, 48. Erk *u.* Irmer I, 43. 51. 52. 53. III, 50. Kretschmer I, 106. 109. 111. 113. II, 21. Wunderhorn I, 71. 257. Herder I, 15. Meinert S. 35. Elwert S. 51. Schlegel's deutsches Museum IV, 1813. S. 136. Sammlung v. Schweizer Kuhreihen. 4. Aufl.

1826. S. 77. Schmeller Mundarten Baierns S. 444. Hoffmann horae Belg. II, 128. *In dem einen Liede will der Graf das Kloster anstecken. Da heisst es weiter:*

Sie brachten ihm zu trinken
Aus ihrem Becher Wein:
In vier und zwanzig Stunden
Starb er im kühlen Hain.

Mit ihrem weissen Händelein
Grub sie dem Grafen ein Grab,
Aus ihren schwarzbraunen Äugelein
Sie ihm das Weihwasser gab.

Ein anderes hat diesen Schluss;

Da kam Feinslieb gegangen,
Schneeweiss war sie gekleid't:
Mein Haar ist abgeschnitten,
Leb wohl in Ewigkeit.

Er war dem Kloster — — —
Und sah in's tiefe Thal:
That ihm sein Glas zerspringen,
Zerspringen auch sein Herz.

Die Nonne hatte ihm nämlich zu trinken gegeben und ihn vergiftet, damit das Kloster nicht durch ihn zerstört werden sollte. In einer andern Rec. ist auch die Rede von einer früher durch den Geliebten versuchten Vergiftung vermittelst eines venetianischen Glases. In unserm wendischen Liede finden wir von Beidem keine Spur. Obwohl es die Grundzüge von dem deutschen entlehnt hat, so tritt es doch in seiner Form nach Text und Weise selbstständig auf. Manches, das im Deutschen nur angedeutet wird, ist hier mit grosser Liebe weit ausgeführt, z. B. der Ritt in das Zschechen und Bautzner Land, um einen schönern und bessern zu finden (V. 91). *Auch ist dem wendischen die lange Nutzanwendung am Schlusse eigenthümlich, so wie dem deutschen die epische Einleitung: „Ich stand auf hohem Berge“ — Diese findet sich jedoch selbstständig als ein besonderes Lied behandelt in Nr. LXXVIII. und LXXIX.*

V. 20. Kńežna, *eigentl. Fräulein, hier aber Nonne; denn die Serben nennen die Nonnen:* khlóšterske kńežny, *Klosterfräulein.*

V. 105. Čerẃeny złoty, *ein rothes Goldstück f. Ducaten.*

Zwischen V. 141 *u.* 142 *fügt man in der Haide noch folgende vier Verse ein:*

Luboscje so ćahaja po swjeći,
Kaž bjełe ṕerko po wodźi.

Z wodźičku ṕerko so rozpływńe,
Z wjetsičkom wone so rozduje.

Die Liebe sie schwebet im weltlichen Sinn,
Wie die weisse Feder im Wasser dahin.

Wohl in dem Wasser die Feder verschwimmt,
Der Wind sie verwehet und mit sich nimmt.

LI.

V. 15. Džensa zas, *heute ist Hochzeit und in einer Woche wieder. Acht Tage nach der Hochzeit giebt es eine junge oder Nachhochzeit*, młody kwas.

LII.

Das merkwürdige, vielleicht noch unvollständige Lied scheint sich auf eine Meersage zu beziehen, wie sie so häufig an den Küsten in dem Munde des Volks sind. Man erinnere sich an so manchen englischen, schottischen und irischen Volksgesang. Auch hat er einige Ähnlichkeit mit dem holländ. Volksliede „Van twe conincskindern“, *wo ein böses Weib die Lichter auslöscht, die dem durch das Wasser schwimmenden Jünglinge den Weg zeigen sollen.* S. Hoffmann horae Belg. II, 112.

LIII.

Das wahrscheinlich nicht ganz vollständige und deshalb etwas unverständliche Lied wird erklärt durch Vergleichung mit dem deutschen (Wunderhorn I, 259), *so wie dieses mehr Licht durch das wendische erhält, weil hier ausdrücklich gesagt wird, der König von Polen habe sich als Bettler verkleidet, dort aber nur*

schwach angedeutet wird, der Küchenjunge sei der König von Engelland gewesen. Beide Lieder sind offenbar sehr alt und gründen sich auf eine Sage.

Der Pfalzgraf am Rhein.

Es wohnt' ein Pfalzgraf an dem Rhein,
Der liess verjagen sein Schwesterlein,
Da kam der Küchenjung zu ihm:
,Willkommen, willkommen, Pfalzgraf am Rhein

,Wo ist dein schönes Schwesterlein?'
,,Mein Schwesterlein die kriegst du nicht,
,,Sie ist dir viel zu adelich,
,,Und du gehörst zur Küch hinein."

,Warum sollt ich sie kriegen nicht,
,Sie hat von mir ein Kindelein.'
,,Hat sie von dir ein Kindelein,
,,Soll sie nicht mehr mein' Schwester sein."

Er liess sie geisseln drei ganzer Tag',
Bis man ihr Lung und Leber sah:
,Hör auf, hör auf, es ist genug,
,Es gehört dem König aus Engelland.'

,,Gehört es dem König von Engelland,
,,So kostet mich's mein ganzes Land,
,,Mein ganzes Land ist nicht genug,
,,Mein Leben muss auch noch darzu."

Es stund nicht länger als drei Tag' an,
Da kam der König aus Engelland:
,Willkommen, willkommen, Pfalzgraf am Rhein,
,Wo ist, wo ist dein Schwesterlein?'

,,Mein Schwesterlein, die ist schon todt,
,,Sie liegt begraben röslinroth."
,Liegt sie begraben röslinroth,
,So musst du leiden den bittern Tod.'

Selbst zog er sein schweres goldnes Schwert,
Und stach es dem Pfalzgrafen durch sein Herz:
,Hat sie müssen leiden den bittern Tod,
,So musst du leiden den Schmerz.'

LIV.

Ähnliches im Deutschen (S. Herder's Volkslieder I, 145. Wunderhorn I, 192. Erlach I, 153.)

Das Mädchen und die Haselstaude.

Es wollt' ein Mädel Rosen brechen gehn
Wohl in die grüne Haide.
Was fand sie denn am Wege stehn?
Eine Hasel die war grüne.

Was hier fragmentarisch mitgetheilt und von Zarnak (II, 15. Nr. 29. *vgl.* Erlach IV, 8.) *in neuerer Bearbeitung dargeboten worden ist, findet sich vollständiger und derber unter den Liedern des Kuhländchens* (S. 29. Nr. 17. *vgl.* Erlach IV, 202.)

Es wollt' ein Mädel in's Schenkhaus gehn
Sie schleicht sich wunderschine,
Da bleibt sie auf'm Walle stehn
Vor einer Hasel grüne.

,Und grüss dich Gott, Frau Haselein,
,Von was bist du so grüne?'
,,Und grüss dich Gott, feins Mägdelein,
,,Von was bist du so schine?"

Auch hier sagt das Mädchen, wie in dem von Herder mitgetheilten Liede, dass sie schön wäre, weil sie Weissbrot ässe und kühlen Wein trinke; die Hasel aber den kühlen Thau und giebt dem Mädchen die gute Lehre, nicht in's Schenkhaus zu gehn. Das will auch wirklich umkehren, aber die Hasel spricht:

Und kehr' du um so viel du willst
Er hat bei dir gesessen;
Du hast dein Rothgoldfingerlein
In seiner Hand vergessen.

Du hast wohl auch was mehr gethan,
Du hast bei ihm geschlafen;
Du hast deinen grünen Rautenkranz
Auf seinem Haupt gelassen.

Nun verbietet das Mädchen der Hasel das Reden und droht ihr wie hier:

Ich hab' daheim zwei Brüder stolz,
Die werden dich bald umhauen.

Dagegen erwiedert die Hasel:

Haun sie mich gleich zum Winter um,
Im Sommer grün' ich wieder;
Verliert ein Mädl ihren Ehrenkranz,
Den find't sie nie mehr wieder.

Und wenn die Lind' ihr Laub verliert,
Da trauern alle Äste,
Ade, ade feins Mägdelein,
Und halt dein Kränzlein feste.

Sie aber endet das Zwiegespräch mit den traurigen Worten:

Ich kann ihn halten wie ich will,
Er ist mir schon entfallen;
Da ist mir schon von weisser Seid'
Ein Schleierle drauf gefallen.

Die Melodie, welche Kretschmer (I, 127. Nr. 71.) *mittheilt, hat keine Ähnlichkeit mit der des wend. Liedes, dessen Rhythmus auch ein anderer ist.*

LV.

In dem krainischen Volksliede (Korytko I, 109.) *ruft der junge Herr den Burschen, erzählt ihm seinen Traum und spricht, wie hier:*

Osedlaj mi konjizha dva,
Sebi en'ga, meni en'ga;
'De pojdeva v Novo vah
V moji Marjétizi.

Sattle mir der Rosse zweie,
Dir das eine, mir das eine;
In mein Dorf hin woll'n wir reiten,
Hin zu meiner Marjetiza.

Als sie in's Dorf gekommen sind

Shupanja na pragu stojí,
In si brishe zherne ozhí.

Steht die Mei'rin auf der Schwelle,
Wischt sich aus die schwarzen Augen.

O kaj vam je, shupanja vi,
Kér si brishete zherne ozhí?

Mei'rin, was ist euch geschehen,
Dass ihr wischt die schwarzen Augen?

Kaj bi se ne jokala,
Kér je umerla Marjétiza?

Und wie sollt' ich denn nicht weinen,
Da gestorben Marjetiza.

Zu v. 21—30 *stehe hier die Parallelstelle aus dem böhmischen.* (Čelakowský. — Wenzig S. 58.)

Dwakrát sem hřbitow obešel,
Nowy hrob sem tam nenašel.

Und zweimal ging ich den Kirchhof ab
Und nirgend erhob sich ein neues Grab.

Po třetj hřbitow obcházjm,
Teprw nowý hrob nacházjm.

Zum dritten Mal durchschreit' ich ihn eben,
Da seh' ich ein neues Grab sich erheben.

‚Kdo to chodj po mém hrobě,
‚Že neda mrtwym pokoge?‘

‚Wer schreitet zu meinem Grab herzu,
‚Und stört die Todten in ihrer Ruh'?‘

‚Šlape trawička zelenou,
‚Srázj rosičkou studenou?‘

‚Wer wandelt ob mir, ich frage wieder,
‚Und streifet den Thau vom Grase nieder?‘

Gsili ty to, moge milá,
Kterás ráda dary brala?

Mein holdes Liebchen, o bist du hier,
Die gerne einst Gaben nahm von mir?

‚Gestli sem gá dary brala,
‚Ga gsem ge s sebou newzala.‘

‚Und nahm ich auch gerne deine Gabe,
‚So nahm ich doch keine mit zu Grabe.‘

‚Gdi gen domû k panjma mě,
‚Ona ti dary okáže.'

‚Geh nur zu meiner Mutter nach Haus,
‚Sie reicht dir alle die Gaben heraus.'

Vgl. das Lied Nr. VI. — V. 27. na wutrobi, *auf dem Herzen, kann auch heissen: auf der Brust —; denn* naha wutroba *heisst immer: blosse Brust.*

LVI.

V. 13. Žarowač, *trauern. Um Löbau, sowie überhaupt oberhalb Budissin, sagt man dafür:* želić = žalowač.

LVII.

Dieses Lied ist wohl durch die Türkenkriege, an denen bekanntl. auch die Lausitzer Theil nahmen, unter die Wenden verpflanzt worden und gehört ihnen wahrscheinlich nur als Nachbildung eines andern slawischen (vielleicht mährischen oder slowakischen) Liedes an.

V. 6. Žohnowaše. Žohnowač njekeho *oder* so z njekim rozžohnowač, *von jemandem Abschied nehmen* — v. 24. nadowaše. Nadowač, *freundlich lehren, ist ein ganz ungewöhnliches und ungebräuchliches Wort.*

LVIII.

In Böhmen findet sich dasselbe Lied. (Čelakowský I, 5.):

Kdo to chodj po mém hrobě,
Šlape trawičku zelenou?

Wer geht hier auf meinem Grabe
Und zertritt das grüne Gras?

Vgl. die Mittheil. von Siegfr. Kapper *in* Klars Libussa 1842, S. 327.

Da scholl es unter dem Hügel dumpf:
Wer wandelt auf meinem Grabe,
Das Gras zertretend, abstreifend den Thau,
Dass ich nicht Ruhe habe?

Dieselbe Frage wird in einem litthauischen Liede gethan:

Wer weint um mich da oben?
Wer tritt auf meinen Hügel?

Das Gedicht begründet sich auf den immer noch im Schwange gehenden Volksglauben, dass ein Todtenhemde, wenn es nicht ohne Unterbrechung fertig genäht worden, dem Verstorbenen keine Ruhe gönne, und findet sich vollständig im Deutschen, wo es sich aber auf den Glauben bezieht, dass ein mit Thränen benetztes Kleidungsstück, welches dem Todten in den Sarg mitgegeben wird, dieselbe Wirkung habe, weshalb die Leute sich noch jetzt sorgfältig hüten, auf irgend etwas, was dem Todten in's Grab mitgegeben wird, eine Thräne fallen zu lassen. S. Lieder des Kuhländchens von Meinert (S. 13. Der Vorwirth.) *Der Wirth, welcher die Wittwe geheirathet, hütet dort sechs graue Rosse auf einem wüsten Kirchhofe. Als diese auf seines* „Virwieths" *(Vorfahrs) Grab treten, so spricht der Todte:*

War hit't mai Grob, war knet't mai Grob?
War hit't mer oll mai Graslen ô?
War schläft ao bay ma'm jounge Waiv?
War schwecht ihr denn da' stoulze Laiv?

Der Wirth antwortet, dass er es sei. Da trägt ihm der Todte auf, seiner Frau zu sagen: Sie solle ihm ein ausgetrocknetes Hemde bringen; das, was er anhabe, sei ihm so nass geworden von den Thränen seiner hinterlassenen Frau, die nicht aufhöre, um ihn zu weinen.

‚Wos waent se inde? Wos thut se dos?‘

Der Mann richtet den Auftrag aus, sieht aber seine Frau gar sauer dazu an und wiederholt ihr als einen Vorwurf die so eben angeführten Worte. Sie will, wenn sie nur wüsste, dass es wahr wäre, dem geliebten Todten gleich einen Kittel von weisser Seide machen lassen, zieht sich an und geht, an's Grab anzuklopfen, um die Wahrheit selbst zu erfahren. Voll Liebestrauer befiehlt sie dem Grabe, sich zu öffnen, damit sie sich herniederlassen könne auf seinen Schoos: Aber der Todte warnt sie:

Wos wiest denn du do hounde thun?
Do hounde houst du kae Ruh.
Do hounde thorst du nischt backe,
Do hounde thorst du ni wosche,
Do hounde heärst du ka'n Glouckeklang,
Do hounde heärst du ka'n Vogelgesang u. s. w.

Da kräht die erste Himmelstaube, die Gräber öffnen sich alle, und die Schöne steigt zu ihm hinunter. Da kräht das zweite Höllenhuhn,

De Gravlen thäten sich olle zu,
De Schiene musst ounde verblaive.

V. 35—50 *vgl. mit* II, 57—76, *wo fast dieselben Fragen vorkommen und dieselbe Antwort gegeben wird.* — v. 6. dri, *sie muss, zusammengezogen aus* dyrbi.

LIX.

Auch aus der Niederlausitz werden wir ein ähnliches Lied mittheilen; andere Slawenstämme haben dasselbe. Die Polen singen (Wojcicki I. 170.)

Tam na morzu Czerwoném	Auf dem rothen Meere dort
Rybacy siatki rzucają:	Werfen Fischer Netze aus.
Cóż dobrego ułowiono?	Was man Gutes darin fing?
Złoty pierścień ułowiono.	Einen goldnen Fingering.
Przez ten pierścień woda bieży,	Übern Fingerring läuft Wasser,
Pod tą wodą trawa leży,	Unterm Wasser wachsen Gräser,
Po téj trawie chodzą pawie,	Auf dem Grase gehen Pfauen,
A te pawie panna pasie,	Pfauen eine Jungfrau hütet,
Panna pasie, piórka zbiéra,	Jungfrau hütet, Federn aufliesst,
Piórka zbiéra, wianki wije,	Federn aufliest, Kränze windet,
Wianki wije, złotem szyje etc.	Kränze windet, näht mit Golde etc.

Um Krakau hört man (P. ludu Krakowskiego. S. 92.):

Hej nam hej pawikowie lecą,	He, es kommen Pfau'n geflogen,
Złote piórka ronią,	Lassen goldne Federn fallen,
A dziewcyna zbiera	Maid liest auf die Federn
A wianecki wije.	Windet daraus Kränze.

In Galizien begleitet man das Spiel „w Królewnę, *die Königin*“ *mit einem Liede, in welchem folgende Stelle vorkommt* (Pauli, Polsk. S. 60):

. . . . Driewczyna
Puścila pierścionek
Po bystrym Dunaju,
Płynie — płynie
Złoty pierścioneczek,
I wypłynął ci
Na zieloną łączkę.
Z pod tego pierścienia
Traweczka rośnie,
A po téj trawie
Śliczne chodzą pawie,
Nadobna dziewczyna
Pawiki zganiała,
Pióreczka zbierała,
Wianeczki wijała.

. . . . das Mädchen
Liess das Ringlein fallen
In die schnelle Donau,
Und es schwimmet, schwimmet
Dieses goldne Ringlein,
Kommt heraus dann wieder
Auf die grüne Wiese.
Unter diesem Ringlein
Wachsen Grasehalme,
Auf den Grasehalmen
Gehn sehr schöne Pfauen,
Und das schöne Mädchen
Jagt die Pfau'n zusammen,
Lieset auf die Federn
Windet daraus Kränze.

Das mährische Lied (Čelakowský II, 49) *hat diesen Anfang:*

W šjrem poli na podolj
Hruška stogj.

Pod túm hruškúm kamen ležj,
Kamen ležj.

Pod kamenem prsten zlatý
Za sto zlatých.

Přes ten prsten tráwa roste,
Zelená se.

Po té trawě chodá páwě,
Perka tratě.

Staň děwečko, staň z ranjčka,
Zber pérečka do wěnečka.

In dem Thal auf weitem Felde
Steht ein Birnbaum.

Unter'm Birnbaum liegt ein Steinchen
Liegt ein Steinchen.

Unter'm Steinchen liegt ein Ringlein
Um hundert Gulden.

Durch das Ringlein wachsen Halme,
Welche grünen.

Auf den Halmen gehen Pfauen,
Lassen Federn.

Mägdlein, stehe auf bei Zeiten,
Sammle Federn für das Kränzlein.

Fast eben so klingt der böhmische Volksgesang (Pjsně národnj w Čechach I, 9.):

Stojí hruška w širém poli,
Pod tou hruškou kámen bílý.

Pod kamenem zlatý prsten,
Skrz ten prsten tráwa roste.

Birnbaum steht im weiten Felde,
Unter'm Birnbaum weisses Steinchen.

Unter'm Steinchen goldnes Ringlein,
Durch das Ringlein wachsen Halme.

Nicht anders wissen's auch die Kleinrussen (Pauli, Rusk. S. 3.):

Oj u sadońku
Pawońky chodjat',
Pireńko ronjat',
Chodyt za nymy
Krasna diwońka,
Pireńko zbyrat,
Winoczok plete.

Oi im Gärtelein
Gehen Pfauen dort,
Lassen Federn gehn,
Hinter ihnen geht
Schönes Mägdelein,
Liest die Federn auf,
Windet einen Kranz.

LXI.

V. 15. Kup mi lik, kup mi lik, Jurako! woła, *heisst wörtlich: Kauf mir einen Trichter, kauf mir einen Trichter, Jürge! ruft sie. Die dem wend. Texte gegenüberstehende deutsche Zeile sucht nur den Wachtelschlag in deutschen Worten wiederzugeben.*

V. 16. Na ponošku našim *heisst wörtl.: Auf unseren Dachfirsten.*

V. 22. Wochodženjo, *die Nochtener. Die Einwohner von Nochten versorgen den grössten Theil der Oberlausitz mit Theer und Pech.*

LXII.

Ähnliches, ausgeführter und vollständiger, finden wir auch in deutschen Volksliedern, denen dieses wend. Lied entlehnt zu sein scheint.

LXIII.

Ein ganz ähnliches Lied singen die niederlausitzer Wenden: dort ist das kleine Vöglein die Nachtigall. Der Gegenstand ist ein so beliebter Volksliederstoff, dass er auch zu vielen deutschen Sängen Gelegenheit gegeben hat. Jedoch weckt hier gewöhnlich der Wächter. S. Wunderhorn I, 317.

Es war einmal ein junger Knab,
Der hat gefreit schon sieben Jahr
Um ein fein Mädlein, das ist wahr,
Er konnt' sie nicht erfreien.
— — — — — — —
Steh auf, wer bei Feinsliebchen liegt,
Der Tag kommt angeschlichen.

Erlach IV, 79 *nach einer mündlichen Mittheilung:*

Der Wächter auf dem Thurme sass,
Er thät so helle blasen:
„Hört, wer bei seinem Schätzchen leit,
„Der steh' nun auf, es ist schon Zeit,
„Der Tag bricht an mit Strahlen,
„Ja Strahlen.“

Kretschmer I, 531. *Altes Lied. Tagweis' von einer schönen Frauen.*

— — — — — — —
Der Wächter an der Zinnen stand:
Liegt Jemand hier verborgen,
Der mach' sich auf und zieh davon,
Dass er nicht komm in Sorgen.
Nimm Urlaub von dem schönen Weib,
Denn es ist Zeit,
Es scheint der helle Morgen.

Schon bei den Minnesängern findet sich der Ruf des Wächters (*S.* Marner II, 166.):

Swer tougen minne
Der beginne
Wochen, des ist Zit.
Ich hœre uf den Zwigen

Singende schrien
Vogellin.
Der tag wil nahen.
Hinan gahen
Sol, swer tougen lit.
Ich warne also.

Den Polen weckt nicht der Vogel des Hains (v. 13.), *sondern die treue Hausschwalbe.* (Piesni ludu Krak. S. 146.)

A któz nas tu obudzi Oboje młodych ludzi?	Und wer wird uns, sage mir, Uns zwei Junge wecken hier?
Jest jaskulka ranny ptask, Obudzi nas jego brzask.	Morgenvogel Schwälbelein, Diese wird uns wecken fein.
Jaskułecka świergoli: Wstawaj Jasiu dzień biały.	Schwalbe zwitschert, wie gesagt: Hans, steh' auf, 's ist heller Tag.

Im Kleinrussischen (Pauli, Rusk. S. 277.) *ist es ganz unbestimmt ein kleines Vöglein.*

Šč̌o nas probudyt, diwčyno moja? Oj, probudyt nas ptaška dribneńka.	Wer wird wecken uns, o Mädchen meine? Oi, das Vöglein wecket uns, das kleine.

LXV.

V. 8. Pój šak ty k nam k wečeri, *komm doch zu uns zum Abendbrot. Wir finden es in wend. Volksliedern öfters, dass man Jemanden nach der ersten Begrüssung sogleich zum Essen und Trinken einladet; ganz nach der gastfreundl. Sitte des Volks. Vergl. XCV*, 12. 40. *CXLVII*, 11.

V. 10. pšeńčne piwo, *Waizenbier, so viel als Weissbier.*

V. 11. nutz nutši, *hinein. Sonst gebraucht man die Form* nutś *und* nuts.

LXVI.

Solch einen unglücklichen Ritt machte auch einst ein Böhmenjüngling und das Volk darauf ein Lied (Erben S. 33.):

Oj milý jede po mostě, Pod ním koníček za dwě stě.	Mein Schatz reit't über's Brückelein Auf seinem Zweihunderthaler-Rösselein.
Koníček si poskakuje, Mé srdečko se raduje.	Es springet hoch das Rösselein, Drob freuet sich mein Herzelein.
Koníček zlámal nožičku, Mů milý zrazil hlawičku.	Das Rösselein das bricht ein Bein, Mein Liebster zerschlägt sich das Köpfelein.

Die Melodie ist ein Stück von der bekannten deutschen: Es ritten drei Reiter zum Thor hinaus.

V. 5. Dobru nóc brać, *gute Nacht nehmen, so viel als Abschied nehmen, ist sehr im Gebrauch.*

LXVII.

Mit diesem Liede ist ein norddeutsches zu vergleichen (bei Kretschmer I, 298.), *welches sich anfängt*:

Aus England kam ein Bettler heraus,
Er ging wohl vor des Reichen Haus,
Und als ihm die Tochter die Almosen gab,
Sie dacht' in ihrem Sinn, sie dacht' in ihrem Muth,
Der arme Bettler wär' wohl gut.

Dort wirft er seinen Sack unter die Bank, hier zieht er seinen Mantel aus, dort muss er um zwölf Uhr schon fort, hier will er noch nicht gehen, da die Vöglein schon singen auf grüner Haide. Als er zum Hofe herauskommt, begegnet ihm der König, dem er das ewige Leben auf eine Weise anwünscht, dass es diesem auffällt und er die Tochter fragt, was sie ihm gegeben? — Sie antwortet:

Ich hab' ihm nichts gegeben als dies und das,
So viel mein zarter Leib vermag.

Da sagt der Vater:

Ei, Tochter, lass den Bettler nicht in dein Haus,
Lang ihm die Gabe zum Fenster hinaus,
Bind' ihm sie an eine lange Stange an,
Dass er zu dir nicht langen kann.

Aber sie behält das letzte Wort und entgegnet:

Ei, König, er bringt ja Segen in dein Haus,
Es geht der Bettler nach Morgenland hinaus,
Und ziehet er hin, so lass du ihn gehn,
Er möchte sonst gar stille stehn.

Wir erfahren aus diesem Schlusse, dass der englische Bettler ein frommer Pilger gewesen, der durch Deutschland nach dem gelobten Lande wanderte und können daraus das hohe Alter dieses Liedes leicht ersehen. Zu bemerken ist hierbei, dass es nach der Sitte der Zeit eine Christenpflicht war, mit wandernden Pilgern das Bett zu theilen, wenn sie Herberge begehrten. Noch sei es erlaubt, auf das Bettelkind König James V. von Schottland hinzuweisen, welches aus dem Reliqu. of anc. Poetry (Vol. II. S. 51), *Herder übersetzte und dem zweiten Theile s. Samml.* (S. 366), *mit einer Verwahrung in Betreff der unsittl. Tendenz, einverleibte.*

LXVIII.

Fragment. Vielleicht gehört es vermittelst einer verloren gegangenen Zwischenverbindung zu dem Folgenden. Bemerkenswerth ist, dass die Wachtel nie im Haine sich aufhält und eben so wenig sich auf Büsche oder Bäume setzt.

LXX.

In deutschen Liedern werden Muskaten und Nägelein (Gewürznelken) oft erwähnt. S. Elwert S. 51.

Zu Koblenz auf der Brücken
Da liegt ein tiefer Schnee,
Der Schnee der ist verschmolzen,
Das Wasser fliesst in See.

Es fliesst in Liebchens Garten,
Da wohnet Niemand drein,
Als nur zwei Bäumelein;
Das eine trägt Muskaten,
Das andre braun Nägelein.

Muskaten die sind süsse,
Braun Nägelein riechen wohl,
Die geb' ich meinem Feinsliebchen,
Dass es meiner gedenken soll.

Görres, S. 91.

In meines Buhlen Garten
Da stehn zwei Bäumelein;
Das ein' das trägt Muskaten,
Das andre Nägelein;

Muskaten die sein süsse,
Nägelein die sein räss,
Die geb' ich meinem Buhlen,
Dass sie mein nit vergess.

Eben so in dem im Wunderhorn (I, 213.) *mitgetheilten Liede:* Der Wirthin Töchterlein: „Bei meines Buhlen Kopfen, da steht ein güldner Schrein", *so wie in dem ebendaselbst* (III, 57.) *abgedruckten Liede:* „Mein Bübli isch e Stricker". *Desgl. bei* Kretschmer I, 546. *und* S. 548. II, 421. *Überall kehrt die Stelle von Muskaten und Nägelein fast wörtlich wieder, selbst in dem zuletzt angeführten Schweizerliede:*

In mines Buhlis Garten	Muskate die sin süsse
Da stan zwei Bäumeli.	U d' Nägeli si räss.
Das eine treit Muskate,	I gabs min'm Lube zu versuche,
Das andre Nägeli.	Dass er mi nit vergess.

Selbst im Holländischen (S. Hoffmann's horae Belg. II, 171.)

Al voor mijn zoeteliefs deurtje
daar staan twee boompjes fijn,
d' een draagt noten van muskaten,
schier over der heiden,
en d' ander draagt nagelen fijn.

Vergl. was Jacob Grimm *darüber sagt ebend.* S. 172.

LXXI.

Das Ausschieben mit Äpfeln finden wir auch in andern Volksliedern, so in einem kleinen litthauischen:

Es kugelte, es kugelte	Und wer dich auch erhalten mag,
Ein rothes Äpfelein —	Stets sei das Glück mit dir.
Ach! wer erhält, ach! wer erhält	Ich aber, ach! muss von hier fort,
Dich, goldnes Mädchen mein?	Muss morgen schon von hier.

LXXIII.

V. 25. 26. *lauten an andern Orten so:*

Škoda će, škoda će, rjane holčo,	Schad' um dich, schad' um dich, Mägdelein,
Zo sy so dało hólcam zaẃesć.	Dass du dich liess't mit den Burschen ein.

und v. 32.

We swojej wutrobi wótry meč	In ihrem Herzen ein scharfes Schwert.

Es wird auch mit vielen Veränderungen, aber auf dieselbe Weise in der Niederlausitz gesungen.

LXXIV.

An dem Gegenstande dieses und des folgenden Liedes, wozu noch das in den Nachträgen unter Nr. CCXCVII. mitgetheilte kommt, hat sich die slawische und deutsche Volkspoesie vielfach versucht. Wir führen hier an das Kleinrussische Lied (W. z Oleska S. 226):

Na šerokim dunaju	Auf dem Donaustrome breit,
Ne daleko wid kraju,	Von dem Lande gar weit,
Ach tam mołod kozak potopaje.	Ach, dort sinkt der junge Kosak unter.
Prosyt win ratunku:	Heischet Rettung flehentlich;
„Ratuj mene bateńku	„Väterchen, o rette mich!
Bo ja mołod kozak potapuju!"	Denn ich junger Kosak sinke unter."
A bateńko do čołna,	Geht der Vater nach dem Kahn,
Ani čołna ni wesła:	Trifft nicht Kahn noch Reiter an,
Oj zahyneš mij syneńku, zahyneš!	Oi, kommst um, mein Söhnlein, du kommst um!

Er bittet Mutter, Bruder, Schwester; aber alle lassen ihn im Stiche. Endlich erhört ihn seine Geliebte und bewirkt seine Rettung.

Ein anderes russisches Lied erzählt in derselben Weise eine Befreiung aus dem Gefängnisse. (Čelakowský II, 107. Wenzig, 151.)

Ty wospoj, wospoj mład zaworonoček	Singe junges Lerchelein im Frühling
Sidjuči wesnoj na protalinkje!	Sitzend auf dem schneebefreiten Grasfleck!
Dobroj mołodec sidit w temnicje,	Im Gefängniss sitzt der gute Jüngling,
Pišet gramotku k otcu, k materi;	Schreibt an seinen Vater, seine Mutter:
Wo pismje pišet dobroj mołodec:	In dem Briefchen schreibt der gute Jüngling:
Gosudar ty moj rodnoj batjuška!	Herr, du mein Erzeuger, rechter Vater!
Gosudarynja rodna matuška!	Herrin, die du meine rechte Mutter!
Wykupajte wy dobra mołodca,	Eilt, den guten Jüngling auszukaufen,
Swojego syna, wam rodimago.	Euren Lohn und euren Stammgenossen.
Kak otec i matj otkazalisja,	Vater, Mutter will sich nicht zu ihm bekennen,
I wes rod plemja otrekalisja:	Sagt von ihm der ganze Stamm sich ledig:
W rodje našem de worow ńebyło,	Unser Stamm hat keine Missethäter,
Worow ńebyło i razbojnikow.	Keine Missethäter, keine Räuber.
— — — — — — —	— — — — — — —
Dobroj mołodec — — —	Der gute Jüngling — — —
Pišet gramotku k krasnoj djewicje.	Schreibt an sein geliebtes schönes Mädchen.
Wo pismje pišet dobroj mołodec:	In dem Briefchen schreibt der gute Jüngling:
Ty duša moja, krasna djewica,	Meine Seele, du mein schönes Mädchen,
Moja wjernaja polubownica,	Meine allertreueste Geliebte,
Wyračuj menja, dobra mołodca!	Ach! befreie deinen guten Jüngling.
Wdrug wozgoworit krasna djewica:	Und es spricht sogleich das schöne Mädchen:
Ach! wy njanjuški moji, matuški,	Meine Pflegerinnen, theure Ammen,
Wy sjennyje, krasnyje djewuški!	Und Gespielinnen, ihr schönen Mädchen!
Wy berite moji zołoty kluči,	Nehmet, nehmet meine goldnen Schlüssel,
Otmykajte skorej kowany larcy,	Öffnet eilig die beschlagne Truhe,
Wy berite kazny skolko nadobno,	Nehmet Geld heraus, so viel ihr brauchet,
Wy kupajte wy dobrago mołodca,	Und befreiet meinen guten Jüngling,
Mojego wjernago polubownika!	Meinen allertreuesten Geliebten.

Elwert *theilt in seinen* „ungedruckten Resten alten Gesanges (Giessen u. Marburg 1784. S. 15)“ *eine alte Romanze mit, welche sich so anfängt:*

Und als der Schäfer über die Brücke trieb	Der Edelmann thät sein Hütlein ab,
Warum?	Warum?
Ein Edelmann ihm entgegenritt:	Er bot dem Schäfer 'n guten Tag,
Hopp, hopp, hopp, entgegenritt.	Hopp, hopp, hopp, 'n guten Tag.

In Fouqué's deutschem Dichterwald (S. 175) *steht ein anderes Lied, welches auch noch auf einem fliegenden Blatt anderweit existirt:*

Es weidet ein Schäfer im langen Holz,
Veilchen, Rosen, Blumen!
Begegnet ihm ein Edelmann stolz.
Berg und Thal, kühler Schnee:
Herzlieb! Scheiden, das thut weh.

In der Kretschmer'schen *Sammlung lesen wir ein keckes Liedlein vom Niederrhein mit einer sehr schönen Weise, wogegen die unsrige allerdings weit zurücktreten muss.*

Der Schäferssohn.



Der Schäferssohn schlägt hier die Edelmannstochter aus, wird deshalb gefangen gesetzt und spricht, als er gehangen werden soll, höhnend:

In unsrem Lande da ist es ein Recht,
Edele, edele Rose!
Da hängt man den Herrn noch vor dem Knecht!
Berg und Thal, kalter Schnee,
Herzlieb scheiden und das thut weh.

Auch hier ist im Wendischen die Geschichte weiter ausgeführt, namentlish die Erlösung aus dem Gefängniss durch die Geliebte mit Liebe behandelt und alles in gutem Zusammenhange, während die deutschen Lieder mehr oder weniger fragmentarisch auf uns gekommen sind.

Vgl. auch das deutsche Lied bei Kretschmer (I, 181). Die Losgekaufte, *vom Niederrhein:*

Ach Schiffer, lieber Schiffer mein,
Stoss noch nicht ab, o mache Halt,
Lieb Schwester wird mich retten,
Da kommt sie hergewallt!

Willst du den Demant geben,
O Schwester, frei bin ich im Nu!
Ich rette nicht dein Leben,
Du Schiffer fahre zu.

Auch hier kommen der Bruder, der Herzvater, die Herzmutter und endlich die Liebste nach einander an die Reihe. Das Lied hat eine so schöne Melodie, dass Beethoven *sie in seinem Septett zu Variationen benutzte. Derselbe Stoff liegt auch dem Liede* (Kretschmer II, 54. Liebesprobe) *zum Grunde. Dort soll das Mädchen vom öden Schiffe erlöset werden. Nachdem Vater, Mutter, Bruder und Schwester sich geweigert, thut es der Liebste.*

Zuletzt wollen wir noch ein schwedisches Lied zur Vergleichung beifügen. (Wolf's handschr. S.)

Die Verkaufte.

Mein Vater, meine Mutter, die litten grosse Noth,
Sie thäten mich verkaufen für ein klein Stücklein Brot
Wohl hin in das heidnische Land, da zu veröden.

Der Kriegsmann er leget seine Ruder aus mit Muth.
Schön Jungfrau sie ringet ihre Händelein in Blut,
Tröste die, so da kommen soll in das heidnische Land, da zu veröden.

„Und Kriegsmann, du Lieber, ein Weilchen noch halt ein,
Ich sehe meinen Vater kommen her vom Rosenhain,
Er hält so viel von mir,
Er nimmt wohl seine Ochsen und löset mich dafür.
So werd' ich frei, zu kommen in das heidnische Land, da zu veröden.“

„„Mehr hab' ich nicht der Ochsen als ihrer zween,
Den einen muss ich brauchen, den andern lassen stehn.
Du wirst nicht frei, zu kommen in das heidnische Land, da zu veröden.““

Der Kriegsmann er leget seine Ruder aus mit Muth,
Schön Jungfrau sie ringet ihre Händelein in Blut:
Tröste die, so da kommen in das heidnische Land, da zu veröden.

,,Und Kriegsmann, du Lieber, ein Weilchen noch halt ein,
Ich sehe meine Mutter kommen her vom Rosenhain.
Sie hält so viel von mir,
Sie nimmt wohl ihren Goldschrein und löset mich dafür.
So werd' ich frei, zu kommen in das heidnische Land, da zu veröden.''

,,,,Mehr hab' ich nicht der Schreine, als ihrer zween;
Den einen muss ich brauchen, den andern lassen stehn;
Du bist bestimmt zu kommen in das heidnische Land, da zu veröden.''''

Der Kriegsmann er leget seine Ruder aus mit Muth,
Schön Jungfrau sie ringet ihre Händelein in Blut.
Gott tröste die, so da kommen soll in das heidnische Land, da zu veröden.

,,O Kriegsmann, du Lieber, ein Weilchen noch halt ein,
Ich sehe meine Schwester kommen her vom Rosenhain;
Sie hält so viel von mir,
Sie nimmt die goldnen Kränze und löset mich dafür.
So werd' ich frei, zu kommen in das heidnische Land, da zu veröden.''

,,,,Mehr hab' ich nicht der Kränze als ihrer zween;
Den einen muss ich brauchen, den andern lassen stehn.
Du wirst nicht frei, zu kommen in das heidnische Land, da zu veröden.''''

Der Kriegsmann er leget seine Ruder aus mit Muth,
Schön Jungfrau sie ringet ihre Händelein in Blut.
Die Arme, die da kommen soll in das heidnische Land, da zu veröden.

,,O Kriegsmann, du Lieber, ein Weilchen noch halt ein;
Ich sehe meinen Bruder kommen her vom Rosenhain;
Er hält so viel von mir,
Er nimmt wohl seine Gaule und löset mich dafür.''

,,,,Mehr hab' ich nicht der Gaule, als ihrer zween,
Den einen muss ich brauchen, den andern lassen stehn.
Du wirst nicht frei, zu kommen in das heidnische Land, da zu veröden.''''

Der Kriegsmann er leget seine Ruder aus mit Muth;
Schön Jungfrau, sie ringet ihre Händelein in Blut.
Die Arme, ach! die da kommen soll in das heidnische Land, da zu veröden.

,,O Kriegsmann, du Lieber, ein Weilchen noch halt ein,
Ich sehe meinen Bräut'gam kommen her von Rosenhain;
Er hält so viel von mir,
Er nimmt die goldnen Ringe und löset mich dafür.
So werd' ich frei, zu kommen in das heidnische Land, da zu veröden.''

,,O Bräutigam, du Lieber, du hältst so viel von mir;
Du nimmst die goldnen Ringe und lösest mich dafür.
So werd' ich frei, zu kommen in das heidnische Land, da zu veröden.''

„„Mehr hab' ich nicht der Ringe, als dreimal vier;
Mit sechs will ich dich lösen, die andern schenk' ich dir.
So wirst du frei, zu kommen in das heidnische Land, da zu veröden.““

V. 9. Dy by ty žadyn mi zemjan ńebył, *wenn du mir kein Edelmann wärst.* Mi, *mir,* ći, *dir,* sebi, *sich, ihm und* nam, *uns,* namaj, *uns beiden,* wam, *ihnen, werden im wend. Volksl. noch viel öfter als im deutschen da angewendet, wo sie streng genommen überflüssig sind.*

V. 39. Kórarje, *Korallen. Wie man statt* žałować *sagt* žarować, *so setzt man statt* kóralje *auch* kórarje *und verwechselt so* r *mit* l. *Der umgekehrte Fall ist bei* marmelowy, a, e, *marmorn; welches man statt* marmerowy, a, e, *setzt. Die Böhmen sagen sogar* „toral“ *statt* tolar, *Thaler.*

LXXV.

V. 18. hodni. *Die Adjective* hodni, *werth,* horni, *der Obere,* delni, *der Niedere, lauten eben so oft:* hodny, horny, delny.

LXXVII.

Denselben Gegenstand behandelt das in dem Wunderhorn (I, 19.) *mitgetheilte deutsche Lied:* „Grossmutter Schlangenköchin“, *welches sich anfängt:*

Maria, wo bist du zur Stube gewesen?
Maria, mein einziges Kind!
Ich bin bei meiner Grossmutter gewesen,
Ach weh! Frau Mutter, wie weh!

Auch hier wird das Kind mit einer Kröte, wiewohl nicht von den Nachbarsleuten, sondern von seiner eignen Grossmutter vergiftet, welche diese im Garten „mit Stöcken und Ruthen“ fängt und wovon der Überrest, wie hier, dem „schwarzbraunen Hündelein“ gegeben wird, welches „in tausend Stücke zerspringt“.

Eine andere Recension bei Kretschmer (II, 217.) *aus Hessen und Norddeutschland.*

Maria, wo bist du zu Gaste gewesen?
Ihr Heiligen helft! ihr Heiligen helft!
Maria, mein einziges Kind!

Ich bin bei der alten Nachbarin gewesen.
Ihr Heiligen helft! ihr Heiligen helft!
Wie weh, o Mutter, wie weh!

Vgl. das englische Lied: Lord Randal, *von* W. Grimm *mitgetheilt in* Wolf's Sammlung (14).

„O wo bist du gewesen, Lord Randal, mein Sohn?
O wo bist du gewesen, mein schön junger Mann?“ —
„Ich bin gewesen im wilden Wald; Mutter, mache mein Bett bald,
Denn müde bin ich vom Jagen, ich legt' mich gern zur Ruh.“

„Wo assest du dein Mittagsbrot, Lord Randal, mein Sohn?
Wo assest du dein Mittagsbrot, mein schön' junger Mann?“ —
„Ich ass bei meiner Treu-lieb; Mutter, mache mein Bett bald,
Denn müde bin ich vom Jagen, ich legt' mich gern zur Ruh.“

„Was assest du zum Mittagsbrot, Lord Randal, mein Sohn?
Was assest du zum Mittagsbrot, mein schön' junger Mann?“ —
„Ich ass Aal gekocht in Brüh; Mutter, mache mein Bett bald,
Denn müde bin ich vom Jagen, ich legt' mich gern zur Ruh.“

„Was ward aus deinen Bluthunden, Lord Randal, mein Sohn?
Was ward aus deinen Bluthunden, mein schön junger Mann?“ —
„O die schwollen und die starben; Mutter, mache mein Bett bald,
Denn müde bin ich vom Jagen, ich legt' mich gern zur Ruh.“

„O ich fürcht', du bist vergiftet, Lord Randal, mein Sohn!
O ich fürcht', du bist vergiftet, mein schön' junger Mann?“ —
„O ja, ich bin vergiftet; Mutter, mache mein Bett bald,
Denn krank bin ich am Herzen, und ich legt' mich gern zur Ruh.“

Das wendische Lied ist, wie gewöhnlich, weiter ausgeführt als das deutsche, welchem das Kochen im Ofentopfe und der schöne Schluss der beiden letzten Verse fehlt. Wir machen noch auf die Trefflichkeit der Sangweise aufmerksam.

LXXVIII.

eses und das folgende Lied sind verschiedene Recensionen eines und desselben Liedes. Das erste wird um Hoyerswerda, das zweite um Förstchen an der Dubrawka gesungen. Die Melodie des letzteren ist die eigenthümlich slawische, die andere nähert sich mehr den deutschen Singweisen, doch stimmt sie mit keiner derselben überein. Anders verhält es sich mit dem Texte. Dieser besteht nämlich unbestreitbar aus dem Anfange der bei Nr. L. angeführten verschiedenen deutschen Lieder von einem Ritter (Grafen) und einer Nonne, welche beide vor Liebe sterben (S. 32 ff.). *Es ist merkwürdig, wie der Stoff derselben im Wendischen in zwei nach Rhythmus und Melodie ganz verschiedene Lieder aus einander gefallen ist. Vgl. die Anm. zu Nr. L. und auch Nr. XLVIII. XLIX*, 25—44.

V. 7. srědźanski, *der mittelste, von seltener Form. Die gewöhnliche ist* srjeni.

LXXXII.

Auch im Deutschen. Wunderhorn I, 34. Erk I, Nr. 2. *Vgl.* Kretschmer I, 336. 417. 419. Die schwarzbraune Hexe:

Es blies ein Jäger wohl in sein Horn
Und alles, was er blies, das war verlorn.

Im Wendischen fehlt der Schluss:

Es wuchsen drei Lilien auf ihrem Grab,
Die wollte ein Reiter wohl brechen ab.

Ach Reiter, lass die drei Lilien stahn,
Es soll sie ein junger, frischer Jäger han.

Sonst ist, obwohl das wend. Lied als eine selbstständige Bearbeitung auftritt und viel Verschiedenes hat, Manches fast wörtlich übereinstimmend, z. B. v. 21. 29—36.

Da sprang ein schwarzbraunes Maidel heraus,
‚Ach schwarzbraunes Maidel entspring mir nicht,
‚Ich habe grosse Hunde, die holen dich.‘
„Die grossen Hunde die thun mir nichts,
„Sie wissen meine hohe weite Sprünge nicht.“

LXXXIII.

Anklänge von diesem in die Thierfabel einschlagenden Liede finden sich auch im kleinrussischen, polnischen und in andern slawischen Dialekten. (Wojcicki II, 280).

Ach! u kłuny Dwa kapłuny Żyto mołotili.	In der Scheune Sind zwei Hähne Ach! und dreschen Roggen.
Na ułycy Dwie kuricy Do młyna nosili.	Auf der Gasse Sind zwei Hühner, Tragen's in die Mühle.
Kozioł mele — kozioł mele, Baran rozczynaje, A malenkie koziolotko muku nahortaje.	Ziege mahlet, Ziege mahlet, Stär muss es einrühren Und das kleine Ziegenböcklein Mehl dazu noch schütten.
Mucha mesit — mucha mesit, Komar wodu nosi; Maleńkaja muszeńkaja na wesele prosi.	Fliege teigt ein, Fliege teigt ein, Wasser zuträgt Mücke Und der kleine Fliegenjunge ladet ein zur Hochzeit.

Solchen blühenden Unsinn und närrischen Volkswitz bringt auch ein polnisches Lied. (Pauli, Polsk. S. 175.)

Dziwne cepy z widłami młocili groch w gaju, I zjadł zając kobyłę siedzącą na jaju.	Sonderbare Flegel, Gabeln dresch'n im Haine Erbsen, Hase der frass eine Stute, welche sass auf Eiern.
Siedzie niedźwiedź za warsztatem buty łatający, Chodzie świnia po wygonie rzepę grzyzająca.	Bär sitzt hinter seiner Werkstatt flicket sich die Stiefeln, Schwein spatzieret auf dem Viehweg und isst fleissig Rüben.
Pojechała pani wróna do króla we wozie, Koza wilka prowadziła do tańca w powrozie.	Aufgefahren kommt Frau Krähe in der Kutsch zum König, Ziege führt den Wolf, den grimmen, an dem Seil zum Tanze.
Koza z wilkiem tańcowała, gęś na kobzie grała, A wróna się ustroiła, tańcować tam chciała.	Ziege tanzet mit dem Wolfe, Gans spielt auf der Kobza*), Krähe schickt sich an so eben und will dort auch tanzen.
Siekierka się rozigrała, morze przepłynęła, A biedna zaś magiereczka z piórkiem utonęła.	Beilchen das erzürnt sich heftig, schwimmt das Meer hinüber, Zog die arme Magiereczka raus es mit der Feder.**)
Okoci się siekiereczka pod płotem na chwaście: Urodziła sto cyganów, żydow jedynaście.	An dem Zaune auf dem Grase hat das Beil geworfen: Es gebar hundert Zigeuner, dazu noch eilf Juden.
Jeden został plebanem na lipowym moście, Przychodzi się wilk spowiadać: ‚zjadł sto kobył w poście.'	Einer blieb zurück als Pfarrer auf der Lindenbrücke, Wolf der beichtet: ‚Ass der Stuten hundert in der Fasten.'
„O mój miły wilku, na coż to tak wiele?" ‚Mój miły plebanie, jeszczebym zjadł cielę.'	„Ach, warum, mein Wolf mit Liebe, aber denn so viele?" ‚Ach, mein lieber, lieber Pfarrer, äss ein Kalb noch gerne.'

*) Ein guitarrenähnliches Instrument.

**) Viereckige Mütze mit einer Pfauenfeder.

V. 34. *Dieser Vers ist so zu ergänzen:* Z wołojanej piłku, *Mit einer bleiernen Säge.*

V. 40. woklepanc, *Garbe, eigentl. Vorschlaggarbe, d. h. eine solche, aus der man bereits den grössten Theil der Körner herausgedroschen hat.*

LXXXV.

V. 9. wićeżwo *und* wićeżstwo, *Lehngut.* Wićaz *heisst der Besitzer eines Lehngutes, deutsch Lehnmann oder Lehmann. Diese* wićaz *bildeten unter den früheren Verhältnissen zwischen dem Adel und den robotpflichtigen Bauern auf dem Lande einen freien Mittelstand. Sie standen unmittelbar unter der Gerichtsbarkeit der Regierung, hatten ihre besondern Lehnbriefe und vor den übrigen Dörflern bedeutende Privilegien. Niemals wird durch das Wort* wićaz, *wie bei den Illyriern, ein Held, oder, wie bei den Böhmen, ein Sieger*

gemeint, wohl aber scheint es, als wenn mit demselben zu der Zeit, als die Wenden noch frei und selbstständig waren, einer der vornehmeren Stände bezeichnet worden sei. Vgl. in Šafařik *und* Palacký „die ältesten Denkm. der böhm. Sprache“ *die Bemerkungen zu* v. 59. des Gerichts der Libuša S. 96.

LXXXVII.

S. die Anm. zu Nr. XLIII.

V. 16. meno bože, *im Namen Gottes. Hier ist die bei den Oberwenden ausser Gebrauch gekommene Praeposition* w *mit d. accus. hinzuzudenken; ebenso in den Formeln:* Bydźće bože mě, *bleibt in Gottes Namen,* dźi swoju stronu, *geh deines Weges u. s. w.*

LXXXVIII.

Das Ende v. 11. 12. *den Kriegsdienst betreffend, findet sich eben so in einem niederw. Fragment.*

XCII.

Fragment des Liedes CCXLV, etwas verändert. — v. 2. Kšindźel, *Schindel. Hier setzt der Wende, wie der Pole in dem Worte* kštałt, *ein überflüssiges* k, *der bequemern Aussprache wegen, vor die eigentliche Wortform.*

XCIII.

Mjesto, *die Stadt. Hierunter versteht der Oberwende stets Budissin, als den Hauptort der Wendei.*

XCIV.

Das Lied erhält erst das rechte Licht durch Vergleichung mit dem Deutschen. Ich hielt anfangs dafür, es sei die Klage eines Wenden über die Unterdrückung seines Volks; allein ich bin andern Sinns geworden, als ich las, was Meinert (S. 69.) *mittheilt.*

Die Eule und der Adler.

Es sass eine Eule gar allein
Wohl auf dem breiten Steine;
Da kam der Adler, der Vogel schön?
‚Was schaffst du hier alleine?‘

„Was ich thu schaffen hier allein?
„Ich bin eine arme Waise;
„Der Vater ist mir im Krieg derschloin,
„Die Mutter starb vor Leide.“

‚Ist dir der Vater im Krieg derschloin,
‚Starb dir die Mutter vor Leide;
‚Willst du mich halten für 'n Mann,
‚Ich halt dich für ein Weibe.‘

Die Eule streicht sich die Runzeln aus
Und schaut ihm in die Augen:
„Ei, Adler, wärst ein Vogel schön
„Dürft' man dir auch nur trauen!“

‚Und wenn du mir nicht trauen willst,
‚Was geb' ich dir zum Pfande?
‚Setz' dich auf meine Flügel breit
‚Und flieg' mit mir in's Lande.‘

Und wie sie kamen in das Land,
Wohl in das Adlergeniste,
Da hatt's wohl auch der Beine viel,
Denn Vögel waren zerrissen.

Ei schaut nur, schaut, ihr Mädel jung,
Und lasst euch nicht betrügen;
Sind gleich die Burschen noch so schön,
Sie können gar hanflich lügen.

XCVI.

Der traurige Zustand armer verwaiseter Menschen findet stets Anklang und Theilnahme in dem Herzen des Volks. Rührend sind die Klagen der aus diesem innigen Mitgefühl entsprossenen Lieder. Es sei uns vergönnt, nur Einiges aus einem kleinrussischen anzuführen. (Pauli, Rusk. II, 142.)

Smutny chodžu ne wesely, Bidny čełowik, Ščo nemaju ščastja čerez Weś moj wik:	Ach ich armer Mensch, so traurig Geh' ich hier umher, Hab' in meinem ganzen Leben Nun kein Glücke mehr:
Kuda pidu, powernu sja, Nemaju radosty, Tylko w očach zawše slezy A w sercu žałosty.	Wo ich geh', wohin mich wende, Nirgends hab' ich Freud', In den Augen immer Thränen Und im Herzen Leid.
Oj ty doljo neščasnaja, Tožeś ty mja zjiła, I najmenšaja ptašyna Tohob' ne sterpiła!	O du Schicksal, unglücksel'ges Wie verfolgst du mich! Auch das allerkleinste Vöglein Leidet nicht wie ich.
Prezry, prezry z nebes Bože, K tebi ja ufaju, Nedaj že meni wmeraty U čužom kraju!	Blicke, blicke Gott vom Himmel, Hoffend hingewandt. Zu dir, bitt ich, lass mich sterben Nicht im fremden Land.

XCVIII.

Vergleiche in Beziehung auf die guten Wünsche am Schlusse das Lied Nr. XLIII.

CI.

Das schöne deutsche Lied (Meinert S. 16., der Gerechtfertigte), *welches uns dieselbe erbauliche Geschichte von einer schönen Schlossfrau erzählt, nimmt eine andere Wendung. Während hier die Frau für das Leben des Knechts bittet und ihn auf eine schlaue Weise entfernt, merkt dort der zurückgekehrte Herr selbst, wie die Sachen stehn. Während hier (mit slawischer Leidenschaftlichkeit) der Herr sogleich das Schwert zieht und den treuen Knecht niederhauen oder von den Pferden zertreten lassen will, handelt derselbe dort mit deutscher Ruhe (und Gründlichkeit). Ob er gleich auch „wie Essig und Galle", so schickt er doch erst nach dem Hannsl, um ihn vorher anzuhören. Der Hannsl ist auch vorsichtig; er meint, jetzt seinem Herrn vor die Augen zu kommen, sei nicht wohlgethan und schreibt ihm ein Brieflein:*

Wos olles woer onn wos nie woer ies:

Das Brieflein lautet so:

Ay Herr! aire Frao hôt schwoezbraune Aoge;
Oll's wos se redt, thoer me ni glaove —
Wos olles woer onn wos ni woer ies.

Ay Herr! aire Frao hôt schnieweisse Fisse,
Se kon ihr de Rede goer gut beschlisse,
Wos olles woer onn wos ni woer ies.

Der Herr merkt den Braten, lässt die Sache ununtersucht, schenkt den Burschen sein bestes Pferd aus dem Stalle und schickt ihn damit in ein fremdes Land. Da, wenn er über eine schöne Aue reite, möge er sich immerhin ein Lied von seiner schönen Frau singen.

In dem dänischen Liede: „Gott lenkts" (Wolf, handschriftl. Sammlung) *wird die Treue einer Magd eben so belohnt; es beginnt:*

Klein Christel dient unter des Königs Leut,
Von Seide und Pelz trägt sie ein Kleid.
Klein Christel kann verbergen die Runen.

Zu ihr sagt der König:

Gott gebe, klein Christel, die Königin wär' todt!
Da solltest du werden mit mir verlobt.

Sie dagegen rühmt der Königin Vorzüge und Schönheit und weiset ihn ab. Die Königin hat es gehört und will klein Christel „verbrennen und braten", lässt sich aber bewegen, sie zu dem heidnischen König zu schicken, der möge mit ihr anfangen, was ihm beliebt. Sie giebt ihr Briefe mit, die sie in Leid bringen sollten,

Aber als sie kommen zum Strande frei,
Da schrieben sie alle Briefe auf's neu,
Dass er sollt sein klein Christel hold
Und sie freien, weil sie so tugendvoll.

Sie kommt nun zu dem Heidenkönig, bekehrt und heirathet ihn.

CII.

Vgl. Lied Nr. XLII, nebst Anm., auch Nr. CX.

CXI.

Denselben Stoff behandelt weitläufiger das deutsche Lied (Meinert, S. 23.), die blutige Hochzeit. *Hannsl reitet mit seiner schönen Braut zu seinen Ältern, wo die Hochzeit Statt finden soll; das Schwert fährt ihm aus der Scheide und verwundet das Annle. Er verbindet sie so, dass Niemand etwas merkt und bringt die Braut zu seiner Mutter, die sich über ihre Blässe wundert und fragt, ob sie von Weinen so weiss wäre oder mit einem Kinde ginge? Man setzt sich zu Tisch, die Braut aber isst und trinkt nicht und verlangt zu Bette, worüber alle verwundert sind.*

„Dos ies aim Land noch nie geschahn,
„Dos a Braut wiel schier schloffe gohn!"

In der Nacht stirbt sie und es kommen Bruder und Schwester, Vater und Mutter der Braut; diesen verheimlicht man auch den Tod eine Zeitlang unter ähnlichem Vorgeben wie in III, v. 19. 25. *Ännchen wird begraben, der Hannsl aber auf's Rad geflochten. Doch aus Ännchens Grabe wächst eine Lilie, auf der steht geschrieben, man solle ihn zu ihr in's Grab legen. Es geschieht.*

Druff fueren se schnieleilgewaiss,
Glaich Engeln, meitsomm ai's Paradeis.

Der Ursprung dieses deutschen Liedes reicht weit hinauf, da darin des Frohnleichnamsfestes (gest. 1267) als etwas Neuem gedacht wird. Vgl. Wunderhorn II, 289. 294. *Dort hat die Mutter des Sohnes Schwert vergiftet, was unnatürlich und schlecht erfunden ist, da sie nicht wissen konnte, ob es aus der Scheide fahren*

würde. Viel schöner ist hier das Unglück als Folge des Fluchs dargestellt. Wahrscheinlich ist unser wendisches Lied nur Bruchstück eines längeren. Vgl. Meinert (S. 246), der Mutter Fluch.

CXII.

V. 28. rućcy zawdaćje *heisst wörtl.: das Draufgeben der Hände, zur Bekräftigung irgend einer Sache und der Vers hätte viel eicht besser übersetzt werden können:*

Und das Draufgeben seiner weissen Hand.

CXIII.

Ein Herr aus Meissen und ein König von Polen miteinander würfelnd! — Mag man dies nun eigentlich oder bildlich nehmen, so dass von dem Loose der Schlachten, von einem Kriege, den sie miteinander geführt hier die Rede wäre, immer scheinen diese Umstände auf eine Zeit sich zu beziehen, welche über der geschichtlich bekannten hinausliegt. Jedenfalls gehört dieses Lied unter die ältesten in unserer Sammlung.

V. 1. *Statt* młody pan, *junger Herr, singen manche:* wulki pan, *grosser Herr.*

CXV.

Zu v. 23. *Die Ältern haben in der Regel wenig dagegen, wenn der Verlobte vor der Hochzeit die Tochter im Bette besucht. Auch das deutsche Volkslied deutet darauf hin, dass früher diese Sitte unter den Deutschen ziemlich allgemein gewesen und bestätigt so, was* Fischer *über die* Probenächte der deutschen Bauermädchen (Tübingen, Berlin u. Leipzig 1780. 8.) *gesagt hat.*

CXVI.

Im Deutschen (S. Kretschmer II, 42. Das Glück im Schlafe. Wunderhorn III, 48.) *ist das Mädchen eine Königstochter und der Geliebte ein junger Held, der sich zum Kutscher verdingt. Das Mädchen, welches ihn zurückweiset, kommt des Nachts schlafwandelnd (im Traume) zu dem Stalle und schliesst ihn selbst auf. Als es Tag wird und sie in den Armen des Liebsten erwacht, fängt sie an zu weinen und als der König ruft:*

„Steh auf, Hans, mein gedingter Knecht
Und schwinge dem Ross das Futter,“

erwiedert dieser keck:

Das Ross, dem ich das Futter schwing,
Das liegt in meinem Arme,
Noch gestern euer gedingter Knecht,
Bin heut euer Eidam worden.

CXVII.

V. 1. dźeń, *der Tag, verliert um Budissin in den cas. obliqu. sein jotirtes* n, *in der Haidegegend ist es aber, ausgen. der nomin. plur., geblieben.*

CXVIII.

Etwas Ähnliches kommt in dem deutschen Liede vor, welches von Docen (I. S. 269.) *und von* Kretschmer (I, 131.) *mitgetheilt worden ist:*

Ich stund an einem Morgen
Heimlich an einem Ort.

CXIX.

In dem russischen Liede (Čelakowský I, 142.) *ist es der Vater, welcher für die Tochter ein Gefängniss mauern lässt.*

Postrojit sudaŕ batjuška temnicu,	Baute ihr der Vater einen Kerker,
Bez dwerej to on postrojit, bez okošek.	Baut' ihn ohne Thüren, ohne Fenster.

Zwischen v. 8 u. 9. *unseres Liedes fügt man auch noch folgende Verse ein:*

Luby tón wele mi lubši je	Der Geliebte viel lieber mir ist
Dyžli wšitcy pšećeljo.	Als alle Freunde mir sind.
Pšećeljo pšińdu a woteńdu,	Freunde die kommen und gehen hinweg,
Luby stajnje wostańe.	Der Geliebte bleibt stets.

CXX.

Von den Niederwenden wird das Lied, mit vielen Veränderungen, auch gesungen. Wir haben es von dort vollständiger und zusammenhängender erhalten. Hier fehlt offenbar der Schluss.

V. 53. prajerničje, *Wäscherinnen. Dieses Wort ist im Wendischen nirgends mehr gebräuchlich und das Volk lässt es zwar in dem Liede unangetastet stehen, versteht aber seine Bedeutung nicht mehr. Jetzt sagt man in der gewöhnlichen Redeweise stets* płokarniča. *Dies, so wie der Ausdruck* prać *für* płókać, *waschen, und der Umstand, dass das Tragen der Borta, die jetzt von den Mädchen nur bei feierlichen Gelegenheiten aufgesetzt wird, als etwas Alltägliches erscheint, beweist, dass das Lied noch aus jenen alten Zeiten herstammt, wo die Borta allgemeine Mädchentracht war.*

CXXII.

Der letzte Tact der Melodie ist fehlerhaft abgedruckt worden, was der Kundige auch ohne diese Bemerkung gesehen haben wird. Der Schluss ist so:



Es giebt zu dem Liede auch noch eine andere Weise.

CXXVI.

V. 8. *Statt* ščipał *ist das passendere und gebräuchlichere:* rymzał *zu setzen.*

CXXIX.

Vgl. v. 29—36. *mit CXXXVIII.* v. 45 ff. *auch das deutsche Lied bei* Meinert (S. 131): Der Unverbesserliche.

Ich ging spät bei der Nacht,
Die Nacht die war so finster,
Kein Sternlein konnt man sehn.

Das Mädchen lässt ihn zu sich herein, steckt ihn aber aus Muthwillen zum Fenster hinaus; er fällt auf einen Stein und bricht sich eine Rippe, dazu das linke Bein.

CXXX.

Meinert 88, **der vorlaute Ritter:**

Es stunden drei Hallunken,
Im kühlen Wein betrunken.

Und einer war darunter
Der sich gut rühmen kunnte:

Sie gingen, sie stunden,
Sie riethen einen Rath —

Nächten hat mir zugesagt
Eine wunderschöne Magd —

Und wer da unter ihnen
Das schönste Mädel hat. .

Wenn ich sie könnt' betrügen,
Die wunderschöne Magd.

Sie steht hinter der Wand und hört es. Der Reiter kommt: V. 20.

Thust schlafen oder wachen,
Herzallerliebstes Kind?

Mag schlafen oder wachen,
Mit mir hast nichts zu schaffen.

Das Mädchen sagt ihm, dass sie alles gehört habe: er entschuldigt sich damit, dass er gestern trunken gewesen. Sie giebt vor, die Mutter schlafe noch nicht und der Vater sei zu Weine, werde wahrscheinlich betrunken nach Hause kommen. Er fragt, wohin er denn nun bei der Nacht, da alle Leute schlafen, hinreiten solle; überdies:

Es blitzet und es hagelt,
Es geht ein kühler Wind.

Da räth sie ihm, wie hier:

Reit' du auf jene Aue,
Dort steht eine Linde mit Laube,
Da bind du dir dein Pferd
An einen Lindenast.
Und breit' deinen Mantel unter
In's rautengrüne Gras.

Als er aber weiter fragt:

Wer wird mich denn zudecken,
Wer wird mich denn aufwecken?

verspottet sie ihn noch mehr und spricht:

Reit' du ein Stückchen weiter
Dort steht ein Nesselstrauch —

Und leg dich nackend drunter,
Der deckt und weckt dich auf.

Denselben Gegenstand behandelt das Lied: **Der vorlaute Ritter** in des Knaben Wunderhorn (I, 32.)

Es waren drei Gesellen,
Die thaten, was sie wöllen,
(*mündlich in der Lausitz*: die thäten sich was verzählen)
Sie hielten alle drei
Viel heimelichen Rath,
Wer wohl in dieser Nacht
Das beste Mädel hat.

Das weitere nicht viel anders als in dem vorigen Liede. Schluss:

,Reit du nach jener Strasse,
,Reit du nach jener Heide,
,Wo du gekommen bist,
,Da liegt ein breiter Stein,
,Den Kopf darauf nur leg,
,Trägst keine Federn weg.'

In der Lausitz singt man:

Geh du nur immer hin,
Wo du gewesen hast
Und binde deinen Gaul
An einen grünen Ast.

CXXXII.

So rührend ist dies Liedchen in seiner einfachen, ungeschminkten Wahrheit, dass ich Thränen in den Augen der Frauen sah, als ich es einst vortrug. Das böhmische von gleichem Inhalt (Erben I, 1.) *ist von noch grösserer poetischer Schönheit und vollendeter in der Form. Im Deutschen dasselbe gereimt wieder zu geben ist wegen der kurzen Verszeilen, ohne Verletzung der Treue, nicht möglich; es wurde daher eine Übersetzung ohne Reim vorgezogen.*

Osiřelo dítě
O půl druhém létě.

Když je rozum bralo,
Na matku se ptalo:

‚Ach táto, tatíčku,
‚Kam ste dal mamičku?‘

„Twá matka twrdě spí,
„Žádný ji nezbudí.“

„Na hřbitowě leží
„Nedaleko dweří.“

Jak dítě slyšelo,
Na hřbitow běželo.

Špendlíčkem kopalo,
Jehličkou hrabalo.

Když se dohrabalo,
Smutně zaplakalo.

‚Ach mámo, mamičko!
‚Promluwte slowíčko.‘

„Ach díte nemohu!
„Mam na sobě hlínu.“

„A na srdci kámen —
„Hoří jako plamen.“

„Jdi dítě, jdi domu,
„Máš tam jinou mámu.“

Ta není tak milá,
Jako wy ste byla.

Když má chleba dáti,
Třikrát jej obrátí.

Kindlein ist verwaiset
In dem zweiten Jahre.

Als es ward verständig,
Fragt' es nach der Mutter:

‚Vater, lieber Vater,
‚Wo hast du die Mutter?‘

„Fest schläft deine Mutter,
„Niemand kann sie wecken.“

„Auf dem Gottesacker
„Liegt sie nah der Thüre.“

Wie das Kind es höret,
Läuft es auf den Kirchhof.

Hackte mit dem Häckchen,
Grub mit seiner Gabel.

Als es lang gegraben,
Bricht es aus in Weinen.

‚Mutter, liebe Mutter,
‚Sage doch ein Wörtchen.‘

„Ach, mein Kind, ich kann nicht,
„Habe auf mir Erde.“

„Auf dem Herzen einen
„Stein, der brennt wie Feuer.“

„Geh, Kind, geh nach Hause,
„Hast dort eine Mutter.“

Die ist nicht so milde,
Wie du bist gewesen.

Soll sie Brot mir geben,
Wendet um sie's dreimal.

Když wy ste dáwala,
Wy ste mazáwala.

Wenn du's aber gabest,
Hast du mir's geschmieret.

Když hlawičku češe,
Krew potůčkem teče.

Kämmet sie mein Köpflein,
Fliesst das Blut in Strömen.

Když wy ste česala,
Wy ste objímala etc.

Wenn du mich gekämmet
Hast du mich gestreichet.

Die Mutter sagt nochmals, das Kind solle nach Hause gehn und Gott alles überlassen; sie würde wohl zu ihm kommen und es mit sich nehmen. Darauf geht das Kind traurig heim, legt sich hin und sagt zu dem Vater, er solle nur Alles zum Begräbnisse besorgen, — und siehe!

Einen Tag lang stöhnt es,
An dem andern starb es,
Ward begraben am dritten.

In dem polnischen Liede (Pauli, Polsk. S. 75.) *wird Gerechtigkeit an der bösen Stiefmutter geübt.*

Biédna sierotka po świecie chodziła,
Swojej matuleńki łandziła;

Das Waiselein ging hier umher, das arme,
Die Mutter suchen, voll von Harme.

I podkał ci ją Jezus Chrystus:
‚Biédna dziecino, gdzież-że ty idziesz?‘

Und ihm begegnet Jesus Christus:
‚Wohin denn, armes Kindlein, willst du gehen?‘

‚Niechodź-że niechodź, bo daleko zajdziesz,
‚Swojej matuleńki nigdzie tam nieznajdziesz.‘

‚Geh nicht, geh nicht, zu weit ja wirst du gehen,
‚Und deine Mutter wirst du nirgends finden.‘

‚Idź-że ty dziecino na zielony cmętarz,
‚Tam twoja matusia z grobu się odezwie.‘

‚Geh, Kindchen, auf den grünen Gottesacker,
‚Dort wird die Mutter aus dem Grabe sprechen.‘

Oj ktož tam puka, stuka tak po mojem grobie,
Oj ja matulu, oj ja matulu, dzieciąteczko twoje.

O weh! wer schlägt und klopft denn so auf meinem Grabe?
O weh! ich Mütterlein, ich Mütterlein, dein Kindlein.

Weź že mnie do siebie,
Bo mi zle bez ciebie.

Nimm mich, nimm mich zu dir,
Schlimm ohne dich geht's mir.

Idź že ty dziecino do cudzéj macierzy,
Niech ona ci koszulkę wypierze!

Geh doch, geh doch, mein Kindlein, zu der fremden Mutter,
Sie möge dir dein schmutzig Hemdlein reine waschen.

Oj jak že mi pierze,
Leci z niéj pazdzierze.

Wäscht sie mir's Hemdlein,
Fliegen draus die Scheblein.

Oj jak že mi ją daje,
Ciężko mnie łaje.

Weh! thut sie mir's gehen,
Schimpft sie mich daneben.

Oj jak že mnie czesze,
Mam na głowie plisze.

Weh! kämmt sie mich wuthig,
Wird der Kopf mir blutig.

Oj jak že mnie zapłata,
Izbę mną zamiata.

Weh! flecht sie mich, kehret
Sie mit mir die Stube.

Zesłał pan bóg dwóch aniołów z nieba,
Wzięli dzieciąteczko do nieba.

Zwei Engel sandte Gott, der Herr, vom Himmel,
Die nahmen mit das Kindlein in den Himmel.

Zesłał pan bóg dwóch czartów z piekła,
Wzięli macochę do piekła.

Zwei Teufel Gott der Herr sandt' aus der Hölle,
Die nahmen die Stiefmutter mit zur Hölle.

Oj daj že mi się, bože, na tamten świat wrócić,
Już się nigdy niedam sierocie po swiecie włóczyć.

O lass mich, Gott, doch auf die Welt zurücke kehren,
Nie will ich wieder eine Waise hier beschweren.

Ein ähnliches Lied von Z. Pauli (II, 145.) *aus der Ukraine mitgetheilt; auch die Letten singen ein sehr hübsches kleines Lied, das zwar keine besondere Verwandtschaft zu dem mitgetheilten hat, aber doch werth ist, hier zu stehen.*

Des Waisen Klage.

Ich armes Mägdlein,
Verlassne Waise,
Gewohnt zu darben
In bitter'm Elend,
O, wenn ich hätte
Doch eine Mutter,
Eine Fürsprecherin!

Schon lang schläft sie
Auf hohem Hügel,
Auf ihrem Grabe
Dort glänzet zitternd
Der Thau der Rauten,
So hell, wie Silber.

Unter den niederwendischen werden wir ein dem polnischen am nächsten stehendes mittheilen. — Was die deutschen Volksgesänge anbetrifft, so behandelt Waisleins Klage *in* Meinert's Liedern des Kuhländchens (S. 89.) *denselben Stoff und stimmt in manchem fast wörtlich mit dem wendischen und polnischen überein. Es scheint jedoch nur Bruchstück eines vollständigern Liedes zu sein; wenigstens fehlt Anfang und Ende unserer vollkommen abgerundeten Dichtung. Anfang:*

Und Gott erbarm' dich, Herrgott mein
Über mich armes Waiselein!

Wo ist meine liebe Mutter?
„Geh du ein Stückel 'nunter." —

„Geh du dem schmalen Stege nach
„Bis auf den lieben Kirchhof."

Die schlechte Behandlung, welche die Waise von der Stiefmutter erdulden muss, ist weitläufiger beschrieben:

Wenn mir mein' Mutter Brot soll gan,
So schütt't sie mir immer Asche drauf.

— — — — — — — —

Wenn sie mir soll a weiss Hemde gan,
So schmeisst sie mir's vor die Füsse hin.

— — — — — — — —

Wenn mich mein' Mutter kämmen soll,
So kämmt sie mich, dass Blut nachläuft.

Und Gott erbarm' dich, Herrgott mein
Über mich armes Waiselein.

CXXXIV.

Vgl. die Lieder XLIII, XLVIII, LXXXVII. und die Anmerkungen dazu.

CXXXVI.

Dieses Lied ist eine Bearbeitung des deutschen, wovon es verschiedene Recensionen giebt. Am vollständigsten und dem wendischen am ähnlichsten steht es im Wunderhorn (I, 50.)

Es spielt ein Reiter mit seiner Magd
Bis an den lichten Morgen,
Bis dass das Mädchen schwanger war,
Da fing es an zu weinen.

Bei Kretschmer (I, 89 ff.), *wo es nach einer offenbar sehr alten Melodie geht und mit den Worten anfängt:*

Es spielt' ein Graf mit seiner Maid,
Sie spielten alle beide,
Sie spielten die liebe lange Nacht
Bis an den hellen Morgen.

fehlen die Schlussverse 101—108, *und es endigt dort mit den Worten:*

Man legt den Graven zu ihr im Sarg,
Verscharrt sie wohl unter der Linde,
Da wuchsen nach drei Viertel Jahren
Aus ihrem Grabe drei Nelken.

Auch dieser Umstand wird in dem Liede, was Meinert (S. 219 f.) *in seine Sammlung aufgenommen, nicht erwähnt, und es hat dort folgenden Ausgang:*

„Houst du fir mich dan Tuod gelitten,
Laid' ich fir dich de Schmarze;"
Ar zôch sai schoefes Schwat avir
Ohn stis sich's ai dos Harze.

CXXXVIII.

In dem deutschen Liede geht es dem armen Liebhaber noch schlimmer (Kretschmer II, 370.)

Sie führt mich oben in's Haus,
Ich meint' bei ihr zu schlafen,
Zum Fenster musst' ich hinaus.
Ich fiel auf einen Stein,
Zerbrach 'ne Ripp' im Leibe,
Dazu das rechte Bein.

Vgl. CXXIX, 29.

CXLIII.

Die sechs ersten Strophen dieses Liedes sind wörtlich gleichlautend mit dem Anfange des Liedes Nr. CCL, welches von dort an aber eine ganz andre Wendung nimmt.

CXLIV.

Dieses Lied findet sich bis auf v. 31—36 *fast wörtlich in* Kretschmer's Sammlung deutscher Volkslieder (I, 190): *auch die Melodie ist beinahe dieselbe, so dass es sich als eine Bearbeitung nach dem Deutschen leicht erkennen lässt. Offenbar ist aber das deutsche Lied nicht vollständig: die mangelnden Schlussverse hat ein anderes Lied (bei* Kretschmer I, 20 ff.), *welches denselben Gegenstand behandelt:*

So geht's, wenn ein Mädel zwei Knaben lieb hat,
Thut wunderselten gut.
Das haben wir beid' erfahren,
Was falsche Liebe thut.

In der Erk'schen Sammlung (I, 27.) *ist das Lied am vollständigsten und besten mit diesem Schlusse mitgetheilt, der dort so lautet:*

Und wenn zwei Knaben ein Mädchen lieb haben,
Das thut ja selten kein Gut!
Wir beide, wir haben's erfahren,
Ja, ja, erfahren,
Was böse Liebe thut.

Bei Meinert (S. 146.) *steht dies Lied auch, doch etwas verändert und mit einem noch vollständigern Anfange:*

Ein Knab' in fremde Lande ging,
Gedacht' gleich wieder heim:
,Ach wär' ich doch daheim geblieben,
,Von Herzen thut mir's leid!'

Vgl. Herder I, 38. Wunderhorn (I, 282.): ,,Der eifersüchtige Knabe,"

Es stehn drei Stern' am Himmel,
Die geben der Lieb' ihren Schein:
,,Gott grüss' euch, schönes Jungfräulein,
,,Wo bind' ich mein Rösselein hin?"

wörtlich mit demselben Ausgange wie das Lied bei Kretschmer (I, 20).

CXLVI.

Der Refrain fidlom *ist vielleicht verdorbenes Deutsch und bedeutet in der ersten Zeile:* fiedle, fiedle! *und in der vierten*: Heda, lass dein fiedeln sein.

V. 41. Krošik, *Dreier, eigentlich Gröschel.*

CXLVII.

Vgl. die andern Vergiftungsgeschichten in unserer Sammlung, des Söhnleins, der Schulzin, des ungarischen jungen Herrn.

CXLIX.

V. 37. *In der Übersetzung ist der Druckfehler bläst in* l a c h t *zu verbessern.*

CL.

Solche Räthselfragen, wie hier, kommen auch in andern slawischen Volksliedern vor, z. B. in polnischen (Wójcicki I. 203):

A cóż kwietnie bez kwiateczka?	O, was blühet ohne Blüte?
Oj! paproć kwietnie bez kwiateczka.	Farrenkraut blühet ohne Blüte.

Im Kleinrussischen (Wójcicki I, 206).

Oj! ščo čwite da bez wsiakoho čwiata?	O, was blüht ohn' alle Blüte?
Paporot čwite da bez wsiakoho čwiata.	Farrenkraut blüht ohn' alle Blüte.

Das deutsche Volkslied beschäftigt sich damit sehr fleissig. S. Kretschmer II, 572. Die Räthsel. Vom Mittelrhein.

,Ei Jungfer, ich will ihr etwas aufzurathen geben,
,Und wenn sie das errathet, so heirath' ich sie.
,Wo ist 'ne Jungfrau ohne Zopf?
,Wo ist ein Kirchthurm ohne Knopf?
,Wo ist 'ne Strasse ohne Staub?
,Wo ist ein grüner Baum ohne Laub?'

„Die Jungfer in der Wiege hat kein'n Zopf,
„Der babylonsche Kirchthurm hat keinen Knopf,
„Die Strasse auf der Donau ist ohne Staub,
„Der grüne Tannenbaum der hat kein Laub."
‚Nun, Jungfer, heirath' ich sie!'

So werden noch viele Fragen aufgegeben, bis es zum Schlusse heisst:

‚Ei, Jungfer, ich kann ihr nichts aufzurathen geben,
‚Und ist es ihr, wie mir, so heirathen wir.
‚Ich bin ja keine Schnalle, mein Herz thut manchen Schlag,
‚Und eine schöne Nacht hat noch der Hochzeittag.'

Ein anderes ebendaselbst S. 574 ff. *mitgetheiltes Lied aus Schwaben, mit einer hübschen lustigen Sangweise, hat noch viel mehr Fragen als das vorerwähnte und fängt sich an:*

Es ritt einmal ein Ritter
Die Welt bergauf, bergein,
Da fand er auf der Strasse
Ein hübsches Mägdelein:
Der Ritter grüsst das schöne Kind,
Steigt ab, setzt sich zu ihr geschwind.

Nachdem sie die Fragen alle errathen, setzt er sie hinter seinen Rücken auf das Pferd und

Hopp, hopp, hopp, hopp, ging's mit ihr davon.

Am reichhaltigsten jedoch ist das Räthsellied von Tragemund, „dem waren LXXII Kunigreich kunt" (*S.* Grimm, altdeutsche Wälder II, 8—30.). *Da wird gefragt nach einem Baum ohne Blut, einem Vogel ohne Zunge, ohne Magen, was weisser sei als der Schnee, schneller als das Reh, höher als der Berg, finstrer als die Nacht, warum der Rhein so tief, die Frauen so lieb, die Matten so grün und die Ritter so kühn seien u. s. w.*

Es möge hier noch das von Herder *übersetzte englische Lied ähnlichen Inhalts zur Vergleichung mitgetheilt werden.*

Die drei Fragen.

Ein Strassenlied.

Es war ein Ritter, er reist' durch's Land,
Er sucht' ein Weib sich aus zur Hand.

Er kam wohl vor ein'r Wittwe Thür,
Drei schöne Töchter trat'n herfür.

Der Ritter, er sah, er sah sie lang;
Zu wählen war ihm das Herz so bang.

Wer antwort't mir die Fragen drei,
Zu wissen, welch' die Meine sei?

‚Leg vor, leg vor uns die Fragen drei,
‚Zu wissen, welch' die Deine sei?'

„O, was ist länger, als der Weg daher?
„Oder was ist tiefer, als das tiefe Meer?"

„Oder was ist lauter, als das laute Horn?
„Oder was ist schärfer, als der scharfe Dorn?"

„Oder was ist grüner, als grünes Gras?
„Oder was ist schlimmer, als ein Weibsbild was?"

Die Erste, die Zweite sie sannen nach,
Die Dritte, die Jüngste, die schönste sprach:

‚O Lieb' ist länger, als der Weg daher,
‚Und Höll' ist tiefer, als das tiefe Meer.'

‚Und Donner ist lauter, als das laute Horn,
‚Und Hunger ist schärfer, als der scharfe Dorn.'

‚Und Gift ist grüner, als das grüne Gras,
‚Und der Teufel ist ärger, als ein Weibsbild was."

Kaum hatt' sie die Fragen beantwort't so,
Der Ritter, er eilt und wählt sie froh.

Die Erste, die Zweite, sie sinnen nach,
Indess ihnen jetzt ein Freier gebrach.

Drum liebe Mädchen, seid auf der Hut,
Frägt euch ein Freier, antwortet gut.

CLI.

Ein ähnlich ausgeführtes Lied steht in: W. z Oleska p. 417. *Das slowakische* (Čelakowský II, 68. Wenzig 86.) *wollen wir hier ganz mittheilen.*

Sedem rokow minulo
Ak pán w poli stojí —
Neufaj se má mila,
Nebudeme swoji.

Steht der Herr im Kriege schon
Sieben lange Jahre,
Liebchen, niemals treten wir
Je zum Traualtare.

Keby jsi ty krajčir bol
Z swěta širokého,
Musel bys mi šaty šit'
Z kwětu makowýho.

Wärest du ein Schneider doch
Auf der weiten Erde,
Nähetest du Kleider mir
Aus des Mohnes Blüte.

Kebych ti já šaty šil
Z kwětu makowyho,
Musela bys hodbaw prjast'
Z daždu májowyho.

Ja ich nähe Kleider dir
Aus des Mohnes Blüte,
Doch du spinnest Seide mir
Aus dem Maienregen.

Kebych já hodbaw prjadla
Z daždu májowyho,
Musel bys mi čižmy šit'
Z rohu jeleního.

Ja ich spinne Seide dir
Aus dem Maienregen,
Doch du nähest Schuhe mir
Aus dem Hirschgeweihe.

Kebych ti já čižmy šil
Z rohu jeleního,
Musela bys niti prjast'
Z klasu owsenýho.

Ja ich nähe Schuhe mir
Aus dem Hirschgeweihe,
Doch du spinnst mir Zwirn dafür
Aus der Haferähre.

Kebych já niti prjadla
Z klasu owsenýho,
Musel bys mi postel stlál
Na postred Dunaji.

Ja ich spinn dir Zwirn dafür
Aus der Haferähre,
Doch du machst ein Lager mir
Mitten auf der Donau.

Kebych ti já postel stlál
Na prostred Dunaji,
Musela bys na ni chodit'
Suchýma nohami.

Ja ich mach ein Lager dir
Mitten auf der Donau,
Doch du gehest dann auf ihr
Ohne nasse Füsse.

Kebych na ni chodila
Suchýma nohami,
Musel bys me kolýsat'
Zlatými rukami.

Ja ich gehe dann auf ihr
Ohne nasse Füsse,
Doch du wiegest ohne Scherz
Mich auf goldnen Armen.

Kebych tě já kolýsal
Zlatými rukami,
Musela bys prsahat'
Mně stojíc pred pány.

Ja ich wiege ohne Scherz
Dich auf goldnen Armen,
Doch du schwörst mir vor dem Herrn
Treue ohn' Erbarmen.

Derselbe in unmöglichen Anforderungen sich überbietende Wettstreit in dem deutschen Liede (Kretschmer II, 620 ff. Der Überbotene. Aus Hessen; *vgl.* Wunderhorn II, 410).

Lieber Schatz, wohl nimmerdar
Will ich von dir scheiden;
Kannst du mir aus deinem Haar
Spinnen klare Seiden.

Da sollen ferner aus Lindenlaub Hemden geschnitten, Krebsscheeren zum Schneiden gebraucht werden, mit einem Reise Brücken geschlagen, am hellen Mittag das Siebengestirn gewiesen, auf dem Münsterthurm zu Pferde geritten, von Eise Sporen gemacht, von Wasser und Wein Peitschen gedreht werden u. dgl. m. Zuletzt kommt noch als Schluss, was hier den Anfang macht, mit einer Kraftpointe:

Soll ich meine Mutter geben
Als Jungfrau dir zum Weibe,
Lieber will ich dir ein Kindlein geben
Und keine Jungfrau bleiben.

Ein anderes Lied (Kretschmer I, 251.) *beginnt:*

Ich weiss ein fein braun's Mägdelein,
Wollt' Gott, sie wäre meine!
Sie müsste mir von Haberstroh
Wohl spinnen braune Seide.

Und soll ich dir von Haberstroh
Wohl spinnen braune Seiden,
So musst du mir von Eichenlaub
Zwei Purpurkleider schneiden u. s. w.

Meinert *theilt ebenfalls einen solchen Wettgesang mit* (S. 80.):

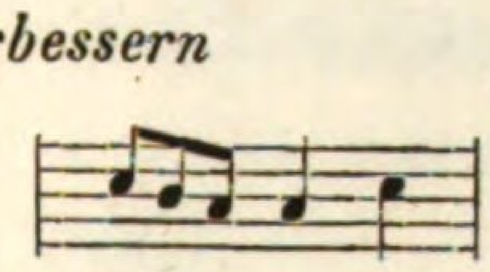
Es wollt' einmal ein junger Knab'
Mit einer Jungfrau streiten,
Sie sollte ihm den Apfel roth
Über die Wienstadt reichen.

Soll ich dir den Apfel roth,
Über die Wienstadt reichen,
Musst du mir den grünen Wald
Mit der Sichel schneiden.

Es sollen nun die Sterne gezählt, eine Himmelsleiter gemacht, ein Kind ohne Schmerz geboren, eine Wiege ohne Werkzeug verfertigt, von krummen Rohr gerade Spillen geschnitten werden u. s. w.

CLII.

Die Melodie ist im 6ten Tacte zu verbessern



V. 13. K wjestosći, *zur Gewissheit, d. h. er soll solche Gegenstände einkaufen, aus denen man gleich zu erkennen vermöge, dass er das Mädchen heirathen wolle.*

Der Gedanke v. 15—20 *kehrt CLXVII*, 21 *ff. wieder.*

CLVI.

Kleinrussische Parallele (*s.* W. z Oleska. S. 160.)

Sama ty sja diwčynoňko w nesławu wodyła,
Ščoś pizneňko ne raneňko z korčmy wychodyła.

Selbst, mein Mädchen, hast du dich gebracht wohl in Unehre,
Dass du spät und früher nicht gegangen aus der Schenke.

CLXI.

V. 5. Jena šiła rubiška. *So auch in dem litthauischen Volksliede* (*b.* Wolf).

In dem grünen Hofe
Sind drei sittige Mädchen:
Eine setzte den Webstuhl auf,
Die andre spann feine Fädchen,
Die dritte stickte Seide.
Die in Seide sticket,
Soll meine Geliebte sein.

CLXIV.

Die Melodie hat Ähnlichkeit mit dem deutschen Volksliede:

Weisst du nicht, mein lieber Christ,
Dass 's im A.... finster ist.

CLXVII.

Mit v. 21—32; *vgl. CLII*, 15—20.

CLXXII.

V. 13. *ganz anders in deutschen Volksliedern* (Wunderhorn II, 7. Erlach I, 72. Würde der Schreiber.)

Den Schreiber man wohl nennet
Ein' edlen theuren Schatz,
Wiewol man's ihm nicht gönnet
Dennoch hält er den Platz.

Vor'm Schreiber muss sich biegen
Oft mancher stolze Held
Und in den Winkel schmiegen,
Ob's ihm gleich nicht gefällt.

Doch stimmt auch ein deutsches Handwerkslied ganz mit dem wend. in der Verachtung der Schreiber überein (Fliegend. Blatt in d. Oberlausitz).

Die Mutter zu der Tochter sprach fein
Es kann und mag nicht anders sein,
Ein'n Schreiber musst du haben.
Bei dem hast gut und faule Ruh
Und hast lang schlafen auch dazu, dazu,
Den will ich dir da geben.

Die Tochter sich nicht lang bedacht,
Wie bald sie zu der Mutter sprach:
Kein'n Schreiber mag ich nicht haben,
Schreiber sollen mich mit Frieden lan,
Ich will und muss einen Beckenjungen han, han,
Sie sind meines Standes gleichen.

CLXXXIII.

V. 21 ff. *Noch ungeschickter macht's der serbische Bursche* (Talvj II, 11).

Als er sass nun auf dem Zaune,
Brach er eine Latte;

Als er eintrat in's Gehöfte,
Hob er die Thür aus;

Als er war im Hause endlich
Stiess er den Zober um;

Zober rollt, zerschmettert Töpfe,
Richtet viel Schaden an;

Nachzusehn steht auf die Alte,
Stolpert und bricht den Fuss;

Will der Greis die Alte suchen,
Zündet den Bart an;

Knab beginnt den Bart zu löschen,
Führt fort das Mädchen.

CLXXXV.

Viel Ähnlichkeit mit diesem Liede hat das deutsche aus Köln von Kretschmer (II, 335.) *mitgetheilte:*

,Wie kumm ich dann de Pohz eren?'
,Sag du, mi Levchen sag?'
„Nemm de Reng un schött die Klenk,
„Dann mehnt mi Moon, es däht der Weng;
„Kumm du, mi Levchen, kumm!"

In einem andern Frageliede (Kretschmer II, 319.) *kommt eine Parallelstelle zu* v. 17 ff. *vor:*

,Wo leg' ich hin dein Hemdelein?
,Du säuberliches Mägdelein?' —
„Weisst du es nicht, so lass es nur sein —
„Schweig, lass dein Fragen!"

Fast ganz wie das Lied im Kuhländchen (Meinert S. 110):

Wie komm ich zu der Thür hinein,
Mein' Allerherzliebste mein?

Wo thu ich hin meine Stiefel und Sporn,
Mein' Allerherzliebste mein?

Zieh aus die Stiefl, steck an die Schlappen,
So hört die Mutter die Thür nicht klappen,
Komm, komm, mein Allerherzliebster mein!

In mein'm Schlafkämmerlein ist ein Noil (Nagel),
Dort häng dir hin die Stiefel und Sporn,
Komm, komm, mein Allerherzliebster mein!

Der schöne Schluss fehlt im Wendischen:

Wo thu ich hin mein Händlein weiss,
Mein Allerherzliebste mein?
Deine Händ' und meine Händ'
Wolln wir eng zusammen wend',
Komm, komm, mein Allerherzliebster mein!

CXC.

Bei Kretschmer I, 490. *findet sich dasselbe Lied, mit fast gleicher Melodie, aber vollständiger, im Deutschen bei* Büsching S. 274.

Schöne Augen, schöne Strahlen,
Schöner rother Wangen Prahlen,
Schöne rothe Lippen,
Schöne Marmorklippen,
Liebt mein Gesicht.

Wer kann denken, wie es schmerzet,
Wenn ein Andrer mit ihr scherzet?
Mit den Augen zielen,
Mit den Lippen spielen
Ist mein Verdruss.

Fahre hin du falsche Seele!
Ich will mich um dich nicht quälen,
Willst du mich nicht lieben,
Sondern nur betrüben,
Bleib wer du bist.

CCXXII.

Das Lied wird abwechselnd, wendisch und deutsch, so gesungen, wie die Verszeilen numerirt sind. Das wendische ist wahrscheinlich eine Übersetzung aus dem Deutschen. Vgl. Büsching Samml. d. V. S. 25. Erk, Neue Samml. I, 46. — V. 15 *heisst dort besser: Und die Sternlein sich erbleichen.*

CCXXV.

Durch Güte des Herrn T. Warnač *aus Wittichenau wurde uns dieses Lied, das er als ziemlich altes Manuscript acquirirte, auch in polnischer Sprache mitgetheilt. Ob es Original oder Übersetzung sei, können wir nicht entscheiden, doch dürfte die ganze Sprechweise fast das Letztere annehmen lassen. Es heisst:*

Słuchaj! jakie wniet są cieżkie lata,
Które tłoczą ludzi tego świata!
Niejest gorszo żadnemu mężowi,
Jak na kraju chudemu chłopowi.

Chudoba jest wielka podle ludzi,
Która z głodom często mnogich truży,
Miali jedno soli dość a chleba,
Sedera a maslanki a ziela.

Mleku jagły te są nazbyt rzadko,
Bulwy, mąka każdy dzień są wnietko,
Jaja, mięso, nudliczki a kluski
K jedzi ledwej swięty dzień są wielki.

Czeladź mruczy, gdy jest więcej dziełać,
Kdo się nie musiałby przy tem gniewać;
Ten żold musę ja ji cały dodać,
Choć musiałbym we dnie, w noce orać.

Gdy mam syna, co ma pięknu długość,
A wszych swojich członeków ma zdrowość,
Bierzą z mocu jego do rekrutow,
Choć chowałem jego do wszych kątow.

Przy panstwie niebędzie sobie myslił,
Że ten szafarz będzie nieco spuszcił,
Podatki, Czynse musi złożyć,
Choć musiałby z niebia na doł pożczyć.

Nieda ci on wszystko, co się żąda,
Z chudem chłopem nazbyt zle wygląda,
Exekucyon, ciemnica, puki,
Take okoł uszow szumią muchy.

My tak chcemy nasz krzyż dalej nosyć,
My z ufaniem chcemy boga prosyć,
Że nam dał by on po naszym krzyżu
Wszego dość w niebieskim paradyżu.

Ähnliches im Deutschen. Kretschmer II, 543. Bauern Elend. *Aus der Schweiz:*

Isch das nit es elengs Leben
Um en arme Burestand,
Oeb mer sölt de Name träge,
Lieber ging mer uus dem Land.
'S haisst nur: Buur schaff, Buur bring die Straf!
Buur zahl baar us, süss kumscht üm's Huus!
Buur schaff Zins! lueg wo du'st nimmst.

Unter den Liedern, die im Kuhländchen gesungen werden, findet sich, nach Kretschmer (I, 254., *Meinert hat es nicht) auch eine solche Bauernklage.*

Ka Bauer waer ich nie bleibe
'S komm schon wie es will,
'S Geld zusammen muss treibe,
'S ist gar a trauriges Spiel.

Alles vom Bauer thut habe,
Niemand dem Bauer nix gabe,
Obschon der Bauer und Bue
Muss binden mit Bändern die Schuh.

Mai Scheuer die hat zu sechs Spraitzen,
'S fehl och noch ane dazu,
Und wenn ich sie sehe von weiten,
So denk' ich, sie fällt schon zusamm.

So geht die klägliche Schilderung fort, wie sein Wagen kein gutes Rad mehr habe, er wegen sechs Gröschel Steuer in's Stockhaus geführt worden, alle Fenster mit Papier verklebt seien u. s. w. Wenn's aber nicht bald besser wird,

So nahm ich mein Gretl bei der Hand
Und rase ais Salzburgerland.

CCXLI.

Der deutsche Kehraus ist bekannt (Kretschmer II, 624); *im böhmischen Dialekt heisst er so:*

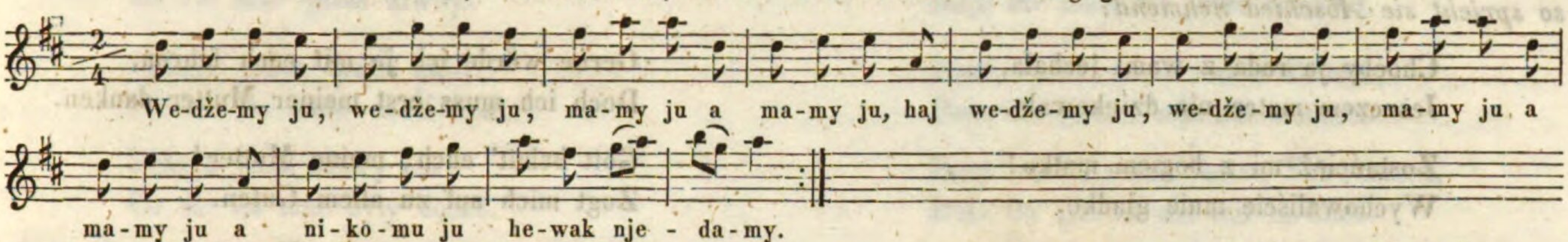
Spielts mia af an Walza,
An Walza zu guta guta Letzt,
Spielts mia af an Walza
An Walza zu Letzt.

Schau nua ma Moidl oa,
Wie sie schöi walzen koa,
Spielts mia af etc.

CCLX.

Die oberlaus. Provinzialblätter (I, S. 372.) *theilen dieses Liedchen etwas verändert mit.*

Psches-Polo, oder Marsch, wenn die Braut zur Trauung geführt wird.



CCLXI.

Während dieses Liedes, welches die ganze Hochzeitbegleitung singt, wird von den jungen Burschen im Dorfe und unterwegs mit Pistolen tapfer geschossen und dazu juchheit.

CCLXIII.

Die Übersetzung von v. 3. 4. 8. 12. *ist zu ändern:*

Bin noch, Lieber, nicht die Deine,
Bin noch Mutters Töchterlein.

CCLXIV.

V. 17. Wodžički, *Wassertröpflein. Die Sagen von der wunderbaren Welt, welche in einem Tropfen enthalten ist, sind allen Slawen gemein. So erzählt man sich in Russland, dass ein Mädchen in ihrem eignen Thränentropfen ihr ganzes zukünftiges Glück gesehen habe. Ein unbezauberter Thautropfen soll die ganze Lebensgeschichte des Menschen enthüllen, wenn man ernstlich hineinschaut. Die Slowaken haben auch eine merkwürdige Sage über die wandernden Tropfen. Mündlich vom Herrn Prof. Sreznewski aus Charkow.*

CCLXV.

Der Abschied der Braut wird überall durch feierliche Gebräuche wichtig gemacht und besungen. Das slawische Volkslied beschäftigt sich damit aller Orten in derselben Art, wie dieses wendische. Um Krakau hört man (Pieśni ludu Krakowskiego S. 28.)

Zawołajciez mi pana ojca mego,
Bo mu będę dziękować.

Rufet meinen Herren Vater mir herein,
Denn Dank sagen will ich ihm.

In Galizien (W. z Oleska I. S. 22) *wird die Braut mit diesen Worten angesungen:*

Hrajte muzuki rysko,
Sklony sie Maryseu matinci nysko;
Ne rik tebe matinka hodowała,
Nim sie twoho pokłoneńku dočekała.

Spiele Musik tüchtiglich
Beuge tief, Maria, vor der Mutter dich!
Hat die Mutter dich erzogen nicht ein Jahr,
Eh sie die Verbeugung dein erwartend war?

In Polen (Wójcicki II, 16.) *sagt die Braut zur Mutter:*

A Bógże wam zapłać, moja pani matko, za piękne wystrajanie!

Gott bezahl euch, meine Frau Mutter, für das gute Ausputzen!

und wenn die Begleiter ihr zugeredet haben (Wójcicki II, 18.)

Siadaj, siadaj Maryś kochanie,
Nic nie pomoże twoje płakanie,
Stoją konie, czeka łoże.

Setz', Maria, Liebste, setze dich,
Denn dein Weinen hilft dir alles nicht,
Rosse wiehern, Bettlein wartet.

so spricht sie Abschied nehmend:

Choćby ja rada z wami jechała,
Jeszczem matce nie dziękowała.

Gerne würde ich ja mit euch fahren,
Doch ich muss erst meiner Mutter danken.

Zostańcież mi z bogiem matko!
Wychowaliście mnie gładko.

Gott behüt' euch, meine Mutter!
Zogt mich auf zu allem Guten.

Ostań mi z bogiem ojcze!
Chowałeś mnie sobie.

Gott behüt' euch, lieber Vater!
Wart mir gütiger Berather.

Ostańże mi z bogiem siostro!
Byłaści ze mną tak ostrą.

Gott behüt' euch, meine Schwestern!
Wart mir strenge, heut und gestern.

Ostańże mi z bogiem bracie!
Na kogo teraz gniewać się będziecie?

Gott behüt' euch, meine Brüder!
Sagt, wer ärgert euch nun wieder?

Ostańcie mi z bogiem ciotki!
Robiliście na mnie plotki.

Gott behüt' euch, meine Muhmen!
Hattet immer viel zu brummen.

Ostańcie mi z bogiem ściany
I ty piecu malowany!

Gott behüt' euch, lieben Wände,
Bunter Ofen dort am Ende!

Ostańcie mi z bogiem progi,
Chodzili tam moje nogi.

Und du Schwelle in der Mitten,
Über die mein Fuss geschritten.

Eben daran gedenkt die Slowakin (Kollár I, 236.):

A ked' sa ja z toho domu prestehujem,
Otcowi, materi takto zad'akujem:

Und wenn aus dem Hause ich nun übersiedle,
Meinem Vater denk' ich, meiner Mutter also:

Rodičowia moji, zdráwi ostáwajte,
A za swoju dceru welmi neželejte.

Bleibet beide mir gesund, ihr meine Ältern,
Trauert mir nicht gar so sehr um eure Tochter.

und nimmt dann Abschied von ihren Freundinnen:

Dobrá noc děwčata, ja wás odpytujem,
Že sa už na weky od wás oddělujem.

Gute Nacht, ihr Mädchen, nehme von euch Abschied,
Um auf ewig nun von euch zu scheiden.

In Mähren bedankt sich eben so die Braut (Sušil I, S. 35.)

Děkuju wám má milá maměnko,
Děkuju wám na stokrát,
Co sta wy me těžko wychowaly!

Ich bedanke mich bei euch, lieb Mutter,
Ich bedank' mich hundert mal,
Dass ihr mich habt auferzogen.

und verabschiedet sich von den Burschen und Mädchen (Sušil I. S. 99.)

Dobrou noc wám	Gute Nacht euch,
Wážanštj mládenci,	Ihr NN'schen Bursche,
Coste byly	Dass ihr waret
Moji tanečnjci.	Meine flotten Tänzer.
Dobrou noc wám	Gute Nacht euch,
Wažanské panenky,	Ihr NN'schen Mädchen,
Co jste byly	Dass ihr waret
Mojé kamarádky.	Meine Freundinnen.

oder (Sušil II. S. 116.)

Děkuju wám mámo milí,	Dank euch, meine liebe Mutter,
Že ste mne dotad žiwily.	Dass ihr mich bis jetzt erhieltet.
Děkuju wám bratři milí,	Dank euch, meine lieben Brüder,
Co ste na mne dobři byli.	Dass ihr gut es mit mir meintet.
Děkuju wám sestry mil'	Dank euch, meine lieben Schwestern,
Co ste na mne byly dobré.	Dass ihr gut es mit mir meintet.

(Sušil II. S. 149.):

Můj roztomilý tatíčku,	Euch, mein allerliebster Vater,
Líbam wám drahou ručičku.	Küsse ich die theuern Hände.
Zaplat' bůh za dobré chowání,	Gott bezahl' euch die Erziehung gut,
A za waše obstáráwaní.	Und die Sorge, die ihr um mich trugt.

Dieselbe Sitte findet bei den Kleinrussen Statt (Pauli, Rusk. I, 87.)

Kowanyi wozy ponawertaly,	Aufgestellt sind die beschlagnen Wagen,
Konyki posidlały;	Rosse sind gesattelt schon;
Oj wyberaj sja krasna Hanuneńka,	Schick' dich an zur Wegfahrt, schönes Hannchen,
Pojideš ty z namy.	Mit uns wirst du fahren nun.

Vor der Wegfahrt der gewöhnliche Dank (Pauli, Rusk. I, 86.):

Djakujem ti matinojku	Liebes Mütterlein, ich danke
Za twoje wychowanejko.	Für der Auferziehung Sorgfalt.

In Litthauen wird gesungen:

Was trauret Ihr, Schwestern, und singet nicht Lieder?
Wähnet Ihr denn, ich sei ohne Sorgen?
Wie kann ich froh sein, wie kann ich singen?
Ich werde zur Mutter nicht wiederkehren.
Wer wird mir nun wärmen, ach! Hände und Füsse?
Wer wird mir nun reden Worte der Liebe?
Annyta wird wärmen die Hände und Füsse.
Der Jüngling wird reden die Worte der Liebe.
Wann Annyta wärmet, so werd' ich bitterlich weinen:
Wann der Jüngling redet, so werd' ich das Herz nur stillen.

Bei den Deutschen findet man dieselben Gebräuche und Lieder. S. Meinert (S. 128): Der Abschied der Braut.

Verzieh, verzieh du Fuhrmann!
Verzieh a kleine Kurzweil,
Dass ich mich kann bedanken
Beim liebsten Vater mein.

Vgl. Herder I, 33.

CCXXIII.

Herder *theilt* (I, 140) *ein ähnliches Lied mit*, *welches von den lüneburger Wenden gesungen wurde. Er hat dasselbe aus einem selten gewordenen Büchlein von Jo. George Eccard genommen*, *dessen Titel* (Historia studii etymologici linguae germanicae hactenus impensi; ubi scriptores plerique recensentur etc., accedunt et quaedam de lingua Venedorum in Germania habitantium. Hanoverae 1711. 8.) *einen solchen Inhalt nicht ahnen lässt. Das XXXV. Cap. handelt:* De Slavonicae linguae dialectis in Germania superstitibus et de Scriptoribus huc spectantibus. *Hier findet sich das erwähnte Lied*, *welches*, *nebst der deutschen Übersetzung*, *der Verf. von demselben Past. Henning zu Wustrow erhielt*, *von dem das Manuscr. eines ziemlich vollständigen deutsch-wendischen Wörterbuchs*, *den lüneburger Dialekt betreffend*, *in der Bibliothek d. oberl. Gesellsch. d. Wissensch. sich befindet und der öffentl. Mittheilung harrt — seit* 130 *Jahren schon harrt; denn Eccard sagt davon* (S. 268 f.): Degit Wustrowiae Christianus Henningen, vir doctus, et Pastor Ecclesiae illius loci, qui a multis jam annis in id incubuit, ut quae de lingua Venedica ibi locorum superessent, colligeret, ac tandem Glossarium Germanico-Venedicum congessit, in quo non voces solum sed formulas etiam loquendi plurimas annotavit. Specimen inde mecum communicavit jamdudum vir plurimum Reverendus, et vellem ex eo quaedam benevolo Lectori offerri, nisi integrum opusculum brevi editum iri, sperarem. *Diese Hoffnung ging nicht in Erfüllung und erst Dobrowsky theilte in seiner Slowanka Proben mit*, *welche ihm von Anton*, *dem das Mscr. eigenthümlich gehörte*, *ehe es mit dessen übrigen Bücherschätzen in die Bibliothek d. oberl. Gesch. d. W. überging*, *zugesendet worden waren. Doch genug von der Quelle: hier ist das Lied selbst mit einer neuen formell und materiell treueren Übersetzung:*

Katy mês Ninka beyt?	Wer soll das Bräutchen sein?
Teelka mês Ninka beyt:	Eule soll Bräutchen sein.
Têlka rîtzi	Eule die sprach
Wapak ka neimo ka dwemo:	Wieder zu ihnen den beiden:
Gos giss wiltge grîsna Sena:	Ich bin ein grässliches Fräule,
Nemik ninka beyt:	Kann nicht Bräutchen sein,
Gos nemik Ninka beyt.	Ich kann nicht Bräutchen sein.
Katy mês Santik beyt?	Wer soll der Bräut'gam sein?
Stresik mês Santik beyt:	Zaunkönig soll es sein.
Stresik rîtzi	Zaunkönig sprach
Wapak ka neimo ka dwemo:	Wieder zu ihnen den beiden:
Gos giss wiltge mole Tgaarl;	Bin ein gar winziger Kerle,
Nemik Santik beyt:	Kann nicht Bräut'gam sein,
Gos nemik Santik beyt.	Ich kann nicht Bräut'gam sein.
Katy mês Treibnik beyt?	Wer soll Brautführer sein?
Wôrno mês Treibnik beyt;	Krähe soll Brautführer sein.
Wôrno rîtzi	Krähe die sprach
Wapak ka neimo ka dwemo:	Wieder zu ihnen den beiden:
Gos giss wiltge tzôrne Tgaarl;	Bin ein gar sehr schwarzer Kerle,
Nemik Treibnik beyt:	Kann nicht Brautführer sein,
Gos nemik Treibnik beyt.	Ich kann nicht Brautführer sein.

Katy mês Tjauchor beyt?
Wauzka mês Tjauchor beyt:
Wauzka rîtzi
Wapak ka neimo ka dwemo:
Gos giss wiltge glupzit Tgaarl;
Nemik Tjauchor beyt:
Gos nemik Tjauchor beyt:

Katy mês Czenkir beyt?
Sogangs mês Czenkir beyt:
Sogangs rîtzi
Wapak ka neimo ka dwemo:
Gos giss wiltge dralle Tgaarl;
Nemik Czenkir beyt,
Gos nemik Czenkir beyt:

Katy mês Spelmann beyt!
Bûtgan mês Spelmann beyt:
Bûtgan rîtzi
Wapak ka neimo ka dwemo:
Gos giss wiltge dauge Raatb;
Nemik Spelmann beyt,
Gos nemik Spelmann beyt.

Katy mês Teisko beyt?
Leiska mês Teisko beyt:
Leiska rîtzi
Wapak ka neimo ka dwemo:
Ris plast neitmo mia wapeis,
Bungde woessa Teisko,
Bungd wôssa Teisko.

Wer soll der Koch sein?
Wolf soll der Koch sein?
Wolf aber sprach
Wieder zu ihnen den beiden:
Bin ein sehr tückischer Kerle,
Kann der Koch nicht sein.
Ich kann der Koch nicht sein.

Wer soll der Mundschenk sein?
Hase soll Mundschenk sein.
Hase der sprach
Wieder zu ihnen den beiden:
Bin ein gar flüchtiger Kerle,
Kann nicht Mundschenk sein,
Ich kann nicht Mundschenk sein.

Wer soll der Spielmann sein!
Storch soll der Spielmann sein.
Storch aber sprach
Wieder zu ihnen den beiden:
Hab' einen sehr grossen Schnabel,
Kann nicht Spielmann sein,
Ich kann nicht Spielmann sein.

Wer soll das Tischchen sein?
Fuchs soll das Tischchen sein.
Fuchs aber sprach
Wieder zu ihnen den beiden:
Schlagt von einander mein Schwänzel,
Wird euer Tischchen sein,
So wird's euer Tischchen sein.

Vgl. Jahrb. d. Vereins f. mecklenb. Gesch. u. Alterthumsk. Jahrg. 6. 1841. S. 51 ff. Göthe *hat das Lied frei bearbeitet und zum Schlussliede seines Singspiels* „die Fischerin" *gemacht. Auch hat es* Čelakowský *in seiner* Sammlung slaw. Volkslieder *mitgetheilt.*

Ähnliches im Russischen: **Brautwahl.** (Wolf Samml.)

Über'm Meere da hielt der Goldfink Haus.
Vollauf zu kauen, thät Bier sich brauen,
Das Malz er kaufte, den Hopfen er borgte,
Die schwarze Drossel das Brauen besorgte,
Der Taubenweih' die Branntweinbrennerei,
Gott lass uns das Bier gehörig brauen.
Ja brauen, es mög' der Schnaps auch taugen.
Wir wollen zu Gast die Vögelein laden.
Das Fräulein, die Eule, kam ungeladen;
Anlangt der Gimpel in grösster Eilen,
Er streichelt das Köpfchen Fräulein Eulen,
Alle die Vöglein fingen an zu rathen:
Kleine Fink! ei warum thust nicht heirathen?
Heirathen möcht' ich wohl, wen soll ich nehmen?

Nähm' ich die Bachstelz', ist mein' Grossmama,
Nähm' ich's Ziserinchen, ist mein Mühmchen,
Nähm' ich die Meise, ist meine Base,
Nähm' ich die Krähe, hat 'ne lange Nase,
Nähm' ich die Elster, wieder zu kitzlich.
Über'm Meer die Wachtel, Wachtel,
Ist nicht mein Bäschen, kein lang Näschen,
Mein' Allerliebste, die will ich nehmen!

Chorus der Vögel.

Hoch lebe Wirth und Wirthin fürwahr
Sammt ihren Kindelein viele Jahr'!

Auch in Litthauischen Volksliedern. (Wolf's handschr. Samml.)

Des Wolfes Hochzeit.

Der Bär kam angefahren
Mit einem Fass voll Alus,
Um dem Wolf,
Dem armen Wicht,
Hochzeit auszurichten.

Das Stachelthier ist Freismann,
Der Fuchs ist Brautführer,
Und der Hase,
Der arme Wicht,
Muss den Wagen führen.

Der Iltis braute den Alus,
Der Sperling rührte den Maisch,
Und der Kukuk,
Der arme Wicht,
Trug herbei den Hopfen.

Der Stier hauet das Holz,
Der Hund wäschet die Töpfe,
Und der Kater,
Der arme Wicht,
Fänget das Fleisch zusammen.

Der Storch machte Harfenspiel,
Der Bär blies die Posaune,
Und der Wolf,
Der fröhlich war,
Führte die Ziege zum Tanz.

Wenn mit gutem Willen —
Werd' ich mit der Muhme tanzen.
Wenn es mit bösem Willen —
Werd' ich sie zerreissen;

Und aus deinem Fell
Wird ein Pelz dem lieben Hirten werden,
Der mich hütet
Bei dem Klee,
Bei dem Hafer.

Gastmahl des Sperlings.

Der Sperling brauete Gastgetränk,
Dam, dam, dali dam,
Der Sperling Gastgetränk.

Er lud zu Gaste alle Vögel,
Dam, dam, dali dam,
Alle Vögel.

Der Sperling führt' die Eule zum Tanz,
Dam, dam, dali dam,
Die Eule zum Tanz.

Er trat der Eule auf den Zeh,
Dam, dam, dali dam,
Der Eule auf den Zeh.

Die Eule vor Gericht — der Sperling in den Zaun,
Dam, dam, dali dam,
Der Sperling in den Zaun.

CCLXVI.

Ist auch bei den Niederwenden zu Hause.

CCLXX.

Vom Past. Seiler *in Lohsa gedichtet, ist dieses ächte Volkslied ganz in's Volk übergegangen und dessen Eigenthum geworden.*

CCLXXIV.

Das Lied ist neueren Ursprungs und durch seine gezwungene Sprache ausgezeichnet, wird jedoch öfters bei Hochzeiten, vorzüglich nach der Hauptmahlzeit, gesungen.

CCLXXVI.

Ursprünglich ein Gelegenheitsgedicht, bei Gelegenheit des Schulzensohnes Hans in Rallwitz und der Müllerstochter Katharine, wahrscheinlich von dem verstorbenen Canonicus Walde *in Budissin gedichtet. Von dem Volke ist es dann mit einer Melodie versehen und unter seine Hochzeitlieder aufgenommen worden. Gedruckt haben wir es nicht gesehen*).*

CCLXXVII.

Dieses Lied steht mit einem besondern Gebrauche der Wenden in Verbindung. Hat nämlich irgend Jemand im Dorfe gebacken oder ein Schwein geschlachtet, so ist er verbunden, der Spinngesellschaft, pšaza, *welche aus der weiblichen Dorfjugend besteht, ein Brot oder mehrere Würste zu geben. Um diese zu holen, erscheint die Spinngesellschaft Abends vor den Fenstern dessen, welcher dieser Verpflichtung nachzukommen hat, und stimmt das Lied:* My smy tu pšišli tudy k wam etc. *an, lässt hierauf:* Hantworska pšaza *und die Ballade:* Haša so praša *folgen, nimmt mit den Dankworten:* Dali sće nam dali etc. *Abschied und verzehrt das Erhaltene in der Spinnstube mit den jungen Burschen, welche sich hierzu gewöhnlich einfinden und ihres Theils einen Beitrag an Bier oder Branntwein liefern.*

CCLXXXI.

Nach dem Glauben der Wenden ist der Mann im Monde ein Spielmann, welcher Gott, der Mutter Maria und dem heiligen Geiste zu Ehren dort Musik macht, um seine zur Hölle verdammten Ältern zu erlösen. Die Phantasie des Volks giebt ihm Handschuhe, Jäckchen, Hosen und Strümpfe aus dem leicht abzustreifenden Baste des Hollunders, der Erle, der Birke und der Haarweide.

CCLXXXII.

Diese, das Heilige mit dem Profanen höchst naiv verbindende Legende wurzelt wahrscheinlich in einer örtlichen Sage, weil in Rosenthal ein wunderthätiges Marienbild ist, zu welchem die ganze Gegend öfters wallfahrtet.

CCLXXXV.

Die Legende vom heil. Georg ist, wie die Siegfriedssage, eine allgemein verbreitete. Von den deutschen Volksdichtungen darüber siehe bei Kretschmer (II, 85.) *eine aus den Rheinlanden:*

Herr König, was rufest du Ach und Weh?
Mein Töchterlein klagt am Drachensee;
Durch das Ried klingt und zieht das Reiterlied!
Mein Töchterlein klaget am Drachensee.

Als sie da sass in Trauern schwer,
Da ritt der Ritter Jürg daher.
Durch das Ried klingt und zieht das Reiterlied!
Da ritt der Ritter Jürg daher.

*) Ist gedruckt in einem Folio-Bogen mit der gewöhnlichen katholischen Orthographie und die auf dem Titel durch lateinischen Druck hervorgehobenen Buchstaben in den Worten: „Mónkcż Wuj" (Müllers Vetter) zeugen deutlich, dass Walde der Verfasser ist, wenn man es sonst nicht noch sicherer wüsste. *J. P. Jordan.*

Er fragt, weshalb sie in so grossem Leid stehe? Sie räth ihm zu fliehen, damit er nicht mit ihr sterben müsse: er aber reitet auf den Drachen los, macht vor sich das heil. Kreuz, stösst seinen Spiess tief in das Ungethüm und schlägt es mit seinem Schwert zur Erde. Der König bietet dem heiligen Manne viel Silber und Gold, das weiset der Held an die Armen und giebt dem König nur die Lehre:

Die Kirche Gottes, des Herren dein,
Lass dir allzeit befohlen sein.

Eine andere Volksdichtung theilt Meinert (S. 254.) *aus dem Kuhländchen mit:*

Was war denn in derselbigen Stadt?
O Königin!
Der Lindwurm war's der darüber lag.
O Königin Maria!
Er verzehrt schon alle Tag' ein Rind etc.
Dazu ein guter Mutter Kind etc.

Die Herren gehen zusammen in den Rath, wer sein Kind geben soll? Der Rath fiel auf das Kind (die Tochter) des Königs. Der Ritter Georg besiegt den Lindwurm durch einen Zauber, indem er ihm einen Gürtel um den Hals legt, wodurch er ganz fromm wird. Der König und die Königin wollen ihm ihr halbes Königreich mit der geretteten Tochter geben. Er aber sagt:

Lasst mir ein kleines Kirchlein bau'n, etc.
Dazu ein schönes Marienbild 'nein, etc.

Die Hauptzüge dieses Liedes kommen auch in der weiter ausgeführten Dichtung vor, welche Clemens Brentano aus einem geschriebenen Liederbuche von 1601 *im* Wunderhorn (I, 151.) *mitgetheilt hat. Anfang:*

In einem See sehr gross und tief
Ein böser Drach' sich sehen liess.

Hier sträubt sich der König lange, ehe er die Tochter hingiebt, die er mit grosser Pracht zu verheirathen gedachte. St. Georg sticht erst dem Drachen seinen Spiess in den Leib, und dann erst, als er ihn gefällt hat, sagt er zu der Jungfrau:

Der Drache lässt von seiner Art,
Drum fürcht't euch gar nicht dieses Falls,
Legt euren Gürtel ihm um den Hals.

An dem Gürtel führt er ihn nun wie einen Hund in die Stadt hinein und verspricht der heidnischen Einwohnerschaft, ihn vollends zu tödten, wenn sie das Christenthum annehmen und sich taufen lassen wolle. Das geschieht und „und er schlägt den Drachen zur Erde". Zu der guten Lehre, mit welcher das Lied bei Kretschmer *schliesst, kommt hier noch der Nachsatz:*

Der König baute auch mit Fleiss,
Der Mutter Gottes zu Lob und Preis,
Eine Kirche schön und herrlich gross,
Aus der ein kleiner Brunn herfloss.

Vgl. Büsching, deutsche Gedichte, Einl. S. XX. — *Die schwedische Legende,* „Sanct Görans Lied" *hat alle Züge mit den deutschen Bearbeitungen dieses Stoffes gemein. Sie fängt sich an:*

Gelobet sei der allmächtige Gott
Mit seinem benedeiten Sohn!
Ich will ein Lied wohl singen
Von dem Ritter Sanct Göran.

Gott selbst schickt den Ritter Göran nach der grossen Stadt Cappadocia, die von einem heidnischen Könige bewohnt und von einem giftigen und gefrässigen Drachen bedrängt wird. Der erschlägt den Drachen, befreit die Königstochter und macht die ganze Stadt christlich.

CCLXXXVII.

Auch in deutschen Volksliedern ist Maria Fürbitterin für die armen Seelen und Führerin derselben in den Himmel. Kretschmer II, 227. *Hier wird die Seele eines Mädchens vor der Himmelsthür zurück-*

gewiesen, weil es bisweilen ein Tänzchen gemacht hat. Aber Maria, die ihr begegnet, als sie traurig umkehren will, um den breiten Weg zu gehen, der gar böse steht, der zur leidigen Höll' eingeht, sagt zu ihr:

Hast du sonst keine Sünd' gethan,
Darfst du mit in den Himmel gahn.
Und als sie kamen vor's Himmelsthor,
Sanct Paulus sprach: wer ist davor?

Es ist da eine arme Seel',
Die möchte gern bei Gott einkehren;
Maria nahm sie bei der Hand
Und führte sie in's gelobte Land.

Ein anderes ähnliches Lied (Wunderhorn II, 210.) *fängt sich fast wie das unsrige an:*

Es flohen drei Sterne wohl über den Rhein,
Es hätt' eine Witwe drei Töchterlein;
Die eine starb, wie es Abend war,
Und die Sonne nicht mehr schiene klar,
Die andre um die Mitternacht,
Die dritte um die Morgenwacht.

Es hat aber einen ganz andern Ausgang. Petrus weiset die jüngste an der Himmelsthür zurück, weil sie Gottes Wort verachtet und ihre Seele nicht bedacht hat. Von einer Fürbitte ist nicht die Rede, sie muss zur Hölle, um für ihre Sünden zu büssen. Satan schenkt ihr einen glühenden Wein und setzt sie auf einen glühenden Stuhl, sie aber klagt:

Was hilft mir nun mein Übermuth,
Mein Reichthum, Ehre, Geld und Gut?

Was hilft mir nun all Zier und Pracht?
Ach! hätt' ich nie daran gedacht!

So säss' ich nicht in dieser Flammen,
Da alle Qualen schlagen zusammen.

Das Lied verräth die sittliche Strenge des Protestantismus und dadurch das Zeitalter seiner Bearbeitung nach dem älteren katholischen Volksliede.

CCLXXXIX.

Zu v. 26. 27. *Alle Heil'gen haben mir Speise gebracht. Vgl.* Kretschmer (II, S. 7 ff. „Gottesgericht.") *Vater, Tochter und Hebamme haben das neugeborne Kind ermordet, es der Magd in's Bett gelegt und sie lassen hängen zu Frankfurt vor dem Thor. Da kommt der Magd Liebster:*

Er gab dem Ross die Sporen, die Sporen
Und ritt zum Thor heran:
Wie hängst du hier so hohe, so hohe,
Dass ich dich kaum sehen kann.

Ich hänge ja nicht hohe, nicht hohe.
Ich stehe in Gottes Hand,
Die Englein von dem Himmel, dem Himmel
Die bringen mir Speis und Trank.

Die Magd wird abgeschnitten, Vater, Tochter und Hebamme gehängt.

CCXC.

Weit verbreitet ist dieses Lied auch in der Niederlausitz, dort jedoch in einer kürzern Recension. Sie wurde bereits mitgetheilt im Niederlausitzer Magazin 1835. S. 97. *und schon früher in der* Zeitschrift des böhm. Nationalmuseums. *Dass Aria (nie wurde Maria gehört, die Bedeutung des Namens ist uns unbekannt) früh* (ranko) *nach Wasser ausgeht, bezieht sich auf den Volksglauben von dem Jugendbrunnen. Es giebt nämlich Brunnen, deren Wasser die besondere Kraft hat, jung und schön zu erhalten, wenn man sich damit früh vor Aufgang der Sonne wäscht. Das Dorf Schönbrunn bei Görlitz (so wie andere gleiches Namens) verdankt seine Benennung einem solchen Brunnen, welcher noch heute mitten im Orte anzutreffen ist. In Görlitz selbst wurde der Jugendbrunnen* 1489 *in die Stadt geleitet. S.* Zwei Bände Görlitzer Rathsannalen, herausg. v. L. Haupt. Görl. 1841.

CCXCII.

Das deutsche Lied bei Kretschmer (II, 203.) *mit trefflicher Melodie*, *behandelt ganz denselben Stoff.*

Die Rabenmutter.



V. 2. Eure Mutter will heut Hochzeit halten
Sie darf kein grünes Kränzlein tragen!
Ein grünes Kränzchen darf sie nicht tragen,
Sie hat drei junge Kinder begraben.

V. 3. Das erste hat sie in's Wasser geworfen,
Das zweite hat sie im Sand begraben,
Das dritte hat sie im Wald versteckt,
Mit Laub und Gras wohl zugedeckt.

V. 4. Soll ich den Kindern ihr' Mutter sein?
Viel lieber will ich des Teufels sein!
Und wie die Braut das Wort aussprach,
Der Teufel herein zur Thüre sach.

V. 5. So komm nur her, du schöne Braut,
Du hast deinen Himmel in die Hölle gebaut,
Er führte sie zu dem Fenster hinaus,
Ihr Haar blieb hangen im Birnenbaum.

CCXCIII.

Dies Lied ist nach einem fliegenden Blatte mitgetheilt. Es ist unfehlbar aus dem Deutschen übersetzt, was schon die Sprache zeigt, welche nicht durchgängig Volkssprache ist, und stimmt in vielen Stellen wörtlich mit demselben überein. S. Wunderhorn I, 64.

Der Commandant zu Grosswardein,
Der hätt ein einzig Töchterlein,
Theresia ihr Name war,
Gottsfürchtig, züchtig, keusch und klar.

Der Eingang und die Schlussanwendung sind Eigenthum des serbischen Sängers. In Beziehung auf den frommen und hochpoetischen Grundgedanken einer Vereinigung der gottgeweihten Seele mit dem Bräutigam Christus, die äussere Staffage und den Rhythmus, ist es einem andern deutschen Volksl. ähnlich (Wunderhorn I, 15):

Der Sultan hat ein Töchterlein,
Die war früh aufgestanden,
Wohl um zu pflücken die Blümelein
In ihres Vaters Garten.

welches auch im Holländischen, Schwedischen und Dänischen sich findet. S. H. Hoffmann's horae Belg. II, 59.

CCXCVII.

Vgl. Nr. LXXIV, LXXV und die Anmerkungen dazu.

CCCI.

S. Anmerk. zu Nr. CXVI.

CCCXXIII.

Vom Past. Seiler *vor 14—15 Jahren gedichtet und auf einem fliegenden Blatte abgedruckt, hat sich dieses Lied durch's ganze Land verbreitet.*

CCCXXXI.

Es ist ein neueres Lied und soll von Lubenski *gedichtet, auch auf einem fliegenden Blatte abgedruckt sein, was uns aber nicht zu Gesicht gekommen ist. Die Sprache ist hie und da sehr germanisirend. Auch ist der bald männliche, bald weibliche Reim oft genug nicht genügend beachtet. Demohngeachtet wird es, seines frommen Inhalts wegen, fleissig gesungen.*

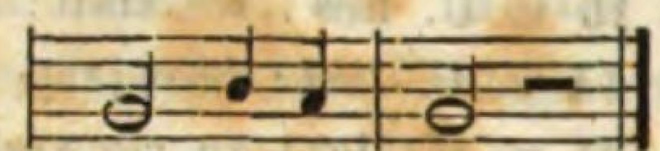
Druck von Breitkopf & Härtel in Leipzig.

Druckfehlerverzeichniss.

Seite 5 Zeile 16 v. U. lies: we statt: w.
〃 6 〃 14 v. U. lies: Słowjacy statt: Słowacy.
〃 6 〃 21 v. U. lies: ze rta statt: z erta.
〃 7 〃 7 v. O. lies: pół sta statt: sto.
〃 7 〃 4 v. U. lies: pšiprawy statt: psiprawy.
〃 9 〃 7 v. U. lies: ponjemčenje statt: ponjemcenje.
〃 10 Tabelle II. setze in der Columne: Kyrillische Orthographie, Buchstabe 6 v. Oben: ш, шь für: Ч.
〃 12 ist Zeile 25 einzufügen: Sobuzynki.
〃 19 Zeile 18 v. U. lies: jjedžje statt: jydžje.
〃 22 〃 1 v. O. lies: najzwólnišimi statt: najzwolnisimi.
〃 24 22 v. O. lies: elegije statt: elgije.
Im Motto zur ersten Abtheilung lies: přespole statt: pšespole.
Seite 28 Lied I. Zeile 64 lies: Mały für Maly.
〃 28 〃 I. 〃 64 lies: wotmelča für wotmełča.
〃 29 〃 II. 〃 1 lies: Jjedleńki für Jydleńki.
〃 30 〃 II. 〃 76 lies: jjedžechu für jydžechu.
〃 31 〃 III. 〃 4 lies: zjjezdžowachu für zjezdžowachu.
〃 31 〃 III. 〃 31 lies: z konja für z konju.
〃 32 〃 IV. in der Überschrift lies: Koćini für Koćiny.
〃 32 〃 IV. Zeile 6 lies: zjjezdžowachu für zjezdžowachu.
〃 33 〃 V. 〃 6 lies: skičachu für skićachu.
〃 35 〃 VI. 〃 22 lies: Wšitcy für wšitki.
〃 37 〃 VIII. 〃 2 lies: lipa für lipu.
〃 40 〃 XI. 〃 1 lies: Im für In.
〃 42 〃 XII. 〃 7 lies: hab' ich für hab'.
〃 52 〃 XXIII. 〃 23 lies: hadeha für hidehi.
〃 55 〃 XXVI. 〃 4 lies: Erwerb? für Erwerb.
〃 65 〃 XXXV. 〃 14 lies: Ja, ja für Ja.
〃 71 〃 XLII. in der Überschrift lies: pšede wšitkim für pšedewšitkim.
〃 78 〃 XLVIII. Zeile 2 lies: Ćelatka für Celatka.
〃 87 〃 LIII. 〃 1 lies: Zhotował für Zhotawał.
〃 89 〃 LV. 〃 47 lies: Pše čo für Pšeco.
〃 91 〃 LVII. in der Überschrift lies: Domašku für Domaški.
〃 91 〃 LVII. Zeile 12 lies: den für dem.
〃 92 〃 LVIII. 〃 2 lies: Z'ibuje für Zibuje.
〃 92 〃 LVIII. 〃 15 lies: Pše co für Pšeco.
〃 93 〃 LVIII. 〃 35 lies: Pše co für Pšeco.
〃 99 〃 LXIII. in der Überschrift lies: Ze Złyčina für Z Złyčina.
〃 105 〃 LXXI. in der Überschrift lies: Ze Šunowa für Z Šunowa.
〃 106 〃 LXXII. in der Überschrift lies: Ze Sepšec für Z Sepšec.

Seite 106 Lied LXXIII. Zeile 11 lies: Pše čo für Pšeco.
〃 107 〃 LXXIII. 〃 19 lies: Pše co für Pšeco.
〃 107 〃 LXXIV. 〃 7 lies: zejmujeće für zejmajeće.
〃 110 〃 LXXV. 〃 31 lies: moja lubka für mojalubka.
〃 114 〃 LXXX. in der Überschrift: Z Wóslinka für Z Wóslink.
〃 115 〃 LXXXII. Zeile 29 lies: steh' für stehe.
〃 116 〃 LXXXIII. 〃 34 lies: Z wołojanej für Z janej.
〃 117 〃 LXXXIII. 〃 39 lies: m'oćić für m'óčić.
〃 117 〃 LXXXIII. 〃 45 lies: sróka für spóka.
〃 117 〃 LXXXIV. in der Überschrift lies: šikowany für sikowany.
〃 118 〃 LXXXV. in der Überschrift lies: Swińeči für Swinjaci.
〃 118 〃 LXXXVI. in der Überschrift lies: žadanja für zadanja.
〃 118 〃 LXXXVI. in der Überschrift lies: Ze Smečkec für Z Smečkec.
〃 119 〃 LXXXVII. in der Überschrift lies: Treue für Erkaltete.
〃 121 〃 LXXXIX. in der Überschrift lies: Ze Skaskowa für Z Skaskowa.
〃 121 〃 LXXXIX. Zeile 1 lies: Viere für Vier.
〃 121 〃 LXXXIX. 〃 5 lies: seid für sind.
〃 123 〃 XCII. 〃 2 lies: kšindželu für kšindelu.
〃 123 〃 XCII. 〃 9 lies: stachen für stächen.
〃 124 〃 XCV. in der Überschrift lies: Ze Sulšic für Z Sulšic.
〃 125 〃 XCV. Zeile 29 lies: Burschen für Burschon.
〃 127 〃 XCIX. in der Überschrift lies: Ze Šiboje für Z Šiboje.
〃 131 〃 CIV. in der Überschrift lies: Na čołmi für Na čołm.
〃 133 〃 CVI. in der Überschrift fehlt hinter: Ńedušne noch wurunanje.
〃 134 〃 CVIII. Zeile 3 lies: Ćelatko für Celatko.
〃 137 〃 CXIII. in der Überschrift lies: Ze Słoneje für Z Słoneje.
〃 140 〃 CXVII. Zeile 37 lies: jjedža für jydža.
〃 151 〃 CXXVI. 〃 8 lies: rymzał für ščipał.
〃 154 〃 CXXIX. 〃 35 lies: deiner für der.
〃 154 〃 CXXX. in der Überschrift lies: Ze Stróžje für Z Stróžje.
〃 156 〃 CXXXII. Zeile 24 lies: z'niły für zniwy.
〃 158 〃 CXXXIII. 〃 46 lies: khwatam für kwatam.
〃 159 〃 CXXXV. 〃 6 lies: twojedla für twoje dla.
〃 163 〃 CXXXVII. 〃 17 lies: troštował für toštował.
〃 164 〃 CXXXVIII. in der Überschrift: Zjěbany für Zjebany.
〃 171 〃 CXLVII. Zeile 19 lies: šulomaj für šumelomaj.

Seite 174 Lied CXLIX. Zeile 37 lies: lacht für bläst.
″ 191 ″ CLXIX. ″ 16 lies: póčki für bóčki.
″ 194 ″ CLXXIII. ″ 30 lies: čerẃene für ćerwene.
″ 195 ″ CLXXV. ″ 8 lies: frjejnu für frejnu.
″ 199 ″ CLXXVII. in der Überschrift lies: košlje für koslje.
″ 201 ″ CLXXXIII. Zeile 1 lies: wóčko für wóćko.
″ 201 ″ CLXXXIII. ″ 6 lies: sukni für synki.
″ 211 ″ CCX. in der Überschrift lies: Wukazanje für Wukazenje.
″ 212 ″ CCXI. in der Überschrift lies: Ze Šiboje für Z Šiboje.
″ 212 ″ CCXIII. Zeile 1 lies: Ratarjowska für Ratarjowka.
″ 213 ″ CCXIV. ″ 4 lies: Mlóka für Mloka.
″ 221 ″ CCXXVII. ″ 4, 5 lies: Jejkosnak für Jekornak.
″ 221 ″ CCXXIX. ″ 1 lies: Tatyj, Matyj für Tatij, Matij.
″ 225 ″ CCXXXVI. ″ 10 lies: Da für do.
″ 243 ″ CCLVII. in der Überschrift lies: pšichodnosć für pšitomnosć.
″ 243 ″ CCLVII. Zeile 11 lies: 'Rebaj für Rebaj.
″ Nummer des Liedes lies: CCLVIII für CCVIII.
″ 258 Lied CCLXXIII. Zeile 67 lies: Ćichi für Cichi.
″ 258 ″ CCLXXIII. ″ 83 lies: Ći für Ci.
″ 261 ″ CCLXXV. ″ 32 lies: luboscje für luboséji.
″ 276 ″ CCLXXXIV. in der Überschrift lies: Judas für Juden.
″ 287 ″ CCLXXXIX. Zeile 50 lies: jjesć für jjeć.
″ 291 ″ CCXCIII. ″ 7 lies: Džówčičku für Džowčičku.
″ 291 ″ CCXCIII. ″ 7 lies: pótsiwu für potsiwu.
″ 297 ″ CCXCV. ″ 2 lies: ljepe für ljepje.
″ 297 ″ CCXCVII. in der Überschrift lies: Auslösung für Auflösung.
″ 299 ″ CCC. Zeile 8 lies: holčka für holćka.

Seite 302 Lied CCCVI. in der Überschrift lies; skičiznach für skićiznach.
″ 304 ″ CCCXIII. in der Überschrift lies: Z Brježkow für Aus Brježkow.
″ 307 ″ CCCXXI. Zeile 4 lies: zamolić für zamolwić.
″ 308 ″ CCCXXIII. - 1 lies: Tenn' für Tonn'.
″ 312 ″ CCCXXXI. - 35 lies: zbožje für zbože.
″ 168 ″ CXLIV. ist im letzten Takte der Melodie  statt  zu setzen und Lied CXXII. ist der letzte Takt  in  umzuändern.
Endlich soll es bei No. CCXXXIV. und CCXXXV. Walzer statt: Serski. Wendisch. heissen und bei CCXXXVIII, CCXXXIX und CCXL ist die Musiküberschrift ganz zu tilgen.

Ausserdem ist in den ersten Bogen öfters: l für ĺ zu setzen, und bei: 'šoł, 'šła etc., so wie bei: 'cu, 'ceš etc. fehlt hie und da der voranstehende Apostroph. Anstatt: hać muss gewöhnlich: hač stehen.

In der ersten Zeile des Motto's zur fünften Abtheilung lies: Brautvater für Brautmutter.

Seite 320 Zeile 18 v. O. lies: Oberl. für Niederl.
″ 321 ″ 18 v. U. lies: somot für somat.
″ 333 ″ No. VIII. lies: im Kreis Hoyerswerda für: ebenfalls im budissin. Kreisdirectionsbezirk.
″ 333 No. IX. v. 19. lies: s wjeru für s sweru.
″ 353 Zeile 1 v. O. lies: Dźiewczyna für Driewczyna.
″ 357 ″ 7 v. U. lies: potapuje für potopaje.
″ 358 ″ 9 v. O. lies: Jüngling für Jüugling.
″ 358 ″ 13 v. O. lies; Sohn für Lohn.
″ 359 ″ 12 v. O. lies: namentlich für namentlish.
″ 362 ″ 12 v. O. lies: Dieses für eses.
″ 367 ″ 4 v. O. lies. vielleicht für viel eicht.
″ 371 ″ 6 v. O. lies: gestreichelt für gestreichet.
″ 376 ″ 21 v. O. lies: dir für mir.
″ 382 ″ 10 v. U. lies: dank für denk.

Bayerische Staats-Bibliothek München

Vo
d.

Bayerische StaatsBibliothek
Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Haupt, Leopold,

Volkslieder der Wenden in der Ober- und Nieder-Lausitz Von L. Haupt und Joh. Ernst, Schmaler [Auch m. d. Tit.:] Próznicki Sers�ego ludu we gó rejcnych a dołozenijch Łužyach
Bd.: 1

Grimma 1841

4 P.o.rel. 590-1
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10007599-6